叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 派珀峡谷的诱惑(the Lure Of Piper's Glen) 000001

2. 派珀峡谷的诱惑(the Lure Of Piper's Glen) 000002

3. 派珀峡谷的诱惑(the Lure Of Piper's Glen) 000003

4. 派珀峡谷的诱惑(the Lure Of Piper's Glen) 000004

5. 派珀峡谷的诱惑(the Lure Of Piper's Glen) 000005

6. 派珀峡谷的诱惑(the Lure Of Piper's Glen) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

派珀峡谷的诱惑(The lure of Piper's Glen)
第1/6页

(['hoʊmər] ['stiːvz] , ['flɔːrə] , ['dʒɪm] ([ɑːn] [sled]) , [wɪð; wɪθ] [dɔːgz])
(Homer Steeves , Flora , Jim (on sled) , with dogs)
(荷马 史蒂夫斯 , 弗洛拉 , 吉姆 (在 雪橇) , 和 狗)

（霍默·斯蒂夫斯、弗洛拉、吉姆（坐在雪橇上）、以及狗）

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['paɪpərz] [glen]
THE LURE OF PIPER'S GLEN
这 饵 的 吹笛人的 格伦

派珀峡谷的诱惑

[baɪ]
BY
经过

经过

['θiədɔː] ['gʊˌdrɪdʒ] ['rɑːbərts]
THEODORE GOODRIDGE ROBERTS
西奥多 古德里奇 罗伯茨

西奥多·古德里奇·罗伯茨

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['kɑːpiraɪt]
A Pocket Copyright
一个 口袋 版权

袖珍版权

['gɑːrdn] ['sɪti] [nuː] [jɔːk]
GARDEN CITY NEW YORK
花园 城市 新的 约克

纽约花园城

['gɑːrdn] ['sɪti] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪŋk] . -
GARDEN CITY PUBLISHING CO . , INC . 1925
花园 城市 出版 一氧化碳 . , 公司 . -

花园城出版公司，1925年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1922 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
PRINTED IN THE UNITED STATES
打印 在 这 团结的 各州

美国印刷

[æt; ət]
AT
在

在

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] , ['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
THE COUNTRY LIFE PRESS , GARDEN CITY , N . Y .
这 国家 生活 按 , 花园 城市 , N . 是 .

乡村生活出版社，纽约州花园城

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər]
I . The Cock of the River
我 . 这 公鸡 的 这 河

一、河中雄鸡

[iː] .
II .
二 .

二、

[jʌŋ] ['tɑːdˌhəntɚ]
Young Todhunter
年轻的 托德亨特

年轻的托德亨特

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['paɪpərz] [glen]
Piper's Glen
吹笛人的 格伦

派珀峡谷

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['paɪpərz] [glen]
The Road to Piper's Glen
这 路 到 吹笛人的 格伦

通往派珀峡谷的路

[viː] . [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
V . The Cock of the Road
V . 这 公鸡 的 这 路

五、公路上的雄鸡

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[geɪmz] — [ə'bʌvˌbɔːrd] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz]
Games — Aboveboard and Otherwise
游戏 — 光明正大 和 否则

游戏——光明正大与暗箱操作

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[nuː] [ˈbɪznəs] [kəˈnekʃnz]

New	**Business**	**Connections**
新的	商业	连接

新的业务联系

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [ˈwʊmən]

The	**Queer**	**Old**	**Woman**
这	酷儿	老的	女士

古怪的老妇人

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

An	**Awkward**	**Situation**
一个	尴尬的	情况

尴尬的局面

[eks] . [ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [maɪt]

X	**.**	**The**	**Widow's**	**Mite**
X	.	这	寡妇的	螨虫

X.寡妇的奉献

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ðə; ði] [ˈwestwərd] [treɪl]

The	**Westward**	**Trail**
这	向西	踪迹

西行之路

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	**.**
十二	.

十二、

[ˌʌnfərˈgɪvəbl]

Unforgivable
不可饶恕

不可饶恕

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbærən]

The	**Wind**	**on**	**the**	**Barren**
这	风	在	这	荒芜

荒原上的风

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði][mæn] - [ˈhʌntər]
The **Man** **-** **Hunter**
这 男人 - 猎人

猎人

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ˈtrɪki] [pleɪz]
Tricky **Plays**
棘手 演出

巧妙的战术

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ˈpaɪpərz] [glen]
The **Lure** **of** **Piper's** **Glen**
这 饵 的 吹笛人的 格伦

派珀峡谷的诱惑

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər]
THE **COCK** **OF** **THE** **RIVER**
这 公鸡 的 这 河

河中雄鸡

[wen] [ðə; ði] [ˈbɔtəms] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːgɪŋ] - [roʊdz] ,
When **the** **bottoms** **drop** **out** **of** **the** **logging** **-** **roads** **,**
什么时候 这 底部 降低 出去 的 这 日志记录 - 道路 ,

当伐木道路的底部塌陷时，

[ðə; ði] [kruːz] [liːv] [ðə; ði][kæmps] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhedwɔːtərz] [ʌv; əv] [ˈrækɪt] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]
the **crews** **leave** **the** **camps** **about** **the** **headwaters** **of** **Racket** **River** **and** **return** **to**
这 船员 离开 这 营地 关于 这 源头 的 球拍 河 和 返回 到
[ðer; ðər] [ˈskætərd] [ˈhoʊmz] ,
their **scattered** **homes** **,**
他们的 疏散 房屋 ,

船员们离开位于拉凯特河源头附近的营地，返回各自分散的家中。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪntɚz] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] " [braʊz] .
leaving **the** **winter's** **cut** **on** **the** **"** **brows** **.**
离开 这 冬天的 切 在 这 " 眉毛 .

留下冬天留下的“眉毛”。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtər] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [meltid] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɪz] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
" **A** **few** **weeks** **later** **,** **when** **all** **the** **melted** **snow** **of** **the** **hills** **is** **rushing** **along** **the**
" 一个 很少 周 之后 , 什么时候全部 这 融化 雪 的 这 丘陵 是 匆忙 沿着 这
[ˈwɔːtəkɔːsiz] ,
watercourses **,**
水道 ,

几周后，当山上融化的积雪沿着河道奔流而下时，

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [ðə; ði] [rɔtid] [aɪs] ,

lifting	and	bursting	the	rotted	ice	,
举重	和	爆发	这	腐烂的	冰	,

掀开并戳破腐朽的冰层，

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [braʊn] [lɔːgz][ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [bæŋks][goʊ] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ]

and	the	piles	of	brown	logs	on	the	steep	banks	go	rolling	and	thundering
和	这	堆	的	棕色的	日志	在	这	陡	银行	去	滚动	和	雷鸣

[daʊn] ['ɪntuː] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtərz] ,

down	into	roaring	waters	,
向下	进入	咆哮	水	,

陡峭河岸上堆积如山的褐色原木滚滚而下，轰隆隆地坠入咆哮的河水中。

[ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['duːti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	more	active	and	daring	of	the	workers	return	to	duty	with	the
这	更多的	积极的	和	大胆	的	这	工人	返回	到	责任	和	这

[hə'ræst; 'hærəst] ['tɪmbər] .

harassed	timber	.
骚扰	木材	.

那些比较积极、比较大胆的工人带着受损的木材回到工作岗位。

[naʊ] [ðeɪ] [wer] [wel] - [griːst] [buːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔɪli] ['ʃuːˌpæks] [ænd; ənd] ['lærɪgənz] — [buːts]

Now	they	wear	well	-	greased	boots	instead	of	oily	shoepacks	and	larrigans	—	boots
现在	他们	穿	出色地	-	涂油	靴子	反而	的	油腻的	鞋包	和	拉里根斯	—	靴子

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [tɑːps] [stræpt] [sɪ'kjʊrli] [ə'raʊnd] [ðə; ði][leg] ,

with	high	tops	strapped	securely	around	the	leg	,
和	高的	最高额	绑带	安全地	大约	这	腿	,

现在他们穿的是涂满润滑油的靴子，而不是油腻腻的鞋包和流氓靴——高帮靴子用带子牢牢地绑在腿上。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiːlz] [ænd; ənd] [θɪk] [səʊls] .

and	strong	heels	and	thick	soles	.
和	强的	高跟鞋	和	厚的	鞋底	.

还有结实的鞋跟和厚实的鞋底。

[ɪn][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] [hiːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [buːt] [ɑːr; ər] [fɪkst] ['fɪfti] [kɔːks] [ɔːr] [ʃɔːrt] [stiːl] [spaɪks] —

In	the	sole	and	heel	of	each	boot	are	fixed	fifty	caulks	or	short	steel	spikes	—
在	这	唯一	和	脚跟	的	每个	启动	是	固定的	五十	填缝剂	或者	短的	钢	尖峰	—

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tiːθ] [fɔːr; fər] ['evri] " [striːm] - ['draɪvər] " [tuː; tə] [baɪt] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [wɪð; wɪθ]['ɪntuː]

a	hundred	teeth	for	every	"	stream	-	driver	"	to	bite	a	foothold	with	into
一个	百	牙齿	为了	每一个	"	溪流	-	司机	"	到	咬	一个	立足点	和	进入

['rʌnɪŋ] [lɔːgz] .

running	logs	.
跑步	日志	.

每只靴子的鞋底和鞋跟上都固定着五十个木钉或短钢钉——每只“溪流驱动者”都有一百个齿，可以牢牢地咬住奔流的圆木。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] " [draɪv] " ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [swəːliŋ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] ['tʃæn(ə)l]

The	task	of	keeping	the	"	drive	"	moving	down	the	swirling	and	tortuous	channel
这	任务	的	保持	这	"	驾驶	"	移动	向下	这	旋转	和	曲折	渠道

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] ['rækɪt] ['rɪvər] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [skɪl] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd] [streŋθ]

of	the	upper	reaches	of	Racket	River	calls	for	skill	and	agility	and	strength
的	这	上	到达	的	球拍	河	呼叫	为了	技能	和	敏捷	和	力量

[ænd; ənd] ['hɑːrdiˌhʊd] ,

and	hardihood	,
和	坚韧	,

要让“驱动装置”沿着拉凯特河上游蜿蜒曲折的河道顺流而下，需要技巧、敏捷、力量和毅力。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][stɑːrk] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] .

and	frequently	for	a	high	degree	of	stark	physical	courage	.
和	频繁地	为了	一个	高的	程度	的	斯塔克	身体的	勇气	.

而且往往需要高度的、毫不掩饰的勇气。

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði]['sɑːd(ə)n][aɪs] [wɪtʃ] [stɪl] [drɪfts][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	water	is	as	cold	as	the	sodden	ice	which	still	drifts	upon	it	,
这	水	是	作为	寒冷的	作为	这	烂	冰	哪个	仍然	漂移	之上	它	,

水很冷，和漂浮在水面上的湿冰一样冷。

[krʌʃt] [ænd; ənd] [tʃɜːnd] [baɪ][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [lɔːgz] .

crushed	and	churned	by	the	grinding	logs	.
碎	和	搅打	经过	这	研磨	日志	.

被碾磨机碾碎和搅拌。

[ˌaɪ 'tiː] [slɔʃiz] [haɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [bæŋks] ,

It	sloshes	high	along	the	wooded	banks	,
它	晃动	高的	沿着	这	树木繁茂的	银行	,

水流沿着树木繁茂的河岸高高地涌动，

['terɪŋ] ['tæŋglz] [ʌv; əv] ['ɔːldər] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [oʊld] ['siːdəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

tearing	tangles	of	alders	out	by	the	roots	and	undermining	old	cedars	until	they
撕裂	缠结	的	桤木	出去	经过	这	根	和	破坏	老的	雪松	直到	他们

['tɑːtər] [ænd; ənd] [fɔːl] [ænd; ənd][swɜːrl] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flʌd] .

totter	and	fall	and	swirl	away	on	the	flood	.
蹒跚	和	落下	和	漩涡	离开	在	这	洪水	.

将成片的赤杨连根拔起，破坏老雪松的根基，直到它们摇摇欲坠、轰然倒塌，然后被洪水卷走。

[tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪp] - [diːp] ['ɪntuː] [ðæt] ['tɔːrənt] [tuː; tə] [klɪr] [sʌm; səm][lɔːg] [kɔːt] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə]

To	plunge	hip	-	deep	into	that	torrent	to	clear	some	log	caught	broadside	to
到	暴跌	时髦的	-	深的	进入	那	激流	到	清除	一些	日志	捕捉	舷侧	到

[ðə; ði] [rʌʃ] [baɪ][snæg][ɔːr] [triː] [ɔːr] [rɑːk] ,

the	rush	by	snag	or	tree	or	rock	,
这	匆忙	经过	障碍物	或者	树	或者	岩石	,

纵身跃入齐腰深的湍急水流中，去清理被枯木、树木或岩石卡住、横着面向水流的原木。

[kɔːlz] [fɔːr; fər] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪərn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

calls	for	hardihood	of	spirit	and	an	iron	constitution	.
呼叫	为了	坚韧	的	精神	和	一个	铁	宪法	.

需要坚韧不拔的精神和钢铁般的意志。

[wer] [wʌn] [lɔːg]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ænd; ənd][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['steɪʃəneri] , ['ʌðər] [kætʃ] , [paɪl] [ʌp] ,

Where	one	log	catches	and	is	permitted	to	remain	stationary	,	others	catch	,	pile	up	,
在哪里	一	日志	捕获物	和	是	允许	到	保持	静止的	,	其他的	抓住	,	桩	向上	,

当一根原木卡住并保持静止时，其他原木也会被卡住，堆积起来。

[plʌndʒ] [ænd; ənd] [rɪr] [ænd; ənd] [daɪv] ,

plunge	and	rear	and	dive	,
暴跌	和	后部	和	潜水	,

俯冲、后仰和潜水，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ɪts] ['rɑːki] [bed][ænd; ənd] ['blɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][bæŋk][tuː; tə][bæŋk]

filling	the	channel	to	its	rocky	bed	and	blocking	it	from	bank	to	bank
填充	这	渠道	到	它是	岩石	床	和	阻塞	它	从	银行	到	银行

[wɪð; wɪθ] ['krɪs] - [krɔːst] ['tɪmbər] .

with	criss	-	crossed	timber	.
和	克里斯	-	交叉	木材	.

将河道填满至岩石河床，并用纵横交错的木材将河道从一岸堵到另一岸。

[ðə; ði][mæd]['rɪvər] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [lɔːgz][ænd; ənd][aɪs] ,

The	mad	river	,	crowned	with	more	logs	and	ice	,
这	疯狂的	河	,	加冕	和	更多的	日志	和	冰	,

疯狂的河流，河面上堆满了原木和冰块，

[straɪks] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlz] [ænd; ənd] [bæks] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [dʒæm] : [spreɪ] [flaɪz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ;

strikes	and	recoils	and	backs	up	behind	the	jamb	:	spray	flies	over	it	;
罢工	和	反冲	和	背部	向上	在后面	这	大排	:	喷	苍蝇	超过	它	;

撞击、后退并退回到门框后面：水花飞溅到上面；

[klɪr] ['wɔ:tər] [spaʊts] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ðɪ] ['twɪstɪd] ['tɪmbɝz] [hi:v] [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd]

clear	water	spouts	from	it	;	the	twisted	timbers	heave	and	groan	and
清除	水	喷嘴	从	它	;	这	扭曲	木材	举	和	呻吟	和

['splɪntər] .

splinter	.
碎片	.

清澈的水从中喷涌而出；扭曲的木头剧烈摇晃、呻吟、断裂。

[tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ɑ:n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bæriər] [æz; əz] [ðɪs] ,

To	go	out	on	to	such	a	barrier	as	this	,
到	去	出去	在	到	这样的	一个	障碍	作为	这	,

要克服这样的障碍，

[ænd; ənd] [faɪnd] [ænd; ənd] [fri:] [ðə; ðɪ] [ki:] - [lɔ:gz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˊpi:vi] ,

and	find	and	free	the	key	-	logs	with	a	peavy	,
和	寻找	和	自由的	这	钥匙	-	日志	和	一个	豌豆	,

并用 Peavy 工具找到并释放键盘记录器

[kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['si:znd] ['rivəmən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

calls	for	all	the	qualities	of	a	seasoned	riverman	and	the	courage	of	a
呼叫	为了	全部	这	品质	的	一个	经验丰富的	河人	和	这	勇气	的	一个

['vetərən] ['soʊldʒər] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['bɑ:rgən] .

veteran	soldier	into	the	bargain	.
老将	士兵	进入	这	便宜货	.

这需要具备经验丰富的水手的全部素质，以及老兵的勇气。

[ɑ:n] ['rækɪt] ['rɪvər] , [mɑ:rk] ['dʌkət] , [ʌv; əv] ['paɪpərz] [glen] ,

On	Racket	River	,	Mark	Ducat	,	of	Piper's	Glen	,
在	球拍	河	,	标记	杜卡特	,	的	吹笛人的	格伦	,

在拉凯特河畔，来自派珀斯格伦的马克·杜卡特

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [nɪ'goʊʃieɪtər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)lsəm] [lɔ:gz] [dʒæm] [ɔ:r]

was	the	most	daring	and	successful	negotiator	of	troublesome	logs	jambed	or
曾是	这	最多	大胆	和	成功的	谈判者	的	麻烦的	日志	卡住	或者

[dʒæm] [ɔ:r] ['rʌnɪŋ] [fri:] .

jambing	or	running	free	.
堵塞	或者	跑步	自由的	.

是最勇敢、最成功的谈判者，能够解决那些卡住、堵塞或自由奔跑的棘手原木问题。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['rɪvər] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['pi:tər] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r]

He	was	cock	of	the	upper	river	,	as	his	father	,	Peter	,	had	been	before
他	曾是	公鸡	的	这	上	河	,	作为	他的	父亲	,	彼得	,	有	到过	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他就像他的父亲彼得一样，是上游河道的霸主。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , ['hə:kjuli:z] ['dʌkət] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ['pi:tər] .

and	his	grandfather	,	Hercules	Ducat	,	had	been	before	Peter	.
和	他的	祖父	,	赫拉克勒斯	杜卡特	,	有	到过	前	彼得	.

他的祖父赫拉克勒斯·杜卡特比彼得更早出生。

[fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] , [ɑ:n] [faɪv] [sək'sesɪv] ['draɪvz] ,

For	five	years	,	on	five	successive	drives	,
为了	五	年	,	在	五	连续	驱动	,

五年间，连续五次驾车，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz][suːˌpɪriˈɔːrəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['wiːldərz] [ʌv; əv] [ˊpiːvi] [ænd; ənd]

he	had	shown	his	superiority	to	his	fellow	wielders	of	peavy	and
他	有	所示	他的	优势	到	他的	同伴	持有者	的	豌豆	和

[æz; əz][ə; eɪ] " ['kʌfər] " [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [lɔːgz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkər] [ʌv; əv][dʒæm] .

pikepole	as	a	"	cuffer	"	of	running	logs	and	a	breaker	of	jambs	.
-	作为	一个	"	卡弗	"	的	跑步	日志	和	一个	断路器	的	门框	.

他已经证明，他比其他使用长矛和梭子的同伴更胜一筹，能够“撬动”奔跑的原木，并打破门框。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] .

And	not	only	that	.
和	不是	仅有的	那	.

不仅如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['nɪmb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɪrləs] [ɪn]

He	was	as	nimble	with	his	feet	and	hands	,	and	as	fearless	in
他	曾是	作为	灵活	和	他的	脚	和	双手	,	和	作为	无畏	在

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n][æz; əz][ɪn] [tɔɪl] .

diversion	as	in	toil	.
导流	作为	在	辛劳	.

他手脚灵活，无论是玩乐还是辛勤劳作都无所畏惧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [men] [ðæn; ðən][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

There	were	stronger	men	than	Mark	on	the	river	,
那里	是	更强	男人	比	标记	在	这	河	,

河上还有比马克更强壮的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn] [pə'zest] [ʌv; əv]['mɑːrks][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

but	there	was	no	man	possessed	of	Mark's	combination	of	strength	and
但	那里	曾是	不	男人	拥有	的	马克的	组合	的	力量	和

[spiːd] [ænd; ənd] [nɜːrv] .

speed	and	nerve	.
速度	和	神经	.

但是，没有人能像马克那样兼具力量、速度和胆识。

[ðə; ði] [strɔːŋgər] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːdi] .

The	stronger	fellows	were	too	heavy	to	be	speedy	.
这	更强	伙伴们	是	也	重的	到	是	迅速	.

那些力气大的家伙太重了，跑不快。

[hiː; hi] [stʊd] [faɪv] [fiːt] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [ɪntʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [spaɪkt] [buːts] [ænd; ənd] [weid] [wʌn]

He	stood	five	feet	and	eleven	inches	in	his	spiked	boots	and	weighed	one
他	站立	五	脚	和	十一	英寸	在	他的	尖峰	靴子	和	称重	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [eɪt] [paʊndz] .

hundred	and	seventy	-	eight	pounds	.
百	和	七十	-	八	磅	.

他穿着钉靴，身高五英尺十一英寸，体重一百七十八磅。

[nuː] [men] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [draɪv] [iːtʃ] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] [wel] - [peɪd] [dʒɑːb] ,

New	men	joined	the	drive	each	spring	for	the	brief	and	well	-	paid	job	,
新的	男人	加入	这	驾驶	每个	春天	为了	这	简短的	和	出色地	-	有薪酬的	工作	,

每年春天都有新人加入驱车队伍，从事这份时间短、收入高的工作。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [lædz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] [fʊl] [groʊθ] [ænd; ənd][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	likely	lads	arrived	at	their	full	growth	and	an	appreciation	of	their
和	可能	小伙子们	到达的	在	他们的	满的	生长	和	一个	欣赏	的	他们的

[oʊn] ['paʊɝz] ;

own	powers	;
自己的	权力	;

而这些男孩很可能已经完全长大成人，并开始认识到自己的能力；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [mɑːrk] [duːkæts] ['taɪt(ə)l] ['nevər] [went] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

and	so	it	happened	that	Mark	Ducat's	title	never	went	a	year	unchallenged	.
和	所以	它	发生	那	标记	杜卡特	标题	绝不	去	一个	年	未受挑战	.

因此，马克·杜卡特的冠军头衔从未连续一年不被挑战。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

But	still	he	was	Cock	of	the	River	.
但	仍然	他	曾是	公鸡	的	这	河	.

但他仍然是河中之王。

['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] [wʌn] [sprɪŋ] ,

After	the	first	rush	of	the	drive	one	spring	,
后	这	第一的	匆忙	的	这	驾驶	一	春天	,

在某个春天的第一波购车热潮过后，

[ðə; ði] [bɔːs] [left] [mɑːrk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [naɪn] " [waɪt] - ['wɔːtər] [bɔɪz] " [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

the	boss	left	Mark	and	a	gang	of	nine	"	white	-	water	boys	"	to	keep	the
这	老板	左边	标记	和	一个	帮派	的	九	"	白色的	-	水	男孩们	"	到	保持	这

[lɔːgz] [klɪr] [æt; ət] ['frentʃmənz] ['elboʊ] ,

logs	clear	at	Frenchman's	Elbow	,
日志	清除	在	法国人的	弯头	,

老板留下马克和九个“激流漂流小子”负责清理法国人弯道处的原木。

[ðə; ði] [wɜːrst] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] [dʒæm] [ɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [bæd] ['wɔːtər] .

the	worst	point	for	jambs	in	ten	miles	of	bad	water	.
这	最差	观点	为了	门框	在	十	英里	的	坏的	水	.

十英里长的劣质水路中，堵塞最严重的点。

[mɑːrk] [wʌz; wəz] ['fɔːrmən] [ænd; ənd] [dʒoʊ] ['bendər] [wʌz; wəz] [kʊk] .

Mark	was	foreman	and	Joe	Bender	was	cook	.
标记	曾是	领班	和	乔	本德	曾是	厨师	.

马克是工头，乔·本德是厨师。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['rækɪt] ['rɪvər] [men] ,

All	the	others	were	Racket	River	men	,
全部	这	其他的	是	球拍	河	男人	,

其他人都是拉凯特河人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

with	the	exception	of	a	big	stranger	with	a	black	beard	who	said	that	he
和	这	例外	的	一个	大的	陌生人	和	一个	黑色的	胡须	WHO	说	那	他

[wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [kə'bek] .

was	from	Quebec	.
曾是	从	魁北克	.

除了一个留着黑色胡子、身材魁梧的陌生人，他说他来自魁北克。

['tʃɑːrli] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [neɪm] .

Charlie	Lavois	was	the	stranger's	name	.
查理	-	曾是	这	陌生人的	姓名	.

陌生人的名字叫查理·拉瓦。

[ˌʌndər'dʌn] [biːf] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['daɪət] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'pruːf] ['wɪski] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

Underdone	beef	was	his	favorite	diet	and	overproof	whisky	was	his	favorite
未煮熟	牛肉	曾是	他的	最喜欢的	饮食	和	过度证明	威士忌酒	曾是	他的	最喜欢的

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

他最喜欢的食物是半生不熟的牛肉，最喜欢的饮料是烈性威士忌。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːpt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈwɪntər] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][kæmp][ɑːn][ðə; ði] -

He	had	chopped	throughout	the	previous	winter	in	a	big	camp	on	the	Gateneau
他	有	切碎	自始至终	这	以前的	冬天	在	一个	大的	营	在	这	-

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

前一个冬天，他一直在加特诺河畔的一个大营地里砍伐树木，

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [kənˈspɪkjuəs] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ˈnɔːrm(ə)l] ,

to	avoid	making	himself	conspicuous	,	to	keep	his	daily	cut	down	to	normal	,
到	避免	制作	他自己	显眼的	,	到	保持	他的	日常的	切	向下	到	普通的	,

为了避免引人注目，他每天都将自己的减重幅度保持在正常水平。

[hiː; hi][hæd; həd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][æks][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ;

he	had	swung	his	ax	only	with	one	hand	;
他	有	摇摆	他的	斧头	仅有的	和	一	手	;

他只用一只手挥动了斧头；

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sɪks][men][hæd; həd][wʌns] [əˈtækt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd] [stɪks]

and	because	six	men	had	once	attacked	him	with	knives	and	sticks
和	因为	六	男人	有	一次	遭到攻击	他	和	刀具	和	棍子

[ʌv; əv] [stoʊv] - [wʊd] [ˈæftər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪvz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [hæd; həd] ['emptid] [ɔːl]

of	stove	-	wood	after	a	game	of	forty	-	fives	in	which	his	skill	had	emptied	all
的	火炉	-	木头	后	一个	游戏	的	四十	-	五	在	哪个	他的	技能	有	清空	全部

[ðer; ðər] [ˈpɑːkəts] ,

their	pockets	,
他们的	口袋	,

因为有一次，在一场四十五分牌局中，他凭借高超的牌技赢走了六个男人的钱，之后这六个男人用刀和柴火棍袭击了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪsˈeɪbld] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][self] [dɪˈfens]

and	he	had	killed	two	of	them	and	disabled	the	others	in	self	defence
和	他	有	被杀	二	的	他们	和	已禁用	这	其他的	在	自己	防御

,

,

,

他杀死了其中两人，并出于自卫制服了其余的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈprɑːvɪns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

he	had	thought	it	advisable	to	leave	his	native	Province	for	a	little
他	有	想法	它	建议	到	离开	他的	本国的	省	为了	一个	小的

[waɪl] — [ɔːl] [ðɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['telɪŋ] .

while	—	all	this	by	his	own	telling	.
尽管	—	全部	这	经过	他的	自己的	讲述	.

他自述说，他认为暂时离开家乡是明智之举。

" [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [gʊd] [ɪn] [kəˈbek] , ['tʃɑːrli] - ,

"	Ye	may	be	that	good	in	Quebec	,	Charlie	Lavois	,
"	叶	可能	是	那	好的	在	魁北克	,	查理	-	,

“查理·拉瓦，你在魁北克可能确实那么厉害。”

[bʌt; bət] ['eni] [sɪks] - - ['beɪbiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['rækɪt] ['rɪvər] ['kʌntri] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [oʊld] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]

but	any	six	yearlin	'	babies	on	the	Racket	River	country	in	this	here	old	Province	of
但	任何	六	-	-	婴儿	在	这	球拍	河	国家	在	这	这里	老的	省	的

[nuː] ['brʌnzwɪk] [kʊd; kəd] [nɑːk] [ðə; ði] ['stʌfɪn] - [aʊt] [oʊ] - [jiː; ji][wɪð; wɪθ] ['nɑːθɪn] - [ɪn][ðer; ðər][hændz]

New	Brunswick	could	knock	the	stuffin	'	out	o	'	ye	with	nothin	'	in	their	hands
新的	布伦瑞克	可以	敲	这	馅料	-	出去	o	-	是的	和	什么也没有	-	在	他们的	双手

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['rætlz] [æn; ən] - ['lɪt(ə)l] ['rʌbər] ['sʌkɪn] - - ['nɪpl] ,

but	their	rattles	an	'	little	rubber	suckin	'	-	nipples	,
但	他们的	嘎嘎作响	一个	-	小的	橡皮	吸吮	-	-	乳头	,

但是，在新不伦瑞克省的拉凯特河一带，任何六个一岁大的孩子，只要手里拿着拨浪鼓和小橡胶奶嘴，就能把你打得落花流水。

" [sed] [dʒoʊ] ['bendər] , [ðə; ði] [kʊk] .
" said Joe Bender , the cook .
" 说 乔 本德 , 这 厨师 .

“厨师乔·本德说道。”

[ðɪs] ['sæli] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [wɪt] [wʌz; wəz] [wel] [rɪ'si:vd] [baɪ] [ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv] ['rækɪt] ['rɪvər] ,
This sally of rustic wit was well received by the lads of Racket River ,
这 莎莉 的 乡村 有 曾是 出色地 已收到 经过 这 小伙子们 的 球拍 河 ,

这种充满乡土气息的幽默受到了拉凯特河小伙子的热烈欢迎。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . - [tʊk] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
but Mr . Lavois took exception to it .
但 先生 . - 采取 例外 到 它 .

但拉瓦先生对此表示反对。

" ['meɪbi] [ji:; ji] [kʊd; kəd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [jɜ:r'sɛlf] , " [ri'tɔ:tid] - .
" Maybe ye could do it yerself , " retorted Lavois .
" 或许 是的 可以 做 它 你自己 , " 反驳 - .

“也许你可以自己做，”拉瓦反驳道。

" ['meɪbi] [aɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [eint] [maɪ] [dʒɑ:b] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['bendər] .
" Maybe I could , but it ain't my job , " returned Bender .
" 或许 我 可以 , 但 它 不是 我的 工作 , " 返回 本德 .

“也许我可以，但这并非我的职责，”本德回答道。

" [maɪ] ['dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz] ['ki:pɪn] - [ðə; ði] ['blæŋkits] [draɪ] [æn; ən] - [ðə; ði] [bi:nz] [æn; ən] - ['bɪskɪts] [hɑ:t] [fɔ:r; fər]
" My job's keepin ' the blankets dry an ' the beans an ' biscuits hot for
" 我的 工作的 保持 - 这 毯子 干燥 一个 - 这 豆子 一个 - 饼干 热的 为了
[tʃæmpi:nz] [laɪk] [jɜ:r'sɛlf] .
champeens like yerself .
冠军 喜欢 你自己 .

“我的工作就是保证像你这样的冠军们能吃到热乎乎的豆子和饼干，还要保证毯子是干的。”

[aɪ] [eint] [kɑ:k] [oʊ] - [ðə; ði] ['rɪvər] . "
I ain't Cock o ' the River . "
我 不是 公鸡 o - 这 河 . "

我可不是河上的雄鸡。

" [kɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ? " ['kwiərid] - , ['spɪtɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪər] .
" Cock of the river ? " queried Lavois , spitting into the fire .
" 公鸡 的 这 河 ? " 查询 - , 吐痰 进入 这 火 .

“河中雄鸡？”拉瓦问道，同时朝火堆里吐了口唾沫。

" [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
" Where I come from ,
" 在哪里 我 来 从 ,

“在我来自的地方，

[ðɪs] [hɪr] ['drɪbl] [oʊ] - ['dɜ:rti] [bi:; bi] [neɪmd] [ə; eɪ] [brʊk] [æn; ən] - [ðə; ði] [kɑ:k] [oʊ] - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
this here dribble o ' dirty water'd be named a brook an ' the cock o ' it would
这 这里 运球 o - 肮脏的 水 是 命名 一个 溪 一个 - 这 公鸡 o - 它 会
[bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kɑ:kərəl] . "
be called a cockerel . "
是 称为 一个 公鸡 . "

这条涓涓细流般的脏水会被叫做小溪，而溪里的公鸡会被叫做小公鸡。

" [ðæts] [ˌem 'i:] , " [sed] [mɑ:rk] ['dʌkət] .
" That's me , " said Mark Ducat .
" 那就是 我 , " 说 标记 杜卡特 .

“那是我，”马克·杜卡特说道。

" [fetʃ] [ə; eɪ]['læntərn][æn; ən] - [ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [dʒoʊ] .

"	Fetch	a	lantern	an	'	a	deck	of	cards	,	Joe	.
"	拿来	一个	灯笼	一个	-	一个	甲板	的	牌	,	乔	.

“乔，去拿个灯笼和一副扑克牌来。”

[kɪk] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] , ['dʒeri] [braʊn] .

Kick	up	the	fire	,	Jerry	Brown	.
踢	向上	这	火	,	杰瑞	棕色的	.

杰里·布朗，火力全开！

[wiːl] [spred] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [æn; ən] - [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪvz] ,

We'll	spread	a	blanket	an	'	commence	with	a	little	game	of	forty	-	fives	,
出色地	传播	一个	毯子	一个	-	开始	和	一个	小的	游戏	的	四十	-	五	,

['mɪstər] ;

Mister	;
先生	;

先生，我们铺开毯子，开始玩一局四十五分的游戏吧；

[æn; ən] - [jɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['kɑːkərəl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['flɪpɪn] - [ə; eɪ][kɑːrd]

an	'	ye'll	find	this	cockerel	right	with	ye	all	the	way	from	flippin	'	a	card
一个	-	叫喊	寻找	这	公鸡	正确的	和	是的	全部	这	方式	从	翻转	-	一个	卡片

[tuː; tə] ['mænslɔːtər] .

to	manslaughter	.
到	过失杀人	.

你会发现这只公鸡一直陪伴着你，从玩牌到过失杀人。

" [ðeɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ,

"	They	played	for	three	hours	,
"	他们	玩	为了	三	小时	,

他们演奏了三个小时，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [stres] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [kə'bek] [θruː] [ðə; ði][kɑːrdz]

at	the	end	of	which	period	of	stress	the	man	from	Quebec	threw	the	cards
在	这	结尾	的	哪个	时期	的	压力	这	男人	从	魁北克	扔	这	牌

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['blæstɪŋ] [oʊðz] ['æftər][ðem; ðəm] .

into	the	fire	and	sent	a	volley	of	blasting	oaths	after	them	.
进入	这	火	和	发送	一个	截击	的	爆破	誓言	后	他们	.

在这段紧张时期结束时，这位来自魁北克的男子将扑克牌扔进火里，并对着它们破口大骂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['luːzər] .

He	was	a	poor	loser	.
他	曾是	一个	贫穷的	失败者	.

他输不起。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [θɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd]

By	morning	the	logs	were	running	thin	,	for	the	weight	of	the	drive	had
经过	早晨	这	日志	是	跑步	薄的	,	为了	这	重量	的	这	驾驶	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

到了早上，原木已经所剩无几，因为驱赶的重担已经过去了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['tʃæn(ə)l] [klɪr] [æt; ət]

and	so	it	was	an	easy	matter	to	keep	the	crooked	channel	clear	at
和	所以	它	曾是	一个	简单的	事情	到	保持	这	歪	渠道	清除	在

['frentʃmənz] ['elboʊ] .

Frenchman's	Elbow	.
法国人的	弯头	.

因此，保持法国人弯道弯曲航道的畅通是一件轻而易举的事。

['tʃɑːrli] - [lept] ['ɑːntə][ə; eɪ][bɪg] [stɪk] [ʌv; əv] [spruːs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [held] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli]

Charlie	**Lavois**	**leapt**	**onto**	**a**	**big**	**stick**	**of**	**spruce**	**,**	**with**	**a**	**pikepole**	**held**	**horizontally**
查理	-	跳跃	到	一个	大的	戳	的	云杉	,	和	一个	-	握住	水平方向

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

across	**his**	**chest**	**,**
穿过	他的	胸部	,

查理·拉瓦跳到一根粗大的云杉树枝上，胸前横举着一根长矛。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [spaɪkt] [fiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔləʊd]

and	**turned**	**it**	**slowly**	**over**	**and**	**over**	**under**	**his**	**spiked**	**feet**	**as**	**it**	**wallowed**
和	转向	它	缓慢地	超过	和	超过	在下面	他的	尖峰	脚	作为	它	沉溺

['hevɪli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] ['kɜːrənt] .

heavily	**along**	**with**	**the**	**brown**	**current**	**.**
重度	沿着	和	这	棕色的	当前的	.

他用长着尖刺的脚慢慢地、一翻一翻地，任由它随着棕色的水流沉重地翻滚。

[mɑːrk] ['dʌkət] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [dʒʌmp][ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

Mark	**Ducat**	**took**	**a**	**short**	**run**	**and**	**a**	**flying**	**jump**	**and**	**landed**	**on**	**the**	**other**	**end**
标记	杜卡特	采取	一个	短的	跑步	和	一个	飞行	跳	和	登陆	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lɔːg] ,

of	**the**	**same**	**log**	**,**
的	这	相同的	日志	,

马克·杜卡特助跑一小段距离后腾空跃起，落在了同一根圆木的另一端。

['feɪsɪŋ] - .

facing	**Lavois**	**.**
面向	-	.

面对拉瓦。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['kærid] [ə; eɪ] - [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .

He	**also**	**carried**	**a**	**pikepole**	**horizontally**	**in**	**his**	**two**	**hands**	**.**
他	还	携带	一个	-	水平方向	在	他的	二	双手	.

他还双手横着扛着一根长矛。

[ðə; ði][lɔːg][sæŋk] ['loʊər] ;

The	**log**	**sank**	**lower**	**;**
这	日志	沉没	降低	;

原木沉得更深了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [fɔːr] [spaɪkt] [fiːt]

and	**now**	**it**	**turned**	**with**	**increasing**	**speed**	**to**	**the**	**tread**	**of**	**four**	**spiked**	**feet**
和	现在	它	转向	和	增加	速度	到	这	踏	的	四	尖峰	脚

['baɪtɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [tʌf] [bɑːrk] ;

biting	**into**	**its**	**tough**	**bark**	**;**
咬	进入	它是	艰难的	吠	;

现在，它变成了四只带刺的脚，飞快地踩在它坚硬的树皮上；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [θruː] ['slɑːʃɪŋ] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ['edi] .

and	**still**	**it**	**continued**	**on**	**its**	**way**	**through**	**sloshing**	**ripple**	**and**	**spinning**	**eddy**	**.**
和	仍然	它	持续	在	它是	方式	通过	晃动	波纹	和	旋转	涡流	.

它依然继续穿过晃荡的涟漪和旋转的涡流。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ['fɑːloʊd] [daʊn] [bəuθ] [ʃɔːz] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd]

The	**rest**	**of**	**the**	**gang**	**followed**	**down**	**both**	**shores**	**,**	**shouting**	**in**	**derision**	**and**
这	休息	的	这	帮派	随后	向下	两个都	海岸	,	喊叫	在	嘲笑	和

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	**.**
鼓励	.

其余团伙沿着两岸跟了上来，一边叫喊一边嘲讽，一边鼓励。

['i:v(ə)n][dʒoʊ] ['bendər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz][poʊst][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]

Even	Joe	Bender	deserted	his	post	to	see	the	Cock	of	the	River	and	the
甚至	乔	本德	荒凉的	他的	邮政	到	看	这	公鸡	的	这	河	和	这

['tʃæmpiən] [frʌm; frəm] [kə'bek] [twɜ:rl][ə; eɪ][lɔ:g] [tə'geðər] .

champion	from	Quebec	twirl	a	log	together	.
冠军	从	魁北克	捻	一个	日志	一起	.

就连乔·本德也擅离职守，去看河中雄鸡和魁北克冠军一起玩转原木。

" [grænd] [deɪ] , " [sed] [mɑ:rk] , ['grɪnɪŋ] .

"	Grand	day	,	"	said	Mark	,	grinning	.
"	盛大	天	,	"	说	标记	,	咧嘴笑	.

“真是个好日子！”马克笑着说。

" [nɑ:t][soʊ][bæd] , " [ə'gri:d] ['tʃɑ:rli] - .

"	Not	so	bad	,	"	agreed	Charlie	Lavois	.
"	不是	所以	坏的	,	"	同意	查理	-	.

“还不错，”查理·拉瓦斯赞同道。

" ['tu:z] [wʌn] [tu:] ['meni] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [lɔ:g] , " [sed] [mɑ:rk] .

"	Two's	one	too	many	for	this	log	,	"	said	Mark	.
"	二的	一	也	许多	为了	这	日志	,	"	说	标记	.

“对这根木头来说，两个就太多了，”马克说。

" [aɪm] ['gɛtɪn] - [maɪ] [fi:t] [wet] . "

"	I'm	gettin	'	my	feet	wet	.	"
"	我是	获得	-	我的	脚	湿的	.	"

“我正在试水。”

" [jər] [ded] [raɪt] .

"	Yer	dead	right	.
"	你的	死的	正确的	.

你说得完全正确。

[bʌt; bət] [jɪl] [bi:; bi] [wet] [klɪr] ['oʊvər] [jər] [ɪrz] [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

But	ye'll	be	wet	clear	over	yer	ears	in	ten	seconds	,	"	retorted	the	other	.
但	叫喊	是	湿的	清除	超过	你的	耳朵	在	十	秒	,	"	反驳	这	其他	.

“但十秒钟之内你就会吓得魂飞魄散，”另一个人反驳道。

[ðen] [mɑ:rk] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dʒʌmp] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [fi:t] ,

Then	Mark	began	to	jump	with	both	feet	,
然后	标记	开始	到	跳	和	两个都	脚	,

然后马克开始双脚跳跃，

[sloʊɪŋ] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][lɔ:g][dʒɜ:rk][baɪ][dʒɜ:rk][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ri'və:siŋ] [ðə; ði][spɪn] .

slowing	the	spinning	of	the	big	log	jerk	by	jerk	and	finally	reversing	the	spin	.
减速	这	旋转	的	这	大的	日志	混蛋	经过	混蛋	和	最后	逆转	这	旋转	.

一顿一顿地减慢大原木的旋转速度，最后使其反转。

[ə'gen] [hi:; hi][trɑ:d][ðə; ði][lɔ:g] , [bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] ;

Again	he	trod	the	log	,	but	now	from	left	to	right	;
再次	他	践踏	这	日志	,	但	现在	从	左边	到	正确的	;

他又一次踏过那根圆木，但这次是从左向右；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'fɔ:rm] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rst] ['moʊʃ(ə)n] .

and	Lavois	was	forced	to	conform	his	movements	to	the	reversed	motion	.
和	-	曾是	强制	到	符合	他的	移动	到	这	反转	运动	.

拉瓦被迫调整自己的动作以适应这种反向运动。

[ðə; ði][men] [ə'ʃɔ:r] [jeld] [ðer; ðər][ə'pru:v(ə)l] .

The	men	ashore	yelled	their	approval	.
这	男人	岸上	大喊	他们的	赞同	.

岸上的男人们大声表示赞同。

[ðer; ðər][mæn][hæd; həd] " [dʒɜ:rk] [ðə; ði][spɪn] " [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [kwi'bekə] .

Their	man	had	"	jerked	the	spin	"	away	from	the	big	Quebecker	.
他们的	男人	有	"	猛地一抖	这	旋转	"	离开	从	这	大的	魁北克人	.

他们的人"猛地扭转了局面"，让魁北克大个子不再受牵制。

[ðen] - [kə'menst] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['efərt] [tu:; tə] [tʃek] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:rs] [ə'genst] [mɑ:rk] .

Then	Lavois	commenced	jumping	in	a	furious	effort	to	check	and	reverse	against	Mark	.
然后	-	开始	跳	在	一个	狂怒	努力	到	查看	和	撤销	反对	标记	.

然后，拉瓦开始疯狂跳跃，试图阻止马克并反击。

[mɑ:rk][trɑ:d] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɔ:r] [mɔ:r] ;

Mark	trod	against	him	with	what	appeared	to	be	all	his	strength	and	skill	for	thirty	seconds	or	more	;
标记	践踏	反对	他	和	什么	出现	到	是	全部	他的	力量	和	技能	为了	三十	秒	或者	更多的	;

马克使出浑身解数，用尽全力与他对抗了三十秒甚至更久；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə]['sɪgnəl][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

and	then	,	without	so	much	as	the	flicker	of	an	eye	to	signal	his	intention	,
和	然后	,	没有	所以	很多	作为	这	闪烁	的	一个	眼睛	到	信号	他的	意图	,

然后，他连眼神都没眨一下，就那样离开了。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði][stæmp][ænd; ənd] [θrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [fi:t] .

he	jumped	swiftly	around	and	reversed	the	stamp	and	thrust	of	his	flying	feet	.
他	跳了起来	迅速地	大约	和	反转	这	邮票	和	推力	的	他的	飞行	脚	.

他迅速转身，扭转了飞奔的脚步，并改变了跺脚和蹬踏的方向。

[ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd] [lɔ:g] [spʌn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kredəb(ə)l] [spi:d] — [ə; eɪ] [spi:d] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] - .

The	tortured	log	spun	with	sudden	incredible	speed	—	a	speed	entirely	unexpected	by	Charles	Lavois	.
这	受折磨	日志	旋转	和	突然	极好的	速度	—	一个	速度	完全	意外	经过	查尔斯	-	.

那根饱受折磨的木头突然以惊人的速度旋转起来——这种速度完全出乎查尔斯·拉瓦的意料。

['tʃɑ:rli:z] [fi:t] , ['stæmpɪŋ] ['maɪtɪli] [ə'genst] ['stʌbərn] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'zɪstəns] ,

Charlie's	feet	,	stamping	mightily	against	stubborn	resistance	,	and	suddenly	relieved	of	their	resistance	,
查理的	脚	,	冲压	非常	反对	固执的	反抗	,	和	突然	松了口气	的	他们的	反抗	,

查理的双脚用力跺着，对抗着顽强的抵抗，突然间，抵抗消失了。

[went] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:g] ; [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

went	around	with	the	log	;	and	Charlie	followed	his	feet	.
去	大约	和	这	日志	;	和	查理	随后	他的	脚	.

他扛着木头绕了一圈；查理跟着他的脚走。

[ðə; ði][lɔ:g] [riəd] [haɪ] ,

The	log	reared	high	,
这	日志	饲养	高的	,

那根原木高高耸立着，

[bʌt; bət] ['dʌkət] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['lɪftɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [kiːl] .

but	Ducat	skipped	along	its	lifting	back	and	brought	it	to	a	level	keel	.
但	杜卡特	跳过	沿着	它是	举重	后退	和	带来	它	到	一个	等级	龙骨	.

但杜卡特在升力恢复过程中跳跃式前进，使船体恢复了水平状态。

[ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌski] ['fɛloʊz] [ə'ʃɔːr] .

A	yell	of	joy	went	up	from	the	husky	fellows	ashore	.
一个	叫喊	的	喜悦	去	向上	从	这	沙哑	伙伴们	岸上	.

岸上那些魁梧的家伙们发出了一声欢呼。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][baɪ] [saʊsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd]

The	man	who	had	gained	his	title	by	sousing	them	in	the	river	had
这	男人	WHO	有	获得	他的	标题	经过	浸泡	他们	在	这	河	有

[meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [saʊsɪŋ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [kə'bek] .

maintained	it	by	sousing	the	man	from	Quebec	.
维持	它	经过	浸泡	这	男人	从	魁北克	.

那个通过在河里把他们弄湿而获得头衔的人，又通过把魁北克人弄湿而保住了头衔。

- [swæm] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ˌʌp'striːm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Lavois	swam	ashore	and	hastened	upstream	to	the	fire	without	a	word	.
-	游泳	岸上	和	加快	上游	到	这	火	没有	一个	单词	.

拉瓦一言不发地游上岸，然后逆流而上，奔向火堆。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][koʊt] ,

There	he	pulled	off	his	boots	and	coat	,
那里	他	拉	离开	他的	靴子	和	外套	,

他脱下靴子和外套，

[tʊk] [ə; eɪ] [swɪg] [frʌm; frəm][ə; eɪ][flæsk][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd][sæt][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

took	a	swig	from	a	flask	on	his	hip	and	sat	so	close	to	the	bank	of
采取	一个	啜饮	从	一个	烧瓶	在	他的	时髦的	和	卫星	所以	关闭	到	这	银行	的

[red] ['embərz] [ðæt] [stiːm] [ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

red	embers	that	steam	arose	from	him	.
红色的	余烬	那	蒸汽	出现	从	他	.

他从腰间的酒壶里喝了一口，然后坐得离红色的余烬很近，以至于蒸汽都从他身上冒了出来。

[mɑːrk] ['dʌkət] [roʊd][ðə; ði][bɪg][lɔːg] [ə'ʃɔːr] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [paɪk] - [poʊl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæd(ə)l] .

Mark	Ducat	rode	the	big	log	ashore	,	using	the	pike	-	pole	for	a	paddle	.
标记	杜卡特	骑	这	大的	日志	岸上	,	使用	这	梭鱼	-	极	为了	一个	桨	.

马克·杜卡特骑着大原木上了岸，用鱼叉杆当桨划水。

[hiː; hi] , [tuː] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][dʒoʊ] ['bɛndɚz] ['faɪər] ,

He	,	too	,	made	his	way	to	Joe	Bender's	fire	,
他	,	也	,	制成	他的	方式	到	乔	弯管	火	,

他也来到了乔·本德的篝火旁。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [æz; əz][wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

accompanied	by	such	members	of	the	gang	as	were	on	that	side	of	the	river	.
伴随	经过	这样的	成员	的	这	帮派	作为	是	在	那	边	的	这	河	.

同行的还有河对岸的团伙成员。

[hiː; hi] , [tuː] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [buːts] [ænd; ənd][sæt][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [gloʊ] .

He	,	too	,	removed	his	coat	and	boots	and	sat	close	to	the	glow	.
他	,	也	,	已移除	他的	外套	和	靴子	和	卫星	关闭	到	这	辉光	.

他也脱下外套和靴子，坐在靠近光源的地方。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [jiː; ji][kæn; kən][duː] , - ,

"	Is	there	anything	ye	can	do	,	Lavois	,
"	是	那里	任何事物	是的	能	做	,	-	,

“拉瓦，你还能做些什么吗？”

- [sɛpt] [ʃuːt] [ɔːf] [jər] [maʊθ] [əˈbaʊt] [wʌt] [jiː; ji] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] - ? " [æskt] [mɑːrk] .
' cept shoot off yer mouth about what ye done on the Gateneau ? " asked Mark .
- 除外 射击 离开 你的 嘴 关于 什么 是的 完毕 在 这 - ? " 问 标记 .

“除了把你在加特诺号上做的事都说出来之外，你还能说什么呢？”马克问道。

" [dɪd][jiː; ji] [hɪr] [ˌem ˈiː] [spiːk] [oʊ] - [ˈpleɪɪn] - [ˈmʌŋki] - [trɪks] [ɑːn][lɔːgz] ? " [rɪˈtɜːrnd] - .
" Did ye hear me speak o ' playin ' monkey - tricks on logs ? " returned Lavois .
" 做过 是的 听到 我 说话 o - 玩耍 - 猴 - 技巧 在 日志 ? " 返回 - .

“你听见我说在木头上玩猴子把戏了吗？”拉瓦回答道。

" [noʊ] , [jiː; ji] [ˈdɪdnt] .
" No , ye didn't .
" 不 , 是的 没有 .

“不，你没有。”

[jiː; ji] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [tel] [haʊ] [aɪ] [nɑːkt] [ðə; ði] - - [laɪts] [aʊt][oʊ] - [sɪks] [fʊl] - [groʊd] [men] ,
Ye heard me tell how I knocked the everlastin ' lights out o ' six full - growed men ,
叶 听到 我 告诉 如何 我 敲门 这 - - 灯 出去 o - 六 满的 - 生长 男人 ,

你听见我讲过我是如何把六个成年男人打得落花流水的，

[æn; ən] - [kəˈbek] [men] , [æt; ət] [ðæt] — [ˈriːəl] [waɪt] - [ˈwɔːtər] [bɔɪz] . "
an ' Quebec men , at that — real white - water boys . "
一个 - 魁北克 男人 , 在 那 — 真实的 白色的 - 水 男孩们 . "

而且还是魁北克男人——真正的激流勇进。

" [duː] [tel] ?
" Do tell ?
" 做 告诉 ?

“说说看？”

[wʌt] [-] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [wen] [jiː; ji] [get] [ˈriːəl] [raɪld] ? "
What d'ye fight with when ye get real riled ? "
什么 染料 斗争 和 什么时候 是的 得到 真实的 激怒 ? "

你真正生气的时候会用什么来对抗?

" ['evriθɪŋ] [gɑːd] [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] - [moʊst] ['eniθɪŋ] [aɪ][kɪn] [leɪ] [ˌem ˈiː][hændz][ɑːn] . "
" Everything God give me an ' most anything I kin lay me hands on . "
" 一切 上帝 给 我 一个 - 最多 任何事物 我 亲属 躺 我 双手 在 . "

“上帝赐予我的一切，以及我能得到的大部分东西。”

" [ðæt] ['suːts][ˌem ˈiː] [faɪn] .
" That suits me fine .
" 那 西装 我 美好的 .

“我完全同意。”

" [bəuθ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [spaɪkt] [buːts] .
" Both reached for their spiked boots .
" 两个都 达到 为了 他们的 尖峰 靴子 .

两人都伸手去摸他们的钉靴。

" [buːts] [ɪz] [bɑːrd] , " [sed] [dʒoʊ] ['bendər] ,
" Boots is barred , " said Joe Bender ,
" 靴子 是 禁止 , " 说 乔 本德 ,

“博姿鞋店被禁止入内，”乔·本德说道。

[huː] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hændəld]['aɪərn] [stuː] - [pæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['heri] [raɪt] [fɪst] .
who held a long - handled iron stew - pan in his hairy right fist .
WHO 握住 一个 长的 - 处理 铁 炖 - 平底锅 在 他的 毛茸茸 正确的 拳头 .

他毛茸茸的右手握着一个长柄铁炖锅。

" [jiː; ji] [faɪt] [ɪn] [jər] [sɑːks] , [bɔɪz] .
" Ye fight in yer socks , boys .
" 叶 斗争 在 你的 袜子 , 男孩们 .

“你们穿着袜子打架吧，小伙子们。”

['æksɪz] , ['graɪndstoʊn] , [ˊpi:vi] , ['rɑ:ks] [æn; ən] - [klʌbz] [æn; ən] - [naɪvz] [ɪz] [ɔ:l] [bɑ:rd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

Axes	**,**	**grindstones**	**,**	**peavy**	**,**	**rocks**	**an**	**'**	**clubs**	**an**	**'**	**knives**	**is**	**all**	**barred**	**along**	**with**
轴	,	磨石	,	豌豆	,	岩石	一个	-	俱乐部	一个	-	刀具	是	全部	禁止	沿着	和

[bu:ts] ;

boots	**;**
靴子	;

斧头、磨石、石块、石头、棍棒、刀具以及靴子都被禁止携带；

[æn; ən] - [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [zɪç] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [gɪts] [soʊkt] [gʊd] [æn; ən] - ['plenti]

an	**'**	**the**	**first**	**one**	**to**	**reach**	**for**	**any**	**sich**	**article**	**gits**	**soaked**	**good**	**an**	**'**	**plenty**
一个	-	这	第一的	一	到	抵达	为了	任何	sich	文章	git	浸泡过	好的	一个	-	很多

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [stu:] - [pæn] .

with	**this**	**here**	**stew**	**-**	**pan**	**.**
和	这	这里	炖	-	平底锅	.

第一个伸手去拿这种东西的人，就会被这口炖锅弄得浑身湿透。

[aɪ] [eint] [tʃəmpi:n] ['bʌstər]

I	**ain't**	**Champeen**	**Buster**
我	不是	冠军	巴斯特

我不是冠军克星

[oʊ] - [ðə; ði] - [nɔ:r] [kɑ:k] [oʊ] - ['rækɪt] ['rɪvər] ,

o	**'**	**the**	**Gateneau**	**nor**	**Cock**	**o**	**'**	**Racket**	**River**	**,**
o	-	这	-	也不	公鸡	o	-	球拍	河	,

o' 盖特诺河或科克河，

[bʌt; bət] [aɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [teɪld] ['rɔ:rɪn] - [hel] - [æn; ən] - - [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stu:] - [pæn] . "

but	**I**	**be**	**a**	**ring**	**-**	**tailed**	**roarin**	**'**	**Hell**	**-**	**an**	**'**	**-**	**all**	**with**	**a**	**stew**	**-**	**pan**	**.**	**"**
但	我	是	一个	戒指	-	有尾巴的	咆哮	-	地狱	-	一个	-	-	全部	和	一个	炖	-	平底锅	.	"

但我可是个拿着炖锅、咆哮着的环尾猪。

" [ðæt] ['su:ts] [ˌem 'i:] , [dʒoʊ] , " [sed] [mɑ:rk] ['dʌkət] .

"	**That**	**suits**	**me**	**,**	**Joe**	**,**	**"**	**said**	**Mark**	**Ducat**	**.**
"	那	西装	我	,	乔	,	"	说	标记	杜卡特	.

“我正合我意，乔，”马克·杜卡特说道。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [kɪn] [du:] [ðə; ði] [dʒɑ:b] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [hændz] [æn; ən] - [fi:t] , " [sed] - .

"	**I**	**guess**	**I**	**kin**	**do**	**the**	**job**	**with**	**me**	**hands**	**an**	**'**	**feet**	**,**	**"**	**said**	**Lavois**	**.**
"	我	猜测	我	亲属	做	这	工作	和	我	双手	一个	-	脚	,	"	说	-	.

“我想我可以用我的双手和双脚完成这项工作，”拉瓦说道。

[bəuθ] [men] [stʊd] [ʌp] .

Both	**men**	**stood**	**up**	**.**
两个都	男人	站立	向上	.

两人都站了起来。

[ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] , [sɪks] [fi:t] [ə'pɑ:rt] .

They	**faced**	**each**	**other**	**,**	**six**	**feet**	**apart**	**.**
他们	面对	每个	其他	,	六	脚	除	.

他们面对面站着，相距六英尺。

- [wʌz; wəz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['dʌkət] [baɪ] [eɪt] [ɔ:r] [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['hevɪərðən'er] [baɪ] [kloʊz] [ə'pɑ:n]

Lavois	**was**	**older**	**than**	**Ducat**	**by**	**eight**	**or**	**ten**	**years**	**and**	**heavier**	**by**	**close**	**upon**
-	曾是	老	比	杜卡特	经过	八	或者	十	年	和	较重	经过	关闭	之上

['twenti] [paʊndz] .

twenty	**pounds**	**.**
二十	磅	.

拉瓦比杜卡特年长八到十岁，体重也重了将近二十磅。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['dʌkət] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] , [bəuθ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [men] .

But	**as**	**Ducat**	**was**	**only**	**twenty**	**-**	**six**	**,**	**both**	**were**	**young**	**men**	**.**
但	作为	杜卡特	曾是	仅有的	二十	-	六	,	两个都	是	年轻的	男人	.

但由于杜卡特只有二十六岁，两人都是年轻人。

['dʌkət] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [aɪ] ; [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [went]

Ducat	**had**	**a**	**merry**	**eye**	**;**	**he**	**smiled**	**,**	**and**	**his**	**little**	**black**	**mustache**	**went**
杜卡特	有	一个	欢乐	眼睛	;	他	微笑	,	和	他的	小的	黑色的	胡子	去

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði][tɪps] .

up	**at**	**the**	**tips**	**.**
向上	在	这	尖端	.

杜卡特眼神愉快；他笑了，他那黑色的小胡子尖端微微翘起。

- [hæd; həd] ['sʌlən] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .

Lavois	**had**	**sullen**	**eyes**	**and**	**a**	**wolfish**	**grin**	**.**
-	有	忧郁	眼睛	和	一个	狼	咧嘴笑	.

拉瓦眼神阴沉，脸上带着狼一般的笑容。

- [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [kɪkt] , [kwɪk] [æz; əz] ['wɪŋkɪŋ] .

Lavois	**jumped**	**and**	**kicked**	**,**	**quick**	**as**	**winking**	**.**
-	跳了起来	和	踢	,	快的	作为	眨眼	.

拉瓦伊斯跳起来踢腿，速度快得像眨眼一样。

[mɑːrk][gɑːt][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

Mark	**got**	**his**	**chin**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**destruction**	**,**
标记	得到	他的	下巴	出去	的	这	方式	的	破坏	,

马克躲过了那场灾难，下巴没被砸到。

[bʌt; bət] [lɔːst] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] .

but	**lost**	**the**	**skin**	**of**	**his**	**right**	**ear**	**.**
但	丢失的	这	皮肤	的	他的	正确的	耳朵	.

但他右耳的皮肤却被割掉了。

- [gript] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] .

Lavois	**gripped**	**with**	**both**	**arms**	**.**
-	紧握	和	两个都	武器	.

拉瓦用双臂紧紧抓住。

[ðeɪ] [raɪðd] [ænd; ənd] ['stægərd] .

They	**writhed**	**and**	**staggered**	**.**
他们	扭动	和	交错	.

他们扭动着身体，踉跄着。

[mɑːrk][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [ðæt] [hoʊld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

Mark	**had**	**the**	**worst**	**of**	**that**	**hold**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**about**	**.**
标记	有	这	最差	的	那	抓住	,	但	他	知道	什么	他	曾是	关于	.

马克受到的压制最严重，但他知道自己在做什么。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [trɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [geɪm] [ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ] ['laɪvli]

He	**knew**	**all**	**the**	**old**	**tricks**	**of**	**this**	**dangerous**	**game**	**and**	**possessed**	**a**	**lively**
他	知道	全部	这	老的	技巧	的	这	危险的	游戏	和	拥有	一个	热闹

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [nuː] [wʌnz] .

imagination	**for**	**new**	**ones**	**.**
想像力	为了	新的	一个	.

他熟知这场危险游戏中所有的老伎俩，并且拥有丰富的想象力去创造新的伎俩。

[hiː; hi] [klʌŋ] [kloʊz] [ænd; ənd] [taɪt] [ænd; ənd] [let] - [duː][ðə; ði] ['hevi] [wɜːrk] .

He	**clung**	**close**	**and**	**tight**	**and**	**let**	**Lavois**	**do**	**the**	**heavy**	**work**	**.**
他	紧紧抓住	关闭	和	紧的	和	让	-	做	这	重的	工作	.

他紧紧地依偎着，让拉瓦去做繁重的工作。

[twaɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [krʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'gen] ,

Twice	**he**	**was**	**crushed**	**to**	**his**	**knees**	**,**	**and**	**twice**	**he**	**came**	**up**	**again**	**,**
两次	他	曾是	碎	到	他的	膝盖	,	和	两次	他	来了	向上	再次	,

他两次被压倒在地，两次又重新站了起来。

[iːtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

each	**time**	**as**	**if**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
每个	时间	作为	如果	为了	这	最后的	时间	.

每一次都像是最后一次。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [hiː; hi] [bækt] -

And	**then**	**,**	**with**	**a**	**quick**	**wrench**	**and**	**a**	**mighty**	**effort**	**,**	**he**	**backed**	**Lavois**
和	然后	,	和	一个	快的	扳手	和	一个	强大的	努力	,	他	支持的	-

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

into	**the**	**fire**	**.**
进入	这	火	.

然后，他迅速地用扳手猛击，使出浑身解数，将拉瓦逼入火海。

- [wɔːr] [fɔːr] [perz] [ʌv; əv] ['hevi] [sɑːks] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɔːl][wɜːr; wər][ʌv; əv] [wʊl] .

Lavois	**wore**	**four**	**pairs**	**of**	**heavy**	**socks**	**,**	**and**	**unfortunately**	**all**	**were**	**of**	**wool**	**.**
-	穿着	四	对	的	重的	袜子	,	和	很遗憾	全部	是	的	羊毛	.

拉瓦穿了四双厚袜子，不幸的是，全是羊毛的。

[noʊ] [per] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æz'bestəs] .

No	**pair**	**was**	**of**	**asbestos**	**.**
不	一对	曾是	的	石棉	.

没有一副是石棉材质的。

[hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd] [luːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp][ə'saɪd] ,

He	**yelled**	**and**	**loosed**	**his**	**hold**	**and**	**tried**	**to**	**jump**	**aside**	**,**
他	大喊	和	松开	他的	抓住	和	尝试	到	跳	旁边	,

他大叫一声，松开了手，试图跳到一边。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] .

only	**to**	**receive**	**a**	**bang**	**on**	**the**	**nose**	**.**
仅有的	到	收到	一个	砰	在	这	鼻子	.

结果却挨了一记耳光。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['blɪstərd] [fiːt] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [red] [kraʊn]

He	**snatched**	**up**	**his**	**blistered**	**feet**	**and**	**landed**	**on**	**his**	**back**	**across**	**the**	**red**	**crown**
他	抢夺	向上	他的	起泡的	脚	和	登陆	在	他的	后退	穿过	这	红色的	王冠

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

of	**the**	**fire**	**.**
的	这	火	.

他猛地抬起满是水泡的双脚，仰面落在火堆的红色冠冕上。

[mɑːrk] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['faɪər] , [pʊld] - [aʊt] ,

Mark	**jumped**	**the**	**fire**	**,**	**pulled**	**Lavois**	**out**	**,**
标记	跳了起来	这	火	,	拉	-	出去	,

马克跳过火海，把拉瓦拉了出来。

['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][baɪ][hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd] [tʃʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

dragged	**him**	**to**	**the**	**river**	**by**	**his**	**black**	**beard**	**and**	**chucked**	**him**	**in**	**.**
拖拽	他	到	这	河	经过	他的	黑色的	胡须	和	扔掉	他	在	.

他揪着他的黑胡子把他拖到河边，扔进了河里。

[hiː; hi] ['sɪzəld] [ænd; ənd] [stiːmd] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər] .

He	**sizzled**	**and**	**steamed**	**as**	**he**	**struck**	**the**	**water**	**.**
他	滋滋作响	和	蒸	作为	他	击	这	水	.

他击中水面时，发出嘶嘶声和热气。

- ['fɪnɪʃt] [aʊt] [ðə; ði] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] ['bændidʒ] .

Lavois	**finished**	**out**	**the**	**drive**	**with**	**his**	**feet**	**in**	**bandages**	**.**
-	完成的	出去	这	驾驶	和	他的	脚	在	绷带	.

拉瓦伊斯双脚缠着绷带完成了比赛。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [duː] [ə'nʌðər] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] [gæŋ] [muːvd] ,

He	didn't	do	another	stroke	of	work	;	and	whenever	the	gang	moved	,
他	没有	做	其他	中风	的	工作	;	和	每当	这	帮派	已搬	,

他再也没干过任何活；每当团伙转移位置时，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['rɪvər] ,

following	the	tail	of	the	drive	down	the	crooked	river	,
下列的	这	尾巴	的	这	驾驶	向下	这	歪	河	,

沿着蜿蜒的河流，一路追踪着车队的尾迹。

[hiː; hi] [went] ['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪn] ['ʌvnz]

he	went	comfortably	in	the	boat	along	with	the	cook	and	the	tin	ovens
他	去	舒适地	在	这	船	沿着	和	这	厨师	和	这	锡	烤箱

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæŋz] ['dʌnɪdʒ] .

and	the	gang's	dunnage	.
和	这	帮派的	垫料	.

他舒舒服服地坐上船，船上还有厨师、锡炉和帮派成员的行李。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [wel] [fed] ;

He	was	well	treated	and	well	fed	;
他	曾是	出色地	治疗	和	出色地	美联储	;

他受到了很好的照顾和喂养；

[ænd; ənd] [wen] [duːkæts] [gæŋ] [¸əʊvə'hɔːld] [ðə; ði] [bɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

and	when	Ducat's	gang	overhauled	the	boss	at	the	mouth	of	the	river	,
和	什么时候	杜卡特	帮派	大修	这	老板	在	这	嘴	的	这	河	,

当杜卡特的团伙在河口制服了老大时，

[mɑːrk] [geɪv] - [hɪz; ɪz] [fʊl] [taɪm] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['kwestʃənd] [¸aɪ 'tiː] .

Mark	gave	Lavois	his	full	time	and	no	one	questioned	it	.
标记	给予	-	他的	满的	时间	和	不	一	被质问	它	.

马克给了拉瓦斯全职工作，没有人对此提出质疑。

- [grɪnd] .

Lavois	grinned	.
-	咧嘴一笑	.

拉瓦咧嘴一笑。

" [aɪ] [wɪʃ] [jiːd] [hoʊv] [¸em 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] [ə'fɔːr] [jiː; ji] [dɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wish	ye'd	hove	me	into	the	fire	afore	ye	did	,	"	he	said	.
"	我	希望	你们	霍夫	我	进入	这	火	之前	是的	做过	,	"	他	说	.

“我倒希望你们在我被你们这么做之前就把我扔进火里，”他说。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[jʌŋ] ['tɑːd¸hæntɚ]

YOUNG	TODHUNTER
年轻的	托德亨特

年轻的托德亨特

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] ['paɪpərz] [glen] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [æn; ən] [¸ɪntər'næʃ(ə)nəl]

Some	hundred	miles	south	of	Piper's	Glen	,	and	across	an	international
一些	百	英里	南	的	吹笛人的	格伦	,	和	穿过	一个	国际的

['baʊndri] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

boundary	into	the	bargain	,
边界	进入	这	便宜货	,

位于派珀斯格伦以南约一百英里处，而且还跨越了国际边界，

[jʌŋ] [dʒeɪmz] ['tɑːdˌhəntɚ] [hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

young	James	Todhunter	had	just	heard	the	news	that	college	was	out	of	the
年轻的	詹姆斯	托德亨特	有	只是	听到	这	消息	那	大学	曾是	出去	的	这

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

年轻的詹姆斯·托德亨特刚刚得知，上大学是不可能的了；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [helθ] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] ,

that	his	father's	health	had	broken	down	,
那	他的	父亲的	健康	有	破碎的	向下	,

他父亲的健康状况恶化了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

and	that	it	was	most	decidedly	up	to	him	to	do	something	in	the	way
和	那	它	曾是	最多	绝对地	向上	到	他	到	做	某物	在	这	方式

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

of	earning	a	living	.
的	收入	一个	活的	.

而且，谋生完全取决于他自己。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [steɪk] , ['dʒɪm] , " [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] ,

"	I	can	give	you	a	small	stake	,	Jim	,	"	his	father	said	,
"	我	能	给	你	一个	小的	赌注	,	吉姆	,	"	他的	父亲	说	,

“吉姆，我可以给你一小部分股份，”他父亲说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] .

"	but	it	won't	be	very	much	.
"	但	它	惯于	是	非常	很多	.

但不会很多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [west]

It	is	going	to	take	a	lot	to	take	mother	and	me	West
它	是	去	到	拿	一个	很多	到	拿	母亲	和	我	西方

带我和妈妈去西部需要很多准备。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

and	I'll	be	out	of	things	a	long	while	,	I	am	afraid	.
和	患病的	是	出去	的	事物	一个	长的	尽管	,	我	是	害怕的	.

恐怕我很长一段时间都无法再做任何事了。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	about	it	?
如何	关于	它	?

怎么样?

" [dʒeɪmz] ['tɑːdˌhəntɚ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['spɔrtsmɪn] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	James	Todhunter	came	of	a	family	of	sportsmen	—	his	father	and	his
"	詹姆斯	托德亨特	来了	的	一个	家庭	的	运动员	—	他的	父亲	和	他的

['feɪvərɪt] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [bɪg] [geɪm] ['hʌntərz] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

favorite	uncle	had	been	big	game	hunters	in	their	day	—	and	he	received	the
最喜欢的	叔叔	有	到过	大的	游戏	猎人	在	他们的	天	—	和	他	已收到	这

[nuːz] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [wʊd] ;

news	as	a	sportsman	would	;
消息	作为	一个	运动员	会	;

“詹姆斯·托德亨特出身于一个热爱运动的家庭——他的父亲和他最喜欢的叔叔当年都是大型猎物的猎人——他像一个真正的猎人一样听到了这个消息；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prep] .

and	,	to	his	credit	,	with	never	a	thought	of	all	that	his	prep	.
和	,	到	他的	信用	,	和	绝不	一个	想法	的	全部	那	他的	准备	.

值得称赞的是，他从未想过他所做的所有准备。

[skuːl] ['praʊəs] [æt; ət] [æθ'letɪks] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

school	prowess	at	athletics	had	been	going	to	mean	to	him	at	college	.
学校	能力	在	竞技	有	到过	去	到	意思是	到	他	在	大学	.

他在学校体育方面的出色表现原本对他在大学里的发展大有裨益。

" [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Fine	,	"	he	said	.
"	美好的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] , " [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv]

"	I'll	manage	,	"	with	all	the	conviction	in	the	world	and	a	total	lack	of
"	患病的	管理	,	"	和	全部	这	定罪	在	这	世界	和	一个	全部的	缺少	的

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

“我会搞定的，”他自信满满地说，但心里却完全没有头绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'diːə] [keɪm] .

It	was	not	till	that	night	that	the	big	idea	came	.
它	曾是	不是	直到	那	夜晚	那	这	大的	主意	来了	.

直到那天晚上，我才有了那个绝妙的想法。

['hiːd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [nɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔːgɪŋ] ['kʌntri] — [nɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒən]

He'd	always	wanted	to	go	North	to	the	logging	country	—	North	to	the	region
他会	总是	通缉	到	去	北	到	这	日志记录	国家	—	北	到	这	地区

[wer] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [fɪʃt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv]

where	his	uncle	had	so	often	hunted	and	fished	and	felt	the	lure	of
在哪里	他的	叔叔	有	所以	经常	猎杀	和	钓鱼	和	毛毡	这	饵	的

[ðə; ði] [bɪg] ['tɪmbər] .

the	big	timber	.
这	大的	木材	.

他一直想去北方的伐木区——去他叔叔经常打猎、钓鱼，并被大片森林所吸引的北方地区。

[waɪ] [nɑːt] [goʊ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ?

Why	not	go	North	and	get	a	job	?
为什么	不是	去	北	和	得到	一个	工作	?

为什么不去北方找份工作呢?

[hɪz; ɪz] ['perənts] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] , ['hiːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

His	parents	would	be	away	,	he'd	have	a	little	money	,
他的	父母	会	是	离开	,	他会	有	一个	小的	钱	,

他父母不在家，他会带点钱，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['θɔːtfəli] ['tʃoʊzn] [kɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [ðə; ði]

and	all	the	thoughtfully	chosen	kit	he	had	inherited	from	his	uncle	the
和	全部	这	深思熟虑	选定	成套工具	他	有	遗传	从	他的	叔叔	这

[jɪr] [bɪ'fɔːr] .

year	before	.
年	前	.

还有他去年从叔叔那里继承来的所有精心挑选的装备。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [hæd; həd] [daɪd] [pə'zest] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət] ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [meɪks] ,

The	poor	man	had	died	possessed	of	little	else	but	guns	of	the	best	makes	,
这	贫穷的	男人	有	死亡	拥有	的	小的	别的	但	枪支	的	这	最好的	制作	,

这个可怜的人死时除了最好的枪支之外，几乎一无所有。

[ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['evri] [noʊn] [ˌmænju'fæktʃər] [ænd; ənd][sɔ:rt][fɔ:r; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['evri]
equipment **of** **every** **known** **manufacture** **and** **sort** **for** **life** **in** **the** **wilds** **of** **every**
设备 的 每一个 已知 生产 和 种类 为了 生活 在 这 荒野 的 每一个
['kɑ:ntɪnənt] .
continent **.**
大陆 .

适用于各大洲荒野生活的各种已知制造商和类型的装备。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
It **had** **been** **his** **passion** **,**
它 有 到过 他的 热情 ,

那曾是他的挚爱。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [sperd] [noʊ] [ɪk'spens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] ['pɜ:rfɪkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and **he** **had** **spared** **no** **expense** **in** **making** **his** **outfit** **perfect** **from** **a**
和 他 有 幸存 不 费用 在 制作 他的 全套服装 完美的 从 一个
['spɔ:rtsmənz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
sportsman's **point** **of** **view** **.**
运动员的 观点 的 看法 .

他不惜一切代价，力求从运动员的角度打造一套完美的装备。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔ:rtmənt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ju:st] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['pɜ:rfɪkt]
Much **of** **the** **assortment** **had** **never** **been** **used** **,** **but** **there** **it** **was** **,** **perfect**
很多 的 这 品种 有 绝不 到过 用过的 , 但 那里 它 曾是 , 完美的
[ɪn] ['evri] ['di:teɪl] .
in **every** **detail** **.**
在 每一个 细节 .

很多东西都从未被使用过，但它们就摆在那里，每个细节都完美无瑕。

" [aɪ'd] ['betər] [teɪk] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔ:rðərn] ['kæmpɪŋ] [stʌf] , " [sed] [jʌŋ]
" **I'd** **better** **take** **everything** **he** **had** **of** **his** **northern** **camping** **stuff** **,** **"** **said** **young**
" ID 更好的 拿 一切 他 有 的 他的 北方 野营 东西 , " 说 年轻的
['tɑ:dˌhəntɚ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Todhunter **to** **himself** **.**
托德亨特 到 他自己 .

“我最好把他的北方露营装备都带走，”年轻的托德亨特心想。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [jʊr; jər] [lʌk] .
" **You** **never** **know** **your** **luck** **.**
" 你 绝不 知道 你的 运气 .

你永远无法预知自己的运气。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌk] [si:md] ['prɪti] [fer] ,
" **His** **own** **luck** **seemed** **pretty** **fair** **,**
" 他的 自己的 运气 似乎 漂亮的 公平的 ,

“他自己的运气似乎还不错，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][hi:; hi] ['intəvju:d] — [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]
for **the** **first** **man** **he** **interviewed** **—** **an** **old** **friend** **of** **both** **his** **father** **and**
为了 这 第一的 男人 他 接受采访 — 一个 老的 朋友 的 两个都 他的 父亲 和
[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] — [nu:] [ðə; ði] ['tɪmbər] ['kʌntri] [wel] ;
his **uncle** **—** **knew** **the** **timber** **country** **well** **;**
他的 叔叔 — 知道 这 木材 国家 出色地 ;

他采访的第一个人——他父亲和叔叔的老朋友——对林区非常了解；

[hæd; həd] [kæmpt] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ɔ:l]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
had **camped** **and** **surveyed** **all** **over** **it** **,** **and** **was** **acquainted** **with**
有 露营 和 调查 全部 超过 它 , 和 曾是 熟人 和
['nu:mərəs] [gaɪdz] , [t'ræpəz] , ['prɔsˌpektəz] , [ænd; ənd] ['lʌmbəmən] .
numerous **guides** **,** **trappers** **,** **prospectors** **,** **and** **lumbermen** **.**
很多的 指南 , 捕兽人 , 探矿者 , 和 伐木工 .

他曾在那片区域露营和勘察，并认识了许多向导、猎人、探矿者和伐木工。

[hiː; hi] , [ɪn][tɜːrn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [θɔːt] [jʌŋ] ['tɑːdˌhəntɝ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

He	,	in	turn	,	had	a	friend	who	thought	young	Todhunter	might	do	worse	than
他	,	在	转动	,	有	一个	朋友	WHO	想法	年轻的	托德亨特	可能	做	更糟	比

[goʊ][tuː; tə] ['mɪlˌbrʊk] .

go	to	Millbrook	.
去	到	米尔布鲁克	.

而他的一位朋友则认为，年轻的托德亨特去米尔布鲁克读书或许会更好。

['mɪlˌbrʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈpiːld] [moʊst]

Millbrook	was	in	the	heart	of	the	wilderness	,	thought	of	which	appealed	most
米尔布鲁克	曾是	在	这	心	的	这	荒野	,	想法	的	哪个	上诉	最多

[tuː; tə] [jʌŋ] ['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɝ] ,

to	young	Jim	Todhunter	,
到	年轻的	吉姆	托德亨特	,

米尔布鲁克位于荒野深处，这正是年轻的吉姆·托德亨特最向往的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðer; ðər] .

and	there	also	seemed	to	be	a	business	opportunity	there	.
和	那里	还	似乎	到	是	一个	商业	机会	那里	.

而且那里似乎也存在商机。

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['hæmənd] ['kærid] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn] ['tɪmbər] [ænd; ənd] [səˈplaɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌpaɪəˈnɪr]

A	Mr	.	Hammond	carried	on	a	business	in	timber	and	supplies	at	this	pioneer
一个	先生	.	哈蒙德	携带	在	一个	商业	在	木材	和	补给品	在	这	先锋

['aʊtpoʊst] ,

outpost	,
前哨	,

哈蒙德先生在这个拓荒前哨站经营木材和物资生意。

[wer] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [frend] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [muːs] , ['kærɪbuː] , [dɪr] ,

where	,	according	to	his	uncle's	friend	,	there	were	moose	,	caribou	,	deer	,
在哪里	,	根据	到	他的	叔叔的	朋友	,	那里	是	驼鹿	,	驯鹿	,	鹿	,

[ænd; ənd] [ber] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	bear	right	at	the	door	.
和	熊	正确的	在	这	门	.

据他叔叔的朋友说，门口就有驼鹿、驯鹿、鹿和熊。

[noʊ] [daʊt] ['hæmənd] [wʊd] ['welkəm] [æz; əz] [əˈsɪstənt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

No	doubt	Hammond	would	welcome	as	assistant	a	young	American	with	a	little
不	怀疑	哈蒙德	会	欢迎	作为	助手	一个	年轻的	美国人	和	一个	小的

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

毫无疑问，哈蒙德会欢迎一位有一定资金的年轻美国人担任助手。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

which	might	eventually	be	invested	in	the	business	,	although	,	of	course	,
哪个	可能	最终	是	投资	在	这	商业	,	虽然	,	的	课程	,

这笔资金最终可能会投资于企业，当然，

['sæləri] [wʊd] [biː; bi] ['miːgər] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

salary	would	be	meager	to	start	with	.
薪水	会	是	微薄	到	开始	和	.

起薪会很低。

[ə; eɪ]['ræpɪd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['letərz] [tʊk] [pleɪs] ,

A	rapid	interchange	of	letters	took	place	,
一个	迅速的	交汇处	的	信件	采取	地方	,

双方迅速交换了信件，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] ['hæməndz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['hiːd] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	it	ended	in	Hammond's	writing	to	say	he'd	find	a	place	for	a	young
和	它	结束	在	哈蒙德的	写作	到	说	他会	寻找	一个	地方	为了	一个	年轻的

[tʃæp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — ['dʒɪmz]['mɑːdɪst] ['hʌndrədz] [wʊd] [goʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ]

chap	with	some	capital	of	his	own	—	Jim's	modest	hundreds	would	go	quite	a
小伙子	和	一些	首都	的	他的	自己的	—	吉姆的	谦虚的	数百	会	去	相当	一个

[wei] [ɪn][ðə; ði] ['tɪmbər] ['kʌntri] .

way	in	the	timber	country	.
方式	在	这	木材	国家	.

哈蒙德在信中最后写道，他会为一位有一定积蓄的年轻人找个地方——吉姆那区区几百块钱在木材产区能用很久。

['dʒeɪmzɪz] ['ʌŋkəlz] [frend] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hæmənd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] " ['splendɪd] ['fɛloʊz] ,

James's	uncle's	friend	didn't	know	much	of	Hammond	himself	,	but	"	splendid	fellows	,
詹姆斯的	叔叔的	朋友	没有	知道	很多	的	哈蒙德	他自己	,	但	"	灿烂	伙伴们	,

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

all	of	them	,
全部	的	他们	,

詹姆斯叔叔的朋友对哈蒙德本人了解不多，但“他们都是很棒的人”，

[ɪn] [ðoʊz] ['vɜːrdʒɪn][lændz] : [bɪg] ['hɑrtɪd] , [bɪg] [soʊld] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [jʌŋ] ['tɑːdˌhəntɚ] ['dʒiːniəli] ,

in	those	virgin	lands	:	big	hearted	,	big	souled	,	"	he	assured	young	Todhunter	genially	,
在	那些	处女	土地	:	大的	心地	,	大的	有灵魂的	,	"	他	保证	年轻的	托德亨特	和蔼地	,

“在那些处女地里：心胸宽广，灵魂高尚，”他亲切地向年轻的托德亨特保证道。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

and	betook	himself	to	his	own	affairs	.
和	贝托克	他自己	到	他的	自己的	事务	.

然后他便着手处理自己的事务。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [sep'tembər] [deɪ] [jʌŋ] [dʒeɪmz] ['tɑːdˌhəntɚ] [faʊnd] [hɪm'self] ['biːɪŋ]

Thus	it	was	that	one	September	day	young	James	Todhunter	found	himself	being
因此	它	曾是	那	一	九月	天	年轻的	詹姆斯	托德亨特	成立	他自己	存在

[lɜːtʃ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪndʒər] [kɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [træk] ['reɪlweɪ] ,

lurched	along	in	the	single	passenger	car	of	a	single	track	railway	,
踉跄了一下	沿着	在	这	单身的	乘客	车	的	一个	单身的	追踪	铁路	,

就这样，九月的某一天，年轻的詹姆斯·托德亨特发现自己正被颠簸地载着坐在单轨铁路的唯一一节客车车厢里。

[ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [riːtʃ] ['kʌvərd] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['aɪərn][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

eventually	to	reach	Covered	Bridge	,	the	end	of	iron	of	that	particular	system	of
最终	到	抵达	涵盖	桥	,	这	结尾	的	铁	的	那	特别的	系统	的

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

transportation	.
运输	.

最终到达廊桥，这是该特定交通系统铁轨的终点。

[hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ʌŋkəlz] [ə'sɔːrtmənt] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli]

His	baggage	consisted	of	the	pick	of	his	late	uncle's	assortment	and	certainly
他的	行李	由……组成	的	这	挑选	的	他的	晚的	叔叔的	品种	和	当然

[ɪm'prest] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][æt; ət] ['kʌvərd] [brɪdʒ] .

impressed	the	station	-	master	at	Covered	Bridge	.
印象深刻	这	车站	-	掌握	在	涵盖	桥	.

他的行李都是他已故叔叔生前精心挑选的，这无疑给廊桥车站的站长留下了深刻的印象。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪknɪk] - ['bæskɪt] ,

Here	was	a	picnic	-	basket	,
这里	曾是	一个	野餐	-	篮子	,

这里有一个野餐篮，

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['kæbɪn] - [trʌŋk] [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [æz; əz]

as	large	as	a	cabin	-	trunk	and	as	full	of	ingenious	complications	as
作为	大的	作为	一个	舱	-	树干	和	作为	满的	的	巧妙	并发症	作为

[ə; eɪ]['leɪdiːz] ['dresɪŋ] - [bæg] .

a	lady's	dressing	-	bag	.
一个	女士的	敷料	-	包	.

体积堪比登机箱，设计精巧复杂，堪比女士化妆包。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'læpsəbl] [bæθ] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrktɪk] ['sliːpɪŋ] - [bæg] .

Here	was	a	collapsible	bath	and	an	Arctic	sleeping	-	bag	.
这里	曾是	一个	可折叠的	洗澡	和	一个	北极	睡眠	-	包	.

这里有可折叠浴缸和北极睡袋。

['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [gʌn] [iːtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪs] [ʌv; əv][hɑːrd] , ['jeloʊ] ['leðər] .

Rifle	and	gun	each	reposed	in	a	large	case	of	hard	,	yellow	leather	.
步枪	和	枪	每个	安息	在	一个	大的	案件	的	难的	,	黄色的	皮革	.

步枪和手枪分别放置在一个大的硬质黄色皮革箱中。

[hɪr] [wɜːr; wər] [buːts] [fɔːr; fər] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [æz; əz][ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd]

Here	were	boots	for	every	phase	of	life	in	the	North	as	imagined	and
这里	是	靴子	为了	每一个	阶段	的	生活	在	这	北	作为	想象	和

[ɪk'spɪriənst] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

experienced	by	his	uncle	,
经验丰富的	经过	他的	叔叔	,

这里有他叔叔想象和体验过的北方生活各个阶段所需的靴子。

[ə; eɪ] ['trʌŋkfjl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

a	trunkful	of	them	.
一个	满满一箱	的	他们	.

满满一后备箱。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz][ɪn]['kænvəs]['keɪsɪz] — [ə; eɪ][rɑːd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz][ænd; ənd]

Here	were	fishing	-	rods	in	canvas	cases	—	a	rod	for	each	of	every	size	and
这里	是	钓鱼	-	杆	在	帆布	案例	—	一个	杆	为了	每个	的	每一个	尺寸	和

[və'raɪəti][ʌv; əv] ['fɪni] ['geɪmstər] ,

variety	of	finny	gamester	,
种类	的	芬尼	赌棍	,

这里摆放着装在帆布袋里的钓竿——每种尺寸和种类的鱼类都有相应的钓竿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɑːr'diːn] .

from	the	tarpoon	to	the	sardine	.
从	这	-	到	这	沙丁鱼	.

从海鸥到沙丁鱼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] — ['kloʊðɪŋ] , [ʃiːθ] - [naɪvz] , ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['reɪzəz] , [fiːld] -

The	other	necessities	of	life	—	clothing	,	sheath	-	knives	,	cases	of	razors	,	field	-
这	其他	必需品	的	生活	—	衣服	,	鞘	-	刀具	,	案例	的	剃须刀	,	场地	-

['glæsɪz] , [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['aʊtfɪt] , [rɪ'vɔlvəz] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] - [læmp] ,

glasses	,	a	photographic	outfit	,	revolvers	,	a	spirit	-	lamp	,
眼镜	,	一个	摄影	全套服装	,	左轮手枪	,	一个	精神	-	灯	,

其他生活必需品——衣物、鞘刀、剃须刀盒、望远镜、摄影器材、左轮手枪、酒精灯

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [wɜːr; wər] [kən'teɪnd] [ɪn] [θriː] [lɑːrdʒ] [trʌŋks] [ænd; ənd] [tuː] ['smɔːlər] ['keɪsɪz] , ['ɔːlsoʊ]

and	so	on	—	were	contained	in	three	large	trunks	and	two	smaller	cases	,	also
和	所以	在	—	是	包含	在	三	大的	树干	和	二	较小的	案例	,	还

[ʌv; əv] ['leðər] .

of	leather	.
的	皮革	.

等等——这些物品都装在三个大箱子和两个小箱子里，也都是用皮革制成的。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [jʌŋ]

The	station	-	master	,	who	was	also	the	telegraph	operator	,	was	a	busy	young
这	车站	-	掌握	,	WHO	曾是	还	这	电报	操作员	,	曾是	一个	忙碌的	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

车站站长同时也是电报员，他是个忙碌的年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə]['dʒɪm]['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [bɪn]

He	had	very	little	time	to	devote	to	Jim	even	after	the	engine	had	been
他	有	非常	小的	时间	到	奉献	到	吉姆	甚至	后	这	引擎	有	到过

[rɪ'vɜːrst] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɜːrnteɪbl] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

reversed	on	a	turntable	and	had	gone	away	,
反转	在	一个	转盘	和	有	已消失	离开	,

即使引擎在转盘上反转驶离后，他也没有多少时间陪伴吉姆。

['pʊʃɪŋ] [kɑːrz][ʌv; əv] [sɔːn] ['lʌmbər] [ænd; ənd][kɔːrd] - [wʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

pushing	cars	of	sawn	lumber	and	cord	-	wood	before	it	.
推动	汽车	的	锯切	木材	和	绳索	-	木头	前	它	.

在它前面推着装满锯材和木柴的汽车。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv]['dʒɪmz] ['bægɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['plætfɔːrm]['sev(ə)n] [taɪmz]

He	walked	around	the	pyramid	of	Jim's	baggage	on	the	open	platform	seven	times
他	步行	大约	这	金字塔	的	吉姆的	行李	在	这	打开	平台	七	时代

,

,

,

他绕着吉姆堆放在露天平台上的行李金字塔走了七圈。

['oʊnli][tuː; tə][rɪ'taɪər] [iːtʃ] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

only	to	retire	each	time	,	without	a	word	,
仅有的	到	退休	每个	时间	,	没有	一个	单词	,

每次都一声不响地退休。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [ʃæk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

to	the	little	red	shack	that	was	evidently	his	office	.
到	这	小的	红色的	窝棚	那	曾是	显然	他的	办公室	.

到那间显然是他的办公室的小红棚屋。

['dʒɪm][sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hæmənd] .

Jim	sat	on	one	of	his	boxes	and	waited	for	Mr	.	Hammond	.
吉姆	卫星	在	一	的	他的	盒子	和	等待	为了	先生	.	哈蒙德	.

吉姆坐在他的一个箱子上，等着哈蒙德先生。

[hiː; hi] [smoʊkt] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] .

He	smoked	cigarettes	and	surveyed	the	scene	.
他	熏制	香烟	和	调查	这	场景	.

他抽着烟，环顾四周。

[ðə; ði] [sep'tembər] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] , [ðə; ði]['ræpɪd] [braʊn] ['rɪvər] ,

The	September	sun	shone	bright	upon	the	wooded	hills	,	the	rapid	brown	river	,
这	九月	太阳	闪耀	明亮的	之上	这	树木繁茂的	丘陵	,	这	迅速的	棕色的	河	,

九月的阳光灿烂地照耀着树木繁茂的山丘和湍急的棕色河流，

[ðə; ði] ['nærəʊ] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [brɪdʒ] .

the	narrow	fields	and	the	gray	bridge	.
这	狭窄的	字段	和	这	灰色的	桥	.

狭窄的田野和灰色的桥。

[ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪpəlz] [ænd; ənd] [bɜːtʃiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [griːn] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	foliage	of	maples	and	birches	among	the	dark	green	and	purple	of	the
这	叶子	的	枫树	和	白桦树	之中	这	黑暗的	绿色的	和	紫色的	的	这

['fɔrists] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] .

forests	was	showing	patches	and	dashes	of	red	and	yellow	.
森林	曾是	显示	补丁	和	破折号	的	红色的	和	黄色的	.

在森林深绿色和紫色的背景下，枫树和桦树的树叶间点缀着红色和黄色的斑块。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [wʊd] - [smoʊk] [ænd; ənd] [sʌn] -

There	was	a	pleasant	tang	in	the	air	suggestive	of	wood	-	smoke	and	sun	-
那里	曾是	一个	令人愉快的	唐	在	这	空气	暗示性的	的	木头	-	抽烟	和	太阳	-

[stiːpt] ['bɔːlsəm] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [frɔːst] - [nɪpt] ['fɜ˞ːnz] .

steeped	balsam	and	running	water	and	frost	-	nipped	ferns	.
浸泡	香脂	和	跑步	水	和	霜	-	轻咬	蕨类植物	.

空气中弥漫着令人愉悦的气息，让人联想到木烟、阳光浸润的香脂、流水和霜冻过的蕨类植物。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [eɪtθ] [taɪm] .

The	station	-	master	came	out	of	his	shack	for	the	eighth	time	.
这	车站	-	掌握	来了	出去	的	他的	窝棚	为了	这	第八	时间	.

站长第八次从他的小屋里走了出来。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] .

Again	he	walked	around	the	formidable	pile	of	baggage	.
再次	他	步行	大约	这	强大	桩	的	行李	.

他又绕着那堆庞大的行李走了一圈。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['dʒɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .

Then	he	paused	and	looked	Jim	in	the	eye	.
然后	他	暂停	和	看起来	吉姆	在	这	眼睛	.

然后他停顿了一下，直视着吉姆的眼睛。

" [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] ?

"	Waitin	'	for	someone	?
"	等待	-	为了	某人	?

“在等人吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] , [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ʌv; əv] ['mɪlˌbrʊk] , " ['ænsər] ['dʒɪm] .

"	Yes	,	for	Mr	.	Hammond	of	Millbrook	,	"	answered	Jim	.
"	是的	,	为了	先生	.	哈蒙德	的	米尔布鲁克	,	"	回答	吉姆	.

“是的，为米尔布鲁克的哈蒙德先生，”吉姆回答道。

" ['eɪməs] ['hæmənd] ? "

"	Amos	Hammond	?	"
"	阿莫斯	哈蒙德	?	"

“阿莫斯·哈蒙德？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [maɪ] ['neɪmz] ['hɑːrvi] [waɪt] . "

"	My	name's	Harvey	White	.	"
"	我的	名字	哈维	白色的	.	"

“我叫哈维·怀特。”

" [maɪn] [ɪz] [dʒeɪmz] ['tɑːdˌhəntɚ] . "

"	Mine	is	James	Todhunter	.	"
"	矿	是	詹姆斯	托德亨特	.	"

“我的名字是詹姆斯·托德亨特。”

" [jɜːr] [æn; ən] [ə'merɪkən] ? "

"	Ye're	an	American	?	"
"	是的	一个	美国人	?	"

“你是美国人吗？”

" [juː; jʊ] [bet] . "

"	You	bet	.	"
"	你	赌注	.	"

“当然。”

" [hæd; həd] [jər] ['dɪnər] ?

"	Had	yer	dinner	?
"	有	你的	晚餐	?

你吃过晚饭了吗?

" ['dʒɪm] ['hædnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [soʊ] : [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [red] [ʃæk] ,

"	Jim	hadn't	,	and	he	said	so	:	and	White	invited	him	into	the	red	shack	,
"	吉姆	之前没有	,	和	他	说	所以	:	和	白色的	受邀	他	进入	这	红色的	窝棚	,

“吉姆没有，他也这么说过：于是怀特邀请他进了那间红色的小屋。”

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

where	there	was	a	stove	with	a	fire	in	it	.
在哪里	那里	曾是	一个	火炉	和	一个	火	在	它	.

那里有个炉子，里面正烧着火。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

The	kettle	was	singing	.
这	壶	曾是	歌唱	.

水壶在鸣叫。

[waɪt] [meɪd] [tiː] , [set] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

White	made	tea	,	set	the	table	,
白色的	制成	茶	,	放	这	桌子	,

怀特泡了茶，摆好了餐桌。

[brɔːt] [ə; eɪ] [krɑːk] [ʌv; əv] [beɪkt] [biːnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æp(ə)l] [paɪ] [frʌm; frəm]

brought	a	crock	of	baked	beans	from	the	oven	and	an	apple	pie	from
带来	一个	缸	的	烘焙	豆子	从	这	烤箱	和	一个	苹果	馅饼	从

[ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['dʒɪmz] [legz] .

the	pantry	and	pushed	a	chair	against	the	back	of	Jim's	legs	.
这	食品储藏室	和	推动	一个	椅子	反对	这	后退	的	吉姆的	腿	.

她从烤箱里拿出一罐烤豆，从食品柜里拿出一个苹果派，然后把一把椅子推到吉姆的腿后侧。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] ['hæmənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	can	keep	a	look	-	out	for	Hammond	through	the	window	,	"	he	said	.
"	我们	能	保持	一个	看	-	出去	为了	哈蒙德	通过	这	窗户	,	"	他	说	.

“我们可以透过窗户观察哈蒙德的动向，”他说。

['dʒɪm] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] ['vænɪʃt] ['swɪftli] .

Jim	was	hungry	and	the	food	vanished	swiftly	.
吉姆	曾是	饥饿的	和	这	食物	消失了	迅速地	.

吉姆饿了，食物很快就被吃光了。

" ['gɔɪn] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [frʌm; frəm] ['mɪlˌbrʊk] ? " [æskt] [waɪt] .

"	Goin	'	into	the	woods	from	Millbrook	?	"	asked	White	.
"	戈因	-	进入	这	树林	从	米尔布鲁克	?	"	问	白色的	.

“从米尔布鲁克进树林吗？”怀特问道。

" [jes] , [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈplaɪd] ['dʒɪm] .

"	Yes	,	I	expect	to	,	of	course	,	"	replied	Jim	.
"	是的	,	我	预计	到	,	的	课程	,	"	回复	吉姆	.

“是的，我当然希望如此，”吉姆回答道。

" [huːz] [jər] [gaɪd] ?

"	Who's	yer	guide	?
"	谁是	你的	指导	?

谁是你的向导?

[ðə; ði] ['dʌkət] [ʌp][tuː; tə]['paɪpərz][glen][ɑːr; ər] [slɪk] [men][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

The	Ducats	up	to	Piper's	Glen	are	slick	men	in	the	woods	,
这	杜卡特	向上	到	吹笛人的	格伦	是	光滑	男人	在	这	树林	,

杜卡特家族的人一路打到派珀峡谷，他们都是林中老手。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [eint] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][spɔːrt]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kʌntri] .

but	it	ain't	always	that	any	of	'	em	will	take	a	sport	into	their	country	.
但	它	不是	总是	那	任何	的	-	呃	将要	拿	一个	运动	进入	他们的	国家	.

但并不是说他们中的任何人都会把某项运动带回自己的国家。

" [jʌŋ] ['tɑːdˌhəntɚ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [ðen] [stɑːpt] .

"	Young	Todhunter	started	to	explain	,	then	stopped	.
"	年轻的	托德亨特	开始	到	解释	,	然后	停止	.

“年轻的托德亨特开始解释，然后又停了下来。”

" [wel] , [jɜːr] ['æftər] [muːs] , [aɪ] [ges] , [eint] [juː; jʊ] ? " ['ædɪd] [waɪt] .

"	Well	,	ye're	after	moose	,	I	guess	,	ain't	you	?	"	added	White	.
"	出色地	,	是的	后	驼鹿	,	我	猜测	,	不是	你	?	"	额外	白色的	.

“看来你们是想猎麋鹿啊，对吧？”怀特补充道。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][goʊ]['æftər] [muːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	I	hope	to	go	after	moose	,	of	course	,
"	我	希望	到	去	后	驼鹿	,	的	课程	,

“我当然希望能够猎到驼鹿。”

[ænd; ənd] [wətˈevər] ['ʌðər] [geɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] — [bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪz]

and	whatever	other	game	you	have	here	—	but	my	chief	reason	for	coming	is
和	任何	其他	游戏	你	有	这里	—	但	我的	首席	原因	为了	未来	是

[tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hæmənd] ,

to	work	for	Mr	.	Hammond	,
到	工作	为了	先生	.	哈蒙德	,

还有你们这里其他的游戏——但我来的主要目的是为哈蒙德先生工作。

" ['ænsər] ['dʒɪm] .

"	answered	Jim	.
"	回答	吉姆	.

吉姆回答道。

[ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][paɪ] [wɪtʃ] [waɪt] [wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪd]

The	section	of	pie	which	White	was	raising	to	his	mouth	fell	from	the	blade
这	部分	的	馅饼	哪个	白色的	曾是	提高	到	他的	嘴	跌倒	从	这	刀刃

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] .

of	his	knife	.
的	他的	刀	.

怀特正举到嘴边的那块馅饼从刀刃上掉了下来。

[hiː; hi][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	stared	for	a	moment	,
他	凝视	为了	一个	片刻	,

他愣愣地看了片刻，

[ðen] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd]
then lowered his glance and his knife and resumed his interrupted
然后 降低 他的 瞥一眼 和 他的 刀 和 恢复 他的 中断
[kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][paɪ] .
consumption of pie .
消耗 的 馅饼 .

然后他垂下目光，放下刀，继续吃他刚才被打断的馅饼。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [æskt] ['dʒɪm] , [hu:] [hæd; həd] [tu:] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
" Why not ? " asked Jim , who had two perfectly good eyes in his head .
" 为什么 不是 ? " 问 吉姆 , WHO 有 二 完美 好的 眼睛 在 他的 头 .

“为什么不行呢？”吉姆问道，他明明有两只好好的眼睛。

" [-] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" D'ye know him ? " returned the other .
" 染料 知道 他 ? " 返回 这 其他 .

“你认识他吗？”另一个人问道。

" [aɪv] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] . "
" I've never met him . "
" 我已经 绝不 遇见 他 . "

“我从没见过他。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" Are you in business with him ? "
" 是 你 在 商业 和 他 ? "

你和他有生意往来吗?

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[nɑ:t] [jet] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] :
Not yet , I mean to say :
不是 然而 , 我 意思是 到 说 :

还没有，我的意思是:

[aɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪt] [ɪn'vest] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . "
I'm to learn the business and then I might invest something in it . "
我是 到 学习 这 商业 和 然后 我 可能 投资 某物 在 它 . "

我打算先了解一下这个行业，然后可能会投资一些东西。

" [gʊd] ['weɪdʒɪz] ? "
" Good wages ? "
" 好的 工资 ? "

“工资高吗？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
" Oh , nothing to speak of .
" 哦 , 没有什么 到 说话 的 .

“哦，没什么好说的。”

[aɪm] [nu:] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [tu:; tə][stɑ:rt] .
I'm new to business and the country , I can't expect much to start .
我是 新的 到 商业 和 这 国家 , 我 不能 预计 很多 到 开始 .

我对商业和这个国家都还不熟悉，所以一开始不能期望太多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæmənd] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	shall	work	with	Mr	.	Hammond	and	get	a	practical	knowledge	of	the
我	将	工作	和	先生	.	哈蒙德	和	得到	一个	实际的	知识	的	这

['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærid] [ɑːn] . "

business	and	the	conditions	under	which	it	is	carried	on	.	"
商业	和	这	状况	在下面	哪个	它	是	携带	在	.	"

我将与哈蒙德先生一起工作，获得有关业务及其运作条件的实际知识。

" [hel] ! "

"	Hell	!	"
"	地狱	!	"

“地狱！ ”

" [seɪ] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæmənd] ? "

"	Say	,	what's	wrong	with	Hammond	?	"
"	说	,	是什么	错误的	和	哈蒙德	?	"

“哈蒙德怎么了？ ”

" [juːl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [mə'rɛn] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [ges] .

"	You'll	soon	find	out	more'n	I	know	,	I	guess	.
"	你会	很快	寻找	出去	更多	我	知道	,	我	猜测	.

我想，你很快就会知道比我所知的更多。

['wɜːrks] [wɜːrθ] ['weɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

Work's	worth	wages	in	this	country	.
作品	值得	工资	在	这	国家	.

在这个国家，劳动是有报酬的。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [soʊ] [dɑːrnd] [griːn] , ['niːðər] .

You	don't	look	so	darned	green	,	neither	.
你	不	看	所以	该死的	绿色的	,	两者都不	.

你看起来也没那么沮丧。

[duː][juː; jʊ] [pleɪ] [kɑːrdz] ? " ;

Do	you	play	cards	?	"	;
做	你	玩	牌	?	"	;

你会玩牌吗?

" [kɑːrdz] ?

"	Cards	?
"	牌	?

“牌?

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [geɪmz] .

Yes	,	I	know	a	few	games	.
是的	,	我	知道	一个	很少	游戏	.

是的，我知道一些游戏。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['hæmənd] ?

But	about	Hammond	?
但	关于	哈蒙德	?

但哈蒙德呢?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ɪz][hiː; hi] ? "

What	sort	of	person	is	he	?	"
什么	种类	的	人	是	他	?	"

他究竟是怎样一个人?

" [wʌt] [sɔːrt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ,

"	What	sort	would	he	be	,
"	什么	种类	会	他	是	,

他会是什么样的人呢?

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [laɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] ?

to	**bring**	**a**	**lad**	**like**	**you**	**up**	**here**	**to**	**work**	**for**	**him**	**for**	**almost**	**nothing**	**?**
到	带来	一个	小伙子	喜欢	你	向上	这里	到	工作	为了	他	为了	几乎	没有什么	?

把你这样的小伙子带到这里来给他干活，几乎不给任何报酬?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] !

But	**it**	**ain't**	**no**	**affair**	**of**	**mine**	**!**
但	它	不是	不	事务	的	矿	!

但这与我无关!

[-] [noʊ] [blæk] - [dʒæk] ? "

D'ye	**know**	**black**	**-**	**jack**	**?**	**"**
染料	知道	黑色的	-	杰克	?	"

你会玩二十一点吗?

" [wel] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Well**	**,**	**I've**	**heard**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	出色地	,	我已经	听到	的	它	.	"

“嗯，我听说过。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

" [waɪt] [paɪld] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [delt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pæk]

"	**White**	**piled**	**the**	**dishes**	**on**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**table**	**and**	**dealt**	**from**	**a**	**pack**
"	白色的	堆积	这	菜肴	在	一个	角落	的	这	桌子	和	已处理	从	一个	盒

[ʌv; əv] [kɑːrdz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

of	**cards**	**very**	**much**	**the**	**worse**	**for**	**wear**	**.**
的	牌	非常	很多	这	更糟	为了	穿	.

“怀特把盘子堆在桌子的一角，然后从一副破旧不堪的扑克牌中发牌。

['dʒɪm] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Jim	**produced**	**his**	**cigarette**	**case**	**,**	**opened**	**it**	**and**	**extended**	**it**	**.**
吉姆	生产	他的	卷烟	案件	,	打开	它	和	扩展	它	.

吉姆拿出他的烟盒，打开并拉长了它。

[bəuθ] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði]

Both	**young**	**men**	**were**	**intent**	**on**	**the**	**game**	**when**	**it**	**was**	**disturbed**	**by**	**the**
两个都	年轻的	男人	是	意图	在	这	游戏	什么时候	它	曾是	不安	经过	这

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

opening	**of**	**the**	**door**	**.**
开幕	的	这	门	.

两个年轻人正全神贯注地玩游戏，这时门开了，打断了他们的游戏。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

The	**air**	**was**	**blue**	**with**	**smoke**	**,**
这	空气	曾是	蓝色的	和	抽烟	,

空气中弥漫着烟雾，呈现出蓝色。

[ænd; ənd] ['hɑːrvi] [waɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	**Harvey**	**White**	**was**	**the**	**first**	**to**	**look**	**up**	**from**	**his**	**hand**	**.**
和	哈维	白色的	曾是	这	第一的	到	看	向上	从	他的	手	.

哈维·怀特是第一个抬起头来的人，他正低头看着自己的手。

[ðen] ['dʒɪm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] ['stændɪŋ] ['saɪlənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Then	**Jim**	**turned**	**and**	**saw**	**the**	**intruder**	**standing**	**silent**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
然后	吉姆	转向	和	锯	这	入侵者	常设	沉默的	在	这	临界点	.

然后吉姆转过身，看到入侵者一言不发地站在门槛上。

['dʒɪm] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [mɪkst] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

Jim	glanced	back	at	his	host	and	was	puzzled	by	the	mixed	expressions	of
吉姆	瞥了一眼	后退	在	他的	主持人	和	曾是	困惑	经过	这	混合	表达式	的

[ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

chagrin	and	amusement	and	defiance	on	the	other's	face	.
懊恼	和	娱乐	和	蔑视	在	这	其他的	脸	.

吉姆回头看了看他的主人，对对方脸上懊恼、好笑和挑衅的复杂表情感到困惑。

" [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][dʒeɪmz] ['tɑ:dˌhəntɚ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	I'm	lookin	'	for	James	Todhunter	,	"	said	the	stranger	.
"	我是	在看	-	为了	詹姆斯	托德亨特	,	"	说	这	陌生人	.

“我在找詹姆斯·托德亨特，”陌生人说。

" [ðæts] [maɪ] [neɪm] , " [sed] ['dʒɪm] , ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	That's	my	name	,	"	said	Jim	,	standing	up	.
"	那就是	我的	姓名	,	"	说	吉姆	,	常设	向上	.

“那是我的名字，”吉姆说着站了起来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][baɪ]['mɪstər] . ['hæmənd] [ʌv; əv] ['mɪlˌbrʊk] ? "

"	Have	you	been	sent	for	me	by	Mr	.	Hammond	of	Millbrook	?	"
"	有	你	到过	发送	为了	我	经过	先生	.	哈蒙德	的	米尔布鲁克	?	"

“你是米尔布鲁克的哈蒙德先生派来接我的吗？”

" [sent] [fɔ:r; fər][ji:; ji] ?

"	Sent	for	ye	?
"	发送	为了	是的	?

“派人来找你吗？”

[aɪm]['eɪməs] ['hæmənd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

I'm	Amos	Hammond	,	"	returned	the	man	at	the	door	.
我是	阿莫斯	哈蒙德	,	"	返回	这	男人	在	这	门	.

“我是阿莫斯·哈蒙德，”门口的男人回答道。

" [oʊ] ! [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪm] , [ænd; ənd] ['hɑ:rvi] [waɪt] ['snɪgəd] .

"	Oh	!	I	beg	your	pardon	!	"	exclaimed	Jim	,	and	Harvey	White	sniggered	.
"	哦	!	我	求	你的	赦免	!	"	惊呼	吉姆	,	和	哈维	白色的	窃笑	.

“哦！你说什么！”吉姆惊呼道，哈维·怀特窃笑起来。

" [wi:l] [mu:v] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] , " [sed] ['hæmənd] [ə'brʌptli] .

"	We'll	move	right	along	,	"	said	Hammond	abruptly	.
"	出色地	移动	正确的	沿着	,	"	说	哈蒙德	突然	.

“我们这就继续，”哈蒙德突然说道。

" [wɪə(r)] [leɪt] [naʊ] .

"	We're	late	now	.
"	是	晚的	现在	.

我们现在迟到了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔ:r] [ʌv; əv] [hi:t] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gloʊ] [ɪn]['dʒɪmz] [hɑ:rt] .

"	A	little	core	of	heat	began	to	glow	in	Jim's	heart	.
"	一个	小的	核	的	热	开始	到	辉光	在	吉姆的	心	.

吉姆心中开始燃起一丝热流。

" ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [wɪə(r)] [leɪt] [ɪts] [jʊr; jər] [fɔ:lt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Very	well	,	but	if	we're	late	it's	your	fault	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	但	如果	是	晚的	它是	你的	过错	,	"	他	说	.

“好吧，但如果我们迟到了，那就是你的错，”他说。

[ðə; ði] [tænd] [skɪn] [ə'bʌv] ['hæməndz] [dɑ:rk] [bɛɹd] [greɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen]

The	tanned	skin	above	Hammond's	dark	beared	grayed	for	an	instant	,	then
这	晒黑的	皮肤	多于	哈蒙德的	黑暗的	有胡子	灰色	为了	一个	立即的	,	然后

['rednd] ,

reddened	,
发红	,

哈蒙德黝黑的胡须上方，原本黝黑的皮肤瞬间泛灰，然后又变红了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] [aɪz] ['nærəud] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪps] ['twɪstɪd] .

and	the	close	eyes	narrowed	,	and	the	lips	twisted	.
和	这	关闭	眼睛	范围缩小	,	和	这	嘴唇	扭曲	.

那双紧闭的眼睛眯了起来，嘴唇也扭曲了。

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [laɪk] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['eɪməs] ['hæmənd] [æt; ət]

If	ever	a	man	looked	like	swearing	and	didn't	,	it	was	Amos	Hammond	at
如果	曾经	一个	男人	看起来	喜欢	咒骂	和	没有	,	它	曾是	阿莫斯	哈蒙德	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

如果说有哪个男人看起来像是要骂脏话却忍住了，那一定是当时的阿莫斯·哈蒙德。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

He	turned	in	silence	and	stepped	out	into	the	sunshine	.
他	转向	在	沉默	和	步	出去	进入	这	阳光	.

他默默地转身，走进了阳光里。

[jʌŋ] ['tɑ:dˌhəntɚ] [ʃʊk] [hændz] ['kɔ:rdʒəli] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪnər]

Young	Todhunter	shook	hands	cordially	with	White	,	thanked	him	for	the	dinner
年轻的	托德亨特	摇晃	双手	诚挚地	和	白色的	,	谢谢	他	为了	这	晚餐

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ,

and	the	entertainment	,
和	这	娱乐	,

年轻的托德亨特热情地与怀特握手，感谢他提供的晚餐和娱乐活动。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['mɪlˌbrʊk] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['hevi] ['wægən][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	followed	the	man	from	Millbrook	to	where	a	heavy	wagon	and	a
和	随后	这	男人	从	米尔布鲁克	到	在哪里	一个	重的	车皮	和	一个

[ti:m] [ʌv; əv][bɪg] [greiz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

team	of	big	grays	stood	beside	the	platform	.
团队	的	大的	灰色	站立	旁	这	平台	.

然后跟着米尔布鲁克来的那个人，来到站台旁，那里停着一辆沉重的马车和一群高大的灰色马匹。

" [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] - ? " [æskt] ['hæmənd] ['hɑ:rʃli] , ['pɔ:zɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ]

"	Which	is	your	belongin's	?	"	asked	Hammond	harshly	,	pausing	beside	the	imposing
"	哪个	是	你的	-	?	"	问	哈蒙德	严厉地	,	暂停	旁	这	气势磅礴

[maʊnd] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] .

mound	of	baggage	.
冢	的	行李	.

“哪些是你的东西？”哈蒙德厉声问道，同时停在那堆高耸的行李旁。

" [ɔ:l] [ðɪs] [stʌf] [ɪz] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] ['kæʒuəli] .

"	All	this	stuff	is	mine	,	"	replied	Jim	casually	.
"	全部	这	东西	是	矿	,	"	回复	吉姆	随意地	.

“这些东西都是我的，”吉姆漫不经心地回答道。

" [ɔ:l] [jɔ:rz] ? " [kraɪd] ['hæmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .

"	All	yours	?	"	cried	Hammond	,	with	a	change	of	voice	and	eyes	.
"	全部	你的	?	"	哭	哈蒙德	,	和	一个	改变	的	嗓音	和	眼睛	.

“全都是你的？”哈蒙德喊道，语气和眼神都变了。

" [ɪf] [ðeə(r)] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][nɔ:r] [brɪks] ,
" If they're filled with anything more valuable nor bricks ,
" 如果 它们是 已填 和 任何事物 更多的 有价值的 也不 砖块 ,

“如果里面装的不是砖头而是更值钱的东西，

[ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] .
then they must be worth a power of money .
然后 他们 必须 是 值得 一个 力量 的 钱 .

那么它们一定价值连城。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [gʊdz] ,
You are blessed with a considerable share of this world's goods ,
你 是 蒙福 和 一个 大量 分享 的 这 世界的 商品 ,

你蒙受恩典，拥有世间相当一部分财富。

[dʒeɪmz] ['tɑ:dˌhəntɝ] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑ:rt] [ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
James Todhunter — but a humble and a contrite heart is worth more than
詹姆斯 托德亨特 — 但 一个 谦逊的 和 一个 懊悔 心 是 值得 更多的 比
[goʊld] .
gold .
金子 .

詹姆斯·托德亨特——但一颗谦卑悔改的心比黄金更有价值。

" ['dʒɪm] [felt] [ɪm'bærəst] .
" Jim felt embarrassed .
" 吉姆 毛毡 尴尬的 .

吉姆感到很尴尬。

" [aɪm][nɑ:t] [rɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔ:l'redi] , ['mɪstər] . ['hæmənd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I'm not rich , as you must know already , Mr . Hammond , " he replied .
" 我是 不是 富有的 , 作为 你 必须 知道 已经 , 先生 . 哈蒙德 , " 他 回复 .

“正如您所知，哈蒙德先生，我并不富有，”他回答道。

" [ði:z] [trʌŋks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] — ['kloʊðɪŋ]
" These trunks and things contain nothing but my personal belongings — clothing
" 这些 树干 和 事物 包含 没有什么 但 我的 个人的 财物 — 衣服
[ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] . "
and that sort of things . "
和 那 种类 的 事物 . "

“这些箱子和东西里只有我的个人物品——衣服之类的东西。”

" [wel] , [ðæts] ['sʌmθɪn] - , " [rɪ'tɜ:rnd] ['hæmənd] .
" Well , that's somethin ' , " returned Hammond .
" 出色地 , 那就是 某物 - , " 返回 哈蒙德 .

“嗯，这可真是件了不起的事，”哈蒙德回答道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jər] [eɪdʒ] , [dʒeɪmz] , [ə; eɪ][kwɔ:rt] ['meʒər] [wʊd] [ʌv; əv] [held] [ɔ:l][ʌv; əv][maɪ]
" When I was yer age , James , a quart measure would of held all of my
" 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 詹姆斯 , 一个 夸脱 措施 会 的 握住 全部 的 我的
['pɜ:rsən(ə)l] - -
personal clothin '
个人的 - -

“詹姆斯，我像你这么大的时候，一夸脱的量杯就能装下我所有的衣服了。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɛrɪn] - [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
I didn't happen to be wearin ' at the time .
我 没有 发生 到 是 穿着 - 在 这 时间 .

我当时碰巧没穿。

[juːd] [ʌv; əv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə][ʌv; əv][kep] - [jər] ['mʌni] [tɪl] [juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] [æn; ən] - [let][ˌem 'iː][leɪ]

You'd	of	done	better	to	of	kep	'	yer	money	till	you	got	here	an	'	let	me	lay
你会	的	完毕	更好的	到	的	保持	-	你的	钱	直到	你	得到	这里	一个	-	让	我	躺

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [treɪd] — [bʌt; bət] ['prɑːpərti] [ɪz] ['prɑːpərti] .

it	out	for	you	in	trade	—	but	property	is	property	.
它	出去	为了	你	在	贸易	—	但	财产	是	财产	.

你最好把钱留到来这里，让我帮你用它进行交易——但是财产就是财产。

" [ðə; ði] [haɪ] ['wægən][wʌz; wəz] [suːn] ['loʊdɪd] .

"	The	high	wagon	was	soon	loaded	.
"	这	高的	车皮	曾是	很快	已加载	.

“高高的货车很快就装满了东西。”

[ðə; ði] [loʊd] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [roʊps] .

The	load	was	secured	with	heavy	ropes	.
这	加载	曾是	安全	和	重的	绳索	.

货物用粗绳固定住。

['hæmənd] [ænd; ənd]['dʒɪm] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz]

Hammond	and	Jim	took	their	places	side	by	side	on	the	board	which	served	as
哈蒙德	和	吉姆	采取	他们的	地方	边	经过	边	在	这	木板	哪个	服务	作为

[ə; eɪ] [siːt] ,

a	seat	,
一个	座位	,

哈蒙德和吉姆并排坐在兼作座位的木板上。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [greɪz] ['setld] ['ɪntuː][ðer; ðər] [pædɪd] ['kɑːlərz] ,

and	the	big	grays	settled	into	their	padded	collars	,
和	这	大的	灰色	定居	进入	他们的	带衬垫	项圈	,

那些大灰狗们舒服地窝进了它们的厚实领子里。

['streɪtnd] [aʊt] [ðə; ði] [stiːl] ['treɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒæŋgl] [ænd; ənd] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

straightened	out	the	steel	traces	with	a	jangle	and	pulled	away	from	the
拉直	出去	这	钢	痕迹	和	一个	争吵	和	拉	离开	从	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

他拉直了钢索，发出叮当的响声，然后离开了平台。

['dʒɪm] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ['wɑtʃɪŋ] [θruː]

Jim	looked	back	over	his	shoulder	and	saw	the	station	-	master	watching	through
吉姆	看起来	后退	超过	他的	肩膀	和	锯	这	车站	-	掌握	观看	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ʃæk] .

the	window	of	the	red	shack	.
这	窗户	的	这	红色的	窝棚	.

吉姆回头一看，发现站长正透过红色小屋的窗户看着他。

[ðə; ði] [roʊd] ['dɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌvərd] [brɪdʒ] .

The	road	dipped	to	the	covered	bridge	.
这	路	浸入	到	这	涵盖	桥	.

道路向下延伸至廊桥。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] [sɔːft] [gluːm] [ænd; ənd]['goʊldən] , ['dʌsti] ['twaɪlaɪt] .

The	bridge	was	a	long	tunnel	of	soft	gloom	and	golden	,	dusty	twilight	.
这	桥	曾是	一个	长的	隧道	的	柔软的	愁云	和	金的	,	尘土飞扬	暮	.

这座桥就像一条长长的隧道，笼罩在柔和的昏暗和金色的、尘土飞扬的暮色之中。

[ðə; ði] [huːf] [buːmd] [ɑːn][ðə; ði][plæŋk] ['flɔːrɪŋ] ;

The	hoofs	boomed	on	the	plank	flooring	;
这	蹄子	蓬勃发展	在	这	板	地板	;

马蹄声在木地板上隆隆作响；

[ðə; ði] [ruːf] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pinpɔints] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] ['slæntɪd]

the	roof	showed	a	few	pinpoints	of	sunshine	and	long	shafts	of	light	slanted
这	屋顶	显示	一个	很少	精确定位	的	阳光	和	长的	轴	的	光	倾斜的

[θruː] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['weðər] - [wɔːrpt] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] .

through	cracks	between	the	weather	-	warped	boards	of	the	walls	.
通过	裂缝	之间	这	天气	-	扭曲的	板	的	这	墙壁	.

屋顶上透出几缕阳光，长长的光束斜射穿过墙壁上风化变形的木板之间的缝隙。

['eɪməs] ['hæmənd] [lʊkt] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [kæst] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns]

Amos	Hammond	looked	as	agreeable	as	his	peculiar	cast	of	countenance
阿莫斯	哈蒙德	看起来	作为	同意	作为	他的	奇特	投掷	的	面容

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

阿莫斯·哈蒙德的表情虽然有些古怪，但看起来还是和蔼可亲的。

[ðə; ði] [roʊd] [went] [ʌp] ['stiːpli] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] [jaːdz] [ɔːr] [soʊ] ,

The	road	went	up	steeply	a	distance	of	fifty	yards	or	so	,
这	路	去	向上	陡峭地	一个	距离	的	五十	码	或者	所以	,

道路陡然向上延伸了大约五十码。

[riːtʃt] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

reached	a	level	and	swung	along	it	to	the	right	,
达到	一个	等级	和	摇摆	沿着	它	到	这	正确的	,

到达一个平台并沿着平台向右摆动，

[ænd; ənd] [ræn] ['nɔːrθwərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braʊn] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['hɪlsaɪd] .

and	ran	northward	between	the	brown	river	and	the	wooded	hillside	.
和	跑	向北	之间	这	棕色的	河	和	这	树木繁茂的	山坡	.

然后向北延伸，位于棕色的河流和树木繁茂的山坡之间。

" [aɪ] [spoʊk] [ʃɔːrt] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [met] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , " [sed] ['hæmənd] ,

"	I	spoke	short	when	I	first	met	you	,	James	,	"	said	Hammond	,
"	我	辐	短的	什么时候	我	第一的	遇见	你	,	詹姆斯	,	"	说	哈蒙德	,

“詹姆斯，我第一次见到你的时候没怎么说话，”哈蒙德说道。

['gɪvɪŋ] [jʌŋ] ['tɑːdˌhəntɝ] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] .

giving	young	Todhunter	a	swift	glance	and	a	crooked	smile	.
给予	年轻的	托德亨特	一个	迅速	瞥一眼	和	一个	歪	微笑	.

他迅速瞥了年轻的托德亨特一眼，露出一个歪歪的笑容。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æn; ən] - ['welkəm] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['rækɪt] ['rɪvər] — [bʌt; bət] [aɪ]

"	I	was	right	glad	to	see	you	an	'	welcome	you	to	Racket	River	—	but	I
"	我	曾是	正确的	高兴的	到	看	你	一个	-	欢迎	你	到	球拍	河	—	但	我

[eɪnt] [noʊ] [dɪ'semblər] .

ain't	no	dissembler	.
不是	不	反汇编器	.

“我当然很高兴见到你，欢迎你来到拉凯特河——但我不是个虚伪的人。”

[ə; eɪ] [pleɪn] , ['daʊnraɪt] [mæn] , [rʌf] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] : [ðæts] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [ðæts] [haʊ] [jɪl]

A	plain	,	downright	man	,	rough	,	but	honest	:	that's	me	an	'	that's	how	ye'll
一个	清楚的	,	彻头彻尾	男人	,	粗糙的	,	但	诚实的	:	那就是	我	一个	-	那就是	如何	叫喊

['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ˌem 'iː] ,

always	find	me	,
总是	寻找	我	,

我是一个朴实无华、直率坦诚的人，粗犷但诚实：这就是我，你永远都会看到我这样的人。

[maɪ] [frend] .

my	friend	.
我的	朋友	.

我的朋友。

[maɪ]['æŋgər] [flerd] [wen] [aɪ] [siːn] [jər] ['kʌmpəni] [æn; ən] - [jər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [dʒeɪmz] ,

My	anger	flared	when	I	seen	yer	company	an	'	yer	occupation	,	James	,
我的	愤怒	喇叭口	什么时候	我	已见	你的	公司	一个	-	你的	职业	,	詹姆斯	,

看到你的公司和你的职业，詹姆斯，我怒火中烧。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [wʌn][tuː; tə] [kən'dem] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər] [ɑːn] [saɪt] .

but	I	ain't	one	to	condemn	a	young	feller	on	sight	.
但	我	不是	一	到	谴责	一个	年轻的	伙计	在	视线	.

但我不会一见到年轻人就妄下断言。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][hæz; həz] [bɪn] ['temptɪd] .

Many	a	good	man	has	been	tempted	.
许多	一个	好的	男人	有	到过	受诱惑	.

许多好人都曾受到诱惑。

[aɪ] ,

Aye	,
是的	,

是的，

[æn; ən] - ['meni] [ə; eɪ]['gɑːdli][mæn][hæz; həz] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] -

an	'	many	a	godly	man	has	played	about	the	brink	of	the	Pit	of	Everlastin
一个	-	许多	一个	敬虔的	男人	有	玩	关于	这	边缘	的	这	坑	的	-

- [dæm'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [juːθ] .

'	Damnation	in	the	days	of	his	unregenerate	youth	.
-	诅咒	在	这	天	的	他的	未再生	青年	.

许多虔诚的男子在未悔改的青年时期，都曾在永恒诅咒之坑的边缘徘徊。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['læŋgwɪdʒ] [nuː] [tuː; tə] [jʌŋ] ['tɑːdˌhəntɚ] .

"	This	was	language	new	to	young	Todhunter	.
"	这	曾是	语言	新的	到	年轻的	托德亨特	.

“这对年轻的托德亨特来说是陌生的语言。”

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv]['hjuːmər][pɪ'kjuːliər]

His	first	thought	was	that	it	was	a	joke	in	a	style	of	humor	peculiar
他的	第一的	想法	曾是	那	它	曾是	一个	开玩笑	在	一个	风格	的	幽默	奇特

[tuː; tə] ['rækɪt] ['rɪvər] ,

to	Racket	River	,
到	球拍	河	,

他首先想到的是，这是《Racket River》特有的幽默风格的玩笑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['proʊfaɪl] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	a	glance	at	his	companion's	profile	convinced	him	of	the	fact	that	it
但	一个	瞥一眼	在	他的	同伴的	轮廓	确信	他	的	这	事实	那	它

[wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] [dʒoʊk] ,

was	not	an	intentional	joke	,
曾是	不是	一个	故意	开玩笑	,

但瞥了一眼同伴的侧脸，他确信这不是一个故意的玩笑。

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Then	what	was	it	?
然后	什么	曾是	它	?

那到底是什么?

" [ɑː] — [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	—	I'm	sorry	,	but	I'm	afraid	I	don't	follow	you	,	"	he	said	.
"	啊	—	我是	对不起	,	但	我是	害怕的	我	不	跟随	你	,	"	他	说	.

“啊——对不起，恐怕我没听懂你的意思，”他说。

" [wʌt] [wʊd] [jər] [pɑ:] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] ? " [æskt] ['hæmənd] .
" What would yer pa say if he knew ? " asked Hammond .
" 什么 会 你的 帕 说 如果 他 知道 ? " 问 哈蒙德 .

“如果你爸爸知道了，他会怎么说？”哈蒙德问道。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] ?
" My father ?
" 我的 父亲 ?

“我的父亲?

[wʌt] [ə'baʊt] ? "
What about ? "
什么 关于 ? "

那又如何呢?

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['pleɪɪn] - [kɑ:rdz][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rvi] [waɪt] : ['gæmblɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
" You were playin ' cards with Harvey White : gamblin ' with the devil ,
" 你 是 玩耍 - 牌 和 哈维 白色的 : 赌徒 - 和 这 魔鬼 ,

“你当时和哈维·怀特玩牌：与魔鬼赌博，

['rɪskɪn] - - - [laɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ʌn'gɑ:dli] [ə'mju:zmənt] . "
riskin ' everlastin ' life for a few minutes of ungodly amusement . "
风险 - - - 生活 为了 一个 很少 分钟 的 不敬神的 娱乐 . "

为了几分钟的邪恶娱乐，冒着永生的风险。

" [oʊ] , [hoʊld][ɑ:n] .
" Oh , hold on .
" 哦 , 抓住 在 .

“哦，等等。”

[waɪt] [si:mz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] .
White seems a good sort .
白色的 似乎 一个 好的 种类 .

白人似乎是个不错的选择。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['gæmblɪŋ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['nɪk(ə)l][ɪn] [saɪt] . "
And as for gambling , there wasn't even a nickel in sight . "
和 作为 为了 赌博 , 那里 不是 甚至 一个 镍 在 视线 . "

至于赌博，连五分钱都没看到。

" [dʒeɪmz] , [haʊ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['rɪz] ? "
" James , how were you riz ? "
" 詹姆斯 , 如何 是 你 里兹 ? "

“詹姆斯，你好吗，里兹？”

" [ɑ:] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ? "
" Ah — I beg your pardon ? "
" 啊 — 我 求 你的 赦免 ? "

“啊——你说什么？”

" ?
" Rizzed ?
" 发红 ?

“Rizzed？”

[brɔ:t] [ʌp] ? "
Brought up ? "
带来 向上 ? "

从小养大?

" [waɪ] , [dʒʌst] [laɪk] [moʊst] ['fɛloʊz] , [aɪ] [ges] . "
" Why , just like most fellows , I guess . "
" 为什么 , 只是 喜欢 最多 伙伴们 , 我 猜测 . "

“为什么呢，我想，就像大多数人一样吧。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ? "

"	Were	you	raised	in	the	fear	of	the	Lord	?	"
"	是	你	提高	在	这	害怕	的	这	主	?	"

你从小就敬畏上帝吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

“大概吧。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

Yes	,	of	course	.	"
是的	,	的	课程	.	"

是的当然。”

" [æn; ən] - [jet] [juː; jʊ] [rɪsk] [jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] !

"	An	'	yet	you	risk	yer	immortal	soul	for	a	game	of	cards	!
"	一个	-	然而	你	风险	你的	不朽	灵魂	为了	一个	游戏	的	牌	!

“然而你却为了玩牌而冒着失去灵魂的风险！”

" ['dʒɪm][stɛərd] .

"	Jim	stared	.
"	吉姆	凝视	.

吉姆愣住了。

" ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sorry	,	but	I	don't	know	what	you're	talking	about	,	"	he	said	.
"	对不起	,	但	我	不	知道	什么	你是	说	关于	,	"	他	说	.

“抱歉，我不知道你在说什么，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

"	I	was	brought	up	in	what	I	suppose	you	call	the	fear	of	the	Lord	,
"	我	曾是	带来	向上	在	什么	我	认为	你	称呼	这	害怕	的	这	主	,

“我从小接受的教育，我想你们应该称之为敬畏上帝。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][kɑːrdz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

but	what	have	cards	to	do	with	it	?
但	什么	有	牌	到	做	和	它	?

但这跟扑克牌有什么关系呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [nɑːt][tuː; tə][laɪ] , [nɑːt][tuː; tə][let] [daʊn] [ə'nʌðər] ['feloʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [tʃiːt] ,

I	was	taught	not	to	lie	,	not	to	let	down	another	fellow	,	not	to	cheat	,
我	曾是	教授	不是	到	说谎	,	不是	到	让	向下	其他	同伴	,	不是	到	欺骗	,

我从小就被教导不要撒谎，不要让别人失望，不要欺骗。

['nevər] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ɔːr][hɪt][ə; eɪ][mæn] [wen] ['hiːz] [daʊn] .

never	to	fight	a	smaller	man	than	myself	,	or	hit	a	man	when	he's	down	.
绝不	到	斗争	一个	较小的	男人	比	我	,	或者	打	一个	男人	什么时候	他是	向下	.

绝不与比我弱小的人打架，也绝不打倒在地的人。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'spekt] [maɪ]['eldəz] — [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][æsk][juː; jʊ]

I	was	also	brought	up	to	respect	my	elders	—	but	I	really	must	ask	you
我	曾是	还	带来	向上	到	尊重	我的	长者	—	但	我	真的	必须	问	你

[tuː; tə][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ,

to	mind	your	own	business	,
到	头脑	你的	自己的	商业	,

我从小就被教育要尊重长辈——但我真的必须请你管好你自己的事。

['mɪstər] . ['hæmənd] . "

Mr	.	Hammond	.	"
先生	.	哈蒙德	.	"

哈蒙德先生。

" [hɑː] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['hæmənd] ， ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ．
" Hah ！ " exclaimed Hammond , twitching with astonishment .
" 哈哈 ！ " 惊呼 哈蒙德 ， 抽搐 和 惊讶 ．

“哈！”哈蒙德惊呼道，惊讶得浑身抽搐。

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ？ "
" What's that you said ? "
" 是什么 那 你 说 ？ "

你说什么?

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ， " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɪm] ['kɑːmli] ．
" You heard me , I think , " returned Jim calmly .
" 你 听到 我 ， 我 思考 ， " 返回 吉姆 平静地 ．

“我想你听到了，”吉姆平静地回答道。

['hæmənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
Hammond looked at him with an expression in his dark ,
哈蒙德 看起来 在 他 和 一个 表达 在 他的 黑暗的 ，

哈蒙德用一种阴郁的眼神看着他，

[kloʊz] - [set] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['æŋgri][ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ．
close - set eyes that was at once angry and calculating .
关闭 - 放 眼睛 那 曾是 在 一次 生气的 和 计算 ．

一双间距很近的眼睛，既愤怒又充满算计。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['niːðər] ['sɪv(ə)l][nɔːr] [waɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ， " [hiː; hi] [sed] ．
" It ain't neither civil nor wise to talk to me like that , " he said .
" 它 不是 两者都不 民用 也不 明智的 到 讲话 到 我 喜欢 那 ， " 他 说 ．

他说：“这样跟我说话既不文明也不明智。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][sə'vɪlətɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] ,
" If you expect civility from me you must practice it , " replied Jim ,
" 如果 你 预计 礼貌 从 我 你 必须 实践 它 ， " 回复 吉姆 ，

“如果你希望我彬彬有礼，那你首先自己要以身作则，”吉姆回答道。

[dɪ'lɪbərətlɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ster] ．
deliberately meeting and returning the stare .
故意地 会议 和 返回 这 盯 ．

故意迎上去，回望对方。

['hæməndz] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] ， [blæk] , [ænd; ənd][set] [kloʊz] [tə'geðər] ．
Hammond's eyes were small , black , and set close together .
哈蒙德的 眼睛 是 小的 ， 黑色的 ， 和 放 关闭 一起 ．

哈蒙德的眼睛很小，是黑色的，而且挨得很近。

[wʌn] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɪnt] ．
One contained a suggestion of a squint .
一 包含 一个 建议 的 一个 眯 ．

其中一张照片显示他似乎眯起了眼睛。

['dʒɪmz] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l][saɪz][ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [hjuːz] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ænd; ənd][set]
Jim's eyes were of normal size and varying hues and shades and set
吉姆的 眼睛 是 的 普通的 尺寸 和 变化 色调 和 色调 和 放
[waɪd] ．
wide .
宽的 ．

吉姆的眼睛大小正常，颜色深浅不一，眼距较宽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪ] [naʊ] ．
They were gray now .
他们 是 灰色的 现在 ．

它们现在都变灰了。

[ðer; ðər] [lʊk] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] [də'rekt] .

Their	**look**	**was**	**peculiarly**	**direct**	**.**
他们的	看	曾是	奇特地	直接的	.

他们的眼神异常直白。

['hæməndz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]['weɪvər][ænd; ənd][slɪp][ə'saɪd] .

Hammond's	**were**	**the**	**first**	**to**	**waver**	**and**	**slip**	**aside**	**.**
哈蒙德的	是	这	第一的	到	动摇	和	滑	旁边	.

哈蒙德家族最先动摇，并退出了竞争。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [roʊd] ['dɪpt] [ænd; ənd] [roʊz] .

The	**narrow**	**road**	**dipped**	**and**	**rose**	**.**
这	狭窄的	路	浸入	和	玫瑰	.

这条狭窄的道路时而下坡，时而上坡。

[ðə; ði] [wʊdz] [sloʊpt] [daʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [left] ,

The	**woods**	**sloped**	**down**	**to**	**it**	**on**	**the**	**left**	**,**
这	树林	倾斜的	向下	到	它	在	这	左边	,

左侧的树林向下倾斜，一直延伸到那里。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [bæŋk] ['dɪpt] ['sti:pli] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

and	**on**	**the**	**right**	**the**	**wooded**	**bank**	**dipped**	**steeply**	**to**	**the**	**river**	**.**
和	在	这	正确的	这	树木繁茂的	银行	浸入	陡峭地	到	这	河	.

右侧树木繁茂的河岸陡然向下倾斜至河边。

[ðə; ði][bɪg] [greiz] [trɔtid] [wer'evər] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz]['lev(ə)l] .

The	**big**	**grays**	**trotted**	**wherever**	**the**	**road**	**was**	**level**	**.**
这	大的	灰色	小跑	无论	这	路	曾是	等级	.

这些高大的灰色马沿着平坦的道路小跑前进。

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [aɪz] , ['eɪməs] ['hæmənd] [droʊv] [ɪn] ['saɪləns] ,

For	**twenty**	**minutes**	**after**	**the**	**battle**	**of**	**eyes**	**,**	**Amos**	**Hammond**	**drove**	**in**	**silence**	**,**
为了	二十	分钟	后	这	战斗	的	眼睛	,	阿莫斯	哈蒙德	驾驶	在	沉默	,

['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,

looking	**straight**	**ahead**	**,**
寻找	直的	前方	,

在眼神交锋结束后的二十分钟里，阿莫斯·哈蒙德默默地开车，目不斜视前方。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['tɑ:dˌhəntɚ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['lændskeɪp]

and	**James**	**Todhunter**	**sat**	**in**	**silence**	**beside**	**him**	**and**	**studied**	**the**	**landscape**
和	詹姆斯	托德亨特	卫星	在	沉默	旁	他	和	研究	这	景观

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

with	**interest**	**and**	**appreciation**	**.**
和	兴趣	和	欣赏	.

詹姆斯·托德亨特默默地坐在他旁边，饶有兴致地欣赏着眼前的景色。

[æt; ət][læst] ['hæmənd] [bɪ'gæn][tu:; tə][hʌm] [ə; eɪ] [lə'gu:briəs] [tu:n] .

At	**last**	**Hammond**	**began**	**to**	**hum**	**a**	**lugubrious**	**tune**	**.**
在	最后的	哈蒙德	开始	到	哼	一个	忧郁的	调	.

最后，哈蒙德开始哼唱一首忧伤的曲子。

[frʌm; frəm] [ðæt] [hi:; hi] [pæst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪvli:ɚ] [wʌn] .

From	**that**	**he**	**passed**	**to**	**a**	**livelier**	**one**	**.**
从	那	他	通过了	到	一个	更活泼	一	.

之后他搬到了一个更热闹的地方。

[hi:; hi] ['si:st] ['hʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] ['wɪslɪŋ] .

He	**ceased**	**humming**	**suddenly**	**and**	**took**	**to**	**whistling**	**.**
他	停止	哼唱	突然	和	采取	到	吹口哨	.

他突然停止哼唱，转而吹起了口哨。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðæt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [said] [prə'faʊndli] .

He	dropped	that	as	suddenly	and	sighed	profoundly	.
他	掉落	那	作为	突然	和	叹了口气	深刻地	.

他突然扔下那东西，深深地叹了口气。

" ['æftər] ['ɔlz] [sed] [æn; ən] - [dʌn] , [ə; eɪ][mæn][ɪz]['oʊnli] [jʌŋ] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	After	all's	said	an	-	done	,	a	man	is	only	young	once	,	"	he	said	.
"	后	一切	说	一个	-	完毕	,	一个	男人	是	仅有的	年轻的	一次	,	"	他	说	.

“说到底，人只有一次青春，”他说。

['dʒɪm] ['braɪtnd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

Jim	brightened	and	smiled	.
吉姆	明亮	和	微笑	.

吉姆的笑容顿时灿烂起来。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] ? " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	What	about	second	childhood	?	"	he	returned	.
"	什么	关于	第二	童年	?	"	他	返回	.

“那么第二童年呢？”他反问道。

['hæmənd] [læft] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [niː] .

Hammond	laughed	and	smote	his	knee	.
哈蒙德	笑了	和	猛击	他的	膝盖	.

哈蒙德大笑着拍了一下自己的膝盖。

[hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ə'brʌpt] , [laɪk] [ðə; ði] [jæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

His	laugh	was	broken	,	abrupt	,	like	the	yapping	of	a	dog	.
他的	笑	曾是	破碎的	,	突然	,	喜欢	这	喋喋不休	的	一个	狗	.

他的笑声断断续续，突兀而刺耳，像狗叫一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [tuː; tə]['dʒɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] .

But	it	was	quite	evident	to	Jim	that	he	was	trying	to	be	agreeable	.
但	它	曾是	相当	明显	到	吉姆	那	他	曾是	尝试	到	是	同意	.

但吉姆很清楚地看出他是在努力表现得和蔼可亲。

[waɪld] ['pɑːstʃəz] [wɜːr; wər] [pæst] , [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['fɔrists] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kʌltɪveɪtɪd]

Wild	pastures	were	passed	,	and	miles	of	forests	,	and	occasional	cultivated
荒野	牧场	是	通过了	,	和	英里	的	森林	,	和	偶然	栽培

[ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] ['klɪrɪŋz] .

and	inhabited	clearings	.
和	有人居住的	空地	.

途中经过了野生牧场、绵延数英里的森林，以及零星的耕地和有人居住的空地。

['hæmənd] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,

Hammond	had	little	to	say	,
哈蒙德	有	小的	到	说	,

哈蒙德没怎么说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [muːd] [ænd; ənd] ['neɪtʃər]

but	he	continued	to	be	as	agreeable	as	his	mood	and	nature
但	他	持续	到	是	作为	同意	作为	他的	情绪	和	自然

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

但他仍然尽可能地表现得和蔼可亲，只要他的心情和性格允许。

[ðə; ði] [læst] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['waɪndɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kʌvərd] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɪlˌbrʊk] [wʌz; wəz]

The	last	mile	of	the	fifteen	winding	between	Covered	Bridge	and	Millbrook	was
这	最后的	英里	的	这	十五	绕线	之间	涵盖	桥	和	米尔布鲁克	曾是

['teɪkən][baɪ][ðə; ði][bɪg] [greɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [trɑːt] .

taken	by	the	big	grays	at	a	thumping	trot	.
已采取	经过	这	大的	灰色	在	一个	怦	小跑	.

从廊桥到米尔布鲁克的十五英里蜿蜒小路的最后一英里，是由几匹高大的灰马以跺脚小跑的方式走完的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['paɪpərz] [glen]
PIPER'S GLEN
吹笛人的 格伦

派珀峡谷

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwɪr] ['piːp(ə)l] [ɪn]['paɪpərz] [glen] [ɑːn] ['rækɪt] ['rɪvər] — [kwɪr] [baɪ][ðə; ði] [kən'fjuːzd]
There were queer people in Piper's Glen on Racket River — queer by the confused
那里 是 酷儿 人们 在 吹笛人的 格伦 在 球拍 河 — 酷儿 经过 这 使困惑
[ænd; ənd] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ['stændərdz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['pɑːpjələs] [kə'mjʊnəti] ,
and materialistic standards of more populous communities ,
和 物质主义 标准 的 更多的 人口众多 社区 ,

在拉凯特河畔的派珀斯格伦，有一些同性恋者——按照人口更稠密社区混乱且物质主义的标准来看，他们是同性恋者。

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

至少。

[ðə; ði][fɜːrst] ['setləz] [ɪn][ðə; ði] [glen] [hæd; həd] [bɪn] ['dʌkət] — [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The first settlers in the glen had been Ducats — a Frenchman and his
这 第一的 定居者 在 这 格伦 有 到过 杜卡特 — 一个 法国人 和 他的
[ˌmælə'siːt] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] [hæf] - [briːd] ['tʃɪldrən] .
Maliseet wife and three half - breed children .
马利西特 妻子 和 三 一半 - 品种 孩子们 .

峡谷里的第一批定居者是杜卡特人——一个法国人和他的马利西特妻子以及三个混血孩子。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] ['klɪrɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['eni]
At that time there wasn't another clearing within forty miles of the place in any
在 那 时间 那里 不是 其他 清理 之内 四十 英里 的 这 地方 在 任何
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

当时方圆四十英里内，没有任何另一片空地。

['leɪtər] , [ænd; ənd] [mək'ɛlrɔɪz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['setləz] [tuː; tə] ['ʌðər]
Later , McKims and McElroys came to the glen , and other settlers to other
之后 , 麦金斯 和 麦克罗伊 来了 到 这 格伦 , 和 其他 定居者 到 其他
['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ;
sections of the river ;
部分 的 这 河 ;

后来，麦金斯家族和麦克尔罗伊家族来到了峡谷，其他定居者则来到了河流的其他区域；

[ə; eɪ] [mɪl] [wʌz; wəz] [bɪlt] ['twenti] [maɪlz] ['loʊər] [daʊn] , [ænd; ənd] [roʊdz] [wɜːr; wər] [meɪd] .
a mill was built twenty miles lower down , and roads were made .
一个 磨 曾是 建造 二十 英里 降低 向下 , 和 道路 是 制成 .

在下游二十英里处建了一座磨坊，并修建了道路。

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [pæst] .
Generations passed .
几代人 通过了 .

几代人过去了。

['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,
Children grew up and married in the glen ,
孩子们 生长 向上 和 已婚 在 这 格伦 ,

孩子们在山谷里长大成人，结婚成家。

[ɔːr] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [ænd; ənd][daɪd] [ɪˈventʃuəli] [ɪn] ['iːðər]

or	went	away	with	the	river	into	the	great	world	,	and	died	eventually	in	either
或者	去	离开	和	这	河	进入	这	伟大的	世界	,	和	死亡	最终	在	任何一个

[keɪs] .

case	.
案件	.

或者随河流去了外面的世界，无论哪种情况，最终都会死去。

['dʌkət] ['mærid] [ænd; ənd] [mək'ɛlrɔɪz] [ænd; ənd][foʊk][frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['setlmənts] .

Ducats	married	McKims	and	McElroys	and	folk	from	neighboring	settlements	.
杜卡特	已婚	麦金斯	和	麦克罗伊	和	民间	从	邻接	定居点	.

杜卡特家族与麦金家族、麦克尔罗伊家族以及邻近定居点的人们通婚。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] [dˈwelɪŋz] [ɪn]['paɪpərz] [glen] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

Once	upon	a	time	there	were	seven	dwellings	in	Piper's	Glen	—	but	that	was
一次	之上	一个	时间	那里	是	七	住宅	在	吹笛人的	格伦	—	但	那	曾是

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [prɑːˈsperəti] .

at	the	height	of	its	prosperity	.
在	这	高度	的	它是	繁荣	.

从前，派珀斯格伦有七户人家——但那是它最繁荣的时期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [əˈtrækt] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːr]

It	was	situated	too	far	from	the	river	to	attract	people	from	outside	or
它	曾是	位于	也	远的	从	这	河	到	吸引	人们	从	外部	或者

[hoʊld][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [foʊk] ,

hold	all	of	its	own	folk	,
抓住	全部	的	它是	自己的	民间	,

它离河太远，既无法吸引外来人口，也无法容纳所有本地居民。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪkərɪdʒ] [stʊd] [tuː] ['nɪrli] [ɑːn][end][fɔːr; fər] ['iːzi] [ɔːr]['prɑːfɪtəb(ə)l]

and	too	much	of	its	acreage	stood	too	nearly	on	end	for	easy	or	profitable
和	也	很多	的	它是	面积	站立	也	几乎	在	结尾	为了	简单的	或者	有利可图

['fɑːrmɪŋ] .

farming	.
农业	.

而且，其大部分土地几乎都是垂直方向的，不便于耕种或盈利。

['ægrɪkʌltʃər] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['ɑːrdʒuəsli] [nɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] .

Agriculture	was	neither	arduously	nor	scientifically	followed	there	.
农业	曾是	两者都不	艰苦地	也不	科学地	随后	那里	.

那里的农业既不艰苦也不科学。

[pəˈtetoz] [ænd; ənd] ['bʌkwiːt] [wɜːr; wər] [groʊn] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

Potatoes	and	buckwheat	were	grown	sufficient	for	home	consumption	,
土豆	和	荞麦	是	生长	充足的	为了	家	消耗	,

土豆和荞麦的产量足以满足家庭消费需求。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [men] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

and	in	winter	the	men	went	into	the	woods	,
和	在	冬天	这	男人	去	进入	这	树林	,

冬天，男人们就进树林里去。

[sʌm; səm][tuː; tə] [tʃɑːp] ['tɪmbər] [ɪn][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv][bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] " ['ɑːpəreɪtərz] ,

some	to	chop	timber	in	the	camps	of	big	and	little	"	operators	,
一些	到	劈	木材	在	这	营地	的	大的	和	小的	"	运营商	,

一些人在大大小小“经营者”的营地里砍伐木材，

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][træp][fɜːr][ænd; ənd] [kɪl] [waɪld] [miːt] .

"	and	others	to	trap	fur	and	kill	wild	meat	.
"	和	其他的	到	陷阱	毛皮	和	杀	荒野	肉	.

以及其他一些人，他们用来捕捉毛皮动物和猎杀野生动物。

[jʌŋ] ['melkiˌɔ:r] ['hæmənd] [frʌm; frəm] ['mɪlˌbrʊk] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['dʌkət] [wen'evər] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]

Young	**Melchior**	**Hammond**	**from**	**Millbrook**	**visited**	**the**	**Ducats**	**whenever**	**he**	**came**	**to**
年轻的	梅尔基奥尔	哈蒙德	从	米尔布鲁克	到访	这	杜卡特	每当	他	来了	到

[ðə; ði] [glen] ,

the	**glen**	**,**
这	格伦	,

来自米尔布鲁克的年轻的梅尔基奥·哈蒙德每次来到峡谷都会拜访杜卡特一家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚ] [ænd; ənd]

and	**that**	**was**	**as**	**often**	**as**	**he**	**could**	**slip**	**away**	**from**	**his**	**father**	**and**
和	那	曾是	作为	经常	作为	他	可以	滑	离开	从	他的	父亲	和

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['bɪznəs] .

his	**father's**	**business**	**.**
他的	父亲的	商业	.

他尽可能经常地溜出父亲和父亲的生意。

[ðə; ði] ['si:niər] ['hæmənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stɔ:rki:pər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] ,

The	**senior**	**Hammond**	**was**	**not**	**only**	**a**	**storekeeper**	**but**	**a**	**money**	**-**	**lender**	**,**
这	高级的	哈蒙德	曾是	不是	仅有的	一个	店主	但	一个	钱	-	贷款机构	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜ:r; wər] ['di:viəs] .

and	**his**	**methods**	**were**	**devious**	**.**
和	他的	方法	是	狡猾的	.

老哈蒙德不仅是位店主，还是个放高利贷的人，他的手段十分狡猾。

['melkiˌɔ:r] [bɪ'keɪm] ['pɑ:pjələr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌkət] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] .

Melchior	**became**	**popular**	**with**	**the**	**Ducats**	**,**	**despite**	**his**	**parentage**	**.**
梅尔基奥尔	成为	受欢迎的	和	这	杜卡特	,	尽管	他的	亲子关系	.

尽管出身卑微，梅尔基奥尔还是受到了杜卡特家族的欢迎。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ju:θ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spɪnd(ə)l] [saɪd] ;

He	**was**	**a**	**simple**	**youth**	**,**	**taking**	**his**	**character**	**from**	**the**	**spindle**	**side**	**;**
他	曾是	一个	简单的	青年	,	采取	他的	特点	从	这	主轴	边	;

他是一个单纯的年轻人，性格像纺锤一样；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [ə; eɪ] " [waɪt] - ['wɔ:tər] [bɔɪ] .

and	**yet**	**he**	**was**	**not**	**without**	**spirit**	**,**	**although**	**not**	**a**	**"**	**white**	**-**	**water**	**boy**	**.**
和	然而	他	曾是	不是	没有	精神	,	虽然	不是	一个	"	白色的	-	水	男生	.

然而，他并非没有斗志，尽管他不是“激流漂流者”。

" [hi:; hi] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ni:di] [ænd; ənd] ['i:zi] ;

"	**He**	**disapproved**	**of**	**his**	**father's**	**dealings**	**with**	**the**	**needy**	**and**	**easy**	**;**
"	他	不赞成	的	他的	父亲的	交易	和	这	贫困	和	简单的	;

他不赞同父亲对待穷人和容易得利的人的方式；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

派珀峡谷的诱惑(The lure of Piper's Glen)
第2/6页

[ænd; ənd] [wen] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ɪn]['paɪpərz] [glen] ,
and **when** **far** **enough** **away** **from** **home** **,** **particularly** **when** **in** **Piper's** **Glen** **,**
和 什么时候 远的 足够的 离开 从 家 , 特别 什么时候 在 吹笛人的 格伦 ,

当离家足够远的时候，尤其是在派珀斯格伦的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] ['fræŋkli] .
he **was** **wont** **to** **state** **his** **disapproval** **frankly** **.**
他 曾是 惯于 到 状态 他的 不赞成 坦率地说 .

他习惯于直言不讳地表达自己的不满。

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][glen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][fɔːr; fər][oʊld]['həːkjuliːz]
He **never** **came** **to** **the** **glen** **without** **a** **pocketful** **of** **cigars** **for** **old** **Hercules**
他 绝不 来了 到 这 格伦 没有 一个 口袋 的 雪茄 为了 老的 赫拉克勒斯
['dʌkət] [ænd; ənd][oʊld] ['ɑːtʃi] [mə'kɪm] ,
Ducat **and** **old** **Archie** **McKim** **,**
杜卡特 和 老的 阿奇 麦金 ,

他每次来峡谷都会带满满一口袋雪茄，送给老赫拉克勒斯·杜卡特和老阿奇·麦金。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi][fɔːr; fər]['flɔːrə] ['dʌkət] ;
and **a** **box** **of** **candy** **for** **Flora** **Ducat** **;**
和 一个 盒子 的 糖果 为了 弗洛拉 杜卡特 ;

还有一盒送给弗洛拉·杜卡特的糖果；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][sɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz][wɪð; wɪθ]['piːtər][ænd; ənd]
and **he** **never** **refused** **to** **sit** **into** **a** **game** **of** **cards** **with** **Peter** **and**
和 他 绝不 拒绝 到 坐 进入 一个 游戏 的 牌 和 彼得 和
['ʌŋk(ə)l][sæm][ænd; ənd][mɑːrk] ['dʌkət] ,
Uncle **Sam** **and** **Mark** **Ducat** **,**
叔叔 山姆 和 标记 杜卡特 ,

他从不拒绝和彼得、山姆大叔以及马克·杜卡特一起玩牌。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['eɪməs] ['hæmənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz]
though **it** **was** **known** **to** **all** **that** **Amos** **Hammond** **looked** **upon** **a** **pack** **of** **cards**
尽管 它 曾是 已知 到 全部 那 阿莫斯 哈蒙德 看起来 之上 一个 盒 的 牌
[æz; əz] ['fɪfti] - [tuː] [əd'mɪʃ(ə)n] ['tɪkɪts] [tuː; tə] [hel] .
as **fifty** **-** **two** **admission** **tickets** **to** **hell** **.**
作为 五十 - 二 入学 门票 到 地狱 .

尽管人人都知道，阿莫斯·哈蒙德把一副扑克牌看作是通往地狱的五十二张入场券。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['rʌflɪŋ] [ə; eɪ] [dek] [wʊd] [kɔːst] ['melkiˌɔːr]
To **be** **caught** **by** **his** **father** **in** **the** **act** **of** **ruffling** **a** **deck** **would** **cost** **Melchior**
到 是 捕捉 经过 他的 父亲 在 这 行为 的 褶皱 一个 甲板 会 成本 梅尔基奥尔
[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ,
his **home** **and** **his** **inheritance** **,**
他的 家 和 他的 遗产 ,

如果被父亲当场抓到偷偷洗牌，梅尔基奥尔将失去家园和继承权。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][sɪt][ɪn][æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪvz] [ɔːr] [blæk] -
and **yet** **the** **young** **man** **never** **refused** **to** **sit** **in** **at** **forty** **-** **fives** **or** **black** **-**
和 然而 这 年轻的 男人 绝不 拒绝 到 坐 在 在 四十 - 五 或者 黑色的 -
[dʒæk][ɔːr]['poʊkər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʌkət] [ruːf] ,
jack **or** **poker** **under** **the** **Ducat** **roof** **,**
杰克 或者 扑克 在下面 这 杜卡特 屋顶 ,

然而，这位年轻人从未拒绝在杜卡特赌场参加四十五点、二十一点或扑克牌游戏。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['seldəm][ə; eɪ] ['wɪnər] .

though	he	was	seldom	a	winner	.
尽管	他	曾是	很少	一个	优胜者	.

虽然他很少赢球。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn]['paɪpərz][glen][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

But	he	did	not	give	all	his	time	in	Piper's	Glen	to	the	playing	of	cards	.
但	他	做过	不是	给	全部	他的	时间	在	吹笛人的	格伦	到	这	玩耍	的	牌	.

但他并没有把在派珀斯格伦的所有时间都用来打牌。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['flɔːrə] .

He	devoted	part	of	it	to	conversation	with	Flora	.
他	奉献	部分	的	它	到	对话	和	弗洛拉	.

他用一部分时间与弗洛拉交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['melkiˌɔːr] ['hæmənd] ,

It	was	easy	to	see	that	Melchior	Hammond	,
它	曾是	简单的	到	看	那	梅尔基奥尔	哈蒙德	,

很容易看出梅尔基奥·哈蒙德

[laɪk] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [θɔːt] ['flɔːrə]['dʌkət] [mʌtʃ]

like	several	others	of	the	young	men	of	the	district	,	thought	Flora	Ducat	much
喜欢	一些	其他的	的	这	年轻的	男人	的	这	区	,	想法	弗洛拉	杜卡特	很多

[tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] .

to	be	admired	.
到	是	钦佩	.

和该地区的其他几位年轻人一样，弗洛拉·杜卡特非常值得钦佩。

['ɔːlsoʊ] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] [mɑːrk][wʌz; wəz][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] .

Also	,	her	brother	Mark	was	man	to	be	cultivated	.
还	,	她	兄弟	标记	曾是	男人	到	是	栽培	.

此外，她的哥哥马克也是个值得培养的人。

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vɪəd] [wʌn][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

Title	of	Cock	of	the	River	was	a	revered	one	in	that	part	of	the	country	.
标题	的	公鸡	的	这	河	曾是	一个	受人尊敬的	一	在	那	部分	的	这	国家	.

在当地，“河中雄鸡”的称号备受尊崇。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['paɪpərz] [glen]

THE	ROAD	TO	PIPER'S	GLEN
这	路	到	吹笛人的	格伦

通往派珀斯格伦的路

['mɪlˌbrʊk] [dʒɔɪnz] ['rækɪt] ['rɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

Millbrook	joins	Racket	River	from	the	west	,
米尔布鲁克	加入	球拍	河	从	这	西方	,

米尔布鲁克从西面汇入拉凯特河，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪlˌbrʊk] [laɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [striːmz] .

and	the	village	of	Millbrook	lies	about	the	junction	of	the	two	streams	.
和	这	村庄	的	米尔布鲁克	谎言	关于	这	交汇处	的	这	二	溪流	.

米尔布鲁克村位于两条溪流的交汇处附近。

[ðə; ði] [mɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brʊk] [di'raivz] [ɪts] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] ['setlər] ,

The	mill	from	which	the	brook	derives	its	name	was	built	by	an	early	settler	,
这	磨	从	哪个	这	溪	衍生	它是	姓名	曾是	建造	经过	一个	早期的	定居者	,

这条小溪的名字来源于一座磨坊，这座磨坊是由一位早期定居者建造的。

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['broʊkən] [wɔːl] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [ɑːn][ə; eɪ]

generations	**ago**	**,**	**and**	**is**	**now**	**no**	**more**	**than**	**a**	**broken**	**wall**	**of**	**masonry**	**on**	**a**
几代人	前	,	和	是	现在	不	更多的	比	一个	破碎的	墙	的	石工	在	一个

[bæŋk] ,

bank	**,**
银行	,

那是几代人以前的东西，现在只不过是河岸上一段残破的砖石墙而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['slaɪmi] , ['sɪltɪd] ['tɪmbɝz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [braʊn] ['wɔːtər] ['ʃoʊɪŋ] [wer] [ðə; ði][dæm]

and	**a**	**few**	**slimy**	**,**	**silted**	**timbers**	**beneath**	**the**	**brown**	**water**	**showing**	**where**	**the**	**dam**
和	一个	很少	黏糊糊的	,	淤泥	木材	下面	这	棕色的	水	显示	在哪里	这	坝

[hæz; həz] [bɪn] .

has	**been**	**.**
有	到过	.

棕色的水面下还有几根黏糊糊的、被淤泥覆盖的木头，显示出水坝曾经存在过的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['grɪstˌmɪl] ,

It	**had**	**been**	**a**	**gristmill**	**,**
它	有	到过	一个	磨坊	,

它曾是一座磨坊，

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ] [wiːt] [ɪz] [groʊn] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['setləz] [baɪ] [ðer; ðər]['flaʊər][ɪn]

but	**now**	**no**	**wheat**	**is**	**grown**	**in**	**that**	**country**	**and**	**the**	**settlers**	**buy**	**their**	**flour**	**in**
但	现在	不	小麦	是	生长	在	那	国家	和	这	定居者	买	他们的	面粉	在

['bærəlz] [frʌm; frəm]['eɪməs] ['hæmənd] [ænd; ənd] [hɔːl] [ðer; ðər] ['bʌkwiːt] [tuː; tə] ['kʌvərd] [brɪdʒ] [tuː; tə]

barrels	**from**	**Amos**	**Hammond**	**and**	**haul**	**their**	**buckwheat**	**to**	**Covered**	**Bridge**	**to**
桶	从	阿莫斯	哈蒙德	和	运输	他们的	荞麦	到	涵盖	桥	到

[biː; bi] [graʊnd] .

be	**ground**	**.**
是	地面	.

但现在该国不再种植小麦，定居者们从阿莫斯·哈蒙德那里用桶购买面粉，并将荞麦运到廊桥磨成粉。

[ðə; ði] ['hæmənd] ['haʊshoʊld] , [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

The	**Hammond**	**household**	**,**	**considered**	**as**	**a**	**whole**	**,**
这	哈蒙德	家庭	,	经过考虑的	作为	一个	所有的	,

哈蒙德一家，作为一个整体来看，

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɝ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] .

proved	**to**	**be**	**unlike**	**anything**	**Jim**	**Todhunter**	**had**	**ever**	**known**	**or**	**imagined**	**.**
已证实	到	是	与此不同	任何事物	吉姆	托德亨特	有	曾经	已知	或者	想象	.

事实证明，这与吉姆·托德亨特以往所知或想象的任何事情都截然不同。

['mɪsɪz] . ['hæmənd] , ['klʌlərləs] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] ,

Mrs	**.**	**Hammond**	**,**	**colorless**	**and**	**thin**	**,**	**with**	**apprehensive**	**,**	**faded**	**blue**	**eyes**	**,**
太太	.	哈蒙德	,	无色	和	薄的	,	和	忧虑	,	褪色	蓝色的	眼睛	,

哈蒙德太太面色苍白，身材消瘦，一双忧虑而黯淡的蓝眼睛。

[ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːkɑːk] ; ['melkiˌɔːr] ['hæmənd] , ['laʊtɪʃ] ,

a	**furtive**	**manner**	**and**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**peacock**	**;**	**Melchior**	**Hammond**	**,**	**loutish**	**,**
一个	鬼鬼祟祟	方式	和	这	嗓音	的	一个	孔雀	;	梅尔基奥尔	哈蒙德	,	粗鲁的	,

[haɪ] - ['klʌlərd] ,

high	**-**	**colored**	**,**
高的	-	有色	,

鬼祟的举止和孔雀般的嗓音；梅尔基奥·哈蒙德，粗鲁，色彩艳丽，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [bʌt; bət] [les] ['kloʊsli] [set] [ə'genst] [hɪz; ɪz][noʊz] ; ['ælɪs]

with	**eyes**	**as**	**dark**	**as**	**his**	**father's**	**but**	**less**	**closely**	**set**	**against**	**his**	**nose**	**;**	**Alice**
和	眼睛	作为	黑暗的	作为	他的	父亲的	但	较少的	密切	放	反对	他的	鼻子	;	爱丽丝

,

,
,

爱丽丝，她的眼睛和父亲一样黑，但与鼻子的距离更远。

[huː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [pə'zes] [noʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃər] [ɔːr] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [seɪv] [ə; eɪ]

who	seemed	at	first	to	possess	no	distinguishing	feature	or	characteristic	save	a
WHO	似乎	在	第一的	到	具有	不	区别	特征	或者	特征	节省	一个

['weɪvərɪŋ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['druːpɪŋ] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ;

wavering	blush	and	a	trick	of	drooping	the	eyelids	;
摇摆不定	脸红	和	一个	诡计	的	下垂	这	眼睑	;

他起初似乎没有任何显著的特征或特点，除了偶尔泛起的红晕和眼皮下垂的小把戏；

[dʒeɪn] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] ['pɪgˌteɪlz] , ['freklz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd][sæm] ,

Jane	,	remarkable	for	two	pigtails	,	freckles	,	and	a	sly	smile	;	and	Sam	,
简	,	卓越	为了	二	猪尾巴	,	雀斑	,	和	一个	狡猾	微笑	;	和	山姆	,

简，以两条辫子、雀斑和狡黠的微笑而闻名；还有萨姆，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['mænərz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

a	small	boy	with	the	most	objectionable	and	forward	manners	imaginable	.
一个	小的	男生	和	这	最多	令人反感的	和	向前	礼仪	可以想象的	.

一个举止极其粗鲁无礼的小男孩。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪriəlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] [kəm'poʊzd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['eɪməs] ['hæmənd]

Of	such	materials	was	the	domestic	circle	composed	into	which	Amos	Hammond
的	这样的	材料	曾是	这	国内的	圆圈	由	进入	哪个	阿莫斯	哈蒙德

[ˌɪntrə'duːst] [jʌŋ] ['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɚ] ,

introduced	young	Jim	Todhunter	,
介绍	年轻的	吉姆	托德亨特	,

在这些素材中，就包括了阿莫斯·哈蒙德将年轻的吉姆·托德亨特介绍给的家庭圈子。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [driːmd] [ʌv; əv] [jeɪl] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [æn; ən][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər]

who	had	once	dreamed	of	Yale	,	who	had	inherited	an	enthusiasm	for
WHO	有	一次	梦见	的	耶鲁大学	,	WHO	有	遗传	一个	热情	为了

[əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,

adventure	and	the	out	-	of	-	doors	,
冒险	和	这	出去	-	的	-	门	,

他曾梦想进入耶鲁大学，继承了对冒险和户外活动的热情，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs]

but	who	had	been	brought	up	in	an	environment	as	different	from	all	this
但	WHO	有	到过	带来	向上	在	一个	环境	作为	不同的	从	全部	这

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .

as	it	was	possible	to	be	.
作为	它	曾是	可能的	到	是	.

但他的成长环境与这一切截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmənd] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

And	the	setting	of	the	Hammond	household	was	as	strange	and
和	这	环境	的	这	哈蒙德	家庭	曾是	作为	奇怪的	和

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə]['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɚ] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] .

astonishing	to	Jim	Todhunter	as	were	the	people	themselves	.
惊人	到	吉姆	托德亨特	作为	是	这	人们	他们自己	.

哈蒙德家的环境和哈蒙德一家人一样，都让吉姆·托德亨特感到既陌生又惊奇。

['hæmənd] [tʊk] ['dʒɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

Hammond	took	Jim	over	to	the	store	.
哈蒙德	采取	吉姆	超过	到	这	店铺	.

哈蒙德带吉姆去了商店。

" [mel] , [juː; jʊ] [ʃoʊ] [dʒeɪmz] - [raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	Mel	,	you	show	James	'	round	,	"	he	said	to	his	son	.
"	梅尔	,	你	展示	詹姆斯	-	圆形的	,	"	他	说	到	他的	儿子	.

“梅尔，你带詹姆斯四处转转，”他对儿子说。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][fjuː] ['letərz] .
" I got to write a few letters .
" 我 得到 到 写 一个 很少 信件 .

我写了几封信。

[ʃoʊ] - [ɪm][ðə; ði] [stɑːk] [æn; ən] - [lɜːrn] - [ɪm] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː] ['bɪznəs] [ɪn]
Show ' im the stock an ' learn ' im somethin ' about the way we do business in
展示 - 我是 这 库存 一个 - 学习 - 我是 某物 - 关于 这 方式 我们 做 商业 在
[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
this part of the world .
这 部分 的 这 世界 .

给他看看股票，让他了解一下我们这个地区做生意的方式。

[aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] .
I'll look out for customers .
患病的 看 出去 为了 顾客 .

我会留意客户。

" ['melkiˌɔːr] [led]['dʒɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [stɔːr] ,
" Melchior led Jim to the back of the dusky store ,
" 梅尔基奥尔 引领 吉姆 到 这 后退 的 这 昏暗 店铺 ,

梅尔基奥尔领着吉姆来到昏暗的商店后面，

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ænd; ənd] ['aɪʃɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
out of earshot and eyeshot of his father .
出去 的 听力范围 和 视线 的 他的 父亲 .

远离他父亲的听觉和视觉范围。

" ['haʊd] [jiː; ji] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ?
" How'd ye get along with the old man ?
" 怎么做到的 是的 得到 沿着 和 这 老的 男人 ?

你和那位老人相处得怎么样?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [nɑːt] ['veri] [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] ['frænkli] .
" Not very well , I'm afraid , " replied Jim frankly .
" 不是 非常 出色地 , 我是 害怕的 , " 回复 吉姆 坦率地说 .

“恐怕不太好，”吉姆坦率地回答道。

" [hiː; hi] [siːmd] ['ræðər] [piːvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] .
" He seemed rather peeved with me several times .
" 他 似乎 相当 恼怒 和 我 一些 时代 .

“他似乎有好几次都对我有点生气。”

" [meɪltʃɝz] ['sʌmwʌt] ['sʌlən] [feɪs] ['braɪtnd] .
" Melchior's somewhat sullen face brightened .
" 梅尔基奥尔的 有些 忧郁 脸 明亮 .

梅尔基奥尔原本有些阴郁的脸上露出了笑容。

" ['meɪbi] [jiː; ji] [eint] [skɑːrt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [suːt] - [ɪm] ?
" Maybe ye ain't scart enough of the Lord to suit ' im ?
" 或许 是的 不是 疤痕 足够的 的 这 主 到 套装 - 我是 ?

“也许你对上帝的敬畏还不够，不足以让他满意？”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ['iːgərli] .
" he suggested eagerly .
" 他 建议 急切地 .

他急切地建议道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ,
" I don't know about that ,
" 我 不 知道 关于 那 ,

我对此并不了解。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] [ə'baʊt] [maɪ] ['pleɪɪŋ] [blæk] - [dʒæk][wɪð; wɪθ] [waɪt] [æt; ət]
but he was all worked up about my playing black - jack with White at
但 他 曾是 全部 工作 向上 关于 我的 玩耍 黑色的 - 杰克 和 白色的 在
['kʌvərd] [brɪdʒ] .
Covered Bridge .
涵盖 桥 .

但他却因为我和怀特在廊桥玩二十一点而非常激动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ruːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə] [get] [ɔːf]
He was quite rude about it , and I'm afraid I told him where to get off
他 曾是 相当 粗鲁的 关于 它 , 和 我是 害怕的 我 讲述 他 在哪里 到 得到 离开
[æt; ət] . "
at . "
在 . "

他态度非常恶劣，恐怕我只能告诉他该在哪趟车下车了。

" [toʊld][ðə; ði][oʊld][mæn] — — ! " [ɪk'skleɪmd] ['melkiˌɔːr] .
" Told the old man — — ! " exclaimed Melchior .
" 讲述 这 老的 男人 — — ! " 惊呼 梅尔基奥尔 .

“告诉老头子了——！”梅尔基奥尔喊道。

" [pleɪd] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ] ['hɑːrvi] [waɪt] ?
" Played cards with Harvey White ?
" 玩 牌 和 哈维 白色的 ?

“和哈维·怀特一起玩过牌吗？”

[seɪ] , [juːl] [duː] !
Say , you'll do !
说 , 你会 做 !

你说，你会的！

[juː; jʊ] [eint] [ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
You ain't the kind I expected .
你 不是 这 种类 我 预期的 .

你跟我预想的完全不一样。

[aɪ] [bɪn] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [gai] .
I been lookin ' for some sort of a feeble - minded guy .
我 到过 在看 - 为了 一些 种类 的 一个 微弱 - 有思想 盖伊 .

我一直在寻找那种智力低下的人。

[θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [wei] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Thought you must be to be fool enough to come way up here for the
想法 你 必须 是 到 是 傻子 足够的 到 来 方式 向上 这里 为了 这
[fʌn] [ʌv; əv] ['hɛlpɪn] - [rʌn] [ə; eɪ] [stɔːr] .
fun of helpin ' run a store .
乐趣 的 帮助 - 跑步 一个 店铺 .

我以为你一定是傻子才会跑到这么远的地方来帮忙经营一家商店呢。

[haʊ] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] ?
How happened it , anyhow ?
如何 发生 它 , 无论如何 ?

到底是怎么回事?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tʊk] [ɪn][baɪ] ['sʌmwʌn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [roʊt] [ə'baʊt]

You	must	have	been	took	in	by	someone	,	you	and	the	man	that	wrote	about
你	必须	有	到过	采取	在	经过	某人	,	你	和	这	男人	那	写道	关于

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

你和那个写关于你的人，肯定是被人骗了。

" [maɪ] ['ʌŋkəlz] [frend] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [moʊst]['juːsf(ə)l][ɪn] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	My	uncle's	friend	did	what	he	considered	most	useful	in	helping	me	come	to	a
"	我的	叔叔的	朋友	做过	什么	他	经过考虑的	最多	有用	在	帮助	我	来	到	一个

['kʌntri] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ,

country	that	interested	me	,
国家	那	感兴趣的	我	,

“我叔叔的朋友做了他认为最能帮助我来到我感兴趣的国家的事情。”

" [sed] ['dʒɪm]['koʊldli] .

"	said	Jim	coldly	.
"	说	吉姆	冷冷地	.

吉姆冷冷地说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [mæn] .

"	He	is	a	big	business	man	.
"	他	是	一个	大的	商业	男人	.

他是一位大商人。

[stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "

Stick	to	a	subject	you	understand	.	"
戳	到	一个	主题	你	理解	.	"

选择你了解的科目。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fʌs] [jiː; ji] [ʌp] , " [rɪ'tɜːrnd] ['melkiˌɔːr] ['heɪstɪli] .

"	I	didn't	mean	to	say	anything	to	fuss	ye	up	,	"	returned	Melchior	hastily	.
"	我	没有	意思是	到	说	任何事物	到	大惊小怪	是的	向上	,	"	返回	梅尔基奥尔	草草	.

“我不是故意要惹你生气的，”梅尔基奥尔急忙回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['seɪɪn] - — [bʌt; bət][aɪ] [ges] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [θɪŋz]

"	I	was	only	sayin	'	—	but	I	guess	him	an	'	you	didn't	know	how	things
"	我	曾是	仅有的	说	-	—	但	我	猜测	他	一个	-	你	没有	知道	如何	事物

[ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

are	done	in	this	country	,
是	完毕	在	这	国家	,

“我只是说说而已——但我猜你和他都不知道这个国家是怎么运作的。”

[ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪd] [juː; jʊ] [ɪn'vest] ['eni] ['mʌni] [ɪn] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]

or	he	wouldn't	of	suggested	you	invest	any	money	in	any	business	of	my	old
或者	他	不会	的	建议	你	投资	任何	钱	在	任何	商业	的	我的	老的

['mænz] ,

man's	,
男人的	,

否则他就不会建议你投资我父亲的任何生意了。

[ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [ʌv; əv] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mɪlˌbrʊk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

or	he	wouldn't	of	sent	you	to	Millbrook	to	learn	it	.
或者	他	不会	的	发送	你	到	米尔布鲁克	到	学习	它	.

否则他就不会派你去米尔布鲁克学习了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ðə; ði] [wei] [aɪ] [saɪz] [jiː; ji][ʌp] . "

But	you	won't	learn	it	,	not	the	way	I	size	ye	up	.	"
但	你	惯于	学习	它	,	不是	这	方式	我	尺寸	是的	向上	.	"

但你学不会的，以我对你的了解，你学不会。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ? " [æskt] ['dʒɪm] ['æŋkʃəsli] .

"	What's	wrong	with	the	business	?	"	asked	Jim	anxiously	.
"	是什么	错误的	和	这	商业	?	"	问	吉姆	焦虑地	.

“公司到底出了什么问题？”吉姆焦急地问道。

" [juː; jʊ] [kiːp] [jər] [aɪ] [skɪnd] [æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [jɪl] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] ;

"	You	keep	yer	eye	skinned	an	'	I	reckon	ye'll	know	soon	enough	;
"	你	保持	你的	眼睛	去皮	一个	-	我	估计	叫喊	知道	很快	足够的	;

“你睁大眼睛仔细观察，我想你很快就会知道了；

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][gɑːt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ænsər] ['melkiˌɔːr] .

an	'	I	reckon	that's	as	much	as	I	got	any	right	to	say	,	"	answered	Melchior	.
一个	-	我	估计	那就是	作为	很多	作为	我	得到	任何	正确的	到	说	,	"	回答	梅尔基奥尔	.

“我想我也就只能说这么多了，”梅尔基奥尔回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [ðɪs] [mʌtʃ] [mɔːr] , ['dʒɪm] .

"	But	I'll	tell	ye	this	much	more	,	Jim	.
"	但	患病的	告诉	是的	这	很多	更多的	,	吉姆	.

但我还要告诉你更多，吉姆。

[aɪ] [wɪʃ] [jiːd] [kiːp] [ə; eɪ][hoʊlt][ɑːn] [jər] ['mʌni] [tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [raʊnd] .

I	wish	ye'd	keep	a	holt	on	yer	money	till	you	take	a	good	look	'	round	.
我	希望	你们	保持	一个	霍尔特	在	你的	钱	直到	你	拿	一个	好的	看	-	圆形的	.

我希望你们在好好审视一下周围情况之前，先别急着花钱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] ['betər] [baɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [swet] [jər]

There	are	plenty	better	buys	in	this	country	than	a	chance	to	sweat	yer
那里	是	很多	更好的	购买	在	这	国家	比	一个	机会	到	汗	你的

- - [laɪf] [aʊt] [fɔːr; fər]['eɪməs] ['hæmənd] .

everlastin	'	life	out	for	Amos	Hammond	.
-	-	生活	出去	为了	阿莫斯	哈蒙德	.

在这个国家，有很多比为了阿莫斯·哈蒙德而挥汗如雨、耗尽一生更好的选择。

" ['dʒɪm][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [baɪ] [meɪltʃɚz] [tɔːk] .

"	Jim	was	surprised	and	distressed	by	Melchior's	talk	.
"	吉姆	曾是	惊讶	和	苦恼	经过	梅尔基奥尔的	讲话	.

梅尔基奥尔的讲话让吉姆感到惊讶和不安。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [sʌn] [tɔːk] [soʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ;

It	startled	him	to	hear	a	son	talk	so	of	a	father	;
它	惊慌	他	到	听到	一个	儿子	讲话	所以	的	一个	父亲	;

听到儿子这样评价父亲，他感到很震惊；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	yet	he	believed	the	son	to	be	wise	in	his	generation	.
和	然而	他	相信	这	儿子	到	是	明智的	在	他的	一代	.

然而，他认为儿子在他那一代人中是一位智者。

[hiː; hi] [held] [noʊ] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] .

He	held	no	brief	for	the	father	.
他	握住	不	简短的	为了	这	父亲	.

他没有为父亲辩护。

[ðə; ði] [haɪ] , ['bɪtərli] [haɪ] ,

The	high	,	bitterly	high	,
这	高的	,	苦涩地	高的	,

高，极高，

['mɔːrəl] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪdɚz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [fuːld] [ðə; ði] [juːθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

moral	**tone**	**of**	**the**	**trader's**	**conversation**	**had**	**not**	**fooled**	**the**	**youth**	**from**	**the**
道德	语气	的	这	交易员的	对话	有	不是	被骗了	这	青年	从	这

[saʊθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

South	**for**	**a**	**minute**	**.**
南	为了	一个	分钟	.

商人的言辞中流露出的道德感，丝毫没有蒙蔽这位来自南方的年轻人。

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪnsɪdənt]

That	**night**	**and**	**the**	**next**	**day**	**and**	**the**	**next**	**night**	**passed**	**without**	**any**	**incident**
那	夜晚	和	这	下一个	天	和	这	下一个	夜晚	通过了	没有	任何	事件

[ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmənd] ['haʊshoʊld] .

of	**startling**	**significance**	**in**	**the**	**Hammond**	**household**	**.**
的	令人震惊	意义	在	这	哈蒙德	家庭	.

当晚、第二天以及第三天晚上，哈蒙德家都没有发生任何惊天动地的大事。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər] [jʌŋ] [tɑːdhəntɚz] [ə'raɪv(ə)l] ,

On	**the**	**morning**	**of**	**the**	**second**	**day**	**after**	**young**	**Todhunter's**	**arrival**	**,**
在	这	早晨	的	这	第二	天	后	年轻的	托德亨特的	到达	,

在小托德亨特到达后的第二天早上，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fler] - [ʌp] [æt; ət] ['brekfəst] [bɪ'twiːn] ['hæmənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

there	**was**	**a**	**flare**	**-**	**up**	**at**	**breakfast**	**between**	**Hammond**	**and**	**his**	**son**	**.**
那里	曾是	一个	耀斑	-	向上	在	早餐	之间	哈蒙德	和	他的	儿子	.

早餐时，哈蒙德和他的儿子发生了争执。

" [aɪm] ['gɔɪn] - [aʊt] ['kɪŋzˌwʊd] [weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [mel] , "

"	**I'm**	**goin**	**'**	**out**	**Kingswood**	**way**	**to**	**-**	**day**	**,**	**an**	**'**	**you**	**come**	**along**	**with**	**me**	**,**	**Mel**	**,**	**"**
"	我是	去	-	出去	金斯伍德	方式	到	-	天	,	一个	-	你	来	沿着	和	我	,	梅尔	,	"

[sed] ['hæmənd] .

said	**Hammond**	**.**
说	哈蒙德	.

“我今天要去金斯伍德，你跟我一起去吧，梅尔，”哈蒙德说。

" [aɪ] ['^ɔtə] [tend] [stɔːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['melkiˌɔːr] , ['sʌlənli] .

"	**I**	**gotter**	**tend**	**store**	**,**	**"**	**returned**	**Melchior**	**,**	**sullenly**	**.**
"	我	得到	趋向	店铺	,	"	返回	梅尔基奥尔	,	闷闷不乐地	.

“我得去照看商店了，”梅尔基奥尔闷闷不乐地回答道。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [eɪnt] .

"	**No**	**,**	**you**	**ain't**	**.**
"	不	,	你	不是	.

“不，你不是。”

[dʒeɪmz] [kæn; kən] [tend] [stɔːr] [baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] ,

James	**can**	**tend**	**store**	**by**	**himself**	**to**	**-**	**day**	**,**
詹姆斯	能	趋向	店铺	经过	他自己	到	-	天	,

今天詹姆斯可以独自照看店铺了。

[æn; ən] - ['ælɪs] [wɪl] [lend] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hænd] [ɪf] ['bɪznəs] [ɪz] ['rʌʃɪn] - , [wɪtʃ] [eɪnt] ['laɪkli] . "

an	**'**	**Alice**	**will**	**lend**	**him**	**a**	**hand**	**if**	**business**	**is**	**rushin**	**'**	**,**	**which**	**ain't**	**likely**	**.**	**"**
一个	-	爱丽丝	将要	借	他	一个	手	如果	商业	是	拉辛	-	,	哪个	不是	可能	.	"

如果生意很忙，爱丽丝会帮他一把，不过这种情况不太可能发生。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['treɪdɪn] - ['raɪfəlz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	**There's**	**a**	**man**	**comin**	**'**	**to**	**see**	**me**	**about**	**tradin**	**'**	**rifles**	**to**	**-**	**day**	**.**	**"**
"	有	一个	男人	即将到来	-	到	看	我	关于	交易	-	步枪	到	-	天	.	"

“今天有人来找我，想跟我交易步枪。”

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæts] [soʊ] ,

"	**Even**	**if**	**that's**	**so**	**,**
"	甚至	如果	那就是	所以	,

“即便如此，

[jiː; ji] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [treɪd] [wen] [aɪ] [eint] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [eint] ['tʃiːtɪd] . "

ye	won't	make	a	trade	when	I	ain't	around	to	see	you	ain't	cheated	.	"
是的	惯于	制作	一个	贸易	什么时候	我	不是	大约	到	看	你	不是	作弊	.	"

“我不在的时候，你们就别想做交易，免得被骗。”

" [aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən][duː][maɪ] [oʊn] ['treɪdɪn] - .

"	I	reckon	I	can	do	my	own	tradin	'	.
"	我	估计	我	能	做	我的	自己的	交易	-	.

“我觉得我可以自己做交易。”

[aɪ'd] ['suːnər] [get] ['tʃiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [gʌn] - [treɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

I'd	sooner	get	cheated	on	a	gun	-	trade	with	a	man	than	be	seen	with	you
ID	很快	得到	作弊	在	一个	枪	-	贸易	和	一个	男人	比	是	已见	和	你

- [raʊnd] ['kɪŋzˌwʊd] . "

'	round	Kingswood	.	"
-	圆形的	金斯伍德	.	"

我宁愿被男人骗着进行枪支交易，也不愿被人看到和你一起在金斯伍德附近晃悠。

" [mel] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][lɪps] .

"	Mel	!	"	cried	Mrs	.	Hammond	,	white	to	the	lips	.
"	梅尔	!	"	哭	太太	.	哈蒙德	,	白色的	到	这	嘴唇	.

“梅尔！”哈蒙德太太喊道，脸色苍白。

" [mel] ! [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ! "

"	Mel	!	Have	a	care	what	you	say	,	for	my	sake	!	"
"	梅尔	!	有	一个	关心	什么	你	说	,	为了	我的	清酒	!	"

“梅尔！看在老天的份上，说话注意点！”

" [ʃʌt] [jər] [feɪs] ! " [skriːmd] ['hæmənd] [æt; ət][ðə; ðiˈ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ,

"	Shut	yer	face	!	"	screamed	Hammond	at	the	woman	,	with	a	black	,
"	关闭	你的	脸	!	"	尖叫	哈蒙德	在	这	女士	,	和	一个	黑色的	,

“闭上你的嘴！”哈蒙德冲着那个女人吼道，他手里拿着一把黑枪。

['dʒʌmpɪŋ] [gler] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['mɜːrdər] .

jumping	glare	out	of	his	eyes	that	looked	like	murder	.
跳	强光	出去	的	他的	眼睛	那	看起来	喜欢	谋杀	.

他眼中闪过一丝杀气腾腾的怒火。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

She	bowed	her	head	.
她	鞠躬	她	头	.

她低下了头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['melkiˌɔːr] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

He	turned	to	Melchior	,	trembling	with	rage	.
他	转向	到	梅尔基奥尔	,	发抖	和	愤怒	.

他转向梅尔基奥尔，气得浑身颤抖。

" [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr] [-] [goʊ] [jər] [oʊn] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːræd] ?

"	Do	you	come	along	with	me	,	or	d'ye	go	yer	own	way	from	this	time	forrad	?
"	做	你	来	沿着	和	我	,	或者	染料	去	你的	自己的	方式	从	这	时间	福特	?

“你是跟我一起走，还是从今以后自己走?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wɪspər] .

"	he	asked	in	a	terrible	whisper	.
"	他	问	在	一个	糟糕的	耳语	.

他用极其低沉的声音问道。

['melkiˌɔːr] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sʌlən] [dɪ'fiːt] .

Melchior	was	silent	,	a	picture	of	shamed	and	sullen	defeat	.
梅尔基奥尔	曾是	沉默的	,	一个	图片	的	羞愧	和	忧郁	击败	.

梅尔基奥尔沉默不语，一副羞愧而沮丧的失败者模样。

[hiː; hi][sæt] [hʌntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [æz; əz]['faɪər] .

He	sat	hunched	in	his	chair	,	his	head	hanging	,	his	face	red	as	fire	.
他	卫星	弓着背	在	他的	椅子	,	他的	头	绞刑	,	他的	脸	红色的	作为	火	.

他弓着背坐在椅子上，低着头，脸涨得通红。

['hæmənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [droʊv] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['wægən] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] ,

Hammond	and	his	son	drove	off	in	a	light	wagon	immediately	after	breakfast	,
哈蒙德	和	他的	儿子	驾驶	离开	在	一个	光	车皮	立即地	后	早餐	,

早餐后，哈蒙德和他的儿子立刻乘着一辆轻便马车离开了。

[tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ɔːl] [deɪ] .

to	be	gone	all	day	.
到	是	已消失	全部	天	.

一整天都不在。

['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɚ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

Jim	Todhunter	went	to	the	store	.
吉姆	托德亨特	去	到	这	店铺	.

吉姆·托德亨特去了商店。

[ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['drægd] ['sloʊli] [tɔːrd] [nuːn] , [bʌt; bət][noʊ] ['kʌstəmərz] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] ,

The	bright	morning	dragged	slowly	toward	noon	,	but	no	customers	came	to	buy	,
这	明亮的	早晨	拖拽	缓慢地	朝向	中午	,	但	不	顾客	来了	到	买	,

[sel] , [ɔːr] [treɪd] .

sell	,	or	trade	.
卖	,	或者	贸易	.

明媚的早晨缓缓流逝，临近中午，却没有顾客前来买卖或交换。

['dʒɪm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [rɪ'beljəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]

Jim	went	to	the	front	door	and	looked	out	rebelliously	at	the	village	,	the
吉姆	去	到	这	正面	门	和	看起来	出去	反叛地	在	这	村庄	,	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

吉姆走到前门，叛逆地望着村庄和河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] .

and	the	hills	.
和	这	丘陵	.

还有那些山丘。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

The	village	could	be	seen	at	a	glance	,
这	村庄	可以	是	已见	在	一个	瞥一眼	,

村庄一眼就能看到。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɪldɪŋz] [frʌm; frəm]

for	it	was	nothing	more	than	a	cluster	of	a	dozen	buildings	from
为了	它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	簇	的	一个	打	建筑物	从

[wɪtʃ] [ɪl] - [tild] ['fɑːrmz] [ri'siːdid] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

which	ill	-	tilled	farms	receded	up	the	valley	and	back	among	the	hills	.
哪个	患病的	-	平铺	农场	消退	向上	这	谷	和	后退	之中	这	丘陵	.

因为那里只不过是十几栋建筑物的集合体，从那里，耕地贫瘠的农田沿着山谷向远处延伸，最终消失在山丘之中。

[bɪ'jɑːnd] , [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ðə; ði] ['fɔrists] ['dɪpt] [ænd; ənd] [klaɪmd] ,

Beyond	,	on	every	side	,	the	forests	dipped	and	climbed	,
超过	,	在	每一个	边	,	这	森林	浸入	和	攀登	,

远处，四周都是起伏蜿蜒的森林。

[ænd; ənd] [droʊv] [wedʒz] [ʌv; əv] ['dʌski] ['fɝ:z] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['meɪpəlz] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['klɪrɪŋz]

and	drove	wedges	of	dusky	firs	and	glowing	maples	down	between	the	clearings
和	驾驶	楔形	的	昏暗	杉树	和	发光	枫树	向下	之间	这	空地

.

:

.

并将暗色的冷杉和闪亮的枫树楔入林间空地。

['æftər] [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['i:tn] [ɪn] ['nɜ:rvəs] ['saɪləns] , ['i:v(ə)n] [jʌŋ] [sæm]

After	the	mid	-	day	dinner	,	which	was	eaten	in	nervous	silence	,	even	young	Sam
后	这	中	-	天	晚餐	,	哪个	曾是	吃	在	紧张的	沉默	,	甚至	年轻的	山姆

[si:md] [səb'du:d] .

seemed	subdued	.
似乎	低沉的	.

午饭后，大家在紧张的沉默中吃完了晚餐，就连年轻的萨姆也显得有些闷闷不乐。

['dʒɪm] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃɑ:tgʌn] [frʌm; frəm] [ɪts] [keɪs] [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] .

Jim	took	his	shotgun	from	its	case	and	filled	a	pocket	with	shells	.
吉姆	采取	他的	霰弹枪	从	它是	案件	和	已填	一个	口袋	和	贝壳	.

吉姆从枪盒里取出猎枪，往口袋里装了一堆子弹。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɔ:r] .

Thus	equipped	,	he	returned	to	the	store	.
因此	配备	,	他	返回	到	这	店铺	.

装备齐全后，他回到了商店。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi] ['aidld] [ðer; ðər] ,

For	an	hour	he	idled	there	,
为了	一个	小时	他	闲置	那里	,

他在那里闲逛了一个小时，

['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['di:pli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['eɪməs] ['hæmənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔ:r]

growing	more	deeply	disgusted	with	himself	and	Amos	Hammond	and	the	store
生长	更多的	深	厌恶	和	他自己	和	阿莫斯	哈蒙德	和	这	店铺

['evri] ['mɪnɪt] .

every	minute	.
每一个	分钟	.

每过一分钟，他都更加厌恶自己、阿莫斯·哈蒙德和这家商店。

[ðɪs] [lɔlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['bærəlz] [ænd; ənd] [bægz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [hoʊps]

This	lolling	among	barrels	and	bags	was	not	what	he	had	built	his	hopes
这	懒散	之中	桶	和	包	曾是	不是	什么	他	有	建造	他的	希望

[ə'pɑ:n] ,

upon	,
之上	,

他原本并不指望能像这样在木桶和麻袋间闲逛，但这并非他所期盼的。

[ænd; ənd] ['hæmənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	Hammond	was	not	what	he	had	expected	.
和	哈蒙德	曾是	不是	什么	他	有	预期的	.

哈蒙德并非他预想的那样。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [hi:; hi] [lɔkt] [ʌp] ,

At	the	end	of	the	hour	he	locked	up	,
在	这	结尾	的	这	小时	他	已锁定	向上	,

一个小时后，他锁上了门。

[tʊk] [ðə; ði] [kiːz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][neɪl][dʒʌst] [wɪ'ðɪn]

took	the	keys	over	to	the	house	and	hung	them	on	their	nail	just	within
采取	这	钥匙	超过	到	这	房子	和	悬挂	他们	在	他们的	指甲	只是	之内

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

the	front	door	and	walked	away	.
这	正面	门	和	步行	离开	.

他拿着钥匙走到房子前，把钥匙挂在前门内侧的钉子上，然后离开了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] ['mɪlˌbrʊk] ,

He	walked	up	the	road	,	across	the	short	bridge	that	spanned	Millbrook	,
他	步行	向上	这	路	,	穿过	这	短的	桥	那	跨越	米尔布鲁克	,

他沿着路走，穿过横跨米尔布鲁克的小桥，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .

with	the	gun	in	the	crook	of	his	right	arm	.
和	这	枪	在	这	骗子	的	他的	正确的	手臂	.

他右臂弯里夹着枪。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fæst] , [klɪrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	walked	fast	,	cleared	the	village	in	a	minute	,
他	步行	快速地	,	已清除	这	村庄	在	一个	分钟	,

他走得很快，一分钟之内就清空了整个村子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnlaɪɪŋ] ['fɑːrmz] .

and	was	soon	beyond	the	farthest	of	the	inlying	farms	.
和	曾是	很快	超过	这	最远	的	这	内嵌	农场	.

很快就到了最远的内陆农场之外。

[ðə; ði] [braʊn] ['rɪvər] [brɔːld] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [əb'strʌktɪŋ] [ledʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

The	brown	river	brawled	with	rocks	and	obstructing	ledges	on	his	right	,
这	棕色的	河	斗殴	和	岩石	和	阻碍	壁架	在	他的	正确的	,

棕色的河水在他右侧与岩石和阻碍的岩架搏斗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] ['ʃoʊldərd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] .

and	the	wooded	hills	shouldered	down	on	his	left	.
和	这	树木繁茂的	丘陵	肩部	向下	在	他的	左边	.

左侧是连绵起伏的林木覆盖的山丘。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['lev(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .

The	road	was	never	level	for	more	than	a	hundred	yards	at	a	stretch	.
这	路	曾是	绝不	等级	为了	更多的	比	一个	百	码	在	一个	拉紧	.

这条路从来就没有平坦过超过一百码的距离。

[ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][bɪg] [bɜːtʃiz] [ænd; ənd]['meɪpəlz][ænd; ənd] [paɪnz] ; [spruːsiz]

On	the	rises	it	was	overhung	by	big	birches	and	maples	and	pines	;	spruces
在	这	上升	它	曾是	悬垂	经过	大的	白桦树	和	枫树	和	松树	;	云杉

['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

crowded	it	,
挤	它	,

山坡上长满了高大的白桦树、枫树和松树，云杉也密密麻麻地生长在上面。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['hɑːloʊz] ['eɪnʃənt] ['siːdəz] [ænd; ənd] ['hemlɑːk] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌski] ['tʌn(ə)l]

and	in	the	lowest	hollows	ancient	cedars	and	hemlocks	made	a	dusky	tunnel
和	在	这	最低	空心	古老的	雪松	和	铁杉	制成	一个	昏暗	隧道

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

在最低洼处，古老的雪松和铁杉为它构筑了一条幽暗的隧道。

[jʌŋ] ['tɑːdˌhəntɚ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [wen] [ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] [rʌft] - [graʊs] [pʌft]

Young	Todhunter	had	gone	about	two	miles	when	a	covey	of	ruffed	-	grouse	puffed
年轻的	托德亨特	有	已消失	关于	二	英里	什么时候	一个	蜂群	的	褶皱	-	松鸡	膨胀的

[ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [hwɜːd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

up	suddenly	from	the	edge	of	the	road	and	whirred	off	into	the	woods	.
向上	突然	从	这	边缘	的	这	路	和	嗡嗡作响	离开	进入	这	树林	.

年轻的托德亨特走了大约两英里后，一群松鸡突然从路边飞起，嗡嗡地飞进了树林。

['dʒɪm] [kɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['hɜːrtl] ['bɑːdɪz] ,

Jim	caught	no	more	than	a	glimpse	of	short	wings	and	hurtling	bodies	,
吉姆	捕捉	不	更多的	比	一个	一瞥	的	短的	翅膀	和	疾驰	身体	,

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

but	that	was	enough	.
但	那	曾是	足够的	.

吉姆只瞥见了短短的翅膀和疾驰而过的身影，但这已经足够了。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['reɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ['lɪftɪd] .

His	blood	raced	and	his	spirits	lifted	.
他的	血	比赛	和	他的	烈酒	抬起	.

他热血沸腾，精神振奋。

['hæməndz] [kwɪr] [aɪz] [ænd; ənd] ['biːstli] ['tempər] , [ðə; ði] [kruːd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði]

Hammond's	queer	eyes	and	beastly	temper	,	the	crude	commercial	odors	of	the
哈蒙德的	酷儿	眼睛	和	兽	脾气	,	这	原油	商业的	气味	的	这

[stɔːr] , ['mɪsɪz] . ['hæməndz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ,

store	,	Mrs	.	Hammond's	frightened	eyes	,
店铺	,	太太	.	哈蒙德的	害怕	眼睛	,

哈蒙德怪异的眼神和暴躁的脾气，商店里粗俗的商业气味，哈蒙德太太惊恐的眼神，

[ðə; ði] [plʌʃ] - ['kʌvərd] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsɪnfər'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [frend] [wɜːr; wər][ɔːl]

the	plush	-	covered	chairs	and	the	misinformation	of	his	uncle's	friend	were	all
这	豪华的	-	涵盖	椅子	和	这	误传	的	他的	叔叔的	朋友	是	全部

[fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [wɪŋz] .

forgotten	in	the	flash	of	the	wild	wings	.
被遗忘的	在	这	闪光	的	这	荒野	翅膀	.

在狂野翅膀的闪光中，毛绒绒的椅子和他叔叔朋友提供的错误信息都被遗忘了。

['dʒɪm] [slɪpt] [tuː] ['ʃɛlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [ə'lɜːrtli] .

Jim	slipped	two	shells	into	the	gun	and	went	forward	alertly	.
吉姆	滑倒了	二	贝壳	进入	这	枪	和	去	向前	警觉地	.

吉姆将两发子弹装入枪膛，然后警觉地向前走去。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['dʒɪm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrk][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

An	hour	later	,	Jim	came	to	a	fork	in	the	road	and	paused	to	consider
一个	小时	之后	,	吉姆	来了	到	一个	叉	在	这	路	和	暂停	到	考虑

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

一小时后，吉姆来到一个岔路口，停下来思考下一步该怎么走。

[ðə; ði] [streɪt] [roʊd] [kən'tɪnjuːd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

The	straight	road	continued	beside	the	river	,
这	直的	路	持续	旁	这	河	,

笔直的道路沿着河岸继续延伸，

[ðə; ði] [brænʧ] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [left] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [dɪ'griːz] .

the	branch	went	off	to	the	left	at	an	angle	of	about	seventy	degrees	.
这	分支	去	离开	到	这	左边	在	一个	角度	的	关于	七十	学位	.

树枝向左侧延伸，角度约为七十度。

[bəuθ] [lʊkt] ['prɑ:mɪsɪŋ] .
Both looked promising .
两个都 看起来 有前途 .

两者看起来都很有希望。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [di:pər] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] [naʊ] , [ðə; ði] [hɪlz] ['haɪər] [ænd; ənd]
The valley of the river was deeper and narrower now , the hills higher and
这 谷 的 这 河 曾是 更深 和 较窄 现在 , 这 丘陵 更高 和
[mɔ:r] [ɪ'regjələr] ,
more irregular ,
更多的 不规律的 ,

河谷现在更深更窄了，山丘更高更崎岖了。

[ðə; ði] ['fɔrists] [les] ['broʊkən] .
the forests less broken .
这 森林 较少的 破碎的 .

森林破坏程度较低。

[ðə; ði] [slɑ:ʃ] [ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɔ:tər] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .
The slosh and roar of white water came up from the river .
这 晃动 和 吼 的 白色的 水 来了 向上 从 这 河 .

河面上传来激起的白色水花声和咆哮声。

[ðə; ði] [brænʧ] [roʊd] [led] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [glen] [bɪ'twi:n] [ə'brʌpt] [hɪlz] ;
The branch road led up a shadowed glen between abrupt hills ;
这 分支 路 引领 向上 一个 阴影 格伦 之间 突然 丘陵 ;

这条支路通往陡峭山丘之间阴暗的山谷；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [glen] [ə; eɪ] [smɔ:l] [brʊk] [sæŋ] ['oʊvər] ['mɔ:si] ['rɑ:ks] ,
and down this glen a small brook sang over mossy rocks ,
和 向下 这 格伦 一个 小的 溪 唱 超过 苔藓 岩石 ,

沿着这条山谷，一条小溪潺潺流淌在长满青苔的岩石上。

[slɪpt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [brɪdʒ] [ʌv; əv][lɔ:gz][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [dens] [brʌʃ] [ɪn][ɪts] [daɪv]
slipped under a short bridge of logs and vanished among dense brush in its dive
滑倒了 在下面 一个 短的 桥 的 日志 和 消失了 之中 稠密 刷子 在 它是 潜水
[tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
to the river .
到 这 河 .

它从一座由原木搭建的短桥下钻过，然后潜入河中，消失在茂密的灌木丛中。

[bəuθ] [roʊdz] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,
Both roads looked wild and inviting ,
两个都 道路 看起来 荒野 和 邀请 ,

这两条路看起来都既原始又充满吸引力。

[bʌt; bət] [ðæt] ['brænʧɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [lʊkt] [ðə; ði] ['wɪldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ju:st] [ʌv; əv][ðə; ði]
but that branching to the left looked the wilder and the less used of the
但 那 分枝 到 这 左边 看起来 这 更狂野 和 这 较少的 用过的 的 这
[tu:] .
two .
二 .

但向左分叉的那条路看起来更狂野，也更少人使用。

['dʒɪm] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [glen] .
Jim turned to the left and went up the glen .
吉姆 转向 到 这 左边 和 去 向上 这 格伦 .

吉姆向左转，沿着山谷向上走去。

[ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪs] [ʌv; əv][bɜːrdz][hiː; hi]

The	pockets	of	his	shooting	-	jacket	bulged	with	the	brace	of	birds	he
这	口袋	的	他的	射击	-	夹克	鼓胀	和	这	支撑	的	鸟类	他

[hæd; həd] [kɪld] .

had	killed	.
有	被杀	.

他的猎装外套口袋里鼓鼓囊囊的，装着他猎杀的两只鸟。

[hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [θriː] ['mɪsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ðə; ði][bɜːrdz]

He	had	scored	three	misses	,	but	he	was	pleased	with	himself	,	the	birds
他	有	得分	三	错过	,	但	他	曾是	高兴	和	他自己	,	这	鸟类

, [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] .

,	and	the	gun	.
,	和	这	枪	.

他三次脱靶，但他对自己、鸟儿和枪都很满意。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['hɑːrdər] ['flaɪɪŋ] [bɜːrdz][ðæn; ðən] [ðiːz] [bɪg] [graʊs] [ðæt] [wɜːr; wər] ['loʊkəli]

Never	had	he	seen	harder	flying	birds	than	these	big	grouse	that	were	locally
绝不	有	他	已见	更难	飞行	鸟类	比	这些	大的	松鸡	那	是	本地

[noʊn] [æz; əz] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

known	as	partridges	,
已知	作为	鹧鸪	,

他从未见过比这些当地人称作鹧鸪的大松鸡飞行能力更强的鸟类。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [ʃɑːt] ['ʌndər] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [mɔːr] ['spɔːrtɪŋ] , [kən'dɪʃ(ə)nz] .

and	never	had	he	shot	under	more	difficult	,	more	sporting	,	conditions	.
和	绝不	有	他	射击	在下面	更多的	难的	,	更多的	体育	,	状况	.

他从未在如此艰难、更具竞技性的条件下进行过射击。

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd] ['evri] [taɪm] .

The	odds	were	with	the	bird	every	time	.
这	赔率	是	和	这	鸟	每一个	时间	.

每次都是鸟儿占上风。

[ə; eɪ] [pʌf] [ænd; ənd] [wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [flaɪt]

A	puff	and	whirr	of	wings	,	a	glimpse	of	flight
一个	噗	和	呼呼	的	翅膀	,	一个	一瞥	的	航班

一阵扑腾和翅膀的呼啸，一瞥飞翔的身影。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['skriːnɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .

and	he	was	lost	in	the	screening	foliage	.
和	他	曾是	丢失的	在	这	筛选	叶子	.

他迷失在茂密的树叶丛中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə]['dʒɪm] , [huː] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][spɔːrt]

It	was	the	sort	of	shooting	that	appealed	to	Jim	,	who	preferred	the	sport
它	曾是	这	种类	的	射击	那	上诉	到	吉姆	,	WHO	首选	这	运动

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪl] .

to	the	kill	.
到	这	杀	.

吉姆很喜欢这种射击方式，他更喜欢这种运动而不是杀戮。

[hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [træk] [ʌv; əv] [taɪm] .

His	enthusiasm	carried	him	on	and	on	,	and	he	lost	all	track	of	time	.
他的	热情	携带	他	在	和	在	,	和	他	丢失的	全部	追踪	的	时间	.

他热情高涨，不知不觉就忘了时间。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [gɑːt][ə; eɪ][dʒoʊlt][wʌns] [wen] ['sevrəl] [dɪr] [dʒʌmpt] [ðə; ði][roʊd] [kloʊz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

His	nerves	got	a	jolt	once	when	several	deer	jumped	the	road	close	in	front	of
他的	神经	得到	一个	颠簸	一次	什么时候	一些	鹿	跳了起来	这	路	关闭	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

有一次，几只鹿突然从他面前的马路上跃过，着实让他吓了一跳。

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] .

in	the	gloom	,	and	he	realized	it	was	very	late	.
在	这	愁云	,	和	他	已实现	它	曾是	非常	晚的	.

在昏暗的光线下，他意识到时间已经很晚了。

[ɪn'diːd] , [soʊ][fɑːr][hæd; həd][hiː; hi] ['trævld] , [ænd; ənd][soʊ] [gɔːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]

Indeed	,	so	far	had	he	traveled	,	and	so	gone	was	his	sense	of
的确	,	所以	远的	有	他	旅行	,	和	所以	已消失	曾是	他的	感觉	的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

事实上，他走得太远了，方向感也完全丧失了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hæmənd] [haʊs] .

that	it	was	past	eleven	when	he	reached	the	Hammond	house	.
那	它	曾是	过去的	十一	什么时候	他	达到	这	哈蒙德	房子	.

他到达哈蒙德家时已经过了十一点。

[ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [lɔkt] , [frʌnt] , [saɪd] , [ænd; ənd] [bæk] ,

All	the	doors	were	locked	,	front	,	side	,	and	back	,
全部	这	门	是	已锁定	,	正面	,	边	,	和	后退	,

前门、侧门和后门全部锁上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [kɔːr] [ʌv; əv] [hiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	was	again	conscious	of	that	sudden	core	of	heat	in	his	chest	.
他	曾是	再次	有意识的	的	那	突然	核	的	热	在	他的	胸部	.

他再次感觉到胸口突然涌起一股热流。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] [leg] [ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] [toʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [buːt]

He	was	about	to	swing	a	leg	and	drive	a	toe	of	a	substantial	boot
他	曾是	关于	到	摇摆	一个	腿	和	驾驶	一个	脚趾	的	一个	重大的	启动

[ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hæməndz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [kɔːzd]

against	the	front	door	when	a	thought	of	Mrs	.	Hammond's	frightened	eyes	caused
反对	这	正面	门	什么时候	一个	想法	的	太太	.	哈蒙德的	害怕	眼睛	导致

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

him	to	change	his	mind	.
他	到	改变	他的	头脑	.

他正要抬腿用厚重的靴子猛踢前门，这时想到了哈蒙德太太惊恐的眼神，便改变了主意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ði] [er] , [bʌt; bət][noʊ][wɪnd] .

There	was	a	nip	of	frost	in	the	air	,	but	no	wind	.
那里	曾是	一个	掐	的	霜	在	这	空气	,	但	不	风	.

空气中带着一丝寒意，但没有风。

['dʒɪm] [pæst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv]

Jim	passed	the	remainder	of	the	night	very	comfortably	half	a	mile	above
吉姆	通过了	这	余	的	这	夜晚	非常	舒适地	一半	一个	英里	多于

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

吉姆在离村庄半英里远的地方舒适地度过了余下的夜晚。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [bɪ'saɪd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ʌv; əv] ['drɪftwʊd] .

at	the	edge	of	the	river	,	beside	a	good	fire	of	driftwood	.
在	这	边缘	的	这	河	,	旁	一个	好的	火	的	浮木	.

在河边，旁边是一堆堆漂流木生起的篝火。

[hiː; hi] [slept] ['saʊndli] [ʌn'tɪl] [dɑːn] , [ðen] [swæm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] ,

He	slept	soundly	until	dawn	,	then	swam	for	a	few	minutes	in	the	swift	,
他	睡着了	稳固地	直到	黎明	,	然后	游泳	为了	一个	很少	分钟	在	这	迅速	,

他睡得很香，直到黎明，然后在湍急的水流中游了几分钟。

['tɪŋglɪŋ] ['rɪvər][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

tingling	river	and	returned	to	the	house	.
刺痛感	河	和	返回	到	这	房子	.

沿着蜿蜒的河流返回家中。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'lɑːkt] .

The	doors	were	unlocked	.
这	门	是	已解锁	.

门没锁。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] , [left] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd][bɜːrdz][ðer; ðər] ,

He	entered	the	front	hall	,	left	his	gun	and	birds	there	,
他	进入	这	正面	大厅	,	左边	他的	枪	和	鸟类	那里	,

他走进前厅，把枪和鸟都留在了那里。

[brʌʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

brushed	down	his	hair	with	his	hands	and	walked	into	the	dining	-	room	,
刷过	向下	他的	头发	和	他的	双手	和	步行	进入	这	用餐	-	房间	,

他用手捋了捋头发，走进了餐厅。

[wer] [ðə; ði]['fæməli][sæt][æt; ət] ['brekfəst] .

where	the	family	sat	at	breakfast	.
在哪里	这	家庭	卫星	在	早餐	.

一家人在那里吃早餐。

[ɔːl][ðə; ði] ['hæməndz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

All	the	Hammonds	were	present	.
全部	这	哈蒙德	是	展示	.

哈蒙德一家全部到场。

[ɔːl] ['hedz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [tɜːrnd] .

All	heads	were	raised	and	some	were	turned	.
全部	头部	是	提高	和	一些	是	转向	.

所有人都抬起了头，有些人则转过头去。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .

All	eyes	were	fixed	upon	the	young	man	who	had	been	out	all	night	.
全部	眼睛	是	固定的	之上	这	年轻的	男人	WHO	有	到过	出去	全部	夜晚	.

所有人的目光都集中在那个彻夜未归的年轻人身上。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['hæmənd] .

"	Good	morning	,	Mrs	.	Hammond	.
"	好的	早晨	,	太太	.	哈蒙德	.

“早上好，哈蒙德夫人。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] , " [sed] ['dʒɪm] .

Good	morning	all	,	"	said	Jim	.
好的	早晨	全部	,	"	说	吉姆	.

“大家早上好，”吉姆说道。

" [wer] [juː; jʊ] [bɪn] ? " [æskt] ['eɪməs] ['hæmənd] , ['dɑːrkli] .

"	Where	you	been	?	"	asked	Amos	Hammond	,	darkly	.
"	在哪里	你	到过	?	"	问	阿莫斯	哈蒙德	,	黑暗	.

“你去哪儿了？”阿莫斯·哈蒙德阴沉地问道。

" [aʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
" Out , as you know .
" 出去 , 作为 你 知道 .

“出去，如你所知。”

[wɔːkt] [tuː] [fɑːr] , " ['ænsər] ['dʒɪm] .
Walked too far , " answered Jim .
步行 也 远的 , " 回答 吉姆 .

“走得太远了，”吉姆回答道。

" [aɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [lɔkt] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] , [soʊ][aɪ] [slept] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] . "
" I found all the doors locked when I got back , so I slept down by the river . "
" 我 成立 全部 这 门 已锁定 什么时候 我 得到 后退 , 所以 我 睡着了 向下 经过 这 河 . "

“我回来的时候发现所有的门都锁上了，所以我就在河边睡了一晚。”

" [aɪ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] .
" I lock the doors at ten o'clock sharp .
" 我 锁 这 门 在 十 点钟 锋利的 .

我每天十点整锁门。

[ðɪs] [hɪəz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] , [ə; eɪ][gɑːd] - ['fɪrɪn] - [hoʊm] !
This here's a respectable house , a God - fearin ' home !
这 这里是 一个 可敬 房子 , 一个 上帝 - 恐惧 - 家 !

这是一栋体面的房子，一个敬畏上帝的家！

[went] [ə'weɪ] [raɪt] ['æftər] ['dɪnər] [æn; ən] - [kʌm] [hoʊm]['leɪtər][ðæn; ðən][ðæt] .
Went away right after dinner an ' come home later than that .
去 离开 正确的 后 晚餐 一个 - 来 家 之后 比 那 .

晚饭后就离开了，回家时间比平时晚一些。

[huː] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [stɔːr] ? "
Who give you leave to quit the store ? "
WHO 给 你 离开 到 辞职 这 店铺 ? "

谁允许你离开这家店的?

" [noʊ][wʌn] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [stɔːr] .
" No one gave me leave to quit the store .
" 不 一 给予 我 离开 到 辞职 这 店铺 .

“没有人允许我离开这家店。”

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] ['eni] [wʌnz] [pər'mɪʃ(ə)n] .
I didn't ask any one's permission .
我 没有 问 任何 一个人的 允许 .

我没有征求任何人的同意。

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [suːn] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] .
I went away soon after dinner , as you say , and returned soon after eleven .
我 去 离开 很快 后 晚餐 , 作为 你 说 , 和 返回 很快 后 十一 .

正如你所说，晚饭后不久我就离开了，十一点刚过就回来了。

[aɪ] [went] ['ʃuːtɪŋ] .
I went shooting .
我 去 射击 .

我去射击了。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What have you to say about it ? "
什么 有 你 到 说 关于 它 ? "

你对此有何看法?

" [wel] , [ðæt] [eint] [ðə; ði][wɜːrst] , ['meɪbi] .
" Well , that ain't the worst , maybe .
" 出色地 , 那 不是 这 最差 , 或许 .

“嗯，也许这还不是最糟糕的。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ðə; ði][wɜːrst] .

It	was	all	wrong	,	but	I	reckon	it	wasn't	the	worst	.
它	曾是	全部	错误的	,	但	我	估计	它	不是	这	最差	.

一切都很糟糕，但我觉得还不是最糟糕的。

[hwɛəd] [jiː; ji][goʊ][tuː; tə] ?

Where'd	ye	go	to	?
在哪里?	是的	去	到	?

你们去哪儿了?

[ðæts] [wʌt] [aɪ]['wɑːntər] [noʊ] . "

That's	what	I	wanter	know	.	"
那就是	什么	我	想要	知道	.	"

这就是我想知道的。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hæmənd] !

Now	listen	to	me	,	Hammond	!
现在	听	到	我	,	哈蒙德	!

现在听我说，哈蒙德!

[aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [lʊks] , [jʊr; jər] [tɔːk] , [ɔːr][jʊr; jər] ['mænərz] !

I	don't	like	you	,	your	looks	,	your	talk	,	or	your	manners	!
我	不	喜欢	你	,	你的	看起来	,	你的	讲话	,	或者	你的	礼仪	!

我不喜欢你，不喜欢你的长相、说话方式和举止!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['flʌʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [krʊk] .

You're	a	four	-	flusher	,	and	I	suspect	you	of	being	a	crook	.
你是	一个	四	-	冲洗器	,	和	我	怀疑	你	的	存在	一个	骗子	.

你是个只会冲四次的人，我怀疑你是个骗子。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [ðæt][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz]['rɑːt(ə)n] .

You	have	a	bad	eye	,	and	I	rather	suspect	that	your	reputation	is	rotten	.
你	有	一个	坏的	眼睛	,	和	我	相当	怀疑	那	你的	名声	是	烂	.

你的眼光不好，而且我怀疑你的名声也很差。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kwɪr] ['bɪznəs] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] , [fɔːr; fər]

You	and	your	old	shop	and	queer	business	can	go	to	the	devil	,	for
你	和	你的	老的	店铺	和	酷儿	商业	能	去	到	这	魔鬼	,	为了

[ɔːl][aɪ] [ker] !

all	I	care	!
全部	我	关心	!

你和你那家老店还有你那古怪的生意，去死吧，我才不在乎!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kwɪtɪŋ] [raɪt] [naʊ] . "

I	am	quitting	right	now	.	"
我	是	辞职	正确的	现在	.	"

我现在就辞职。

" [dæm] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['hæmənd] [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] ,

"	Damn	you	!	"	cried	Hammond	in	a	cracked	voice	,
"	该死	你	!	"	哭	哈蒙德	在	一个	裂纹	嗓音	,

“该死的！”哈蒙德嘶哑着声音喊道。

['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['mɜːrdər]
coming **swiftly** **out** **of** **his** **chair** **with** **the** **bread** **-** **knife** **in** **his** **hand** **and** **murder**
未来 迅速地 出去 的 他的 椅子 和 这 面包 - 刀 在 他的 手 和 谋杀
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in **his** **eyes** **.**
在 他的 眼睛 .

他迅速从椅子上站起来，手里拿着面包刀，眼中充满杀意。

" [ðæts] [noʊ]['læŋgwɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪg'zɔːltɪd]['mɔːrəl]['kwɑːlətiz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɪm] .
" **That's** **no** **language** **for** **a** **man** **of** **your** **exalted** **moral** **qualities** **,** **"** **returned** **Jim** **.**
" 那就是 不 语言 为了 一个 男人 的 你的 崇高 道德 品质 , " 返回 吉姆 .

“你拥有如此高尚的道德品质，不应该使用这样的语言，”吉姆回答道。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['leɪdiz] !
" **And** **remember** **the** **ladies** **!**
" 和 记住 这 女士们 !

“别忘了女士们！”

[pʊt] [ðæt] [naɪf] [daʊn] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Put **that** **knife** **down** **,** **or** **something** **unpleasant** **will** **happen** **to** **you** **.**
放 那 刀 向下 , 或者 某物 令人不快的 将要 发生 到 你 .

放下那把刀，否则你会有不好的事情发生。

" ['hæmənd] [slʌmpt] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [naɪf] ,
" **Hammond** **slumped** **down** **on** **to** **the** **chair** **and** **dropped** **the** **knife** **,**
" 哈蒙德 瘫倒 向下 在 到 这 椅子 和 掉落 这 刀 ,

哈蒙德瘫坐在椅子上，刀子掉在了地上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædnəs] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .
and **some** **of** **the** **madness** **faded** **out** **of** **his** **black** **eyes** **.**
和 一些 的 这 疯狂 褪色 出去 的 他的 黑色的 眼睛 .

他那双黑眼睛里的疯狂渐渐消退了一些。

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][jiː; ji][fɔːr; fər] [ðɪs] !
" **I'll** **have** **the** **law** **on** **ye** **for** **this** **!**
" 患病的 有 这 法律 在 是的 为了 这 !

“我一定会依法惩处你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [lɔː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['plezntli] .
" **What** **law** **?** **"** **asked** **the** **other** **,** **pleasantly** **.**
" 什么 法律 ? " 问 这 其他 , 愉快 .

“什么法律？”对方友好地问道。

" [get] [aʊt] ! "
" **Get** **out** **!** **"**
" 得到 出去 ! "

“出去！”

" [aɪl] ['brekfəst] [fɜːrst] , " [sed] ['dʒɪm] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **I'll** **breakfast** **first** **,** **"** **said** **Jim** **,** **seating** **himself** **at** **the** **table** **.**
" 患病的 早餐 第一的 , " 说 吉姆 , 座位 他自己 在 这 桌子 .

“我先吃早餐，”吉姆说着，在桌边坐了下来。

['hæmənd] [glɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['spiːtʃləs] [æt; ət][læst] , [ðen] ['boʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

Hammond	**glared**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**speechless**	**at**	**last**	**,**	**then**	**bolted**	**from**	**the**	**room**
哈蒙德	怒目而视	为了	一个	分钟	,	无言	在	最后的	,	然后	螺栓连接	从	这	房间

.

:

.

哈蒙德怒视了一会儿，终于说不出话来，然后冲出了房间。

['dʒɪm] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .

Jim	**ate**	**with**	**a**	**good**	**appetite**	**.**
吉姆	吃	和	一个	好的	食欲	.

吉姆胃口很好，吃得很开心。

" ['dʒɪm] , [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['melkiˌɔːr] .

"	**Jim**	**,**	**you**	**got**	**the**	**nerve**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Melchior**	**.**
"	吉姆	,	你	得到	这	神经	!	"	惊呼	梅尔基奥尔	.

“吉姆，你胆子真大！”梅尔基奥尔惊呼道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæf] [jər] [nɜːrv] [aɪ'd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

"	**If**	**I**	**had**	**half**	**yer**	**nerve**	**I'd**	**been**	**out**	**of**	**this**	**a**	**year**	**ago**	**.**
"	如果	我	有	一半	你的	神经	ID	到过	出去	的	这	一个	年	前	.

“如果我有你一半的勇气，我一年前就退出这个行业了。”

[bʌt; bət] ['hiːl] [duː][juː; jʊ] , ['fɝː, 'fɛr][ɔːl] [jər] [nɜːrv] .

But	**he'll**	**do**	**you**	**,**	**fer**	**all**	**yer**	**nerve**	**.**
但	地狱	做	你	,	fer	全部	你的	神经	.

但他会收拾你的，就凭你这副胆子。

" ['dʒɪm] [smaɪld] [ˌnɔnkɔ'mitəli] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [ə; eɪ][hɑːt] ['bɪskɪt] .

"	**Jim**	**smiled**	**noncommittally**	**and**	**buttered**	**a**	**hot**	**biscuit**	**.**
"	吉姆	微笑	不置可否	和	涂黄油的	一个	热的	饼干	.

吉姆不置可否地笑了笑，然后往一块热乎乎的饼干上抹了黄油。

" [pliːz] [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] .

"	**Please**	**don't**	**go**	**away**	**,**	**"**	**whispered**	**Mrs**	**.**	**Hammond**	**.**
"	请	不	去	离开	,	"	低声说道	太太	.	哈蒙德	.

“请不要走，”哈蒙德太太低声说道。

" [hiː; hi] - [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	**He**	**-**	**he**	**seems**	**to**	**be**	**scared**	**of**	**you**	**.**
"	他	-	他	似乎	到	是	害怕的	的	你	.

他……他好像很怕你。

[aɪ] [fiːl] ['kɪndər] ['seɪfər] — [æn; ən] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] .

I	**feel**	**kinder**	**safer**	**—**	**an**	**'**	**the**	**children**	**,**	**too**	**—**	**with**	**you**	**in**	**the**	**house**	**,**	**Mr**	**.**
我	感觉	幼儿园	更安全	—	一个	-	这	孩子们	,	也	—	和	你	在	这	房子	,	先生	.

['tɑːdˌhəntɚ] .

Todhunter	**.**
托德亨特	.

托德亨特先生，有您在家，我和孩子们都感到更安心、更安全。

" ['dʒɪm] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] ['ælɪs] .

"	**Jim**	**glanced**	**at**	**her**	**and**	**then**	**across**	**the**	**table**	**at**	**Alice**	**.**
"	吉姆	瞥了一眼	在	她	和	然后	穿过	这	桌子	在	爱丽丝	.

吉姆瞥了她一眼，然后又看向桌子对面的爱丽丝。

[ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [lɪdz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sloʊ] , [waɪd] - [aɪd] ,

The	**girl**	**raised**	**her**	**drooping**	**lids**	**slowly**	**and**	**gave**	**him**	**a**	**slow**	**,**	**wide**	**-**	**eyed**	**,**
这	女孩	提高	她	下垂	盖子	缓慢地	和	给予	他	一个	慢的	,	宽的	-	眼睛	,

['gloʊɪŋ] , [pɔɪnt] - [blæŋk] [lʊk] .

glowing	**,**	**point**	**-**	**blank**	**look**	**.**
发光	,	观点	-	空白的	看	.

女孩缓缓抬起下垂的眼皮，睁大双眼，目光炯炯，直直地看着他。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's right , " she said .
" 那就是 正确的 , " 她 说 .

“没错，”她说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] ['dʒɪm] .
" But he has told me to go , " returned Jim .
" 但 他 有 讲述 我 到 去 , " 返回 吉姆 .

“但他叫我走，”吉姆回答道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] . "
" And I'll be delighted to . "
" 和 患病的 是 高兴极了 到 . "

“我非常乐意。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['melkiˌɔːr] .
" He didn't mean it , " said Melchior .
" 他 没有 意思是 它 , " 说 梅尔基奥尔 .

“他不是那个意思，”梅尔基奥尔说。

" ['hiːl] [biː; bi] ['bɛgɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] [fər'evər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [gets] [ə; eɪ][hoʊlt][ɑːn][hɪz; ɪz]
" He'll be beggin ' you to stop forever as soon as he gets a holt on his
" 地狱 是 开始 - 你 到 停止 永远 作为 很快 作为 他 获得 一个 霍尔特 在 他的
['tempər] .
temper .
脾气 .

“一旦他控制住了脾气，他就会求你永远停下来。”

[let] [juː; jʊ][goʊ] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['felər] [laɪk] [juː; jʊ] ! — [bɪˈfɔːr] ['hiːz] [skɪnd] [juː; jʊ] .
Let you go — a rich young feller like you ! — before he's skinned you .
让 你 去 — 一个 富有的 年轻的 伙计 喜欢 你 ! — 前 他是 去皮 你 .

放你走吧——像你这样富有的年轻小伙子！——免得他把你剥皮剥了。

[nɑːt] [mʌtʃ] ! "
Not much ! "
不是 很多 ! "

不多！

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [rɪtʃ] .
" But I'm not rich .
" 但 我是 不是 富有的 .

但我并不富有。

[aɪm] [pʊr] . "
I'm poor . "
我是 贫穷的 . "

我很穷。

" [juː; jʊ] [pʊr] !
" You poor !
" 你 贫穷的 !

你真可怜！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʌn] [æn; ən] - [ðæt] ['raɪf(ə)l][æn; ən] - [ɔːl] [ðoʊz] [perz] [ʌv; əv] [buːts] [æn; ən] - [faɪv] ['fænsi]
With that gun an ' that rifle an ' all those pairs of boots an ' five fancy
和 那 枪 一个 - 那 步枪 一个 - 全部 那些 对 的 靴子 一个 - 五 想要
['fɪʃɪn] - - [rɑːdz] !
fishin ' - rods !
钓鱼 - - 杆 !

带着那把枪、那支步枪、那么多双靴子和五根漂亮的鱼竿！

[tel] [ə'nʌðər] , ['dʒɪm] ! "
Tell another , Jim ! "
告诉 其他 , 吉姆 ! "

吉姆，再告诉别人！

" [pliːz] [stɑːp][ə; eɪ] [spel] [lɔːŋgər] , " ['bɛgd] ['mɪsɪz] . ['hæmənd] .
" Please stop a spell longer , " begged Mrs . Hammond .
" 请 停止 一个 拼写 更长 , " 乞求 太太 . 哈蒙德 .

“请再停一会儿吧，”哈蒙德太太恳求道。

" [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [eint] [siːn] [ɪn] ['eni] [wʌn] [els] , [mæn][ɔːr] ['wʊmən] .
" You got a way with him I ain't seen in any one else , man or woman .
" 你 得到 一个 方式 和 他 我 不是 已见 在 任何 一 别的 , 男人 或者 女士 .

“你有一种让他着迷的魔力，我在其他人身上都没见过，无论是男人还是女人。”

[its] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][ʌv; əv] [jər] [foʊks][ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
It's like he was scared of you , or of yer folks in the States , or something .
它是 喜欢 他 曾是 害怕的 的 你 , 或者 的 你的 各位 在 这 各州 , 或者 某物 .

感觉他好像很怕你，或者怕你在美国的人，或者别的什么。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It's a great comfort to me , whatever's the reason of it .
它是 一个 伟大的 舒适 到 我 , 不管是什么 这 原因 的 它 .

无论出于什么原因，这都让我感到非常欣慰。

" [soʊ]['dʒɪm] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz]
" So Jim promised to remain longer , if possible — but entirely on his own terms
" 所以 吉姆 承诺 到 保持 更长 , 如果 可能的 — 但 完全 在 他的 自己的 条款
.
:
.

“所以吉姆答应尽可能多待一段时间——但完全按照他自己的条件。”

['dʒɪm][ænd; ənd] ['melkiˌɔːr] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .
Jim and Melchior left the house and went over to the store .
吉姆 和 梅尔基奥尔 左边 这 房子 和 去 超过 到 这 店铺 .

吉姆和梅尔基奥尔离开了家，去了商店。

['eɪməs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌstəmər] .
Amos was already there , talking to a customer .
阿莫斯 曾是 已经 那里 , 说 到 一个 顾客 .

阿莫斯当时已经在那里，正在和一位顾客交谈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
The young men retired to the back of the premises .
这 年轻的 男人 退休 到 这 后退 的 这 前提 .

年轻人退到了场地后面。

" [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['melkiˌɔːr] .
" Look at ' im now , " whispered Melchior .
" 看 在 - 我是 现在 , " 低声说道 梅尔基奥尔 .

“看看他现在的样子，”梅尔基奥尔低声说道。

" [wʊd] [jiː; ji] [θɪŋk] ['hiːd] [bɪn] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪt] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] ['aʊtər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪr] ['oʊnli]
" Would ye think he'd been mad enough to bite a chunk outer his own ear only
" 会 是的 思考 他会 到过 疯狂的 足够的 到 咬 一个 块 外 他的 自己的 耳朵 仅有的
[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ?
fifteen minutes ago ?
十五 分钟 前 ?

“你觉得他十五分钟前会疯狂到咬掉自己耳朵上的一块肉吗？”

[nɑːt][ɑːn] [jər] [laɪf] !
Not on yer life !
不是 在 你的 生活 !

想都别想!

['hiːz] [ə; eɪ] ['wʌndər] !
He's a wonder !
他是 一个 想知道 !

他真是个奇才!

[weɪt] [tɪl] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] - [ɪm][æt; ət] ['miːtɪn] - .
Wait till Sunday and you hear ' im at meetin ' .
等待 直到 星期日 和 你 听到 - 我是 在 会议 - .

等到星期天你就会听到"他在开会"。

[seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
Say , it would make me laugh if I wasn't his own son .
说 , 它 会 制作 我 笑 如果 我 不是 他的 自己的 儿子 .

说真的，如果我不是他亲儿子，我肯定会笑出声来。

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] - [ɪm] [laɪk] [juː; jʊ][duː] .
Wish I could handle ' im like you do .
希望 我 可以 处理 - 我是 喜欢 你 做 .

真希望我能像你一样驾驭他。

[aɪ] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] - [ɪm] [wer] [jiːd] [bɪn] [læst] [naɪt] , ['æftər][ɔːl] . "
I noticed you didn't tell ' im where ye'd been last night , after all . "
我 注意到 你 没有 告诉 - 我是 在哪里 你们 到过 最后的 夜晚 , 后 全部 . "

我注意到你最终还是没告诉他你昨晚去了哪里。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , [ðoʊ] ['hiːz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .
" No , I didn't , though he's welcome to the information , " replied Jim .
" 不 , 我 没有 , 尽管 他是 欢迎 到 这 信息 , " 回复 吉姆 .

"不，我没有，不过他可以知道这些信息，"吉姆回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] [ʌp] - ['rɪvər] [ðæt] [tɜːrnz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] — "
" I was shooting along a road up - river that turns off to the left — "
" 我 曾是 射击 沿着 一个 路 向上 - 河 那 转弯 离开 到 这 左边 — "

"我当时正沿着一条向左拐的河上游公路拍摄——"

" ['paɪpərz] [glen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['melkiˌɔːr] .
" Piper's Glen , " interrupted Melchior .
" 吹笛人的 格伦 , " 中断 梅尔基奥尔 .

"派珀峡谷，"梅尔基奥尔打断道。

" [wʌz; wəz][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['piːtər] [duːkæts] ? "
" Was you up to Peter Ducat's ? "
" 曾是 你 向上 到 彼得 杜卡特 ? "

你去过彼得·杜卡特那里吗?

" [aɪ] ['wɔznt] ['eniwer] .
" I wasn't anywhere .
" 我 不是 任何地方 .

我当时不在任何地方。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [weɪ] [bæk] .
I had a time finding my way back .
我 有 一个 时间 寻找 我的 方式 后退 .

我费了好大劲才找到回去的路。

[aɪ] [met] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
I met Mr . Merton on the road and went to his house .
我 遇见 先生 . 默顿 在 这 路 和 去 到 他的 房子 .

我在路上遇到了默顿先生，然后去了他家。

[aɪ] [daind] [ðer; ðər] — [ðæts] [ɔ:l] .
I dined there — that's all .
我 用餐 那里 — 那就是 全部 .

我只是在那里吃了顿饭而已。

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] ['paɪpərz] [glen] . "
But I like the looks of Piper's Glen . "
但 我 喜欢 这 看起来 的 吹笛人的 格伦 . "

但我喜欢派珀斯格伦的景色。

" [ʃʊr] [ju:; jʊ] [du:] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [mɑ:rk] ['dʌkət] ! "
" Sure you do — but you look out for Mark Ducat ! "
" 当然 你 做 — 但 你 看 出去 为了 标记 杜卡特 ! "

“当然可以——但你得小心马克·杜卡特！”

" [hu:z] [hi:; hi] ?
" Who's he ?
" 谁是 他 ?

他是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ? "
And why should I look out for him ? "
和 为什么 应该 我 看 出去 为了 他 ? "

我为什么要照顾他?

" [hu:z] [mɑ:rk] ['dʌkət] ?
" Who's Mark Ducat ?
" 谁是 标记 杜卡特 ?

马克·杜卡特是谁?

['hi:z] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['dʌkət] [ʌv; əv] ['paɪpərz] [glen] [hu:] [dəunt] [fɪr] ['nɑ:θɪn] - ['lɪvɪn] - [ɔ:r] [ded] .
He's one of them Ducats of Piper's Glen who don't fear nothin ' livin ' or dead .
他是 一 的 他们 杜卡特 的 吹笛人的 格伦 WHO 不 害怕 什么也没有 - 生活 - 或者 死的 .

他是派珀斯格伦那些无所畏惧的亡灵和活物之一。

['hi:z] [oʊld] ['pi:tər] [du:kæts] [sʌn] [æn; ən] - [ðə; ði] ['smɑ:rtəst] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æn; ən] - [fi:t] [ɑ:n]
He's old Peter Ducat's son an ' the smartest man with his hands an ' feet on
他是 老的 彼得 杜卡特 儿子 一个 - 这 最聪明的 男人 和 他的 双手 一个 - 脚 在
['rækɪt] ['rɪvər] ;
Racket River ;
球拍 河 ;

他是老彼得·杜卡特的儿子，也是拉凯特河上最能干、最能干的人；

[æn; ən] - ['hi:z] [ðə; ði] [læd] [hu:] [dəunt] [let] [noʊ] [jʌŋ] ['felər] [hi:; hi] [kɑ:nt] [lɪk] [roʊm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt]
an ' he's the lad who don't let no young feller he can't lick roam around his part
一个 - 他是 这 小伙子 WHO 不 让 不 年轻的 伙计 他 不能 舔 漫游 大约 他的 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] . "
of the country . "
的 这 国家 . "

他可是个出了名的狠角色，绝不让任何他打不过的年轻人在他的地盘上乱跑。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒɪm] .
" I'd like to meet him , " said Jim .
" ID 喜欢 到 见面 他 , " 说 吉姆 .

“我想见见他，”吉姆说。

" [ju:; jʊ] ['betər] [nɑ:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['melkiˌɔ:r] ['ɜ:rnɪstli] .
" You better not , " returned Melchior earnestly .
" 你 更好的 不是 , " 返回 梅尔基奥尔 切实 .

“你最好别这么做，”梅尔基奥尔认真地回答道。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
THE COCK OF THE ROAD
这 公鸡 的 这 路

公路之王

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz] ['melkiˌɔːr] [hæd; həd] [sed] :
It was even as Melchior had said :
它 曾是 甚至 作为 梅尔基奥尔 有 说 :

正如梅尔基奥尔所说:

['eɪməs] ['hæmənd] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'loʊn]
Amos Hammond sought and found an opportunity before noon to speak alone
阿莫斯 哈蒙德 寻求 和 成立 一个 机会 前 中午 到 说话 独自的
[wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɚ] ,
with Jim Todhunter ,
和 吉姆 托德亨特 ,

阿莫斯·哈蒙德在中午之前找到了一个机会，单独和吉姆·托德亨特谈话。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
and begged the young man to forget his outbreak of temper and remain
和 乞求 这 年轻的 男人 到 忘记 他的 暴发 的 脾气 和 保持
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] .
under his roof .
在下面 他的 屋顶 .

他恳求年轻人忘却刚才的暴脾气，留在他家住。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ? " [æskt] ['dʒɪm] .
" Why do you want me to stay ? " asked Jim .
" 为什么 做 你 想 我 到 停留 ? " 问 吉姆 .

“你为什么想让我留下？”吉姆问道。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɪznəs] ,
" I have decided not to have anything to do with your business ,
" 我 有 决定 不是 到 有 任何事物 到 做 和 你的 商业 ,

“我决定不再与贵公司有任何瓜葛。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] [ɔːr] ['tɪrəni] . "
and I won't stand for any of your impudence or tyranny . "
和 我 惯于 站立 为了 任何 的 你的 厚颜无耻 或者 暴政 . "

我绝不容忍你们的任何无礼和暴政。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [bæd] , [bæd][fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [soʊ] [suːn]
" It would look bad , bad for both of us , if we was to break so soon
" 它 会 看 坏的 , 坏的 为了 两个都 的 我们 , 如果 我们 曾是 到 休息 所以 很快
;
;
;

“如果我们这么快就分手，对我们俩来说都不好；

[ænd; ənd] [jər] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['hæmənd] .
and yer friends in the States would be real disappointed , " replied Hammond .
和 你的 朋友们 在 这 各州 会 是 真实的 失望的 , " 回复 哈蒙德 .

“你在美国的朋友会非常失望的，”哈蒙德回答说。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [traɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɪm] ,
" I'll give it another try , " returned Jim ,
" 患病的 给 它 其他 尝试 , " 返回 吉姆 ,

“我再试一次，”吉姆回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [ðæt] ['næsti] ['tempər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	but	I	warn	you	to	keep	a	grip	on	that	nasty	temper	of	yours	.
"	但	我	警告	你	到	保持	一个	紧握	在	那	可恶的	脾气	的	你的	.

但我警告你，要控制好你那暴躁的脾气。

[juː; jʊ] [meɪ] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kerf(ə)l] — [ɔːr] [get] [jɔːr'self] [kɪld] .

You	may	commit	murder	some	day	,	if	you're	not	careful	—	or	get	yourself	killed	.
你	可能	犯罪	谋杀	一些	天	,	如果	你是	不是	小心	—	或者	得到	你自己	被杀	.

如果你不小心，总有一天你可能会犯下谋杀罪，或者被杀。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hæməndz]

"	He	did	not	explain	that	his	only	reason	for	remaining	was	Mrs	.	Hammond's
"	他	做过	不是	解释	那	他的	仅有的	原因	为了	其余的	曾是	太太	.	哈蒙德的

[hɪ'sterɪk(ə)l] [rɪ'kwest] .

hysterical	request	.
歇斯底里的	要求	.

“他没有解释他留下的唯一原因是哈蒙德太太歇斯底里的请求。

['hæmənd] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] : ['dʒɪm] ['dɪdnt] [ker] ,

Hammond	might	know	it	or	not	,	without	being	told	it	:	Jim	didn't	care	,
哈蒙德	可能	知道	它	或者	不是	,	没有	存在	讲述	它	:	吉姆	没有	关心	,

哈蒙德或许知道，或许不知道，即便没人告诉过他：吉姆并不在意。

[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	way	or	the	other	.
一	方式	或者	这	其他	.

不管怎样。

['eɪməs] ['hæmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['hʌzbənd] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hoʊst][æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ]

Amos	Hammond	was	a	model	husband	,	father	,	and	host	at	dinner	that	day
阿莫斯	哈蒙德	曾是	一个	模型	丈夫	,	父亲	,	和	主持人	在	晚餐	那	天

— [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'pɪrəns] .

—	in	everything	but	appearance	.
—	在	一切	但	外貌	.

那天晚上，阿莫斯·哈蒙德在各方面都是一位模范丈夫、父亲和主人——除了外表。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

His	appearance	was	against	him	.
他的	外貌	曾是	反对	他	.

他的外貌对他不利。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ækt]

He	did	not	look	in	the	least	like	the	thing	he	was	evidently	trying	to	act
他	做过	不是	看	在	这	至少	喜欢	这	事物	他	曾是	显然	尝试	到	行为

[ænd; ənd] [saʊnd] [laɪk] .

and	sound	like	.
和	声音	喜欢	.

他看起来一点也不像他显然想要扮演和模仿的那种人。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [bɪ'fɔːr] [miːt] [wʌz; wəz] ['leŋθi] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi]

His	grace	before	meat	was	lengthy	and	intimate	;	and	even	while	he
他的	优雅	前	肉	曾是	冗长	和	亲密的	;	和	甚至	尽管	他

[in'təund] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] ,

intoned	it	through	his	nose	,
吟诵	它	通过	他的	鼻子	,

他餐前祷告冗长而亲切；甚至当他用鼻子吟诵时，

[wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [taɪt] - [ʃʌt] [aɪz] , ['melkiˌɔːr] [liːnd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

with	bowed	head	and	tight	-	shut	eyes	,	Melchior	leaned	sideways	and	whispered
和	鞠躬	头	和	紧的	-	关闭	眼睛	,	梅尔基奥尔	倾斜	侧身	和	低声说道

[ɪn]['dʒɪmz] [ɪr] ,

in	Jim's	ear	,
在	吉姆的	耳朵	,

梅尔基奥尔低着头，紧闭双眼，侧身向吉姆耳边低语道：

" [æn; ən] - ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [fɔːˈkləʊzd] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] ['oʊvər][tuː; tə] ['kɪŋzˌwʊd]

"	An	'	yesterday	he	foreclosed	on	a	poor	widow	woman	over	to	Kingswood
"	一个	-	昨天	他	被取消赎回权	在	一个	贫穷的	寡妇	女士	超过	到	金斯伍德

['set(ə)lmənt] !

Settlement	!
沉降	!

“昨天，他把一个可怜的寡妇的房产强制拍卖，送到了金斯伍德安置中心！”

" ['dʒɪm] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['melkiˌɔːr] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [roʊd]

"	Jim	slipped	away	from	Melchior	soon	after	dinner	and	set	off	up	the	river	road
"	吉姆	滑倒了	离开	从	梅尔基奥尔	很快	后	晚餐	和	放	离开	向上	这	河	路

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

with	his	gun	under	his	arm	.
和	他的	枪	在下面	他的	手臂	.

晚饭后不久，吉姆就悄悄离开了梅尔基奥尔，腋下夹着枪，沿着河边的小路出发了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] [əˈhed] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] ,

Though	his	glance	was	on	the	road	ahead	his	thoughts	were	elsewhere	,
尽管	他的	瞥一眼	曾是	在	这	路	前方	他的	想法	是	别处	,

虽然他的目光注视着前方的道路，但他的心思却在别处。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [bɜːrdz][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] .

and	several	birds	got	up	and	away	without	drawing	his	fire	.
和	一些	鸟类	得到	向上	和	离开	没有	绘画	他的	火	.

有好几只鸟飞走了，没有引起他的火力。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [ʃɑːt] [bɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊdz] ,

He	made	one	shot	before	reaching	the	fork	of	the	roads	,
他	制成	一	射击	前	到达	这	叉	的	这	道路	,

在到达岔路口之前，他开了一枪。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ][bɪg] [graʊs] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hwɜːd] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə]

dropping	the	big	grouse	dead	as	a	stone	as	it	whirred	from	cover	to
下降	这	大的	松鸡	死的	作为	一个	石头	作为	它	嗡嗡作响	从	覆盖	到

['kʌvər] .

cover	.
覆盖	.

那只大松鸡在掩体间盘旋时，像石头一样倒了下去，当场毙命。

[əˈgen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] , [wɪtʃ] [led] [ʌp] ['paɪpərz] [glen] .

Again	he	took	the	road	to	the	left	,	which	led	up	Piper's	Glen	.
再次	他	采取	这	路	到	这	左边	,	哪个	引领	向上	吹笛人的	格伦	.

他再次选择了左边的路，这条路通往派珀峡谷。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wɔːkt] [fæst] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [əˈraɪv] ['sʌmwer] ,

At	times	he	walked	fast	,	as	if	in	a	hurry	to	arrive	somewhere	,
在	时代	他	步行	快速地	,	作为	如果	在	一个	匆忙	到	到达	某处	,

他有时走路很快，好像急着赶到某个地方。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['dɔːdld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒektɪv][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

and	at	times	he	dawdled	as	if	he	had	no	objective	and	all	the	time
和	在	时代	他	磨蹭	作为	如果	他	有	不	客观的	和	全部	这	时间

[ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [tuː; tə] ['frɪtər] [ə'weɪ] .

in	the	calendar	to	fritter	away	.
在	这	日历	到	油炸饼	离开	.

有时他磨磨蹭蹭，好像没有目标，好像日历上的时间任他挥霍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəsf(ə)l] [er] ,

He	was	walking	briskly	,	with	a	purposeful	air	,
他	曾是	步行	轻快地	,	和	一个	有目的的	空气	,

他步伐轻快，神情坚定。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ]

when	he	was	suddenly	and	unexpectedly	accosted	by	a	man	who	sat	on	a
什么时候	他	曾是	突然	和	不料	被骚扰	经过	一个	男人	WHO	卫星	在	一个

['mɔːsi] ['boʊldər] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] .

mossy	boulder	in	the	deep	shade	beside	the	road	.
苔藓	巨石	在	这	深的	阴影	旁	这	路	.

这时，他突然被一个坐在路边阴凉处一块长满青苔的巨石上的男人拦住了。

" [wer] [jiː; jɪ][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][soʊ][fæst] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] .

"	Where	ye	a	-	goin	'	to	so	fast	?	"	asked	the	stranger	,	in	a	drawling	voice	.
"	在哪里	是的	一个	-	去	-	到	所以	快速地	?	"	问	这	陌生人	,	在	一个	拖长音	嗓音	.

“你这么快要去哪儿？”陌生人用拖长的声音问道。

['dʒɪm] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

Jim	halted	with	a	jerk	,
吉姆	停止	和	一个	混蛋	,

吉姆猛地停住了脚步。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz]

for	this	voice	was	the	first	intimation	he	had	received	of	the	other's
为了	这	嗓音	曾是	这	第一的	暗示	他	有	已收到	的	这	其他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

因为这是他第一次察觉到对方的存在。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] ?

"	Beg	pardon	?
"	求	赦免	?

“你说什么？”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	he	returned	.
"	他	返回	.

他回来了。

[ðə; ði]['streɪndʒər][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊldər] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	stranger	arose	from	the	boulder	and	stepped	to	the	middle	of	the
这	陌生人	出现	从	这	巨石	和	步	到	这	中间	的	这

[roʊd] .

road	.
路	.

陌生人从巨石上站起身，走到路中央。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] ['swægər] ,

He	moved	with	a	slouching	swagger	,
他	已搬	和	一个	伛	昂首阔步	,

他迈着懒散的步伐，趾高气扬地走着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ˌmɪd'weɪ] [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['slaɪtli]

and	the	small	black	mustache	midway	his	swarthy	face	was	lifted	slightly
和	这	小的	黑色的	胡子	中途	他的	黝黑的	脸	曾是	抬起	轻微地

[æt; ət][ðə; ði] [tɪps] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɪptɪk] [smaɪl] .

at	the	tips	by	a	cryptic	smile	.
在	这	尖端	经过	一个	神秘的	微笑	.

他黝黑的脸上，一小撮黑色胡须微微翘起，带着一丝神秘的微笑。

['dʒɪm] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

Jim	judged	him	to	be	five	or	six	years	older	than	himself	,
吉姆	评判	他	到	是	五	或者	六	年	老	比	他自己	,

吉姆估计他比自己年长五六岁。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪt] [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	his	own	height	or	within	an	inch	of	it	,
的	他的	自己的	高度	或者	之内	一个	英寸	的	它	,

与他自身身高相差无几，或相差不到一英寸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [les] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [ɪn] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] .

and	a	few	pounds	less	than	himself	in	bone	and	muscle	.
和	一个	很少	磅	较少的	比	他自己	在	骨	和	肌肉	.

他的骨骼和肌肉比他本人轻了几磅。

['dʒɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [d'ʒʌdʒmənts] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ʌv; əv]

Jim	made	his	observations	and	formed	his	judgments	in	a	single	glance	of
吉姆	制成	他的	观察	和	形成	他的	判决	在	一个	单身的	瞥一眼	的

[ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	.
这	眼睛	.

吉姆只用一眼就观察并做出了判断。

" [aɪ] [æskt] [wer] [jiː; ji] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [soʊ] [fæst] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

"	I	asked	where	ye	a	-	goin	'	to	so	fast	?	"	repeated	the	stranger	.
"	我	问	在哪里	是的	一个	-	去	-	到	所以	快速地	?	"	重复	这	陌生人	.

“我问你这么快要去哪里？”陌生人又问了一遍。

" [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .

"	Along	this	road	,	"	replied	Jim	.
"	沿着	这	路	,	"	回复	吉姆	.

“沿着这条路，”吉姆回答道。

" [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wʊdzmən] .

"	That's	as	may	be	,	"	returned	the	woodsman	.
"	那就是	作为	可能	是	,	"	返回	这	樵夫	.

“或许如此吧。”樵夫回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɑːrk] ['dʌkət] , " [sed] ['dʒɪm] , ['plezntli] .

"	I	suppose	you	are	Mark	Ducat	,	"	said	Jim	,	pleasantly	.
"	我	认为	你	是	标记	杜卡特	,	"	说	吉姆	,	愉快	.

“我猜你就是马克·杜卡特吧？”吉姆愉快地说。

" [ðæts] [ˌem 'iː] .

"	That's	me	.
"	那就是	我	.

“这就是我。

[jiːv] [hiːə] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [heɪ] ?

Ye've	heered	o	'	me	,	hey	?
你们已经	听见	o	-	我	,	嘿	?

你们都听过我的话了吧?

[wel] , [aɪ] ['rekən] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] ['niːdɪd] .
Well , I reckon that's all that's needed .
出色地 , 我 估计 那就是 全部 那就是 需要 .

我想，这就足够了。

[tɑːdhəntɚz] [jər] [neɪm] , [æn; ən] - [jɜːr] [frʌm; frəm] ['hæməndz] .
Todhunter's yer name , an ' ye're from Hammond's .
托德亨特的 你的 姓名 , 一个 - 是的 从 哈蒙德的 .

你叫托德亨特，来自哈蒙德公司。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][hoʊld] [ðæt] [ə'^in][jiː; ji] , [fɔːr; fər] ['meɪbi] [jiː; ji] [eint] [siːn] [θruː] ['eɪməs] ['hæmənd]
But I don't hold that agin ye , for maybe ye ain't seen through Amos Hammond
但 我 不 抓住 那 再次 是的 , 为了 或许 是的 不是 已见 通过 阿莫斯 哈蒙德
[jet] . "
yet . "
然而 . "

但我并不因此责怪你，因为也许你还没看透阿莫斯·哈蒙德。

" [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [bæd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" I've seen enough of him to believe almost anything bad of him . "
" 我已经 已见 足够的 的 他 到 相信 几乎 任何事物 坏的 的 他 . "

“我对他了解得够多了，几乎任何关于他的坏话我都相信。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] !
" That's the way to talk !
" 那就是 这 方式 到 讲话 !

这才叫说话！

['meɪbi] [jiː; ji][wʌz; wəz] [fɪgɚɪn] - [ɑːn]['mækɪn] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
Maybe ye was figgerin ' on makin ' us a visit .
或许 是的 曾是 无花果 - 在 制造 - 我们 一个 访问 .

也许你正打算来拜访我们呢。

[ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ][ræft][oʊ] - ['dʌkət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][oʊ] - [wer] [wiː; wi][stænd] ,
There's quite a raft o ' Ducats within a mile o ' where we stand ,
有 相当 一个 筏 o - 杜卡特 之内 一个 英里 o - 在哪里 我们 站立 ,

在我们所在位置方圆一英里内，聚集着相当多的杜卡特汽车。

[æn; ən] - [ðeid] [ɔːl][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [jiː; ji] .
an ' they'd all be proud to know ye .
一个 - 他们会 全部 是 自豪的 到 知道 是的 .

他们都会为认识你而感到自豪。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

一起来吧。

" [dɪ'laɪtɪd] !
" Delighted !
" 高兴极了 !

“高兴极了！

[jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɪm] .
You're very kind , " returned Jim .
你是 非常 种类 , " 返回 吉姆 .

“你真是太好了，”吉姆回答道。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['ɑːnwərd][saɪd][baɪ][saɪd] .
They walked onward side by side .
他们 步行 向前 边 经过 边 .

他们并肩向前走去。

" [slɪk] ['lʊkɪn] - [gʌn] [jiː; ji][gɑːt][ðer; ðər] , " [riˈmɑːkt] ['dʌkət] .
" Slick lookin ' gun ye got there , " remarked Ducat .
" 斯利克 在看 - 枪 是的 得到 那里 , " 评论 杜卡特 .

“你这枪看起来真不错，”杜卡特评论道。

['dʒɪm] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
Jim handed it over for the woodsman's closer inspection .
吉姆 递交 它 超过 为了 这 - 更近 检查 .

吉姆把它递给樵夫仔细检查。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [pə'laɪtli] [rɪ'tɜːrnd] .
It was greatly admired and politely returned .
它 曾是 非常 钦佩 和 礼貌地 返回 .

它受到了高度赞赏，并被礼貌地归还了。

" [θɪŋk] [jiː; ji][kæn; kən] [faɪt] ? " [æskt] [mɑːrk] ['dʌkət] .
" Think ye can fight ? " asked Mark Ducat .
" 思考 是的 能 斗争 ? " 问 标记 杜卡特 .

“你们觉得自己能打吗？”马克·杜卡特问道。

" [maɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɪm] .
" Might , " returned Jim .
" 可能 , " 返回 吉姆 .

“或许吧，”吉姆回答道。

" [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] , ['tɑːdˌhəntɚ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [jər] ['bæptɪzəm] [neɪm] — [aɪ] [laɪk] [jiː; ji] !
" Look - a - here , Todhunter — I don't know yer baptism name — I like ye !
" 看 - 一个 - 这里 , 托德亨特 — 我 不 知道 你的 洗礼 姓名 — 我 喜欢 是的 !

“瞧瞧，托德亨特——我不知道你的洗礼名——但我喜欢你！”

[æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tɔːk] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] [jər] [feɪs] , [fɔːr; fər] [jər] [oʊn] [gʊd] [æn; ən] - [maɪ]
An ' I'm goin ' to talk right out to yer face , for yer own good an ' my
一个 - 我是 去 - 到 讲话 正确的 出去 到 你的 脸 , 为了 你的 自己的 好的 一个 - 我的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

为了你好，也为了我自己的满足，我要当面跟你好好谈谈。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ['fɛrɜ·] [nɔːr] [ðæt] , [aɪ] [ges] . "
I can't say fairer nor that , I guess . "
我 不能 说 更公平 也不 那 , 我 猜测 . "

我想，我既不能说更公平，也不能说更不公平。

" [maɪ] [frʌnt] ['neɪmz] ['dʒɪm] . ['faɪər] [ə'weɪ] ! "
" My front name's Jim . Fire away ! "
" 我的 正面 名字 吉姆 . 火 离开 ! "

“我化名吉姆。尽管放马过来！”

" [wel] , [naʊ] , ['dʒɪm] , [aɪm] [kɑːk] [oʊ] - [ðə; ði] ['rɪvər] . "
" Well , now , Jim , I'm Cock o ' the River . "
" 出色地 , 现在 , 吉姆 , 我是 公鸡 o - 这 河 . "

“好了，吉姆，现在我是河中之王了。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dʒɪm] .
" All right , " said Jim .
" 全部 正确的 , " 说 吉姆 .

“好吧，”吉姆说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
" But I can still walk in the woods .
" 但 我 能 仍然 走 在 这 树林 .

但我仍然可以在树林里散步。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ðɪ] [roʊd] [ə'hed] ,

"	At	that	moment	a	girl	appeared	around	a	bend	in	the	road	ahead	,
"	在	那	片刻	一个	女孩	出现	大约	一个	弯曲	在	这	路	前方	,

就在这时，一个女孩出现在前方道路的拐弯处。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

within	twenty	yards	of	them	.
之内	二十	码	的	他们	.

距离他们不到二十码。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd] .

At	sight	of	them	she	ran	forward	.
在	视线	的	他们	她	跑	向前	.

一看到他们，她就跑了上前。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['dʒɪm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] .

They	turned	to	her	,	and	Jim	lifted	his	cap	.
他们	转向	到	她	,	和	吉姆	抬起	他的	帽	.

他们转向她，吉姆摘下帽子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , [pər'hæps] .

She	was	a	tall	girl	of	about	eighteen	,	perhaps	.
她	曾是	一个	高的	女孩	的	关于	十八	,	也许	.

她是个个子很高的女孩，大概十八岁左右。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæns] , ['dʒɪm] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [aɪz] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]

In	the	first	glance	,	Jim	noticed	her	eyes	more	particularly	than	anything	else
在	这	第一的	瞥一眼	,	吉姆	注意到	她	眼睛	更多的	特别	比	任何事物	别的

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

吉姆第一眼看到她时，最先注意到的就是她的眼睛，而不是她身上的其他任何部位。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [griːn] — [griːn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [tɪnts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt]

for	they	were	green	—	green	of	several	tints	and	shades	,	full	of	light
为了	他们	是	绿色的	—	绿色的	的	一些	色调	和	色调	,	满的	的	光

[ænd; ənd][ʌv; əv] [streɪndʒ] [depθs] ,

and	of	strange	depths	,
和	的	奇怪的	深度	,

因为它们是绿色的——一种色调和深浅各异的绿色，既充满光泽又具有奇特的深邃感。

[laɪk] [klɪr] , [griːn] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][dɑːrk] , ['vɪvɪd] [mɔːs] .

like	clear	,	green	water	running	over	dark	,	vivid	moss	.
喜欢	清除	,	绿色的	水	跑步	超过	黑暗的	,	生动	苔藓	.

就像清澈碧绿的溪水流过深色鲜亮的苔藓。

" [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] , ['flɔːrə] , " [sed] ['dʌkət] .

"	You	tell	'	im	,	Flora	,	"	said	Ducat	.
"	你	告诉	-	我是	,	弗洛拉	,	"	说	杜卡特	.

“你告诉他，弗洛拉，”杜卡特说。

" ['hiːz] ['kɪndər] [pɪg] - ['hedɪd] [æn; ən] - [dəunt] [get] [ðə; ðɪ] ['iː'deɪ] .

"	He's	kinder	pig	-	headed	an	'	don't	get	the	idee	.
"	他是	幼儿园	猪	-	标题	一个	-	不	得到	这	想法	.

“他固执得像头猪，根本不明白我的意思。”

['hiːz] [fɔːr; fər] ['gɔɪn] - [ə'raʊnd] [hɪr] ['eni] [taɪm] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

He's	for	goin	'	around	here	any	time	he	feels	like	it	.	"
他是	为了	去	-	大约	这里	任何	时间	他	感觉	喜欢	它	.	"

他随时都可能在这儿晃悠。

" ['mɑːrks][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][mæn][tuː; tə][krɔːs] , " [sed][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]['dʒɪm] .

"	Mark's	a	dangerous	man	to	cross	,	"	said	the	girl	to	Jim	.
"	马克的	一个	危险的	男人	到	叉	,	"	说	这	女孩	到	吉姆	.

“马克是个危险人物，最好别招惹他，”女孩对吉姆说。

" ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [lɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [jet] ,

"	He's	never	been	licked	in	a	fight	yet	,
"	他是	绝不	到过	舔过	在	一个	斗争	然而	,

“他至今还没有在战斗中输过球。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['hiːz] [fɔːt] ['evri] [mæn] [huːz] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] . "

and	for	two	years	he's	fought	every	man	who's	come	to	these	parts	.	"
和	为了	二	年	他是	战斗	每一个	男人	谁是	来	到	这些	部分	.	"

两年来，他与所有来到这片地区的人都交过手。

" ['sɑːri] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɪm] .

"	Sorry	,	but	that's	no	reason	for	my	staying	away	,	"	returned	Jim	.
"	对不起	,	但	那就是	不	原因	为了	我的	入住	离开	,	"	返回	吉姆	.

“抱歉，但这并不是我不在的理由，”吉姆回答道。

" [ðen] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][jɜːr'sɛlf] ! " [kraɪd][mɑːrk] .

"	Then	look	out	for	yerself	!	"	cried	Mark	.
"	然后	看	出去	为了	你自己	!	"	哭	标记	.

“那就小心点！”马克喊道。

['dʒɪm] [stept] ['bækwərd] [tuː] ['peɪsɪz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] [tɔːst] [hɪz; ɪz][gʌn]

Jim	stepped	backward	two	paces	and	in	the	same	movement	tossed	his	gun
吉姆	步	落后	二	步幅	和	在	这	相同的	移动	抛掷	他的	枪

[ænd; ənd][koʊt][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] .

and	coat	to	the	moss	beside	the	track	.
和	外套	到	这	苔藓	旁	这	追踪	.

吉姆后退两步，同时将枪和外套扔到小路旁的苔藓上。

[mɑːrk] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] .

Mark	sprang	at	him	and	missed	him	by	an	inch	.
标记	弹簧	在	他	和	错过	他	经过	一个	英寸	.

马克猛地扑向他，却差之毫厘没碰到他。

[mɑːrk] [ðen] [swʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔː] ,

Mark	then	swung	for	the	jaw	,
标记	然后	摇摆	为了	这	颚	,

马克随后挥拳打向对方的下巴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɪst][wʌz; wəz] [dɪ'flektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrɑːm] [ðæt] [felt] [laɪk] [wʊd] .

but	his	fist	was	deflected	by	a	forearm	that	felt	like	wood	.
但	他的	拳头	曾是	偏转	经过	一个	前臂	那	毛毡	喜欢	木头	.

但他的拳头被一条感觉像木头一样的前臂挡开了。

[ðen] [hiː; hi] [hʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌmək] ,

Then	he	hooked	for	the	stomach	,
然后	他	钩子	为了	这	胃	,

然后他一记勾拳击中了腹部，

[bʌt; bət]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ] [θaɪ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [rɑːk] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['næsti][dʒæb][bɪ'haɪnd]

but	landed	on	a	thigh	as	hard	as	rock	and	received	a	nasty	jab	behind
但	登陆	在	一个	大腿	作为	难的	作为	岩石	和	已收到	一个	可恶的	戳	在后面

[ðə; ði] [ɪr] .

the	ear	.
这	耳朵	.

但是却摔在了像石头一样硬的大腿上，耳朵后面还挨了一记重击。

" [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [fiːt] !
" Watch his feet !
" 手表 他的 脚 !

注意他的脚!

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" cried the girl .
" 哭 这 女孩 .

“女孩哭了起来。”

[bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɑtʃɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [faɪts] [ɪn] ['lʌmbər]
But Jim was already watching , for he knew something of fights in lumber
但 吉姆 曾是 已经 观看 , 为了 他 知道 某物 的 战斗 在 木材
[kæmps] .
camps .
营地 .

但吉姆早已在观察，因为他对伐木营地的打架斗殴有所了解。

[jet] [mɑːrk][dɪd][nɑːt] [kɪk] [dʒʌst] [ðen] .
Yet Mark did not kick just then .
然而 标记 做过 不是 踢 只是 然后 .

然而，马克当时并没有踢人。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] ,
Instead , he lowered his head and charged like a bull ,
反而 , 他 降低 他的 头 和 带电 喜欢 一个 公牛 ,

相反，他低下头，像公牛一样冲了过去。

['oʊnli][tuː; tə][goʊ] ['plʌndʒɪŋ] ['blaɪndli][pæst][hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌt] [tʃiːk] .
only to go plunging blindly past his objective with a cut cheek .
仅有的 到 去 骤降 盲目地 过去的 他的 客观的 和 一个 切 脸颊 .

结果却一头扎过目标，脸颊还被划破了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪŋk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klɪntʃ] ,
He came back quick as a mink and tried to clinch ,
他 来了 后退 快的 作为 一个 貂 和 尝试 到 成交 ,

他像貂一样迅速地回来，试图抱住对手。

[bʌt; bət]['dʒɪm] [broʊk] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] .
but Jim broke his hold and hurled him across the narrow road .
但 吉姆 打破 他的 抓住 和 投掷 他 穿过 这 狭窄的 路 .

但吉姆挣脱了他的控制，把他扔过了狭窄的道路。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [feɪs] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [smiəd]
And again he came back , his swarthy face livid with rage and smeared
和 再次 他 来了 后退 , 他的 黝黑的 脸 铁青 和 愤怒 和 涂抹
[wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
with blood ,
和 血 ,

他又回来了，黝黑的脸上满是愤怒和鲜血。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [glɪntɪŋ] .
his dark eyes glinting .
他的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 .

他深邃的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [feɪntid] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
He feinted with both hands ,
他 佯攻 和 两个都 双手 ,

他双手虚晃，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [ʌn'tɪl] [niː] [ænd; ənd] [tʃɪn] ['ɔːlməʊst] [met] [ænd; ənd] [ʃɑːt]

then	suddenly	snapped	up	his	right	leg	until	knee	and	chin	almost	met	and	shot
然后	突然	啪啪	向上	他的	正确的	腿	直到	膝盖	和	下巴	几乎	遇见	和	射击

[hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɔːrwərd] .

his	foot	forward	.
他的	脚	向前	.

然后突然抬起右腿，膝盖几乎碰到下巴，脚向前猛踢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [dʌn] , [bʌt; bət][nɑːt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .

It	was	quickly	done	,	but	not	quickly	enough	to	achieve	the	desired	result	.
它	曾是	迅速地	完毕	,	但	不是	迅速地	足够的	到	达到	这	想要的	结果	.

虽然很快就完成了，但速度不够快，未能达到预期效果。

['dʒɪm][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt][bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ə; eɪ][hæf] - [tɜːrn]

Jim	had	made	a	violent	but	calculated	effort	to	escape	,	a	half	-	turn
吉姆	有	制成	一个	暴力	但	计算	努力	到	逃脱	,	一个	一半	-	转动

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækwərd] [dʒɜːrk] ,

and	a	backward	jerk	,
和	一个	落后	混蛋	,

吉姆曾试图逃跑，动作虽然猛烈但却经过精心策划，他转身向后猛冲了半圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'djʊst] [fɔːrs]

and	the	heel	of	the	boot	caught	him	on	the	left	shoulder	with	reduced	force
和	这	脚跟	的	这	启动	捕捉	他	在	这	左边	肩膀	和	减少	力量

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fʊl] - [fɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] .

instead	of	full	-	force	on	the	chest	.
反而	的	满的	-	力量	在	这	胸部	.

靴子的后跟击中了他的左肩，力度比击中胸部时要轻一些。

[ˌaɪ 'tiː]['lændɪd] [ɑːn][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [prə'tektɪd] [ðə; ði][boʊn] [bɪ'niːθ]

It	landed	on	a	pad	of	muscle	that	would	have	protected	the	bone	beneath
它	登陆	在	一个	软垫	的	肌肉	那	会	有	受保护	这	骨	下面

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] .

from	the	kick	of	a	mule	.
从	这	踢	的	一个	骡子	.

它落在了一块肌肉垫上，这块肌肉垫可以保护下面的骨头免受骡子的踢伤。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stægərd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [swɔːr] ['sɔːftli] .

But	he	staggered	slightly	and	swore	softly	.
但	他	交错	轻微地	和	发誓	轻轻	.

但他踉跄了一下，低声咒骂了一句。

[ðə; ði] ['ʌðər] [plʌndʒd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [niːz] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

The	other	plunged	almost	to	the	knees	in	recovering	his	balance	.
这	其他	暴跌	几乎	到	这	膝盖	在	恢复中	他的	平衡	.

另一个人为了恢复平衡，几乎跪倒在地。

" ['dɜːrti] [wɜːrk] ! " [sed] ['dʒɪm] .

"	Dirty	work	!	"	said	Jim	.
"	肮脏的	工作	!	"	说	吉姆	.

“脏活累活！”吉姆说道。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	don't	like	it	!
"	我	不	喜欢	它	!

我不喜欢！

[aɪv] [siːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dæmd] ['sɪli] [dʒɪm'næstɪks][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] !

I've	seen	quite	enough	of	your	damned	silly	gymnastics	for	one	day	!
我已经	已见	相当	足够的	的	你的	该死的	愚蠢的	体操	为了	一	天	!

今天我已经看够你那些愚蠢的体操表演了！

" [hiː; hi] [p'rɑːnst] ['fɔːrwərd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	pranced	forward	as	he	spoke	.
"	他	轻快地	向前	作为	他	辐	.

他一边说话一边向前迈步。

[mɑːrk] [fleɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði] [wɪnd] .

Mark	flailed	at	him	and	fanned	the	wind	.
标记	挥舞	在	他	和	扇形	这	风	.

马克朝他挥舞着手臂，同时扇动着风。

[hiː; hi] [nɑːkt] ['laɪtli] [ɑːn]['mɑːrks] [noʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ,

He	knocked	lightly	on	Mark's	nose	with	his	left	,
他	敲门	轻轻	在	马克的	鼻子	和	他的	左边	,

他用左手轻轻敲了敲马克的鼻子，

[ðen] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [drʌmd] [ɑːn] [liːn] [rɪbz] , [ðen] [dʒʌmpt]

then	closed	for	a	few	seconds	and	drummed	on	lean	ribs	,	then	jumped
然后	关闭	为了	一个	很少	秒	和	鼓声	在	倾斜	肋骨	,	然后	跳了起来

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

然后闭上眼睛几秒钟，敲击着瘦肋排，然后跳开。

[saɪd] - [stept] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][pla:ntid][bɪ'haɪnd]['mɑːrks] [ɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz]

side	-	stepped	a	rush	and	planted	behind	Mark's	ear	that	which	was	known	as
边	-	步	一个	匆忙	和	已种植	在后面	马克的	耳朵	那	哪个	曾是	已知	作为

[ðə; ði] " ['tɑːdˌhəntɚ] ['snɪftər] " [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [skuːl] ,

the	"	Todhunter	Snifter	"	at	a	certain	school	,
这	"	托德亨特	白兰地	"	在	一个	肯定	学校	,

他侧身躲过一阵冲撞，把在某所学校被称为“托德亨特小酒杯”的东西塞到马克耳后。

['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['æθliːts] , [wer] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'rɪkjələm] [ɪz] [tɔːt] .

famous	for	its	athletes	,	where	more	than	the	usual	curriculum	is	taught	.
著名的	为了	它是	运动员	,	在哪里	更多的	比	这	通常	课程	是	教授	.

这里以培养运动员而闻名，教授的课程比一般的课程更多。

[mɑːrk] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɔːsi] [roʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] ,

Mark	continued	on	his	way	along	the	mossy	road	for	a	dozen	paces	,
标记	持续	在	他的	方式	沿着	这	苔藓	路	为了	一个	打	步幅	,

马克沿着长满青苔的小路继续走了十几步，

['slʌmpɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [peɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snɪftər]

slumping	lower	and	lower	with	every	pace	as	if	the	weight	of	the	snifter
暴跌	降低	和	降低	和	每一个	步伐	作为	如果	这	重量	的	这	白兰地

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] ,

was	more	than	his	knees	and	shoulders	could	support	,
曾是	更多的	比	他的	膝盖	和	肩膀	可以	支持	,

每走一步，他的身子就往下陷得更低，仿佛酒杯的重量超过了他的膝盖和肩膀所能承受的极限。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri]

and	at	last	pitched	forward	on	to	the	moss	with	the	air	of	a	weary
和	在	最后的	投球	向前	在	到	这	苔藓	和	这	空气	的	一个	厌倦

[mæn] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [loʊd] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]

man	succumbing	to	the	pressure	of	a	crushing	load	at	the	end	of	a	long
男人	屈服	到	这	压力	的	一个	压碎	加载	在	这	结尾	的	一个	长的

['pɔːrtɪdʒ] .

portage	.
搬运	.

最后，他向前一仰，跌倒在苔藓上，一副疲惫不堪的人在长途跋涉的终点，被沉重的负担压垮的样子。

" [soʊl] [ə'laɪv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['flɔːrə] .
" Soul alive ! " exclaimed Flora .
" 灵魂 活 ! " 惊呼 弗洛拉 .

“灵魂复活了！”弗洛拉惊呼道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [fɪst] ?
" Was that your fist ?
" 曾是 那 你的 拳头 ?

“那是你的拳头吗？”

" ['dʒɪm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][mɑːrk] .
" Jim nodded and smiled , but he kept his eye on Mark .
" 吉姆 点头 和 微笑 , 但 他 保留 他的 眼睛 在 标记 .

吉姆点点头，笑了笑，但他的目光始终没有离开马克。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [bæʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [ʌp] , " [sed] ['flɔːrə] .
" And I was afraid he would bash you all up , " said Flora .
" 和 我 曾是 害怕的 他 会 狂欢 你 全部向上 , " 说 弗洛拉 .

“我还担心他会把你们都打倒呢，”弗洛拉说。

[mɑːrk] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tɜːrnd] , [stʊd] [ʌn'stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
Mark scrambled to his feet , turned , stood unsteadily for a few seconds ,
标记 打乱 到 他的 脚 , 转向 , 站立 不稳定地 为了 一个 很少 秒 ,

马克慌忙站起身，转过身，摇摇晃晃地站了几秒钟。

['sterɪŋ] [æt; ət]['dʒɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [əd'vænst] ,
staring at Jim with a dazed look in his eyes , then advanced ,
凝视 在 吉姆 和 一个 茫然 看 在 他的 眼睛 , 然后 先进的 ,

他眼神迷离地盯着吉姆，然后走上前去。

[wɪð; wɪθ] ['swɪŋɪŋ] [fɪsts] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [geɪt] .
with swinging fists and wavering gait .
和 摇摆 拳头 和 摇摆不定 步态 .

他挥舞着拳头，步履蹒跚。

" [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['dʒɪm] .
" You've had enough , " said Jim .
" 你已经 有 足够的 , " 说 吉姆 .

“你已经受够了，”吉姆说。

" - [jiː; ji] [seɪ] !
" T'hell ye say !
" - 是的 说 !

“你说什么！”

" [kraɪd] [mɑːrk] , ['θɪkli] .
" cried Mark , thickly .
" 哭 标记 , 浓密 .

“马克大声喊道，声音嘶哑。”

" [ɪ'nʌf] [biː; bi] [dæmd] !
" Enough be damned !
" 足够的 是 该死的 !

“够了，去他妈的！”

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɜːr'sɛlf] !
Look out for yerself !
看 出去 为了 你自己 !

保护好自己!

[aɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - ! "
I'm a - comin ' ! "
我是 一个 - 即将到来 - ! "

我来了!

" ['i:zi] , ['mɪstər] ! [pli:z] [hɪt][hɪm; ɪm] ['i:zi] [ðɪs] [taɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['flɔ:rə] .

"	Easy	,	Mister	!	Please	hit	him	easy	this	time	!	"	exclaimed	Flora	.
"	简单的	,	先生	!	请	打	他	简单的	这	时间	!	"	惊呼	弗洛拉	.

“先生，请轻点！这次请下手轻点！”弗洛拉喊道。

[ə'gen] ['dʒɪm]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] ,

Again	Jim	nodded	and	smiled	,
再次	吉姆	点头	和	微笑	,

吉姆再次点头微笑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['grɑ:gi] [bʌt; bət] [ʌn'væŋkwiʃt] [kɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

but	his	eye	was	on	the	groggy	but	unvanquished	Cock	of	the	River	.
但	他的	眼睛	曾是	在	这	昏昏沉沉	但	未被征服的	公鸡	的	这	河	.

但他的目光却始终停留在睡眼惺忪但依然战无不胜的河中雄鸡身上。

" [wɑ:z] [ðæt] ? " [kraɪd] [mɑ:rk] .

"	Wha's	that	?	"	cried	Mark	.
"	什么?	那	?	"	哭	标记	.

“那是什么？”马克喊道。

" ['i:zi] , [-] [seɪ] ?

"	Easy	,	d'ye	say	?
"	简单的	,	染料	说	?

“很简单，对吧？”

[hɪt] [jər] ['dɜ:rndɪst] [æn; ən] - [bi:; bi] [dæmd] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

Hit	yer	durndest	an	'	be	damned	to	you	!
打	你的	最勇敢	一个	-	是	该死的	到	你	!

使出浑身解数，然后下地狱吧！

[aɪ] [eint] ['bestɪd] [jet] !

I	ain't	bested	yet	!
我	不是	击败	然而	!

我还没输呢！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] .

"	With	that	he	charged	.
"	和	那	他	带电	.

“说完，他便冲了上去。”

['dʒɪm][saɪd] - [stept] .

Jim	side	-	stepped	.
吉姆	边	-	步	.

吉姆侧身躲开了。

[ə'gen] [mɑ:rk] [tʃɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʒɪm] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] .

Again	Mark	charged	and	again	Jim	avoided	him	lightly	.
再次	标记	带电	和	再次	吉姆	避免	他	轻轻	.

马克再次发起冲锋，吉姆再次轻松地躲开了。

[mɑ:rk] [li:pt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

Mark	leaped	again	,	and	this	time	Jim	stood	his	ground	,
标记	跳跃	再次	,	和	这	时间	吉姆	站立	他的	地面	,

马克再次跃起，这一次吉姆站稳了脚跟。

[ænd; ənd][mɑ:rk][ræn][hɪz; ɪz] [pʊr] [feɪs] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ə; eɪ] [fendɪŋ] [left] [fɪst] [ðæt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]

and	Mark	ran	his	poor	face	violently	against	a	fending	left	fist	that	felt	like	a
和	标记	跑	他的	贫穷的	脸	暴力	反对	一个	防御	左边	拳头	那	毛毡	喜欢	一个

['bæg,fʊl][ʌv; əv] [stoʊnz] .

bagful	of	stones	.
满袋	的	石头	.

马克用他那可怜的脸猛烈地撞向一记像装满石头的袋子一样的左拳。

['dʌkət] ['stægərd] ['dɪzɪli] ['bækwərd] .
Ducat staggered dizzily backward .
杜卡特 交错 晕眩地 落后 .

杜卡特踉跄着向后退去，头晕目眩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['striːmd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
His face streamed with blood .
他的 脸 流媒体 和 血 .

他满脸是血。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːtn] , " [sed] ['dʒɪm] .
" You are beaten , " said Jim .
" 你 是 被打败 , " 说 吉姆 .

“你输了，”吉姆说。

[fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , [mɑːrk] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['bʌtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ræm] .
For reply , Mark lowered his head and butted like a ram .
为了 回复 , 标记 降低 他的 头 和 对接 喜欢 一个 内存 .

马克没有回答，而是低下头，像公羊一样顶撞。

['dʒɪm] [swʌŋ] [loʊ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔː][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] .
Jim swung low to the jaw as he stepped aside .
吉姆 摇摆 低的 到 这 颚 作为 他 步 旁边 .

吉姆侧身躲开，同时挥拳打向对方的下巴。

['dʒɪm] [pɪkt] [mɑːrk] ['dʌkət] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːsi] [træk] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
Jim picked Mark Ducat up from the mossy track and carried him to the
吉姆 挑选 标记 杜卡特 向上 从 这 苔藓 追踪 和 携带 他 到 这
[brʊk] ,
brook ,
溪 ,

吉姆从长满青苔的小路上抱起马克·杜卡特，把他带到小溪边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ænd; ənd]['flɔːrə] ['dʌkət] [beɪðd] [ðə; ði] [kʌts] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] .
and there he and Flora Ducat bathed the cuts and bruises .
和 那里 他 和 弗洛拉 杜卡特 洗澡 这 削减 和 瘀伤 .

他和弗洛拉·杜卡特在那里清洗了伤口和瘀青。

" [aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [mes] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [help] ,
" I tried not to mess him up any more than I could help ,
" 我 尝试 不是 到 混乱 他 向上 任何 更多的 比 我 可以 帮助 ,

我尽量不去给他添更多麻烦，能帮的就帮。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
" he said to the girl .
" 他 说 到 这 女孩 .

他对女孩说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] , ['æftər] ['lændɪŋ] [ðæt] [wʌn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" There was no need , after landing that one behind his ear .
" 那里 曾是 不 需要 , 后 降落 那 一 在后面 他的 耳朵 .

“既然已经把球打到他耳后了，那就没必要再打了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [juː; jʊ] [siː] .
I didn't touch his eyes , you see .
我 没有 触碰 他的 眼睛 , 你 看 .

你看，我没有碰他的眼睛。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðæt] ['steɪtmənt] , [mɑːrk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" As if in response to that statement , Mark opened his eyes .
" 作为 如果 在 回复 到 那 陈述 , 标记 打开 他的 眼睛 .

仿佛是对这句话的回应，马克睁开了眼睛。

" ['dʒɪm] , [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] ['lɪkɪn] - [aɪ]['evər][gɑːt] [sɪns] [maɪ][oʊld][mæn][kwɪt] [lɑruːpɪn] - [ˌem 'iː] ,
" Jim , that's the first lickin ' I ever got since my old man quit larrupin ' me ,
" 吉姆 , 那就是 这 第一的 舔 - 我 曾经 得到 自从 我的 老的 男人 辞职 拉鲁平 - 我 ,

“吉姆，这是我老爸不再管教我之后，我第一次挨揍。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [aɪ]['hædnt] [siːn] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
" If I hadn't seen you do it , I wouldn't believe it ;
" 如果 我 之前没有 已见 你 做 它 , 我 不会 相信 它 ;

“如果不是亲眼所见，我不会相信的；

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ]['hædnt] [siːn] [haʊ] [jiː; ji] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ'd] [seɪ] [jiː; ji] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] . "
an ' if I hadn't seen how ye done it I'd say ye done it with an ax . "
一个 - 如果 我 之前没有 已见 如何 是的 完毕 它 ID 说 是的 完毕 它 和 一个 斧头 . "

要不是亲眼所见，我真会以为你是用斧头砍的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] ['mɑːdɪstli] .
" It was just a matter of knowing how , " replied Jim modestly .
" 它 曾是 只是 一个 事情 的 会心 如何 , " 回复 吉姆 谦虚地 .

“这只是知道怎么做的问题，”吉姆谦虚地回答道。

" [aɪ] [bɑːkst] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɑːn][end][æt; ət] [skuːl] .
" I boxed seven years on end at school .
" 我 盒装 七 年 在 结尾 在 学校 .

“我在学校连续七年练习拳击。”

[fækt][ɪz] , [aɪ] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪdlweɪt] [ɪntɜːrs'kuːl] [kʌp] [læst] [jɪr] .
Fact is , I pulled down the Middleweight Interschool Cup last year .
事实 是 , 我 拉 向下 这 中量级 校际 杯子 最后的 年 .

事实上，我去年赢得了中量级校际杯。

[its] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][duː] [wel] . "
It's about the only thing I do well . "
它是 关于 这 仅有的 事物 我 做 出色地 . "

这是我唯一擅长的事。

" [seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] - [tendid] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [jiː; ji][dɪd] ! "
" Say , I wish I'd ' tended the same school ye did ! "
" 说 , 我 希望 ID - 倾向于 这 相同的 学校 是的 做过 ! "

“唉，真希望我当初也上了你那所学校！”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [wiːd] [stɪl] [biː; bi] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" If you had , we'd still be hammering away at each other ,
" 如果 你 有 , 我们会 仍然 是 锤击 离开 在 每个 其他 ,

“如果你真那样做了，我们现在还在互相攻击呢。”

['bætlɪŋ] [θruː] ['twenti] [raʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː] ! "
battling through twenty rounds to a draw ! "
战斗 通过 二十 回合 到 一个 画 ! "

经过二十个回合的激战，最终以平局告终！

" [ʃʊr] , ['dʒɪm] , [jər] ['wɜːdz] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['fɜː, 'fɛr][ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ;
" Sure , Jim , yer word's good enough fer me on that subject ;
" 当然 , 吉姆 , 你的 字 好的 足够的 fer 我 在 那 主题 ;

“当然，吉姆，在这件事上你的话对我来说就足够了；

[æn; ən] - [naʊ] [aɪ] ['rekən] [jɜːr] [friː] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðiːz] [pɑːrts][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][jiː; ji] [tʃuːz] [tuː; tə] ,
an ' now I reckon ye're free to visit these parts as often as ye choose to ,
一个 - 现在 我 估计 是的 自由的 到 访问 这些 部分 作为 经常 作为 是的 选择 到 ,

现在我想你们可以随意来这些地方游玩了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "
for all of me . "
为了 全部 的 我 . "

对我而言。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ]['ɔːlweɪz]['proʊtest] [ə'genst] ['eni] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'wɔːrəntɪd]
On general principles I always protest against any unreasonable and unwarranted
在 一般的 原则 我 总是 反对 反对 任何 不合理 和 毫无根据的
[ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [maɪ] ['muːvmənts] . "
attempt to restrict my movements . "
试图 到 限制 我的 移动 . "

原则上，我总是反对任何不合理、无理地限制我行动自由的企图。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [prəu'testid] !
" You sure protested !
" 你 当然 抗议 !

你确实进行了抗议！

[wel] , [lets] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [hoʊm] .
Well , let's be gettin ' home .
出色地，我们来吧 是 获得 - 家 .

好了，我们回家吧。

['gɪmi] [ə; eɪ][hænd][ʌp] , ['dʒɪm] ,
Gimme a hand up , Jim ,
给我 一个 手 向上， 吉姆 ,

吉姆，帮我一把。

[fɔːr; fər][aɪm] [stɪl] ['fiːlɪn] - [laɪk][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv][lɔːgz][hæd; həd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
for I'm still feelin ' like as if a brow of logs had went over the back of
为了 我是 仍然 感觉 - 喜欢 作为 如果 一个 眉头 的 日志 有 去 超过 这 后退 的
[maɪ] [nek] .
my neck .
我的 脖子 .

因为我仍然感觉好像有一团木头压在我的后颈上。

" [mɑːrk] ['dʌkət] [muːvd] ['sloʊli] ,
" Mark Ducat moved slowly ,
" 标记 杜卡特 已搬 缓慢地 ,

马克·杜卡特行动缓慢，

[wɪð; wɪθ]['dʒɪm] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] - [aɪd] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
with Jim supporting him on one side and the green - eyed girl on the other .
和 吉姆 支持 他 在 一 边 和 这 绿色的 - 眼睛 女孩 在 这 其他 .

吉姆在一旁扶着他，绿眼睛的女孩在另一边。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['wɔbəld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['weivəd] .
His knees wobbled and his feet wavered .
他的 膝盖 摇晃 和 他的 脚 犹豫不决 .

他双膝发软，双脚摇晃不定。

" [likt] [baɪ][ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] ['jæŋki] [duːd] !
" Licked by a greenhorn Yankee dood !
" 舔过 经过 一个 菜鸟 扬基 伙计 !

被一个菜鸟新兵打败了！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈgrɪnɪŋ] [ˈpeɪnfəli] .
" he exclaimed , grinning painfully .
" 他 惊呼 , 咧嘴笑 痛苦地 .

“他痛苦地咧嘴一笑，惊呼道。”

" [seɪ] , [ˈflɔːrə] , [ˈhwʌtəl] [ðə; ði][foʊks] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Say , Flora , what'll the folks think of it ?
" 说 , 弗洛拉 , 什么会 这 各位 思考 的 它 ?

“弗洛拉，你说说，大家会怎么想？”

[ˈhwʌtəl] [pɑː] [seɪ] ? "
What'll pa say ? "
什么会 帕 说 ? "

爸爸会怎么说?

" [ˈhiːl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ˈænsər] [ˈflɔːrə] .
" He'll say it was coming to you , " answered Flora .
" 地狱 说 它 曾是 未来 到 你 , " 回答 弗洛拉 .

“他会说这是要发生在你身上的，”弗洛拉回答道。

" [ˈhiːl] [seɪ] , - [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] . - "
" He'll say , ' I told you so . ' "
" 地狱 说 , - 我 讲述 你 所以 . - "

他会说：“我早就告诉过你了。”

" [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] , [æn; ən] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [lɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
" Sure he will , an ' that he was never licked in his life ;
" 当然 他 将要 , 一个 - 那 他 曾是 绝不 舔过 在 他的 生活 ;

“他肯定会赢，而且他一生中从未输过球；

[æn; ən] - [ˈʌŋk(ə)l] [sæml] [tel] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈbestɪd] [æt; ət] [ˈfaɪtɪn] - [nɔːr] [ræstlɪn] - [bʌt; bət]
an ' Uncle Sam'll tell how he was never bested at fightin ' nor wrastlin ' but
一个 - 叔叔 山姆 告诉 如何 他 曾是 绝不 击败 在 战斗 - 也不 摔跤 - 但
[baɪ][ə; eɪ] [ˈdʌkət] [ɔːr][ə; eɪ] [məˈkɪm] ;
by a Ducat or a McKim ;
经过 一个 杜卡特 或者 一个 麦金 ;

山姆大叔会说，除了杜卡特或麦金之外，他从未在打架或摔跤中输过；

[æn; ən] - [grænpə] - [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hoʊv] [blæk] [deɪv] [ˈdeɪvɪdsən] [kliːn] [ˈoʊvər]
an ' Gran'pa Ducat'll tell about the time he hove Black Dave Davidson clean over
一个 - 爷爷 - 告诉 关于 这 时间 他 霍夫 黑色的 戴夫 戴维森 干净的 超过
[ðə; ði] [smoʊk] [haʊs] ,
the smoke house ,
这 抽烟 房子 ,

杜卡特爷爷会讲他当年把黑人戴夫·戴维森从熏肉房里赶出来的故事。

[æn; ən] - [grænpə] - [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ˈdʒɪm] [hɪr] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhaɪləndər] .
an ' Gran'pa McKim'll say as how Jim here must be a Highlander .
一个 - 爷爷 - 说 作为 如何 吉姆 这里 必须 是 一个 高地人 .

麦金爷爷会说，吉姆一定是高地人。

[ðeɪl] [ɔːl][hæv; həv] [ˈplenti] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈenihaʊ] . "
They'll all have plenty to say , anyhow . "
他们会 全部 有 很多 到 说 , 无论如何 . "

反正他们肯定都有很多话要说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] , [mɑːrk] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] ! " [sed] [ˈdʒɪm] .
" And I'll say this , Mark — you're a sportsman ! " said Jim .
" 和 患病的 说 这 , 标记 — 你是 一个 运动员 ! " 说 吉姆 .

“我还要说一句，马克——你是个体育健将！”吉姆说道。

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[geɪmz] — [ə'bʌvˌbɔ:rd] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz]
GAMES — ABOVEBOARD AND OTHERWISE
游戏 — 光明正大 和 否则

游戏——光明正大与否

[ðə; ði] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌkət] [kən'sistid] ['pɑ:rtli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [greɪt]
The homestead of the Ducats consisted partly of the original structure of great
这 家园 的 这 杜卡特 由……组成 部分 的 这 原来的 结构 的 伟大的
[paɪn][lɔ:gz][ænd; ənd]['pɑ:rtli][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['mɑ:dərn] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [sɔ:n] [freɪm] [ænd; ənd] ['ʃɪŋglz]
pine logs and partly of a more modern erection of sawn frame and shingles
松树 日志 和 部分 的 一个 更多的 现代的 勃起 的 锯切 框架 和 带状疱疹
,
,
,

杜卡特家的宅邸一部分是原先用大松木原木搭建的结构，另一部分则是用锯材框架和木瓦搭建的较新的结构。

[ðə; ði] [tu:] [dʒɔɪnd] [sɪ'kjʊrli] [end][tu:; tə][end] .
the two joined securely end to end .
这 二 加入 安全地 结尾 到 结尾 .

两者首尾相连，牢固地连接在一起。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld][pɑ:rt] ,
The kitchen was in the old part ,
这 厨房 曾是 在 这 老的 部分 ,

厨房位于老楼里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] ['flɔ:rə][led][hɜ:r; hər] ['væŋkwɪʃt] ['brʌðər] [ænd; ənd]
and it was to the kitchen that Flora led her vanquished brother and
和 它 曾是 到 这 厨房 那 弗洛拉 引领 她 战败者 兄弟 和
[hɪz; ɪz] ['kɑ:ŋkərər] .
his conqueror .
他的 征服者 .

于是，弗洛拉带着她战败的哥哥和他的征服者来到了厨房。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['grændˌfɑ:ðəz] ,
Here they found the mother and the two grandfathers ,
这里 他们 成立 这 母亲 和 这 二 祖父们 ,

他们在这里找到了母亲和两位祖父。

[tu:; tə] [hu:m] [mɑ:rk] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
to whom Mark described the battle without exaggeration or reservation .
到 谁 标记 描述 这 战斗 没有 夸张 或者 预订 .

马克向他描述了这场战斗，没有丝毫夸张或保留。

[ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [gri:n] [aɪz] [kə'rɔbəˌreɪtid] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] , [ænd; ənd]['dʒɪm] ['tɑ:dˌhəntɚ]
The girl with green eyes corroborated his statements , and Jim Todhunter
这 女孩 和 绿色的 眼睛 证实 他的 声明 , 和 吉姆 托德亨特
[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['mɑ:dɪst] ['saɪləns] .
maintained a modest silence .
维持 一个 谦虚的 沉默 .

绿眼睛的女孩证实了他的说法，而吉姆·托德亨特则保持了沉默。

" [dɪd] [jiː; ji] [stænd] ['aɪd(ə)l] [æn; ən] - [siː] [jər] ['brʌðər] ['bestɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] .

"	Did	ye	stand	idle	an	'	see	yer	brother	bested	by	a	stranger	?	"	cried	Mrs	.
"	做过	是的	站立	闲置的	一个	-	看	你的	兄弟	击败	经过	一个	陌生人	?	"	哭	太太	.

['dʌkət] .

Ducat	.
杜卡特	.

“你难道袖手旁观，眼睁睁地看着你的兄弟被一个陌生人打败吗？”杜卡特太太喊道。

" [ʃʊr] [aɪ] [dɪd] , " ['ænsər] ['flɔːrə] .

"	Sure	I	did	,	"	answered	Flora	.
"	当然	我	做过	,	"	回答	弗洛拉	.

“当然有，”弗洛拉回答道。

" [æn; ən] - ['raɪtli] , [tuː] , " [sed] [oʊld] ['ɑːtʃi] [mə'kɪm] .

"	An	'	rightly	,	too	,	"	said	old	Archie	McKim	.
"	一个	-	没错	,	也	,	"	说	老的	阿奇	麦金	.

“说得对，”老阿奇·麦金说道。

" [aɪ] [eint] ['kɪkɪn] - , " [sed] [mɑːrk] , [gʊd] - .

"	I	ain't	kickin	'	,	"	said	Mark	,	good	-	humoredly	.
"	我	不是	起作用	-	,	"	说	标记	,	好的	-	幽默地	.

“我可没打算踢，”马克笑着说。

" [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	asked	for	it	.	"
"	我	问	为了	它	.	"

“是我自找的。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɪkt] [ðen] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [ri'tɔːtid] ['flɔːrə] .

"	But	you	kicked	then	,	an	'	he	didn't	,	"	retorted	Flora	.
"	但	你	踢	然后	,	一个	-	他	没有	,	"	反驳	弗洛拉	.

“可是当时是你踢了他，而他没有，”弗洛拉反驳道。

" [its] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , " [sed] [mɑːrk] [tuː; tə] ['dʒɪm] .

"	It's	the	way	we	fight	in	the	woods	,	"	said	Mark	to	Jim	.
"	它是	这	方式	我们	斗争	在	这	树林	,	"	说	标记	到	吉姆	.

“这就是我们在树林里战斗的方式，”马克对吉姆说。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [oʊld] [mə'kɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌpt] [hænd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪr] .

"	What's	that	?	"	asked	old	McKim	,	with	a	cupped	hand	behind	his	good	ear	.
"	是什么	那	?	"	问	老的	麦金	,	和	一个	杯状	手	在后面	他的	好的	耳朵	.

“那是什么？”老麦金问道，他用一只手捂着没受伤的耳朵。

" - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] , " [rɪ'plaɪd] [mɑːrk] .

"	Footin	'	it	in	a	fight	,	"	replied	Mark	.
"	-	-	它	在	一个	斗争	,	"	回复	标记	.

“在战斗中全力以赴，”马克回答道。

" [θ'rəʊɪn] - [ðə; ði] [fʊt] . "

"	Throwin	'	the	foot	.	"
"	投掷	-	这	脚	.	"

“踢腿。”

" [ə; eɪ] [frentʃ] [trɪk] , " [sed] ['mɪstər] . [mə'kɪm] .

"	A	French	trick	,	"	said	Mr	.	McKim	.
"	一个	法语	诡计	,	"	说	先生	.	麦金	.

“这是法国人的伎俩，”麦金先生说。

" [æn; ən] - [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [oʊld] ['həːkjuliːz] ['dʌkət] .

"	An	'	what	of	it	?	"	cried	old	Hercules	Ducat	.
"	一个	-	什么	的	它	?	"	哭	老的	赫拉克勒斯	杜卡特	.

“那又怎样？”老赫拉克勒斯·杜卡特喊道。

" [wɒts] [ə'^in][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːtʃi] [mə'kɪm] ?
" What's agin it , Archie McKim ?
" 是什么 再次 它 , 阿奇 麦金 ?

“你有什么反对意见，Archie McKim？”

[eint] [ə; eɪ]['mænz] [fʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] ?
Ain't a man's foot as much his own as his hand ?
不是 一个 男人的 脚 作为 很多 他的 自己的 作为 他的 手 ?

难道男人的脚不也像他的手一样属于他自己吗?

[frentʃ] , [-] [seɪ] !
French , d'ye say !
法语 , 染料 说 !

法语，你懂的！

['wɔznt] [blæk] [deɪv] - [ə; eɪ] [skɑːt] ?
Wasn't Black Dave Davi'son a Scot ?
不是 黑色的 戴夫 - 一个 苏格兰人 ?

黑人戴夫·戴维森不是苏格兰人吗?

[æn; ən] - ['dɪdnt] [hiː; hi][juːz][hɪz; ɪz] [fiːt] ?
An ' didn't he use his feet ?
一个 - 没有 他 使用 他的 脚 ?

他难道没用脚吗?

['wɔznt] [hiː; hi][ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] ['faɪtər] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ?
Wasn't he the wickedest fighter on the river ?
不是 他 这 最邪恶的 战斗机 在 这 河 ?

他难道不是河上最凶狠的战士吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

派珀峡谷的诱惑(The lure of Piper's Glen)
第3/6页

[æn; ən] - [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

An	'	he	done	it	all	with	his	feet	an	'	his	teeth	.
一个	-	他	完毕	它	全部	和	他的	脚	一个	-	他的	牙齿	.

他全程都是用脚和牙齿完成的。

[bʌt; bət][wʌn] [faɪn] [deɪ] [hiː; hi] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɑːn][maɪ] [tʃest] ,

But	one	fine	day	he	drummed	his	heels	on	my	chest	,
但	一	美好的	天	他	鼓声	他的	高跟鞋	在	我的	胸部	,

但有一天，他突然用脚后跟敲打我的胸口，

[æn; ən] - [aɪ][ʌp][æn; ən] - [hoʊv] - [ɪm] [klɪr] [əkrɔst] [ðə; ði] [ruːf] [oʊ] - ['widi] ['meri] [mək'ɛlrɔɪz] [smoʊk]

an	'	I	up	an	'	hove	'	im	clear	acrost	the	roof	o	'	Widdy	Mary	McElroy's	smoke
一个	-	我	向上	一个	-	霍夫	-	我是	清除	横跨	这	屋顶	o	-	威迪	玛丽	麦克罗伊的	抽烟

[haʊs] — [æn; ən] - [hiː; hi] ['nevər] [fɪt] [ə'^in] . "

house	—	an	'	he	never	fit	agin	.	"
房子	—	一个	-	他	绝不	合身	再次	.	"

于是我把他举过威迪·玛丽·麦克尔罗伊熏肉房的屋顶——他再也坐不下了。”

" [blæk] [deɪv] - ! " [kraɪd][oʊld] ['ɑːtʃi] , [hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] ['wɪskərz] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ]

"	Black	Dave	Davi'son	!	"	cried	old	Archie	,	his	snow	-	white	whiskers	vibrating	with
"	黑色的	戴夫	-	!	"	哭	老的	阿奇	,	他的	雪	-	白色的	胡须	振动	和

[skɔːrn][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

scorn	and	excitement	.
轻蔑	和	激动	.

“黑戴夫·戴维森！”老阿奇喊道，他雪白的胡须因轻蔑和兴奋而颤抖。

" [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skɑːt] !

"	Him	a	Scot	!
"	他	一个	苏格兰人	!

“他是个苏格兰人！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['kwɔːrtərz][ˌmædə'wɑːskə] [frentʃ] [æn; ən] - [fɔːr] [θɜːrd] ['toʊbiːk] ['ɪndʒən] .

He	was	five	quarters	Madawaska	French	an	'	four	thirds	Tobique	Injun	.
他	曾是	五	四分之一	马达瓦斯卡	法语	一个	-	四	三分之一	托比克	印第安人	.

他是四分之五的马达瓦斯卡法国人血统和三分之四的托比克印第安人血统。

['rekən] [aɪ'd] [ɔːt] [noʊ] !

Reckon	I'd	oughter	know	!
估计	ID	应该	知道	!

我想我应该知道！

['dɪdnt] [hiː; hi] [tʃɔː] [maɪ] [ɪr] [wʌns] [wen] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['kɔːrtɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl]

Didn't	he	chaw	my	ear	once	when	him	an	'	me	was	courtin	'	the	same	girl
没有	他	咀嚼	我的	耳朵	一次	什么时候	他	一个	-	我	曾是	考廷	-	这	相同的	女孩

['oʊvər][tuː; tə] ['kɪŋzˌwʊd] ['set(ə)lmənt] ? "

over	to	Kingswood	Settlement	?	"
超过	到	金斯伍德	沉降	?	"

他是不是曾经在我和他一起追求同一个女孩，然后我们去了金斯伍德定居点的时候，咬伤过我的耳朵?

" [æn; ən] - [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌkət] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɪndʒən] [blʌd] [æn; ən] - [gʊd] ['bʌkwiːt]

"	An	'	but	for	the	Ducats	with	their	Injun	blood	an	'	good	buckwheat
"	一个	-	但	为了	这	杜卡特	和	他们的	印第安人	血	一个	-	好的	荞麦

['pænkeɪks] [æn; ən] - ['roʊstɪd] [muːs] [miːt] ,

pancakes	an	'	roasted	moose	meat	,
煎饼	一个	-	烤	驼鹿	肉	,

“但要不是有杜卡特家族，他们身上流着印第安人的血统，还有美味的荞麦煎饼和烤驼鹿肉，

[ɔ:l] [ðɪs] [hɪr] ['skɑ:tɪʃ] [dʒen'tɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] [æn; ən] - [froʊz] [tu:; tə] [deθ]

all	this	here	Scottish	gentility	would	have	starved	to	death	an	'	froze	to	death
全部	这	这里	苏格兰	绅士风度	会	有	饥饿	到	死亡	一个	-	冻住了	到	死亡

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən] - [mɔ:r] .

a	hundred	years	ago	an	'	more	.
一个	百	年	前	一个	-	更多的	.

一百多年前，这些苏格兰贵族们早就饿死冻死了。

" ['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət] ['flɔ:rə] [ɪn] [ə'mju:zd] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [oʊld] ['hə:kjuli:z] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Jim	looked	at	Flora	in	amused	embarrassment	,	and	old	Hercules	saw	it	.
"	吉姆	看起来	在	弗洛拉	在	觉得好笑	尴尬	,	和	老的	赫拉克勒斯	锯	它	.

吉姆带着好笑的尴尬看着弗洛拉，老赫拉克勒斯看到了这一幕。

[hi:; hi] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [dɪ'raɪsɪvli] .

He	sat	back	in	his	chair	and	chuckled	derisively	.
他	卫星	后退	在	他的	椅子	和	轻笑	嘲讽地	.

他靠在椅背上，轻蔑地笑了笑。

" [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['iziə] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] ['gɑ:g(ə)l] [æt; ət] [nɔ:r] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	She	be	easier	on	the	eye	to	goggle	at	nor	her	gran'pas	,	"	he	said	,
"	她	是	更轻松	在	这	眼睛	到	护目镜	在	也不	她	爷爷们	,	"	他	说	,

“她和她爷爷们一样，都更容易让人移开视线，”他说。

[ɪg'nɔ:ɪŋ] [oʊld] ['ɑ:tʃi] .

ignoring	old	Archie	.
忽略	老的	阿奇	.

忽略老阿奇。

" [ʃi:; ʃi] [gɪts] [hɜ:r; hər] [lʊks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʌkət] , [æz; əz] [ji:; ji] [kɪn] [si:] .

"	She	gits	her	looks	from	the	Ducats	,	as	ye	kin	see	.
"	她	git	她	看起来	从	这	杜卡特	,	作为	是的	亲属	看	.

“她的美貌遗传自杜卡特家族，你们也看到了。”

[bʌt; bət] [jɪl] [faɪnd] [mɔ:r] [nɔ:r] [dʒen'tɪləti] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ə'fɔ:r] [ji:v] ['noʊd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər]

But	ye'll	find	more	divil	nor	gentility	in	her	afore	ye've	knowed	her	much	longer
但	叫喊	寻找	更多的	魔鬼	也不	绅士风度	在	她	之前	你们已经	已知	她	很多	更长

. "

: "

. "

但你很快就会发现，在她身上，魔鬼的一面远胜于优雅的一面。

" ['grænpɑ:] ['dʌkət] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:ks] [laɪk] [ðæt] ['æftər] ['hi:z] [lɔ:st] [æt; ət] [kɑ:rdz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,

"	Grandpa	Ducat	always	talks	like	that	after	he's	lost	at	cards	,	"	explained	the	girl	,
"	爷爷	杜卡特	总是	会谈	喜欢	那	后	他是	丢失的	在	牌	,	"	解释	这	女孩	,

“杜卡特爷爷每次打牌输了之后都会那样说话，”女孩解释道。

['si:ɪŋ] ['dʒɪmz] [ɪm'bærəsmənt] .

seeing	Jim's	embarrassment	.
看到	吉姆的	尴尬	.

看到吉姆的尴尬。

" [aɪ] [ges] ['grænpɑ:] [məkɪmz] [bɪn] ['trɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . "

"	I	guess	Grandpa	McKim's	been	trimming	him	this	afternoon	.	"
"	我	猜测	爷爷	麦金姆	到过	修剪	他	这	下午	.	"

“我猜麦金爷爷今天下午给他修剪过毛发。”

" [jər] [ded] [raɪt] ! " [sed] [oʊld] ['ɑ:tʃi] .

"	Yer	dead	right	!	"	said	old	Archie	.
"	你的	死的	正确的	!	"	说	老的	阿奇	.

“你说得完全正确！”老阿奇说道。

" [aɪ] [tʊk] ['eɪti] - [sɪks] [sents] ['ɔfən] - [ɪm] [sɪns] ['dɪnər] .
" I took eighty - six cents offen ' im since dinner .
" 我 采取 八十 - 六 分 经常 - 我是 自从 晚餐 .

“从晚饭到现在，我骗了他八十六美分。”

" [mɑːrk] [leɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] .
" Mark lay down until supper was ready .
" 标记 躺 向下 直到 晚餐 曾是 准备好 .

马克躺下，直到晚饭做好。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][spraɪ][æz; əz] ['evər] .
Upon his return to the kitchen he said that he felt as spry as ever .
之上 他的 返回 到 这 厨房 他 说 那 他 毛毡 作为 轻快 作为 曾经 .

回到厨房后，他说他感觉自己依然精神抖擞。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [ɪg'zæktli] [raɪt] , [haʊ'evər] .
He didn't look exactly right , however .
他 没有 看 确切地 正确的 , 然而 .

但他看起来不太对劲。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['swoʊlən] ,
His nose was swollen ,
他的 鼻子 曾是 肿 ,

他的鼻子肿了，

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [wʌz; wəz] [pʌft] [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [wʌn] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [skɪnd] [ænd; ənd]
his lower lip was puffed and cut and one cheek was skinned and
他的 降低 唇 曾是 膨胀的 和 切 和 一 脸颊 曾是 去皮 和
[bruːzd] .
bruised .
瘀伤 .

他的下唇肿胀破损，一侧脸颊擦破了皮，还有淤青。

['piːtər] [ænd; ənd] [sæm] ['dʌkət] [ə'raɪvd] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [brʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['pæstʃər] [wɪ'ðɪn]
Peter and Sam Ducat arrived home from burning brush in the back pasture within
彼得 和 山姆 杜卡特 到达的 家 从 燃烧 刷子 在 这 后退 牧场 之内
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrks] [ˌriːə'pɪrəns] .
a minute of Mark's reappearance .
一个 分钟 的 马克的 再次出现 .

马克再次出现后不到一分钟，彼得和萨姆·杜卡特就从后牧场烧灌木丛的地方回到了家。

[mɑːrk] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] .
Mark made the introductions .
标记 制成 这 介绍 .

马克做了介绍。

" [ðɪs] [hɪəz] ['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɚ] , [ðə; ði] ['jæŋki] [duːd] [huːz] ['lɪvɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæməndz] , "
" This here's Jim Todhunter , the Yankee dood who's livin ' with the Hammonds , "
" 这 这里是 吉姆 托德亨特 , 这 扬基 伙计 谁是 生活 - 和 这 哈蒙德 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“这位是吉姆·托德亨特，一个住在哈蒙德家的北方佬，”他说。

[ðə; ði] [θriː] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] .
The three shook hands heartily .
这 三 摇晃 双手 衷心地 .

三人热情握手。

[ðen] ['piːtər] ['dʌkət] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [stept] ['kloʊzər] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'gen] .
Then Peter Ducat stared at his son , stepped closer and stared again .
然后 彼得 杜卡特 凝视 在 他的 儿子 , 步 更近 和 凝视 再次 .

然后彼得·杜卡特盯着他的儿子，走近一步，又盯着他看了一会儿。

" [wʌt] [ðə; ðɪ]['dʒʌmpɪn] - [tɑːr'neɪʃn] [hɛv] [juː; jʊ] [bɪn] ['hæmərɪn] - [wɪð; wɪθ] [jər] [feɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What the jumpin ' tarnation hev you been hammerin ' with yer face ? " he asked .
" 什么 这 跳跳 - 该死 赫夫 你 到过 锤击 - 和 你的 脸 ? " 他 问 .

“你到底用脸敲了些什么玩意儿？”他问道。

" ['dʒɪmz] [fɪsts] , " ['ænsər] [mɑːrk] .
" Jim's fists , " answered Mark .
" 吉姆的 拳头 , " 回答 标记 .

“吉姆的拳头，”马克回答道。

" [aɪ] ['hæmərd] [ðem; ðəm] ['riːəl] [hɑːrd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] - [ɪm] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [aɪ] [ges] .
" I hammered them real hard , but I didn't do ' em much hurt , I guess .
" 我 锤击 他们 真实的 难的 , 但 我 没有 做 - 呃 很多 伤害 , 我 猜测 .

“我狠狠地揍了他们一顿，但我想我并没有给他们造成多大的伤害。”

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪt] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sembəlɪŋ] .
" Then he repeated the story of the fight , without dissembling .
" 然后 他 重复 这 故事 的 这 斗争 , 没有 拆弹 .

然后他毫不掩饰地重复了那场打架的经过。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] ,
His father and his uncle listened with keen attention ,
他的 父亲 和 他的 叔叔 听着 和 敏锐的 注意力 ,

他的父亲和叔叔全神贯注地听着。

['glænsɪŋ] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['saɪlənt] [gest] ,
glancing frequently from the speaker to the silent guest ,
瞥了一眼 频繁地 从 这 扬声器 到 这 沉默的 客人 ,

他时不时地瞥一眼说话的人和沉默的客人，

[ðer; ðər] [tænd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [dɑːrk] [aɪz] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [i'məʊʃənz] .
their tanned faces and dark eyes expressive of changing emotions .
他们的 晒黑的 面孔 和 黑暗的 眼睛 富有表现力的 的 变化 情绪 .

他们黝黑的脸庞和深邃的眼睛，流露出不断变化的情绪。

" [aɪ] [toʊld] [jiː; ji] [soʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['piːtər] .
" I told ye so ! " exclaimed Peter .
" 我 讲述 是的 所以 ! " 惊呼 彼得 .

“我早就告诉过你们了！”彼得喊道。

" [aɪ] [wɔːrnd] [jiː; ji] .
" I warned ye .
" 我 警告 是的 .

我警告过你们了。

[naʊ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɑːk] [oʊ] - [ðə; ðɪ] ['rɪvər] , [ə'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['rʊmətɪz] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] ,
Now when I was Cock o ' the River , afore the rheumatiz put a crimp into me ,
现在 什么时候 我 曾是 公鸡 o - 这 河 , 之前 这 风湿病 放 一个 压接 进入 我 ,

当年我还是河中雄鸡的时候，风湿病还没让我受罪，

[aɪ] ['ɔlɚz] [saɪzd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ʌp] — ['miːnɪn] - [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] — [ə'fɔːr] [aɪ] [gɪv] - [ɪm]
I allers sized a stranger up — meanin ' a man from outside — afore I give ' im
我 过敏 尺寸 一个 陌生人 向上 — 含义 - 一个 男人 从 外部 — 之前 我 给 - 我是
[ðə; ðɪ] [der] [tuː; tə] [faɪt] .
the dare to fight .
这 敢 到 斗争 .

我总是先打量一下陌生人——也就是外来的男人——然后再给他挑战的机会。

['kʌfɪn] - [lɔːgz] [æn; ən] - [ðə; ðɪ] [laɪk] [oʊ] - [ðæts] ['dɪfrənt] ,
Cuffin ' logs an ' the like o ' that's different ,
袖扣 - 日志 一个 - 这 喜欢 o - 那就是 不同的 ,

用纸巾包裹原木之类的东西，那不一样，

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz]['ɒnɪ][wʌn] [best] [wei] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː] [raɪt]

for	there's	ony	one	best	way	at	that	game	an	'	that's	the	way	we	do	right
为了	有	仅	一	最好的	方式	在	那	游戏	一个	-	那就是	这	方式	我们	做	正确的

[hɪr] [ɑːn] ['rækɪt] ['rɪvər] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [oʊ] - ['faɪtɪn] - .

here	on	Racket	River	—	but	there's	a	dozen	ways	o	'	fightin	'	.
这里	在	球拍	河	—	但	有	一个	打	方式	o	-	战斗	-	.

因为玩这个游戏只有一种最好的方法，那就是我们在 Racket River 上采用的方法——但是打架的方法却有十几种。

[jes] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [æn; ən] - ['meɪbi] [mɔːr] ,

Yes	,	a	dozen	ways	an	'	maybe	more	,
是的	,	一个	打	方式	一个	-	或许	更多的	,

是的，至少有十几种方法，甚至可能更多。

[æn; ən] - [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [dæŋd] ['kerf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi][dʒʌmps]['ɪntuː][ə; eɪ][skræp][wɪð; wɪθ]

an	'	a	man	wants	to	be	danged	careful	how	he	jumps	into	a	scrap	with
一个	-	一个	男人	想要	到	是	该死的	小心	如何	他	跳跃	进入	一个	废料	和

[ə; eɪ]['streɪndʒər] . "

a	stranger	.	"
一个	陌生人	.	"

一个人在和陌生人发生冲突时，应该非常谨慎。

" [hwɛəd] [jiː; ji][lɑːrn][jər] [wei] ? " [æskt] [sæm][ʌv; əv]['dʒɪm] .

"	Where'd	ye	larn	yer	way	?	"	asked	Sam	of	Jim	.
"	在哪里?	是的	学习	你的	方式	?	"	问	山姆	的	吉姆	.

“你是从哪里学来的？”萨姆问吉姆。

" [æt; ət] [skuːl] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] ['mɑːdɪstli] .

"	At	school	,	"	replied	Jim	modestly	.
"	在	学校	,	"	回复	吉姆	谦虚地	.

“在学校，”吉姆谦虚地回答道。

" [hɑː] ! [hɑːrk][jiː; ji][tuː; tə] [ðæt] , [naʊ] ! " [kraɪd] [oʊld] ['ɑːtʃi] [mə'kɪm] .

"	Hah	!	Hark	ye	to	that	,	now	!	"	cried	old	Archie	McKim	.
"	哈哈	!	听着	是的	到	那	,	现在	!	"	哭	老的	阿奇	麦金	.

“哈！听听这声音！”老阿奇·麦金喊道。

" [eint] [aɪ] ['ɔlɘz] [bɪn] ['telɪn] - [jiː; ji][ðə; ði] - [oʊ] - ?

"	Ain't	I	allers	been	tellin	'	ye	the	vartues	o	'	eddication	?
"	不是	我	过敏	到过	告诉	-	是的	这	-	o	-	宣教	?

“我不是一直都在跟你讲教育的真谛吗？”

[bʌt; bət][jiː; ji] ['dɪdnt] [hiːd] [ˌem 'iː] .

But	ye	didn't	heed	me	.
但	是的	没有	注意	我	.

但你们没有听我的。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

['rekənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] !

Reckoned	I	didn't	know	!
估计	我	没有	知道	!

我以为我不知道!

['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [læft] [æt; ət] [bʊk] - [lɑːrnɪn] - .

Wouldn't	go	to	school	,	laughed	at	book	-	larnin	'	.
不会	去	到	学校	,	笑了	在	书	-	拉宁	-	.

不去上学，嘲笑书本学习。

[sə:vz] [ji:; ji] [dæm] [wel] [raɪt] ! "
Serves **ye** **damn** **well** **right** **!** **"**
服务 是的 该死 出色地 正确的 ! "

活该!

" [hel] !
" Hell !
" 地狱 !

“地狱!

[æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl][wi:; wi] [sent] [ˌdaʊn'rɪvər] [tu:; tə] [sku:l] !
An ' it was the girl we sent downriver to school !
一个 - 它 曾是 这 女孩 我们 发送 下游 到 学校 !

而她正是我们送去下游上学的那个女孩!

" [ɪk'skleɪmd] ['pi:tər] ['dʌkət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" exclaimed Peter Ducat , looking at his wife .
" 惊呼 彼得 杜卡特 , 寻找 在 他的 妻子 .

“彼得·杜卡特看着他的妻子，惊呼道。”

['sʌpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
Supper was a success .
晚餐 曾是 一个 成功 .

晚餐很成功。

[ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .
The food was plentiful and good .
这 食物 曾是 丰富 和 好的 .

食物量很足，味道也不错。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['laɪvli] .
Conversation was general and lively .
对话 曾是 一般的 和 热闹 .

谈话内容广泛而活跃。

[mɑ:rk] [eɪt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [ʃə'grɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
Mark ate and talked as well as any one and showed no chagrin over his
标记 吃 和 谈话 作为 出色地 作为 任何 一 和 显示 不 懊恼 超过 他的
[dɪ'fi:t] .
defeat .
击败 .

马克吃喝说话都和其他人一样，丝毫没有因为失败而感到沮丧。

[ðə; ði] ['grænd,fɑ:ðəz] ['ɑ:rgju:d] , [toʊld] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ju:θ] [ænd; ənd] [praɪm] [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli]
The grandfathers argued , told stories of their youth and prime and constantly
这 祖父们 争论 , 讲述 故事 的 他们的 青年 和 主要的 和 不断地
[ˌkɔntrə'diktid] [i:tʃ] ['ʌðər] .
contradicted each other .
矛盾 每个 其他 .

爷爷们争论不休，讲述着他们年轻力壮时的故事，而且总是互相矛盾。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rdʒɪŋ] ['evriwʌn] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd]
The mother was kept busy with urging everyone to eat and drink and
这 母亲 曾是 保留 忙碌的 和 敦促 每个人 到 吃 和 喝 和
[wɪð; wɪθ] ['brɪŋɪŋ] [mɔ:r] [fu:d] [frʌm; frəm] [stoʊv] [ænd; ənd] ['pæntri] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
with bringing more food from stove and pantry to the table .
和 带来 更多的 食物 从 火炉 和 食品储藏室 到 这 桌子 .

母亲忙着催促大家吃饭喝水，并不时从炉灶和食品柜里拿出更多食物端到餐桌上。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

The	father	and	uncle	talked	of	the	river	and	the	woods	and	their
这	父亲	和	叔叔	谈话	的	这	河	和	这	树林	和	他们的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

父亲和叔叔谈论着河流、森林和他们的冒险经历。

['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

Supper	was	over	by	seven	o'clock	,
晚餐	曾是	超过	经过	七	点钟	,

晚餐七点就结束了。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] [klɪrd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]

and	no	sooner	was	the	table	cleared	than	a	knock	sounded	on	the	door
和	不	很快	曾是	这	桌子	已清除	比	一个	敲	听起来	在	这	门

[ænd; ənd] ['melkiˌɔːr] ['hæmənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	Melchior	Hammond	entered	the	kitchen	.
和	梅尔基奥尔	哈蒙德	进入	这	厨房	.

餐桌刚收拾干净，就有人敲门，梅尔基奥·哈蒙德走进了厨房。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['dʌkət] .

He	was	cordially	received	by	all	the	Ducats	.
他	曾是	诚挚地	已收到	经过	全部	这	杜卡特	.

他受到了所有杜卡特家族成员的热情接待。

" [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	So	here	you	are	!
"	所以	这里	你	是	!

“你来了！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒɪm] .

"	he	said	to	Jim	.
"	他	说	到	吉姆	.

他对吉姆说。

" [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hæf] - [wei] [tuː; tə]['bɝːdz]['kɔːrnər] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] [ɑːn] ['bɪznəs]

"	I'm	supposed	to	be	half	-	way	to	Bird's	Corner	this	very	minute	on	business
"	我是	据称	到	是	一半	-	方式	到	鸟类	角落	这	非常	分钟	在	商业

.

:
.

“我现在应该已经因为公事在前往伯德角的路上了。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [eint] [duː] [bæk] [tuː; tə] ['mɪlˌbrʊk] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ɔːr]['nɛks] - [deɪ]

But	as	I	ain't	due	back	to	Millbrook	till	to	-	morrow	night	or	nex	'	day
但	作为	我	不是	到期的	后退	到	米尔布鲁克	直到	到	-	明天	夜晚	或者	下一个	-	天

['ɛvriˌθɪŋˌəl] [biː; bi] [hʌŋkiːdɝi] .

everything'll	be	hunkydory	.
一切都会	是	hunkydory	.

但我要到明天晚上或后天才回米尔布鲁克，所以一切都会很顺利。

[kiːp] [ðæt] [ɪn] [jər] [maɪnd] [wɪl] [jiː; ji] , ['dʒɪm] , ['bɝːdz]['kɔːrnər] .

Keep	that	in	yer	mind	will	ye	,	Jim	,	Bird's	Corner	.
保持	那	在	你的	头脑	将要	是的	,	吉姆	,	鸟类	角落	.

吉姆，鸟角，你记住这一点。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] [aɪ]['evər] [kʌm] [hɪr] ['hiːd] [ʃʊr] [θɪŋk] [aɪ] [pleɪd] [kɑːrdz] ,

If	the	old	man	knew	I	ever	come	here	he'd	sure	think	I	played	cards	,
如果	这	老的	男人	知道	我	曾经	来	这里	他会	当然	思考	我	玩	牌	,

如果老头知道我来过这里，他肯定会以为我在玩牌。

[æn; ən] - [ðen] ['lɪt(ə)l] [mel] [wʊd] [biː; bi] [kæst] [aʊt] . "
an **'** **then** **little** **Mel** **would** **be** **cast** **out** **.** **"**
一个 - 然后 小的 梅尔 会 是 投掷 出去 . "

然后小梅尔就会被赶出去。

" [aɪl] [rɪ'membər] , " [sed] ['dʒɪm] .
" **I'll** **remember** **,** **"** **said** **Jim** **.**
" 患病的 记住 , " 说 吉姆 .

“我会记住的，”吉姆说。

" [aɪm][nɑːt] ['telɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] . "
" **I'm** **not** **telling** **on** **you** **.** **"**
" 我是 不是 讲述 在 你 . "

“我不会告发你。”

" [bʌt; bət] [eɪnt] [jiː; ji][bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [lɔːg] , ['fɑːrz] [ðæt] [goʊz] ? " ['kwiərid] ['ʌŋk(ə)l][sæm] ['dʌkət] .
" **But** **ain't** **ye** **both** **on** **the** **same** **log** **,** **far's** **that** **goes** **?** **"** **queried** **Uncle** **Sam** **Ducat** **.**
" 但 不是 是的 两个都 在 这 相同的 日志 , 远方的 那 去 ? " 查询 叔叔 山姆 杜卡特 .

“但是你们俩不都在同一根木头上吗？”山姆大叔问道。

" [huː] , ['dʒɪm] [hɪr] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['melkiˌɔːr] .
" **Who** **,** **Jim** **here** **?** **"** **returned** **Melchior** **.**
" WHO , 吉姆 这里 ? " 返回 梅尔基奥尔 .

“吉姆是谁？”梅尔基奥尔问道。

" [nɑːt][ɑːn] [jər] [swiːt] [laɪf] !
" **Not** **on** **yer** **sweet** **life** **!**
" 不是 在 你的 甜的 生活 !

“想都别想！”

['dʒɪm][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [hu'reɪ] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
Jim **don't** **give** **a** **hooray** **what** **the** **old** **man** **thinks** **of** **him** **or** **says** **to** **him** **—**
吉姆 不 给 一个 万岁 什么 这 老的 男人 思考 的 他 或者 说道 到 他 —
[nɔːr] [wʌt] ['eni] [wʌn] [els] [sez] [ɔːr] [θɪŋks] ,
nor **what** **any** **one** **else** **says** **or** **thinks** **,**
也不 什么 任何 一 别的 说道 或者 思考 ,

吉姆根本不在乎老人怎么看待他，或者跟他说什么——也不在乎其他人怎么说、怎么想。

[aɪ] [ges] .
I **guess** **.**
我 猜测 .

我猜也是。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[hiː; hi][toʊld][pɑː] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [met] [æn; ən] - [hæz; həz] [bɪn]
he **told** **pa** **where** **he** **got** **off** **at** **the** **first** **minute** **they** **met** **an** **'** **has** **been**
他 讲述 帕 在哪里 他 得到 离开 在 这 第一的 分钟 他们 遇见 一个 - 有 到过
['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] .
doin **'** **it** **ever** **since** **.**
做 - 它 曾经 自从 .

他跟爸爸见面第一分钟就告诉了他自己在哪里下车，而且从那以后就一直这么做。

[bʌt; bət] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jər] [lɪp] , [mɑːrk] ?
But **what's** **wrong** **with** **yer** **lip** **,** **Mark** **?**
但 是什么 错误的 和 你的 唇 , 标记 ?

马克，你的嘴唇怎么了？

[æn; ən] - [jər] [noʊz] ?
An ' yer nose ?
一个 - 你的 鼻子 ?

你的鼻子呢?

[ðeə(r)] [ɔːl] [pʌft] [ʌp] . "
They're all puffed up . "
它们是 全部 膨胀的 向上 . "

它们都趾高气扬的。

" [zæt][soʊ] , [mel] ? " [rɪ'tɜːrnd] [mɑːrk] .
" Zat so , Mel ? " returned Mark .
" 扎特 所以 , 梅尔 ? " 返回 标记 .

“是吗，梅尔？”马克回答道。

" [pʌft] [ʌp] , [heɪ] ? ['sʌmθɪn] - [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [heɪ] ?
" Puffed up , hey ? Somethin ' wrong with them , hey ?
" 膨胀的 向上 , 嘿 ? 某物 - 错误的 和 他们 , 嘿 ?

“趾高气扬的，是吗？他们是不是有点问题，是吗？”

[ðeɪ] [suːt][ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] .
They suit me all right .
他们 套装 我 全部 正确的 .

它们很适合我。

[aɪ] ['wʊdnt] [swɑːp] - [ɪm] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [lɪp][nɔːr][noʊz][ɑːn] [ðɪs] ['rɪvər] .
I wouldn't swap ' em for no other lip nor nose on this river .
我 不会 交换 - 呃 为了 不 其他 唇 也不 鼻子 在 这 河 .

我绝不会用它们去换这条河上的任何其他嘴唇或鼻子。

[teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] , [mel] ,
Take another look , Mel ,
拿 其他 看 , 梅尔 ,

梅尔，再仔细看看。

[æn; ən] - [ðen] [ɪf] [jɜːr] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [ə'baʊt] - [ɪm] — [ɪf] [jiː; ji][dəunt][laɪk][ðer; ðər] [lʊks]
an ' then if ye're still in the same mind about ' em — if ye don't like their looks
一个 - 然后 如果 是的 仍然 在 这 相同的 头脑 关于 - 呃 — 如果 是的 不 喜欢 他们的 看起来
— [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [step] [ˌaʊt'saɪd] [æn; ən] - [siː] [ɪf] [jiː; ji] [kɪn] [fɪks] - [ɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
— tell me about it an ' step outside an ' see if ye kin fix ' em for me . "
— 告诉 我 关于 它 一个 - 步 外部 一个 - 看 如果 是的 亲属 使固定 - 呃 为了 我 . "

如果你还是不满意——如果你不喜欢它们的样子——就告诉我，然后到外面去看看你能不能帮我把它们改改。”

" [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [haʊ] [jɜːr] ['fiːlɪn] - , [ðeɪ] [lʊk] [faɪn] , " ['ænsər] [mel] .
" Oh , if that's how ye're feelin ' , they look fine , " answered Mel .
" 哦 , 如果 那就是 如何 是的 感觉 - , 他们 看 美好的 , " 回答 梅尔 .

“哦，如果你是这么想的，那它们看起来挺好的，”梅尔回答道。

" [ɪf] [ðeɪ] [suːt] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [suːt][ˌem 'iː] .
" If they suit you , they suit me .
" 如果 他们 套装 你 , 他们 套装 我 .

“如果它们适合你，那它们也适合我。”

[aɪ][gɑːt][wʌn] ['aʊər] [æn; ən] - [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] ,
I got one hour an ' then I'll have to move along ,
我 得到 一 小时 一个 - 然后 患病的 有 到 移动 沿着 ,

我还有一个小时的时间，之后就得走了。

[fɔːr; fər][aɪ] [left] [ðə; ði] [mer] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːrk] .
for I left the mare down at the Fork .
为了 我 左边 这 母马 向下 在 这 叉 .

因为我把那匹母马留在了岔路口。

[wʌt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] ? "
What about a little game ? "
什么 关于 一个 小的 游戏 ? "

来玩个小游戏怎么样?

" [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] , " [sed] [sæm] .
" I'm agreeable , " said Sam .
" 我是 同意 , " 说 山姆 .

“我同意,”萨姆说。

" [faɪv] [sent] ['ænti] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [heɪ] ? "
" Five cent ante , as usual , hey ? "
" 五 中心 赌注 , 作为 通常 , 嘿 ? "

“还是老样子，五分钱的底注，是吧？”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] - [spɑːrkɪn] - [raʊnd] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['kɔːrtɪn] - [ðə; ði]['gɜːlz] ,
" When I was a young man a - sparkin ' round an ' a - courtin ' the girls ,
" 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 一个 - 火花 - 圆形的 一个 - 一个 - 考廷 - 这 女孩们 ,

“当我年轻时，四处留情，追求女孩子的时候……”

[aɪ] ['dɪdnt] ['ʌstər] [weɪst] [maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [æn; ən] - [ðə; ði][kɑːrdz] , " [sed] [oʊld] ['ɑːtʃi]
I didn't uster waste my time with the men an ' the cards , " said old Archie
我 没有 乌斯特 浪费 我的 时间 和 这 男人 一个 - 这 牌 , " 说 老的 阿奇
[mə'kɪm] .
McKim .
麦金 .

“我可没把时间浪费在那些男人和纸牌上,”老阿奇·麦金说道。

" [jər] [ded] [raɪt] , ['ɑːtʃi] , " [ri'tɔːtid] [oʊld]['həːkjuliːz] ['dʌkət] .
" Yer dead right , Archie , " retorted old Hercules Ducat .
" 你的 死的 正确的 , 阿奇 , " 反驳 老的 赫拉克勒斯 杜卡特 .

“你说得完全正确，阿奇,”老赫拉克勒斯·杜卡特反驳道。

" [jiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [dæŋd] [skɑːrt][oʊ] - ['loʊzɪn] - [ə; eɪ] ['dɑːlər] !
" Ye was too danged scart o ' losin ' a dollar !
" 叶 曾是 也 该死的 疤痕 o - 损失 - 一个 美元 !

“你损失一美元太危险了!

['kɔːrtɪn] - [wʌz; wəz] ['tʃiːpər] ! "
Courtin ' was cheaper ! "
考廷 - 曾是 更便宜 ! "

谈恋爱更便宜!

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] , " [læft] ['melkiˌɔːr] ,
" Maybe it was in them days , " laughed Melchior ,
" 或许 它 曾是 在 他们 天 , " 笑了 梅尔基奥尔 ,

“也许在那时候是这样吧,”梅尔基奥尔笑着说。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd]
pulling a chair up to the table and seating himself as if he intended
拉 一个 椅子 向上 到 这 桌子 和 座位 他自己 作为 如果 他 故意的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他拉过一把椅子到桌边坐下，一副要谈正事的样子。

" [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] ? " [æskt] [mɑːrk] .
" What about you , Jim ? " asked Mark .
" 什么 关于 你 , 吉姆 ? " 问 标记 .

“吉姆，你呢？”马克问道。

" [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['dʒɪm] .
" Delighted , " said Jim .
" 高兴极了 , " 说 吉姆 .

“太好了，”吉姆说。

" [-] [noʊ] ['poʊkər] ? "
" D'ye know poker ? "
" 染料 知道 扑克 ? "

你会玩扑克吗?

" [ɪts] [maɪ] ['mɪd(ə)l] [neɪm] .
" It's my middle name .
" 它是 我的 中间 姓名 .

这是我的中间名。

" [ðə; ði] ['grænd,fɑːðəz] , ['mɪsɪz] . ['dʌkət] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
" The grandfathers , Mrs . Ducat , and the girl did not join in the game .
" 这 祖父们 , 太太 . 杜卡特 , 和 这 女孩 做过 不是 加入 在 这 游戏 .

“祖父们、杜卡特夫人和那个女孩都没有参与游戏。”

['dʒɪm] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌk] .
Jim played with discretion and luck .
吉姆 玩 和 审慎 和 运气 .

吉姆的打法既谨慎又幸运。

[mel] [lɔːst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] ,
Mel lost for an hour and a quarter ,
梅尔 丢失的 为了 一个 小时 和 一个 四分之一 ,

梅尔迷路了一个多小时，

[ðen] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [mer] [hɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [fɔːr]
then remembered his mare hitched in the woods at the fork of the roads four
然后 记得 他的 母马 搭便车 在 这 树林 在 这 叉 的 这 道路 四
[maɪlz] [ə'weɪ] ,
miles away ,
英里 离开 ,

然后他想起他的母马拴在四英里外岔路口的树林里。

[wɪʃt] ['evriwʌn] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
wished everyone good night and departed .
希望 每个人 好的 夜晚 和 已离开 .

他向大家道了晚安，然后离开了。

['flɔːrə] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
Flora saw him to the door and stood in whispered conversation on the
弗洛拉 锯 他 到 这 门 和 站立 在 低声说道 对话 在 这
['θreʃhoʊld] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
threshold for half a minute .
临界点 为了 一半 一个 分钟 .

弗洛拉送他到门口，两人站在门槛上低声交谈了半分钟。

" [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] ? " [æskt] ['dʒɪm][ʌv; əv][mɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ə'saɪd] ,
" Does he come here often ? " asked Jim of Mark , in a low aside ,
" 做 他 来 这里 经常 ? " 问 吉姆 的 标记 , 在 一个 低的 旁边 ,

“他经常来这里吗？”吉姆低声问马克。

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l][sæm] [delt] [ðə; ði][kɑːrdz][wɪð; wɪθ] ['maɪti] [hiːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ]
as Uncle Sam dealt the cards with mighty heaves of the shoulders as if each
作为 叔叔 山姆 已处理 这 牌 和 强大的 起伏 的 这 肩膀 作为 如果 每个
[bɪt][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [weid] ['fɪfti] [paʊndz] .
bit of pasteboard weighed fifty pounds .
少量 的 纸板 称重 五十 磅 .

山姆大叔发牌时，肩膀用力耸动，仿佛每张纸板都重达五十磅。

" ['evri] [tʃæns] [hiː; hi] [gets] , " [rɪ'plaɪd] [mɑːrk] .
" Every chance he gets , " replied Mark .
" 每一个 机会 他 获得 , " 回复 标记 .

“只要有机会，他就会这么做，”马克回答说。

" [wen'evər] [hiː; hi] [kɪn] [gɪv] ['eɪməs] [ðə; ði] [slɪp] .
" Whenever he kin give Amos the slip .
" 每当 他 亲属 给 阿莫斯 这 滑 .

“只要他能摆脱阿莫斯。”

[dæŋ] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [its] ['flɔːrə] [ɔːr] [ðə; ði] [kɑːrdz] [fetʃɪz] - [ɪm] !
Dang if I know if it's Flora or the cards fetches ' im !
当 如果 我 知道 如果 它是 弗洛拉 或者 这 牌 获取 - 我是 !

我真不知道是芙萝拉本人还是卡片把他召唤过来的!

['rekən] [its] ['flɔːrə] .
Reckon it's Flora .
估计 它是 弗洛拉 .

我觉得是芙罗拉。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dəunt] ['wɜːri] .
But she don't worry .
但 她 不 担心 .

但她并不担心。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ges] .
They all look the same to her , I guess .
他们 全部 看 这 相同的 到 她 , 我 猜测 .

我想，在她眼里他们都长得一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [eɪt] - ['θɜːrti] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌkət] - ['kɪtʃɪn] [klɑːk] [wen] ['melkiˌɔːr] ['hæmənd]
" It was eight - thirty by the Ducats ' kitchen clock when Melchior Hammond
" 它 曾是 八 - 三十 经过 这 杜卡特 - 厨房 钟 什么时候 梅尔基奥尔 哈蒙德
[dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teðəd] [mer] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
departed to return to his tethered mare four miles off and continue on his
已离开 到 返回 到 他的 系绳 母马 四 英里 离开 和 继续 在 他的
[ˌɪntə'rʌptɪd] [wei] [tɔːrd] ['bɝːdz] ['kɔːrnər] .
interrupted way toward Bird's Corner .
中断 方式 朝向 鸟类 角落 .

“杜卡特家的厨房钟显示八点半的时候，梅尔基奥·哈蒙德出发返回四英里外拴着的母马那里，继续他被打断的前往鸟角的旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [klɑːk] [wen] ['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɝ] [left] [ðə; ði] ['dʌkət] ['kɪtʃɪn] ,
It was ten by the same clock when Jim Todhunter left the Ducat kitchen ,
它 曾是 十 经过 这 相同的 钟 什么时候 吉姆 托德亨特 左边 这 杜卡特 厨房 ,

吉姆·托德亨特离开杜卡特厨房时，时钟显示十点。

['æftər] ['kɔːrdʒəl] ['hændʃeɪk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɔːr]
after cordial handshakes all around and a promise to return on the morrow or
后 亲切 握手 全部 大约 和 一个 承诺 到 返回 在 这 明天 或者
[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,
the day after ,
这 天 后 ,

在大家热情握手并承诺明天或后天再来之后，

[ænd; ənd] [set] [aʊt] ['brɪskli] [fɔːr; fər] ['mɪlˌbrʊk] .
and set out briskly for Millbrook .
和 放 出去 轻快地 为了 米尔布鲁克 .

然后精神抖擞地出发前往米尔布鲁克。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [peɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	walked	at	his	best	pace	,	in	a	pleasant	humor	with	himself	and	the
他	步行	在	他的	最好的	步伐	,	在	一个	令人愉快的	幽默	和	他自己	和	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他以最佳的步伐行走，心情愉悦，对自身和世界都充满乐观。

[hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv]['paɪpərz] [glen] .

He	approved	of	Piper's	Glen	.
他	得到正式认可的	的	吹笛人的	格伦	.

他很欣赏派珀斯格伦。

['flɔːrə] ['dʌkət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] .

Flora	Ducat	was	a	charming	girl	.
弗洛拉	杜卡特	曾是	一个	迷人	女孩	.

弗洛拉·杜卡特是个迷人的女孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][mɑːrk] ['dʌkət] .

He	had	enjoyed	his	evening	and	his	fight	with	Mark	Ducat	.
他	有	享受	他的	晚上	和	他的	斗争	和	标记	杜卡特	.

他很享受当晚的时光，也很享受与马克·杜卡特的较量。

[hiː; hi] [laɪkt] [mɑːrk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dʌkət] .

He	liked	Mark	and	all	the	Ducats	.
他	喜欢	标记	和	全部	这	杜卡特	.

他喜欢马克和所有杜卡特家族的人。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hæmənd] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] , ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd]

He	reached	the	Hammond	residence	on	the	stroke	of	twelve	,	midnight	,	and
他	达到	这	哈蒙德	住宅	在	这	中风	的	十二	,	午夜	,	和

[faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] .

found	the	front	door	unlocked	.
成立	这	正面	门	已解锁	.

他于午夜十二点到达哈蒙德家，发现前门没锁。

['eɪməs] ['hæmənd] [wʌz; wəz][æz; əz][maɪld][ʌv; əv] ['mænər] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]

Amos	Hammond	was	as	mild	of	manner	as	a	lamb	next	morning	at
阿莫斯	哈蒙德	曾是	作为	温和的	的	方式	作为	一个	羊肉	下一个	早晨	在

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

第二天早上吃早餐时，阿莫斯·哈蒙德的态度温和得像只小羊羔。

['dʒɪm] [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ðæt] [deɪ] [ɔːr][ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː] ['eni]

Jim	made	no	pretense	of	working	in	the	store	that	day	or	of	inquiring	into	any
吉姆	制成	不	虚伪	的	在职的	在	这	店铺	那	天	或者	的	查询	进入	任何

[brænʧ] [ʌv; əv] ['hæməndz] ['bɪznəs] .

branch	of	Hammond's	business	.
分支	的	哈蒙德的	商业	.

吉姆没有假装那天在店里工作，也没有询问哈蒙德的任何业务。

['eɪməs] ['hæmənd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɪmz] [weɪ] [æz; əz] [mʌʧ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Amos	Hammond	kept	out	of	Jim's	way	as	much	as	possible	.
阿莫斯	哈蒙德	保留	出去	的	吉姆的	方式	作为	很多	作为	可能的	.

阿莫斯·哈蒙德尽可能地避开吉姆。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ['dʒɪm] [meɪd] ['sevrəl] [trɪps] [ʌp] [tuː; tə] ['paɪpərz]
A **week** **passed** **,** **during** **which** **period** **of** **time** **Jim** **made** **several** **trips** **up** **to** **Piper's**
一个 星期 通过了 , 期间 哪个 时期 的 时间 吉姆 制成 一些 旅行 向上 到 吹笛人的
[glen] .
Glen **.**
格伦 .

一周过去了，在此期间，吉姆多次前往派珀峡谷。

[ɑːn] [ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌkət] ,
On **the** **eighth** **day** **after** **his** **first** **meeting** **with** **the** **Ducats** **,**
在 这 第八 天 后 他的 第一的 会议 和 这 杜卡特 ,

在与杜卡特家族首次会面后的第八天，

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kɪtʃɪn]
he **visited** **them** **for** **the** **fourth** **time** **and** **remained** **in** **that** **hospitable** **kitchen**
他 到访 他们 为了 这 第四 时间 和 剩余 在 那 好客 厨房
[ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] .
until **eleven** **o'clock** **at** **night** **.**
直到 十一 点钟 在 夜晚 .

这是他第四次拜访他们，并在热情好客的厨房里待到晚上十一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pæst] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['mɪlˌbrʊk] .
It **was** **past** **one** **when** **he** **reached** **Millbrook** **.**
它 曾是 过去的 一 什么时候 他 达到 米尔布鲁克 .

他到达米尔布鲁克时已经过了一点。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,
The **front** **door** **was** **locked** **,** **the** **back** **door** **was** **locked** **,**
这 正面 门 曾是 已锁定 , 这 后退 门 曾是 已锁定 ,

前门锁了，后门也锁了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːst] ['græv(ə)l] [ʌp] [ə'genst] ['hæməndz] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] ['læmplaɪt] [ʃoʊn] [fɔːrθ] .
and **he** **tossed** **gravel** **up** **against** **Hammond's** **window** **until** **lamplight** **shone** **forth** **.**
和 他 抛掷 碎石 向上 反对 哈蒙德的 窗户 直到 灯光 闪耀 前进 .

他把碎石扔到哈蒙德的窗户上，直到灯光照进来。

[ʌp] [went] [ðə; ði] ['loʊər] [sæʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Up **went** **the** **lower** **sash** **with** **a** **bang** **and** **rattle** **and** **the** **man** **of** **the**
向上 去 这 降低 窗扇 和 一个 砰 和 嘎嘎作响 和 这 男人 的 这
[haʊs] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] .
house **looked** **out** **and** **down** **.**
房子 看起来 出去 和 向下 .

下窗扇砰的一声弹了起来，发出嘎嘎的响声，男主人向外向下望去。

" [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [lɔkt] , " [sed] ['dʒɪm] .
" **The** **doors** **are** **locked** **,** **"** **said** **Jim** **.**
" 这 门 是 已锁定 , " 说 吉姆 .

“门锁着，”吉姆说。

" [spɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! " [kraɪd] ['eɪməs] .
" **Spawn** **of** **the** **devil** **!** **"** **cried** **Amos** **.**
" 生成 的 这 魔鬼 ! " 哭 阿莫斯 .

“魔鬼的化身！”阿莫斯喊道。

" ['kʌmbərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] !
" **Cumberer** **of** **the** **earth** **!**
" 坎伯勒 的 这 地球 !

“地球的负担！”

['iːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] !
Eater **of** **the** **bread** **of** **idleness** **and** **corruption** **!**
食客 的 这 面包 的 懒惰 和 腐败 !

贪婪成性、腐败堕落之徒！

[aɪ][wɔːrn][jiː; ji][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !

I	warn	ye	to	go	away	from	here	!
我	警告	是的	到	去	离开	从	这里	!

我警告你们，赶紧离开这里!

[jiːv] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'rɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

Ye've	held	me	up	to	derision	in	the	sight	of	my	wife	and	children	,
你们已经	握住	我	向上	到	嘲笑	在	这	视线	的	我的	妻子	和	孩子们	,

你们当着我妻子和孩子的面羞辱我，

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][ɑːn][maɪ][saɪd][æn; ən] - [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [jiː; ji] ['nevər] [tuː; tə]['dɑːrkən][maɪ] [dɔːr] [ə'gen] ! "

but	the	Lord	is	on	my	side	an	'	I	charge	ye	never	to	darken	my	door	again	!	"
但	这	主	是	在	我的	边	一个	-	我	收费	是的	绝不	到	变暗	我的	门	再次	!	"

但是主与我同在，我命令你们永远不要再踏进我的门!

" ['veri] [ɪm'presɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .

"	Very	impressive	,	but	it	won't	do	,	"	replied	Jim	.
"	非常	感人的	,	但	它	惯于	做	,	"	回复	吉姆	.

“非常出色，但这还不够，”吉姆回答道。

" [aɪm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

"	I'm	a	part	of	your	establishment	.
"	我是	一个	部分	的	你的	建立	.

“我是你们机构的一份子。”

[aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['dɑːrkənɪŋ] [jʊr; jər] [dɔːr] [ə'gen] .

I	must	really	insist	upon	darkening	your	door	again	.
我	必须	真的	坚持	之上	变暗	你的	门	再次	.

我真的必须再次光临您的门前。

" [æt; ət] [ðæt] , ['mɪstər] . ['hæməndz] ['læŋgwɪdʒ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kə'loʊkwiəl] .

"	At	that	,	Mr	.	Hammond's	language	fell	from	the	classical	to	the	colloquial	.
"	在	那	,	先生	.	哈蒙德的	语言	跌倒	从	这	古典	到	这	口语	.

“这时，哈蒙德先生的语言从古典语调变成了口语。”

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Beat	it	!
"	打	它	!

“打败它!

" [hiː; hi] [skriːmd] .

"	he	screamed	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [get] [tuː; tə] [hel] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [ə'fɔːr] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['tempər] [æn; ən] - [pʊl] [ðə; ði] ['trigəz] . "

"	Get	to	hell	out	o	'	this	afore	I	lose	my	temper	an	'	pull	the	triggers	.	"
"	得到	到	地狱	出去	o	-	这	之前	我	失去	我的	脾气	一个	-	拉	这	触发器	.	"

“赶紧滚出去，不然我就要发火扣动扳机了。”

" ['trigəz] ? " ['kwiərid] ['dʒɪm] ['kuːlli] .

"	Triggers	?	"	queried	Jim	coolly	.
"	触发器	?	"	查询	吉姆	冷静地	.

“触发器？”吉姆冷冷地问道。

" [aɪ] , ['trigəz] !

"	Aye	,	triggers	!
"	是的	,	触发器	!

“没错，扳机！”

[tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] — [æn; ən] - [bəuθ]['stændɪn] - [æt; ət] [fʊl] - [kɑːk] . "

Two	of	'	em	—	an	'	both	standin	'	at	full	-	cock	.	"
二	的	-	呃	—	一个	-	两个都	替身	-	在	满的	-	公鸡	.	"

他们两个——而且都昂首挺胸。

" [wʌt] ['nʌmbər] [ʃɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['æskɪŋ] ? "
" **What number shot , if you don't object to my asking ? "**
" 什么 数字 射击 , 如果 你 不 目的 到 我的 问 ? "

“请问是第几杆？”

" ['nʌmbər] [tuː] , [dæŋ] [jiː; ji] !
" **Number two , dang ye !**
" 数字 二 , 当 是的 !

“第二名，该死的！”

[æn; ən] - [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪz] - - ! "
An ' my fingers is twitchin ' ! "
一个 - 我的 手指 是 - - ! "

我的手指在抽搐！

" [ɔːl] [raɪt] !
" **All right !**
" 全部 正确的 !

“好的！

[pæs] [aʊt] [maɪ] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] . "
Pass out my baggage and I'll go . "
经过 出去 我的 行李 和 患病的 去 . "

把我的行李送过来，我就走。

" ['bægɪdʒ] ?
" **Baggage ?**
" 行李 ?

“行李?

[jiː; ji][gɑːt][noʊ] ['bægɪdʒ] [hɪr] ! "
Ye got no baggage here ! "
叶 得到 不 行李 这里 ! "

你在这里没有任何负担！

" [bɑːksɪz] , [bægz] , [trʌŋks] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
" **Boxes , bags , trunks , and so on . "**
" 盒子 , 包 , 树干 , 和 所以 在 . "

“箱子、袋子、箱子等等。”

" [jiː; ji][gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
" **Ye got nothin ' in this house !**
" 叶 得到 什么也没有 - 在 这 房子 !

“你在这房子里什么都没有！”

[klɪr] [aʊt] [ɔːr] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [oʊ] - [jiː; ji] ! "
Clear out or I'll be the death o ' ye ! "
清除 出去 或者 患病的 是 这 死亡 o - 是的 ! "

滚开，否则我就杀了你们！

" [soʊ] [juːv] [tɜːrnd] [maɪ] [stʌf] [aʊt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **So you've turned my stuff out , have you ?**
" 所以 你已经 转向 我的 东西 出去 , 有 你 ?

“所以你把我的东西都卖掉了，是吗？”

[wel] , ['ðætəl] [seɪv] [taɪm] .
Well , that'll save time .
出色地 , 那将 节省 时间 .

这样可以节省时间。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Where did you put it ? "
在哪里 做过 你 放 它 ? "

你把它放哪儿了？

" [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv] [jər] [ɑːn][maɪ] ['premɪsɪz] , [ˌɪn'saɪd][nɔːr][aʊt] , [æn; ən] - ['nevər][wʌz; wəz] ;

"	There's	nothin	'	of	yers	on	my	premises	,	inside	nor	out	,	an	'	never	was	;
"	有	什么也没有	-	的	yers	在	我的	前提	,	里面	也不	出去	,	一个	-	绝不	曾是	;

“我的房产里里外外都没有你的任何东西，也从来没有过；

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][dəunt] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kaʊnt] [ten] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [kɔːrps] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd]

but	if	ye	don't	beat	it	before	I	count	ten	there'll	be	a	dead	corpse	in	the	yard
但	如果	是的	不	打	它	前	我	数数	十	将会	是	一个	死的	尸体	在	这	院子

.

:

.

但是，如果在我数到十之前你们还不打败它，院子里就会有一具尸体。

[gɪt] !

Git	!
git	!

Git!

" ['dʒɪm][gɑːt] .

"	Jim	got	.
"	吉姆	得到	.

吉姆得到了。

[hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

He	went	around	to	the	front	door	,
他	去	大约	到	这	正面	门	,

他绕到前门，

[stʊd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn]

stood	his	gun	against	the	side	of	the	house	and	kicked	the	door	in	with	one
站立	他的	枪	反对	这	边	的	这	房子	和	踢	这	门	在	和	一

[tə'rɪfɪk] [smæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hiːl] [ə'genst] [ðə; ði] [lɑːk] .

terrific	smash	of	the	right	heel	against	the	lock	.
了不起	粉碎	的	这	正确的	脚跟	反对	这	锁	.

他将枪抵在房子的一侧，然后用右脚后跟猛地一脚踹开了门锁。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][dɑːrk][hɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ]

He	entered	the	dark	hall	and	was	feeling	his	way	toward	the	stairs	with
他	进入	这	黑暗的	大厅	和	曾是	感觉	他的	方式	朝向	这	楼梯	和

[ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] [wen] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] .

extended	arms	when	his	right	hand	touched	something	alive	.
扩展	武器	什么时候	他的	正确的	手	感动	某物	活	.

他走进黑暗的走廊，伸出双臂摸索着走向楼梯，这时他的右手碰到了一个活物。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [hɑːrd][æz; əz]['aɪərn] , [hiː; hi] [græbd] [ænd; ənd] [gript] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

Quick	as	thought	,	hard	as	iron	,	he	grabbed	and	gripped	with	both	hands	.
快的	作为	想法	,	难的	作为	铁	,	他	抓住	和	紧握	和	两个都	双手	.

他动作迅捷如闪电，意志坚定如钢铁，双手紧紧抓住。

" [its] [ˌem 'iː] , ['dʒɪm] ! ['legoʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] — [æn; ən] - [rʌn] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

"	It's	me	,	Jim	!	Leggo	,	for	God's	sake	—	an	'	run	!	"	whispered	the	voice	of
"	它是	我	,	吉姆	!	乐戈	,	为了	神的	清酒	—	一个	-	跑步	!	"	低声说道	这	嗓音	的

['melkiˌɔːr] .

Melchior	.
梅尔基奥尔	.

“是我，吉姆！快走，看在上帝的份上——快跑！”梅尔基奥尔低声说道。

" [aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][wɔːrn][jiː; ji] .

"	I	come	down	to	warn	ye	.
"	我	来	向下	到	警告	是的	.

我下来是要警告你们的。

['hiːz] ['mɜːrdərɪn] - [mæd] .

He's	murderin	'	mad	.
他是	谋杀	-	疯狂的	.

他简直疯了。

[θruː] [ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] - [mɪst] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] — [æn; ən] - ['hiːl] [ʃuːt] [juː; jʊ] .

Threw	a	knife	at	me	an	'	missed	by	an	inch	—	an	'	he'll	shoot	you	.
扔	一个	刀	在	我	一个	-	错过	经过	一个	英寸	—	一个	-	地狱	射击	你	.

他朝我扔刀，差一英寸就打中了——他会开枪打死你。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !

Here	he	comes	!
这里	他	来	!

他来了！

" [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

"	A	light	appeared	at	the	top	of	the	stairs	.
"	一个	光	出现	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

楼梯顶端出现了一道光。

['dʒɪm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] , [trɪpt] ['oʊvər][ðə; ði]

Jim	turned	and	started	for	the	open	door	on	the	jump	,	tripped	over	the
吉姆	转向	和	开始	为了	这	打开	门	在	这	跳	,	绊倒了	超过	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

吉姆转身跳向敞开的门，却被门槛绊倒了。

[ænd; ənd] [fel] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['veri]

and	fell	out	on	to	the	veranda	and	flung	himself	to	one	side	at	the	very
和	跌倒	出去	在	到	这	阳台	和	扔	他自己	到	一	边	在	这	非常

['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

instant	of	touching	the	floor	.
立即的	的	接触	这	地面	.

他跌倒在阳台上，落地的瞬间就向一侧倒去。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʌn] [rɔːrd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [tuː] [ʃɑːt] [rɪpt] ['ɪntuː]

And	then	a	gun	roared	within	and	a	shower	of	number	two	shot	ripped	into
和	然后	一个	枪	咆哮	之内	和	一个	淋浴	的	数字	二	射击	撕裂	进入

[ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .

the	flooring	where	he	had	been	lying	a	moment	before	.
这	地板	在哪里	他	有	到过	说谎	一个	片刻	前	.

然后，一声枪响传来，二号子弹如雨点般落在他刚才躺着的地板上。

[wʌz; wəz] [ðæt] [bəuθ] ['bærəlz] [ɔːr]['oʊnli][wʌn] ?

Was	that	both	barrels	or	only	one	?
曾是	那	两个都	桶	或者	仅有的	一	?

是两根枪管都开了火，还是只有一根？

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [snætʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːnd]

He	scrambled	to	his	feet	,	snatched	his	own	gun	from	where	it	leaned
他	打乱	到	他的	脚	,	抢夺	他的	自己的	枪	从	在哪里	它	倾斜

[ænd; ənd][ræn] .

and	ran	.
和	跑	.

他慌忙站起身，从倚靠的地方抓起自己的枪，拔腿就跑。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] , [ðə; ði] [gʌn] ['bæŋd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [went] [waɪd]

As	he	jumped	the	fence	,	the	gun	banged	again	,	but	the	charge	went	wide
作为	他	跳了起来	这	栅栏	,	这	枪	砰的一声	再次	,	但	这	收费	去	宽的

[ænd; ənd] [haɪ] .

and	high	.
和	高的	.

当他跳过栅栏时，枪声再次响起，但子弹偏离目标，飞得又高又远。

" ['hiːz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [nʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnz] [ə; eɪ] [briːtʃ] - ['loʊdər] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	He's	off	his	nut	and	the	gun's	a	breech	-	loader	,	"	he	reflected	;	and	he
"	他是	离开	他的	坚果	和	这	枪的	一个	臀	-	装载机	,	"	他	反映	;	和	他

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

continued	his	flight	.
持续	他的	航班	.

“他疯了，而且那把枪是后膛枪，”他心想；然后他继续逃跑。

[ə; eɪ][θɜːrd] [bæŋ] [pruːvd] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	third	bang	proved	the	soundness	of	his	reasoning	and	the	wisdom	of	his
一个	第三	砰	已证实	这	健全性	的	他的	推理	和	这	智慧	的	他的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

第三次爆炸证明了他的推理是正确的，他的做法是明智的。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[nuː] ['bɪznəs] [kə'nekʃnz]

NEW	BUSINESS	CONNECTIONS
新的	商业	连接

建立新的商业联系

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ɪts] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv]['eɪməs] ['hæməndz]

The	village	was	aroused	from	its	slumber	by	the	reports	of	Amos	Hammond's
这	村庄	曾是	被唤醒	从	它是	睡眠	经过	这	报告	的	阿莫斯	哈蒙德的

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

阿莫斯·哈蒙德的枪声惊醒了沉睡的村民。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

but	by	the	time	the	villagers	were	out	of	their	houses	,
但	经过	这	时间	这	村民们	是	出去	的	他们的	房屋	,

但当村民们都离开家后，

['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɚ] [wʌz; wəz][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Jim	Todhunter	was	far	out	of	sight	,
吉姆	托德亨特	曾是	远的	出去	的	视线	,

吉姆·托德亨特远远地消失在人们的视线之外。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [roʊd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

and	even	the	flying	beat	of	his	heavy	boots	on	the	hard	road	was	out	of
和	甚至	这	飞行	打	的	他的	重的	靴子	在	这	难的	路	曾是	出去	的

['ɪrʃɑːt] .

earshot	.
听力范围	.

甚至连他沉重的靴子踩在坚硬道路上的砰砰声，也听不见了。

['dʒɪm][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [ænd; ənd][felt][ɪn]

Jim	had	forseen	the	disturbance	and	curiosity	of	the	neighbors	and	felt	in
吉姆	有	预见	这	干扰	和	好奇心	的	这	邻居	和	毛毡	在

[noʊ] [muːd] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ɔːr]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

no	mood	to	calm	the	disturbance	or	satisfy	the	curiosity	.
不	情绪	到	冷静的	这	干扰	或者	满足	这	好奇心	.

吉姆预料到了邻居们的不安和好奇，但他没有心情平息这种不安或满足他们的好奇心。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

In	fact	,	he	had	nothing	to	say	.
在	事实	,	他	有	没有什么	到	说	.

事实上，他什么也没说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [gʌn] - ['faɪtər] .

He	was	a	fighter	,	but	not	a	gun	-	fighter	.
他	曾是	一个	战斗机	,	但	不是	一个	枪	-	战斗机	.

他是个斗士，但不是枪手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] ['hæmənd] [tuː; tə][biː; bi][mæd] .

He	was	sane	,	and	he	believed	Hammond	to	be	mad	.
他	曾是	理智	,	和	他	相信	哈蒙德	到	是	疯狂的	.

他神智清醒，却认为哈蒙德疯了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] ,

He	had	run	from	a	gun	,
他	有	跑步	从	一个	枪	,

他曾躲避枪击，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

though	he	had	a	gun	in	his	own	hands	and	ammunition	in	his	pockets	.
尽管	他	有	一个	枪	在	他的	自己的	双手	和	弹药	在	他的	口袋	.

尽管他自己手里拿着枪，口袋里也有弹药。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ['hæməndz] ['faɪər] , ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

He	could	have	returned	Hammond's	fire	,	shooting	to	frighten	rather	than	to
他	可以	有	返回	哈蒙德的	火	,	射击	到	吓唬	相当	比	到

[hɪt] ,

hit	,
打	,

他本可以还击哈蒙德，开枪的目的是恐吓而不是击中目标。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪ'ventʃuəli] [ænd; ənd] ['hæmərd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] .

and	closed	with	the	fellow	eventually	and	hammered	him	into	submission	.
和	关闭	和	这	同伴	最终	和	锤击	他	进入	提交	.

最终制服了那家伙，并用棍棒把他打得服服帖帖。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [kɔːrs] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

He	had	considered	this	course	and	dismissed	it	early	in	his	flight	.
他	有	经过考虑的	这	课程	和	解雇	它	早期的	在	他的	航班	.

他曾考虑过这条路线，但在飞行途中不久就放弃了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['hæməndz] ['fæməli] [wɪtʃ]

he	was	glad	to	be	rid	of	the	responsibility	to	the	Hammond	family	which
他	曾是	高兴的	到	是	摆脱	的	这	责任	到	这	哈蒙德	家庭	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hæməndz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [æz; əz]

he	had	assumed	in	promising	Mrs	.	Hammond	to	stick	to	the	household	as
他	有	假定	在	有前途	太太	.	哈蒙德	到	戳	到	这	家庭	作为

[lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

long	as	possible	.
长的	作为	可能的	.

他很高兴摆脱了对哈蒙德一家所承担的责任，因为他曾向哈蒙德太太承诺尽可能长时间地留在这个家庭。

[ðæt] ['prɑːmɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] [held] .

That	promise	no	longer	held	.
那	承诺	不	更长	握住	.

那项承诺已不再有效。

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][ˌæltru'ɪstɪk]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

Even	the	most	good	-	natured	and	altruistic	person	in	the	world	would	not	be
甚至	这	最多	好的	-	自然	和	利他主义	人	在	这	世界	会	不是	是

[ɪk'spektɪd] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [ˌæltruˈɪstɪk][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haʊshoʊld]

expected	by	even	the	least	altruistic	to	continue	to	cling	to	a	household
预期的	经过	甚至	这	至少	利他主义	到	继续	到	黏着	到	一个	家庭

[ə'genst] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [haʊs] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

against	the	efforts	of	the	head	-	of	-	the	-	house	to	dislodge	him	with
反对	这	努力	的	这	头	-	的	-	这	-	房子	到	松动	他	和

['smoʊkləs] ['paʊdər] [ænd; ənd][swɑːn] - [ʃɑːt] .

smokeless	powder	and	swan	-	shot	.
无烟	粉末	和	天鹅	-	射击	.

即使是世界上最善良、最无私的人，也不会被最无私的人期望在一家之主用无烟火药和毒气弹试图将他赶走的情况下，仍然继续留在一个家庭里。

['dʒɪm] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæməndz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

Jim	felt	that	he	was	well	rid	of	the	Hammonds	and	of	all	responsibility
吉姆	毛毡	那	他	曾是	出色地	摆脱	的	这	哈蒙德	和	的	全部	责任

[tɔːrd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

吉姆觉得他彻底摆脱了哈蒙德一家，也摆脱了对他们的一切责任。

['ʌðər] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [leɪt] .

Other	plans	for	the	future	had	been	developing	brightly	in	his	mind	of	late	.
其他	计划	为了	这	未来	有	到过	发展	明亮地	在	他的	头脑	的	晚的	.

最近，他脑海中已经酝酿出其他一些美好的未来计划。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðiːz] [plænz] .

Now	he	was	free	to	follow	these	plans	.
现在	他	曾是	自由的	到	跟随	这些	计划	.

现在他可以自由地执行这些计划了。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæməndz] ['premɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

He	would	remove	his	baggage	from	the	Hammond	premises	on	the	morrow
他	会	消除	他的	行李	从	这	哈蒙德	前提	在	这	明天

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blʌndər] [fər'evər] .

and	have	done	with	that	blunder	forever	.
和	有	完毕	和	那	错误	永远	.

他第二天就会把行李从哈蒙德的住所带走，永远地摆脱这个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frɔːsti] [naɪt] .

It	was	a	frosty	night	.
它	曾是	一个	霜冻	夜晚	.

那是一个寒冷的夜晚。

['dʒɪm] [went] [ʌp] - ['rɪvər] ,

Jim	**went**	**up**	**-**	**river**	**,**
吉姆	去	向上	-	河	,

吉姆逆流而上，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz]

for	**in**	**that**	**direction**	**were**	**his**	**friends**	**and**	**the**	**matter**	**of**	**his**	**plans**
为了	在	那	方向	是	他的	朋友们	和	这	事情	的	他的	计划

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] .

for	**the**	**immediate**	**future**	**.**
为了	这	即时	未来	.

因为他的朋友和近期计划都在那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [sləud] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər] ['mɪlˌbrʊk] [wʌz; wəz]

He	**had**	**slowed**	**to**	**a**	**walk**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**bridge**	**over**	**Millbrook**	**was**
他	有	减速	到	一个	走	作为	很快	作为	这	桥	超过	米尔布鲁克	曾是

[krɔːst] ,

crossed	**,**
交叉	,

他一过米尔布鲁克桥就放慢了脚步，改为步行。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] .

and	**from**	**there**	**onward**	**to**	**the**	**fork**	**of**	**the**	**roads**	**he**	**took**	**his**	**time**	**.**
和	从	那里	向前	到	这	叉	的	这	道路	他	采取	他的	时间	.

从那里到岔路口，他走得不紧不慢。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] , [kən'sɪdərɪŋ] [tuː] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

There	**he**	**paused**	**,**	**considering**	**two**	**courses**	**of**	**action**	**.**
那里	他	暂停	,	考虑	二	课程	的	行动	.

他停顿了一下，考虑着两种行动方案。

[wʊd] [hiː; hi] [meɪk] [kæmp] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] , [ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [pres] [ɑːn][ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]

Would	**he**	**make**	**camp**	**until**	**daybreak**	**,**	**or**	**would**	**he**	**press**	**on**	**and**	**disturb**	**the**
会	他	制作	营	直到	拂晓	,	或者	会	他	按	在	和	打扰	这

['slʌmbɝɪŋ] ['dʌkət] ?

slumbering	**Ducats**	**?**
沉睡	杜卡特	?

他会扎营待到天亮，还是会继续前进，惊扰沉睡的杜卡特人?

[ðə; ði] [er] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ][frɔːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

The	**air**	**tingled**	**with**	**frost**	**,**	**he**	**had**	**overheated**	**himself**	**in**	**his**	**flight**	**,**
这	空气	刺痛	和	霜	,	他	有	过热	他自己	在	他的	航班	,

空气中弥漫着寒意，他在飞行途中过热了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['oʊvərkoʊt][ɔːr] ['blæŋkɪt] .

and	**he**	**was**	**without**	**overcoat**	**or**	**blanket**	**.**
和	他	曾是	没有	大衣	或者	毯子	.

他身上既没有外套也没有毯子。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [glen] .

He	**decided**	**to**	**go**	**on**	**up**	**the**	**glen**	**.**
他	决定	到	去	在	向上	这	格伦	.

他决定继续沿着山谷向上走。

[ðə; ði] ['dʌkət] [dɔːgz] [həːld] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdʃed] , ['oʊnli][tuː; tə][rɪ'taɪər]

The	**Ducat**	**dogs**	**hurled**	**themselves**	**upon**	**him**	**from**	**the**	**woodshed**	**,**	**only**	**to**	**retire**
这	杜卡特	狗	投掷	他们自己	之上	他	从	这	柴房	,	仅有的	到	退休

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] .

at	**a**	**word**	**.**
在	一个	单词	.

杜卡特犬从柴房里扑向他，但一听到一句话就退缩了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , ['entərd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	found	the	kitchen	door	on	the	latch	,	entered	noiselessly	and	closed	the	door	.
他	成立	这	厨房	门	在	这	闩锁	,	进入	无声	和	关闭	这	门	.

他发现厨房门还挂在门闩上，便悄无声息地走了进去，然后关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][oʊld] ['kʊkˌstoʊv] [wɪtʃ] [stʊd] ['bɑːdɪli][ɪn][ðə; ði]['oʊldər] ['faɪərpleɪs] .

There	was	still	a	glow	in	the	big	old	cookstove	which	stood	bodily	in	the	older	fireplace	.
那里	曾是	仍然	一个	辉光	在	这	大的	老的	炉灶	哪个	站立	身体上的	在	这	老	壁炉	.

老式大炉子依然在古老的壁炉里散发着微光。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'saɪd] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

He	laid	his	gun	aside	,	removed	his	boots	,
他	铺设	他的	枪	旁边	,	已移除	他的	靴子	,

他把枪放到一边，脱掉靴子，

[sæŋk]['ɪntuː][oʊld] ['ɑːtʃi] [ˌem 'iː] ['kɪmz] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

sank	into	old	Archie	Me	Kim's	armchair	and	fell	asleep	.
沉没	进入	老的	阿奇	我	金氏	扶手椅	和	跌倒	睡着了	.

她瘫倒在老阿奇·米·金的扶手椅里，睡着了。

['flɔːrə] ['dʌkət] ['ɔːlweɪz] [lɪt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ([naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [groʊn] - [ʌp]) [ænd; ənd] [ðen] ['bæŋd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] - [paɪp][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [spuːn] .

Flora	Ducat	always	lit	the	kitchen	fire	(	now	that	she	was	considered	grown	-	up	)	and	then	banged	on	the	stove	-	pipe	with	an	iron	spoon	.
弗洛拉	杜卡特	总是	点燃	这	厨房	火	(	现在	那	她	曾是	经过考虑的	生长	-	向上	)	和	然后	砰的一声	在	这	火炉	-	管道	和	一个	铁	勺子	.

弗洛拉·杜卡特（Flora Ducat）总是点燃厨房的火（现在她被认为是成年人了），然后用铁勺敲打炉管。

[æt; ət] [ðæt] ['sɪgnəl] , [men] [ə'roʊz][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] ,

At	that	signal	,	men	arose	and	descended	and	went	out	to	the	feeding	,
在	那	信号	,	男人	出现	和	下降	和	去	出去	到	这	喂养	,

听到信号，男人们起身下楼，出去分发食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] — [mɑːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ,

and	the	milking	—	Mark	and	his	father	and	uncle	when	they	were	at	home	,
和	这	挤奶	—	标记	和	他的	父亲	和	叔叔	什么时候	他们	是	在	家	,

还有挤奶——马克和他的父亲、叔叔在家的时候，就是这么做的。

[ðə; ði] ['grændˌfɑːðəz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

the	grandfathers	at	other	times	.
这	祖父们	在	其他	时代	.

祖父们在其他时候。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] , ['flɔːrə] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['blæŋkɪt] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

On	this	particular	morning	,	Flora	descended	to	the	kitchen	in	a	red	blanket	dressing	gown	,
在	这	特别的	早晨	,	弗洛拉	下降	到	这	厨房	在	一个	红色的	毯子	敷料	袍	,

那天早晨，弗洛拉穿着一件红色毯子睡袍下楼来到厨房。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

with	her	dark	hair	about	her	ears	and	a	lamp	in	her	right	hand	,
和	她	黑暗的	头发	关于	她	耳朵	和	一个	灯	在	她	正确的	手	,

她黑发披散在耳边，右手拿着一盏灯。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ][mæn] [lɔlɪŋ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [stoʊv] .

and	beheld	a	man	lolling	sound	asleep	in	a	chair	beside	the	stove	.
和	观看	一个	男人	懒散	声音	睡着了	在	一个	椅子	旁	这	火炉	.

只见一个男人懒洋洋地躺在炉子旁的椅子上睡得正香。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['niːðər] [skriːmd] [nɔːr] [drɑːpt] [ðə; ðɪ][læmp] .

She	was	startled	,	but	she	neither	screamed	nor	dropped	the	lamp	.
她	曾是	惊慌	,	但	她	两者都不	尖叫	也不	掉落	这	灯	.

她吓了一跳，但既没有尖叫，也没有把灯掉在地上。

[ʃiː; ʃɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['sliːpər] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

She	recognized	the	sleeper	almost	instantly	.
她	认可	这	轨枕	几乎	即刻	.

她几乎立刻就认出了睡着的人。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [dɔnd]

It	just	happened	that	she	had	been	thinking	of	this	young	man	while	she	donned
它	只是	发生	那	她	有	到过	思维	的	这	年轻的	男人	尽管	她	穿戴

[ðə; ðɪ] [red] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['bæksterz] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ;

the	red	dressing	gown	and	descended	the	backstairs	and	crossed	the	kitchen	;
这	红色的	敷料	袍	和	下降	这	后楼梯	和	交叉	这	厨房	;

碰巧的是，当她穿上红色睡袍，走下后楼梯穿过厨房时，她一直在想着这个年轻人；

[soʊ][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][baɪ]

so	the	discovery	was	no	more	than	a	realization	of	the	mental	vision	by
所以	这	发现	曾是	不	更多的	比	一个	实现	的	这	精神的	想象	经过

[ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] ,

the	physical	vision	,
这	身体的	想象	,

所以，这项发现只不过是将精神上的构想通过物质上的视觉得以实现而已。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ʃɑːk] .

and	therefore	not	an	overwhelming	shock	.
和	所以	不是	一个	压倒	震惊	.

因此，这并非令人震惊的事情。

['dʒɪm] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læmp] , [bliŋkt] ['aʊlɪʃli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fleɪm]

Jim	opened	his	eyes	to	the	shine	of	the	lamp	,	blinked	owlishly	at	the	flame
吉姆	打开	他的	眼睛	到	这	闪耀	的	这	灯	,	眨眼	像猫头鹰一样	在	这	火焰

,

,

,

吉姆睁开眼睛，迎着灯光，像猫头鹰一样眨了眨眼看着火焰。

[ðen] [glɑːnst] ['haɪər] .

then	glanced	higher	.
然后	瞥了一眼	更高	.

然后抬头望去。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['skwerli] , [sɔː] [bɪ'wɪldərmənt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃmənt]

The	girl	,	meeting	his	look	squarely	,	saw	bewilderment	give	way	to	astonishment
这	女孩	,	会议	他的	看	完全	,	锯	困惑	给	方式	到	惊讶

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	astonishment	to	admiration	.
和	惊讶	到	钦佩	.

女孩迎上他的目光，只见他先是困惑，然后惊讶，最后充满钦佩。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , ['dʒɪm] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .

"	Why	are	you	here	,	Jim	?	"	she	asked	.
"	为什么	是	你	这里	,	吉姆	?	"	她	问	.

她问：“吉姆，你为什么在这里？”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[soʊ][aɪm] [ə'weɪk] !
So I'm awake !
所以 我是 醒 !

我醒了!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] .
" he exclaimed , sitting up straight .
" 他 惊呼 , 坐着 向上 直的 .

他坐直身子，惊呼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我想起来了。

['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
Didn't want to disturb you , " he added .
没有 想 到 打扰 你 , " 他 额外 .

“不想打扰你，”他补充道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" When did you come back ? " she asked .
" 什么时候 做过 你 来 后退 ? " 她 问 .

她问：“你什么时候回来的？”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] .
" It must have been between three and four .
" 它 必须 有 到过 之间 三 和 四 .

“应该是三到四分钟之间。”

['eɪməs] ['hæmənd] [gɑːt]['æftər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] .
Amos Hammond got after me with a gun .
阿莫斯 哈蒙德 得到 后 我 和 一个 枪 .

阿莫斯·哈蒙德持枪追杀我。

['faɪərd] [θriː] [ʃɑːts] .
Fired three shots .
被解雇 三 镜头 .

开了三枪。

" [hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['leɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
" He pulled on his boots and stood up without lacing them .
" 他 拉 在 他的 靴子 和 站立 向上 没有 系带 他们 .

他套上靴子，没系鞋带就站了起来。

" [dɪd][hiː; hi] — [hɪt][juː; jʊ] ?
" Did he — hit you ?
" 做过 他 — 打 你 ?

“他打你了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" she asked , her voice gone to a whisper .
" 她 问 , 她 嗓音 已消失 到 一个 耳语 .

她轻声问道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	smiled	and	shook	his	head	.
他	微笑	和	摇晃	他的	头	.

他笑了笑，摇了摇头。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	And	now	?	"	she	queried	.
"	和	现在	?	"	她	查询	.

“那么现在呢？”她问道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [mɑːrk] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I'm	going	in	with	Mark	,	"	he	answered	.
"	我是	去	在	和	标记	,	"	他	回答	.

“我要和马克一起进去，”他回答道。

" [aɪv] [stʊd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [mæd] , ['krʊkɪd] [sɑːm] -

"	I've	stood	for	all	I'm	going	to	from	that	hypocritical	,	mad	,	crooked	psalm	-
"	我已经	站立	为了	全部	我是	去	到	从	那	虚伪	,	疯狂的	,	歪	诗篇	-

['sɪŋər] . "

singer	.	"
歌手	.	"

“我始终坚持我所坚持的一切，反对那个虚伪、疯狂、奸诈的赞美诗歌手。”

" [aɪm] [glæd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [hiː; hi] ['faɪərd] [æt; ət] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I'm	glad	he	didn't	hit	you	,	but	I'm	glad	he	fired	at	you	,	"	she	returned	.
"	我是	高兴的	他	没有	打	你	,	但	我是	高兴的	他	被解雇	在	你	,	"	她	返回	.

“我很高兴他没有打到你，但我很高兴他向你开枪了，”她回答道。

[ðeɪ] [lɪt] [ðə; ði] ['faɪər] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

They	lit	the	fire	together	and	Jim	filled	the	kettle	.
他们	点燃	这	火	一起	和	吉姆	已填	这	壶	.

他们一起生火，吉姆往水壶里灌满了水。

['flɔːrə] ['bæŋd] [ðə; ði] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪərn] [spuːn] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .

Flora	banged	the	pipe	with	the	iron	spoon	and	went	upstairs	.
弗洛拉	砰的一声	这	管道	和	这	铁	勺子	和	去	楼上	.

弗洛拉用铁勺敲了敲水管，然后上楼了。

[mɑːrk] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['dʒɪm] ['leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] .

Mark	came	down	and	found	Jim	lacing	his	boots	.
标记	来了	向下	和	成立	吉姆	系带	他的	靴子	.

马克下楼时，发现吉姆正在系靴子。

" ['hæmənd] [lɔkt] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

"	Hammond	locked	me	out	,
"	哈蒙德	已锁定	我	出去	,

“哈蒙德把我锁在门外了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] [ɪn] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] ,

and	when	I	kicked	his	front	door	in	he	opened	on	me	with	a	shotgun	,
和	什么时候	我	踢	他的	正面	门	在	他	打开	在	我	和	一个	霰弹枪	,

当我踹开他家前门时，他竟然用猎枪对着我开门。

" [ɪk'spleɪnd] ['dʒɪm] .

"	explained	Jim	.
"	解释	吉姆	.

吉姆解释道。

[mɑːrk] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

Mark	laughed	and	shook	hands	.
标记	笑了	和	摇晃	双手	.

马克笑着和人握手。

" [aɪ] [nuː] ['hiːd] [bʌst] [aʊt] [æt; ət][jiː; ji] ['prɪti] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	knew	he'd	bust	out	at	ye	pretty	soon	,	"	he	said	.
"	我	知道	他会	摔碎	出去	在	是的	漂亮的	很快	,	"	他	说	.

“我知道他很快就会冲你发火，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ɔːr] [luːz] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] ;

"	It	was	just	that	or	lose	his	reputation	for	righteousness	;
"	它	曾是	只是	那	或者	失去	他的	名声	为了	义	;

“要么就这么做，要么就失去他正直的名声；

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [fɪgɚd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]

an	'	I	reckon	he	figgered	it	out	how	his	reputation	was	worth	a	few	more
一个	-	我	估计	他	计算	它	出去	如何	他的	名声	曾是	值得	一个	很少	更多的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] - [ɪm] ,

dollars	to	'	im	,
美元	到	-	我是	,

我想他已经明白，他的名声对他来说比什么都值钱。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

in	the	long	run	.
在	这	长的	跑步	.

从长远来看。

" ['æftər] ['brekfəst] ['dʒɪm][ænd; ənd][mɑːrk] [droʊv] [ɪn][tuː; tə] ['mɪlˌbrʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz]

"	After	breakfast	Jim	and	Mark	drove	in	to	Millbrook	with	a	pair	of	horses
"	后	早餐	吉姆	和	标记	驾驶	在	到	米尔布鲁克	和	一个	一对	的	马匹

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['wægən] .

and	a	heavy	wagon	.
和	一个	重的	车皮	.

早餐后，吉姆和马克驾着两匹马和一辆重型马车来到了米尔布鲁克。

[ðeɪ] [druː] [reɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmənd] [haʊs] .

They	drew	rein	in	front	of	the	Hammond	house	.
他们	画	缰绳	在	正面	的	这	哈蒙德	房子	.

他们在哈蒙德家门前勒住了缰绳。

" [lʊk] [ðer; ðər] , [wɪl] [jiː; ji] !

"	Look	there	,	will	ye	!
"	看	那里	,	将要	是的	!

“看那边，好吗！”

" [ɪk'skleɪmd] [mɑːrk] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] ['dʒɪm]

"	exclaimed	Mark	,	who	had	heard	all	the	details	of	the	encounter	between	Jim
"	惊呼	标记	,	WHO	有	听到	全部	这	细节	的	这	遇到	之间	吉姆

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

and	the	storekeeper	.
和	这	店主	.

“马克惊呼道，他听到了吉姆和店主之间冲突的全部细节。”

['dʒɪm] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [nuː] ['flɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,

Jim	looked	and	saw	a	patch	of	new	flooring	on	the	veranda	,
吉姆	看起来	和	锯	一个	修补	的	新的	地板	在	这	阳台	,

吉姆抬头一看，发现阳台上新铺了一块地板。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

directly	in	front	of	the	door	.
直接地	在	正面	的	这	门	.

就在门前。

" [kwɪk] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Quick	work	,	"	he	replied	.
"	快的	工作	,	"	他	回复	.

“很快就能完成，”他回答道。

" ['hiːz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪŋk] [æn; ən] - [slaɪ][æz; əz][ə; eɪ][fɑːks][æn; ən] - ['hɑːrtləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl] ,

"	He's	quick	as	a	mink	an	'	sly	as	a	fox	an	'	heartless	as	a	weasel	,
"	他是	快的	作为	一个	貂	一个	-	狡猾	作为	一个	狐狸	一个	-	狠心	作为	一个	黄鼠狼	,

“他敏捷如貂，狡猾如狐，冷酷无情如黄鼠狼。”

[ɪz] [ðæt] [skʌŋk] ['eɪməs] ['hæmənd] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɑːrk] .

is	that	skunk	Amos	Hammond	,	"	returned	Mark	.
是	那	臭鼬	阿莫斯	哈蒙德	,	"	返回	标记	.

“是那只臭鼬阿莫斯·哈蒙德吗？”马克回答道。

[ðə; ði] [stɔːr] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ]

The	store	stood	on	the	other	side	of	the	road	,	directly	opposite	the	dwelling
这	店铺	站立	在	这	其他	边	的	这	路	,	直接地	对面的	这	住宅

.

:

.

商店位于马路对面，正对着那栋房子。

['sevrəl] [tiːmz] [stʊd] [hɪtʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Several	teams	stood	hitched	before	it	.
一些	团队	站立	搭便车	前	它	.

好几支队伍都站在它面前。

[mɑːrk][ænd; ənd]['dʒɪm] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] , [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['entərd]

Mark	and	Jim	descended	from	the	wagon	,	crossed	the	road	and	entered
标记	和	吉姆	下降	从	这	车皮	,	交叉	这	路	和	进入

[ðə; ði] [stɔːr] .

the	store	.
这	店铺	.

马克和吉姆从马车上下来，穿过马路，走进商店。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Three	or	four	customers	were	there	,
三	或者	四	顾客	是	那里	,

当时有三四个顾客，

[ænd; ənd]['eɪməs] ['hæmənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː]

and	Amos	Hammond	stood	behind	a	counter	and	talked	confidentially	across	it
和	阿莫斯	哈蒙德	站立	在后面	一个	柜台	和	谈话	保密	穿过	它

[tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] ['kʌntrimən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊld] ['wɪskərz] .

to	a	tall	countryman	with	a	face	full	of	uncontrolled	whiskers	.
到	一个	高的	同胞	和	一个	脸	满的	的	不受控制	胡须	.

阿莫斯·哈蒙德站在柜台后面，隔着柜台与一位身材高大、满脸胡须的乡下人低声交谈。

['eɪməs] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [aɪ] ,

Amos	glanced	at	the	newcomers	from	a	corner	of	his	near	eye	,
阿莫斯	瞥了一眼	在	这	新来者	从	一个	角落	的	他的	靠近	眼睛	,

阿莫斯用眼角瞥了一眼新来的人，

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but	went	on	with	his	conversation	.
但	去	在	和	他的	对话	.

但他继续谈论着话题。

['dʒɪm] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bi'hwiskəd] ['mænz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [ə'drest] ['hæmənd] .

Jim	went	straight	up	to	the	bewhiskered	man's	elbow	and	addressed	Hammond	.
吉姆	去	直的	向上	到	这	有胡须的	男人的	弯头	和	已解决	哈蒙德	.

吉姆径直走到那个留着胡子的男人胳膊肘边，对哈蒙德说道。

" [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['bægɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	come	for	my	baggage	,	"	he	said	.
"	我已经	来	为了	我的	行李	,	"	他	说	.

“我是来取行李的，”他说。

[ðə; ði] [tɔːl] ['feloʊ] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	tall	fellow	looked	sideways	at	him	,
这	高的	同伴	看起来	侧身	在	他	,

高个子男子侧过头看了他一眼，

[bʌt; bət]['eɪməs] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ɔːr] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] .

but	Amos	didn't	give	him	a	glance	or	pause	in	his	talk	.
但	阿莫斯	没有	给	他	一个	瞥一眼	或者	暂停	在	他的	讲话	.

但阿莫斯没有看他一眼，也没有停顿说话。

" [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['bægɪdʒ] , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪm] .

"	I've	come	for	my	baggage	,	"	repeated	Jim	.
"	我已经	来	为了	我的	行李	,	"	重复	吉姆	.

“我是来取我的行李的，”吉姆重复道。

" [fɔːr; fər][maɪ]['raɪf(ə)l] , [maɪ] [trʌŋks] [fʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [maɪ] [buːts] , [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] , [maɪ] [bʊks]

"	For	my	rifle	,	my	trunks	full	of	clothes	,	my	boots	,	my	fishing	-	rods	,	my	books
"	为了	我的	步枪	,	我的	树干	满的	的	衣服	,	我的	靴子	,	我的	钓鱼	-	杆	,	我的	图书

,

,

,

“我的步枪、装满衣服的箱子、靴子、钓竿、书籍，

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'spætʃ] - [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] ['praɪvət] ['pepərz] [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv]

and	my	dispatch	-	box	containing	private	papers	and	one	hundred	and	twelve
和	我的	派遣	-	盒子	包含	私人的	文件	和	一	百	和	十二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kə'neɪdiən] ['kɜːrənsi] .

dollars	in	Canadian	currency	.
美元	在	加拿大	货币	.

还有我的公文箱，里面装着私人文件和一百十二加元现金。

[aɪl] [let] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][goʊ] . "

I'll	let	the	wages	you	owe	me	go	.	"
患病的	让	这	工资	你	欠	我	去	.	"

我会免除你欠我的工资。

" [jʌŋ] ['felər] , [ðæts] [ʃʊr] ['seɪɪn] - [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['heri] ['streɪndʒər] , ['aɪɪŋ]

"	Young	feller	,	that's	sure	sayin	'	a	mouthful	,	"	remarked	the	hairy	stranger	,	eyeing
"	年轻的	伙计	,	那就是	当然	说	-	一个	一口气	,	"	评论	这	毛茸茸	陌生人	,	觊觎

['dʒɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

Jim	with	interest	.
吉姆	和	兴趣	.

“年轻人，你这话说得可真够长的，”那个毛发浓密的陌生人一边说着，一边饶有兴致地打量着吉姆。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [jər] [buːts] [æn; ən] - [jər] ['bægɪdʒ] , ['enihaʊ] ? "

"	What's	all	this	about	yer	boots	an	'	yer	baggage	,	anyhow	?	"
"	是什么	全部	这	关于	你的	靴子	一个	-	你的	行李	,	无论如何	?	"

“你这些靴子和行李到底是怎么回事？”

" ['hiːz] [ə; eɪ]['laɪər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæmənd] , ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [poʊz] .

"	He's	a	liar	!	"	exclaimed	Hammond	,	suddenly	losing	his	pose	.
"	他是	一个	说谎者	!	"	惊呼	哈蒙德	,	突然	输	他的	姿势	.

“他是个骗子！”哈蒙德突然喊道，姿态也随之消失了。

" [eɪnt] [aɪ][dʒʌst][toʊld][jiː; ji][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [hɑːrt] ?

"	Ain't	I	just	told	ye	all	about	it	,	Mr	.	Hart	?
"	不是	我	只是	讲述	是的	全部	关于	它	,	先生	.	哈特	?

“我不是已经把事情都告诉您了吗，哈特先生？”

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wʌn] [trʌŋk] ,

About	his	one	trunk	,
关于	他的	一	树干	,

关于他的那一个箱子，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ʌn'gɑːdli] - - [ʌp] [tuː; tə]['paɪpərz] [glen] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['bʌstɪn] - ['ɪntuː][maɪ]

an	'	his	ungodly	nighthawkin	'	up	to	Piper's	Glen	an	'	his	bustin	'	into	my
一个	-	他的	不敬神的	-	-	向上	到	吹笛人的	格伦	一个	-	他的	布斯汀	-	进入	我的

[haʊs] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ,

house	at	two	o'clock	this	mornin	'	,
房子	在	二	点钟	这	早晨	-	,

他那不守规矩的夜行者竟然跑到派珀峡谷，今天凌晨两点还闯进了我家。

[drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

drunk	as	a	soldier	,
醉	作为	一个	士兵	,

醉得像个士兵

[æn; ən] - [haʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪs] - [ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] ?

an	'	how	I	had	to	chase	'	im	away	with	a	gun	loaded	with	salt	?
一个	-	如何	我	有	到	追赶	-	我是	离开	和	一个	枪	已加载	和	盐	?

我当时是怎么用一把装满盐的枪把他赶走的?

[ɪf] [jiː; ji][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [jɜːr'sɛlf] . "

If	ye	don't	believe	me	,	come	along	over	an	'	look	at	his	baggage	yerself	.	"
如果	是的	不	相信	我	,	来	沿着	超过	一个	-	看	在	他的	行李	你自己	.	"

如果你不信，就过来看看他带了些什么行李。

" [ʃʊr] , [lets] [goʊ] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['hwiskəri] [wʌn] .

"	Sure	,	let's	go	,	"	agreed	the	whiskery	one	.
"	当然	,	我们来吧	去	,	"	同意	这	胡须	一	.

“好啊，走吧。”长着胡子的那只狗同意道。

" [its] [ðə; ði] [kliːnɪst] [dʒɑːb] [jiːv] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [jet] , ['hæmənd] , [ðɪs] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ə; eɪ] [trʌŋk]

"	It's	the	cleanest	job	ye've	put	me	to	yet	,	Hammond	,	this	lookin	'	at	a	trunk
"	它是	这	最干净	工作	你们已经	放	我	到	然而	,	哈蒙德	,	这	在看	-	在	一个	树干

.

:
.

“哈蒙德，这是你交给我的最干净的工作了，检查一下后备箱。”

['kliːnər] [æn; ən] - [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] [nɔːr] - - ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][æn; ən] - - -

Cleaner	an	'	more	to	my	taste	nor	foreclosin	'	mortgages	an	'	evictin	'
清洁工	一个	-	更多的	到	我的	品尝	也不	-	-	抵押贷款	一个	-	-	-

['widəuz] .

widows	.
寡妇	.

更干净整洁，更符合我的口味，而且不会像取消抵押品赎回权和驱逐寡妇那样。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [mɑːrk] ['dʌkət] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['heri] [hænd] .

"	He	turned	and	saw	Mark	Ducat	and	extended	a	hairy	hand	.
"	他	转向	和	锯	标记	杜卡特	和	扩展	一个	毛茸茸	手	.

他转过身，看到了马克·杜卡特，并伸出了一只毛茸茸的手。

" [haʊ] [duː] , [mɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	How	do	,	Mark	,	"	he	said	.
"	如何	做	,	标记	,	"	他	说	.

“你好，马克，”他说。

" [haʊ] [duː] , ['ʃerɪf] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɑːrk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	How	do	,	Sheriff	,	"	returned	Mark	,	shaking	his	hand	.
"	如何	做	,	警长	,	"	返回	标记	,	摇晃	他的	手	.

“你好，警长，”马克说着，握住了他的手。

" ['spiːkɪn] - [ʌv; əv] ['widəuz] , " [kən'tɪnjuːd] [hɑːrt] , ['sægɪŋ] [æn; ən] ['elboʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər]
" **Speakin** ' **of** **widows** , " **continued** **Hart** , **sagging** **an** **elbow** **to** **the** **counter**
" 说话 - 的 寡妇 , " 持续 哈特 , 下垂 一个 弯头 到 这 柜台
[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ,
and **crossing** **his** **long** **legs** ,
和 过境 他的 长的 腿 ,

“说到寡妇，”哈特继续说道，他把胳膊肘搭在柜台上，翘起了长腿。

" [hæv; həv][jiː; ji] [siːn] [oʊld] ['wɪdoʊ] ['wɪlsn] [ʌv; əv] ['kɪŋˌwʊd] ['set(ə)lmənt] [sɪns] [ðə; ði] ['diːkən] [hɪr]
" **have** **ye** **seen** **old** **Widow** **Wilson** **of** **Kingswood** **Settlement** **since** **the** **deacon** **here**
" 有 是的 已见 老的 寡妇 威尔逊 的 金斯伍德 沉降 自从 这 执事 这里
[sikt] [ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] - [rʌn] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][oʊld][fɑːrm] ? "
sicked **the** **law** **on** **to** **her** **an** ' **run** **her** **off** **her** **little** **old** **farm** **?** **"**
生病了 这 法律 在 到 她 一个 - 跑步 她 离开 她 小的 老的 农场 ? "

“自从这里的执事用法律把老寡妇威尔逊赶出她的小农场后，你们见过金斯伍德定居点的威尔逊老寡妇吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [eint] [siːd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [hiːə] [tel] [ðə; ði] ['dʌfiz] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] , " [rɪ'tɜːrnd]
" **No** , **I** **ain't** **seed** **her** , **but** **I** **heered** **tell** **the** **Duffys** **took** **her** **in** , " **returned**
" 不 , 我 不是 种子 她 , 但 我 听见 告诉 这 达菲 采取 她 在 , " 返回
[mɑːrk] .
Mark .
标记 .

“不，我没有和她发生关系，但我听说达菲一家收养了她，”马克回答说。

" [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] .
" **They** **did** **that** , **sure** **enough** , " **said** **the** **other** , " **but** **they** **can't** **keep** **her** **in** .
" 他们 做过 那 , 当然 足够的 , " 说 这 其他 , " 但 他们 不能 保持 她 在 .

“他们果然这么做了，”另一个人说，“但他们没办法把她关起来。”

[ʃiːz] [went] [ðæt] [kliːn] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] [sɪns] ['loʊzɪn] - [hɜːr; hər] [hoʊm] [ðæt] [jiː; ji] [kɑːnt] [duː] ['nɑːθɪn]
She's **went** **that** **clean** **off** **her** **head** **since** **losin** ' **her** **home** **that** **ye** **can't** **do** **nothin**
她是 去 那 干净的 离开 她 头 自从 损失 - 她 家 那 是的 不能 做 什么也没有
- [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
' **with** **her** .
- 和 她 .

自从失去家园后，她就彻底疯了，你对她也无能为力。

[kɑːnt] [kiːp] [hɜːr; hər] [haust] , ['enihaʊ] ,
Can't **keep** **her** **housed** , **anyhow** ,
不能 保持 她 房屋 , 无论如何 ,

反正也没办法让她有地方住。

[ðoʊ] [ʃiːz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['iːtɪn] - [æn; ən] - ['sliːpɪn] - [wen'evər] [ʃiː; ʃi]['stɑːps][ɪn]
though **she's** **reasonable** **enough** **about** **eatin** ' **an** ' **sleepin** ' **whenever** **she** **stops** **in**
尽管 她是 合理的 足够的 关于 吃 - 一个 - 睡觉 - 每当 她 停止 在
['enihwɛə] .
anywheres .
任何地方 .

不过，无论走到哪里，她都会好好吃饭睡觉，这一点还算合理。

[huːf] [ðə; ði] [roʊdz] [ɔːl] [deɪ] [æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [naɪt] — [æn; ən] - ['wɪntər] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɑːn] .
Hoofs **the** **roads** **all** **day** **an** ' **sometimes** **all** **night** **—** **an** ' **winter** **a** - **comin** ' **on** .
蹄子 这 道路 全部 天 一个 - 有时 全部 夜晚 — 一个 - 冬天 一个 - 即将到来 - 在 .

马蹄日夜奔走在路上——冬天即将来临。

[wel] , [lets] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hɪr] ['bægɪdʒ] . "
Well , **let's** **go** **along** **an** ' **look** **at** **this** **here** **baggage** . "
出色地 , 我们来吧 去 沿着 一个 - 看 在 这 这里 行李 . "

好，我们一起来看看这些行李吧。

" [wʌt] [brɔːt] [jiː; ji] [ʌp] - ['rɪvər] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , ['ʃerɪf] ? " [æskt] [mɑːrk] .
" What brought ye up - river so early in the day , Sheriff ? " asked Mark .
" 什么 带来 是的 向上 - 河 所以 早期的 在 这 天 , 警长 ? " 问 标记 .

“警长，您今天一大早就来溯流而上做什么事呢？”马克问道。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['kɪndər] [laɪk] [jiːd] [bɪn] [sent] ['fɝː, 'fɛr] . "
" Looks to me kinder like ye'd been sent fer . "
" 看起来 到 我 幼儿园 喜欢 你们 到过 发送 fer . "

“我看你像是被派来帮忙的，情况比较好。”

" [nɑːt] - , [mɑːrk] ,
" Not aigzactly , Mark ,
" 不是 - , 标记 ,

“不完全是这样，马克。”

[bʌt; bət][aɪ] [hiːə] [ə; eɪ] ['kɪndər] ['ruːmər][æz; əz] [haʊ] ['raɪtʃəsnəs] [hæd; həd] [bʌst] [aʊt] [soʊ][hɑːt][ɪn]
but I heered a kinder rumor as how righteousness had bust out so hot in
但 我 听见 一个 幼儿园 谣言 作为 如何 义 有 摔碎 出去 所以 热的 在
['diːkən] ['hæmənd] [hɪr] [ðæt] ['hiːd] [ʌp][æn; ən] - ['məːdəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər] ['sɛtɪn] - [ɪn]
Deacon Hammond here that he'd up an ' murdered a young man for settin ' in
执事 哈蒙德 这里 那 他会 向上 一个 - 被谋杀 一个 年轻的 男人 为了 塞廷 - 在
[tuː; tə][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['krɪbɪdʒ] .
to a hand at cribbage .
到 一个 手 在 克里比奇牌 .

但我听到了一个比较温和的传闻，说迪肯·哈蒙德的正义感在这里爆发得如此强烈，以至于他竟然因为一个年轻人开始玩克里比奇牌而将其杀害。

[soʊ][aɪ] [kʌm] [ɪn][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrps] ,
So I come in my official capacity to take a look at the corpse ,
所以 我 来 在 我的 官方的 容量 到 拿 一个 看 在 这 尸体 ,

所以我以官方身份前来查看尸体。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['bægɪdʒ] , ['æftər][ɔːl] .
but I reckon there's nothin ' to see but some baggage , after all .
但 我 估计 有 什么也没有 - 到 看 但 一些 行李 , 后 全部 .

但我认为，说到底，除了些行李之外，也没什么可看的。

" ['eɪməs] ['hæmənd] [led][ðə; ði] [fɔːr] [men] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr]
" Amos Hammond led the four men across the road and through his front door
" 阿莫斯 哈蒙德 引领 这 四 男人 穿过 这 路 和 通过 他的 正面 门
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leðər] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,
and pointed to a leather trunk in the front hall ,
和 尖 到 一个 皮革 树干 在 这 正面 大厅 ,

“阿莫斯·哈蒙德领着四个人穿过马路，走进他家前门，指着前厅里的一个皮箱，

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['saɪləns] .
all in a black silence .
全部 在 一个 黑色的 沉默 .

一切都笼罩在一片漆黑的寂静之中。

" [jər] [trʌŋk] , [jʌŋ] [mæn] ? " [æskt] ['mɪstər] . [hɑːrt][ʌv; əv]['dʒɪm] .
" Yer trunk , young man ? " asked Mr . Hart of Jim .
" 你的 树干 , 年轻的 男人 ? " 问 先生 . 哈特 的 吉姆 .

“年轻人，你的行李箱呢？”哈特先生问吉姆。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] ,
" It is one of them , " replied Jim ,
" 它 是 一 的 他们 , " 回复 吉姆 ,

“是其中之一，”吉姆回答说。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['heri]
producing **a** **folded** **paper** **from** **a** **pocket** **and** **handing** **it** **to** **the** **hairy**
生产 一个 折叠 纸 从 一个 口袋 和 处理 它 到 这 毛茸茸
[ə'fɪʃ(ə)l] .
official **.**
官方的 .

从口袋里掏出一张折叠好的纸，递给了那位毛发浓密的官员。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][lɪst] .
" Here is a list .
" 这里 是 一个 列表 .

以下是一份清单。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [riːd] [ðə; ði][lɪst] [ə'laʊd] , ['sloʊli] .
" The sheriff read the list aloud , slowly .
" 这 警长 读 这 列表 大声 , 缓慢地 .

警长慢慢地大声朗读了这份名单。

" [hel] !
" Hell !
" 地狱 !

“地狱！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" he exclaimed , in a voice of wondering admiration .
" 他 惊呼 , 在 一个 嗓音 的 好奇 钦佩 .

“他惊叹道，语气中充满了惊奇和钦佩。”

" [aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['kʌsɪn] - [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ! " [kraɪd] ['hæmənd] .
" I'll have no cussin ' in this house ! " cried Hammond .
" 患病的 有 不 咒骂 - 在 这 房子 ! " 哭 哈蒙德 .

“我家不许有人说脏话！”哈蒙德喊道。

" [hwɛəd] [jiː; ji] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? " [in'kwaiəd] [hɑːrt] , ['aɪɪŋ] ['dʒɪm] .
" Where'd ye leave it all ? " inquired Hart , eyeing Jim .
" 在哪里? 是的 离开 它 全部 ? " 询问 哈特 , 觊觎 吉姆 .

“你把东西都放在哪儿了？”哈特一边问，一边打量着吉姆。

" ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɪk'sept] [maɪ] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪm] ['werɪŋ] , "
" Every article of it in this house , except my shotgun and what I'm wearing , "
" 每一个 文章 的 它 在 这 房子 , 除了 我的 霰弹枪 和 什么 我是 穿着 , "
[rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .
replied Jim .
回复 吉姆 .

“除了我的猎枪和我身上穿的衣服，这房子里所有的东西都是它的，”吉姆回答说。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɑːksɪz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɪz][ɪn]
" Two or three boxes are in the outer kitchen and all the rest of the stuff is in
" 二 或者 三 盒子 是 在 这 外 厨房 和 全部 这 休息 的 这 东西 是 在
[maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
my bedroom .
我的 卧室 .

“两三个箱子在外面的厨房里，其余的东西都在我的卧室里。”

" ['eɪməs] ['hæmənd] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɪtʃɪn] .
" Amos Hammond led the way to the outer kitchen .
" 阿莫斯 哈蒙德 引领 这 方式 到 这 外 厨房 .

“阿莫斯·哈蒙德带头走向外面的厨房。”

[noʊ][bɑːksɪz][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
No boxes were there .
不 盒子 是 那里 .

没有箱子。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['dʒɪmz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

He	led	the	way	to	Jim's	bedroom	.
他	引领	这	方式	到	吉姆的	卧室	.

他带头去了吉姆的卧室。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['empti] .

It	,	too	,	was	empty	.
它	,	也	,	曾是	空的	.

它也是空的。

" [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [jiː; ji] [wɑːnt] [tuː; tə] , " [sniəd] ['hæmənd] .

"	Search	the	house	,	if	ye	want	to	,	"	sneered	Hammond	.
"	搜索	这	房子	,	如果	是的	想	到	,	"	冷笑	哈蒙德	.

“想搜查房子就搜吧，”哈蒙德冷笑道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɑːm'fuːləri] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	I've	had	enough	of	this	tomfoolery	,	"	said	Jim	.
"	我已经	有	足够的	的	这	胡闹	,	"	说	吉姆	.

“我受够了这种胡闹，”吉姆说道。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hænd] ['oʊvər] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

"	I've	given	you	a	chance	to	hand	over	my	things	,	and	you	haven't	done	it
"	我已经	给定	你	一个	机会	到	手	超过	我的	事物	,	和	你	还没有	完毕	它

.

:
.

“我已经给了你一次机会把我的东西交出来，但你没有这样做。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌəʊvə'riːtʃt] [jɔːr'self] [ðɪs] [taɪm] .

You	have	overreached	yourself	this	time	.
你	有	过度扩张	你自己	这	时间	.

你这次真的有点好高骛远了。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtrɪdʒ] -

But	for	your	wife	and	family	,	I	would	have	filled	you	with	partridge	-
但	为了	你的	妻子	和	家庭	,	我	会	有	已填	你	和	鹧鸪	-

[ʃɑːt] [læst] [naɪt] .

shot	last	night	.
射击	最后的	夜晚	.

但为了你的妻子和家人，我昨晚就让你中了鹧鸪弹的毒。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [maɪ] [hændz] , [tuː] .

I	had	a	gun	in	my	hands	,	too	.
我	有	一个	枪	在	我的	双手	,	也	.

我手里也拿着枪。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðiːz] [seɪm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɝːsənz] , [aɪ] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒeɪl] [naʊ] .

And	but	for	these	same	unfortunate	persons	,	I	would	send	you	to	jail	now	.
和	但	为了	这些	相同的	不幸	人	,	我	会	发送	你	到	监狱	现在	.

如果不是因为这些不幸的人，我现在就把你送进监狱。

[aɪ] [brɔːt] [maɪ] [stʌf] [tuː; tə] ['kʌvərd] [brɪdʒ] [æz; əz] [freɪt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [maɪ] ['vaʊtʃərz] ,

I	brought	my	stuff	to	Covered	Bridge	as	freight	,	and	here	are	my	vouchers	,
我	带来	我的	东西	到	涵盖	桥	作为	货运	,	和	这里	是	我的	代金券	,

我把我的东西作为货物运到了卡弗德布里奇，这是我的凭证。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪt] ['eɪdʒənt] [æt; ət] ['kʌvərd] [brɪdʒ] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	the	freight	agent	at	Covered	Bridge	has	another	set	of	them	,
和	这	货运	代理人	在	涵盖	桥	有	其他	放	的	他们	,

而科弗德布里奇的货运代理商还有另一套这样的设备。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæt][ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['loʊdɪd] [ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər]['wægən] ,

and	he	is	a	witness	that	the	things	were	loaded	on	to	your	wagon	,
和	他	是	一个	证人	那	这	事物	是	已加载	在	到	你的	车皮	,

他可以作证，这些东西确实被装上了你的马车。

[ænd; ənd] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'loʊdɪd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

and	every	member	of	your	family	is	a	witness	that	they	were	unloaded	in	this	house	,
和	每一个	成员	的	你的	家庭	是	一个	证人	那	他们	是	卸载	在	这	房子	,

你家里的每个成员都可以作证，他们是在这所房子里被卸下的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [hɪr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	were	still	here	when	I	was	last	in	the	house	.
和	是	仍然	这里	什么时候	我	曾是	最后的	在	这	房子	.

我上次到家时，它们还在这里。

['veri] [kruːd] !

Very	crude	!
非常	原油	!

非常粗糙！

[læst] ['naɪts] [fɪt][wʌz; wəz][tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Last	night's	fit	was	too	much	for	you	.
最后的	夜晚	合身	曾是	也	很多	为了	你	.

昨晚的比赛对你来说太激烈了。

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf][jʊr; jər] [hed] ['pɜːrmənəntli] .

I'm	afraid	that	you	are	off	your	head	permanently	.
我是	害怕的	那	你	是	离开	你的	头	永久的	.

恐怕你已经彻底疯了。

[aɪl] [ˌoʊvər'lʊk] [læst] ['naɪts] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər][ænd; ənd][tuː; tə] - ['deɪz] [ə'temptɪd] ['rɑːbəri] — [bʌt; bət] , [seɪn] [ɔːr][mæd] ,

I'll	overlook	last	night's	attempted	murder	and	to	-	day's	attempted	robbery	—	but	,	sane	or	mad	,
患病的	俯瞰	最后的	夜晚	尝试过	谋杀	和	到	-	天	尝试过	抢劫	—	但	,	理智	或者	疯狂的	,

我会忽略昨晚的谋杀未遂和今天的抢劫未遂——但是，无论神志清醒还是精神错乱，

[ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ][traɪ] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] !

the	next	time	you	try	anything	on	me	will	be	the	last	time	!
这	下一个	时间	你	尝试	任何事物	在	我	将要	是	这	最后的	时间	!

你下次再敢对我做什么，就是最后一次了！

" ['hæmənd] [skriːmd] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] ['vaʊtʃərz] [frʌm; frəm]['dʒɪmz][hænd] .

"	Hammond	screamed	and	snatched	the	vouchers	from	Jim's	hand	.
"	哈蒙德	尖叫	和	抢夺	这	代金券	从	吉姆的	手	.

哈蒙德尖叫一声，从吉姆手中抢走了代金券。

['dʒɪm][let][ðem; ðəm][goʊ][ænd; ənd] [strʌk] .

Jim	let	them	go	and	struck	.
吉姆	让	他们	去	和	击	.

吉姆放了他们，然后发动了攻击。

['hæmənd] [fel] [ʌn'kɑːnʃəs] .

Hammond	fell	unconscious	.
哈蒙德	跌倒	无意识	.

哈蒙德失去了知觉。

[waɪl] [mɑːrk][ænd; ənd]['dʒɪm] [wɜːrkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊshoʊldər] [wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] ,

While	Mark	and	Jim	worked	over	the	householder	with	cold	water	,
尽管	标记	和	吉姆	工作	超过	这	户主	和	寒冷的	水	,

当马克和吉姆用冷水冲洗房主时，

['mɪstər] . [hɑːrt] ['kɑːmli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['vaʊtʃərz] .

Mr	.	Hart	calmly	examined	the	crumpled	vouchers	.
先生	.	哈特	平静地	检查	这	皱巴巴的	代金券	.

哈特先生冷静地查看了那些皱巴巴的凭证。

" [aɪ] ['rekən] [jɜːr] [raɪt] , ['mɪstər] . ['tɑːdˌhəntɚ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	reckon	ye're	right	,	Mr	.	Todhunter	,	"	he	said	.
"	我	估计	是的	正确的	,	先生	.	托德亨特	,	"	他	说	.

“我想你是对的，托德亨特先生，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [nʌt] [fɔːr; fər] [kiːps] ,

"	It	sure	does	look	like	he	was	off	his	nut	for	keeps	,
"	它	当然	做	看	喜欢	他	曾是	离开	他的	坚果	为了	保持	,

“他看起来确实像是彻底疯了一样。”

['traɪɪn] - [tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] [fuːl] [pleɪ] [laɪk] [ðɪs] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

tryin	'	to	put	over	a	fool	play	like	this	right	under	the	nose	of	the	law	,
尝试	-	到	放	超过	一个	傻子	玩	喜欢	这	正确的	在下面	这	鼻子	的	这	法律	,

竟然想在法律眼皮底下上演这种愚蠢的戏码，

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

" ['hæmənd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] , ['ʌndər] ['preʃər] [frʌm; frəm]

"	Hammond	recovered	consciousness	in	a	few	minutes	and	,	under	pressure	from
"	哈蒙德	恢复	意识	在	一个	很少	分钟	和	,	在下面	压力	从

[hɑːrt] ,

Hart	,
哈特	,

“哈蒙德几分钟后恢复了意识，并在哈特的压力下，

[led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔft] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wægən] - [ʃed] ,

led	the	way	to	a	loft	above	the	wagon	-	shed	,
引领	这	方式	到	一个	阁楼	多于	这	车皮	-	棚	,

领着他来到马车棚上方的阁楼，

[roʊld] [ə'saɪd][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['empti] ['bærəlz] [ænd; ənd] [dis'kləuzd] ['dʒɪmz] ['bægɪdʒ] [tuː; tə] [vjuː] .

rolled	aside	a	wall	of	empty	barrels	and	disclosed	Jim's	baggage	to	view	.
滚动	旁边	一个	墙	的	空的	桶	和	披露	吉姆的	行李	到	看法	.

滚开一堵空桶墙，吉姆的行李露了出来。

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɪm][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed]

Then	,	to	the	amazement	of	the	three	,	he	turned	to	Jim	with	bowed	head
然后	,	到	这	惊愕	的	这	三	,	他	转向	到	吉姆	和	鞠躬	头

.

:
.

然后，令三人惊讶的是，他低着头转向吉姆。

" [dʒeɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jər] ['wɜːrldli] [gɪr] [aɪ] ['wɑːntɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	James	,	it	wasn't	yer	worldly	gear	I	wanted	,	"	he	said	in	a	trembling	voice	.
"	詹姆斯	,	它	不是	你的	世俗	齿轮	我	通缉	,	"	他	说	在	一个	发抖	嗓音	.

“詹姆斯，我想要的不是你那些世俗的装备，”他颤抖着声音说道。

" [aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [æn; ən] - [aɪ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [dʒeɪl] ,

"	I	run	the	risk	of	hanging	an	'	I	run	the	risk	of	jail	,
"	我	跑步	这	风险	的	绞刑	一个	-	我	跑步	这	风险	的	监狱	,

“我既有被绞死的风险，也有被监禁的风险。”

[æn; ən] - [aɪ] [toʊld] [ə; eɪ] [laɪ] ,

an	'	I	told	a	lie	,
一个	-	我	讲述	一个	说谎	,

我撒了谎，

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [jər] [soʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['helɪʃ] [lʊr] [ʌv; əv] ['paɪpərz] [glen] .

all	in	a	vain	effort	to	save	yer	soul	from	the	hellish	lure	of	Piper's	Glen	.
全部	在	一个	徒劳	努力	到	节省	你的	灵魂	从	这	地狱般的	饵	的	吹笛人的	格伦	.

这一切都是徒劳的，目的是为了拯救你的灵魂，使其免受派珀峡谷的地狱诱惑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

But	the	devil's	been	too	strong	for	me	!
但	这	魔鬼的	到过	也	强的	为了	我	!

但是魔鬼的力量太强大了，我根本无法战胜它！

[aɪ] [fər'gɪv] [jiː; ji] [ðə; ði] [bloʊ] , [dʒeɪmz] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jɜːr'sɛlf] [huː] [strʌk] [ˌem 'iː] [bʌt; bət]

I	forgive	ye	the	blow	,	James	,	for	it	was	not	yerself	who	struck	me	but
我	原谅	是的	这	吹	,	詹姆斯	,	为了	它	曾是	不是	你自己	WHO	击	我	但

[oʊld] ['ædəm] .

Old	Adam	.
老的	亚当	.

詹姆斯，我原谅你打我，因为打我的不是你，而是老亚当。

[teɪk] [jər] ['empti] ['vænitiz] [æn; ən] - [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] . "

Take	yer	empty	vanities	an	'	depart	in	peace	.	"
拿	你的	空的	虚荣心	一个	-	离开	在	和平	.	"

带着你们空空如也的虚荣心，平静地离开吧。

" ['empti] ? " ['kwiərid] [mɑːrk] ['dʌkət] , ['lɪftɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [trʌŋk] .

"	Empty	?	"	queried	Mark	Ducat	,	lifting	inquiringly	on	the	end	of	a	trunk	.
"	空的	?	"	查询	标记	杜卡特	,	举重	询问地	在	这	结尾	的	一个	树干	.

“空的吗？”马克·杜卡特问道，一边好奇地抬起一个箱子的一端。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [fʊl] [ɪ'nʌf] ,

"	No	,	I	guess	they're	full	enough	,
"	不	,	我	猜测	它们是	满的	足够的	,

“不，我想它们已经足够满了。”

[bʌt; bət] [jiː; ji] ['meɪz] [wel] [get] [aʊt] [jər] [kiːz] [æn; ən] - [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ['dʒɪm] .

but	ye	may's	well	get	out	yer	keys	an	'	take	a	look	,	Jim	.
但	是的	五月份	出色地	得到	出去	你的	钥匙	一个	-	拿	一个	看	,	吉姆	.

吉姆，你最好还是拿出钥匙去看看吧。

" ['mɪstər] . [hɑːrt] [stɛərd] [æt; ət] ['hæmənd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪd] [aɪz] .

"	Mr	.	Hart	stared	at	Hammond	with	horrified	eyes	.
"	先生	.	哈特	凝视	在	哈蒙德	和	惊恐万分	眼睛	.

哈特先生惊恐地盯着哈蒙德。

" ['eɪməs] , [jɪl] [goʊ] [tuː] [fɑːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	Amos	,	ye'll	go	too	far	one	of	these	days	,	"	he	said	earnestly	.
"	阿莫斯	,	叫喊	去	也	远的	一	的	这些	天	,	"	他	说	切实	.

“阿莫斯，总有一天你会走得太远，”他认真地说。

" [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪz] [lɔːŋ] - ['sʌ.fər.ɪn] - , [soʊ] [aɪv] [hiːə] [tel] ,

"	The	Almighty	is	long	-	sufferin	'	,	so	I've	heered	tell	,
"	这	全能者	是	长的	-	遭受	-	,	所以	我已经	听见	告诉	,

“全能的上帝是宽容的，所以我听人说过……”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] [laɪk] [jiːv] [dʒʌst] [dʌn] [æn; ən] - [ɪk'spekt][tuː; tə]

but	it	ain't	in	reason	to	insult	Him	like	ye've	just	done	an	'	expect	to
但	它	不是	在	原因	到	侮辱	他	喜欢	你们已经	只是	完毕	一个	-	预计	到

[get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] .

get	away	with	it	every	time	.
得到	离开	和	它	每一个	时间	.

但像你刚才那样侮辱他，还指望每次都能逃脱惩罚，这是不合理的。

[hæv; həv][jiː; ji][noʊ] [fɪr] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [sɪnɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] ?

Have	ye	no	fear	,	to	make	a	mock	of	Him	by	sinnin	'	in	His	very	name	?
有	是的	不	害怕	,	到	制作	一个	嘲笑	的	他	经过	辛宁	-	在	他的	非常	姓名	?

你们难道不怕吗？竟敢以他的名义犯罪，亵渎他?

[lʊk] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [dəunt] [straɪk] [jiː; ji] [ded] [sʌm; səm] [deɪ] !

Look	out	that	a	bolt	from	heaven	don't	strike	ye	dead	some	day	!
看	出去	那	一个	螺栓	从	天堂	不	罢工	是的	死的	一些	天	!

小心别哪天被天雷劈死!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɪm] .

"	He	turned	to	Jim	.
"	他	转向	到	吉姆	.

他转向吉姆。

" ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ə'^in] - [ðɪs] [mæn] , ['mɪstər] . ['tɑːdˌhəntɚ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Any	charge	agin	'	this	man	,	Mr	.	Todhunter	?	"	he	asked	.
"	任何	收费	再次	-	这	男人	,	先生	.	托德亨特	?	"	他	问	.

“托德亨特先生，你对这个人有什么指控吗？”他问道。

" [nʌn] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .

"	None	,	sir	,	"	replied	Jim	.
"	没有任何	,	先生	,	"	回复	吉姆	.

“没有，先生，”吉姆回答道。

" [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][boʊlt][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

"	I'll	leave	it	to	the	bolt	from	heaven	.
"	患病的	离开	它	到	这	螺栓	从	天堂	.

“就交给上天吧。”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['dʒɪm][ænd; ənd][mɑːrk] [droʊv] [ɔːf] [tɔːrd] ['paɪpərz] [glen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Half	an	hour	later	,	Jim	and	Mark	drove	off	toward	Piper's	Glen	with	the
"	一半	一个	小时	之后	,	吉姆	和	标记	驾驶	离开	朝向	吹笛人的	格伦	和	这

['bægɪdʒ] [ɪn'tækt] .

baggage	intact	.
行李	完好无损的	.

半小时后，吉姆和马克带着行李开车前往派珀斯格伦。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

They	discussed	their	plans	for	the	winter	.
他们	讨论	他们的	计划	为了	这	冬天	.

他们讨论了过冬的计划。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv]['paɪpərz] [brʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

They	would	go	north	and	west	beyond	the	rise	of	Piper's	Brook	to	the
他们	会	去	北	和	西方	超过	这	上升	的	吹笛人的	溪	到	这

['hedwɔːtərz] [ɑːn] ['ket(ə)l] [kriːk] [ænd; ənd][ðer; ðər][træp][fəːz] .

headwaters	on	Kettle	Creek	and	there	trap	furs	.
源头	在	壶	溪	和	那里	陷阱	毛皮	.

他们会向北向西，越过派珀溪的源头，到达凯特尔溪的源头，在那里捕捉毛皮动物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['kʌntri] .

It	was	a	promising	country	.
它	曾是	一个	有前途	国家	.

那是一个充满希望的国家。

[æn; ən][oʊld][hæf] - [briːd] , [ded] [naʊ] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] ,

An	old	half	-	breed	,	dead	now	these	five	years	,
一个	老的	一半	-	品种	,	死的	现在	这些	五	年	,

一个年老的混血儿，已经去世五年了。

[hæd; həd][wʌns]['teɪkən][ə; eɪ] [blæk] [fɑːks] ['sʌmwer] [ʌp] [ə'raʊnd] ['ket(ə)l] [pɑːnd] .

had	once	taken	a	black	fox	somewhere	up	around	Kettle	Pond	.
有	一次	已采取	一个	黑色的	狐狸	某处	向上	大约	壶	池塘	.

曾经在凯特尔池塘附近抓到过一只黑狐。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['praɪsləs] [pelts] ,

Perhaps	he	had	taken	more	than	one	of	those	priceless	pelts	,
也许	他	有	已采取	更多的	比	一	的	那些	无价	毛皮	,

或许他不止一次盗取了那些价值连城的兽皮。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['oʊnli][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

but	he	had	shown	only	one	on	the	river	.
但	他	有	所示	仅有的	一	在	这	河	.

但他只在河上展示过一个。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] ['ʌðər] [ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst]

If	he	had	killed	others	and	kept	quiet	about	them	he	had	practiced
如果	他	有	被杀	其他的	和	保留	安静的	关于	他们	他	有	练习

[kə'mendəbl] ['bɪznəs] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

commendable	business	discretion	,
值得称赞	商业	审慎	,

如果他杀过其他人却保持沉默，那他展现了值得称道的商业谨慎。

[fɔːr; fər]['eɪməs] ['hæmənd] [hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] [wʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — ['æftər] ['praɪmɪŋ] [hɪm; ɪm]

for	Amos	Hammond	had	bought	that	one	from	him	—	after	priming	him
为了	阿莫斯	哈蒙德	有	买	那	一	从	他	—	后	底漆	他

[wɪð; wɪθ] [dʒɪn] — [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

with	gin	—	for	fifteen	dollars	.
和	杜松子酒	—	为了	十五	美元	.

因为阿莫斯·哈蒙德曾用杜松子酒灌醉他，然后花了十五美元从他那里买下了那只狗。

[mɑːrk] [nuː] [ðæt] ['kʌntri] ['ferli] [wel] ,

Mark	knew	that	country	fairly	well	,
标记	知道	那	国家	相当	出色地	,

马克对那个国家相当了解。

['hævɪŋ] ['hʌntɪd] [muːs] [ðer; ðər] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [kruːzd] ['tɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

having	hunted	moose	there	several	times	and	cruised	timber	on	the	fringe	of	it
拥有	猎杀	驼鹿	那里	一些	时代	和	巡航	木材	在	这	边缘	的	它

[wʌns] ;

once	;
一次	;

曾多次在那里猎捕驼鹿，还曾在那片林地边缘巡视过一次；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbər] [kæmp][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['ket(ə)l]

and	he	had	worked	a	winter	in	a	lumber	camp	at	the	mouth	of	Kettle
和	他	有	工作	一个	冬天	在	一个	木材	营	在	这	嘴	的	壶

[kriːk] [ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz]['sʌndiz; -deiz] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west]

Creek	and	spent	his	Sundays	spying	out	the	land	to	the	north	and	west
溪	和	花费	他的	星期日	间谍活动	出去	这	土地	到	这	北	和	西方

[ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

of	the	camp	.
的	这	营	.

他曾在凯特尔溪河口的一个伐木营地工作过一个冬天，每个星期天都会去营地北部和西部勘察土地。

[ðə; ði] ['pɑːrtnərz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪ'miːdiətli] , [bɪ'fɔːr] [snoʊ] ,

The	partners	decided	to	look	over	the	ground	immediately	,	before	snow	,
这	合作伙伴	决定	到	看	超过	这	地面	立即地	,	前	雪	,

合伙人决定趁着下雪前立即勘察地形。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [bæg] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [freʃ] [miːt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	perhaps	bag	a	supply	of	fresh	meat	while	they	were	about	it	.
和	也许	包	一个	供应	的	新鲜的	肉	尽管	他们	是	关于	它	.

或许他们还能顺便弄点新鲜肉。

[ðeɪ] [təutid] [ðer; ðər] ['dʌnɪdʒ] [streɪt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]

They	toted	their	dunnage	straight	across	to	the	river	by	way	of	a	rough	and
他们	携带	他们的	垫料	直的	穿过	到	这	河	经过	方式	的	一个	粗糙的	和

['nærəʊ] [treɪl] ,

narrow	trail	,
狭窄的	踪迹	,

他们沿着一条崎岖狭窄的小路，把行李直接运到河对岸。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['hoʊmɪŋ] [biː] [flaɪz] ,

for	even	as	the	homing	bee	flies	,
为了	甚至	作为	这	归巢	蜜蜂	苍蝇	,

即使蜜蜂归巢飞翔，

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌkət] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ɑːn] ['rækɪt] ['rɪvər] [ɪz]

the	distance	between	the	Ducat	place	and	the	nearest	point	on	Racket	River	is
这	距离	之间	这	杜卡特	地方	和	这	最近的	观点	在	球拍	河	是

[θriː] [maɪlz] .

three	miles	.
三	英里	.

杜卡特庄园到拉凯特河最近点的距离是三英里。

[ðer; ðər] [mɑːrk] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ] [bɑːrk] [kə'nuː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [brʌʃ] - [skriːnd] [kleft] [bɪ'twiːn] [bɪg]

There	Mark	uncovered	a	bark	canoe	from	a	brush	-	screened	cleft	between	big
那里	标记	裸露	一个	吠	独木舟	从	一个	刷子	-	筛选	裂	之间	大的

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

马克在大石头之间被灌木丛遮蔽的缝隙中发现了一艘树皮独木舟。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪs'kləʊzd] [liːks] [ɪn] [θriː] [siːmz] ,

A	thorough	examination	disclosed	leaks	in	three	seams	,
一个	彻底	考试	披露	泄漏	在	三	接缝	,

仔细检查后发现三处接缝处有泄漏，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [meltid] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['rez(ə)n] [ænd; ənd] [lɑːrd] .

and	these	were	treated	with	a	melted	mixture	of	resin	and	lard	.
和	这些	是	治疗	和	一个	融化	混合物	的	树脂	和	猪油	.

然后将它们用树脂和猪油的熔融混合物进行处理。

[ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] ,

The	canoe	was	launched	,
这	独木舟	曾是	发射	,

独木舟下水了。

[ðə; ði] ['dʌnɪdʒ] [stoʊd] [ə'mɪdʃɪp] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ]

the	dunnage	stowed	amidship	and	Jim	placed	in	a	cramped	position	in	the	bow
这	垫料	已存放	船中部	和	吉姆	放置	在	一个	狭窄	位置	在	这	弓

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

with	a	paddle	in	his	hands	.
和	一个	桨	在	他的	双手	.

垫料堆放在船体中部，吉姆蜷缩在船头，手里拿着一支桨。

[mɑːrk] [stʊd] [æft][ænd; ənd] [plaɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] [ʌv; əv] [spruːs] ,

Mark	stood	aft	and	plied	a	long	pole	of	spruce	,
标记	站立	后部	和	合拢	一个	长的	极	的	云杉	,

马克站在船尾，挥舞着一根长长的云杉木杆。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪərn] .

the	working	end	of	which	was	bound	with	a	wide	ring	of	iron	.
这	在职的	结尾	的	哪个	曾是	边界	和	一个	宽的	戒指	的	铁	.

它的工作端用一个宽铁环固定住。

['dʒɪm] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['pædlɪŋ] [ə; eɪ] [kə'nuː] ,

Jim	knew	nothing	about	paddling	a	canoe	,
吉姆	知道	没有什么	关于	划桨	一个	独木舟	,

吉姆对划独木舟一窍不通。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hiːdid] ['mɑːrks] ['kɑːments] [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] .

but	he	worked	away	at	it	and	heeded	Mark's	comments	and	corrections	.
但	他	工作	离开	在	它	和	听从了	马克的	评论	和	更正	.

但他坚持不懈地努力，并听取了马克的意见和建议。

[tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['iːzi] [wɜːrk] [ə'genst] [swɪft] ['wɔːtər] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

Two	hours	of	easy	work	against	swift	water	brought	them	to	the	mouth	of
二	小时	的	简单的	工作	反对	迅速	水	带来	他们	到	这	嘴	的

['ket(ə)l] [kriːk] .

Kettle	Creek	.
壶	溪	.

两个小时的轻松跋涉，他们逆着湍急的水流来到了凯特尔溪的入海口。

[ɪn][ðə; ði] [kriːk] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [diːpər] [ænd; ənd] [les] [swɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ,

In	the	creek	the	water	was	deeper	and	less	swift	for	a	few	miles	,
在	这	溪	这	水	曾是	更深	和	较少的	迅速	为了	一个	很少	英里	,

小溪里，水深流缓，绵延数英里。

[soʊ][mɑːrk][slɪd][ðə; ði][poʊl] ['ɪnbɔːrd] [ænd; ənd] [mænd] [ə; eɪ]['pæd(ə)l] .

so	Mark	slid	the	pole	inboard	and	manned	a	paddle	.
所以	标记	滑行	这	极	船内	和	有人值守	一个	桨	.

于是马克把杆子滑进船舱，然后划起了桨。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊl] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [went] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd]

He	returned	to	the	pole	before	noon	,	and	at	noon	they	went	ashore	and
他	返回	到	这	极	前	中午	,	和	在	中午	他们	去	岸上	和

[bɔɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] .

boiled	the	kettle	.
煮沸	这	壶	.

他在中午前返回了北极，中午时分，他们上岸烧水。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ə'gen] , [ˌʌn'loʊd] ,

At	three	o'clock	they	had	to	go	ashore	again	,	unload	,
在	三	点钟	他们	有	到	去	岸上	再次	,	卸下	,

三点钟他们又得上岸卸货了。

[ænd; ənd] ['kæri] [kə'nuː] [ænd; ənd] ['dʌnɪdʒ] [ə'raʊnd] ['rʌsti] [træp] [fɔːlz] .

and	carry	canoe	and	dunnage	around	Rusty	Trap	Falls	.
和	携带	独木舟	和	垫料	大约	拉斯蒂	陷阱	瀑布	.

并扛着独木舟和垫木绕过锈蚀陷阱瀑布。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðeɪ] [meɪd] [kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] [mɑːrk]['kælkjuleɪtɪd]

At	sundown	they	made	camp	for	the	night	at	a	spot	which	Mark	calculated
在	日落	他们	制成	营	为了	这	夜晚	在	一个	点	哪个	标记	计算

[tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [hæf] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk]

to	be	within	a	few	miles	of	half	way	between	the	mouth	of	the	creek
到	是	之内	一个	很少	英里	的	一半	方式	之间	这	嘴	的	这	溪

[ænd; ənd] ['ket(ə)l] [pɑːnd] ,

and	Kettle	Pond	,
和	壶	池塘	,

日落时分，他们扎营过夜。马克计算出，这个地点距离小溪口和壶穴池塘的中点大约几英里。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

the	heart	of	the	land	of	promise	.
这	心	的	这	土地	的	承诺	.

应许之地的核心地带。

" [bʌt; bət] [its] ['hevi] ['gɔɪn] - [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	it's	heavy	goin	'	from	here	on	,	"	he	said	.
"	但	它是	重的	去	-	从	这里	在	,	"	他	说	.

“但接下来的路会很艰难，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃɔːr] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [nekst] [deɪ] .

They	were	ashore	almost	as	much	as	they	were	afloat	next	day	.
他们	是	岸上	几乎	作为	很多	作为	他们	是	漂浮	下一个	天	.

第二天，他们上岸的时间几乎和在水上的时间一样多。

[ðeɪ] ['skræmbld] ['oʊvər] ['rɑːki] ['pɔːrtɪdʒ] .

They	scrambled	over	rocky	portages	.
他们	打乱	超过	岩石	搬运	.

他们艰难地翻越了崎岖不平的搬运路段。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] ['boʊldər] [tuː; tə] ['boʊldər] [ɪn] [mɪd] - [striːm] , [wɪð; wɪθ] ['bəːdənz] [ɑːn][ðer; ðər]

They	jumped	from	boulder	to	boulder	in	mid	-	stream	,	with	burdens	on	their
他们	跳了起来	从	巨石	到	巨石	在	中	-	溪流	,	和	负担	在	他们的

[bæks] [ænd; ənd] ['hedz] .

backs	and	heads	.
背部	和	头部	.

他们背上和头上都扛着重物，在河中央从一块巨石跳到另一块巨石。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiːv] ['kærid] [ðæt] [kə'nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kærid] [juː 'es] , " [sed] ['dʒɪm] ,

"	I	believe	we've	carried	that	canoe	more	than	she	has	carried	us	,	"	said	Jim	,
"	我	相信	我们已经	携带	那	独木舟	更多的	比	她	有	携带	我们	,	"	说	吉姆	,

“我相信我们扛着那艘独木舟的次数比她载着我们的次数还要多，”吉姆说。

[tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [deɪ] .

toward	the	close	of	the	strenuous	day	.
朝向	这	关闭	的	这	费力的	天	.

在一天辛劳工作即将结束之际。

" [ges] [jɜːr] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɑːrk] .

"	Guess	ye're	right	,	"	returned	Mark	.
"	猜测	是的	正确的	,	"	返回	标记	.

“你说的对，”马克回答道。

" ['wɔtɚz] - [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

"	Water's	lower'n	I	looked	for	.
"	水的	-	我	看起来	为了	.

水位比我想象的要低。

[wiːl] [weɪt] [fɔːr; fər] [snoʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] — [streɪt] [əkrɔst] [frʌm; frəm]

We'll	wait	for	snow	to	fetch	in	the	rest	of	the	stuff	—	straight	acrost	from
出色地	等待	为了	雪	到	拿来	在	这	休息	的	这	东西	—	直的	横跨	从

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [tuː; tə] [ðɪs] ['væli] .

the	head	of	the	glen	to	this	valley	.
这	头	的	这	格伦	到	这	谷	.

我们将等雪把剩下的东西都运过来——从峡谷的尽头一直到这个山谷。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['nævɪgəb(ə)l]['wɔːtər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ]

"	They	reached	the	head	of	navigable	water	late	in	the	afternoon	of	the	third	day
"	他们	达到	这	头	的	可导航	水	晚的	在	这	下午	的	这	第三	天

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

of	their	journey	.
的	他们的	旅行	.

“他们在旅程的第三天下午晚些时候到达了可通航水域的尽头。”

[hɪr] ['ket(ə)l] [kriːk] , ['kriːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ket(ə)l] [pɑːnd] , ['twɪstɪd] ['fiːbli] [ə'mʌŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [greɪt]

Here	Kettle	Creek	,	creeping	out	of	Kettle	Pond	,	twisted	feebly	among	scores	of	great
这里	壶	溪	,	爬行	出去	的	壶	池塘	,	扭曲	虚弱地	之中	得分	的	伟大的

['boʊldərz] ;

boulders	;
巨石	;

从壶池中蜿蜒而出的壶溪，在数十块巨石间无力地盘旋；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɝz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] ['kæri] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] .

and	the	voyagers	were	forced	to	make	a	half	-	mile	carry	into	the	little	lake	.
和	这	航海者	是	强制	到	制作	一个	一半	-	英里	携带	进入	这	小的	湖	.

于是，航海者们被迫扛着货物走了半英里，进入小湖中。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [geɪm] .

The	country	was	full	of	game	.
这	国家	曾是	满的	的	游戏	.

这个国家到处都是猎物。

" [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [sed] [mɑːrk] .

"	We'll	take	it	easy	,	"	said	Mark	.
"	出色地	拿	它	简单的	,	"	说	标记	.

“我们会轻松一点，”马克说。

" [mə'rɛn] [hæf] [maɪ] ['lɪvɪn] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

"	More'n	half	my	livin	'	is	in	the	woods	,
"	更多	一半	我的	生活	-	是	在	这	树林	,

“我一半以上的时间都生活在树林里。”

[soʊ][aɪ] [lʊk] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['iːtɪn] - [ɔːr] [skɪnɪn] - [æz; əz] ['prɑːpərti] .

so	I	look	on	all	the	beasts	that	are	worth	eatin	'	or	skinnin	'	as	property	.
所以	我	看	在	全部	这	野兽	那	是	值得	吃	-	或者	脱皮	-	作为	财产	.

所以我把所有值得食用或剥皮的动物都视为财产。

[soʊ] [wiːl] [ækt] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ['ket(ə)l] [pɑːnd] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɑːrm] , ['dʒɪm] .

So	we'll	act	here	like	this	Kettle	Pond	country	was	our	own	farm	,	Jim	.
所以	出色地	行为	这里	喜欢	这	壶	池塘	国家	曾是	我们的	自己的	农场	,	吉姆	.

所以，吉姆，我们就把这片凯特尔庞德地区当作我们自己的农场来对待吧。

[aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪn] - [ðɪs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

I	don't	hold	with	slaughterin	'	for	the	fun	of	shootin	'	this	early	in	the	season	,
我	不	抓住	和	-	-	为了	这	乐趣	的	射击	-	这	早期的	在	这	季节	,

我不赞成在赛季初期为了取乐而进行的屠杀。

[æn; ən] - [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [gʊd] [miːt] [rɑːt][ɑːn][ˌem ˈiː] [kʌm] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][wɔːrm]
an **'** **then** **have** **a** **bunch** **of** **good** **meat** **rot** **on** **me** **come** **a** **spell** **of** **warm**
一个 - 然后 有 一个 束 的 好的 肉 腐烂 在 我 来 一个 拼写 的 温暖的
['weðər] .
weather **.**
天气 .

然后等到天气转暖的时候，一大堆好肉就烂在我这儿了。

" [ðeɪ] [kruːzd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [fɔːr; fər] ['laɪkli] [laɪnz] [fɔːr; fər][træps] .
" **They** **cruised** **the** **country** **on** **all** **sides** **for** **likely** **lines** **for** **traps** **.**
" 他们 巡航 这 国家 在 全部 侧面 为了 可能 线条 为了 陷阱 .

他们巡视了全国各地，寻找可能的陷阱路线。

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]['sɑːlɪd]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd] [poʊlz] , [ɔːl] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrθ]
They **built** **a** **solid** **little** **hut** **of** **logs** **and** **poles** **,** **all** **complete** **with** **a** **hearth**
他们 建造 一个 坚硬的 小的 小屋 的 日志 和 杆子 , 全部 完全的 和 一个 炉
[ænd; ənd] ['tʃɪmni] .
and **chimney** **.**
和 烟囱 .

他们用原木和木杆建造了一间结实的小屋，里面甚至还有壁炉和烟囱。

[ðeɪ] [tʃɪŋkt] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ]
They **chinked** **the** **cracks** **in** **the** **walls** **with** **moss** **,** **the** **cracks** **in** **the** **chimney** **with**
他们 有缝隙的 这 裂缝 在 这 墙壁 和 苔藓 , 这 裂缝 在 这 烟囱 和
[kleɪ] ,
clay **,**
黏土 ,

他们用苔藓填补墙壁上的裂缝，用黏土填补烟囱上的裂缝。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːf] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] .
and **made** **the** **roof** **tight** **with** **sheets** **of** **birch** **bark** **.**
和 制成 这 屋顶 紧的 和 纸张 的 桦木 吠 .

并用桦树皮片将屋顶严密地封住。

[bɪ'twiːn] [baʊts] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɜːrk] [ænd; ənd][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] ,
Between **bouts** **of** **construction** **work** **and** **exploration** **,**
之间 回合 的 建造 工作 和 勘探 ,

在施工和勘探工作间隙，

[mɑːrk] [ɪn'strʌktɪd] ['dʒɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] [kə'nuː] [ɪn] [stɪl] ['wɔːtər] .
Mark **instructed** **Jim** **in** **the** **art** **of** **handling** **a** **canoe** **in** **still** **water** **.**
标记 指示 吉姆 在 这 艺术 的 处理 一个 独木舟 在 仍然 水 .

马克指导吉姆如何在静水中操控独木舟。

[ðə; ði] [naɪts] [fel] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['snæpi] [tuː; tə] ['ʃɪvəri] .
The **nights** **fell** **suddenly** **from** **snappy** **to** **shivery** **.**
这 夜晚 跌倒 突然 从 轻快 到 发抖 .

夜晚的寒冷骤然从轻快转为刺骨的寒冷。

[mɑːrk] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv][bɜːrtʃ][bɑːrk][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] ,
Mark **made** **a** **horn** **of** **birch** **bark** **one** **night** **and** **,**
标记 制成 一个 喇叭 的 桦木 吠 一 夜晚 和 ,

一天晚上，马克用桦树皮做了一个号角，

[baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [grʌnts] [ænd; ənd] ['gɜːgəlz] [ænd; ənd] [grəunz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
by **producing** **a** **variety** **of** **grunts** **and** **gurgles** **and** **groans** **from** **it** **,**
经过 生产 一个 种类 的 咕哝声 和 咕噜声 和 呻吟 从 它 ,

通过发出各种各样的咕哝声、汩汩声和呻吟声，

['lʊrd] [ə; eɪ][bɪg] [bʊl] [muːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] .
lured **a** **big** **bull** **moose** **into** **the** **open** **beside** **the** **lake** **.**
诱饵 一个 大的 公牛 驼鹿 进入 这 打开 旁 这 湖 .

引诱一头体型庞大的雄性驼鹿来到湖边的开阔地带。

['dʒɪm] [ʃɑːt] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] ['kriːtʃər] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɚz] [muːn] .

Jim	shot	the	deluded	creature	by	the	light	of	the	Hunter's	Moon	.
吉姆	射击	这	妄想	生物	经过	这	光	的	这	猎人的	月亮	.

吉姆借着猎人月光射杀了那个妄想的生物。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [nekst] [deɪ] ,

They	decided	,	next	day	,
他们	决定	,	下一个	天	,

第二天，他们决定：

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːs] - [miːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

that	one	of	them	should	take	out	the	canoe	and	the	moose	-	meat	before	the
那	一	的	他们	应该	拿	出去	这	独木舟	和	这	驼鹿	-	肉	前	这

['wɔːtər] - [ruːt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ] [aɪs] ;

water	-	route	was	closed	by	ice	;
水	-	路线	曾是	关闭	经过	冰	;

他们中的一人应该在水路被冰封之前把独木舟和驼鹿肉运出去；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['sekənd] [hʌt] [sɪks]

and	that	the	other	should	remain	on	the	ground	and	build	a	second	hut	six
和	那	这	其他	应该	保持	在	这	地面	和	建造	一个	第二	小屋	六

[maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [glen] [ɑːn] [fʊt] ;

miles	to	the	northward	and	then	go	south	and	east	to	the	glen	on	foot	;
英里	到	这	向北	和	然后	去	南	和	东方	到	这	格伦	在	脚	;

另一人则留在原地，向北六英里处建造第二座小屋，然后步行向南再向东前往山谷；

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə] ['ket(ə)l] [pɑːnd] [wɪð; wɪθ] [træps]

after	which	they	would	return	together	on	the	snow	to	Kettle	Pond	with	traps
后	哪个	他们	会	返回	一起	在	这	雪	到	壶	池塘	和	陷阱

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tə'bɑːgən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [sə'plaɪz] .

and	a	toboggan	and	the	balance	of	the	winter's	supplies	.
和	一个	雪橇	和	这	平衡	的	这	冬天的	补给品	.

之后，他们会带着陷阱、雪橇和过冬所需的剩余物资，一起乘雪返回凯特尔池塘。

[æz; əz] ['dʒɪm] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði]

As	Jim	didn't	know	the	way	out	across	country	he	volunteered	to	take	out	the
作为	吉姆	没有	知道	这	方式	出去	穿过	国家	他	自愿	到	拿	出去	这

[kə'nuː] [ænd; ənd] [muːs] - [miːt] .

canoe	and	moose	-	meat	.
独木舟	和	驼鹿	-	肉	.

由于吉姆不知道穿越乡村的路，他自告奋勇要把独木舟和驼鹿肉运出去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] ['wʊmən]

THE	QUEER	OLD	WOMAN
这	酷儿	老的	女士

古怪的老妇人

['tɑːdˌhəntɚ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊm] [trɪp] ['seɪfli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .

Todhunter	made	the	home	trip	safely	,	but	not	a	day	too	soon	.
托德亨特	制成	这	家	旅行	安全	,	但	不是	一个	天	也	很快	.

托德亨特平安回家了，但还算及时。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɔːrtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['dʌbld] .

His	work	on	the	portages	was	doubled	.
他的	工作	在	这	搬运	曾是	双倍	.

他在搬运货物方面的工作量增加了一倍。

[sɪŋgl'hændɪd] ,
Singlehanded ,
单手 ,

单枪匹马，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [twaɪs] ['evri] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːs] - [miːt] [ænd; ənd]
he had to go and come twice every time with the moose - meat and
他 有 到 去 和 来 两次 每一个 时间 和 这 驼鹿 - 肉 和
[meɪk] [ə; eɪ] [θɜːrd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'nuː] .
make a third round with the canoe .
制作 一个 第三 圆形的 和 这 独木舟 .

他每次都要带着驼鹿肉来回两次，然后再划着独木舟来回第三次。

[strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'nuː] [ə; eɪ] ['stægərər] ,
Strong as he was , he found the canoe a staggerer ,
强的 作为 他 曾是 , 他 成立 这 独木舟 一个 踉跄者 ,

他虽然力气很大，但划独木舟却让他步履蹒跚。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['bælənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
for he had not yet acquired the trick of balancing it .
为了 他 有 不是 然而 获得 这 诡计 的 平衡 它 .

因为他还没有掌握保持平衡的技巧。

[hiː; hi] [spent] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɜːrd] [ɪn] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv]
He spent two days and several hours of a third in negotiating the reaches of
他 花费 二 天 和 一些 小时 的 一个 第三 在 谈判 这 到达 的
['rɑːks] [ænd; ənd] [waɪt] ['wɔːtərz] .
rocks and white waters .
岩石 和 白色的 水 .

他花了整整两天零三天的时间，才艰难地穿过岩石密布、湍急的河水。

[bʌt; bət] , [wʌns] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'strʌktid] ['eriəz] , [hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [spiːd] [ænd; ənd]
But , once clear of the obstructed areas , he traveled with both speed and
但 , 一次 清除 的 这 受阻 区域 , 他 旅行 和 两个都 速度 和
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,

但是，一旦驶离障碍区域，他就行进得又快又轻松。

['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvli] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði]['pæd(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
running with the lively current and dipping the paddle occasionally with a
跑步 和 这 热闹 当前的 和 浸渍 这 桨 偶尔 和 一个
[twɪst] [ɔːr] [swiːp] .
twist or sweep .
捻 或者 扫 .

顺着湍急的水流划水，并不时地用桨尖轻轻地扭动或扫动。

['rʌsti] [træp] [fɔːlz] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [baʊt] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ,
Rusty Trap Falls forced him ashore again to a short bout of carrying ,
拉斯蒂 陷阱 瀑布 强制 他 岸上 再次 到 一个 短的 回合 的 携带 ,

锈蚀陷阱瀑布迫使他再次上岸，并进行了一小段搬运工作。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑːnwərd][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd]['oʊpən] .
but from that onward the way was swift and open .
但 从 那 向前 这 方式 曾是 迅速 和 打开 .

但从那时起，道路变得快捷畅通。

['fɑːloʊɪŋ] ['mɑːrks] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
Following Mark's instructions ,
下列的 马克的 指示 ,

按照马克的指示，

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['rækɪt] ['rɪvər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

he	descended	Racket	River	to	a	point	within	twenty	yards	of	the	fork	of	the
他	下降	球拍	河	到	一个	观点	之内	二十	码	的	这	叉	的	这

[roʊdz] ,

roads	,
道路	,

他沿拉凯特河而下，到达距离岔路口不到二十码的地方。

[ðer; ðər] [kæʃt] [ðə; ði] [kə'nuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd]

there	cached	the	canoe	among	the	bushes	and	the	meat	in	a	tree	and
那里	缓存	这	独木舟	之中	这	灌木丛	和	这	肉	在	一个	树	和

[kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [fʊt] .

completed	his	homeward	journey	on	foot	.
完全的	他的	回家	旅行	在	脚	.

他在灌木丛中藏了独木舟，在树上藏了肉，然后步行完成了回家的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [koʊld] ,

It	was	night	and	bitterly	cold	,
它	曾是	夜晚	和	苦涩地	寒冷的	,

夜幕降临，天气异常寒冷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪn][ʌv; əv][aɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]['oʊvər] ['evri] [puːl]

with	a	skin	of	ice	along	the	edges	of	the	river	and	over	every	pool
和	一个	皮肤	的	冰	沿着	这	边缘	的	这	河	和	超过	每一个	水池

[ʌv; əv] [stɪl] ['wɔːtər] ,

of	still	water	,
的	仍然	水	,

河岸边和每一处静水洼都覆盖着一层冰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz] ['ferli] ['snæpɪŋ] .

and	the	white	stars	fairly	snapping	.
和	这	白色的	明星	相当	啪啪	.

白色的星星闪闪发光。

['dʒɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dʌkət] [haʊs] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [hoʊm] ,

Jim	reached	the	Ducat	house	at	nine	o'clock	,	found	the	family	at	home	,
吉姆	达到	这	杜卡特	房子	在	九	点钟	,	成立	这	家庭	在	家	,

吉姆九点钟到达杜卡特家，发现一家人都在家里。

[ænd; ənd] ['melkiˌɔːr] ['hæmənd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn]['prez(ə)nt] .

and	Melchior	Hammond	and	another	young	man	present	.
和	梅尔基奥尔	哈蒙德	和	其他	年轻的	男人	展示	.

还有梅尔基奥·哈蒙德和另一名在场的年轻人。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒɪm] , ['flɔːrə] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ˌʌp'set][ðə; ði]['ælbəm] ,

At	sight	of	Jim	,	Flora	jumped	to	her	feet	and	upset	the	album	,
在	视线	的	吉姆	,	弗洛拉	跳了起来	到	她	脚	和	沮丧的	这	专辑	,

一见到吉姆，弗洛拉就跳了起来，把唱片碰翻了。

[læft] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] ;

laughed	and	sat	down	again	;
笑了	和	卫星	向下	再次	;

他笑着又坐了下来；

['piːtər][ænd; ənd][sæm] [went] [aʊt][tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp][ænd; ənd][goʊ]['æftər][ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] [muːs] -

Peter	and	Sam	went	out	to	hitch	up	and	go	after	the	canoe	and	moose	-
彼得	和	山姆	去	出去	到	拴住	向上	和	去	后	这	独木舟	和	驼鹿	-

[miːt] ;

meat	;
肉	;

彼得和山姆出去套上马，去追独木舟和驼鹿肉；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌkət] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , " ['flɔːrə] ,

and	Mrs	.	Ducat	stopped	her	rocking	and	darning	and	said	,	"	Flora	,
和	太太	.	杜卡特	停止	她	摇滚	和	织补	和	说	,	"	弗洛拉	,

杜卡特太太停止了摇晃婴儿床和缝补衣服的动作，说道："弗洛拉，

[juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ['sʌpər] [fɔːr; fər]['dʒɪm][wɪð; wɪθ] [kriːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrv] .

you	get	a	good	hot	supper	for	Jim	with	cream	to	his	preserves	.
你	得到	一个	好的	热的	晚餐	为了	吉姆	和	奶油	到	他的	果酱	.

你给吉姆准备了一顿丰盛的热晚餐，还在他的果酱里加了奶油。

" ['melkiˌɔːr] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ,

"	Melchior	shook	hands	with	Jim	,
"	梅尔基奥尔	摇晃	双手	和	吉姆	,

梅尔基奥尔和吉姆握了手，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

派珀峡谷的诱惑(The lure of Piper's Glen)
第4/6页

[in'kwaiəd] [pə'laɪtli] ['æftər] ['mɑːrks] [helθ] [ænd; ənd] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi]
inquired **politely** **after** **Mark's** **health** **and** **whereabouts** **and** **then** **remarked** **that** **he**
询问 礼貌地 后 马克的 健康 和 下落 和 然后 评论 那 他

[gest] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv]
guessed **he** **might** **as** **well** **go** **along** **with** **the** **men** **as** **far** **as** **the** **fork** **of**
猜对了 他 可能 作为 出色地 去 沿着 和 这 男人 作为 远的 作为 这 叉 的

[ðə; ði] [roʊdz] .
the **roads** **.**
这 道路 .

他礼貌地询问了马克的健康状况和下落，然后说道，他猜想自己最好还是和这些人一起走到岔路口。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] ['hoʊmər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] ['flɔːrə] .
" **And** **you** **might** **as** **well** **take** **Homer** **along** **with** **you** **,** **"** **said** **Flora** **.**
" 和 你 可能 作为 出色地 拿 荷马 沿着 和 你 , " 说 弗洛拉 .

“你最好也把荷马带上，”弗洛拉说。

" [its] [leɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [goʊ] .
" **It's** **late** **for** **him** **to** **be** **out** **and** **he's** **got** **a** **long** **way** **to** **go** **.**
" 它是 晚的 为了 他 到 是 出去 和 他是 得到 一个 长的 方式 到 去 .

“他现在出门已经太晚了，而且他还有很长的路要走。”

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['stiːvz] ['dɪdnt] [goʊ] .
" **But** **Mr** **.** **Steeves** **didn't** **go** **.**
" 但 先生 . 史蒂夫斯 没有 去 .

但斯蒂夫斯先生没有去。

['melkiˌɔːr] ['dɪdnt] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] .
Melchior **didn't** **urge** **him** **.**
梅尔基奥尔 没有 敦促 他 .

梅尔基奥尔没有劝他。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['ælbəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] ['saɪləns] .
He **recovered** **the** **album** **from** **the** **floor** **without** **a** **word** **and** **glared** **at** **it** **in** **a** **lowering** **silence** **.**
他 恢复 这 专辑 从 这 地面 没有 一个 单词 和 怒目而视 在 它 在 一个 降低 沉默 .

他一言不发地从地上捡起专辑，目光黯淡地盯着它，沉默不语。

['flɔːrə] [læft] , [tʊk] ['dʒɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Flora **laughed** **,** **took** **Jim** **by** **the** **hand** **,** **and** **led** **him** **into** **the** **kitchen** **.**
弗洛拉 笑了 , 采取 吉姆 经过 这 手 , 和 引领 他 进入 这 厨房 .

弗洛拉笑着拉起吉姆的手，把他领进了厨房。

['melkiˌɔːr] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] ,
Melchior **followed** **them** **,** **donned** **his** **overcoat** **and** **hat** **and** **gloves** **,**
梅尔基奥尔 随后 他们 , 穿戴 他的 大衣 和 帽子 和 手套 ,

梅尔基奥尔跟在他们身后，穿上大衣，戴上帽子和手套。

[wɪʃt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
wished **everybody** **a** **cheery** **good** **night** **and** **departed** **.**
希望 大家 一个 欢快的 好的 夜晚 和 已离开 .

他祝大家晚安，然后离开了。

['dʒɪm] , ['stændɪŋ] ['ɔ:kwərdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [stɪl] [klɑ:spt] [baɪ][ðə; ði]['gɜ:lz] [raɪt] [hænd] ,

Jim	,	standing	awkwardly	with	his	left	hand	still	clasped	by	the	girl's	right	hand	,
吉姆	,	常设	尴尬地	和	他的	左边	手	仍然	紧握	经过	这	女孩们	正确的	手	,

吉姆尴尬地站着，左手还紧紧地抓着女孩的右手。

[felt] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] ['melki,ɔ:r] [hæd; həd]

felt	that	there	had	been	a	peculiar	significance	in	the	smile	which	Melchior	had
毛毡	那	那里	有	到过	一个	奇特	意义	在	这	微笑	哪个	梅尔基奥尔	有

[bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .

bestowed	upon	him	at	the	moment	of	closing	the	kitchen	door	.
授予	之上	他	在	这	片刻	的	结束	这	厨房	门	.

他觉得梅尔基奥尔在关上厨房门的那一刻，对他露出的微笑，其中蕴含着某种特殊的意义。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:z] [ɪk'strɔ:rdəneri] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

He	looked	at	the	girl	,	whose	extraordinary	eyes	were	already	upon	him	.
他	看起来	在	这	女孩	,	谁	非凡的	眼睛	是	已经	之上	他	.

他看向那个女孩，她那双非凡的眼睛已经注视着他。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [mel] ['dʒeləs] , " [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ʌn'i:zɪli] .

"	I	believe	you	are	trying	to	make	Mel	jealous	,	"	he	said	,	smiling	uneasily	.
"	我	相信	你	是	尝试	到	制作	梅尔	嫉妒的	,	"	他	说	,	微笑	不安地	.

“我觉得你是想让梅尔吃醋，”他尴尬地笑着说。

" ['legoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd][æn; ən] - [gɪt] - [ɪm][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , " [sed] [oʊld] ['ɑ:tʃi] [mə'kɪm] .

"	Leggo	the	young	man's	hand	an	'	git	'	im	his	supper	,	"	said	old	Archie	McKim	.
"	乐戈	这	年轻的	男人的	手	一个	-	git	-	我是	他的	晚餐	,	"	说	老的	阿奇	麦金	.

“放开那年轻人的手，给他弄点晚饭来，”老阿奇·麦金说道。

['flɔ:rə] [læft] [ænd; ənd] [rɪ'li:st] ['dʒɪmz][hænd] .

Flora	laughed	and	released	Jim's	hand	.
弗洛拉	笑了	和	发布	吉姆的	手	.

弗洛拉笑着松开了吉姆的手。

['dʒɪm] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Jim	blushed	and	seated	himself	at	the	table	.
吉姆	脸红了	和	坐着	他自己	在	这	桌子	.

吉姆脸红了，在桌边坐了下来。

['flɔ:rə] [fraɪd] ['beɪkən][ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [bɔɪld] ['kɔ:fi] [fɔ:r; fər]['dʒɪmz] [bɪ'leɪtɪd] ['sʌpər] .

Flora	fried	bacon	and	potatoes	and	boiled	coffee	for	Jim's	belated	supper	.
弗洛拉	油煎	熏肉	和	土豆	和	煮沸	咖啡	为了	吉姆的	迟到的	晚餐	.

弗洛拉为吉姆做了煎培根、土豆和煮咖啡，作为迟到的晚餐。

[ʃi:; ʃi] [spred] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔ:θ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [set] [aʊt] [kri:m] [ænd; ənd]

She	spread	the	table	with	a	white	cloth	for	him	and	set	out	cream	and
她	传播	这	桌子	和	一个	白色的	布	为了	他	和	放	出去	奶油	和

['strɔ:beri] [dʒæm][ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] [paɪ] .

strawberry	jam	and	Washington	pie	.
草莓	果酱	和	华盛顿	馅饼	.

她为他铺上白桌布，摆上奶油、草莓酱和华盛顿派。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][hɑ:t] ['dɪʃɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

She	placed	the	hot	dishes	before	him	,
她	放置	这	热的	菜肴	前	他	,

她把热菜放在他面前，

[pɔːd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði]

poured	his	coffee	and	then	sat	down	opposite	him	with	her	elbows	on	the
倾倒	他的	咖啡	和	然后	卫星	向下	对面的	他	和	她	肘部	在	这

['teɪbl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɪvɪd] [feɪs] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [aɪz] ['ʃeɪdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

table	and	her	vivid	face	and	remarkable	eyes	shaded	a	little	between	her
桌子	和	她	生动	脸	和	卓越	眼睛	阴影	一个	小的	之间	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

她给他倒了咖啡，然后坐在他对面，双肘撑在桌子上，她那生动的脸庞和迷人的眼睛被双手略微遮挡住。

['dʒɪm] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] .

Jim	ate	with	a	good	appetite	.
吉姆	吃	和	一个	好的	食欲	.

吉姆胃口很好，吃得很开心。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,

In	answer	to	a	few	questions	,
在	回答	到	一个	很少	问题	,

针对几个问题，我回答如下：

['dʒɪm][toʊld][ðə; ði][gɜːrl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [pɑːnd] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪps] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

Jim	told	the	girl	about	the	Kettle	Pond	country	and	the	trips	in	and	out
吉姆	讲述	这	女孩	关于	这	壶	池塘	国家	和	这	旅行	在	和	出去

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːs] .

and	the	shooting	of	the	moose	.
和	这	射击	的	这	驼鹿	.

吉姆向女孩讲述了凯特尔池塘地区的情况，以及进出该地区的旅程和猎杀驼鹿的情况。

['hoʊmər] ['stiːvz] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['flɔːrəz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [skauld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl]

Homer	Steeves	appeared	suddenly	at	Flora's	elbow	and	scowled	across	the	table
荷马	史蒂夫斯	出现	突然	在	植物群	弯头	和	皱着眉头	穿过	这	桌子

[æt; ət]['dʒɪm] .

at	Jim	.
在	吉姆	.

霍默·斯蒂夫斯突然出现在弗洛拉身边，隔着桌子怒视着吉姆。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	thought	you	had	started	for	home	long	ago	,	"	said	the	girl	.
"	我	想法	你	有	开始	为了	家	长的	前	,	"	说	这	女孩	.

“我还以为你早就回家了呢，”女孩说。

" [aɪ] [eɪnt] [gɔːn] [jet] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sʌlənli] .

"	I	ain't	gone	yet	,	"	he	replied	sullenly	.
"	我	不是	已消失	然而	,	"	他	回复	闷闷不乐地	.

“我还没走呢，”他闷闷不乐地回答道。

" [wel] , [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['hoʊmər] . "

"	Well	,	that's	your	name	,	and	you'd	better	live	up	to	it	—	Homer	.	"
"	出色地	,	那就是	你的	姓名	,	和	你会	更好的	居住	向上	到	它	—	荷马	.	"

“嗯，你的名字叫荷马，你最好名副其实——荷马。”

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ,

"	I	know	my	name	,
"	我	知道	我的	姓名	,

我知道我的名字，

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] ['ʌðər] [foʊks] - [neɪmz] — [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ɪf] [aɪ] [eint] [gɑːt]

an	'	I	know	other	folks	'	names	—	but	what	I	want	to	know	is	if	I	ain't	got
一个	-	我	知道	其他	各位	-	姓名	—	但	什么	我	想	到	知道	是	如果	我	不是	得到

[æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] - [raʊnd] [hɪr] [æz; əz] [mel] ['hæmənd] . "

as	much	right	'	round	here	as	Mel	Hammond	.	"
作为	很多	正确的	-	圆形的	这里	作为	梅尔	哈蒙德	.	"

我知道其他人的名字——但我真正想知道的是，我在这里是不是比不上梅尔·哈蒙德。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] : [hiː; hi] ['hæznt] ['eni] . "

"	Why	,	of	course	you	have	:	he	hasn't	any	.	"
"	为什么	,	的	课程	你	有	:	他	还没有	任何	.	"

“你当然有，他一个也没有。”

" [eint] [hiː; hi] ['kɔːrtɪn] - [juː; jʊ] , ['flɔːrə] ? "

"	Ain't	he	courtin	'	you	,	Flora	?	"
"	不是	他	考廷	-	你	,	弗洛拉	?	"

“他不是在追求你吗，弗洛拉？”

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['kɔrtɪŋ] [ˌem 'iː] . "

"	Nobody's	courting	me	.	"
"	没有人	求爱	我	.	"

“没人追求我。”

" [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] !

"	He	comes	here	often	enough	,	anyhow	!
"	他	来	这里	经常	足够的	,	无论如何	!

“反正他经常来这里！”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [fɔːr; fər] ?

What	does	he	come	for	?
什么	做	他	来	为了	?

他来这里做什么?

" ['dʒɪm] [lʊkt] [ʌp] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] .

"	Jim	looked	up	,	frowning	slightly	.
"	吉姆	看起来	向上	,	皱眉	轻微地	.

吉姆抬起头，微微皱起了眉头。

" ['stiːvz] , ['flɔːrə] [ɪz] [mɑːrk] [duːkæts] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [mɑːrk] [ɪz] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['pɑːrtnər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Steeves	,	Flora	is	Mark	Ducat's	sister	,	and	Mark	is	my	friend	and	partner	,	"	he	said	.
"	史蒂夫斯	,	弗洛拉	是	标记	杜卡特	姐姐	,	和	标记	是	我的	朋友	和	伙伴	,	"	他	说	.

“斯蒂夫斯，弗洛拉是马克·杜卡特的妹妹，而马克是我的朋友和合作伙伴，”他说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɔːl] [jʊr; jər] [ɪl] - ['mænərd] ['kwestʃənz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪf] [mɑːrk] [wɜːr; wər] [hɪr] , [soʊ] [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

"	You	wouldn't	bawl	your	ill	-	mannered	questions	at	her	if	Mark	were	here	,	so	don't	do	it	now	.	"
"	你	不会	呶	你的	患病的	-	有礼貌的	问题	在	她	如果	标记	是	这里	,	所以	不	做	它	现在	.	"

“如果马克在这里，你就不会对她大声质问这些没礼貌的问题，所以现在也别这么做。”

" ['meɪbi] [aɪ] [wʊd] [æn; ən] - ['meɪbi] [aɪ] ['wʊdnt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [eint] [mɑːrk] ['dʌkət] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Maybe	I	would	an	'	maybe	I	wouldn't	,	but	you	ain't	Mark	Ducat	,	"	retorted	the	other	.
"	或许	我	会	一个	-	或许	我	不会	,	但	你	不是	标记	杜卡特	,	"	反驳	这	其他	.

“也许我会，也许不会，但你又不是马克·杜卡特，”另一个人反驳道。

" [mɑːrk][kʊd; kəd] [iːt] [θriː] [laɪk] [juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [tuː] !

"	Mark	could	eat	three	like	you	an	'	I	could	eat	two	!
"	标记	可以	吃	三	喜欢	你	一个	-	我	可以	吃	二	!

“马克能像你一样吃三个，而我能吃两个！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ˌaʊt'saɪd] ! "

If	you	don't	believe	me	,	come	along	outside	!	"
如果	你	不	相信	我	,	来	沿着	外部	!	"

不信的话，就出来看看！

" [bʌt; bət][mɑːrk] ['kudnt] , " [sed] ['flɔːrə] .

"	But	Mark	couldn't	,	"	said	Flora	.
"	但	标记	不能	,	"	说	弗洛拉	.

“但马克做不到，”弗洛拉说。

['dʒɪm] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['slaɪtli] .

Jim	smiled	at	her	and	shook	his	head	very	slightly	.
吉姆	微笑	在	她	和	摇晃	他的	头	非常	轻微地	.

吉姆对她笑了笑，轻轻摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , " [ɪf] [aɪ][duː] , ['stiːvz] ,

Then	he	stood	up	and	said	quietly	,	"	If	I	do	,	Steeves	,
然后	他	站立	向上	和	说	悄悄	,	"	如果	我	做	,	史蒂夫斯	,

然后他站起来，平静地说：“如果我这样做，斯蒂夫斯，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] ,

I'll	have	to	carry	you	in	again	and	put	you	to	bed	,
患病的	有	到	携带	你	在	再次	和	放	你	到	床	,

我得再把你抱进去，放到床上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	that	will	be	an	inconvenience	to	both	of	us	and	to	Mrs	.
和	那	将要	是	一个	不便	到	两个都	的	我们	和	到	太太	.

['dʌkət] . "

Ducat	.	"
杜卡特	.	"

这对我们俩和杜卡特夫人来说都会很不方便。

" [tɔːk] [dəunt] [sker] [ˌem 'iː] , " [sniəd] ['hoʊmər] .

"	Talk	don't	scare	me	,	"	sneered	Homer	.
"	讲话	不	吓	我	,	"	冷笑	荷马	.

“光说不练吓不倒我，”荷马冷笑道。

" [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv]['mɑːrks] [bed] , " [sed] ['flɔːrə] [rɪ'flektɪvli] .

"	He	can	have	Mark's	bed	,	"	said	Flora	reflectively	.
"	他	能	有	马克的	床	,	"	说	弗洛拉	反思地	.

“他可以睡马克的床，”弗洛拉若有所思地说。

['mɪstər] . ['stiːvz] [aɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] , [ʌn'sɜːrtnli] .

Mr	.	Steeves	eyed	her	questioningly	,	uncertainly	.
先生	.	史蒂夫斯	眼睛	她	质疑地	,	不确定性	.

斯蒂夫斯先生疑惑而犹豫地打量着她。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrnɪkə][wiː; wi] [juːst] [ɑːn][ðə; ði][læst][mæn] [huː]

"	And	there's	still	some	of	the	same	arnica	we	used	on	the	last	man	who
"	和	有	仍然	一些	的	这	相同的	山金车	我们	用过的	在	这	最后的	男人	WHO

[pɪkt] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

picked	a	fight	with	you	,
挑选	一个	斗争	和	你	,

“我们还有一些之前用来对付上次跟你打架的那个人的山金车花油。”

['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

Jim	**,**	**"**	**she**	**added**	**.**
吉姆	,	"	她	额外	.

“吉姆，”她补充道。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [æskt] ['hoʊmər] .

"	**Who**	**was**	**he**	**?**	**"**	**asked**	**Homer**	**.**
"	WHO	曾是	他	?	"	问	荷马	.

“他是谁？”荷马问道。

" [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiˌ][gɜːrl] .

"	**A**	**better**	**man**	**than**	**you**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**girl**	**.**
"	一个	更好的	男人	比	你	,	"	回复	这	女孩	.

“他比你强多了，”女孩回答道。

[ðə; ðiˌ] [tuː] [jʌŋ] [men] [aɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['sɜːrtʃɪŋli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

The	**two**	**young**	**men**	**eyed**	**one**	**another**	**searchingly**	**for**	**several**	**seconds**	**.**
这	二	年轻的	男人	眼睛	一	其他	仔细地	为了	一些	秒	.

两个年轻人互相打量了几秒钟，眼神中充满了探究。

[ðen] ['stiːvz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][kæp][frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][bɪg]['set(ə)l] [bɪ'saɪd]

Then	**Steeves**	**turned**	**away**	**,**	**took**	**up**	**his**	**coat**	**and**	**cap**	**from**	**the**	**big**	**settle**	**beside**
然后	史蒂夫斯	转向	离开	,	采取	向上	他的	外套	和	帽	从	这	大的	定居	旁

[ðə; ðiˌ] ['tʃɪmni] ,

the	**chimney**	**,**
这	烟囱	,

然后斯蒂夫斯转过身，从烟囱旁的大长凳上拿起外套和帽子。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['dʒɪm][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [spuːn] .

and	**went**	**out**	**,**	**Jim**	**sat**	**down**	**and**	**took**	**up**	**his**	**spoon**	**.**
和	去	出去	,	吉姆	卫星	向下	和	采取	向上	他的	勺子	.

于是走了出去，吉姆坐下，拿起勺子。

['flɔːrə] [riː'fɪld] [hɪz; ɪz][kʌp] .

Flora	**refilled**	**his**	**cup**	**.**
弗洛拉	已补充	他的	杯子	.

弗洛拉给他续满了杯子。

" [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] , " [sed] ['dʒɪm] , ['glænsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðiˌ] ['teɪbl] .

"	**Perhaps**	**I**	**should**	**not**	**have**	**interfered**	**,**	**"**	**said**	**Jim**	**,**	**glancing**	**across**	**the**	**table**	**.**
"	也许	我	应该	不是	有	干扰	,	"	说	吉姆	,	瞥了一眼	穿过	这	桌子	.

“也许我不该插手，”吉姆说着，瞥了一眼桌子对面。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] , ['æftər][ɔːl] ? "

"	**Perhaps**	**I**	**had**	**no**	**right**	**to**	**,**	**after**	**all**	**?**	**"**
"	也许	我	有	不	正确的	到	,	后	全部	?	"

“或许我根本就没有权利这么做？”

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] , [æz; əz]['mɑːrks] [frend] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] , " [ʃiː; ʃi]

"	**You**	**said**	**you**	**had**	**a**	**right**	**to**	**,**	**as**	**Mark's**	**friend**	**and**	**partner**	**,**	**"**	**she**
"	你	说	你	有	一个	正确的	到	,	作为	马克的	朋友	和	伙伴	,	"	她

['ænsər] .

answered	**.**
回答	.

“你说过，作为马克的朋友和合伙人，你有权利这样做，”她回答道。

[ðə; ðiˌ] ['rækɪt] ['rɪvər] ['kʌntri] [froʊz][hɑːrd][ænd; ənd] [diːp] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiˌ][nekst][deɪ]

The	**Racket**	**River**	**country**	**froze**	**hard**	**and**	**deep**	**that**	**night**	**and**	**all**	**the**	**next**	**day**
这	球拍	河	国家	冻住了	难的	和	深的	那	夜晚	和	全部	这	下一个	天

[ænd; ənd] [jet] ['hɑːrdər][ænd; ənd] [diːpər] [ɑːn][ðə; ðiˌ] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] .

and	**yet**	**harder**	**and**	**deeper**	**on**	**the**	**following**	**night**	**.**
和	然而	更难	和	更深	在	这	下列的	夜晚	.

当晚以及第二天，拉凯特河一带冰封得很深，而且到了第三晚，冰层更加厚重。

[ðə; ði] ['rɪvər] [froʊz] [klɪr] [ə'krɔːs] , [ɪk'sept] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['broʊkən] [waɪt] ['wɔːtər] ;

The	river	froze	clear	across	,	except	in	places	of	broken	white	water	;
这	河	冻住了	清除	穿过	,	除了	在	地方	的	破碎的	白色的	水	;

除了一些激起白色浪花的地方外，河面完全结冰了；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrd] [naɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['friːzɪŋ] [siːld] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ræpɪdz] ,

and	a	third	night	of	intense	freezing	sealed	even	the	rapids	,
和	一个	第三	夜晚	的	激烈的	冷冻	密封	甚至	这	急流	,

第三晚的严寒天气甚至封住了急流。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [ɛrhoʊl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

leaving	only	a	steaming	airhole	here	and	there	.
离开	仅有的	一个	蒸煮	气孔	这里	和	那里	.

只留下零星冒着热气的孔洞。

[kɔːt] ['neɪkɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [waɪt] ['blæŋkits] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

Caught	naked	,	without	their	white	blankets	of	snow	,
捕捉	裸	,	没有	他们的	白色的	毯子	的	雪	,

赤身裸体，没有了白雪的遮盖，

[ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [ænd; ənd] ['rɑːki] [ʃɔːz] [ænd; ənd] ['hɑːrdwʊd] ['sweɪlz] [lʊkt] [ded] ,

the	clearings	and	rocky	shores	and	hardwood	swales	looked	dead	,
这	空地	和	岩石	海岸	和	硬木	洼地	看起来	死的	,

林间空地、岩石海岸和硬木洼地看起来死气沉沉。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [swɪft] [frɔːst] [hæd; həd] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sʌmər] ['hɑːrts] .

as	if	the	swift	frost	had	struck	home	to	their	summer	hearts	.
作为	如果	这	迅速	霜	有	击	家	到	他们的	夏天	心	.

仿佛凛冽的寒霜狠狠地刺痛了他们夏日般的心灵。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] [snoʊ] , ['æftər] [ə; eɪ] [red] [dɑːn] .

Then	came	the	merciful	snow	,	after	a	red	dawn	.
然后	来了	这	仁慈	雪	,	后	一个	红色的	黎明	.

黎明时分，一片血红，随后，仁慈的雪降临了。

[ðə; ði] [snoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] .

The	snow	continued	to	fall	throughout	a	day	and	a	night	.
这	雪	持续	到	落下	自始至终	一个	天	和	一个	夜晚	.

雪下了整整一天一夜。

['ʌŋk(ə)l] [sæm] ['dʌkət] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Uncle	Sam	Ducat	had	engaged	himself	and	a	team	of	horses	and	a
叔叔	山姆	杜卡特	有	已订婚的	他自己	和	一个	团队	的	马匹	和	一个

[kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] [fɔːr; fər] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['henri] ['lʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

complete	outfit	of	rigging	for	twitching	and	hauling	to	Henry	Lunn	for	the
完全的	全套服装	的	索具	为了	抽搐	和	运输	到	亨利	伦恩	为了	这

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

山姆大叔杜卡特雇佣了自己、一队马匹以及一整套用于冬季运输的索具，前往亨利·伦恩那里过冬。

['mɪstər] . ['lʌn] [wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] [ɑːn] ['rɪpɪŋ] [brʊk] ,

Mr	.	Lunn	was	operating	on	Ripping	Brook	,
先生	.	伦恩	曾是	操作	在	撕裂	溪	,

伦恩先生当时正在里平布鲁克进行手术。

[ten] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] ['paɪpərz] [glen] ;

ten	miles	to	the	south	and	fifteen	miles	to	the	east	of	Piper's	Glen	;
十	英里	到	这	南	和	十五	英里	到	这	东方	的	吹笛人的	格伦	;

位于派珀斯格伦以南十英里，以东十五英里处；

[soʊ][sæm] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] , ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kuːn] - [skɪn] [koʊt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['frɔːsti] ['dʒæŋgl]

so	Sam	made	an	early	start	,	muffled	in	a	coon	-	skin	coat	,	to	a	frosty	jangle
所以	山姆	制成	一个	早期的	开始	,	闷音	在	一个	浣熊	-	皮肤	外套	,	到	一个	霜冻	争吵

[ʌv; əv] ['belz] ,

of	bells	,
的	铃铛	,

于是，山姆早早出发了，他裹着浣熊皮大衣，耳边传来一阵刺耳的铃铛声。

[wɪð; wɪθ][draɪ] [snoʊ] ['pʌfɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] - [legz][ænd; ənd][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['veɪpər][ʌv; əv]

with	dry	snow	puffing	up	from	his	horses	'	legs	and	the	frozen	vapor	of
和	干燥	雪	抽气	向上	从	他的	马匹	-	腿	和	这	冷冻	汽	的

[ðer; ðər]['nɒstrəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [ə'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɪpi] ['sʌnʃaɪn] .

their	nostrils	and	the	smoke	of	his	pipe	ascending	in	the	nippy	sunshine	.
他们的	鼻孔	和	这	抽烟	的	他的	管道	上升	在	这	寒冷	阳光	.

干雪从他的马腿上扬起，鼻孔里凝结着冰冷的雾气，他烟斗里的烟雾在清冷的阳光下袅袅升起。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Half	an	hour	after	Uncle	Sam's	departure	,
一半	一个	小时	后	叔叔	山姆的	离开	,

山姆大叔离开半小时后，

['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɚ] [hɪtʃt] [ðə; ði] ['strɔːberi] [koʊlt]['dekstər][tuː; tə][ðə; ði] [red] [pʌŋ] [ænd; ənd][set] [aʊt]

Jim	Todhunter	hitched	the	strawberry	colt	Dexter	to	the	red	pung	and	set	out
吉姆	托德亨特	搭便车	这	草莓	小马	德克斯特	到	这	红色的	笨蛋	和	放	出去

[fɔːr; fər] ['mɪlˌbrʊk] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [stiːl] [træps][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .

for	Millbrook	to	purchase	steel	traps	and	provisions	.
为了	米尔布鲁克	到	购买	钢	陷阱	和	条款	.

吉姆·托德亨特把草莓色小马德克斯特套在红色的马车上，出发前往米尔布鲁克购买钢制捕兽夹和补给品。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [sæm][duːkæts] [træk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] ['hevi] .

He	followed	Sam	Ducat's	track	,	but	the	going	was	heavy	.
他	随后	山姆	杜卡特	追踪	,	但	这	去	曾是	重的	.

他沿着萨姆·杜卡特的路线前进，但路途十分艰难。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riːtʃt] [ðə; ði][fɔːrk][ænd; ənd] ['streɪtnd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]

He	had	no	more	than	reached	the	fork	and	straightened	out	on	the	river
他	有	不	更多的	比	达到	这	叉	和	拉直	出去	在	这	河

[roʊd][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [drɔː] [reɪn] .

road	than	he	was	forced	to	draw	rein	.
路	比	他	曾是	强制	到	画	缰绳	.

他刚走到岔路口，沿着河边的道路走直，就被迫勒住了缰绳。

['sʌmwʌn] , [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [stʊd] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi]

Someone	,	a	human	being	of	some	sort	,	stood	fair	in	the	center	of	the	snowy
某人	,	一个	人类	存在	的	一些	种类	,	站立	公平的	在	这	中心	的	这	下雪的

[træk] , ['moʊʃnləs] .

track	,	motionless	.
追踪	,	静止不动	.

某个人，某种人类，静静地站在雪地赛道的中央，一动不动。

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? " [æskt] ['dʒɪm] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɔːl][koʊlt][æt; ət]

"	Anything	wrong	?	"	asked	Jim	,	standing	up	and	looking	over	the	tall	colt	at
"	任何事物	错误的	?	"	问	吉姆	,	常设	向上	和	寻找	超过	这	高的	小马	在

[ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

the	obstruction	.
这	梗阻	.

“出什么事了吗？”吉姆问道，他站起身，越过高大的小马驹看向障碍物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [hʊd] [ænd; ənd] ['bʌlki]

He	saw	then	that	it	was	an	old	woman	wearing	a	brown	hood	and	bulky
他	锯	然后	那	它	曾是	一个	老的	女士	穿着	一个	棕色的	兜帽	和	笨重

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɑːmbər] - [hjʊd] ['kloʊðɪŋ] .

with	much	sombre	-	hued	clothing	.
和	很多	阴沉	-	有色	衣服	.

他这才看清，那是一位戴着棕色兜帽、身穿厚重深色衣服的老妇人。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][ɪn] [red] ['mɪtnz] ;

Her	hands	were	in	red	mittens	;
她	双手	是	在	红色的	连指手套	;

她的双手戴着红色连指手套；

[ɪn][wʌn][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːf] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌmθɪŋ]

in	one	she	held	a	little	basket	and	a	long	staff	and	in	the	other	something
在	一	她	握住	一个	小的	篮子	和	一个	长的	职员	和	在	这	其他	某物

['leŋθi] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] .

lengthy	wrapped	in	a	shawl	.
冗长	包装	在	一个	披肩	.

一只手里拿着一个小篮子和一根长杖，另一只手里拿着用披肩包裹的长条状物品。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪm][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [feɪs] .

She	looked	at	Jim	with	bright	eyes	out	of	a	shriveled	face	.
她	看起来	在	吉姆	和	明亮的	眼睛	出去	的	一个	干瘪	脸	.

她从一张干瘪的脸上透出明亮的眼睛，望着吉姆。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

She	did	not	answer	his	question	.
她	做过	不是	回答	他的	问题	.

她没有回答他的问题。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	May	I	have	the	pleasure	of	driving	you	to	the	village	?	"	he	asked	.
"	可能	我	有	这	乐趣	的	驾驶	你	到	这	村庄	?	"	他	问	.

“我可以开车送您去村子吗？”他问道。

" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] - [iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	I	thank	'	e	,	"	she	replied	.
"	不	,	我	感谢	-	e	,	"	她	回复	.

“不，应该是我谢谢他，”她回答道。

" [jiː; ji][gɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænərz] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ðæt] [weɪ] .

"	Ye	got	beautiful	manners	,	but	I	ain't	a	-	goin	'	that	way	.
"	叶	得到	美丽的	礼仪	,	但	我	不是	一个	-	去	-	那	方式	.

“你很有礼貌，但我不会走那条路。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [haʊ'evər] ,

"	She	continued	to	stand	motionless	in	the	middle	of	the	road	,	however	,
"	她	持续	到	站立	静止不动	在	这	中间	的	这	路	,	然而	,

然而，她仍然一动不动地站在路中央。

[niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [snoʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [huːf] - [træks] [ʌv; əv][sæm][duːkæts] [tiːm] .

knee	-	deep	in	the	dry	snow	between	the	hoof	-	tracks	of	Sam	Ducat's	team	.
膝盖	-	深的	在	这	干燥	雪	之间	这	蹄	-	轨道	的	山姆	杜卡特	团队	.

山姆·杜卡特的马队蹄印之间，干雪没过了膝盖。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Isn't	there	anything	I	can	do	for	you	?
"	不是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?

我能为你做些什么吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [biː; bi][jiː; ji] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] [gʌn] ? — [æn; ən] - ['meɪbi] [sʌm; səm] ['kɑːtrɪdʒɪz] , ['mɪstər] ? "
" Be ye carryin ' a gun ? — an - maybe some cartridges , Mister ? "
" 是 是的 携带 - 一个 枪 ? — 一个 - 或许 一些 墨盒 , 先生 ? "

“先生，您带枪了吗？——或许还带了些子弹？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
I thought I might get a shot at something .
我 想法 我 可能 得到 一个 射击 在 某物 .

我以为我或许能得到一次机会。

" [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [əd'vænst] [pæst] [ðə; ði] [koʊlt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pʌŋ] .
" The old woman advanced past the colt and stood beside the pung .
" 这 老的 女士 先进的 过去的 这 小马 和 站立 旁 这 笨蛋 .

老妇人越过小马驹，站在了水桶旁边。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌŋ] ,
She placed her basket on the seat of the pung ,
她 放置 她 篮子 在 这 座位 的 这 笨蛋 ,

她把篮子放在凳子上，

[liːnd] [hɜːr; hər] [stɑːf] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔːŋɪʃ] ['pɑːrs(ə)l]
leaned her staff against it and removed the shawl from the longish parcel
倾斜 她 职员 反对 它 和 已移除 这 披肩 从 这 较长 包裹
,
,
,

她将手杖靠在上面，从长条形包裹中取出披肩。

[ˌðer'baɪ] [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] - ['bærəl] ['ʃɑːtgʌn] .
thereby disclosing a single - barrel shotgun .
从而 披露 一个 单身的 - 桶 霰弹枪 .

由此公开了一种单管霰弹枪。

" [aɪ] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [ɔːl] [maɪ] ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I shot away all my ca'tridges yesterday , " she said .
" 我 射击 离开 全部 我的 卡特里奇 昨天 , " 她 说 .

“我昨天把所有的弹药都射光了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [hɪt] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [duː] .
" It ain't often I hit a rabbit , but I be thankful enough when I do .
" 它 不是 经常 我 打 一个 兔子 , 但 我 是 感恩 足够的 什么时候 我 做 .

“我很少打到兔子，但每次打到我都会非常感激。”

" ['dʒɪm] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gʌn] [mɔːr] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['briːtʃˌloʊdɪŋ]
" Jim looked at the gun more closely and saw that it was a breechloading
" 吉姆 看起来 在 这 枪 更多的 密切 和 锯 那 它 曾是 一个 后膛装填
['nʌmbər] [twelv] .
number twelve .
数字 十二 .

吉姆仔细看了看那把枪，发现它是一把12号后膛装填式步枪。

[hiː; hi] ['dɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [θriː] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]

He	dipped	into	a	pocket	and	brought	up	three	cartridges	and	gave	them
他	浸入	进入	一个	口袋	和	带来	向上	三	墨盒	和	给予	他们

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

to	the	old	woman	.
到	这	老的	女士	.

他从口袋里掏出三发子弹，递给了老妇人。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ['iːgərli] .

She	accepted	them	eagerly	.
她	公认	他们	急切地	.

她欣然接受了它们。

" [naʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [seɪf] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Now	are	you	sure	you	are	quite	safe	here	on	the	road	?	"	he	asked	.
"	现在	是	你	当然	你	是	相当	安全的	这里	在	这	路	?	"	他	问	.

“现在你确定你在这条路上很安全吗？”他问道。

" [aɪ] , ['mɪstər] , [seɪf] [ɪ'nʌf] , [θæŋk] - [iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	Aye	,	Mister	,	safe	enough	,	thank	'	e	,	"	she	answered	,
"	是的	,	先生	,	安全的	足够的	,	感谢	-	e	,	"	她	回答	,

“是的，先生，很安全，谢谢。”她回答道。

['slɪpɪŋ] [wʌn] [ʃel] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

slipping	one	shell	into	her	gun	and	the	others	into	a	pocket	.
滑倒	一	壳	进入	她	枪	和	这	其他的	进入	一个	口袋	.

她将一枚子弹装入枪膛，其余的子弹放入口袋。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gʌn] ,

She	wrapped	the	shawl	around	the	gun	,
她	包装	这	披肩	大约	这	枪	,

她用披肩把枪缠了起来。

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [stɑːf] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .

took	up	the	basket	and	staff	and	stepped	back	a	pace	.
采取	向上	这	篮子	和	职员	和	步	后退	一个	步伐	.

拿起篮子和棍子，后退了一步。

['dʒɪm] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊlt][gɑːt]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .

Jim	shook	the	reins	and	the	colt	got	into	motion	.
吉姆	摇晃	这	缰绳	和	这	小马	得到	进入	运动	.

吉姆甩了甩缰绳，小马驹便跑了起来。

" [gʊd] ['hʌntɪŋ] , ['græni] , " [kɔːld] ['dʒɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Good	hunting	,	Granny	,	"	called	Jim	over	his	shoulder	.
"	好的	打猎	,	奶奶	,	"	称为	吉姆	超过	他的	肩膀	.

“祝你狩猎愉快，奶奶，”吉姆头也不回地喊道。

" [θæŋk] - [iː]['kaɪndli] , [sɜːr] , [æn; ən] - [gɑːd] [bles] [jiː; ji] !

"	Thank	'	e	kindly	,	sir	,	an	'	God	bless	ye	!
"	感谢	-	e	亲切地	,	先生	,	一个	-	上帝	保佑	是的	!

“非常感谢您，先生，愿上帝保佑您！”

" [kɔːld] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	called	the	old	woman	after	him	.
"	称为	这	老的	女士	后	他	.

他叫着老妇人跟在他身后。

['dʒɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [faʊnd] ['melkiˌɔːr] ['hæmənd]

Jim	reached	the	village	without	further	interruption	and	found	Melchior	Hammond
吉姆	达到	这	村庄	没有	更远	中断	和	成立	梅尔基奥尔	哈蒙德

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] .

alone	in	the	store	.
独自的	在	这	店铺	.

吉姆顺利抵达村庄，发现梅尔基奥·哈蒙德独自一人在商店里。

[hiː; hi] [æskt] ['æftər] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [ɔːl] [wɜːr; wər] [wel] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi]

He	asked	after	the	family	and	was	told	that	all	were	well	as	could	be
他	问	后	这	家庭	和	曾是	讲述	那	全部	是	出色地	作为	可以	是

[ɪk'spektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

expected	under	the	circumstances	.
预期的	在下面	这	情况	.

他询问了这家人的情况，得知一切都很好，这在当时的情况下也在意料之中。

" [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	circumstances	?	"	he	asked	.
"	什么	情况	?	"	他	问	.

“什么情况？”他问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [jiːd] [dʒeɪld] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wen] [jiː; ji] [hæd; həd] - [ɪm] [koʊld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['melkiˌɔːr] .

"	I	wish	ye'd	jailed	the	old	man	when	ye	had	'	im	cold	!	"	exclaimed	Melchior	.
"	我	希望	你们	入狱	这	老的	男人	什么时候	是的	有	-	我是	寒冷的	！	"	惊呼	梅尔基奥尔	.

“我真希望你们当初把那老头子关进监狱的时候就把他抓起来！”梅尔基奥尔喊道。

" [hiː; hi] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] — [noʊ] , [nɔːr] [hæf] - [weɪ] [fɪt] !

"	He	ain't	fit	to	live	with	—	no	,	nor	half	-	way	fit	!
"	他	不是	合身	到	居住	和	—	不	,	也不	一半	-	方式	合身	！

“他根本不适合和我们一起生活——不，连一半都不适合！”

['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [kɔːt] - [ɪm] [koʊld] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['depjuti] - ['ʃerɪf] [hɑːrt] , ['traɪɪn] - [tuː; tə]

Ever	since	you	caught	'	im	cold	,	right	in	front	of	Deputy	-	Sheriff	Hart	,	tryin	'	to
曾经	自从	你	捕捉	-	我是	寒冷的	,	正确的	在	正面	的	副	-	警长	哈特	,	尝试	-	到

[rɑːb] [jiː; ji] ,

rob	ye	,
抢	是的	,

自从你当着哈特副警长的面抓住他，让他试图抢劫你之后，

['hiːz] [bɪn] ['hævɪn] - [prerz] ['evri] ['mɔːrnɪn] - [æn; ən] - [nuːn] [æn; ən] - ['tɑːkən] - ['mɜːrdər] ['evri] [naɪt] .

he's	been	havin	'	prayers	every	mornin	'	an	'	noon	an	'	talkin	'	murder	every	night	.
他是	到过	拥有	-	祈祷	每一个	早晨	-	一个	-	中午	一个	-	谈话	-	谋杀	每一个	夜晚	.

"

"
"

他每天早晚都做祷告，每晚都谈论谋杀。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ? "

"	Where	is	he	now	?	"
"	在哪里	是	他	现在	?	"

他现在在哪里?

" [ʌp] - ['rɪvər] ['sʌmhwɛə] .

"	Up	-	river	somewheres	.
"	向上	-	河	某个地方	.

“在上游的某个地方。”

[hiː; hi] [went] [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [pʊr] [foʊks] [ʌp] [ðæt] [weɪ] [huː]

He	went	yesterday	to	put	a	crimp	into	some	poor	folks	up	that	way	who
他	去	昨天	到	放	一个	压接	进入	一些	贫穷的	各位	向上	那	方式	WHO

[ˈbɔːroʊd] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] .

borrowed	money	from	him	at	four	hundred	per	cent	.
借来的	钱	从	他	在	四	百	每	中心	.

他昨天去教训了那边一些向他借钱的穷人，这些人借钱的利率高达四倍。

[ˈɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

兴趣。

[ˈhiːz] [ˈhævɪn] - [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [aɪ] [bet] ! "

He's	havin	'	the	time	of	his	life	,	I	bet	!	"
他是	拥有	-	这	时间	的	他的	生活	,	我	赌注	!	"

我敢肯定，他现在过得无比开心!

" [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] . ! "

"	Four	hundred	per	cent	.	!	"
"	四	百	每	中心	.	!	"

“百分之四百！”

" [ʃʊr] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dəunt] [ʃoʊ] [ɑːn] [ˈpeɪpər] .

"	Sure	—	but	it	don't	show	on	paper	.
"	当然	—	但	它	不	展示	在	纸	.

“当然——但这在纸面上是看不出来的。”

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ˈwɪdoʊ] [ˈwɪlsn] .

That's	how	he	did	business	with	old	Widow	Wilson	.
那就是	如何	他	做过	商业	和	老的	寡妇	威尔逊	.

他就是这样和老寡妇威尔逊做生意的。

[ˈbiːn] - [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [ˈbɪtər] [ˈdaɪət] , [ˈdʒɪm] !

Bein	'	his	son	is	bitter	diet	,	Jim	!
贝因	-	他的	儿子	是	苦的	饮食	,	吉姆	!

做他儿子可真够苦的，吉姆!

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ʌv; əv] [sɑːˈdiːnz] , [aɪˈd] [ʌv; əv] [klɪrd] [aʊt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] !

If	I	was	worth	a	can	of	sardines	,	I'd	of	cleared	out	long	ago	!
如果	我	曾是	值得	一个	能	的	沙丁鱼	,	ID	的	已清除	出去	长的	前	!

如果我值一罐沙丁鱼，我早就溜之大吉了!

" [ˈdʒɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɝːtʃəsɪz, ˈpɝːtʃəsɪz] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [set]

"	Jim	made	his	purchases	,	refused	an	invitation	to	dinner	,	and	set
"	吉姆	制成	他的	购买	,	拒绝	一个	邀请	到	晚餐	,	和	放

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜːrni] .

out	on	the	homeward	journey	.
出去	在	这	回家	旅行	.

吉姆买好了东西，婉拒了晚餐邀请，踏上了回家的路。

[hiː; hi] [pæst] [ˈsevrəl] [tiːmz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ;

He	passed	several	teams	bound	for	the	village	;
他	通过了	一些	团队	边界	为了	这	村庄	;

他超过了好几支前往村庄的队伍;

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə]

and	within	a	hundred	yards	of	the	fork	of	the	roads	he	came	face	to
和	之内	一个	百	码	的	这	叉	的	这	道路	他	来了	脸	到

[feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪməs] [ˈhæmənd] .

face	with	Amos	Hammond	.
脸	和	阿莫斯	哈蒙德	.

在离岔路口不到一百码的地方，他与阿莫斯·哈蒙德迎面相遇。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [stɔːr] - ['kiːpər] [goʊ] [baɪ] , [bʌt; bət] ,

He	pulled	out	to	the	left	to	let	the	store	-	keeper	go	by	,	but	,
他	拉	出去	到	这	左边	到	让	这	店铺	-	守门员	去	经过	,	但	,

他向左拐去，让店主先行通过，但是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] , ['eɪməs] [druː] [reɪn] .

instead	of	taking	advantage	of	the	space	,	Amos	drew	rein	.
反而	的	采取	优势	的	这	空间	,	阿莫斯	画	缰绳	.

阿莫斯没有利用空间，而是勒住了缰绳。

[soʊ] ['dʒɪm] [brɔːt] [ðə; ði] ['strɔːberi] [koʊlt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

So	Jim	brought	the	strawberry	colt	to	a	standstill	.
所以	吉姆	带来	这	草莓	小马	到	一个	停顿	.

于是吉姆让那匹草莓小马驹停了下来。

['eɪməs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [hoʊm] [ɑːn] [wiːlz] ['jestərdeɪ] ,

Amos	was	in	a	sleigh	,	despite	the	fact	that	he	must	have	left	home	on	wheels	yesterday	,
阿莫斯	曾是	在	一个	雪橇	,	尽管	这	事实	那	他	必须	有	左边	家	在	车轮	昨天	,

阿莫斯当时坐在雪橇里，尽管他昨天肯定是坐着轮子离开家的。

[wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [snoʊ] ; [ænd; ənd] ['dʒɪm] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] .

when	there	wasn't	any	snow	;	and	Jim	wondered	at	that	.
什么时候	那里	不是	任何	雪	;	和	吉姆	想知道	在	那	.

当时并没有下雪；吉姆对此感到很奇怪。

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] .

The	explanation	was	simple	.
这	解释	曾是	简单的	.

原因很简单。

['hæmənd] [hæd; həd] ['treɪdɪd] [ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] ['wægən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] [roʊbz] [ænd; ənd] [nuː] ['hɑːrnɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kʌntrimən] [huːz] [noʊt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

Hammond	had	traded	the	unseasonable	wagon	for	the	sleigh	and	robes	and	new	harness	with	an	unwilling	countryman	whose	note	was	in	his	possession	.
哈蒙德	有	交易	这	反常的	车皮	为了	这	雪橇	和	长袍	和	新的	马具	和	一个	不情愿	同胞	谁	笔记	曾是	在	他的	拥有	.

哈蒙德用那辆不合时宜的马车与一位不情愿的乡下人交换了雪橇、长袍和新马具，而这位乡下人的账单就在哈蒙德手中。

" [-] ['evər] [siː] ['melkiˌɔːr] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] ? " [æskt] ['hæmənd] .

"	D'ye	ever	see	Melchior	up	this	way	?	"	asked	Hammond	.
"	染料	曾经	看	梅尔基奥尔	向上	这	方式	?	"	问	哈蒙德	.

“你在这边见过梅尔基奥尔吗？”哈蒙德问道。

" [pʊl] [aʊt] , " [sed] ['dʒɪm] .

"	Pull	out	,	"	said	Jim	.
"	拉	出去	,	"	说	吉姆	.

“拔出来，”吉姆说。

" [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

"	I	want	my	share	of	the	road	.
"	我	想	我的	分享	的	这	路	.

“我想要我应得的那一份路权。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . "
I'm in a hurry . "
我是 在 一个 匆忙 . "

我很赶时间。

" [aɪ] [æskt] [jiː; ji][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
" I asked ye a question . "
" 我 问 是的 一个 问题 . "

“我问了你一个问题。”

" [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ænsər] .
" Which I have no intention of answering .
" 哪个 我 有 不 意图 的 回答 .

“我无意回答这个问题。”

[pʊl] [aʊt] ! "
Pull out ! "
拉 出去 ! "

撤退!

" [jʌŋ] [mæn] , ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .
" Young man , answer my question .
" 年轻的 男人 , 回答 我的 问题 .

“年轻人，回答我的问题。”

[hæv; həv][jiː; ji]['evər] [siːn] [maɪ][sʌn][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] [wer] [juː; jʊ] [naʊ] [meɪk] [jʊr; jər]
Have ye ever seen my son in that house of iniquity where you now make your
有 是的 曾经 已见 我的 儿子 在 那 房子 的 罪恶 在哪里 你 现在 制作 你的
[ʌn'gɑːdli] [hoʊm] ? "
ungodly home ? "
不敬神的 家 ? "

你们可曾见过我的儿子？他如今就在你们那罪恶的家中，成了你们不敬虔的家。

" [haʊs] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ?
" House of iniquity ?
" 房子 的 罪恶 ?

“罪恶之家？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
What do you mean by that ? "
什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [ðə; ði] ['dʌkət] [haʊs] , [ðæt] [sɪŋk] [ʌv; əv] - - [æn; ən] - ['blæsfəmi] .
" The Ducat house , that sink of cardplayin ' an ' blasphemy .
" 这 杜卡特 房子 , 那 下沉 的 - - 一个 - 亵渎神明 .

“杜卡特之家，那个赌博和亵渎神灵的温床。”

" ['dʒɪm][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [pʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
" Jim was out of the red pung like a flash and at the head of
" 吉姆 曾是 出去 的 这 红色的 笨蛋 喜欢 一个 闪光 和 在 这 头 的
['hæməndz] [mer] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .
Hammond's mare in a second .
哈蒙德的 母马 在 一个 第二 .

“吉姆像闪电一样冲出了红圈，一秒钟就到了哈蒙德的母马前面。”

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [mer] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [nɑːt] [ʌn'dʒɛntli] ,
He pulled the mare to one side , not ungently ,
他 拉 这 母马 到 一 边 , 不是 不温柔地 ,

他把母马拉到一边，动作并不粗鲁。

[ðen] [dʒʌmpt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] ,

then	**jumped**	**along**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**sleigh**	**,**
然后	跳了起来	沿着	到	这	边	的	这	雪橇	,

然后跳到雪橇边上，

[strʌk] ['hæməənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [tʃɑːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [raɪt] [rɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪtənd] [fɪst]

struck	**Hammond**	**such**	**a**	**terrific**	**chop**	**across**	**the**	**right**	**wrist**	**with**	**his**	**mittened**	**fist**
击	哈蒙德	这样的	一个	了不起	劈	穿过	这	正确的	手腕	和	他的	连指手套	拳头

[ðæt] [ðə; ði] [reɪnz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] ,

that	**the**	**reins**	**were**	**released**	**,**
那	这	缰绳	是	发布	,

他戴着手套的拳头狠狠地击中了哈蒙德的右手腕，如此猛烈的打击让缰绳松开了。

[ænd; ənd] [jæŋkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] .

and	**yanked**	**him**	**out**	**and**	**down**	**.**
和	猛拉	他	出去	和	向下	.

然后把他拽了出来，摔倒在地。

" [juː; jʊ][mæd] , ['dɜːrti] , ['laɪɪŋ] [kɜːr] !

"	**You**	**mad**	**,**	**dirty**	**,**	**lying**	**cur**	**!**
"	你	疯狂的	,	肮脏的	,	说谎	库尔	!

你这个疯狂、肮脏、撒谎的混蛋!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

[hiː; hi] [ʃʊk] ['eɪməs] ['hæməənd] [ʌn'tɪl] [her] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɔːg] - [skɪn] [koʊt] .

He	**shook**	**Amos**	**Hammond**	**until**	**hairs**	**flew**	**from**	**his**	**dog**	**-**	**skin**	**coat**	**.**
他	摇晃	阿莫斯	哈蒙德	直到	头发	飞翔	从	他的	狗	-	皮肤	外套	.

他使劲摇晃阿莫斯·哈蒙德，直到他狗皮大衣上的毛都飞了出来。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	**slapped**	**his**	**face**	**.**
他	被掌掴	他的	脸	.

他扇了自己一巴掌。

[hiː; hi] [kʌft] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

He	**cuffed**	**his**	**ears**	**.**
他	袖口	他的	耳朵	.

他捂住了耳朵。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

He	**rolled**	**him**	**in**	**the**	**snow**	**.**
他	滚动	他	在	这	雪	.

他把他滚进了雪地里。

[hiː; hi] [bʌmpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θʌmpt] [hɪm; ɪm] ,

He	**bumped**	**him**	**and**	**thumped**	**him**	**,**
他	撞	他	和	猛击	他	,

他撞了他一下，又捶了他一下。

[ðen] [græbd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][bəuθ][ɑːrmz][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .

then	**grabbed**	**him**	**up**	**in**	**both**	**arms**	**and**	**flung**	**him**	**back**	**in**	**the**	**sleigh**	**.**
然后	抓住	他	向上	在	两个都	武器	和	扔	他	后退	在	这	雪橇	.

然后他双臂抓住他，把他扔回雪橇里。

" [get] [əˈlɔːŋ] [hoʊm] , [juː; jʊ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [kɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][dəunt] [luːz] [maɪ] ['tempər]
" Get along home , you unspeakable cur , and thank God that I don't lose my temper
" 得到 沿着 家 , 你 无法形容 库尔 , 和 感谢 上帝 那 我 不 失去 我的 脾气
!
!
!

“滚回家去，你这该死的畜生，感谢上帝我没有发脾气！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʌŋ] [ænd; ənd] [pʊt] ['dekstər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [glen] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ]
He jumped into the pung and put Dexter along the Glen road at a thumping
他 跳了起来 进入 这 笨蛋 和 放 德克斯特 沿着 这 格伦 路 在 一个 怦
[trɑːt] .
trot .
小跑 .

他跳上马车，带着德克斯特沿着格伦路飞奔而去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɜːrv] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɜːrst] [raɪz] [ðæn; ðən]
He was no more than around the first curve and over the first rise than
他 曾是 不 更多的 比 大约 这 第一的 曲线 和 超过 这 第一的 上升 比
[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
he heard the report of a gun behind him .
他 听到 这 报告 的 一个 枪 在后面 他 .

他刚绕过第一个弯道，翻过第一个坡，就听到身后传来枪声。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wɪˈðaʊt] ['drɔːɪŋ] [reɪn] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
He looked back without drawing rein , but saw nothing .
他 看起来 后退 没有 绘画 缰绳 , 但 锯 没有什么 .

他没有勒缰，而是回头望去，却什么也没看到。

[hiː; hi] [droʊv] [ɑːn] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['hæmənd] [hæd; həd] ['faɪərd] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃɑːt] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,
He drove on , wondering if Hammond had fired a wild shot after him ,
他 驾驶 在 , 好奇 如果 哈蒙德 有 被解雇 一个 荒野 射击 后 他 ,

他继续开车，心里琢磨着哈蒙德是不是朝他开了一枪。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hʌntɪŋ] ['ræbəts] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrk] .
or if the queer old woman was still hunting rabbits in the vicinity of the fork .
或者如果 这 酷儿 老的 女士 曾是 仍然 打猎 兔子 在 这 附近 的 这 叉 .

或者，如果那位古怪的老妇人还在岔路口附近猎兔的话。

['dʒɪm] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['dʌkət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['eɪməs] ['hæmənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei]
Jim did not tell the Ducats of his encounter with Amos Hammond on his way
吉姆 做过 不是 告诉 这 杜卡特 的 他的 遇到 和 阿莫斯 哈蒙德 在 他的 方式
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

吉姆没有把回家路上遇到阿莫斯·哈蒙德的事告诉杜卡特一家。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]
but he spoke of his meeting with the old woman on his way to the
但 他 辐 的 他的 会议 和 这 老的 女士 在 他的 方式 到 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

但他谈到了在去村子的路上遇到那位老妇人的情景。

['mɪsɪz] . ['dʌkət] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf]

Mrs	.	Ducat	said	that	the	queer	old	person	with	the	basket	and	the	staff
太太	.	杜卡特	说	那	这	酷儿	老的	人	和	这	篮子	和	这	职员

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɪdoʊ] ['wɪlsn] [frʌm; frəm] ['kɪŋzˌwʊd] ['set(ə)lmənt] ,

must	have	been	Widow	Wilson	from	Kingswood	Settlement	,
必须	有	到过	寡妇	威尔逊	从	金斯伍德	沉降	,

杜卡特夫人说，那个提着篮子、拄着拐杖的古怪老太太一定是金斯伍德定居点的威尔逊寡妇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	the	others	agreed	with	her	.
和	这	其他的	同意	和	她	.

其他人也都同意她的看法。

['piːtər] ['dʌkət] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋ] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ]

Peter	Ducat	,	who	had	been	suffering	increasing	twinges	of	rheumatism	all	morning
彼得	杜卡特	,	WHO	有	到过	痛苦	增加	轻微的刺痛	的	风湿病	全部	早晨

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

and	half	the	night	before	,
和	一半	这	夜晚	前	,

彼得·杜卡特，他从早上到前一天晚上半夜都一直饱受风湿痛的折磨，而且疼痛越来越剧烈。

[held] [fɔːrθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['bɪtərli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['wɪdoʊ] ['wɪlsənz] [sæd] [keɪs]

held	forth	at	length	and	bitterly	on	the	subjects	of	Widow	Wilson's	sad	case
握住	前进	在	长度	和	苦涩地	在	这	主题	的	寡妇	威尔逊的	伤心	案件

[ænd; ənd]['eɪməs] ['hæməndz] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .

and	Amos	Hammond's	hypocrisy	and	cruelty	.
和	阿莫斯	哈蒙德的	虚伪	和	残酷	.

就威尔逊寡妇的悲惨遭遇以及阿莫斯·哈蒙德的虚伪和残忍，进行了长时间而激烈的讨论。

['æftər] ['dɪnər] , ['dʒɪm] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['snəuʃuːɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ,

After	dinner	,	Jim	decided	to	master	the	art	of	snowshoeing	immediately	,
后	晚餐	,	吉姆	决定	到	掌握	这	艺术	的	雪鞋行走	立即地	,

晚饭后，吉姆决定立刻学习雪鞋行走的技巧。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [krɔːs] - ['kʌntri] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['ket(ə)l] [pɑːnd]

so	as	to	be	ready	for	the	long	cross	-	country	journey	to	the	Kettle	Pond
所以	作为	到	是	准备好	为了	这	长的	叉	-	国家	旅行	到	这	壶	池塘

['kʌntri] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrks] [ə'raɪv(ə)l] .

country	before	Mark's	arrival	.
国家	前	马克的	到达	.

这样，在马克到达之前，就可以做好前往凯特尔池塘地区的长途跋涉的准备。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [s'nəʊʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There	were	plenty	of	snowshoes	in	the	house	.
那里	是	很多	的	雪鞋	在	这	房子	.

屋里有很多雪鞋。

['flɔːrə][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [per] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

Flora	selected	a	pair	for	him	and	showed	him	how	to	arrange
弗洛拉	已选	一个	一对	为了	他	和	显示	他	如何	到	安排

[ænd; ənd][taɪ][ðə; ði] [θɔːŋz] .

and	tie	the	thongs	.
和	领带	这	丁字裤	.

弗洛拉为他挑选了一双，并向他展示了如何整理和系紧人字拖。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪn] [fiːt] [ðer; ðər][ænd; ənd] ,

He	fastened	them	to	his	moccasined	feet	there	and	,
他	系紧	他们	到	他的	莫卡辛	脚	那里	和	,

他把它们绑在穿着鹿皮鞋的脚上，然后，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] ['ʃʌfəlz] [ænd; ənd] ['stʌmblz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

after	a	few	preliminary	shuffles	and	stumbles	around	the	kitchen	,
后	一个	很少	初步的	洗牌	和	踉跄	大约	这	厨房	,

在厨房里一番初步的摸索和尝试之后，

[tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænd͵fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	peril	and	amusement	of	the	grandfathers	and	the	disgust	of	the
到	这	危险	和	娱乐	的	这	祖父们	和	这	厌恶	的	这

['sʌfərɪŋ] ['piːtər] ,

suffering	Peter	,
痛苦	彼得	,

这令老爷爷们既感到危险又觉得好笑，却令受苦的彼得感到厌恶。

[hiː; hi] [flɔpt] [ænd; ənd] ['stægərd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .

he	flopped	and	staggered	out	into	the	snow	.
他	失败	和	交错	出去	进入	这	雪	.

他扑通一声倒在地上，踉跄着走进了雪地里。

['flɔːrə][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] [deɪ] .

Flora	could	not	accompany	him	,	for	it	was	baking	day	.
弗洛拉	可以	不是	陪伴	他	,	为了	它	曾是	烘烤	天	.

弗洛拉不能陪他一起去，因为那天是烘焙日。

[hiː; hi][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmsted] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

He	got	clear	of	the	farmstead	in	the	course	of	half	an	hour	,
他	得到	清除	的	这	农场	在	这	课程	的	一半	一个	小时	,

他只用了半个小时就逃离了农舍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] ['liːpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [jelps] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn]

with	the	dogs	leaping	around	him	with	yelps	of	encouragement	and	derision
和	这	狗	跳跃	大约	他	和	耶普斯	的	鼓励	和	嘲笑

.

:
.

狗儿们在他周围跳来跳去，发出鼓励和嘲笑的吠叫声。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['stepɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] ;

After	that	he	began	to	see	how	to	avoid	stepping	on	himself	;
后	那	他	开始	到	看	如何	到	避免	步进	在	他自己	;

之后他开始明白如何避免踩到自己；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

and	within	the	hour	he	was	footing	the	white	aisles	of	the	forest	,
和	之内	这	小时	他	曾是	立足点	这	白色的	过道	的	这	森林	,

不到一个小时，他就踏上了森林中洁白的林荫道。

[ænd; ənd] [sər'maʊntɪŋ] [waɪt] ['bæriərz] [wer] [brʌʃ] [fensiz] [leɪ] ['berid] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [iːz]

and	surmounting	white	barriers	where	brush	fences	lay	buried	with	astonishing	ease
和	克服	白色的	障碍	在哪里	刷子	栅栏	躺	埋葬	和	惊人	舒适

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] .

and	security	.
和	安全	.

轻松安全地越过掩埋在灌木篱笆下的白色障碍物。

[hiː; hi] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] .

He	kept	at	it	until	the	sun	was	low	.
他	保留	在	它	直到	这	太阳	曾是	低的	.

他一直工作到太阳西沉。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[æn; ən] ['ɔ:kwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

AN	AWKWARD	SITUATION
一个	尴尬的	情况

尴尬的局面

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['dʒɪm] [faʊnd] ['flɔ:rə] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kɪtʃɪn] [prɪ'peərɪŋ]

Upon	his	return	to	the	house	,	Jim	found	Flora	alone	in	the	old	kitchen	preparing
之上	他的	返回	到	这	房子	,	吉姆	成立	弗洛拉	独自的	在	这	老的	厨房	准备

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

吉姆回到家后，发现弗洛拉独自一人在旧厨房里准备晚餐。

['pi:tər] ['dʌkət] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ru:mətɪzəm] ,

Peter	Ducat	had	retired	to	bed	with	his	rheumatism	,
彼得	杜卡特	有	退休	到	床	和	他的	风湿病	,

彼得·杜卡特因风湿病卧床不起。

['mɪsɪz] . ['dʌkət] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃərd] [dʒɔɪnts][wɪð; wɪθ]['lɪnəmənt] ,

Mrs	.	Ducat	was	upstairs	rubbing	his	tortured	joints	with	liniment	,
太太	.	杜卡特	曾是	楼上	擦	他的	受折磨	关节	和	擦剂	,

杜卡特太太正在楼上用药膏擦拭他疼痛难忍的关节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænd,fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:rn] .

and	the	grandfathers	were	out	at	the	barn	.
和	这	祖父们	是	出去	在	这	谷仓	.

爷爷们当时正在谷仓里。

['flɔ:rə] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['dʒɪmz] ['entrəns] [ænd; ənd] [əd'vænst]

Flora	turned	from	the	stove	on	the	instant	of	Jim's	entrance	and	advanced
弗洛拉	转向	从	这	火炉	在	这	立即的	的	吉姆的	入口	和	先进的

['swɪftli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

swiftly	to	meet	him	.
迅速地	到	见面	他	.

吉姆一进门，弗洛拉就立刻从炉子旁转过身，迅速上前迎接他。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [braitə] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

Her	face	was	pale	and	her	eyes	were	even	brighter	than	usual	.
她	脸	曾是	苍白	和	她	眼睛	是	甚至	更亮	比	通常	.

她脸色苍白，眼睛比平时更加明亮。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] !

"	You	must	go	right	away	!
"	你	必须	去	正确的	离开	!

你必须马上走！

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [noʊ] , [rest] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd] [ðen] ['træv(ə)l][fæst] .

"	No	,	rest	a	few	minutes	—	and	then	travel	fast	.
"	不	,	休息	一个	很少	分钟	—	和	然后	旅行	快速地	.

“不，休息几分钟——然后快速前进。”

[aɪ][hæv; həv] [grʌb] [ɔ:l] [pækt] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['redi] , [ænd; ənd]

I	have	grub	all	packed	,	and	your	rifle	and	ammunition	ready	,	and
我	有	幼虫	全部	包装	,	和	你的	步枪	和	弹药	准备好	,	和

['blæŋkits] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəs] .

blankets	,	and	a	compass	.
毯子	,	和	一个	罗盘	.

我已经把食物打包好了，你的步枪和弹药也准备好了，还有毯子和指南针。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] ！ "
Sit down and rest ! "
坐 向下 和 休息 ！ "

坐下来休息吧！

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ðɪ] [rʌʃ] ？ " [hiː; hi] [æskt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" But what's the rush ? " he asked staring at her .
" 但 是什么 这 匆忙 ？ " 他 问 凝视 在 她 .

“但你这么着急干什么？”他盯着她问道。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] [mɑːrk] .
" I promised to wait here for Mark .
" 我 承诺 到 等待 这里 为了 标记 .

我答应在这里等马克。

[aɪ] [kɑːnt] ['kæri] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['aʊtfɪt] — [træps] [ænd; ənd] [ɔːl] . "
I can't carry the whole outfit — traps and all . "
我 不能 携带 这 所有的 全套服装 — 陷阱 和 全部 . "

我扛不住整套装备——包括陷阱在内。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [west] , [nɑːt] [nɔːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" You must go west , not north , " she replied .
" 你 必须 去 西方 , 不是 北 , " 她 回复 .

“你必须往西走，不能往北走。”她回答说。

" [ðeɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] ['ket(ə)l] [pɑːnd] .
" They'll look for you at Kettle Pond .
" 他们会 看 为了 你 在 壶 池塘 .

“他们会在水壶池附近找你。”

[aɪv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] .
I've planned it all out .
我已经 计划 它 全部 出去 .

我已经计划好了。

[dəunt] [stænd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['buːbi] ！
Don't stand there like a booby !
不 站立 那里 喜欢 一个 鲣鱼 ！

别像个傻瓜一样站在那里！

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "
Sit down and rest while you can . "
坐 向下 和 休息 尽管 你 能 . "

趁现在还能休息，就坐下来好好休息吧。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ？
" What's it all about ?
" 是什么 它 全部 关于 ？

这一切到底是怎么回事？

[juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [jɔːr'self] , ['flɔːrə] . "
You don't seem yourself , Flora . "
你 不 似乎 你自己 , 弗洛拉 . "

弗洛拉，你看上去不太对劲。

" [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] ！
" Don't be a fool !
" 不 是 一个 傻子 ！

别犯傻！

['hoʊmər] ['stiːvz] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .
Homer Steeves has been here .
荷马 史蒂夫斯 有 到过 这里 .

霍默·斯蒂夫斯来过这里。

[hiː; hi] [sɔː] ['eɪməs] ['hæmənd] .

He	saw	Amos	Hammond	.
他	锯	阿莫斯	哈蒙德	.

他见到了阿莫斯·哈蒙德。

[met] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] . "

Met	him	on	the	road	and	drove	him	home	.	"
梅特	他	在	这	路	和	驾驶	他	家	.	"

我在路上遇到了他，然后开车送他回家。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	My	dear	girl	,	what	are	you	talking	about	?
"	我的	亲爱的	女孩	,	什么	是	你	说	关于	?

“亲爱的姑娘，你在说什么呢？”

" ['flɔːrəz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Flora's	eyes	filled	with	tears	.
"	植物群	眼睛	已填	和	眼泪	.

弗洛拉的眼中充满了泪水。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] !

"	You	can't	fool	me	!
"	你	不能	傻子	我	!

你骗不了我！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [fuːl] [juː; jʊ] .

"	I	don't	want	to	fool	you	.
"	我	不	想	到	傻子	你	.

我不想骗你。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fuːl] [juː; jʊ] ? "

Why	should	I	fool	you	?	"
为什么	应该	我	傻子	你	?	"

我为什么要骗你?

" [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ? "

"	Will	you	go	away	then	,	and	hide	in	the	woods	?	"
"	将要	你	去	离开	然后	,	和	隐藏	在	这	树林	?	"

“那你打算离开，躲到树林里去吗？”

" [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pər'tɪkjələrli] , [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [haɪd] .

"	I'll	go	away	,	if	you	want	me	to	particularly	,	but	I	won't	hide	.
"	患病的	去	离开	,	如果	你	想	我	到	特别	,	但	我	惯于	隐藏	.

“如果你特别希望我离开，我会离开，但我不会躲藏。”

[ðæts] [flæt] !

That's	flat	!
那就是	平坦的	!

那太平了！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [haɪd] ?

Why	should	I	hide	?
为什么	应该	我	隐藏	?

我为什么要躲藏?

[frʌm; frəm] ['eɪməs] ['hæmənd] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "

From	Amos	Hammond	,	do	you	mean	?	"
从	阿莫斯	哈蒙德	,	做	你	意思是	?	"

你是说阿莫斯·哈蒙德的作品吗?

" [jes] — [ænd; ənd] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Yes	—	and	well	you	know	it	!
"	是的	—	和	出色地	你	知道	它	!

“是的——你很清楚这一点！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] [wen] [ˈhoʊmər][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

He	was	still	alive	when	Homer	got	him	to	the	village	,
他	曾是	仍然	活	什么时候	荷马	得到	他	到	这	村庄	,

当荷马把他带到村子里时，他还活着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] [baɪ] [naʊ] !

but	he	may	be	dead	by	now	!
但	他	可能	是	死的	经过	现在	!

但他现在可能已经死了！

[ˈmɜːrdər] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

Murder	is	what	the	law	will	call	it	,	however	much	he	deserved	to	be	killed	.
谋杀	是	什么	这	法律	将要	称呼	它	,	然而	很多	他	应得的	到	是	被杀	.

法律会将其定性为谋杀，无论他多么罪有应得。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [əˈbaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] . "

You	didn't	tell	about	meeting	him	this	morning	—	and	now	I	know	why	.	"
你	没有	告诉	关于	会议	他	这	早晨	—	和	现在	我	知道	为什么	.	"

你没告诉我今天早上见到他了——现在我知道为什么了。

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

“死的！

[ˈmɜːrdər] !

Murder	!
谋杀	!

谋杀！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈkreɪzi] ?

Are	you	crazy	?
是	你	疯狂的	?

你疯了？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .

I	didn't	hurt	him	.
我	没有	伤害	他	.

我没有伤害他。

[aɪ] [roʊld] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen]

I	rolled	him	about	in	the	snow	a	bit	and	slapped	his	lying	face	and	then
我	滚动	他	关于	在	这	雪	一个	少量	和	被掌掴	他的	说谎	脸	和	然后

[θruː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [sleɪ] .

threw	him	back	into	his	sleigh	.
扔	他	后退	进入	他的	雪橇	.

我把他按在雪地里滚了几圈，扇了他撒谎的脸一巴掌，然后把他扔回雪橇里。

[hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] [ɔːl] [raɪt] .

He	drove	off	all	right	.
他	驾驶	离开	全部	正确的	.

他顺利开车离开了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n][lænd][hɪm; ɪm][wʌn] [gʊd] [kræk] .

I	didn't	even	land	him	one	good	crack	.
我	没有	甚至	土地	他	一	好的	裂缝	.

我甚至都没能给他一次有效的进攻机会。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['telɪŋ] . "

I	didn't	tell	you	about	it	because	it	wasn't	worth	telling	.	"
我	没有	告诉	你	关于	它	因为	它	不是	值得	讲述	.	"

我没告诉你这件事，是因为我觉得不值得告诉你。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ʃɑːt] !

"	But	he	is	shot	!
"	但	他	是	射击	!

但他中枪了！

['hoʊmər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] — [kwaɪt][ə; eɪ] [piːs] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

Homer	was	on	the	road	—	quite	a	piece	behind	you	.
荷马	曾是	在	这	路	—	相当	一个	片	在后面	你	.

荷马当时在路上——远远落后于你。

[hiː; hi] [sɔː] ['hæmənd] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʌn] .

He	saw	Hammond	coming	,	and	then	he	heard	a	gun	.
他	锯	哈蒙德	未来	,	和	然后	他	听到	一个	枪	.

他看到哈蒙德走过来，然后听到一声枪响。

['hæmənd] [wʌz; wəz][ɔːl] [blʌd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

Hammond	was	all	blood	when	he	got	to	him	,	and	he	took	him	home	.
哈蒙德	曾是	全部	血	什么时候	他	得到	到	他	,	和	他	采取	他	家	.

哈蒙德找到他时，他浑身是血，然后就把他带回了家。

[soʊ] [wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] ['blʌfɪŋ] , ['dʒɪm] ?

So	what's	the	good	of	bluffing	,	Jim	?
所以	是什么	这	好的	的	虚张声势	,	吉姆	?

吉姆，虚张声势有什么好处呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [kwɪk] ! "

You	must	go	,	quick	!	"
你	必须	去	,	快的	!	"

你必须快走！

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [tuː] !

"	I	heard	a	shot	,	too	!
"	我	听到	一个	射击	,	也	!

我也听到了一声枪响！

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd]['teɪkən][ə; eɪ][waɪld][wʌn][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] ,

I	thought	he'd	taken	a	wild	one	at	me	for	knocking	him	about	,
我	想法	他会	已采取	一个	荒野	一	在	我	为了	敲门	他	关于	,

我以为他因为我打了他而对我大发雷霆。

[soʊ][aɪ] [kept] [raɪt] [ɑːn] . "

so	I	kept	right	on	.	"
所以	我	保留	正确的	在	.	"

于是我就继续往前走。

" [pliːz] [dəunt] , ['dʒɪm] .

"	Please	don't	,	Jim	.
"	请	不	,	吉姆	.

“吉姆，求你了，别这样。”

[pliːz] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [kʌmz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Please	shut	up	and	get	out	of	here	before	the	sheriff	comes	looking	for	you	.	"
请	关闭	向上	和	得到	出去	的	这里	前	这	警长	来	寻找	为了	你	.	"

请闭嘴，赶紧离开这里，免得警长来抓你。

" [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

"	I'll	do	nothing	of	the	kind	.
"	患病的	做	没有什么	的	这	种类	.

我绝不会做那种事。

[aɪ] ['dɪdnt] [ʃuːt] [ðə; ðɪ][oʊld] [ruːb] , [soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] ?

I	didn't	shoot	the	old	rube	,	so	why	should	I	run	away	and	hide	?
我	没有	射击	这	老的	乡巴佬	,	所以	为什么	应该	我	跑步	离开	和	隐藏	?

我又没杀那个老傻瓜，为什么要逃跑躲藏?

[aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I'm	not	ashamed	of	what	I	did	do	to	him	,
我是	不是	羞愧	的	什么	我	做过	做	到	他	,

我并不为我对他所做的一切感到羞耻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] .

and	the	sheriff	is	welcome	to	the	whole	story	.
和	这	警长	是	欢迎	到	这	所有的	故事	.

欢迎警长了解事情的全貌。

['flɔːrə] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ʃuːt] [ə; eɪ][mæn] ?

Flora	,	do	you	think	I	would	shoot	a	man	?
弗洛拉	,	做	你	思考	我	会	射击	一个	男人	?

弗洛拉，你觉得我会开枪打死一个男人吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz]['faɪər]['iːv(ə)n] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] . "

I	didn't	return	his	fire	even	that	night	he	was	blazing	away	at	me	.	"
我	没有	返回	他的	火	甚至	那	夜晚	他	曾是	炽烈	离开	在	我	.	"

即使在他向我猛烈开火的那晚，我也没有还击。

" [bʌt; bət] — [huː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ? "

"	But	—	who	shot	him	,	if	you	didn't	?	"
"	但	—	WHO	射击	他	,	如果	你	没有	?	"

“但是——如果不是你开的枪，那是谁开的枪？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [ðə; ðɪ] [lɔː] [wɪl] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][haɪd] !

"	The	law	will	fasten	it	onto	you	,	so	you	must	hide	!
"	这	法律	将要	系	它	到	你	,	所以	你	必须	隐藏	!

“法律会把它扣在你身上，所以你必须躲藏起来！”

[juː; jʊ] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['ʃerɪf] [hɑːrt] .

You	threatened	him	one	day	before	Sheriff	Hart	.
你	威胁	他	一	天	前	警长	哈特	.

你曾在哈特警长遇袭前一天威胁过他。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] ? "

How	can	you	prove	your	innocence	?	"
如何	能	你	证明	你的	无辜	?	"

你如何证明自己的清白?

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] .

"	I	don't	have	to	.
"	我	不	有	到	.

我没必要这么做。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [hæz; həz][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [gɪlt] .

The	law	has	to	prove	my	guilt	.
这	法律	有	到	证明	我的	有罪	.

法律必须证明我有罪。

[aɪ][wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] , [ðæts] [flæt] !

I	won't	run	away	,	that's	flat	!
我	惯于	跑步	离开	,	那就是	平坦的	!

我不会逃跑，这太平了!

['eniwʌn]	[huː]	[θɪŋks]	[ðæt]	[aɪ]['faɪərd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[mæn]	['sɪtɪŋ]	[ˌʌn'ɑːrmd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[sleɪ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[fuːl]	!
Anyone	**who**	**thinks**	**that**	**I**	**fired**	**on**	**a**	**man**	**sitting**	**unarmed**	**in**	**a**	**sleigh**	**is**	**a**	**fool**	**!**
任何人	WHO	思考	那	我	被解雇	在	一个	男人	坐着	徒手	在	一个	雪橇	是	一个	傻子	！

任何认为我会向坐在雪橇上手无寸铁的人开枪的人都是傻瓜！

"	[hiː; hi]	[stʊd]	[hɪz; ɪz]	[sˈnəʊʃuːz]	[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[pʊld]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	['hevi]	['aʊtər]	[koʊt]	.
"	**He**	**stood**	**his**	**snowshoes**	**behind**	**the**	**door**	**and**	**pulled**	**off**	**his**	**heavy**	**outer**	**coat**	**.**
"	他	站立	他的	雪鞋	在后面	这	门	和	拉	离开	他的	重的	外	外套	.

他把雪鞋放在门后，脱下厚重的外套。

[ðə; ði][gɜːrl]	[tɜːrnd]	[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]	[stoʊv]	.
The	**girl**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**stove**	**.**
这	女孩	转向	后退	到	这	火炉	.

女孩转过身回到炉灶旁。

[ðə; ði]	['grændˌfɑːðəz]	[keɪm]	[ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[mɪlk]	[peɪlz]	.
The	**grandfathers**	**came**	**in**	**with**	**the**	**milk**	**pails**	**.**
这	祖父们	来了	在	和	这	牛奶	水桶	.

老爷爷们提着牛奶桶进来了。

['flɔːrə]	[dɪd]	[nɑːt]	[spiːk]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[wɜːrdz]	['dʊrɪŋ]	['sʌpər]	.
Flora	**did**	**not**	**speak**	**a**	**dozen**	**words**	**during**	**supper**	**.**
弗洛拉	做过	不是	说话	一个	打	字	期间	晚餐	.

晚饭时，弗洛拉一句话也没说。

['mɪsɪz]	.	['dʌkət]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[ɪ'miːdiətli]	['æftər]	['sʌpər]	,
Mrs	**.**	**Ducat**	**returned**	**to**	**her**	**husband**	**immediately**	**after**	**supper**	**,**
太太	.	杜卡特	返回	到	她	丈夫	立即地	后	晚餐	,

晚饭后，杜卡特太太立刻回到了丈夫身边。

[ðə; ði][oʊld]	[men]	[fel]	[tuː; tə]['ɑːrgjuːɪŋ]	[ænd; ənd]	['smoʊkɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[stoʊv]	,
the	**old**	**men**	**fell**	**to**	**arguing**	**and**	**smoking**	**beside**	**the**	**stove**	**,**
这	老的	男人	跌倒	到	争论	和	吸烟	旁	这	火炉	,

老人们围坐在炉子旁，一边争论一边抽烟。

[ænd; ənd]['dʒɪm]	[ænd; ənd]['flɔːrə]	[wɑːʃt]	[ðə; ði]	['dɪʃɪz]	.
and	**Jim**	**and**	**Flora**	**washed**	**the**	**dishes**	**.**
和	吉姆	和	弗洛拉	洗过	这	菜肴	.

吉姆和弗洛拉洗碗。

['flɔːrə]	[wɑːʃt]	[ænd; ənd]['dʒɪm]	[draɪd]	.
Flora	**washed**	**and**	**Jim**	**dried**	**.**
弗洛拉	洗过	和	吉姆	干燥	.

弗洛拉洗了衣服，吉姆擦干了衣服。

[ðə; ði][gɜːrl]	[wʌz; wəz]	['nɜːrvəs]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn][wʌz; wəz]	[dɪ'saɪdɪdli]	[kuːl]	.
The	**girl**	**was**	**nervous**	**and**	**the**	**young**	**man**	**was**	**decidedly**	**cool**	**.**
这	女孩	曾是	紧张的	和	这	年轻的	男人	曾是	绝对地	凉爽的	.

女孩很紧张，而年轻男子则显得十分冷静。

[hiː; hi]	['wɔznt]	['wɜːrɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]	[ɪ'fekt]	[ə'pɑːn]	[hɪm'self]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ə'sɔːlt]	[ə'pɑːn]['eɪməs]
He	**wasn't**	**worrying**	**about**	**the**	**possible**	**effect**	**upon**	**himself**	**of**	**the**	**assault**	**upon**	**Amos**
他	不是	令人担忧	关于	这	可能的	影响	之上	他自己	的	这	突击	之上	阿莫斯

['hæmənd]	,
Hammond	**,**
哈蒙德	,

他并不担心袭击阿莫斯·哈蒙德的行为可能对自己造成的影响。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rt][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt]

but	he	was	hurt	and	disappointed	and	offended	at	the	thought	that
但	他	曾是	伤害	和	失望的	和	被冒犯了	在	这	想法	那

[ðɪs] [gɜ:rl] , [hɪz; ɪz] [frend] ,

this	girl	,	his	friend	,
这	女孩	,	他的	朋友	,

但他一想到这个女孩，他的朋友，就感到受伤、失望和愤怒。

[kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ɑ:n][æn; ən] [ˌʌn'ɑ:rmd] [mæn] .

could	for	a	moment	believe	him	capable	of	firing	on	an	unarmed	man	.
可以	为了	一个	片刻	相信	他	有能力的	的	射击	在	一个	徒手	男人	.

我一度相信他有能力向手无寸铁的人开枪。

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] - [naɪt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['klætɚɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði][pæn] .

"	Will	you	go	to	-	night	?	"	she	asked	,	clattering	the	dishes	in	the	pan	.
"	将要	你	去	到	-	夜晚	?	"	她	问	,	咔嗒咔嗒	这	菜肴	在	这	平底锅	.

“你今晚去吗？”她问道，同时锅里的碗碟叮当作响。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [plænd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['redi] . "

"	I	have	it	all	planned	for	you	and	everything	ready	.	"
"	我	有	它	全部	计划	为了	你	和	一切	准备好	.	"

“我已经为你安排好了一切，所有东西都准备好了。”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ! "

"	No	,	I	won't	!	"
"	不	,	我	惯于	!	"

“不，我不会！”

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [ə'və:tid]

"	Then	I	have	to	go	myself	,	"	she	whispered	,	with	bowed	head	and	averted
"	然后	我	有	到	去	我	,	"	她	低声说道	,	和	鞠躬	头	和	避免了

[feɪs] .

face	.
脸	.

“那我只能自己去了，”她低着头，别过脸去，轻声说道。

" [ju:; jʊ] , ['flɔ:rə] ?

"	You	,	Flora	?
"	你	,	弗洛拉	?

“你，弗洛拉？”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	are	you	thinking	of	?
什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][goʊ] ? "

Why	should	you	go	?	"
为什么	应该	你	去	?	"

你为什么要去?

" [tu:; tə][get] [ə'weɪ] !

"	To	get	away	!
"	到	得到	离开	!

“逃离！”

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ! "

To	escape	!	"
到	逃脱	!	"

逃走!

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd]
" She turned her head and looked at him with a flushed face and
" 她 转向 她 头 和 看起来 在 他 和 一个 酡 脸 和
[aɪz] ['flæʃɪŋ] [griːn] [θruː] [terz] .
eyes flashing green through tears .
眼睛 闪烁 绿色的 通过 眼泪 .

她转过头看着他，脸涨得通红，泪眼中闪着绿光。

" ['flɔːrə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" Flora , what do you mean ? " he continued .
" 弗洛拉 , 什么 做 你 意思是 ? " 他 持续 .

“弗洛拉，你是什么意思？”他继续说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Why did you say that ? "
" 为什么 做过 你 说 那 ? "

你为什么这么说?

" [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] — [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [pə'liːs] ! "
" I — I must get away — before morning — from the police ! "
" 我 — 我 必须 得到 离开 — 前 早晨 — 从 这 警察 ! "

“我……我必须在天亮之前逃离警察！”

" [juː; jʊ] ? [stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ɔːr] [aɪl] [ʃeɪk] [juː; jʊ] !
" You ? Stop crying or I'll shake you !
" 你 ? 停止 哭泣 或者患病的 摇 你 !

“你？别哭了，不然我就摇醒你！”

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ðiː] [pə'liːs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
What have the police to do with you ? "
什么 有 这 警察 到 做 和 你 ? "

警察跟你有什么关系?

" [aɪ] — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" I — I did it .
" 我 — 我 做过 它 .

“我——是我做的。”

[aɪ] [ʃɑːt] ['eɪməs] ['hæmənd] . "
I shot Amos Hammond . "
我 射击 阿莫斯 哈蒙德 . "

我枪杀了阿莫斯·哈蒙德。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , ['flɔːrə] !
You are mad , Flora !
你 是 疯狂的 , 弗洛拉 !

弗洛拉，你疯了!

[juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
You knew nothing about it until this afternoon .
你 知道 没有什么 关于 它 直到 这 下午 .

直到今天下午你才知道这件事。

[juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['stiːvz] [toʊld][juː; jʊ] . "

You	knew	nothing	until	Steeves	told	you	.	"
你	知道	没有什么	直到	史蒂夫斯	讲述	你	.	"

直到斯蒂夫斯告诉你之前，你一无所知。

" [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] .

"	I	pretended	not	to	know	,	naturally	.
"	我	假装	不是	到	知道	,	自然	.

“我当然假装不知道。”

[aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [wʌz; wəz][aɪ] ?

I	wasn't	in	when	you	got	home	before	dinner	,	was	I	?
我	不是	在	什么时候	你	得到	家	前	晚餐	,	曾是	我	?

晚饭前你回家的时候我不在家，对吧?

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər][juː; jʊ] .

I	came	in	fifteen	or	twenty	minutes	after	you	.
我	来了	在	十五	或者	二十	分钟	后	你	.

我比你晚到十五到二十分钟。

[juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] , ['dʒɪm] .

You	noticed	that	,	Jim	.
你	注意到	那	,	吉姆	.

吉姆，你注意到了。

[aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

I	shot	him	.
我	射击	他	.

我开枪打死了他。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ! "

I	was	in	the	woods	,	and	I	saw	him	suddenly	on	the	road	—	and	I	shot	him	!	"
我	曾是	在	这	树林	,	和	我	锯	他	突然	在	这	路	—	和	我	射击	他	!	"

我当时在树林里，突然看到他出现在路上——然后我就开枪打死了他!

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪!

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld] ['wɪdoʊ] ['wɪlsn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,

"	I	thought	of	poor	old	Widow	Wilson	,	and	of	the	time	he	tried	to	kill	you	,
"	我	想法	的	贫穷的	老的	寡妇	威尔逊	,	和	的	这	时间	他	尝试	到	杀	你	,

“我想起了可怜的老寡妇威尔逊，还有他试图杀你的那件事。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ə'baʊt] [juː 'es] . "

and	of	things	he	has	said	about	us	.	"
和	的	事物	他	有	说	关于	我们	.	"

以及他对我们的评价。

" [gʊd] [ˈhevəns] ！ "
" Good heavens ! "
" 好的 天 ！ "

我的天哪！

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] — [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" So you see , I must get away — before morning .
" 所以 你 看 , 我 必须 得到 离开 — 前 早晨 .

所以你看，我必须离开——在天亮之前。

" [ˈdʒɪm] [draɪd] [θriː] [kʌps] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" Jim dried three cups in silence .
" 吉姆 干燥 三 杯子 在 沉默 .

吉姆默默地擦干了三个杯子。

" [aɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] [bʌt; bət] [ˈstedi] .
" I'll go , " he said , his voice low but steady .
" 患病的 去 , " 他 说 , 他的 嗓音 低的 但 稳定的 .

“我去，”他低声但坚定地说。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [plænd] [ˈæftər][ðə; ði][oʊld] [bɔɪz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪn] :
" Tell me what you have planned after the old boys have turned in :
" 告诉 我 什么 你 有 计划 后 这 老的 男孩们 有 转向 在 :

“告诉我，等老队员们都退休后，你有什么计划？”

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] . "
and I'll get away before dawn . "
和 患病的 得到 离开 前 黎明 . "

我会在天亮前逃走。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ！ "
" But you said you didn't do it ! "
" 但 你 说 你 没有 做 它 ！ "

“但你说过你没做！”

" [wel] ？ "
" Well ? "
" 出色地 ？ "

“出色地？”

" [waɪ] — [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] ？ "
" Why — why have you changed your mind about going ? "
" 为什么 — 为什么 有 你 已更改 你的 头脑 关于 去 ？ "

“为什么……为什么你改变主意不去了？”

" [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
" To give the sheriff a run for his money .
" 到 给 这 警长 一个 跑步 为了 他的 钱 .

“让警长好好尝尝苦头。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [kiːp] [ˈkwaɪət] .
All you will have to do is keep quiet .
全部 你 将要 有 到 做 是 保持 安静的 .

你只需要保持安静。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈgoʊɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
You would be safe enough from suspicion without my going , I think ,
你 会 是 安全的 足够的 从 怀疑 没有 我的 去 , 我 思考 ,

我认为，即使我不去，你也不会引起怀疑。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [ˈdʌbli] [seɪf] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] . "
but you'll be doubly safe if I take to the woods . "
但 你会 是 双倍 安全的 如果 我 拿 到 这 树林 . "

但如果我进树林里，你会更加安全。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	believe	that	of	me	?	"
"	做	你	相信	那	的	我	?	"

你相信我的话吗?

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么? ”

" [ðæt] [aɪ] [ʃɑːt] ['eɪməs] ['hæmənd] ? "

"	That	I	shot	Amos	Hammond	?	"
"	那	我	射击	阿莫斯	哈蒙德	?	"

“我枪杀了阿莫斯·哈蒙德? ”

" ['hævnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ?

"	Haven't	you	just	now	told	me	that	you	shot	him	?
"	还没有	你	只是	现在	讲述	我	那	你	射击	他	?

“你刚才不是告诉我你开枪打死了他吗? ”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət] !

I	don't	know	what	you	are	trying	to	get	at	!
我	不	知道	什么	你	是	尝试	到	得到	在	!

我不知道你想表达什么!

[dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

Did	you	shoot	him	,	or	didn't	you	?	"
做过	你	射击	他	,	或者	没有	你	?	"

你到底有没有开枪打他?

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . "

"	You	should	know	.	"
"	你	应该	知道	.	"

你应该知道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [mæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] . "

"	I	believe	what	you	tell	me	,	mad	as	it	sounds	.	"
"	我	相信	什么	你	告诉	我	,	疯狂的	作为	它	声音	.	"

“我相信你说的，虽然听起来很疯狂。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	I	did	it	.
"	的	课程	我	做过	它	.

“当然是我做的。”

['hævnt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ?

Haven't	I	told	you	so	?
还没有	我	讲述	你	所以	?

我不是早就告诉过你了吗?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

I	wonder	what	you	must	think	of	me	—	for	doing	such	a	thing	.	"
我	想知道	什么	你	必须	思考	的	我	—	为了	正在做	这样的	一个	事物	.	"

我想知道你会怎么看待我——我做了这样的事。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['æktɪd][ɑːn][ə; eɪ][mæd] ['ɪmpʌls] .

"	I	think	you	acted	on	a	mad	impulse	.
"	我	思考	你	行动	在	一个	疯狂的	冲动	.

我认为你是一时冲动行事的。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wɒts] ['stɪkɪŋ] [ɪn][maɪ][krɑːp] .

But	that's	not	what's	sticking	in	my	crop	.
但	那就是	不是	是什么	粘性	在	我的	庄稼	.

但我的庄稼里粘着的并不是这个。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,
I can understand that ,
我 能 理解 那 ,

我能理解。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kən'fɜːrm]['hoʊmər] ['stiːvz] -
but why did you try to get me to run away and confirm Homer Steeves '
但 为什么 做过 你 尝试 到 得到 我 到 跑步 离开 和 确认 荷马 史蒂夫斯 -
[sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] ?
suspicion before you told me the truth ?
怀疑 前 你 讲述 我 这 真相 ?

但你为什么要在告诉我真相之前，先让我逃跑并证实霍默·斯蒂夫斯的怀疑呢?

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['meni] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
" She gazed at him with many and conflicting expressions in her remarkable
" 她 凝视 在 他 和 许多 和 冲突 表达式 在 她 卓越
[aɪz] — [ə'meɪzmənt] , ['proʊtest] , [ə'piːl] ,
eyes — amazement , protest , appeal ,
眼睛 — 惊愕 , 反对 , 上诉 ,

她那双非凡的眼睛里充满了各种矛盾的表情——惊讶、抗议、恳求——凝视着他，

[æŋ'zaɪəti] , [skɔːrn] , [daʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ʌtərəbli] ['tendər] [ænd; ənd]
anxiety , scorn , doubt , and a gleam of something unutterably tender and
焦虑 , 轻蔑 , 怀疑 , 和 一个 闪耀 的 某物 难以言喻 投标 和
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

焦虑、轻蔑、怀疑，以及一丝难以言喻的温柔和善良。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['sɔbiŋ] .
Then she suddenly turned from him , sobbing .
然后 她 突然 转向 从 他 , 啜泣 .

然后她突然转身背对着他，啜泣起来。

" [naʊ] [jiː; ji] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['grænfɑːðər] ['dʌkət] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stoʊv] .
" Now ye done it , Jim ! " exclaimed Grandfather Ducat from the stove .
" 现在 是的 完毕 它 , 吉姆 ! " 惊呼 祖父 杜卡特 从 这 火炉 .

“吉姆，你这下可闯祸了！”杜卡特爷爷在炉子旁喊道。

" [jɜːr] ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] , [læd] !
" Ye're comin ' along , lad !
" 是的 即将到来 - 沿着 , 小伙子 !

“你进步很快，小伙子！”

[jɜːr] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [siː] [jet] [kʊd; kəd] [meɪk] ['flɔːrə][kraɪ] .
Ye're the only young man I see yet could make Flora cry .
是的 这 仅有的 年轻的 男人 我 看 然而 可以 制作 弗洛拉 哭 .

你是我见过的唯一一个能让弗洛拉哭的年轻人。

" ['dʒɪm] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ][oʊld] [men] .
" Jim lit a cigarette and joined the old men .
" 吉姆 点燃 一个 卷烟 和 加入 这 老的 男人 .

吉姆点燃一支香烟，加入了老人们的行列。

['flɔːrə] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [pʊt] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dresər] [ʃelvz] [ænd; ənd] [went]
Flora dried her eyes , put the dishes away on the dresser shelves and went
弗洛拉 干燥 她 眼睛 , 放 这 菜肴 离开 在 这 梳妆台 货架 和 去
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

弗洛拉擦干眼泪，把碗碟放回梳妆台的架子上，然后上楼去了。

['dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['grænˌfɑːðəz] [pleɪd] [θriː] - ['hændɪd] ['krɪbɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,

Jim	and	the	grandfathers	played	three	-	handed	cribbage	until	ten	o'clock	,
吉姆	和	这	祖父们	玩	三	-	递交	克里比奇牌	直到	十	点钟	,

吉姆和爷爷们玩三人扑克牌游戏一直玩到十点钟。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

and	the	girl	did	not	reappear	once	during	that	time	.
和	这	女孩	做过	不是	再现	一次	期间	那	时间	.

在那段时间里，那个女孩再也没有出现过。

[ðə; ði][oʊld] [men] [rɪ'taɪərd][æt; ət] [læst] , ['liːvɪŋ] ['dʒɪm][tuː; tə][bæŋk][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wɪnd] [ðə; ði]

The	old	men	retired	at	last	,	leaving	Jim	to	bank	the	fire	and	wind	the
这	老的	男人	退休	在	最后的	,	离开	吉姆	到	银行	这	火	和	风	这

[klɑːk] .

clock	.
钟	.

老人们终于退休了，留下吉姆照看炉火和给钟上弦。

['dʒɪm][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] .

Jim	had	no	intention	of	going	to	bed	that	night	.
吉姆	有	不	意图	的	去	到	床	那	夜晚	.

吉姆当晚根本没打算睡觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] ['flɔːrə][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

He	was	determined	to	see	Flora	and	speak	to	her	again	before	his
他	曾是	决定	到	看	弗洛拉	和	说话	到	她	再次	前	他的

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

他决心在登机前再见弗洛拉一面，和她再说句话。

[hiː; hi] [oʊd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] .

He	owed	this	to	her	as	well	as	to	himself	.
他	欠款	这	到	她	作为	出色地	作为	到	他自己	.

他既是对她，也是对他自己负有责任。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər]

He	must	know	what	she	had	meant	by	the	look	he	had	seen	in	her
他	必须	知道	什么	她	有	意思是	经过	这	看	他	有	已见	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他一定从她眼中的神情中明白了她的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri]

and	he	had	to	give	her	a	chance	to	thank	him	for	the	very
和	他	有	到	给	她	一个	机会	到	感谢	他	为了	这	非常

['sɪriəs] ['sækrɪfaɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

serious	sacrifice	he	was	about	to	make	for	her	sake	.
严肃的	牺牲	他	曾是	关于	到	制作	为了	她	清酒	.

他必须给她一个机会，让她感谢他即将为她做出的重大牺牲。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [nʌn] [ðə; ði] [les]

his	heart	was	set	on	telling	her	once	more	that	he	thought	none	the	less
他的	心	曾是	放	在	讲述	她	一次	更多的	那	他	想法	没有任何	这	较少的

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] .

of	her	for	the	mad	thing	she	had	done	.
的	她	为了	这	疯狂的	事物	她	有	完毕	.

他一心想再次告诉她，尽管她做了件疯狂的事，但他丝毫没有因此而轻视她。

[hiː; hi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [læmp] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

He	sat	by	the	fire	,	extinguished	the	lamp	,	and	smoked	a	cigarette	.
他	卫星	经过	这	火	,	熄灭	这	灯	,	和	熏制	一个	卷烟	.

他坐在火堆旁，熄灭了油灯，抽了一支烟。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['meni] ['æŋglz] ,

He	considered	the	disastrous	situation	from	many	angles	,
他	经过考虑的	这	灾难性的	情况	从	许多	角度	,

他从多个角度审视了这场灾难性的局面，

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [dɪd] [hiː; hi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	not	for	a	moment	did	he	consider	the	advisability	of	standing	his
但	不是	为了	一个	片刻	做过	他	考虑	这	建议性	的	常设	他的

[graʊnd] [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːlvɪŋ] [ʌv; əv] ['flɔːrəz] ['prɑːbləm]

ground	and	stating	his	innocence	and	leaving	the	solving	of	Flora's	problem
地面	和	声明	他的	无辜	和	离开	这	解决	的	植物群	问题

[tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] .

to	herself	and	the	law	.
到	她自己	和	这	法律	.

但他丝毫没有考虑过坚持立场、声明自己无罪，并将弗洛拉的问题留给她自己和法律来解决是否明智。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ðæt] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] , [fɔːr; fər] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

He	didn't	give	that	course	a	moment's	thought	,	for	Flora	was	a	girl	,
他	没有	给	那	课程	一个	瞬间	想法	,	为了	弗洛拉	曾是	一个	女孩	,

他根本没考虑过这个问题，因为弗洛拉是个女孩。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʌkət] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [frendz] .

and	all	the	Ducats	were	his	friends	.
和	全部	这	杜卡特	是	他的	朋友们	.

所有杜卡特家族的人都是他的朋友。

[hiː; hi] [smoʊkt] [tuː] [sɪgə'rets] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['æŋgri] [ænd; ənd]

He	smoked	two	cigarettes	,	waiting	and	listening	in	the	dark	,	angry	and
他	熏制	二	香烟	,	等待	和	聆听	在	这	黑暗的	,	生气的	和

[dɪ'prest] [ænd; ənd] ['helpləs] .

depressed	and	helpless	.
郁闷	和	无助	.

他在黑暗中抽了两支烟，一边等待一边倾听，心中充满愤怒、沮丧和无助。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪk] [ænd; ənd]

At	last	he	fell	asleep	,	despite	his	determination	to	remain	awake	and
在	最后的	他	跌倒	睡着了	,	尽管	他的	决心	到	保持	醒	和

['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [gɜːrl] .

interview	the	girl	.
面试	这	女孩	.

尽管他决心保持清醒并采访那个女孩，但最终他还是睡着了。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	sat	up	with	a	jerk	and	opened	his	eyes	.
他	卫星	向上	和	一个	混蛋	和	打开	他的	眼睛	.

他猛地坐起身，睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [greɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪndoʊz] .

A	gray	hint	of	light	was	at	the	eastern	windows	.
一个	灰色的	暗示	的	光	曾是	在	这	东	视窗	.

东边的窗户透出一丝灰蒙蒙的光线。

[ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊv] .

The	fire	was	burning	and	a	kettle	was	steaming	on	the	stove	.
这	火	曾是	燃烧	和	一个	壶	曾是	蒸煮	在	这	火炉	.

炉火正旺，炉子上的水壶冒着热气。

['flɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Flora	had	been	here	and	had	put	on	the	kettle	for	him	.
弗洛拉	有	到过	这里	和	有	放	在	这	壶	为了	他	.

弗洛拉来过这里，还为他烧了水。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['laɪtnd] .

His	heart	lightened	.
他的	心	轻度	.

他心情轻松了许多。

[hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði] [læmp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	lit	the	lamp	at	his	elbow	and	looked	around	the	kitchen	.
他	点燃	这	灯	在	他的	弯头	和	看起来	大约	这	厨房	.

他点亮了手边的灯，环顾了一下厨房。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ə'gen] ?

But	perhaps	she	would	be	down	again	?
但	也许	她	会	是	向下	再次	?

但她或许会再次跌倒?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [ə'gen] !

Of	course	she	would	be	down	again	!
的	课程	她	会	是	向下	再次	!

她当然会再次跌倒!

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [ðæt] [hoʊp] .

But	a	glance	at	the	table	took	the	edge	off	that	hope	.
但	一个	瞥一眼	在	这	桌子	采取	这	边缘	离开	那	希望	.

但瞥了一眼桌子，那份希望便瞬间破灭了。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['pensld] [laɪnz] ,

There	lay	a	sheet	of	white	paper	marked	with	penciled	lines	,
那里	躺	一个	床单	的	白色的	纸	标记	和	铅笔画	线条	,

那里放着一张白纸，上面用铅笔画着线。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

the	points	of	the	compass	and	a	dozen	words	of	instruction	.
这	积分	的	这	罗盘	和	一个	打	字	的	操作说明	.

方位和十二条指示语。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] - ['kʌmpəs] [held] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

A	small	pocket	-	compass	held	it	down	.
一个	小的	口袋	-	罗盘	握住	它	向下	.

一个小型袖珍指南针把它固定住了。

[ə'baʊt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] ['dɪʃɪz] , [ðə; ði] ['tiːpɑːt] , [kriːm] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [slaɪst]

About	these	were	clustered	dishes	,	the	teapot	,	cream	,	bread	and	butter	,	sliced
关于	这些	是	聚类	菜肴	,	这	茶壶	,	奶油	,	面包	和	黄油	,	切片

[koʊld][hæm] ,

cold	ham	,
寒冷的	火腿	,

这些周围摆放着成堆的餐具、茶壶、奶油、面包和黄油、切片冷火腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] ['strɔːberi] [prɪ'zɜːrv] .

and	a	jar	of	strawberry	preserves	.
和	一个	罐	的	草莓	果酱	.

还有一罐草莓果酱。

[ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] [leɪ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pæk] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]

On	the	end	of	the	big	table	lay	his	rifle	and	a	large	pack	made	up	of	a
在	这	结尾	的	这	大的	桌子	躺	他的	步枪	和	一个	大的	盒	制成	向上	的	一个

[bæg][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['hevi] ['blæŋkits] .

bag	of	provisions	and	a	roll	of	heavy	blankets	.
包	的	条款	和	一个	卷	的	重的	毯子	.

大桌子的一端放着他的步枪和一个大背包，里面装着一袋食物和一卷厚毯子。

" [hɪəz] [juː; jʊ][hæt] : [wɒts] [jʊr; jər] ['hɜːri] ? " [sed] ['dʒɪm] , ['bɪtərli] .

"	Here's	you	hat	:	what's	your	hurry	?	"	said	Jim	,	bitterly	.
"	这里是	你	帽子	:	是什么	你的	匆忙	?	"	说	吉姆	,	苦涩地	.

“给你的帽子，你这么着急干什么？”吉姆愤愤不平地说。

[hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['kʌmpəs] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [pɔːd] ['bɔɪlɪŋ]

He	pocketed	the	paper	and	compass	after	a	brief	examination	,	poured	boiling
他	口袋	这	纸	和	罗盘	后	一个	简短的	考试	,	倾倒	沸腾

['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [tiː] ,

water	on	the	tea	,
水	在	这	茶	,

他简单查看了一下纸张和指南针，然后把它们放进口袋，接着把开水倒在茶上。

[pʊld] [ɑːn] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm]

pulled	on	stockings	and	moccasins	and	turned	to	the	food	with	a	grim
拉	在	长筒袜	和	鹿皮鞋	和	转向	到	这	食物	和	一个	严峻

[bʌt; bət] ['wɜːrkmən] - [laɪk] [er] .

but	workman	-	like	air	.
但	工人	-	喜欢	空气	.

他穿上长袜和鹿皮鞋，神情严肃但又像个工人一样，开始做饭。

[ðen] , [fʊl] - [fed] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [s'nəʊʃuːz] , [dɔnd] ['blæŋkɪt] [koʊt][ænd; ənd][fɜːr][kæp]

Then	,	full	-	fed	,	he	fastened	on	his	snowshoes	,	donned	blanket	coat	and	fur	cap
然后	,	满的	-	美联储	,	他	系紧	在	他的	雪鞋	,	穿戴	毯子	外套	和	毛皮	帽

,

,
,

然后，他吃饱喝足后，穿上雪鞋，披上毯子外套，戴上皮帽。

['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [pæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fæst] , [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

hoisted	the	pack	to	his	shoulders	and	made	it	fast	,	lit	a	cigarette	,
吊起	这	盒	到	他的	肩膀	和	制成	它	快速地	,	点燃	一个	卷烟	,

他把背包扛到肩上，迅速地抽了起来，然后点燃了一支烟。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm][oʊld] ['kɪtʃɪn] .

and	went	out	from	the	warm	old	kitchen	.
和	去	出去	从	这	温暖的	老的	厨房	.

然后走出了温暖的老厨房。

[hiː; hi] [ˈsəːkld] [ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [strʌk] [duː] [west] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

He	circled	the	cluster	of	buildings	and	struck	due	west	,	according	to
他	圈起来	这	簇	的	建筑物	和	击	到期的	西方	,	根据	到

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

instructions	.
指示	.

他按照指示绕着这片建筑群飞行，然后向正西方向前进。

[ðə; ði][dɔːgz] [liːpt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	dogs	leaped	about	him	,
这	狗	跳跃	关于	他	,

狗群在他周围跳来跳去，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [went] [sɔːr] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm] [ˈhoʊmwərd] [baɪ]

and	it	went	sore	against	his	nature	to	have	to	turn	them	homeward	by
和	它	去	疮	反对	他的	自然	到	有	到	转动	他们	回家	经过

[ˈflɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪst] [ˈraɪf(ə)l][æt; ət][ðem; ðəm] .

flourishing	his	cased	rifle	at	them	.
茸茸	他的	有壳	步枪	在	他们	.

他本性使然，不得不挥舞着枪套里的步枪把他们赶回家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] ,

For	a	long	time	they	refused	to	believe	that	he	really	meant	it	,
为了	一个	长的	时间	他们	拒绝	到	相信	那	他	真的	意思是	它	,

很长一段时间，他们都不愿相信他是真心这么想的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] .

that	it	wasn't	a	new	game	,	but	at	last	they	turned	and	retired	.
那	它	不是	一个	新的	游戏	,	但	在	最后的	他们	转向	和	退休	.

虽然这不是什么新游戏，但最终他们还是转身退场了。

[ænd; ənd]['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɚ] [wʌz; wəz][əˈloʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈloʊn] [bɪˈfɔːr] .

And	Jim	Todhunter	was	alone	;	he	had	never	felt	so	absolutely	alone	before	.
和	吉姆	托德亨特	曾是	独自的	;	他	有	绝不	毛毡	所以	绝对地	独自的	前	.

吉姆·托德亨特孤身一人；他以前从未感到如此彻底的孤独。

['flɔːrə] ['dʌkət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [əˈgen] [wɪˈðɪn] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['dʒɪmz] [dɪˈpɑːrtʃər] .

Flora	Ducat	was	in	the	kitchen	again	within	fifteen	minutes	of	Jim's	departure	.
弗洛拉	杜卡特	曾是	在	这	厨房	再次	之内	十五	分钟	的	吉姆的	离开	.

吉姆离开后不到十五分钟，弗洛拉·杜卡特又回到了厨房。

[ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	cleared	the	table	,
她	已清除	这	桌子	,

她收拾了桌子。

['pɔːzɪŋ] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

pausing	frequently	to	listen	as	if	she	expected	to	hear	something	at	the	door	.
暂停	频繁地	到	听	作为	如果	她	预期的	到	听到	某物	在	这	门	.

她时不时停下来侧耳倾听，好像在等着听到门口有什么动静。

[wen] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv]['dʒɪmz] ['brekfəst] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ˌriːˈset] ,

When	all	signs	of	Jim's	breakfast	were	removed	and	the	table	was	reset	,
什么时候	全部	标志	的	吉姆的	早餐	是	已移除	和	这	桌子	曾是	重置	,

当吉姆早餐的所有痕迹都被清除干净，餐桌重新摆放好之后，

[ʃiː; ʃi] ['bæŋd] [ðə; ði] ['stoʊvˌpaɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [spuːn] .

she	banged	the	stovepipe	with	the	iron	spoon	.
她	砰的一声	这	烟囱管	和	这	铁	勺子	.

她用铁勺敲打炉管。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	**she**	**went**	**to**	**the**	**door**	**and**	**opened**	**it**	**.**
然后	她	去	到	这	门	和	打开	它	.

然后她走到门口，打开了门。

[ðə; ði][dɔːgz] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn] .

The	**dogs**	**came**	**bounding**	**in**	**.**
这	狗	来了	边界	在	.

狗儿们蹦蹦跳跳地跑了进来。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [koʊld][fɔːr; fər]

She	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**her**	**and**	**stood**	**motionless**	**in**	**the**	**biting**	**cold**	**for**
她	关闭	这	门	在后面	她	和	站立	静止不动	在	这	咬	寒冷的	为了

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

half	**a**	**minute**	**,**
一半	一个	分钟	,

她关上身后的门，在刺骨的寒风中一动不动地站了半分钟。

['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['westwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [weɪsts] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] .

listening	**and**	**gazing**	**westward**	**over**	**the**	**lightening**	**wastes**	**of**	**snow**	**and**	**forest**	**.**
聆听	和	凝视	向西	超过	这	闪电	废物	的	雪	和	森林	.

聆听着，向西眺望，只见闪电划破了白雪皑皑的森林荒原。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] ['pɪtɪfəli] .

There	**were**	**shadows**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**her**	**lips**	**trembled**	**pitifully**	**.**
那里	是	阴影	在	她	眼睛	,	和	她	嘴唇	颤抖	可怜地	.

她眼中闪过一丝阴影，嘴唇可怜地颤抖着。

['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] ['flɔːrə] .

Breakfast	**that**	**morning**	**was**	**an**	**unhappy**	**experience**	**for**	**Flora**	**.**
早餐	那	早晨	曾是	一个	不开心	经验	为了	弗洛拉	.

那天早上，弗洛拉的早餐经历并不愉快。

" [eɪnt] ['dʒɪm] [bɪn] [kɔːld] [jet] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	**Ain't**	**Jim**	**been**	**called**	**yet**	**?**	**"**	**asked**	**her**	**mother**	**.**
"	不是	吉姆	到过	称为	然而	?	"	问	她	母亲	.

“吉姆还没被叫来吗？”她母亲问道。

" ['meɪbi] ['hiːz] [ɔːl] ['tʌkərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - - ['jestərdeɪ] [æn; ən] - [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

"	**Maybe**	**he's**	**all**	**tuckered**	**out**	**with**	**his**	**snowshoein**	**'**	**yesterday**	**an**	**'**	**would**	**like**	**to**
"	或许	他是	全部	疲惫不堪	出去	和	他的	-	-	昨天	一个	-	会	喜欢	到

[iːt] [ɪn] [bed] .

eat	**in**	**bed**	**.**
吃	在	床	.

“也许他昨天穿雪鞋走累了，想在床上吃东西。”

[wel] , [hiː; hi][kæn; kən] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] . "

Well	**,**	**he**	**can**	**if**	**he**	**wants**	**to**	**.**	**"**
出色地	,	他	能	如果	他	想要	到	.	"

“如果他想的话，他当然可以。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**He**	**has**	**gone**	**out**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	他	有	已消失	出去	,	"	说	这	女孩	.

“他出去了，”女孩说。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] , [aɪ] [ges] . "

"	**He**	**had**	**something**	**to**	**eat**	**before**	**he**	**went**	**,**	**I**	**guess**	**.**	**"**
"	他	有	某物	到	吃	前	他	去	,	我	猜测	.	"

“我猜他走之前吃过东西了。”

" [æn; ən] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [sˈnəʊʃuːz] [æn; ən] - [ˈraɪf(ə)l] [əˈlɔːŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [əbˈzɜːrvənt]

"	An	-	took	his	snowshoes	an	-	rifle	along	!	"	exclaimed	the	observant
"	一个	-	采取	他的	雪鞋	一个	-	步枪	沿着	!	"	惊呼	这	观察者

[ˈgrænfɑːðər] [ˈdʌkət] .

Grandfather	Ducat	.
祖父	杜卡特	.

“安带着他的雪鞋和步枪去了！”眼尖的杜卡特爷爷惊呼道。

" [wɒts] [ˈiːtɪn] - - [ɪm] ?

"	What's	eatin	'	'	im	?
"	是什么	吃	-	-	我是	?

“他心事重重吗？”

[hiː; hi] [eint] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈkɪtl] [pɑːnd] [ɔːl] [baɪ] [hɪmˈself] , [aɪ] [hoʊp] .

He	ain't	fool	enough	to	strike	out	for	Kittle	Pond	all	by	himself	,	I	hope	.
他	不是	傻子	足够的	到	罢工	出去	为了	基特尔	池塘	全部	经过	他自己	,	我	希望	.

我希望他没那么傻，不会独自一人去基特尔池塘探险。

[ˈhiːz] [left] [ðə; ði] [nuː] [træps] [bɪˈhaɪnd] , [ˈenihaʊ] .

He's	left	the	new	traps	behind	,	anyhow	.
他是	左边	这	新的	陷阱	在后面	,	无论如何	.

反正他已经把那些新陷阱抛在身后了。

[dʒɪst] [aʊt] [ə; eɪ] - [kəvɔrtɪn] - [raʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sˈnəʊʃuːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [helθ] , [laɪk]

Jist	out	a	-	cavortin	'	round	on	his	snowshoes	for	the	good	o	'	his	health	,	like
要点	出去	一个	-	卡沃廷	-	圆形的	在	他的	雪鞋	为了	这	好的	o	-	他的	健康	,	喜欢

[æz; əz] [nɑːt] .

as	not	.
作为	不是	.

他很可能为了身体健康，穿着雪鞋出去四处游玩了。

[jiː; ji] [kɑːnt] [ˈevər] [tel] [wʌt] [ðiːz] [ˈaʊtˈsaɪdər] [wɪl] [duː] [nekst] .

Ye	can't	ever	tell	what	these	outsiders	will	do	next	.
叶	不能	曾经	告诉	什么	这些	局外人	将要	做	下一个	.

你永远无法预料这些外来者下一步会做什么。

" [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [pæst] , [bʌt; bət] [dʒeɪmz] [ˈtɑːdˌhəntɚ] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] .

"	The	morning	passed	,	but	James	Todhunter	did	not	return	.
"	这	早晨	通过了	,	但	詹姆斯	托德亨特	做过	不是	返回	.

“上午过去了，但詹姆斯·托德亨特没有回来。”

[ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [oʊld] [ˈhəːkjuliːz] [ˈdʌkət] [disˈkləuzd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈbeɪkən] , [ˈflaʊər] ,

Investigations	on	the	part	of	old	Hercules	Ducat	disclosed	the	fact	that	bacon	,	flour	,
调查	在	这	部分	的	老的	赫拉克勒斯	杜卡特	披露	这	事实	那	熏肉	,	面粉	,

[tiː] ,

tea	,
茶	,

老赫拉克勒斯·杜卡特的调查揭示了培根、面粉、茶叶、

[bred] , [ˈʃʊgər] , [ˈblæŋkits] , [ænd; ənd] [ˈpiːtɜ-z] [ˈkʌmpəs] [wɜːr; wər] [ˈmɪsɪŋ] .

bread	,	sugar	,	blankets	,	and	Peter's	compass	were	missing	.
面包	,	糖	,	毯子	,	和	彼得的	罗盘	是	丢失的	.

面包、糖、毯子和彼得的指南针都不见了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [diˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [ˈdʒɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]

From	this	he	deduced	the	theory	that	Jim	had	gone	forth	with	every
从	这	他	推断	这	理论	那	吉姆	有	已消失	前进	和	每一个

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] ;

intention	of	making	a	long	journey	;
意图	的	制作	一个	长的	旅行	;

由此他推断，吉姆出发时就打算进行一次长途旅行；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [wʌt] ['dʒɜːrni] [bʌt; bət] ['nɔːrθwərd] [tuː; tə] ['ket(ə)l] [pɑːnd] [ænd; ənd]

and	if	a	long	journey	,	what	journey	but	northward	to	Kettle	Pond	and
和	如果	一个	长的	旅行	,	什么	旅行	但	向北	到	壶	池塘	和

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ?

his	partner	?
他的	伙伴	?

如果这是一段漫长的旅程，除了向北前往凯特尔池塘和他的伙伴那里，还能去哪里呢?

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət] ['dɪnər] .

He	explained	it	all	at	dinner	.
他	解释	它	全部	在	晚餐	.

他在晚餐时把事情都解释清楚了。

" ['rekən] [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Reckon	that's	easy	enough	,	"	he	concluded	triumphantly	.
"	估计	那就是	简单的	足够的	,	"	他	结束	凯旋而归	.

“我想这应该很容易吧，”他得意洋洋地总结道。

" [ə; eɪ] [fuːl] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] ['grænfɑːðər] [mə'kɪm] .

"	A	fool	could	see	it	,	"	remarked	Grandfather	McKim	.
"	一个	傻子	可以	看	它	,	"	评论	祖父	麦金	.

“傻子都能看出来，”麦金爷爷说道。

[θriː] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] ['ʃerɪf] [hɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [pʌŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] -

Three	o'clock	came	and	brought	Sheriff	Hart	in	a	yellow	pung	behind	a	long	-
三	点钟	来了	和	带来	警长	哈特	在	一个	黄色的	笨蛋	在后面	一个	长的	-

['getɪd] [greɪ] .

gaited	gray	.
步态	灰色的	.

三点钟到了，哈特警长坐着一辆黄色平底车，跟在一辆灰色长腿马后面。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [θruː] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	sheriff	threw	the	buffalos	over	the	gray	and	entered	the	kitchen	before	the
这	警长	扔	这	水牛	超过	这	灰色的	和	进入	这	厨房	前	这

['grænd,fɑːðəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]

grandfathers	had	a	chance	to	get	outside	to	welcome	him	and	to
祖父们	有	一个	机会	到	得到	外部	到	欢迎	他	和	到

[ɪn'sɪst][ɑːn] ['steɪblɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] ;

insist	on	stabling	the	horse	;
坚持	在	稳定	这	马	;

警长把水牛扔到灰马身上，然后走进厨房，还没等爷爷们出来迎接他，并坚持要把马拴在马厩里；

[fɔːr; fər] [bruːs] [hɑːrt] ,

for	Bruce	Hart	,
为了	布鲁斯	哈特	,

对于布鲁斯·哈特来说，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli][wʌn] [huː] ['nevər] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ænd; ənd]

being	a	fair	man	and	a	kindly	one	who	never	exceeded	his	duties	and
存在	一个	公平的	男人	和	一个	亲切地	一	WHO	绝不	超出	他的	职责	和

['friːkwəntli] [geɪv] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] ['rædər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

frequently	gave	ear	to	the	spirit	rather	than	the	letter	of	the	law	,
频繁地	给予	耳朵	到	这	精神	相当	比	这	信	的	这	法律	,

他为人公正善良，从不越权行事，而且常常注重法律的精神而非字面意思。

[wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli] ['pɑːpjələr][ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l]

was	personally	popular	and	usually	accepted	with	resignation	in	his	official
曾是	亲自	受欢迎的	和	通常	公认	和	辞职	在	他的	官方的

[kə'pæsəti] .

capacity	.
容量	.

他个人很受欢迎，通常情况下，他的辞职会被官方接受。

['æftər][ðə; ði] ['wɜːrkmənlaɪk] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [prə'feʃən(ə)l] [glæns]

After	the	workmanlike	dispatch	of	his	entrance	and	a	swift	professional	glance
后	这	勤恳的	派遣	的	他的	入口	和	一个	迅速	专业的	瞥一眼

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

around	the	kitchen	,
大约	这	厨房	,

他以熟练的姿态进入厨房，并迅速而专业地环顾四周。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [rɪ'lækst] .

his	attitude	relaxed	.
他的	态度	轻松	.

他的态度放松了下来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dʌkət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['flɔːrə] ,

He	shook	hands	with	Mrs	.	Ducat	,	with	the	old	man	,	and	with	Flora	,
他	摇晃	双手	和	太太	.	杜卡特	,	和	这	老的	男人	,	和	和	弗洛拉	,

他分别和杜卡特夫人、那位老人以及弗洛拉握了手。

[ænd; ənd] [æskt] ['æftər][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][sæm][ænd; ənd]['piːtər][ænd; ənd]

and	asked	after	the	healths	and	whereabouts	of	Sam	and	Peter	and
和	问	后	这	健康	和	下落	的	山姆	和	彼得	和

[mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] — [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'laɪtɪst][ænd; ənd]

Mark	and	the	young	man	from	the	States	—	all	with	the	politest	and
标记	和	这	年轻的	男人	从	这	各州	—	全部	和	这	最有礼貌的	和

[moʊst]['soʊʃəb(ə)l] [er] .

most	sociable	air	.
最多	善于交际的	空气	.

他们询问了 Sam、Peter、Mark 和那位来自美国的年轻人的健康状况和近况——所有人都表现得彬彬有礼、热情友好。

['mɪsɪz] . ['dʌkət] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['piːtɚz] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd]['sæmz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Mrs	.	Ducat	told	him	of	Peter's	rheumatism	and	Sam's	departure	for	the
太太	.	杜卡特	讲述	他	的	彼得的	风湿病	和	山姆的	离开	为了	这

[wʊdz] [ænd; ənd]['mɑːrks] ['ventʃər] [ə'weɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l][pɑːnd] ['kʌntri] .

woods	and	Mark's	venture	away	up	in	the	Kettle	Pond	country	.
树林	和	马克的	风险投资	离开	向上	在	这	壶	池塘	国家	.

杜卡特太太告诉他彼得得了风湿病，萨姆去了树林，马克去了壶塘地区探险。

" [ðɛəd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][fɜːr][ə; eɪ] - ['plenti] [ʌp] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

"	There'd	ought	to	be	fur	a	-	plenty	up	that	way	,	"	said	the	sheriff	,
"	那里	应该	到	是	毛皮	一个	-	很多	向上	那	方式	,	"	说	这	警长	,

“那边应该有很多毛皮，”警长说。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [kuːn] - [skɪn] [koʊt][ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] .

laying	aside	his	coon	-	skin	coat	and	accepting	a	rocking	chair	.
躺下	旁边	他的	浣熊	-	皮肤	外套	和	接受	一个	摇滚	椅子	.

他脱下浣熊皮大衣，坐到摇椅上。

" [jʌŋ] [tɑːdhəntɚz] ['mɑːrks]['pɑːrtnər] , [soʊ][aɪ] [hɪr] .

"	Young	Todhunter's	Mark's	partner	,	so	I	hear	.
"	年轻的	托德亨特的	马克的	伙伴	,	所以	我	听到	.

“我听说，他是年轻的托德亨特·马克的搭档。”

[hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm][træps][frʌm; frəm][mel] ['hæmənd] .

He	bought	some	traps	from	Mel	Hammond	.
他	买	一些	陷阱	从	梅尔	哈蒙德	.

他从梅尔·哈蒙德那里买了一些捕兽夹。

[ɪz][hiː; hi] [raʊnd] ['enihwɛə] ['hændi] [naʊ] ? "

Is	he	round	anywheres	handy	now	?	"
是	他	圆形的	任何地方	便利	现在	?	"

他现在在附近吗?

" [wiː; wi] [eint] [siːn] [hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] , " [sed] ['grænfɑːðər] [mə'kɪm] .
" We ain't seen him all day , " said Grandfather McKim .
" 我们 不是 已见 他 全部 天 , " 说 祖父 麦金 .

“我们今天一整天都没见到他，”麦金爷爷说。

" ['hiːz] [tʊk] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][lɑːrnɪn] - [haʊ] [tuː; tə] ['snoʊʃuː] ,
" He's took all of a sudden to larnin ' how to snowshoe ,
" 他是 采取 全部 的 一个 突然 到 拉宁 - 如何 到 雪鞋 ,

他突然迷上了穿雪鞋走路，

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [hiː; hi][biː; bi] [aʊt] - - [raʊnd] ['sʌmhwɛə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [webz] [ðɪs] ['veri]
an ' I reckon he be out rollickin ' round somewheres on his webs this very
一个 - 我 估计 他 是 出去 - - 圆形的 某个地方 在 他的 网络 这 非常
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

我估计他此刻正在某个地方的蛛网上四处游荡呢。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
" At that moment ,
" 在 那 片刻 ,

“就在那一刻，

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪdoʊ] ['wɪlsn] [frʌm; frəm] ['kɪŋz,wʊd] ['set(ə)lmənt] ['entərd] [ðə; ði]
the door opened and old Widow Wilson from Kingswood Settlement entered the
这 门 打开 和 老的 寡妇 威尔逊 从 金斯伍德 沉降 进入 这
['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɑːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪŋg(ə)l] - ['bærəld]
kitchen with her staff and her basket and her single - barreled
厨房 和 她 职员 和 她 篮子 和 她 单身的 - 桶装
['ʃɑːtgʌn] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] .
shotgun wrapped up in a shawl .
霰弹枪 包装 向上 在 一个 披肩 .

门开了，来自金斯伍德定居点的老寡妇威尔逊拿着她的拐杖、篮子和用披肩裹着的单管猎枪走进了厨房。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] ['welkəmd] [baɪ] ['evriwʌn] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn'kluːdɪd] .
She was cordially welcomed by everyone , the sheriff included .
她 曾是 诚挚地 欢迎 经过 每个人 , 这 警长 包括 .

她受到了所有人的热情欢迎，包括警长在内。

['flɔːrə] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bəːdənz] , ['mɪsɪz] . ['dʌkət] [brʌʃt] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm]
Flora relieved her of her burdens , Mrs . Ducat brushed the snow from
弗洛拉 松了口气 她 的 她 负担 , 太太 . 杜卡特 刷过 这 雪 从
[hɜːr; hər] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

弗洛拉帮她卸下了重担，杜卡特夫人拂去了脚上的雪。

['ʃerɪf] [hɑːrt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['həːkjuliːz] ['dʌkət] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
Sheriff Hart closed the door behind her , and Hercules Ducat gave her his
警长 哈特 关闭 这 门 在后面 她 , 和 赫拉克勒斯 杜卡特 给予 她 他的
[oʊn] [tʃer] .
own chair .
自己的 椅子 .

哈特警长在她身后关上了门，赫拉克勒斯·杜卡特把自己的椅子让给了她。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðiːz] [ə'tenʃnz] ['greɪʃəsli] , [tɜːrnd] [bæk] [hɜːr; hər] [hʊd] ,
She accepted these attentions graciously , turned back her hood ,
她 公认 这些 注意 亲切地 , 转向 后退 她 兜帽 ,

她欣然接受了这些关照，然后拉回了兜帽。

[luːst] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [braɪt] [glæns] ['noʊɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['heri]
loosed **her** **cloak** **and** **fixed** **her** **bright** **glance** **knowingly** **on** **the** **sheriff's** **hairy**
松开 她 披风 和 固定的 她 明亮的 瞥一眼 明知 在 这 警长的 毛茸茸
[feɪs] .
face **.**
脸 .

她解开斗篷，目光炯炯地盯着警长毛茸茸的脸。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [maɪt]
THE **WIDOW'S** **MITE**
这 寡妇的 螨虫

寡妇的奉献

" [aɪ] [siː] [jiː; ji][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndi] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , " [æn; ən] - [aɪ]['sez] , [kwɪk] [æz; əz]
" **I** **see** **ye** **from** **the** **windy** **,** **"** **said** **the** **old** **woman** **,** **"** **an** **'** **I** **sez** **,** **quick** **as**
" 我 看 是的 从 这 刮风 , " 说 这 老的 女士 , " 一个 - 我 sez , 快的 作为
['wɪŋkɪn] - ,
winkin **'** **,**
眨眼 - ,

“我从风中看见你了，”老妇人说，“我眨眼间就说，

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [huː'evər] [ʃɑːt] ['eɪməs] ['hæmənd] , ['sez][aɪ] .
there **goes** **the** **sheriff** **a** **-** **lookin** **'** **for** **whoever** **shot** **Amos** **Hammond** **,** **sez** **I** **.**
那里 去 这 警长 一个 - 在看 - 为了 谁 射击 阿莫斯 哈蒙德 , sez 我 .

警长正在四处寻找枪杀阿莫斯·哈蒙德的凶手，我说。

[soʊ][aɪ] [laɪts] [aʊt] [æn; ən] - [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [æn; ən] - [tɑːps][ðə; ði] [fensiz] [laɪk] [ə; eɪ] - [stɪr]
So **I** **lights** **out** **an** **'** **takes** **a** **short** **cut** **an** **'** **tops** **the** **fences** **like** **a** **breechy** **steer**
所以 我 灯 出去 一个 - 需要 一个 短的 切 一个 - 最高额 这 栅栏 喜欢 一个 - 转向
,
,
,

于是我熄灯抄近路，像一头轻快的公牛一样跃过栅栏。

[æn; ən] - [hɪr] [aɪ][biː; bi] . "
an **'** **here** **I** **be** **.** **"**
一个 - 这里 我 是 . "

我来了。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [oʊld]['həːkjuliːz] .
" **How's** **that** **?** **"** **exclaimed** **old** **Hercules** **.**
" 怎么样 那 ? " 惊呼 老的 赫拉克勒斯 .

“怎么样？”老赫拉克勒斯惊呼道。

" ['sʌmwʌn] [ʃuːt] ['eɪməs] ['hæmənd] ? "
" **Someone** **shoot** **Amos** **Hammond** **?** **"**
" 某人 射击 阿莫斯 哈蒙德 ? "

“有人枪杀了阿莫斯·哈蒙德吗？”

" [aɪ] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] - - [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtrɪdʒ] [ʃɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɪdoʊ] ['wɪlsn] ['braɪtli] .
" **Aye** **,** **he** **got** **a** **pepperin** **'** **with** **partridge** **shot** **,** **"** **returned** **Widow** **Wilson** **brightly** **.**
" 是的 , 他 得到 一个 - - 和 鹧鸪 射击 , " 返回 寡妇 威尔逊 明亮地 .

“是啊，他被鹧鸪弹打中了，”威尔逊寡妇兴高采烈地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bʌkʃɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [jet] [mɔːr] ['braɪtli] .
" **But** **I** **wisht** **it** **had** **been** **buckshot** **,** **"** **she** **added** **,** **yet** **more** **brightly** **.**
" 但 我 愿望 它 有 到过 霰弹 , " 她 额外 , 然而 更多的 明亮地 .

“但我希望它是霰弹，”她语气更加明亮地补充道。

" [jɜːr] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" Ye're right , Mrs . Wilson , " said the sheriff .
" 是的 正确的 , 太太 . 威尔逊 , " 说 这 警长 .

“你说得对，威尔逊太太，”警长说道。

" [æn; ən] - [aɪ] ['meɪz] [wel] [biː; bi]['oʊpən][æn; ən] - [ə'bʌv] - [bɔːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] , ['naʊz]
" An ' I may's well be open an ' above - board about it in this company , now's
" 一个 - 我 五月份 出色地 是 打开 一个 - 多于 - 木板 关于 它 在 这 公司 , 现在是
[jiːv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
ye've mentioned it .
你们已经 提及 它 .

“既然你们提到了，那我不如就在公司里坦诚相告吧。”

['eɪməs] ['hæmənd] [eint] [hɜːrt] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] ['hiːz] [moʊst][skɑːrt][tuː; tə] [deθ] ,
Amos Hammond ain't hurt serious , but he's most scart to death ,
阿莫斯 哈蒙德 不是 伤害 严肃的 , 但 他是 最多 疤痕 到 死亡 ,

阿莫斯·哈蒙德虽然没受重伤，但吓得魂飞魄散。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['tʃɑːrdʒɪz] [dʒeɪmz] ['tɑːdˌhəntɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - . "
an ' he charges James Todhunter with the shootin ' . "
一个 - 他 收费 詹姆斯 托德亨特 和 这 射击 - . "

他指控詹姆斯·托德亨特开枪射击。

" [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] [oʊld]['həːkjuliːz] .
" What's that ? " cried old Hercules .
" 是什么 那 ? " 哭 老的 赫拉克勒斯 .

“那是什么？”老赫拉克勒斯喊道。

" ['eɪməs] ['hæməndz] [ə; eɪ]['laɪər][æn; ən] - [ə; eɪ] [fuːl] !
" Amos Hammond's a liar an ' a fool !
" 阿莫斯 哈蒙德的 一个 说谎者 一个 - 一个 傻子 !

“阿莫斯·哈蒙德是个骗子和傻瓜！”

['dʒɪm] [ʃuːt] [ə; eɪ][mæn] ?
Jim shoot a man ?
吉姆 射击 一个 男人 ?

吉姆开枪打人了吗?

['oʊnli][ə; eɪ]['laɪər] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - ['oʊnli][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Only a liar would say it an ' only a fool would believe it !
仅有的 一个 说谎者 会 说 它 一个 - 仅有的 一个 傻子 会 相信 它 !

只有骗子才会这么说，只有傻瓜才会相信!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [læd] .
I know that lad .
我 知道 那 小伙子 .

我认识那个小伙子。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] - [ɪm][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
We all know ' im in this house .
我们 全部 知道 - 我是 在 这 房子 .

我们都知道他在这栋房子里。

[jɜːr] ['bɑːrkɪn] - [ʌp][ðə; ði] [rɔːŋ] [triː] , ['ʃerɪf] .
Ye're barkin ' up the wrong tree , Sheriff .
是的 巴金 - 向上 这 错误的 树 , 警长 .

警长，你找错人了。

[eint] [aɪ] [raɪt] , ['flɔːrə] ?
Ain't I right , Flora ?
不是 我 正确的 , 弗洛拉 ?

我说得对吧，弗洛拉?

" [bʌt; bət]['flɔ:rə] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" But Flora didn't answer .
" 但 弗洛拉 没有 回答 .

但弗洛拉没有回答。

[ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [ə'və:tid] [feɪs] .
She sat with bowed head and averted face .
她 卫星 和 鞠躬 头 和 避免了 脸 .

她低着头，别过脸去。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌklz] [wɜ:r; wər] [waɪt] [æz; əz]
Her hands were clasped in her lap , and the knuckles were white as
她 双手 是 紧握 在 她 膝 , 和 这 指关节 是 白色的 作为
['aɪvəri] .
ivory .
象牙 .

她的双手交叠放在膝上，指节白得像象牙一样。

" ['rekən] [jər] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [oʊld] ['ɑ:tʃi] [mə'kɪm] .
" Reckon yer right this time , " said old Archie McKim .
" 估计 你的 正确的 这 时间 , " 说 老的 阿奇 麦金 .

“这次你肯定是对的，”老阿奇·麦金说道。

" [raɪt] [ɪn][pɑ:rt] , ['enihaʊ] .
" Right in part , anyhow .
" 正确的 在 部分 , 无论如何 .

“至少部分是对的。”

['dʒɪmz]['kwɑ:ləti] .
Jim's quality .
吉姆的 质量 .

吉姆的品质。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['despərət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ][mæn]['hi:d][ju:z][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [æn; ən] - [hæv; həv]
If he was desperate enough to shoot a man he'd use a bullet an ' have
如果 他 曾是 绝望的 足够的 到 射击 一个 男人 他会 使用 一个 子弹 一个 - 有
[ə; eɪ]['prɑ:pər]['du:əl] .
a proper duel .
一个 恰当的 决斗 .

如果他真的走投无路要杀人，他会用子弹，然后进行一场真正的决斗。

[hi:; hi] [eint] [ðə; ði][kaɪnd][tu:; tə] [pʌmp] [noʊ] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ʃɑ:t] ['ɪntu:] ['eni] [mæn] . "
He ain't the kind to pump no partridge shot into any man . "
他 不是 这 种类 到 泵 不 鹧鸪 射击 进入 任何 男人 . "

他可不是那种会随便朝人开枪的人。

" [aɪ] , [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['wɪdoʊ] ['wɪlsn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klɪr] ,
" Aye , that's right , " said Widow Wilson , with her clear ,
" 是的 , 那就是 正确的 , " 说 寡妇 威尔逊 , 和 她 清除 ,

“是的，没错，”威尔逊寡妇清脆地说。

['smaɪlɪŋ] [glæns] [stɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
smiling glance still upon the long arm of the law .
微笑 瞥一眼 仍然 之上 这 长的 手臂 的 这 法律 .

目光依旧带着微笑，注视着法律的长臂。

" [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['dɪdnt] [ʃu:t] ['eɪməs] ['hæmənd] .
" That young gentleman didn't shoot Amos Hammond .
" 那 年轻的 绅士 没有 射击 阿莫斯 哈蒙德 .

“那位年轻先生并没有枪杀阿莫斯·哈蒙德。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ʃɑːt] - [ɪm] . [æn; ən] - [huːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt] ['flɪnti] -

It	was	me	shot	'	im	.	An	'	who's	got	a	better	right	to	shoot	that	flinty	-
它	曾是	我	射击	-	我是	.	一个	-	谁是	得到	一个	更好的	正确的	到	射击	那	燧石	-

['hɑrtɪd] ['wiːzl] ,

hearted	weasel	,
心地	黄鼠狼	,

是我开枪打死了他。还有谁比我更有资格射杀那个铁石心肠的黄鼠狼呢?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

I'd	like	to	know	?
ID	喜欢	到	知道	?

我想知道?

[jiː; ji] ['dɪdnt] ['rekən] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['widi] ['wʊmən] [hæd; həd][ðə; ði] [spʌŋk] [tuː; tə][ʌp][æn; ən] - ['faɪər][ɔːf]

Ye	didn't	reckon	the	poor	old	widdy	woman	had	the	spunk	to	up	an	'	fire	off
叶	没有	估计	这	贫穷的	老的	威迪	女士	有	这	胆量	到	向上	一个	-	火	离开

[ə; eɪ] [gʌn] ,

a	gun	,
一个	枪	,

你没想到那个可怜的老寡妇竟然有胆量拿起枪就开枪。

[dɪd][jiː; ji] [naʊ] ?

did	ye	now	?
做过	是的	现在	?

你们知道吗?

[aɪ] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

I	borrowed	the	ca'tridges	from	the	young	gentleman	—	I	know	a	gentleman
我	借来的	这	卡特里奇	从	这	年轻的	绅士	—	我	知道	一个	绅士

[wen] [aɪ] [siː] - [ɪm] ,

when	I	see	'	im	,
什么时候	我	看	-	我是	,

我从那位年轻先生那里借了这些弹药筒——我一眼就能看出谁是绅士。

[æn; ən] - ['ɔːlweɪz] [dɪd] — [æn; ən] - [toʊld] - [ɪm] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪn] - ['ræbəts] .

an	'	always	did	—	an	'	told	'	im	how	I	was	huntin	'	rabbits	.
一个	-	总是	做过	—	一个	-	讲述	-	我是	如何	我	曾是	亨廷顿	-	兔子	.

我一直都这么做——并且告诉他我是如何猎兔子的。

[soʊ][hiː; hi][draɪv][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æn; ən] - [aɪ] ['weɪtɪd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æn; ən] - [kep] -

So	he	driv	off	to	the	village	an	'	I	waited	round	in	the	woods	an	'	kep	'
所以	他	驾驶	离开	到	这	村庄	一个	-	我	等待	圆形的	在	这	树林	一个	-	保持	-

[æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

an	eye	on	the	road	,
一个	眼睛	在	这	路	,

于是他开车去了村子，我就在树林里等着，同时留意着路况。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] ['eɪməs] ['hæmənd] [wʌz; wəz][ʌp] - ['rɪvər][æt; ət][hɪz; ɪz]['dɜːrti][wɜːrk] .

for	I	knew	Amos	Hammond	was	up	-	river	at	his	dirty	work	.
为了	我	知道	阿莫斯	哈蒙德	曾是	向上	-	河	在	他的	肮脏的	工作	.

因为我知道阿莫斯·哈蒙德正在上游做他的肮脏勾当。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] ['draɪvɪn] - [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

I	waited	till	he	come	drivin	'	down	the	road	,
我	等待	直到	他	来	驾驶	-	向下	这	路	,

我等到他开车沿着路过来，

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [hoʊm] .

an	'	then	I	see	the	young	gentleman	a	-	drivin	'	home	.
一个	-	然后	我	看	这	年轻的	绅士	一个	-	驾驶	-	家	.

然后我看到那位年轻先生开车回家了。

['hæmənd] ,
Hammond **,**
哈蒙德 ,

哈蒙德

[hiː; hi] [pulz] [ʌp] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [æn; ən] - ['stɑːrts] [raɪt] [ɪn] [sæsɪn] - [ðə; ði] [læd]
he **pulls** **up** **fair** **in** **the** **middle** **of** **the** **track** **an** **'** **starts** **right** **in** **sassin** **'** **the** **lad**
他 拉 向上 公平的 在 这 中间 的 这 追踪 一个 - 开始 正确的 在 刺客 - 这 小伙子
[æn; ən] - - - [ðɪs] [haʊs] .
an **'** **miscallin** **'** **this** **house** **.**
一个 - - - 这 房子 .

他径直停在赛道中央，开始对着那小子冷嘲热讽，还把这房子叫错了。

[aʊt] [hɑːps]['mɪstər] . ['tɑːdˌhəntɝ] [æn; ən] - ['dʒɝːks]['eɪməs] ['hæmənd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æn; ən]
Out **hops** **Mr** **.** **Todhunter** **an** **'** **jerks** **Amos** **Hammond** **down** **from** **his** **seat** **an**
出去 酒花 先生 . 托德亨特 一个 - 混蛋 阿莫斯 哈蒙德 向下 从 他的 座位 一个
- [slæps][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] - [drægz] - [ɪm] [raʊnd] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [æn; ən] -
' **slaps** **his** **face** **an** **'** **drags** **'** **im** **round** **an** **'** **scrudges** **his** **face** **in** **the** **snow** **an** **'**
- 掌掴 他的 脸 一个 - 拖拽 - 我是 圆形的 一个 - 污点 他的 脸 在 这 雪 一个 -
[ðen] [hiːvz] - [ɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] [ə'gen] .
then **heaves** **'** **im** **up** **into** **the** **sleigh** **again** **.**
然后 起伏 - 我是 向上 进入 这 雪橇 再次 .

托德亨特先生跳出来，一把将阿莫斯·哈蒙德从座位上拽下来，扇了他一巴掌，把他拖来拖去，把他的脸按在雪地里，然后又把他拽回雪橇里。

[ðen] [hiː; hi][dʒʌmps]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pʌŋ] [æn; ən] - ['draɪvz] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [glen] .
Then **he** **jumps** **into** **his** **pung** **an** **'** **drives** **off** **up** **the** **glen** **.**
然后 他 跳跃 进入 他的 笨蛋 一个 - 驱动 离开 向上 这 格伦 .

然后他跳上他的平底车，沿着山谷疾驰而去。

- [ðæts] [gʊd] , - ['sez][aɪ][tuː; tə] [mi'self] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪ'nʌf] .
' **That's** **good** **,** **'** **sez** **I** **to** **meself** **,** **'** **but** **it** **ain't** **enough** **.**
- 那就是 好的 , - sez 我 到 我自己 , - 但 它 不是 足够的 .

“这很好，”我自言自语道，“但这还不够。”

[ðer; ðər][biː; bi] [mɔːr] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] , ['iːv(ə)n] [ə'fɔːr] ['hiːz] ['smɪt][baɪ][ðə; ði] [ræθ] [oʊ] - [gɑːd] .
There **be** **more** **a** **-** **comin** **'** **to** **'** **im** **,** **even** **afore** **he's** **smit** **by** **the** **wrath** **o** **'** **God** **.**
那里 是 更多的 一个 - 即将到来 - 到 - 我是 , 甚至 之前 他是 斯密特 经过 这 愤怒 o - 上帝 .

甚至在他遭受上帝的愤怒惩罚之前，他还会遭受更多。

['hiːz] [bɪn] ['tʃiːtɪn] - [æn; ən] - ['laɪɪn] - [æn; ən] - - - [æn; ən] - - - [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
He's **been** **cheatin** **'** **an** **'** **lyin** **'** **an** **'** **slanderin** **'** **an** **'** **persecutin** **'** **all** **these** **years** **,**
他是 到过 作弊 - 一个 - 躺着 - 一个 - - - 一个 - - - 全部 这些 年 ,

这些年来，他一直在欺骗、撒谎、诽谤和迫害别人。

- ['sez][aɪ][tuː; tə] [mi'self] — [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [ʌps] [æn; ən] - [ʃuːts] [ə; eɪ] [ʃuːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dɜːrti] ['kɑːrkəs] .
' **sez** **I** **to** **meself** **—** **an** **'** **so** **I** **ups** **an** **'** **shoots** **a** **shoot** **into** **his** **dirty** **carcass** **.**
- sez 我 到 我自己 — 一个 - 所以 我 UPS 一个 - 芽 一个 射击 进入 他的 肮脏的 尸体 .
"
"
"

“我自言自语道——于是我站起身，朝他肮脏的尸体开了一枪。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

派珀峡谷的诱惑(The lure of Piper's Glen)
第5/6页

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ? " [kraɪd] [ˈflɔːrə] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈblʌdləs] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈstrɪkən] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] .

"	You	did	it	?	"	cried	Flora	,	turning	a	bloodless	face	and	stricken	eyes	upon	the	old	woman	.
"	你	做过	它	?	"	哭	弗洛拉	,	转弯	一个	无血	脸	和	受打击的	眼睛	之上	这	老的	女士	.

“是你干的？”弗洛拉喊道，她面色苍白，眼神惊恐地盯着老妇人。

" [ʃʊr] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ; [æn; ən] - [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbʌkʃɑːt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [brɪsk] [oʊld] [deɪm] .

"	Sure	I	done	it	;	an	'	I	wisht	it	was	buckshot	,	"	replied	the	brisk	old	dame	.
"	当然	我	完毕	它	;	一个	-	我	愿望	它	曾是	霰弹	,	"	回复	这	轻快	老的	贵妇人	.

:

“当然是我干的；我希望是霰弹，”这位干练的老太太回答道。

[ðə; ði][gɜːrl][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ˈklʌmzɪli] ,

The	girl	got	out	of	her	chair	clumsily	,
这	女孩	得到	出去	的	她	椅子	笨拙地	,

女孩笨拙地从椅子上站了起来。

[krɔːst] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [sterz] .

crossed	the	kitchen	with	bowed	head	and	vanished	up	the	back	stairs	.
交叉	这	厨房	和	鞠躬	头	和	消失了	向上	这	后退	楼梯	.

他低着头穿过厨房，消失在后楼梯上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [geɪzd] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [sʌm; səm] [ˈæŋkʃəsli] , [ɔːl] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] .

The	others	gazed	after	her	,	some	anxiously	,	all	inquiringly	.
这	其他的	凝视	后	她	,	一些	焦虑地	,	全部	询问地	.

其他人目送她离去的背影，有的焦急，有的则满脸疑惑。

" [ʃiː; ʃi] [ˈniːdnt] [fiːl] [ðæt] [bæd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlsn] .

"	She	needn't	feel	that	bad	for	me	,	"	said	Mrs	.	Wilson	.
"	她	不必	感觉	那	坏的	为了	我	,	"	说	太太	.	威尔逊	.

“她不必为我感到那么难过，”威尔逊太太说。

" [its] [ˈriːəl] [swiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] [ˈwɜːriɪn] - . "

"	It's	real	sweet	of	her	,	bless	her	heart	,	but	I	ain't	worryin	'	.	"
"	它是	真实的	甜的	的	她	,	保佑	她	心	,	但	我	不是	担心	-	.	"

“她真是太好了，心地善良，但我并不担心。”

" [eint] [jiː; ji][ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][ˌjuː ˈes] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	Ain't	ye	tryin	'	to	play	a	joke	on	us	,	ma'am	?
"	不是	是的	尝试	-	到	玩	一个	开玩笑	在	我们	,	女士	?

“夫人，您是不是想跟我们开玩笑？”

" [æskt] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] .

"	asked	the	sheriff	.
"	问	这	警长	.

“警长问道。”

" [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][ɑːn]['eɪməs] ['hæmənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ]
" The joke was on Amos Hammond , if it was a joke , " replied the widow
" 这 开玩笑 曾是 在 阿莫斯 哈蒙德 , 如果 它 曾是 一个 开玩笑 , " 回复 这 寡妇
['tʃɪrəli] .
cheerily .
兴高采烈地 .

“如果这真是个玩笑，那被嘲笑的就是阿莫斯·哈蒙德，”寡妇兴高采烈地回答道。

" ['meɪbi] [jiːv] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [jər] [oʊn] [maɪnd] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" Maybe ye've imagined it all in yer own mind , ma'am . "
" 或许 你们已经 想象 它 全部 在 你的 自己的 头脑 , 女士 . "

“夫人，也许这一切都是您自己的幻想。”

" [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ?
" In my own mind ?
" 在 我的 自己的 头脑 ?

“在我自己的想象中？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bʌkʃɑːt] , [æn; ən] - ['hiːd][biː; bi] [ded] [naʊ] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei]
It would have been buckshot , an ' he'd be dead now , if that was the way
它 会 有 到过 霰弹 , 一个 - 他会 是 死的 现在 , 如果 那 曾是 这 方式
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
of it ! "
的 它 ! "

如果真是那样的话，那肯定是霰弹，他现在就死了！

" [jiː; ji] [eint] [jɜːr'sɛlf] [tuː; tə] - [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Ye ain't yerself to - day , ma'am .
" 叶 不是 你自己 到 - 天 , 女士 .

“夫人，您今天状态不太好。”

[jər] ['trʌblz] [hæv; həv][gɑːt]['ɑːntə] [jər] [breɪn] .
Yer troubles have got onto yer brain .
你的 麻烦 有 得到 到 你的 脑 .

你的烦恼已经占据了你的大脑。

[jər] [θɔːts] [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [jər] ['dʒʌdʒmənt] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] . "
Yer thoughts have got the better of yer judgment , so to speak . "
你的 想法 有 得到 这 更好的 的 你的 判断 , 所以 到 说话 . "

可以说，你的想法战胜了你的判断。

" [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [bruːs] [hɑːrt] ?
" What d'ye mean by that , Bruce Hart ?
" 什么 染料 意思是 经过 那 , 布鲁斯 哈特 ?

“布鲁斯·哈特，你这话是什么意思？”

[biː; bi][jiː; ji]['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] ['luːni] ?
Be ye tryin ' to make me out a loony ?
是 是的 尝试 - 到 制作 我 出去 一个 疯子 ?

你们是想把我当成疯子吗?

[wel] , [jiː; ji] [best] [kwɪt] [raɪt] [naʊ] !
Well , ye best quit right now !
出色地 , 是的 最好的 辞职 正确的 现在 !

你最好现在就辞职！

[maɪ] ['trʌblz] [hæv; həv] [naɪ] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] ,
My troubles have nigh broke my heart ,
我的 麻烦 有 夜 打破 我的 心 ,

我的苦难几乎让我心碎。

[bʌt; bət][maɪ]['maɪndz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm][ə'baʊt] .

but	my	mind's	as	good	as	ever	it	was	an	'	I	know	what	I'm	about	.
但	我的	心灵的	作为	好的	作为	曾经	它	曾是	一个	-	我	知道	什么	我是	关于	.

但我头脑依然清醒，我知道自己想要什么。

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]['eɪməs] ['hæmənd] , [æn; ən] - [jɪl] [suːn] [siː] ['weðər] [aɪ][biː; bi] [krækt] [ɔːr] [seɪn] .

Take	me	along	to	Amos	Hammond	,	an	'	ye'll	soon	see	whether	I	be	cracked	or	sane	.
拿	我	沿着	到	阿莫斯	哈蒙德	,	一个	-	叫喊	很快	看	无论	我	是	裂纹	或者	理智	.

带我去见阿莫斯·哈蒙德，你很快就会知道我是疯了还是神志清醒了。

[aɪl] [tel] - [ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [huː] [ʃɑːt] - [ɪm] , [æn; ən] - [waɪ] ;

I'll	tell	'	im	how	it	was	me	who	shot	'	im	,	an	'	why	;
患病的	告诉	-	我是	如何	它	曾是	我	WHO	射击	-	我是	,	一个	-	为什么	;

我会告诉他是我开枪打死了他，以及原因；

[æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [lɔː] ['ɑːntə][ˌem 'iː] , [ðen] [aɪl] [tel] [ðə; ði] [dʒɛdʒ] [waɪ] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	if	he	puts	the	law	onto	me	,	then	I'll	tell	the	jedge	why	I	done	it	.
一个	-	如果	他	放置	这	法律	到	我	,	然后	患病的	告诉	这	边缘	为什么	我	完毕	它	.

如果他依法对我进行审判，那么我会告诉法官我为什么这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [pʊt][ðə; ði] [lɔː] ['ɑːntə][ˌem 'iː] , ['nevər] [fɪr] !

But	he	won't	put	the	law	onto	me	,	never	fear	!
但	他	惯于	放	这	法律	到	我	,	绝不	害怕	!

但他不会用法律制裁我的，别担心！

[hwɛəd] [hiː; hi][biː; bi] [ðen] , [hɪm; ɪm][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [sɑːm] - ['sɪŋɪn] - ,

Where'd	he	be	then	,	him	an	'	his	psalm	-	singin	'	,
在哪里?	他	是	然后	,	他	一个	-	他的	诗篇	-	唱歌	-	,

那时他会在哪里呢？他和他的赞美诗歌唱会在哪里呢？

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][gɪt][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɛdʒ][æn; ən] - ['dʒʊri][æn; ən] - [tel] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] ?

if	I	was	to	git	up	in	front	of	a	jedge	an	'	jury	an	'	tell	all	I	know	about	'	im	?
如果	我	曾是	到	git	向上	在	正面	的	一个	边缘	一个	-	陪审团	一个	-	告诉	全部	我	知道	关于	-	我是	?

如果我站在法官和陪审团面前，把我所知道的关于他的一切都说出来呢？

[ɔːl] [jiː; ji][gɑːt][tuː; tə] ['duːz] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [ɪm][æn; ən] - [siː] [ɪf] [hiː; hi] [der] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'^in][ˌem 'iː] .

All	ye	got	to	do's	take	me	to	'	im	an	'	see	if	he	dare	make	a	charge	agin	me	.
全部	是的	得到	到	应该做的事	拿	我	到	-	我是	一个	-	看	如果	他	敢	制作	一个	收费	再次	我	.

你们只需要带我去见他，看看他敢不敢指控我。

[duː][jiː; ji] ['duːti] , ['ʃerɪf] !

Do	ye	dooty	,	Sheriff	!
做	是的	杜蒂	,	警长	!

警长，你真行！

" [oʊld]['həːkjuliːz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][slæp][hɪz; ɪz] [niː] .

"	Old	Hercules	began	to	chuckle	and	slap	his	knee	.
"	老的	赫拉克勒斯	开始	到	轻笑	和	拍击	他的	膝盖	.

老赫拉克勒斯开始咯咯地笑，并拍打着自己的膝盖。

" [ʃiː; ʃi][biː; bi] [raɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	She	be	right	,	"	he	exclaimed	.
"	她	是	正确的	,	"	他	惊呼	.

“她说的没错，”他惊呼道。

" [ded] [raɪt] .
" Dead right .
" 死的 正确的 .

完全正确。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ʃiːz] [əˈbaʊt] ; [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [ˈnoʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊld]
She knows what she's about ; an ' she knowed what she was about when she pulled
她 知道 什么 她是 关于 ; 一个 - 她 已知 什么 她 曾是 关于 什么时候 她 拉
[ðə; ði] [ˈtrɪgər] .
the trigger .
这 扳机 .

她很清楚自己在做什么；扣动扳机的时候，她也清楚自己在做什么。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˈeɪməs] [ˈhæmənd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [her] , [wətˈevər] [wei] [jiː; ji] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
She got Amos Hammond by the short hair , whatever way ye take it !
她 得到 阿莫斯 哈蒙德 经过 这 短的 头发 , 任何 方式 是的 拿 它 !

无论你怎么理解，她都抓住了阿莫斯·哈蒙德的短发！

[fetʃ] [hɜːr; hər] [bæk] [hɪr] [æz; əz] [suːnz] [ʃiːz] [hæd; həd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [seɪ] [tuː; tə][ˈeɪməs] .
Fetch her back here as soon's she's had her little say to Amos .
拿来 她 后退 这里 作为 很快 她是 有 她 小的 说 到 阿莫斯 .

等她跟阿莫斯说完话后，立刻把她带回来。

[ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [tʃer] [æn; ən] - [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf]
There be a plate an ' a chair an ' a bed for her under this roof
那里 是 一个 盘子 一个 - 一个 椅子 一个 - 一个 床 为了 她 在下面 这 屋顶
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][juːz] - [ɪm] .
as long as she wants to use ' em .
作为 长的 作为 她 想要 到 使用 - 呃 .

只要她愿意，这屋檐下就会一直有盘子、椅子和床供她使用。

" [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈwɪdoʊ] [droʊv] [ˈeɪmiəbli] [ɔːf]
" Twenty minutes later , the sheriff and the cheerful widow drove amiably off
" 二十 分钟 之后 , 这 警长 和 这 快乐 寡妇 驾驶 友好地 离开
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

二十分钟后，警长和那位开朗的寡妇愉快地一起驾车离开了。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðæt] , [ˈflɔːrə] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈstelθɪli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseldəm] - [juːst]
Ten minutes after that , Flora left the house , stealthily by way of the seldom - used
十 分钟 后 那 , 弗洛拉 左边 这 房子 , 悄悄地 经过 方式 的 这 很少 - 用过的
[frʌnt] [dɔːr] .
front door .
正面 门 .

十分钟后，弗洛拉悄悄地从很少使用的前门离开了房子。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [pæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɑːtgʌn] [ænd; ənd] [sˈnəʊʃuːz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kloʊðd]
She carried a pack and a shotgun and snowshoes , and was clothed
她 携带 一个 盒 和 一个 霰弹枪 和 雪鞋 , 和 曾是 穿着衣服
[fɔːr; fər][bəuθ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] .
for both warmth and action .
为了 两个都 温暖 和 行动 .

她背着背包，带着猎枪和雪鞋，穿着既保暖又便于行动的衣物。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˈdiːtʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmsted] [bɪˈfɔːr] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə][slɪp][hɜːr; hər] [fiːt]
She made a cautious detour of the farmstead before pausing to slip her feet
她 制成 一个 谨慎 車輛改道 的 这 农场 前 暂停 到 滑 她 脚
[ˈɪntuː][ðə; ði][toʊ] - [streæps][ʌv; əv][ðə; ði] [sˈnəʊʃuːz] [ænd; ənd][taɪ][ðə; ði] [ˈleðər] [θɔːŋz] .
into the toe - straps of the snowshoes and tie the leather thongs .
进入 这 脚趾 - 肩带 的 这 雪鞋 和 领带 这 皮革 丁字裤 .

她小心翼翼地绕着农舍走了一圈，然后停下来把脚伸进雪鞋的脚趾带里，系好皮绳。

[ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] [keɪm] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

The	two	dogs	came	leaping	and	yelping	about	her	;	and	,	after	a	moment's
这	二	狗	来了	跳跃	和	尖叫	关于	她	;	和	,	后	一个	瞬间

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

两只狗在她周围跳来跳去，吠叫不止；片刻犹豫之后，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

she	decided	to	let	them	accompany	her	.
她	决定	到	让	他们	陪伴	她	.

她决定让他们陪她一起去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [dɔːgz] [strʌk] ['westwərd] [ɪn] ['dʒɪm] [tɑːdhəntɝz] [træks] .

Then	she	and	the	enthusiastic	dogs	struck	westward	in	Jim	Todhunter's	tracks	.
然后	她	和	这	热情的	狗	击	向西	在	吉姆	托德亨特的	轨道	.

然后，她和那些热情高涨的猎犬们沿着吉姆·托德亨特的足迹向西进发。

[ə; eɪ] [laɪt] [drɪft] [ʌv; əv] [snoʊ] [hæd; həd] [əˈblitəreitid] [ðə; ði] [træks] [ɪn] ['oʊpən] ['pleɪsɪz] ,

A	light	drift	of	snow	had	obliterated	the	tracks	in	open	places	,
一个	光	漂移	的	雪	有	彻底摧毁	这	轨道	在	打开	地方	,

开阔地带的车辙被一层薄薄的积雪掩盖了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [diːp] [ænd; ənd] [pleɪn] .

but	in	the	lee	of	thickets	and	in	the	woods	they	were	deep	and	plain	.
但	在	这	李	的	灌木丛	和	在	这	树林	他们	是	深的	和	清楚的	.

但在灌木丛的背风处和树林里，它们又深又平。

['flɔːrə] ['kærid] [fuːd] , ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [belt] [æks] [ɪn] [hɜːr; hər] [pæk] .

Flora	carried	food	,	blankets	,	and	a	belt	ax	in	her	pack	.
弗洛拉	携带	食物	,	毯子	,	和	一个	腰带	斧头	在	她	盒	.

弗洛拉的背包里装着食物、毯子和一把腰斧。

[ʃiː; ʃi] ['trævld] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

She	traveled	at	a	good	pace	for	half	an	hour	,
她	旅行	在	一个	好的	步伐	为了	一半	一个	小时	,

她以不错的速度行进了半个小时。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

after	which	the	weight	of	the	pack	began	to	tell	on	her	,
后	哪个	这	重量	的	这	盒	开始	到	告诉	在	她	,

之后，背包的重量开始让她感到吃力。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] ['æŋkʃəsli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] .

but	she	held	anxiously	on	her	way	.
但	她	握住	焦虑地	在	她	方式	.

但她一路上都焦急地抓紧着。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [blæk] ['fɔrists] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,

The	sun	went	down	behind	the	black	forests	of	the	west	,
这	太阳	去	向下	在后面	这	黑色的	森林	的	这	西方	,

太阳落入了西方的黑色森林之后。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪnd] [ʌv; əv] [nuː] [muːn] [ænd; ənd] ['meni] [waɪt] [stɑːrz] [dɪd] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs]

and	a	rind	of	new	moon	and	many	white	stars	did	their	best	to	replace
和	一个	果皮	的	新的	月亮	和	许多	白色的	明星	做过	他们的	最好的	到	代替

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

新月的月牙和许多白色的星星竭尽全力地取代了它；

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [pæk] ['haɪər] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] .

and	the	girl	hoisted	the	pack	higher	and	continued	to	advance	.
和	这	女孩	吊起	这	盒	更高	和	持续	到	进步	.

于是，女孩把背包举得更高，继续前进。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

Soon	after	the	setting	of	the	sun	,
很快	后	这	环境	的	这	太阳	,

太阳落山后不久，

[ə; eɪ][wɪnd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd][set][ðə; ði][draɪ] [snoʊ] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['oʊpən]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [ə'woʊk]

a	wind	started	up	and	set	the	dry	snow	running	in	open	places	and	awoke
一个	风	开始	向上	和	放	这	干燥	雪	跑步	在	打开	地方	和	醒来

['meni] [wɪrd] ['vɔɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] [spruːsiz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv]

many	weird	voices	among	the	harsh	spires	of	the	spruces	and	in	the	crowns	of
许多	诡异的	声音	之中	这	残酷的	尖塔	的	这	云杉	和	在	这	皇冠	的

[tɔːl] [paɪnz] .

tall	pines	.
高的	松树	.

一阵风刮了起来，吹动着干雪在空地上奔跑，唤醒了云杉尖顶和高大松树冠上许多怪异的声音。

['flɔːrə][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Flora	was	glad	that	she	had	allowed	the	dogs	to	come	along	with	her	.
弗洛拉	曾是	高兴的	那	她	有	允许	这	狗	到	来	沿着	和	她	.

弗洛拉很高兴她允许狗狗们和她一起旅行。

[ðə; ði][dɔːgz] ['siːst] [ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] ['ræbəts] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [went]

The	dogs	ceased	their	hunting	of	rabbits	to	right	and	left	after	the	sun	went
这	狗	停止	他们的	打猎	的	兔子	到	正确的	和	左边	后	这	太阳	去

[daʊn] [ænd; ənd] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]['dʒɪmz] [s'nəʊʃuːz] .

down	and	kept	to	the	trail	of	Jim's	snowshoes	.
向下	和	保留	到	这	踪迹	的	吉姆的	雪鞋	.

太阳落山后，猎犬们停止了左右追逐兔子的活动，而是沿着吉姆的雪鞋留下的痕迹继续前进。

[ðə; ði][treɪl] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [naʊ] , ['ʌndər] ['ʃeɪkɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

The	trail	was	all	in	the	forest	now	,	under	shaking	branches	,
这	踪迹	曾是	全部	在	这	森林	现在	,	在下面	摇晃	分支	,

小路现在完全位于森林里，在摇曳的树枝下。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [gluːm] [pɪrst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ][rɪft][ʌv; əv] [peɪl] [ʃaɪn] .

in	a	whispering	gloom	pierced	here	and	there	by	a	rift	of	pale	shine	.
在	一个	耳语	愁云	穿孔	这里	和	那里	经过	一个	裂痕	的	苍白	闪耀	.

在低语般的昏暗中，偶尔有一道苍白的光芒划破夜空。

['flɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː]

Flora	was	not	accustomed	to	carrying	a	pack	and	she	had	to	drop	it
弗洛拉	曾是	不是	习惯	到	携带	一个	盒	和	她	有	到	降低	它

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

弗洛拉不习惯背背包，最后不得不把它放下来。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɝːz] , [bɪlt] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] ,

She	made	a	shelter	in	the	heart	of	a	thicket	of	young	firs	,	built	a	good	fire	,
她	制成	一个	庇护所	在	这	心	的	一个	灌木丛	的	年轻的	杉树	,	建造	一个	好的	火	,

她在茂密的幼杉树丛中搭建了一个简易住所，并生起了一堆篝火。

[kʌt] [smɔːl] [baʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bed] , [fed] [ðə; ði][dɔːgz] ,

cut	small	boughs	for	her	bed	,	fed	the	dogs	,
切	小的	树枝	为了	她	床	, 美联储		这	狗	,

她砍了一些小树枝给她做床，还喂了狗。

[eɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [koʊld] ['sʌpər] [ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr'self] [ɪn] [θriː] ['dʌb(ə)l] ['blæŋkits] .

ate	her	own	cold	supper	and	rolled	herself	in	three	double	blankets	.
吃	她	自己的	寒冷的	晚餐	和	滚动	她自己	在	三	双倍的	毯子	.

她吃完了自己冷掉的晚餐，然后把自己裹在三条双人毯子里。

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['aʊərz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [sliːp] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

But	several	hours	passed	before	sleep	came	to	her	.
但	一些	小时	通过了	前	睡觉	来了	到	她	.

但过了好几个小时她才睡着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] , [wɔːrm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi]

It	was	her	first	night	in	the	woods	and	,	warm	as	she	was	,	she
它	曾是	她	第一的	夜晚	在	这	树林	和	,	温暖的	作为	她	曾是	,	她

['ʃɪvəd] [kən'tɪnjuəli] ,

shivered	continually	,
瑟瑟发抖	持续	,

这是她第一次在树林里过夜，虽然身上很暖和，但她还是不停地发抖。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [tʃɪl] [pleɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] [æt; ət] ['evri] [rʌʃ] [ænd; ənd]

and	a	creeping	chill	played	on	the	nape	of	her	neck	at	every	rush	and
和	一个	爬行	寒意	玩	在	这	颈背	的	她	脖子	在	每一个	匆忙	和

['wɪspər] [ænd; ənd] [slaɪ] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] ['frɔːsti] [snoʊ] .

whisper	and	sly	footfall	of	wind	and	wood	and	frosty	snow	.
耳语	和	狡猾	人流量	的	风	和	木头	和	霜冻	雪	.

风、木头和霜雪的每一次呼啸、低语和狡黠的脚步声，都让她的后颈感到一阵阵寒意袭来。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [fɪrz] .

But	her	conscience	disturbed	her	even	more	than	her	fears	.
但	她	良心	不安	她	甚至	更多的	比	她	恐惧	.

但比起恐惧，她的良心更让她不安。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [dɔːg] [kɜːrld] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

At	last	she	fell	asleep	,	with	a	big	dog	curled	on	either	side	.
在	最后的	她	跌倒	睡着了	,	和	一个	大的	狗	卷曲	在	任何一个	边	.

最后她睡着了，两只大狗蜷缩在她两侧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['sʌpər] [taɪm] [wen] ['mɪsɪz] . ['dʌkət] [went] [tuː; tə] ['flɔːrəz] [ruːm] [ænd; ənd]

It	was	close	upon	supper	time	when	Mrs	.	Ducat	went	to	Flora's	room	and
它	曾是	关闭	之上	晚餐	时间	什么时候	太太	.	杜卡特	去	到	植物群	房间	和

[dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .

discovered	her	absence	.
发现	她	缺席	.

临近晚餐时间，杜卡特太太来到弗洛拉的房间，发现她不在。

[ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [sed] :

A	note	on	the	dressing	table	said	:
一个	笔记	在	这	敷料	桌子	说	:

梳妆台上留着一张纸条，上面写着：

" [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['dʒɪm] .

"	I	have	gone	to	look	for	Jim	.
"	我	有	已消失	到	看	为了	吉姆	.

我去找吉姆了。

[dəunt] ['wɜːri] .

Don't	worry	.
不	担心	.

不用担心。

" [ðə; ði] ['grænd,fɑːðəz] ['tɔdld] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [baɪ]['læntərn] - [laɪt] [bʌt; bət]

"	The	grandfathers	toddled	forth	and	took	a	look	around	by	lantern	-	light	but
"	这	祖父们	蹒跚学步	前进	和	采取	一个	看	大约	经过	灯笼	-	光	但

[ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'nəʊʃuːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['drɪftɪd] [fʊl] .

the	tracks	of	the	snowshoes	were	already	drifted	full	.
这	轨道	的	这	雪鞋	是	已经	漂移	满的	.

“老爷爷们蹒跚着向前走去，打着灯笼四处张望，但雪鞋留下的痕迹已经被积雪覆盖了。

[ðeɪ] [ə'griːd] [ðæt] [bəuθ]['dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [gɔːn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

They	agreed	that	both	Jim	and	the	girl	had	gone	north	and	that	,
他们	同意	那	两个都	吉姆	和	这	女孩	有	已消失	北	和	那	,

他们一致认为吉姆和那个女孩都去了北方，而且

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [grʌb] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

as	they	had	plenty	of	grub	,	there	was	nothing	to	worry	about	.
作为	他们	有	很多	的	幼虫	,	那里	曾是	没有什么	到	担心	关于	.

由于他们食物充足，所以没有什么可担心的。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['westwərd] [treɪl]

THE	WESTWARD	TRAIL
这	向西	踪迹

西行之路

[ðə; ði] [rɪ'djʊst] ['dʌkət] [wɜːr; wər] [hæf] - [wei] [θruː] ['sʌpər] [wen] ['ʃerɪf] [hɑːrt][ænd; ənd] ['wɪdoʊ]

The	reduced	Ducats	were	half	-	way	through	supper	when	Sheriff	Hart	and	Widow
这	减少	杜卡特	是	一半	-	方式	通过	晚餐	什么时候	警长	哈特	和	寡妇

['wɪlsn] [gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['mɪl,brʊk] .

Wilson	got	back	from	Millbrook	.
威尔逊	得到	后退	从	米尔布鲁克	.

降级后的杜卡特一家正吃着晚饭，哈特警长和威尔逊寡妇从米尔布鲁克回来时，晚饭已经吃了一半了。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] ['intəvjuːd] ['eɪməs] ['hæmənd] ['seprətli] [ænd; ənd]

The	sheriff	and	the	widow	had	interviewed	Amos	Hammond	separately	and
这	警长	和	这	寡妇	有	接受采访	阿莫斯	哈蒙德	分别地	和

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

警长和遗孀分别以及一起讯问了阿莫斯·哈蒙德。

[ænd; ənd]['eɪməs] ([frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['pelits] [ʌv; əv] [liːd] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [baɪ][ə; eɪ]['dɑːktər])

and	Amos	(	from	whom	the	pellets	of	lead	had	been	picked	by	a	doctor	)
和	阿莫斯	(	从	谁	这	颗粒	的	带领	有	到过	挑选	经过	一个	医生	)

[hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] ['dʒɪm] ['tɑːd,hənt͡ɚ] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [meɪk]

had	withdrawn	his	charge	against	Jim	Todhunter	and	refused	to	make
有	撤回	他的	收费	反对	吉姆	托德亨特	和	拒绝	到	制作

[wʌn] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['wɪdoʊ] .

one	against	the	indomitable	widow	.
一	反对	这	不屈不挠	寡妇	.

而阿莫斯（医生从他身上取出了铅弹）撤销了对吉姆·托德亨特的指控，并且拒绝指控这位不屈不挠的寡妇。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [droʊv] [ə'weɪ] ['æftər] ['sʌpər] .

The	sheriff	drove	away	after	supper	.
这	警长	驾驶	离开	后	晚餐	.

晚饭后，警长驾车离开了。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ['hoʊmər] ['stiːvz] [ə'raɪvd] .

He	hadn't	been	gone	more	than	twenty	minutes	before	Homer	Steeves	arrived	.
他	之前没有	到过	已消失	更多的	比	二十	分钟	前	荷马	史蒂夫斯	到达的	.

他离开不到二十分钟，霍默·斯蒂夫斯就到了。

['hoʊmər] ['twɪdld] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ðen] [æskt] [pɔɪnt] - [blæŋk] [waɪ] ['flɔːrə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['evɪdəns] .

Homer	twiddled	his	thumbs	for	half	an	hour	,	then	asked	point	-	blank	why	Flora	was	not	in	evidence	.
荷马	摆弄	他的	拇指	为了	一半	一个	小时	,	然后	问	观点	-	空白的	为什么	弗洛拉	曾是	不是	在	证据	.

荷马百无聊赖地坐了半个小时，然后直截了当地问为什么弗洛拉没有出庭作证。

" [ʃiːz] [aʊt] , [æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] ['raɪtli] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wen] [ʃiːl] [biː; bi] [hoʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʌkət] [ʌn'iːzɪli] .

"	She's	out	,	an	'	I	can't	rightly	say	exactly	when	she'll	be	home	,	"	said	Mrs	.	Ducat	uneasily	.
"	她是	出去	,	一个	-	我	不能	没错	说	确切地	什么时候	壳	是	家	,	"	说	太太	.	杜卡特	不安地	.

“她出去了，我不能确切地说她什么时候回家，”杜卡特太太不安地说。

" [dəunt] [noʊ] [wen] [ʃiːl] [biː; bi] [hoʊm] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [juːθ] .

"	Don't	know	when	she'll	be	home	?	"	cried	the	youth	.
"	不	知道	什么时候	壳	是	家	?	"	哭	这	青年	.

“不知道她什么时候回家？”年轻人喊道。

" ['meɪbi] [jiː; ji] [dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ! "

"	Maybe	ye	don't	know	where	she	is	—	at	this	time	of	night	!	"
"	或许	是的	不	知道	在哪里	她	是	—	在	这	时间	的	夜晚	!	"

“也许你们不知道她在这个时间身在何处！”

" [naʊ] [dəunt] [jiː; ji] [biː; bi] ['sæsi] , ['hoʊmər] , " [sed] [oʊld] ['həːkjuliːz] .

"	Now	don't	ye	be	sassy	,	Homer	,	"	said	old	Hercules	.
"	现在	不	是的	是	俏皮的	,	荷马	,	"	说	老的	赫拉克勒斯	.

“荷马，你可别这么傲慢啊，”老赫拉克勒斯说道。

" [ðæt] [ðer; ðər] [sɑːr'kæstɪk] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [eint] [fɔːr; fər] [juːz] [twɪkst] [jʌŋ] [foʊk] [æn; ən] - [ðer; ðər] ['eldəz] . "

"	That	there	sarcastic	tone	of	voice	ain't	for	use	twixt	young	folk	an	'	their	elders	.	"
"	那	那里	讽刺的	语气	的	嗓音	不是	为了	使用	中间	年轻的	民间	一个	-	他们的	长者	.	"

“那种讽刺的语气不适合在年轻人和长辈之间使用。”

" [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [ðen] ?

"	Where	is	she	,	then	?
"	在哪里	是	她	,	然后	?

“那她现在在哪里？”

[aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spriː] ['sʌmhwɛə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːd] ? "

Out	to	a	spree	somewheres	with	the	dood	?	"
出去	到	一个	狂欢	某个地方	和	这	伙计	?	"

跟那哥们儿出去鬼混了吗?

" [ðæt] [eint] [mʌtʃ] ['betər] , ['hoʊmər] .

"	That	ain't	much	better	,	Homer	.
"	那	不是	很多	更好的	,	荷马	.

“那也好不到哪儿去，荷马。”

[saʊndz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [jər] [fɔːr] [hɑsɪz] [æn; ən] - [ˌfɪfˈtiːn] [hed] [oʊ] - [ˈkæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈtɑːkən] -

Sounds	to	me	like	yer	four	hosses	an	'	fifteen	head	o	'	cattle	was	talkin	'
声音	到	我	喜欢	你的	四	软管	一个	-	十五	头	o	-	牛	曾是	谈话	-

[məˈrɛn]

more'n
更多

听起来你那四匹马和十五头牛好像在说不止一句话。

[jər] [ˈmænərz] .

yer	manners	.
你的	礼仪	.

你的礼貌。

[ˌjuː ˈes] [ˈdʌkət] [æn; ən] - [biː; bi] [ˈiːzi] - [ˈgɔɪn] - , [ˈhɑːspɪtəb(ə)l][foʊks] , [bʌt; bət][aɪ] [likt] [bəuθ] [jər]

Us	Ducats	an	'	McKims	be	easy	-	goin	'	,	hospitable	folks	,	but	I	licked	both	yer
我们	杜卡特	一个	-	麦金斯	是	简单的	-	去	-	,	好客	各位	,	但	我	舔过	两个都	你的

,

gran'pas	,
爷爷们	,

我们杜卡特家族和麦金家族的人都很随和好客，但我打败了你们俩的爷爷。

[æn; ən] - [aɪ] [likt] [jər] [pɑː] , [æn; ən] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃuː] [oʊ] - [ˈbæki]

an	'	I	licked	yer	pa	,	an	'	for	a	chew	o	'	baccy
一个	-	我	舔过	你的	帕	,	一个	-	为了	一个	嚼	o	-	烟草

我舔了你爸，还嚼了一根烟草。

[aɪˈd][ʌp][ˈɑːntə][maɪ] [tuː] [haɪnd][legz][æn; ən] - [læm][jiː; ji][ə; eɪ]['wɑːləp] ! "

I'd	up	onto	my	two	hind	legs	an	'	lam	ye	a	wallop	!	"
ID	向上	到	我的	二	后	腿	一个	-	拉姆	是的	一个	重击	!	"

我用两条后腿站起来，狠狠揍了你一顿！

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['sæsi] , ['mɪstər] . ['dʌkət] ,

"	I	don't	mean	to	be	sassy	,	Mr	.	Ducat	,
"	我	不	意思是	到	是	俏皮的	,	先生	.	杜卡特	,

“我无意冒犯，杜卡特先生，”

[æn; ən] - [ɔːl][aɪ] [wɑːnts] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] . "

an	'	all	I	want's	a	civil	answer	to	a	civil	question	.	"
一个	-	全部	我	想要	一个	民用	回答	到	一个	民用	问题	.	"

我想要的只是一个文明问题的文明回答。

" [æn; ən] - [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jiː; ji] , ['hoʊmər] .

"	An	'	I	give	it	to	ye	,	Homer	.
"	一个	-	我	给	它	到	是的	,	荷马	.

“我把它献给你，荷马。”

['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɚ] [went] [aʊt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [s'nəʊʃuːz] [æn; ən] - [hiː; hi] [eint]

Jim	Todhunter	went	out	early	this	mornin	'	on	a	pair	of	snowshoes	an	'	he	ain't
吉姆	托德亨特	去	出去	早期的	这	早晨	-	在	一个	一对	的	雪鞋	一个	-	他	不是

[kʌm] [bæk] [jet] ,

come	back	yet	,
来	后退	然而	,

吉姆·托德亨特今天一大早就穿上雪鞋出门了，到现在还没回来。

[æn; ən] - ['flɔːrə] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [spel] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] - [ɪm][æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eint] [gɑːt]

an	'	Flora	went	out	a	spell	before	supper	to	look	for	'	im	an	'	she	ain't	got
一个	-	弗洛拉	去	出去	一个	拼写	前	晚餐	到	看	为了	-	我是	一个	-	她	不是	得到

[bæk] [jet] .

back	yet	.
后退	然而	.

晚饭前，弗洛拉出去找他一会儿，到现在还没回来。

[ðer; ðər][biː; bi] [jər] ['sɪv(ə)l] ['ænsər] .

There	be	yer	civil	answer	.
那里	是	你的	民用	回答	.

这就是你所谓的文明回答。

[ʃiː; ʃi][biː; bi] [aʊt] ,

She	be	out	,
她	是	出去	,

她出去了，

[æn; ən] - [wiː; wi] [kɑːnt] ['raɪtli] [seɪ] - [wen] [ʃiːl] [biː; bi] [hoʊm] [ə'^in] — [dʒɪst] [laɪk] [hɜːr; hər][mɑː] [toʊld][jiː; ji] . "

an	'	we	can't	rightly	say	aigzactly	when	she'll	be	home	agin	—	jist	like	her	ma	told	ye	.	"
一个	-	我们	不能	没错	说	-	什么时候	壳	是	家	再次	—	要点	喜欢	她	玛	讲述	是的	.	"

我们不能确切地说她什么时候回家——就像她妈妈告诉你们的那样。

" [hiː; hi] [rʌn] , [dɪd][hiː; hi] ?

"	He	run	,	did	he	?
"	他	跑步	,	做过	他	?

他跑了?

[aɪ] ['rekənd] [ðæts] [wʌt] ['hiːd][duː] !

I	reckoned	that's	what	he'd	do	!
我	估计	那就是	什么	他会	做	!

我猜他肯定会这么做!

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ['flɔːrə] [goʊ] ['hʌntɪn] - - [ɪm][fɔːr; fər] ?

But	what	did	Flora	go	huntin	'	'	im	for	?
但	什么	做过	弗洛拉	去	亨廷顿	-	-	我是	为了	?

但弗洛拉究竟是为了什么去追捕他呢?

['kudnt] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ? "

Couldn't	she	leave	it	to	the	police	?	"
不能	她	离开	它	到	这	警察	?	"

她难道不能把事情交给警察处理吗?

" [wɒts] [ðə; ði] [pə'liːs] ['^ɔtə] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['həːkjuliːz] .

"	What's	the	police	gotter	do	with	it	?	"	asked	Hercules	.
"	是什么	这	警察	得到	做	和	它	?	"	问	赫拉克勒斯	.

“警察要拿它怎么办？”赫拉克勒斯问道。

" [its] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jər] [duːd] , [foʊks] , " [rɪ'plaɪd] ['hoʊmər] [dɪ'raɪsɪvli] .

"	It's	all	up	with	yer	dood	,	folks	,	"	replied	Homer	derisively	.
"	它是	全部	向上	和	你的	伙计	,	各位	,	"	回复	荷马	嘲讽地	.

“伙计们，一切都完了，”荷马嘲讽地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,

And	then	,	with	a	swift	change	of	tone	,
和	然后	,	和	一个	迅速	改变	的	语气	,

然后，语气骤然一变，

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪg] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [s'nəʊʃuːz] [æn; ən] - [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ?

"	Will	you	rig	me	out	with	snowshoes	an	'	a	rifle	?
"	将要	你	钻井平台	我	出去	和	雪鞋	一个	-	一个	步枪	?

“你能给我配备雪鞋和步枪吗？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [aɪl] ['steɪb(ə)l][ðə; ði] [mer] [æn; ən] - [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .
" I'll stable the mare an ' take a look around .
" 患病的 稳定的 这 母马 一个 - 拿 一个 看 大约 .

“我把母马拴好，然后四处看看。”

['tɑːdˌhəntɚ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [æn; ən] - ['meɪbi] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]
Todhunter don't know the woods an ' maybe some accident has happened to
托德亨特 不 知道 这 树林 一个 - 或许 一些 事故 有 发生 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

托德亨特不熟悉这片树林，也许他出了什么意外。

[æn; ən] - ['flɔːrə] [eint] [ʌst] [tuː; tə]['trævəlɪn] - [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] .
an ' Flora ain't ust to travelin ' the woods at night .
一个 - 弗洛拉 不是 仅 到 旅行 - 这 树林 在 夜晚 .

弗洛拉并不习惯在夜间穿越树林。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][noʊ][hɜːrt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] . "
I guess it won't do no hurt to take a look round . "
我 猜测 它 惯于 做 不 伤害 到 拿 一个 看 圆形的 . "

我想四处看看也没什么坏处。

" ['rekən] [jɜːr] [raɪt] , ['hoʊmər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [sed] ['hɜːkjuliːz] .
" Reckon ye're right , Homer , as usual , " said Hercules .
" 估计 是的 正确的 , 荷马 , 作为 通常 , " 说 赫拉克勒斯 .

“你觉得你是对的吗，荷马，和往常一样？”赫拉克勒斯说道。

" ['steɪb(ə)l][ðə; ði] [mer] , [æn; ən] - ['welkəm] .
" Stable the mare , an ' welcome .
" 稳定的 这 母马 , 一个 - 欢迎 .

“把母马拴好，欢迎。”

[aɪl] [rɪg] [jiː; ji] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [webz] [æn; ən] - [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .
I'll rig ye out with webs an ' a rifle .
患病的钻井平台 是的 出去 和 网络 一个 - 一个 步枪 .

我会给你配备蛛网和步枪。

" ['ɑːtʃi] [mə'kɪm] ['pɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]
" Archie McKim parted his whiskers with the very evident intention of saying
" 阿奇 麦金 分手了 他的 胡须 和 这 非常 明显 意图 的 说
['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
something important ,
某物 重要的 ,

“阿奇·麦金姆拨开胡须，显然是想说些重要的事情。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [hæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪn] [baɪ]['hɜːkjuliːz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [skaʊl] ,
but a furtive hack on the shin by Hercules , accompanied by a terrific scowl ,
但 一个 鬼鬼祟祟 黑客 在 这 胫 经过 赫拉克勒斯 , 伴随 经过 一个 了不起 皱眉头 ,

但赫拉克勒斯偷偷地砍了一下他的小腿，同时露出了可怕的怒容。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
caused him to change his mind .
导致 他 到 改变 他的 头脑 .

这让他改变了主意。

[ðen] ['hɜːkjuliːz][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn] ['wɪdoʊ] ['wɪlsənz] [ɪr] ,
Then Hercules got to his feet , whispered a few words in Widow Wilson's ear ,
然后 赫拉克勒斯 得到 到 他的 脚 , 低声说道 一个 很少 字 在 寡妇 威尔逊的 耳朵 ,

然后赫拉克勒斯站起身，在威尔逊寡妇耳边低语了几句。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['læntərn][frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][lɪt][ˌaɪ 'tiː] .

and	took	a	lantern	from	a	nail	in	the	wall	and	lit	it	.
和	采取	一个	灯笼	从	一个	指甲	在	这	墙	和	点燃	它	.

然后从墙上的钉子上取下一个灯笼，点燃了它。

['hoʊmər] ['stiːvz] [tʊk] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə]['steɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [mer] .

Homer	Steeves	took	the	lantern	and	went	out	to	stable	his	mare	.
荷马	史蒂夫斯	采取	这	灯笼	和	去	出去	到	稳定的	他的	母马	.

霍默·斯蒂夫斯拿着灯笼出去，去把他的母马牵到马厩去。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

The	moment	the	door	was	shut	,
这	片刻	这	门	曾是	关闭	,

门一关上，

[oʊld] ['dʌkət] ['hɔbəld] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresər] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊər] [drɔːr] [prə'duːst] [ə; eɪ] [fjuː] [bræs] ['ʃɛlz] .

old	Ducat	hobbled	to	the	dresser	and	from	a	lower	drawer	produced	a	few	brass	shells	.
老的	杜卡特	跛行	到	这	梳妆台	和	从	一个	降低	抽屉	生产	一个	很少	黄铜	贝壳	.

老杜卡特一瘸一拐地走到梳妆台前，从下面的抽屉里拿出几枚黄铜弹壳。

[hiː; hi][leɪd] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][oʊld] ['ɑːtʃi] ,

He	laid	these	on	the	table	,	in	the	lamplight	,	and	,	looking	around	at	old	Archie	,
他	铺设	这些	在	这	桌子	,	在	这	灯光	,	和	,	寻找	大约	在	老的	阿奇	,

他把这些东西放在桌上，在灯光下，环顾四周，看着老阿奇，

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [hiː; hi] [wiŋkt] [θriː] [taɪmz] .

his	daughter	-	in	-	law	,	and	the	widow	,	he	winked	three	times	.
他的	女儿	-	在	-	法律	,	和	这	寡妇	,	他	眨眼	三	时代	.

他对儿媳妇和遗孀眨了眨眼三次。

" [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [fuːl] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	be	no	fool	like	a	young	fool	,	"	he	said	.
"	那里	是	不	傻子	喜欢	一个	年轻的	傻子	,	"	他	说	.

“世上没有比年轻的傻瓜更傻的傻瓜了，”他说。

[ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [prə'truːdiŋ] ['bulits] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['snaɪdɚ] .

The	shells	and	protruding	bullets	were	large	and	of	simple	construction	,	for	his	rifle	was	a	Snider	.
这	贝壳	和	突出	子弹	是	大的	和	的	简单的	建造	,	为了	他的	步枪	曾是	一个	斯奈德	.

弹壳和突出的子弹都很大，结构也很简单，因为他的步枪是斯奈德步枪。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['bulits] , ['wɜːrkɪŋ] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] , [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [naɪf] - [bleɪd] [ænd; ənd] ['pɪnsərz] ,

He	removed	the	bullets	,	working	swiftly	with	deft	fingers	,	a	pointed	knife	-	blade	and	pincers	,
他	已移除	这	子弹	,	在职的	迅速地	和	麻利	手指	,	一个	尖	刀	-	刀刃	和	钳	,

他用灵巧的手指、尖刀和钳子迅速取出了子弹。

[ðen] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['bulits] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛlz] .

then	extracted	the	explosive	charges	and	returned	the	bullets	to	the	shells	.
然后	提取	这	爆炸物	收费	和	返回	这	子弹	到	这	贝壳	.

然后取出炸药，将子弹装回弹壳。

[ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ɔːl] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]

The	job	was	completed	and	all	evidences	of	it	were	cleared	away	by	the
这	工作	曾是	完全的	和	全部	证据	的	它	是	已清除	离开	经过	这

[taɪm] ['hoʊmər] [riː'ɪntɝd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

time	Homer	reentered	the	kitchen	.
时间	荷马	重新进入	这	厨房	.

当荷马重新走进厨房时，工作已经完成，所有痕迹都已被清除干净。

" [hɪr] [biː; bi][maɪ] [oʊn] ['trʌsti] ['raɪf(ə)l] , [æn; ən] - [hɪr] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [s'nəʊʃuːz] , " [sed] ['həːkjuliːz]

"	Here	be	my	own	trusty	rifle	,	an	-	here	be	my	own	snowshoes	,	"	said	Hercules
"	这里	是	我的	自己的	可靠	步枪	,	一个	-	这里	是	我的	自己的	雪鞋	,	"	说	赫拉克勒斯

[tuː; tə] ['hɔːrnɪt] ,

to	Hornet	,
到	大黄蜂	,

“这是我自己的可靠步枪，这是我自己的雪鞋，”赫拉克勒斯对大黄蜂说。

" [æn; ən] - - [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] - [oʊ] - [kʊkt] [grʌb] [fɔːr; fər][jiː; ji] .

"	An	'	Jane'll	put	up	a	pa'cel	o	'	cooked	grub	for	ye	.
"	一个	-	-	放	向上	一个	-	o	-	煮熟	幼虫	为了	是的	.

“简会给你准备一包熟食。”

[bʌt; bət] [hɪr] [biː; bi]['oʊnli] [fɔːr] ['kɑːtrɪdʒɪz] . "

But	here	be	only	four	cartridges	.	"
但	这里	是	仅有的	四	墨盒	.	"

但这里只有四支子弹。

" - [biː; bi] ['plenti] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Four'll	be	plenty	,	"	returned	the	young	man	.
"	-	是	很多	,	"	返回	这	年轻的	男人	.

“四个就足够了，”年轻人回答道。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] . ['wɪlsənz] [kən'feʃ(ə)n] ,

Knowing	nothing	of	old	Mrs	.	Wilson's	confession	,
会心	没有什么	的	老的	太太	.	威尔逊的	忏悔	,

对老威尔逊太太的供述一无所知，

['hoʊmər] [bi'liːvd] ['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɝ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .

Homer	believed	Jim	Todhunter	to	be	a	fugitive	from	the	law	.
荷马	相信	吉姆	托德亨特	到	是	一个	逃犯	从	这	法律	.

荷马认为吉姆·托德亨特是逃犯。

['flɔːrəz] ['ækʃ(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Flora's	action	puzzled	him	,	but	he	put	it	out	of	his	mind	,
植物群	行动	困惑	他	,	但	他	放	它	出去	的	他的	头脑	,

弗洛拉的举动让他感到困惑，但他没把这件事放在心上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːkwəntli] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [baɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] [ænd; ənd] [lʊk] .

for	she	had	frequently	puzzled	him	before	by	word	and	deed	and	look	.
为了	她	有	频繁地	困惑	他	前	经过	单词	和	契据	和	看	.

因为她以前经常用言语、行为和眼神让他感到困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [rɪ'meɪnd] .

But	the	smart	of	jealousy	remained	.
但	这	聪明的	的	妒忌	剩余	.

但嫉妒的阴霾依然存在。

[naʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Now	was	his	chance	to	get	that	formidable	rival	out	of	the	way	without	a
现在	曾是	他的	机会	到	得到	那	强大	竞争对手	出去	的	这	方式	没有	一个

['daʊnraɪt] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːpjələr] ['pæʃ(ə)n] .

downright	declaration	of	the	degrading	and	unpopular	passion	.
彻头彻尾	宣言	的	这	降级	和	不受欢迎的	热情	.

现在，他有机会在不公开宣扬那种有辱人格且不得人心的激情的情况下，除掉那个强大的对手。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['flɔːrə] ,

He	would	go	out	to	hunt	for	Flora	,
他	会	去	出去	到	打猎	为了	弗洛拉	,

他会出去寻找芙罗拉，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɑːpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt]

which	was	only	right	and	proper	and	a	thing	any	young	man	of	spirit
哪个	曾是	仅有的	正确的	和	恰当的	和	一个	事物	任何	年轻的	男人	的	精神

[wʊd] [duː] ,

would	do	,
会	做	,

这完全合情合理，任何一个有魄力的年轻人都会这样做。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ]

and	,	with	luck	,	he	would	find	the	man	who	was	wanted	for	shooting
和	,	和	运气	,	他	会	寻找	这	男人	WHO	曾是	通缉	为了	射击

['eɪməs] ['hæmənd] .

Amos	Hammond	.
阿莫斯	哈蒙德	.

如果运气好的话，他就能找到那个因枪杀阿莫斯·哈蒙德而被通缉的人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [lʌk] ,

With	a	little	more	luck	,
和	一个	小的	更多的	运气	,

如果运气再好一点的话，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hænd] [hɪm; ɪm]

he	would	bring	that	young	man	out	of	the	woods	with	him	and	hand	him
他	会	带来	那	年轻的	男人	出去	的	这	树林	和	他	和	手	他

['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .

over	to	the	sheriff	.
超过	到	这	警长	.

他会把那个年轻人从树林里带出来，交给警长。

[hiː; hi] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstəns] .

He	might	meet	with	resistance	.
他	可能	见面	和	反抗	.

他可能会遇到阻力。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [oʊld] ['həːkjuliːz] [duːkæts] ['raɪf(ə)l] .

He	might	have	to	use	old	Hercules	Ducat's	rifle	.
他	可能	有	到	使用	老的	赫拉克勒斯	杜卡特	步枪	.

他可能得用老赫拉克勒斯·杜卡特的步枪了。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] [niːd] [ə; eɪ] [sled] .

In	that	case	he	might	need	a	sled	.
在	那	案件	他	可能	需要	一个	雪橇	.

那样的话，他可能需要一辆雪橇。

['hoʊmər] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] , [ə; eɪ] ['deɪz] [prə'vɪʒnz] , [ə; eɪ] ['læntərn] , [ænd; ənd]

Homer	left	the	kitchen	with	a	rifle	,	a	day's	provisions	,	a	lantern	,	and
荷马	左边	这	厨房	和	一个	步枪	,	一个	天	条款	,	一个	灯笼	,	和

['blæŋkits] .

blankets	.
毯子	.

荷马带着一支步枪、一天的食物、一盏灯笼和毯子离开了厨房。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərn] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ,

By	the	light	of	the	lantern	he	hunted	out	the	light	,
经过	这	光	的	这	灯笼	他	猎杀	出去	这	光	,

他借着灯笼的光亮寻找光源。

[strɔːŋ] [sled] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['hɔːlɪŋ] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] ['kærəts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːt] -

strong	sled	which	was	used	for	hauling	turnips	and	carrots	from	the	root	-
强的	雪橇	哪个	曾是	用过的	为了	运输	萝卜	和	胡萝卜	从	这	根	-

[haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] .

house	to	the	stables	.
房子	到	这	马厩	.

结实的雪橇，用来将萝卜和胡萝卜从菜园运到马厩。

[ðʌs] [kəm'pliːtli] [ɪ'kwɪpt] , [hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [edʒ] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,

Thus	completely	equipped	,	he	made	straight	for	the	nearest	edge	of	timber	,
因此	完全地	配备	,	他	制成	直的	为了	这	最近的	边缘	的	木材	,

装备齐全后，他径直走向最近的木材边缘。

[wɪtʃ] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmsted] .

which	lay	to	the	southwest	of	the	farmstead	.
哪个	躺	到	这	西南	的	这	农场	.

它位于农舍的西南方向。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [træks] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] — [æz; əz]

He	realized	that	it	would	be	useless	to	look	for	tracks	in	the	open	—	as
他	已实现	那	它	会	是	无用	到	看	为了	轨道	在	这	打开	—	作为

['juːsləs] [æz; əz][tuː; tə] [ək'sept] [oʊld] [duːkæts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd][ðə; ði]

useless	as	to	accept	old	Ducat's	suggestion	that	the	fugitive	and	the
无用	作为	到	接受	老的	杜卡特	建议	那	这	逃犯	和	这

[gɜːrl][hæd; həd] [gɔːn] [nɔːrθ] [tɔːrd] ['mɑːrks] ['træpɪŋ] [graʊnd] .

girl	had	gone	north	toward	Mark's	trapping	ground	.
女孩	有	已消失	北	朝向	马克的	诱捕	地面	.

他意识到在空旷的地方寻找踪迹是徒劳的——就像接受老杜卡特的说法，认为逃犯和女孩已经向北去了马克的捕兽场一样徒劳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['feloʊ] , [ðɪs] ['hoʊmər] .

He	was	a	shrewd	fellow	,	this	Homer	.
他	曾是	一个	精明	同伴	,	这	荷马	.

荷马真是个精明的人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['nɔːrθwərd] [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːsiz] ,

He	turned	northward	upon	reaching	the	shelter	of	the	spruces	,
他	转向	向北	之上	到达	这	庇护所	的	这	云杉	,

他到达云杉林荫处后，转向北方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['læntərn] ['swɪŋɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

with	the	lighted	lantern	swinging	low	and	his	gaze	on	the	ground	.
和	这	照明	灯笼	摇摆	低的	和	他的	目光	在	这	地面	.

他提着点亮的灯笼，低低地摇晃着，目光落在地上。

[noʊ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

No	wild	-	goose	chase	for	him	!
不	荒野	-	鹅	追赶	为了	他	!

他不用白费力气了！

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [træks] [ænd; ənd][stɑːrt] [raɪt] ,

He	would	find	the	tracks	and	start	right	,
他	会	寻找	这	轨道	和	开始	正确的	,

他会找到踪迹，然后从正确的方向开始。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [tuː; tə][duː]

even	if	he	was	forced	to	make	a	complete	circuit	of	the	clearings	to	do
甚至	如果	他	曾是	强制	到	制作	一个	完全的	电路	的	这	空地	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

即使为此他不得不绕着空地走一圈。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] .

But	he	was	in	luck	.
但	他	曾是	在	运气	.

但他运气不错。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [træks] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] — [træks] [ʌv; əv] [tuː]

He	found	the	tracks	before	he	had	gone	two	hundred	yards	—	tracks	of	two
他	成立	这	轨道	前	他	有	已消失	二	百	码	—	轨道	的	二

[perz] [ʌv; əv] [sˈnəʊʃuːz] [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [dɔːgz] ,

pairs	of	snowshoes	and	of	one	or	two	dogs	,
对	的	雪鞋	和	的	一	或者	二	狗	,

他还没走两百码就发现了脚印——两双雪鞋的脚印和一两只狗的脚印。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [duː] [west] .

leading	due	west	.
领导	到期的	西方	.

正西方向。

[ˈflɔːrə] [əˈwoʊk] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈsɪftɪd] [θruː]

Flora	awoke	early	and	suddenly	as	the	first	faint	gray	of	dawn	sifted	through
弗洛拉	醒来	早期的	和	突然	作为	这	第一的	头晕的	灰色的	的	黎明	筛过的	通过

[ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ænd; ənd][ˈfroʊz(ə)n] [ˈfɔːrɪst] .

the	windless	and	frozen	forest	.
这	无风	和	冷冻	森林	.

黎明的第一缕微光穿过无风冰封的森林，弗洛拉突然醒了过来。

[ʃiː; ʃi][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn]

She	sat	bolt	upright	at	the	instant	of	waking	and	stared	about	her	in
她	卫星	螺栓	直立	在	这	立即的	的	醒来	和	凝视	关于	她	在

[bɪˈwɪldərd] [dɪsˈmeɪ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv]

bewildered	dismay	for	several	seconds	before	she	remembered	the	events	of
困惑	沮丧	为了	一些	秒	前	她	记得	这	活动	的

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

the	night	and	realized	her	position	.
这	夜晚	和	已实现	她	位置	.

她醒来的瞬间就猛地坐了起来，茫然地环顾四周，愣了好一会儿才想起昨晚发生的事情，意识到自己身处何处。

[hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [smoʊt] [hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ʃeɪm]

Her	conscience	smote	her	immediately	and	dismay	gave	way	to	shame
她	良心	猛击	她	立即地	和	沮丧	给予	方式	到	耻辱

[ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .

and	anxiety	.
和	焦虑	.

她立刻良心谴责，惊愕转为羞愧和焦虑。

[ʃiː; ʃi] [ˈskræmbld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsnoʊi] [ˈblæŋkits] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] [liːpt] [tuː; tə]

She	scrambled	away	from	her	snowy	blankets	,	and	the	dogs	leaped	to
她	打乱	离开	从	她	下雪的	毯子	,	和	这	狗	跳跃	到

[ðer; ðər] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

她慌忙从雪毯上爬起来，狗狗们也跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌp][frʌm; frəm][ɪts] [æʃ] - [fɪlmd] , [red] [hɑːrt] , [bɔɪld] [snoʊ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd]

She	built	the	fire	up	from	its	ash	-	filmed	,	red	heart	,	boiled	snow	water	and
她	建造	这	火	向上	从	它是	灰	-	拍摄	,	红色的	心	,	煮沸	雪	水	和

[bruːd] [tiː] ,

brewed	tea	,
酿造	茶	,

她从覆盖着灰烬的红色炉心重新燃起火来，煮沸雪水，泡制茶水。

['brekfəstid] , [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði][dɔ:gz] .

breakfasted	**,**	**and**	**fed**	**the**	**dogs**	**.**
早餐	,	和	美联储	这	狗	.

吃了早餐，还喂了狗。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑ:n]['dʒɪmz] [treɪl] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

She	**was**	**away**	**on**	**Jim's**	**trail**	**again**	**within**	**a**	**half**	**-**	**hour**	**of**	**opening**	**her**	**eyes**	**.**
她	曾是	离开	在	吉姆的	踪迹	再次	之内	一个	一半	-	小时	的	开幕	她	眼睛	.

她睁开眼不到半小时，就又开始追踪吉姆了。

[ʃi:; ʃi] ['trævld] [θru:] ['hevi] [wʊdz] , ['oʊvər][ʌn'i:v(ə)n] ['kʌntri] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['wɪndləs] ['mɔ:rnɪŋ] .

She	**traveled**	**through**	**heavy**	**woods**	**,**	**over**	**uneven**	**country**	**,**	**throughout**	**the**	**long**	**,**	**windless**	**morning**	**.**
她	旅行	通过	重的	树林	,	超过	不均匀	国家	,	自始至终	这	长的	,	无风	早晨	.

在漫长而无风的上午，她穿过茂密的树林，走过崎岖不平的地形。

[ðə; ði] [treɪl] [led] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [bʌt; bət] ['stedəli] ['westwərd] .

The	**trail**	**led**	**up**	**and**	**down**	**,**	**up**	**and**	**down**	**,**	**but**	**steadily**	**westward**	**.**
这	踪迹	引领	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	但	稳步	向西	.

小路蜿蜒起伏，但始终朝着西边延伸。

[ðə; ði] ['kʌlərləs] ['sʌnʃaɪn] [strʌk] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði]['sɑ:mbər] ['braʊnz] [ænd; ənd] [dʌl] [gri:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['fɔ:rɪst] .

The	**colorless**	**sunshine**	**struck**	**down**	**to**	**her**	**through**	**the**	**somber**	**browns**	**and**	**dull**	**greens**	**of**	**the**	**crowding**	**forest**	**.**
这	无色	阳光	击	向下	到	她	通过	这	忧郁	棕色	和	乏味的	青菜	的	这	拥挤	森林	.

黯淡的阳光透过拥挤森林阴沉的棕色和暗淡的绿色，照射在她身上。

[ðə; ði][dɔ:gz][ræn] [ə'hed] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flæŋks] ,

The	**dogs**	**ran**	**ahead**	**and**	**on**	**the**	**flanks**	**,**
这	狗	跑	前方	和	在	这	侧翼	,

狗群向前奔跑，并在两侧包抄。

['kɔ:rsɪŋ] ['ræbəts] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [graʊs] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [snoʊ] .

coursing	**rabbits**	**and**	**now**	**and**	**again**	**putting**	**a**	**grouse**	**up**	**in**	**a**	**whirl**	**of**	**snow**	**.**
赛跑	兔子	和	现在	和	再次	推杆	一个	松鸡	向上	在	一个	旋转	的	雪	.

追逐野兔，偶尔还能在漫天飞雪中惊起一只松鸡。

[ʃi:; ʃi] ['trævld] [fæst] ,

She	**traveled**	**fast**	**,**
她	旅行	快速地	,

她行进速度很快，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rest] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [i:z] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [pæk] .

but	**was**	**forced**	**to**	**rest**	**often**	**to**	**ease**	**her**	**shoulders**	**of**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**unaccustomed**	**pack**	**.**
但	曾是	强制	到	休息	经常	到	舒适	她	肩膀	的	这	重量	的	这	不习惯	盒	.

但她不得不经常休息，以减轻肩膀上因背负不习惯的重物而产生的压力。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [ðɪs] [baɪ] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [tri:] .

She	**always**	**did**	**this**	**by**	**leaning**	**back**	**against**	**a**	**convenient**	**tree**	**.**
她	总是	做过	这	经过	倾斜	后退	反对	一个	方便的	树	.

她总是靠在一棵方便的树上这样做。

[æt; ət] [nuːn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] , [fraɪd] ['beɪkən] , [ænd; ənd] ['toʊstɪd] [bred] [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔːr; fər]

At	noon	she	made	a	fire	,	fried	bacon	,	and	toasted	bread	and	rested	for
在	中午	她	制成	一个	火	,	油煎	熏肉	,	和	烤过的	面包	和	休息	为了

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

中午时分，她生起火，煎了培根，烤了面包，然后休息了一个小时。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['æftər] [ðə; ði] [nuːn] [rest] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	had	not	gone	more	than	five	hundred	yards	after	the	noon	rest	when	she
她	有	不是	已消失	更多的	比	五	百	码	后	这	中午	休息	什么时候	她

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪd] ,

came	to	the	edge	of	a	wide	,
来了	到	这	边缘	的	一个	宽的	,

午休后她走了不到五百码，就来到了一处宽阔地带的边缘，

[waɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['oʊpən] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [treɪl] .

white	expanse	of	open	country	and	the	end	of	the	visible	trail	.
白色的	广阔	的	打开	国家	和	这	结尾	的	这	可见的	踪迹	.

一望无际的白色开阔地带，以及可见小径的尽头。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [fɪld] [ænd; ənd] [ə'blitəreitid] [ðə; ði] [ɪm'prɪnts] [ʌv; əv]['dʒɪmz] [webz]

The	wind	of	yesterday	had	filled	and	obliterated	the	imprints	of	Jim's	webs
这	风	的	昨天	有	已填	和	彻底摧毁	这	印记	的	吉姆的	网络

[wɪð; wɪθ] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] .

with	drifting	snow	.
和	漂流	雪	.

昨天的风裹挟着积雪，将吉姆蛛网的痕迹掩埋殆尽。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [pə'zest] [ðə; ði][gɜːrl] .

A	sudden	sense	of	desolation	possessed	the	girl	.
一个	突然	感觉	的	荒凉	拥有	这	女孩	.

女孩突然感到一阵凄凉。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bærən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns]

She	left	the	woods	and	advanced	upon	the	barren	with	a	strange	reluctance
她	左边	这	树林	和	先进的	之上	这	荒芜	和	一个	奇怪的	不情愿

[ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

of	spirit	.
的	精神	.

她离开了树林，带着一种奇怪的不情愿的神情走向了荒芜之地。

[klʌmps] [ʌv; əv] [ded] [triːz] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [brʌʃ] [ʃoʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

Clumps	of	dead	trees	and	stunted	brush	showed	here	and	there	between	her
团块	的	死的	树木	和	发育不良	刷子	显示	这里	和	那里	之间	她

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪn] [ʌv; əv] [blæk] [hɪlz] ,

and	the	distant	line	of	black	hills	,
和	这	遥远	线	的	黑色的	丘陵	,

在她和远处黑色山丘之间，零星地可见成片的枯树和矮小的灌木。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [waɪt] ['emptinəs] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlərləs]

and	to	her	right	and	left	the	white	emptiness	extended	to	the	colorless
和	到	她	正确的	和	左边	这	白色的	空虚	扩展	到	这	无色

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

在她左右两侧，一片白色虚空一直延伸到无色的地平线。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəs] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz] [streɪt] [ə; eɪ] [kɔːrs] [æz; əz]

She	was	without	a	compass	,	but	she	walked	as	straight	a	course	as
她	曾是	没有	一个	罗盘	,	但	她	步行	作为	直的	一个	课程	作为

[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

possible	under	the	circumstances	,
可能的	在下面	这	情况	,

她没有指南针，但在当时的情况下，她尽可能地走直线。

[baɪ] [səˈlɛktɪŋ] [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [əˈpɑːn] [wʌn] [ˈlændmɑːrk] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .

by	selecting	and	advancing	upon	one	landmark	after	another	.
经过	选择	和	前进	之上	一	地标	后	其他	.

通过选择并逐个前进到下一个地标。

[ðə; ði] [sʌn] , [red] [æz; əz] [ˈfaɪər] ,

The	sun	,	red	as	fire	,
这	太阳	,	红色的	作为	火	,

太阳，红得像火一样，

[wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌmbld] [blæk] [həˈraɪz(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm]

was	on	the	crest	of	the	tumbled	black	horizon	in	front	of	her	by	the	time
曾是	在	这	波峰	的	这	翻滚	黑色的	地平线	在	正面	的	她	经过	这	时间

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈwestərn] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbærən] [graʊnd] .

she	reached	the	western	edge	of	the	barren	ground	.
她	达到	这	西	边缘	的	这	荒芜	地面	.

当她到达荒芜地面的西缘时，她面前的地平线已经高耸在翻滚的黑色地平线的顶端。

[ˈflɔːrə] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst] [treɪl] .

Flora	moved	to	the	right	,	in	the	shelter	of	the	trees	,	seeking	the	lost	trail	.
弗洛拉	已搬	到	这	正确的	,	在	这	庇护所	的	这	树木	,	寻求	这	丢失的	踪迹	.

弗洛拉向右移动，躲在树荫下，寻找迷失的小路。

[ʃiː; ʃi] [went] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] ,

She	went	half	a	mile	in	that	direction	without	success	,
她	去	一半	一个	英里	在	那	方向	没有	成功	,

她朝那个方向走了半英里，但没有成功。

[ðen] [riːˈtreɪst] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtɪmbər] .

then	retraced	her	steps	to	the	point	at	which	she	had	entered	the	timber	.
然后	重走	她	步骤	到	这	观点	在	哪个	她	有	进入	这	木材	.

然后她沿着原路返回到她进入树林的地方。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ɪts] [red] [gloʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [baɪ] [naʊ] , [ðə; ði] [stɑːrz] [ʃoʊn] [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] ,

The	sun	and	its	red	glow	were	gone	by	now	,	the	stars	shone	but	faintly	,
这	太阳	和	它是红色的		辉光	是	已消失	经过	现在	,	这	明星	闪耀	但	淡淡的	,

太阳和它那红色的光芒已经消失，星星也只剩下微弱的光芒。

[ðə; ði] [ˈbærən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈpælər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ˈʌtər] [gluːm] .

the	barren	was	a	vague	pallor	and	the	forest	was	utter	gloom	.
这	荒芜	曾是	一个	模糊的	苍白	和	这	森林	曾是	说出	愁云	.

荒地一片苍白，森林则一片漆黑。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈjuːsləsnəs] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈdʒɪmz] [træks] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

The	girl	realized	the	uselessness	of	continuing	the	search	for	Jim's	tracks	in	the	dark	,
这	女孩	已实现	这	无用性	的	继续	这	搜索	为了	吉姆的	轨道	在	这	黑暗的	,

女孩意识到在黑暗中继续寻找吉姆的踪迹是徒劳的。

[ænd; ənd][soʊ] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [pæk] [ænd; ənd] [gʌn] [ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [fɔːr; fər]

and	so	dropped	her	pack	and	gun	and	felt	about	in	the	underbrush	for
和	所以	掉落	她	盒	和	枪	和	毛毡	关于	在	这	草丛	为了

[draɪ] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] .

dry	wood	for	a	fire	.
干燥	木头	为了	一个	火	.

于是她放下背包和枪，在灌木丛中摸索着寻找干柴生火。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ded] [stʌf] , [hækt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [æks] , [ænd; ənd] ['drægd]

She	found	some	dead	stuff	,	hacked	it	down	with	the	short	ax	,	and	dragged
她	成立	一些	死的	东西	, 被黑客攻击		它	向下	和	这	短的	斧头	,	和	拖拽

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

it	out	.
它	出去	.

她发现了一些枯死的动物，用短斧把它们砍倒，然后拖了出来。

[suːn] [ə; eɪ] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['klræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌsti] [red] ['niːdlz] .

Soon	a	flame	was	crackling	in	the	rusty	red	needles	.
很快	一个	火焰	曾是	噼啪作响	在	这	生锈的	红色的	针	.

很快，锈红色的针叶丛中燃起了噼啪作响的火焰。

[ʃiː; ʃi] [fed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][draɪ] [baʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] .

She	fed	it	with	dry	boughs	,	and	it	leaped	high	and	clear	.
她	美联储	它	和	干燥	树枝	,	和	它	跳跃	高的	和	清除	.

她用干树枝喂它，它就跳得又高又远。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] , [sɔː] [ðə; ði][dɔːgz] ,

She	glanced	around	in	the	widening	circle	of	wavering	light	,	saw	the	dogs	,
她	瞥了一眼	大约	在	这	扩大	圆圈	的	摇摆不定	光	,	锯	这	狗	,

她环顾四周，在逐渐扩大的摇曳光圈中，她看到了那些狗。

[ðə; ði] [braʊn] ['boʊlz][ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['træmpld] [waɪt] [ə'baʊt]

the	brown	boles	and	drooping	branches	of	the	trees	,	the	trampled	white	about
这	棕色的	树干	和	下垂	分支	的	这	树木	,	这	践踏	白色的	关于

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ,

the	fire	and	,
这	火	和	,

树干枯黄，树枝下垂，火堆周围被踩踏过的白色树叶，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

at	the	very	edge	of	the	firelight	,
在	这	非常	边缘	的	这	火光	,

在火光的边缘，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [jet] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] .

a	thing	that	might	be	a	shadow	and	yet	might	be	something	else	.
一个	事物	那	可能	是	一个	阴影	和	然而	可能	是	某物	别的	.

它可能是影子，但也可能不是。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stuːpt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	ran	to	it	and	stooped	above	it	.
她	跑	到	它	和	弯腰	多于	它	.

她跑过去，弯下腰俯身看着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊʃuː] , [ə; eɪ] [lɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [treɪl] .

It	was	a	deep	imprint	of	a	snowshoe	,	a	link	of	the	lost	trail	.
它	曾是	一个	深的	印记	的	一个	雪鞋	,	一个	关联	的	这	丢失的	踪迹	.

那是雪鞋留下的深深印记，是失落小径的一环。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [jet] [ə'nʌðər] .

And	here	was	another	,	and	beyond	yet	another	.
和	这里	曾是	其他	,	和	超过	然而	其他	.

这里又有一个，再往后还有一个。

['flɔːrə] [hɜːr; hər] [pæk] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [træks] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Flora reshouldered her pack , took up the gun and followed the tracks into the
弗洛拉 重新肩部 她 盒 , 采取 向上 这 枪 和 随后 这 轨道 进入 这
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

弗洛拉重新背上背包，拿起枪，沿着脚印走进了黑暗中。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [fler] [ænd; ənd] [gloʊ] [ænd; ənd] [ɪk'spaɪər] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] .
leaving the fire to flare and glow and expire of neglect .
离开 这 火 到 耀斑 和 辉光 和 到期 的 忽视 .

任由火焰燃烧、发光，最终因无人照管而熄灭。

[ðə; ði] [dɔːgz] [dæʃt] ['æftər] [hɜːr; hər] .
The dogs dashed after her .
这 狗 虚线 后 她 .

狗狗们追着她跑去。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] , ['stuːpɪŋ] [loʊ] ['æftər] ['evri] [step] [ɔːr] [tuː] .
She moved slowly , stooping low after every step or two .
她 已搬 缓慢地 , 弯腰 低的 后 每一个 步 或者 二 .

她行动缓慢，每走一两步就弯下腰。

[ðə; ði] [træks] [led] [θruː] ['tæŋglz] [ʌv; əv] [brʌʃ] .
The tracks led through tangles of brush .
这 轨道 引领 通过 缠结 的 刷子 .

小路穿过茂密的灌木丛。

[ðə; ði] [dɔːgz] [pæst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ræn] [ə'hed] .
The dogs passed her and ran ahead .
这 狗 通过了 她 和 跑 前方 .

狗从她身边经过，跑到了前面。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['fɔːrwərd] , ['faʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [s'nəʊʃuːz] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrʃ]
She struggled forward , fouling her snowshoes frequently and falling into the harsh
她 挣扎 向前 , 污垢 她 雪鞋 频繁地 和 坠落 进入 这 残酷的
[brʌʃ] [ænd; ənd] ['feðəri] [snoʊ] .
brush and feathery snow .
刷子 和 羽毛状的 雪 .

她艰难地向前走去，雪鞋经常被雪粘住，她也经常跌入粗糙的灌木丛和蓬松的积雪中。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːgz] ['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [fɑːr] [ə'hed] .
At last she heard the dogs barking and yelping far ahead .
在 最后的 她 听到 这 狗 叫声 和 尖叫 远的 前方 .

最后，她听到远处传来狗吠声。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˌʌnfər'gɪvəbl]
UNFORGIVABLE
不可饶恕

不可饶恕

[baɪ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːgz] - ['aʊtkraɪ] , ['flɔːrə] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ;
By the note of the dogs ' outcry , Flora knew that they had found a friend ;
经过 这 笔记 的 这 狗 - 强烈抗议 , 弗洛拉 知道 那 他们 有 成立 一个 朋友 ;

从狗狗们的叫声中，弗洛拉知道它们找到了一个朋友；

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət]['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɚ] ?

and	who	could	it	be	but	Jim	Todhunter	?
和	WHO	可以	它	是	但	吉姆	托德亨特	?

除了吉姆·托德亨特还能有谁呢?

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l] ['fɔːrwərd] .

She	continued	to	push	and	scramble	forward	.
她	持续	到	推	和	争夺	向前	.

她继续奋力向前推进。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ['lʊkaʊt] [ə'hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ,

She	kept	a	sharp	and	hopeful	lookout	ahead	for	the	gleam	of	a	fire	,
她	保留	一个	锋利的	和	充满希望	瞭望台	前方	为了	这	闪耀	的	一个	火	,

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

她目光锐利，满怀希望地向前望去，寻找火光，但徒劳无功。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,

At	last	she	came	to	within	a	dozen	yards	of	the	dogs	,
在	最后的	她	来了	到	之内	一个	打	码	的	这	狗	,

最后她来到了离狗只有十二码远的地方，

[huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʌtərɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [jæp] [ænd; ənd] [hwaɪnz] .

who	were	still	uttering	occasional	yaps	and	whines	.
WHO	是	仍然	发出声音	偶然	狗叫声	和	抱怨	.

它们仍然时不时发出吠叫和呜咽声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər] .

But	there	was	no	fire	.
但	那里	曾是	不	火	.

但并没有发生火灾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] .

There	was	nothing	but	darkness	.
那里	曾是	没有什么	但	黑暗	.

周围一片漆黑。

" [ɪz] ['eniwʌn] [ðer; ðər] ?

"	Is	anyone	there	?
"	是	任何人	那里	?

有人在吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪm] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

"	I'm	here	,	"	replied	a	faint	voice	.
"	我是	这里	,	"	回复	一个	头晕的	嗓音	.

“我在这里，”一个微弱的声音回答道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , ['dʒɪm] ? "

"	Is	it	you	,	Jim	?	"
"	是	它	你	,	吉姆	?	"

“是你吗，吉姆？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , ['flɔːrə] ?
Why have you run away , Flora ?
为什么 有 你 跑步 离开 , 弗洛拉 ?

芙萝拉，你为什么要逃走?

['wɔznt] [wʌn] [ɪ'nʌf] ? "
Wasn't one enough ? "
不是 一 足够的 ? "

一个还不够吗?

" [wer] [ɪz][jʊr; jər]['faɪər] ?
" Where is your fire ?
" 在哪里 是 你的 火 ?

你的热情在哪里?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
What are you doing ? "
什么 是 你 正在做 ? "

你在干什么？ ”

" [maɪ]['faɪər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] .
" My fire seems to have gone out .
" 我的 火 似乎 到 有 已消失 出去 .

“我的热情似乎已经熄灭了。”

[aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] . "
I'm not doing anything . "
我是 不是 正在做 任何事物 . "

我什么都没做。

" [bʌt; bət] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" But — what is the matter with you ? "
" 但 — 什么 是 这 事情 和 你 ? "

“可是——你怎么了？ ”

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" Nothing much .
" 没有什么 很多 .

没什么特别的。

[kʌt] [maɪ][leg] — [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
Cut my leg — like a fool .
切 我的 腿 — 喜欢 一个 傻子 .

我像个傻瓜一样割伤了自己的腿。

" [ðə; ði][gɜːrl] [drɑːpt] [pæk] [ænd; ənd] [gʌn] [ænd; ənd] ['rʌsld] [draɪ] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]
" The girl dropped pack and gun and rustled dry wood for the second time
" 这 女孩 掉落 盒 和 枪 和 沙沙作响 干燥 木头 为了 这 第二 时间
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .
within the hour .
之内 这 小时 .

“这名女孩在一个小时内第二次丢下背包和枪，开始翻找干柴。”

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn] ['saɪləns] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [ænd; ənd]['dʒɪm] , [tuː] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
She worked in silence , fumbling in the dark ; and Jim , too , was silent .
她 工作 在 沉默 , 笨拙 在 这 黑暗的 ; 和 吉姆 , 也 , 曾是 沉默的 .

她默默地工作着，在黑暗中摸索；吉姆也沉默不语。

[ðə; ði][dɔːgz] [hwaɪnd] ['æŋkʃəsli] .
The dogs whined anxiously .
这 狗 抱怨 焦虑地 .

狗狗们焦急地呜咽着。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪt] [bɜːrtʃ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [strɪps] [ʌv; əv][bɑːrk] ,

She	**found**	**a**	**white**	**birch**	**,**	**from**	**which**	**she**	**tore**	**strips**	**of**	**bark**	**,**
她	成立	一个	白色的	桦木	,	从	哪个	她	撕裂	条状物	的	吠	,

她找到一棵白桦树，从树上撕下几条树皮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hækt] [əˈweɪ] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈloʊər] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][bɪg] [spruːsiz] [ænd; ənd]

and	**she**	**hacked**	**away**	**dozens**	**of**	**the**	**dead**	**lower**	**branches**	**of**	**big**	**spruces**	**and**
和	她	被黑客攻击	离开	几十个	的	这	死的	降低	分支	的	大的	云杉	和

[ˈfɝːz] .

firs	**.**
杉树	.

她砍掉了数十根大云杉和冷杉枯死的下部树枝。

[suːn] [strɔːŋ] [fleɪmz] [wɜːr; wər] [ˈliːpɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈdʒɪm] [ˈlaɪɪŋ] , [roʊld] [ɪn]

Soon	**strong**	**flames**	**were**	**leaping**	**,**	**and**	**by**	**their**	**light**	**she**	**saw**	**Jim**	**lying**	**,**	**rolled**	**in**
很快	强的	火焰	是	跳跃	,	和	经过	他们的	光	她	锯	吉姆	说谎	,	滚动	在

[ˈblæŋkits] ,

blankets	**,**
毯子	,

很快，熊熊烈火窜起，借着火光，她看到吉姆裹在毯子里躺着。

[ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

on	**the**	**snow**	**.**
在	这	雪	.

在雪地上。

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ʌnˈkʌvərd] .

Only	**his**	**head**	**was**	**uncovered**	**.**
仅有的	他的	头	曾是	裸露	.

只有头部露在外面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪksɪdli] .

His	**eyes**	**were**	**wide**	**open**	**,**	**regarding**	**her**	**fixedly**	**.**
他的	眼睛	是	宽的	打开	,	关于	她	固定地	.

他双眼睁得大大的，目不转睛地盯着她。

" [ˈdɪdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrk] ?

"	**Didn't**	**it**	**work**	**?**
"	没有	它	工作	?

难道没奏效吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈæftər][juː; jʊ] ?

Are	**they**	**after**	**you**	**?**
是	他们	后	你	?

他们是在追捕你吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[fɔːr; fər] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr; hər] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sˈnəʊʃuːz] [ænd; ənd] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]

For	**answer**	**,**	**she**	**freed**	**her**	**feet**	**from**	**the**	**snowshoes**	**and**	**knelt**	**beside**	**him**
为了	回答	,	她	自由	她	脚	从	这	雪鞋	和	跪下	旁	他

.

:
.

为了得到答案，她脱下雪鞋，跪在他身边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbædli] [hɜːrt] !

"	**You**	**are**	**badly**	**hurt**	**!**
"	你	是	糟糕	伤害	!

你伤得很重!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɪrfəli] .
" she cried fearfully .
" 她 哭 恐惧地 .

她惊恐地哭了起来。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
" Let me see it !
" 让 我 看 它 !

让我看看!

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [blʌd] !
You have lost a lot of blood !
你 有 丢失的 一个 很多 的 血 !

你失血过多!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
How did you do it ?
如何 做过 你 做 它 ?

你是怎么做到的?

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where is it ? "
在哪里 是 它 ? "

它在哪里? ”

" [maɪ] [left] [leg] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" My left leg , " he answered .
" 我的 左边 腿 , " 他 回答 .

“我的左腿,”他回答道。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] , [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] .
" Did it with the ax , like an idiot .
" 做过 它 和 这 斧头 , 喜欢 一个 笨蛋 .

“像个傻瓜一样用斧头砍死了他。”

[hæd; həd] ['fuːlz] [lʌk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][boʊn] , [baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Had fool's luck enough to miss the bone , by the feel of it .
有 傻瓜 运气 足够的 到 错过 这 骨 , 经过 这 感觉 的 它 .

摸起来感觉像是运气不好，竟然没碰到骨头。

['dʌznt] [hɜːrt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][bled][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Doesn't hurt much , but bled a good deal .
不 伤害 很多 , 但 出血 一个 好的 交易 .

不是很疼，但是流了不少血。

[bʌt; bət] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] , ['flɔːrə] ?
But what brought you along , Flora ?
但 什么 带来 你 沿着 , 弗洛拉 ?

是什么把你带到这里来了，芙萝拉?

['dɪdnt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [geɪm] [wɜːrk] ?
Didn't our little game work ?
没有 我们的 小的 游戏 工作 ?

我们玩的小游戏没成功吗?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ?
Or did you suddenly remember that you didn't thank me before I left ?
或者 做过 你 突然 记住 那 你 没有 感谢 我 前 我 左边 ?

还是你突然想起来我走之前你还没跟我道谢?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ɔːr] [miːt] [hɪz; ɪz] [glæns] ,
" She did not answer his questions or meet his glance ,
" 她 做过 不是 回答 他的 问题 或者 见面 他的 瞥一眼 ,

她没有回答他的问题，也没有与他对视。

[bʌt; bət] [paɪld] [mɔːr] ['fjuːəl] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [ʌn'roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] ['dʒentli]

but	piled	more	fuel	on	the	fire	and	set	to	unrolling	the	blankets	gently
但	堆积	更多的	燃料	在	这	火	和	放	到	展开	这	毯子	轻轻地

[ænd; ənd] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [legz] .

and	swiftly	from	about	his	legs	.
和	迅速地	从	关于	他的	腿	.

但他却火上浇油，开始轻轻而迅速地从腿边解开毯子。

[ðə; ði] ['hevi] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] ['stɪki] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

The	heavy	stockings	on	his	left	leg	were	wet	and	sticky	with	blood	.
这	重的	长筒袜	在	他的	左边	腿	是	湿的	和	黏	和	血	.

他左腿上的厚重长袜被血浸湿了，黏糊糊的。

[hɜːr; hər] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	exploring	fingers	were	stained	with	it	.
她	探索	手指	是	染色	和	它	.

她探索的手指沾上了这种颜色。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

"	You	didn't	tie	it	up	!
"	你	没有	领带	它	向上	!

你没把它绑好！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	tried	to	,	"	he	replied	.
"	我	尝试	到	,	"	他	回复	.

“我试过了，”他回答说。

" [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['blæŋkɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] .

"	Tried	to	cut	a	strip	of	blanket	for	a	bandage	.
"	尝试	到	切	一个	条	的	毯子	为了	一个	绷带	.

“试着剪下一条毯子做绷带。”

[went] ['grɑːgi] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

Went	groggy	all	of	a	sudden	.
去	昏昏沉沉	全部	的	一个	突然	.

突然感到昏昏沉沉。

[kiːld] ['oʊvər] ; [dʒʌst] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [roʊl] [ʌp] [snʌg] [ɪn] [maɪ] ['blæŋkits] ,

Keeled	over	;	just	had	time	and	sense	enough	to	roll	up	snug	in	my	blankets	,
龙骨	超过	;	只是	有	时间	和	感觉	足够的	到	卷	向上	舒适	在	我的	毯子	,

晕倒了；幸好还有时间和理智，赶紧蜷缩在毯子里。

['soʊz] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [frɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [wuːnd] .

so's	not	to	get	frost	in	the	wound	.
所以也是	不是	到	得到	霜	在	这	伤口	.

以免伤口冻伤。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [ðə; ði] [dɔːgz] [wɜːr; wər] ['lɪkɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

Next	thing	I	knew	,	the	dogs	were	licking	my	face	.
下一个	事物	我	知道	,	这	狗	是	舔舐	我的	脸	.

下一秒，我就发现狗狗们在舔我的脸。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

Must	have	been	unconscious	for	hours	.
必须	有	到过	无意识	为了	小时	.

他肯定昏迷了好几个小时。

" [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ˈbændidʒ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp]
" She produced bandages as if by magic , but with the help of a sharp
" 她 生产 绷带 作为 如果 经过 魔法 , 但 和 这 帮助 的 一个 锋利的
[naɪf] .
knife .
刀 .

“她仿佛变魔术一般变出了绷带，但其实是用一把锋利的刀子做的。”

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [əˈweɪ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [soʊkt] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] [diːp] [wuːnd] .
She cut away patches of the blood - soaked stockings and bound the deep wound .
她 切 离开 补丁 的 这 血 - 浸泡过 长筒袜 和 边界 这 深的 伤口 .

她剪掉沾满鲜血的丝袜，包扎了深伤口。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
While she worked , he continued to repeat the question ,
尽管 她 工作 , 他 持续 到 重复 这 问题 ,

她工作的时候，他不停地重复着这个问题。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
but for all he learned she might as well have been deaf and dumb .
但 为了 全部 他 学习 她 可能 作为 出色地 有 到过 聋 和 哑的 .

但就他所了解的情况来看，她就好像又聋又哑一样。

[ˈhævɪŋ] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ˈbændidʒiŋ][ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [ðə; ði][leg] [əˈgen] ,
Having completed the bandaging and covered the leg again ,
拥有 完全的 这 包扎 和 涵盖 这 腿 再次 ,

包扎完毕，重新盖好腿后，

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [tɪps][ʌv; əv][ˈsiːdər][ænd; ənd][fɜːr][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪm; ɪm]
she gathered tips of cedar and fir and made a mattress and rolled him
她 聚集 尖端 的 雪松 和 冷杉 和 制成 一个 床垫 和 滚动 他
[ˈdʒentli][ˈɑːntə][ˌaɪ ˈtiː] .
gently onto it .
轻轻地 到 它 .

她收集了一些雪松和冷杉的枝条，做成一个床垫，轻轻地把他滚到上面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meltid] [snoʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsmoʊki][ˈket(ə)l] , [bɔɪld] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [meɪd] [tiː] , [ænd; ənd] [freɪd]
Then she melted snow in a smoky kettle , boiled the water , made tea , and fried
然后 她 融化 雪 在 一个 烟 壶 , 煮沸 这 水 , 制成 茶 , 和 油煎
[ˈbeɪkən] .
bacon .
熏肉 .

然后她用冒着烟的水壶融化积雪，烧开水，泡茶，煎培根。

[ʃiː; ʃi] [ˈtoʊstɪd] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtərd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːt] ,
She toasted bread and buttered it hot ,
她 烤过的 面包 和 涂黄油的 它 热的 ,

她烤了面包，趁热涂上黄油。

[sæt] [daʊn] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɔːd] [tiː] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊnli][əˈveɪləb(ə)l] [mʌg] .
sat down close beside him and poured tea into the only available mug .
卫星 向下 关闭 旁 他 和 倾倒 茶 进入 这 仅有的 可用的 马克杯 .

她挨着他坐下，把茶倒进唯一能找到的杯子里。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [gript] [hɜːr; hər] [ˈnɪrəst] [rɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [laɪk]
He put out a hand suddenly and gripped her nearest wrist with fingers like
他 放 出去 一个 手 突然 和 紧握 她 最近的 手腕 和 手指 喜欢
[ˈaɪərn] .
iron .
铁 .

他突然伸出手，用铁钳般的手指紧紧抓住她最近的手腕。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Do	you	hear	me	?	"	he	cried	.
"	做	你	听到	我	?	"	他	哭	.

他喊道："你听见我说话了吗？"

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] !

"	I	have	asked	you	a	dozen	times	!
"	我	有	问	你	一个	打	时代	!

"我已经问过你十几次了！"

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] ? "

Why	have	you	come	after	me	?	"
为什么	有	你	来	后	我	?	"

你为什么追杀我?

" [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['feɪntli] , [wɪð; wɪθ] [əˈvəːtid] [feɪs] .

"	To	find	you	,	"	she	answered	faintly	,	with	averted	face	.
"	到	寻找	你	,	"	她	回答	淡淡的	,	和	避免了	脸	.

"为了找到你，"她声音微弱地回答，脸色别开。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?

"	But	what's	the	idea	?
"	但	是什么	这	主意	?

但是这个想法是什么呢?

[wʌt] [juːz][maɪ] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː] ? "

What	use	my	running	away	from	the	police	if	you	run	too	?	"
什么	使用	我的	跑步	离开	从	这	警察	如果	你	跑步	也	?	"

如果你也跑，那我跑了还有什么用?

" ['dʒɪm] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ʃɑːt] ['eɪməs] ['hæmənd] ? "

"	Jim	,	do	you	really	think	I	shot	Amos	Hammond	?	"
"	吉姆	,	做	你	真的	思考	我	射击	阿莫斯	哈蒙德	?	"

"吉姆，你真认为是我枪杀了阿莫斯·哈蒙德吗？"

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ! "

"	You	told	me	that	you	shot	him	!	"
"	你	讲述	我	那	你	射击	他	!	"

"你告诉我你开枪打死了他！"

" [jes] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] — [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ! "

"	Yes	,	I	told	you	so	—	but	I	didn't	!	"
"	是的	,	我	讲述	你	所以	—	但	我	没有	!	"

"是的，我告诉过你——但我并没有！"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

"	What	are	you	driving	at	?
"	什么	是	你	驾驶	在	?

你到底想表达什么?

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

If	you	didn't	shoot	him	,	then	why	did	you	ask	me	to	run	away	like	a	coward	?
如果	你	没有	射击	他	,	然后	为什么	做过	你	问	我	到	跑步	离开	喜欢	一个	懦夫	?

如果你没有开枪打死他，那你为什么让我像个懦夫一样逃跑?

[wʌt] [gʊd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ] — [maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] — [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] ? "

What	good	did	it	do	you	—	my	making	a	coward	and	a	fool	of	myself	—	if	you	were	innocent	?	"
什么	好的	做过	它	做	你	—	我的	制作	一个	懦夫	和	一个	傻子	的	我	—	如果	你	是	清白的	?	"

如果你是清白的，那我出丑、表现得像个懦夫又有什么用呢?

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ? "

"	Can't	you	see	?	"
"	不能	你	看	?	"

你难道看不见吗?

" [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] . "

"	No	,	I	can't	.	"
"	不	,	我	不能	.	"

“不，我不能。”

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	—	I	thought	you	had	done	it	.
"	我	—	我	想法	你	有	完毕	它	.

我——我以为是你干的。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [aɪ] [θɪŋk] ?

What	else	could	I	think	?
什么	别的	可以	我	思考	?

我还能想到什么呢?

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] . "

And	I	wanted	you	to	get	away	.	"
和	我	通缉	你	到	得到	离开	.	"

我希望你离开。

" [bʌt; bət] ['æftər] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	But	after	I	told	you	I	didn't	do	it	?
"	但	后	我	讲述	你	我	没有	做	它	?

“可是在我告诉你我没做之后呢？”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] ! "

It	was	not	until	then	that	you	said	you	shot	him	!	"
它	曾是	不是	直到	然后	那	你	说	你	射击	他	!	"

直到那时你才说你开枪打死了他!

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] — ['mɪzrəbli] [ə'ʃeɪmd] ! "

"	I	am	ashamed	of	myself	—	miserably	ashamed	!	"
"	我	是	羞愧	的	我	—	惨痛地	羞愧	!	"

我为自己感到羞耻——羞愧难当!

" [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sɪli] [trɪk] , ['flɔ:rə] ?

"	So	it	was	just	a	silly	trick	,	Flora	?
"	所以	它	曾是	只是	一个	愚蠢的	诡计	,	弗洛拉	?

“所以这只是个愚蠢的把戏，弗洛拉？”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] [dʒoʊk] , [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "

Nothing	but	an	idiotic	joke	,	to	see	what	I	would	do	for	you	.	"
没有什么	但	一个	愚蠢的	开玩笑	,	到	看	什么	我	会	做	为了	你	.	"

“这只是个愚蠢的玩笑，想看看我会为你做什么。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] — [ə; eɪ] [dʒoʊk] — [ɔ:r] [ə; eɪ] [trɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .

"	But	it	wasn't	—	a	joke	—	or	a	trick	,	"	she	sobbed	.
"	但	它	不是	—	一个	开玩笑	—	或者	一个	诡计	,	"	她	啜泣	.

“但那不是玩笑，也不是骗局，”她抽泣着说。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .

"	I	—	I	didn't	believe	you	.
"	我	—	我	没有	相信	你	.

“我……我不相信你。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] — [bʌt; bət] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] — [trʌst] [ˌem 'i:] .

I	wanted	you	—	to	escape	—	but	I	wanted	you	to	—	trust	me	.
我	通缉	你	—	到	逃脱	—	但	我	通缉	你	到	—	相信	我	.

我希望你——逃离——但我希望你——相信我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] — [wʊd] [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

And	I	thought	you	—	would	confess	to	me	—	if	I	said	I	did	it	.	"
和	我	想法	你	—	会	承认	到	我	—	如果	我	说	我	做过	它	.	"

我以为如果我说是我做的，你会向我坦白。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] ? [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	And	when	I	didn't	?	You	thought	I	was	lying	to	you	?
"	和	什么时候	我	没有	?	你	想法	我	曾是	说谎	到	你	?

“那如果我没那么做呢？你觉得我在骗你吗？”

[juː; jʊ] [stɪl] [θɔːt] [soʊ] ? "

You	still	thought	so	?	"
你	仍然	想法	所以	?	"

你仍然这么认为吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪtərli] [ə'ʃeɪmd] ! "

"	I	am	bitterly	ashamed	!	"
"	我	是	苦涩地	羞愧	!	"

我感到无比羞愧!

" [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] !

"	You	believed	me	to	be	a	fool	,	a	liar	,	and	a	coward	!
"	你	相信	我	到	是	一个	傻子	,	一个	说谎者	,	和	一个	懦夫	!

“你认为我是个傻瓜、骗子和懦夫！”

[juː; jʊ] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ] [ʃɑːt] [æn; ən] [ˌʌnˈɑːrmd] [mæn][frʌm; frəm] ['kʌvər] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [blʌf]

You	believed	that	I	shot	an	unarmed	man	from	cover	and	intended	to	bluff
你	相信	那	我	射击	一个	徒手	男人	从	覆盖	和	故意的	到	虚张声势

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

the	sheriff	,
这	警长	,

你认为我躲在掩体后枪杀了一名手无寸铁的男子，并且意图虚张声势地吓唬警长。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] , ['iːgər] [tuː; tə] [rʌn] ,

but	that	I	was	willing	to	run	,	eager	to	run	,
但	那	我	曾是	愿意的	到	跑步	,	渴望的	到	跑步	,

但我愿意奔跑，渴望奔跑，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪlti] .

as	soon	as	you	said	you	were	guilty	.
作为	很快	作为	你	说	你	是	有罪的	.

你一承认有罪。

[juː; jʊ] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] !

You	believed	that	I	was	willing	to	pretend	that	you	had	shot	him	!
你	相信	那	我	曾是	愿意的	到	假装	那	你	有	射击	他	!

你竟然相信我会假装是你开枪打死了他!

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪!

[its] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

It's	too	deep	for	me	!
它是	也	深的	为了	我	!

这对我来说太深了!

[naɪs] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

Nice	opinion	you	had	of	me	!
好的	观点	你	有	的	我	!

你对我的评价真不错!

[ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

And	still	have	,	I	suppose	.	"
和	仍然	有	,	我	认为	.	"

我想，现在依然如此。

" [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	was	crazy	with	anxiety	—	for	you	.
"	我	曾是	疯狂的	和	焦虑	—	为了	你	.

“我当时焦虑得快疯了——为了你。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] !

I	didn't	think	!
我	没有	思考	!

我当时没想那么多!

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːz(ə)n] !

I	didn't	reason	!
我	没有	原因	!

我没讲道理!

[ænd; ənd] [wen] [oʊld]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɑːt] ['hæmənd] [aɪ] — [aɪ] [heitid] [maɪ'self] !

And	when	old	Mrs	.	Wilson	said	that	she	had	shot	Hammond	I	—	I	hated	myself	!
和	什么时候	老的	太太	.	威尔逊	说	那	她	有	射击	哈蒙德	我	—	我	憎恨	我	!

!

当老威尔逊太太说她开枪打死了哈蒙德一世时——我恨我自己!

[aɪ] [dɪ'spaɪzd] [maɪ'self] — [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [duː] ! "

I	despised	myself	—	and	I	still	do	!	"
我	被鄙视的	我	—	和	我	仍然	做	!	"

我曾厌恶自己——现在依然如此!

" ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ?

"	Mrs	.	Wilson	?
"	太太	.	威尔逊	?

威尔逊夫人?

[ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [deɪm] [aɪ] [geɪv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [tuː; tə] .

The	queer	old	dame	I	gave	cartridges	to	.
这	酷儿	老的	贵妇人	我	给予	墨盒	到	.

我把弹药筒送给了那位古怪的老太太。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

I	might	have	thought	of	that	!
我	可能	有	想法	的	那	!

我或许也想到过这一点!

[soʊ][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [stɪl] ['æftər][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

So	the	police	are	still	after	me	,	I	suppose	?	"
所以	这	警察	是	仍然	后	我	,	我	认为	?	"

看来警察还在追捕我?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] .

She	told	the	sheriff	that	she	did	it	,	and	it	is	all	right	.
她	讲述	这	警长	那	她	做过	它	,	和	它	是	全部	正确的	.

她告诉警长是她做的，没关系。

" [hiː; hi][dræŋk] [tiː] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] .

"	He	drank	tea	,	but	refused	to	eat	.
"	他	喝	茶	,	但	拒绝	到	吃	.

他喝了茶，但拒绝吃饭。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] .

Then	he	closed	his	eyes	and	pretended	to	sleep	.
然后	他	关闭	他的	眼睛	和	假装	到	睡觉	.

然后他闭上眼睛，假装睡着了。

['flɔːrə] ['gæðərd] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

Flora	gathered	a	supply	of	wood	for	the	night	,
弗洛拉	聚集	一个	供应	的	木头	为了	这	夜晚	,

弗洛拉收集了一些柴火以备夜间使用。

[meɪd] [hɜːr'self][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [baʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['blæŋkits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

made	herself	a	bed	of	boughs	and	took	to	her	blankets	with	a	heavy
制成	她自己	一个	床	的	树枝	和	采取	到	她	毯子	和	一个	重的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

用树枝给自己铺了个床，然后怀着沉重的心情钻进了毯子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːŋd] ['dʒɪm][pæst] [fər'gɪvnəs] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

She	had	wronged	Jim	past	forgiveness	,	so	it	seemed	.
她	有	冤枉	吉姆	过去的	饶恕	,	所以	它	似乎	.

她似乎对吉姆犯下了无法原谅的罪行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	judged	him	as	she	might	have	judged	other	young	men	of	her
她	有	评判	他	作为	她	可能	有	评判	其他	年轻的	男人	的	她

[ə'kweɪntəns] — ['hoʊmər] ['stiːvz] [ænd; ənd] ['melkiˌɔːr] ['hæmənd] ,

acquaintance	—	Homer	Steeves	and	Melchior	Hammond	,
熟人	—	荷马	史蒂夫斯	和	梅尔基奥尔	哈蒙德	,

她对他的评判，可能和她对其他认识的年轻男子——霍默·斯蒂夫斯和梅尔基奥·哈蒙德——的评判一样。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [hɜːr; hər][mæd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

for	instance	,	and	all	through	her	mad	anxiety	for	his	safety	.
为了	实例	,	和	全部	通过	她	疯狂的	焦虑	为了	他的	安全	.

例如，以及她对他的安全感到极度焦虑。

[naʊ] , [rɪ'membərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Now	,	remembering	everything	she	had	seen	and	heard	of	him	,
现在	,	记住	一切	她	有	已见	和	听到	的	他	,

现在，她回想起所有关于他的事情，包括她所看到的和听到的。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][mæd]

she	realized	how	foolish	and	unjust	she	had	been	even	in	her	first	mad
她	已实现	如何	愚蠢	和	不公正	她	有	到过	甚至	在	她	第一的	疯狂的

[mis'teik] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][ə'pɑːn][æn; ən] [ʌn'ɑːrmd] [mæn] .

mistake	of	believing	that	he	had	fired	upon	an	unarmed	man	.
错误	的	相信	那	他	有	被解雇	之上	一个	徒手	男人	.

她意识到自己是多么愚蠢和不公正，甚至在她第一次犯下疯狂的错误时，她就认为他向一个手无寸铁的人开枪了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bærən]

THE	WIND	ON	THE	BARREN
这	风	在	这	荒芜

风吹拂着木桶

['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɚ] ['oʊnli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

Jim	Todhunter	only	pretended	to	sleep	,	but	he	lay	very	still	for	hours	.
吉姆	托德亨特	仅有的	假装	到	睡觉	,	但	他	躺	非常	仍然	为了	小时	.

吉姆·托德亨特只是假装睡觉，但他却一动不动地躺了好几个小时。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [preɪ] [tuː; tə] ['bɪtər] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd]

His	mind	and	heart	were	prey	to	bitter	and	humiliating	thoughts	and
他的	头脑	和	心	是	猎物	到	苦的	和	羞辱	想法	和

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

他的思想和心灵被痛苦和屈辱的想法和情绪所支配。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd]

The	girl	had	believed	him	guilty	of	shooting	from	cover	at	an	unarmed
这	女孩	有	相信	他	有罪的	的	射击	从	覆盖	在	一个	徒手

[mæn] !

man	!
男人	!

女孩认定他犯有从掩体后向手无寸铁的男子开枪的罪行！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [mɑːrk] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

It	was	a	thing	which	her	brother	Mark	would	not	have	suspected	him	of
它	曾是	一个	事物	哪个	她	兄弟	标记	会	不是	有	怀疑	他	的

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

这是她哥哥马克绝对想不到他会做的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd]

And	she	had	continued	to	believe	it	of	him	after	he	had	denied
和	她	有	持续	到	相信	它	的	他	后	他	有	否认

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使他否认了，她仍然相信他有这件事。

[soʊ][fɑːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd]

So	far	,	she	had	considered	him	a	coward	,	a	would	-	be	murderer	,	and
所以	远的	,	她	有	经过考虑的	他	一个	懦夫	,	一个	会	-	是	凶手	,	和

[ə; eɪ]['laɪər] .

a	liar	.
一个	说谎者	.

此前，她一直认为他是个懦夫、一个潜在的杀人犯和一个骗子。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'nʌf] .

But	that	had	not	been	enough	.
但	那	有	不是	到过	足够的	.

但这还不够。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

She	had	then	lied	to	him	;
她	有	然后	撒谎了	到	他	;

她当时对他撒了谎；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] ['wɪldərnəs]

and	when	he	had	believed	her	and	taken	to	the	winter	wilderness
和	什么时候	他	有	相信	她	和	已采取	到	这	冬天	荒野

[tuː; tə] [drɔː] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

to	draw	suspicion	away	from	her	and	upon	himself	,
到	画	怀疑	离开	从	她	和	之上	他自己	,

当他相信了她的话，并前往冬季荒野以转移人们对她和自己的怀疑时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] .

she	had	considered	him	not	only	a	blackguard	but	a	fool	.
她	有	经过考虑的	他	不是	仅有的	一个	浑蛋	但	一个	傻子	.

她不仅认为他是个恶棍，而且还是个傻瓜。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [frend] !

And	he	had	thought	her	his	friend	!
和	他	有	想法	她	他的	朋友	!

他一直把她当朋友!

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] !

He	had	thought	that	she	knew	him	!
他	有	想法	那	她	知道	他	!

他以为她认识他!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dæm] [mʌtʃ] !

It	was	too	damn	much	!
它	曾是	也	该死	很多	!

这也太过分了吧!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

But	for	his	wounded	leg	,	she	would	never	see	him	again	.
但	为了	他的	受伤	腿	,	她	会	绝不	看	他	再次	.

如果不是因为他腿受伤，她再也见不到他了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

As	it	was	,	he	would	avoid	her	as	much	as	possible	.
作为	它	曾是	,	他	会	避免	她	作为	很多	作为	可能的	.

事实上，他会尽可能地避开她。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][glen] , [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kʌt] [wʌz; wəz] [hiːld] ,

He	would	return	to	the	glen	,	remain	there	until	the	cut	was	healed	,
他	会	返回	到	这	格伦	,	保持	那里	直到	这	切	曾是	已治愈	,

他会回到山谷，待在那里直到伤口愈合。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['træpɪŋ] ['kʌntri] .

and	then	go	north	to	the	trapping	country	.
和	然后	去	北	到	这	诱捕	国家	.

然后向北前往捕兽区。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

In	the	meantime	he	would	make	the	homeward	trip	without	any	help	from	her	.
在	这	与此同时	他	会	制作	这	回家	旅行	没有	任何	帮助	从	她	.

与此同时，他将独自踏上回家的路，无需她的任何帮助。

[bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [baɪ][ðə; ði] [loʊ]

Before	midnight	,	he	sat	up	and	cautiously	prepared	for	his	journey	by	the	low
前	午夜	,	他	卫星	向上	和	谨慎地	准备	为了	他的	旅行	经过	这	低的

,

,

,

午夜前，他坐起身来，小心翼翼地为他沿着低矮的窗户出发做准备。

[red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['faɪər] .

red	glow	of	the	fallen	fire	.
红色的	辉光	的	这	倒下	火	.

倒下的火焰泛着红光。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [fjuː] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [fraɪd] ['beɪkən][ænd; ənd] ['toʊstɪd] [bred] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left]

he	ate	the	few	slices	of	fried	bacon	and	toasted	bread	which	had	been	left
他	吃	这	很少	切片	的	油煎	熏肉	和	烤过的	面包	哪个	有	到过	左边

['oʊvər][frʌm; frəm] ['sʌpər] .

over	from	supper	.
超过	从	晚餐	.

他吃掉了晚餐剩下的几片煎培根和烤面包。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['embərz] .

These	were	frozen	and	he	thawed	them	at	the	embers	.
这些	是	冷冻	和	他	解冻	他们	在	这	余烬	.

这些食物原本是冻着的，他在余烬上把它们解冻了。

[hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] ['hevi] [fuːd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [koʊld] [tiː] .

He	helped	the	heavy	food	down	with	a	few	mouthfuls	of	bitter	cold	tea	.
他	帮助	这	重的	食物	向下	和	一个	很少	一口一口	的	苦的	寒冷的	茶	.

他喝了几口苦冷的茶，才把那些难以下咽的食物咽下去。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bændidʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd] [leg][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd]

After	examining	the	bandages	of	his	injured	leg	and	finding	that	the	blood
后	检查	这	绷带	的	他的	受伤	腿	和	寻找	那	这	血

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] ,

had	ceased	to	flow	,
有	停止	到	流动	,

检查了他受伤腿部的绷带后，发现血液已经停止流出。

[hiː; hi] [kʌt] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ɪn] [tuː] ,

he	cut	one	of	his	blankets	in	two	,
他	切	一	的	他的	毯子	在	二	,

他把其中一条毯子剪成了两半。

[ræpt] [ə; eɪ] [hæf] [sɪ'kjʊrli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leg] [frʌm; frəm] [hɪp] [tuː; tə]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

wrapped	a	half	securely	around	the	leg	from	hip	to	ankle	and	bound	it
包装	一个	一半	安全地	大约	这	腿	从	时髦的	到	踝	和	边界	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [s'nəʊʃuːz] .

with	the	thongs	from	his	snowshoes	.
和	这	丁字裤	从	他的	雪鞋	.

他将半截皮筋从臀部到脚踝牢牢地缠绕在腿上，并用雪鞋上的皮绳捆扎起来。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] ,

He	rolled	his	blankets	lengthwise	,
他	滚动	他的	毯子	纵向	,

他把毯子纵向卷了起来，

[luːpt] [ðə; ði][roʊl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbændə'lɪr] [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] ['ɛndz] .

looped	the	roll	across	his	shoulder	like	a	bandolier	and	tied	the	ends	.
循环	这	卷	穿过	他的	肩膀	喜欢	一个	弹药带	和	系	这	结束	.

他把卷好的布料像弹药带一样绕在肩上，然后把两端系好。

[hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [stʌft] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ,

He	slung	his	rifle	,	stuffed	his	pockets	with	food	,
他	吊着	他的	步枪	,	填充	他的	口袋	和	食物	,

他背上步枪，口袋里塞满了食物，

[pʊld] [hɪz; ɪz] ['mɪtnz] [haɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜ:r] [kæp] [loʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

pulled	his	mittens	high	about	his	wrists	and	his	fur	cap	low	about	his	ears
拉	他的	连指手套	高的	关于	他的	手腕	和	他的	毛皮	帽	低的	关于	他的	耳朵

[ænd; ənd] [ðen] [krɔ:ld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [dɔ:gz]

and	then	crawled	away	from	the	low	fire	and	the	sleeping	girl	and	dogs
和	然后	爬行	离开	从	这	低的	火	和	这	睡眠	女孩	和	狗

.

:

.

他把手套拉到手腕上，把皮帽拉到耳朵上，然后从昏暗的篝火、熟睡的女孩和狗身边爬开。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ni:] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌlkɪli] [swɔðd] [leg]

He	went	on	his	hands	and	his	right	knee	,	dragging	his	bulkily	swathed	leg
他	去	在	他的	双手	和	他的	正确的	膝盖	,	拖拽	他的	笨重地	裹挟着	腿

['stɪfli] [ænd; ənd] ['hevɪli] .

stiffly	and	heavily	.
僵硬地	和	重度	.

他用手和右膝支撑着身体，拖着被裹得严严实实的腿，动作僵硬而沉重。

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [sæŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['elbəuz] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

His	arms	sank	to	the	elbows	,	sometimes	to	the	shoulders	.
他的	武器	沉没	到	这	肘部	,	有时	到	这	肩膀	.

他的双臂垂到肘部，有时甚至垂到肩膀。

[ðə; ði] [draɪ] [snoʊ] [pʌft] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , ['ɔ:lmoʊst]

The	dry	snow	puffed	up	in	his	face	at	every	movement	of	his	arms	,	almost
这	干燥	雪	膨胀的	向上	在	他的	脸	在	每一个	移动	的	他的	武器	,	几乎

['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

choking	him	.
窒息	他	.

他每动一下胳膊，干燥的雪就会在他脸上扬起，几乎让他窒息。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [træks] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærən] ,

He	followed	his	old	tracks	back	to	the	edge	of	the	barren	,
他	随后	他的	老的	轨道	后退	到	这	边缘	的	这	荒芜	,

他沿着旧路回到了荒地的边缘，

[ðer; ðər] [faʊnd] ['flɔ:rəz] [treɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] .

there	found	Flora's	trail	and	took	to	the	open	.
那里	成立	植物群	踪迹	和	采取	到	这	打开	.

在那里发现了弗洛拉的踪迹，然后走到了开阔地带。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [koʊld] .

The	air	was	still	and	cold	.
这	空气	曾是	仍然	和	寒冷的	.

空气静止而寒冷。

['dʒɪm] [bæk] - [trækt] [ə'lɔ:ŋ] ['flɔ:rəz] [treɪl] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Jim	back	-	tracked	along	Flora's	trail	as	fast	as	he	could	without	straining	his
吉姆	后退	-	已追踪	沿着	植物群	踪迹	作为	快速地	作为	他	可以	没有	紧张	他的

['drægɪŋ] [leg] [ɔ:r] [ˌoʊvər'hi:tɪŋ] [hɪm'self] .

dragging	leg	or	overheating	himself	.
拖拽	腿	或者	过热	他自己	.

吉姆沿着弗洛拉留下的痕迹，尽可能快地往回走，同时又不能让自己拖着伤腿，也不能让自己过热。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

In	spite	of	his	bitterness	and	indignation	,
在	尽管如此	的	他的	苦味	和	愤慨	,

尽管他感到痛苦和愤慨，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ɪn][hænd] .

he	kept	his	mind	cool	and	clear	on	the	job	in	hand	.
他	保留	他的	头脑	凉爽的	和	清除	在	这	工作	在	手	.

他工作时头脑冷静清晰。

[hiː; hi] [pɔːzd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

He	paused	now	and	then	to	clear	eyes	and	nose	of	snow	.
他	暂停	现在	和	然后	到	清除	眼睛	和	鼻子	的	雪	.

他时不时停下来，拂去眼睛和鼻子上的雪。

[hiː; hi] [leɪ] [tuː] [loʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['wɔːrmli] [klæd][ænd; ənd] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]

He	lay	too	low	,	and	was	too	warmly	clad	and	busily	engaged	to	feel	the
他	躺	也	低的	,	和	曾是	也	热情地	覆膜	和	忙碌地	已订婚的	到	感觉	这

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

他卧得太低，穿得太暖和，又忙于其他事情，所以感觉不到寒冷。

[hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] .

He	kept	to	the	track	without	a	fault	.
他	保留	到	这	追踪	没有	一个	过错	.

他全程没有出现任何失误。

[wʌns] , [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [hiː; hi] ['restɪd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Once	,	before	dawn	,	he	rested	for	twenty	minutes	and	smoked	a	couple	of
一次	,	前	黎明	,	他	休息	为了	二十	分钟	和	熏制	一个	夫妻	的

[sɪgə'rets] .

cigarettes	.
香烟	.

有一次，在黎明前，他休息了二十分钟，抽了几支烟。

[baɪ] ['sʌnraɪz] [hiː; hi] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

By	sunrise	he	within	fifty	yards	of	the	edge	of	the	forest	.
经过	日出	他	之内	五十	码	的	这	边缘	的	这	森林	.

日出时分，他已抵达距离森林边缘五十码的地方。

[hiː; hi] ['stægərd] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] [leg][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

He	staggered	upright	on	a	straight	leg	and	looked	around	him	;
他	交错	直立	在	一个	直的	腿	和	看起来	大约	他	;

他踉跄着站起身，伸直一条腿，环顾四周；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [straɪk] [ænd; ənd] [moʊn]

and	at	the	same	moment	he	heard	a	gust	of	wind	strike	and	moan
和	在	这	相同的	片刻	他	听到	一个	阵风	的	风	罢工	和	呻吟

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [spaɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] [frʌnt] ,

among	the	black	spires	of	the	forest	in	front	,
之中	这	黑色的	尖塔	的	这	森林	在	正面	,

就在同一时刻，他听到一阵狂风吹拂着前方森林中黑色的尖峰，发出呜咽声。

[felt] [ɪts] ['aɪsi] [breθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][draɪ] [snoʊ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [raɪz] [ænd; ənd]

felt	its	icy	breath	on	his	face	and	saw	the	dry	snow	around	him	rise	and
毛毡	它是冰冷的		气息	在	他的	脸	和	锯	这	干燥	雪	大约	他	上升	和

[rʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [klaʊd] .

run	in	a	blinding	cloud	.
跑步	在	一个	失明	云	.

他感到冰冷的呼吸喷在脸上，看到周围干燥的积雪扬起，奔涌而出，形成一片耀眼的云雾。

[ðæt] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [bloʊn] [snoʊ] [pæst] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ,

That	puff	of	wind	and	blown	snow	passed	and	fell	in	a	second	,
那	噗	的	风	和	吹	雪	通过了	和	跌倒	在	一个	第二	,

那阵风夹杂着雪花，转瞬即逝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [spruːsiz] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

and	he	saw	a	clump	of	stunted	spruces	a	few	rods	away	on	his	right	.
和	他	锯	一个	丛	的	发育不良	云杉	一个	很少	杆	离开	在	他的	正确的	.

他看到右边几杆远的地方有一丛矮小的云杉。

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][hændz][ænd; ənd] [niː] [ə'gen]

Then	a	bright	idea	came	to	him	and	he	sank	to	hands	and	knee	again
然后	一个	明亮的	主意	来了	到	他	和	他	沉没	到	双手	和	膝盖	再次

[ænd; ənd] [krɔːld] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] .

and	crawled	off	on	a	new	course	.
和	爬行	离开	在	一个	新的	课程	.

然后他灵机一动，再次跪倒在地，开始了新的征程。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [glen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [huː]

He	was	determined	to	regain	the	glen	without	any	help	from	the	girl	who
他	曾是	决定	到	恢复	这	格伦	没有	任何	帮助	从	这	女孩	WHO

[hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] ;

had	believed	him	to	be	a	coward	and	a	liar	;
有	相信	他	到	是	一个	懦夫	和	一个	说谎者	;

他决心不借助那个一直认为他是懦夫和骗子的女孩的任何帮助，夺回那片山谷；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [leɪ] [ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [pər'suːt] ,

he	knew	that	his	only	chance	of	accomplishing	this	lay	in	eluding	pursuit	,
他	知道	那	他的	仅有的	机会	的	完成	这	躺	在	逃避	追逐	,

他知道，他实现目标的唯一机会在于摆脱追捕。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['træv(ə)l] [θriː] [jaːdz][tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] ,

for	she	could	travel	three	yards	to	his	one	,
为了	她	可以	旅行	三	码	到	他的	一	,

因为她走三码就能走一码，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [drɑːft] [ʌv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] — [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

and	in	this	sudden	draught	of	wind	from	the	rising	sun	—	the	promise	of
和	在	这	突然	草稿	的	风	从	这	上升	太阳	—	这	承诺	的

[ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] — [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['trɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .

a	windy	day	—	he	saw	his	way	to	tricking	her	.
一个	刮风	天	—	他	锯	他的	方式	到	欺骗	她	.

在这股从冉冉升起的太阳吹来的突如其来的微风中——预示着今天将是一个刮风的日子——他找到了欺骗她的方法。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,

In	the	open	,	with	a	wind	blowing	,
在	这	打开	,	和	一个	风	吹	,

在空旷的地方，微风吹拂，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [trentʃ] - [laɪk] [spʊr] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['drɪftɪd] [fʊl] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'blitəreitid] ,

even	his	trench	-	like	spoor	would	soon	be	drifted	full	and	utterly	obliterated	,
甚至	他的	沟	-	喜欢	痕迹	会	很快	是	漂移	满的	和	完全地	彻底摧毁	,

就连他留下的沟壑状痕迹也会很快被彻底冲刷殆尽。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ['tɪmbər] .

but	not	so	in	the	shelter	of	the	thick	timber	.
但	不是	所以	在	这	庇护所	的	这	厚的	木材	.

但在茂密的树林掩映下，情况就不同了。

[soʊ][hiː; hi] [krɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] ['bʊʃi] [spruːsiz] .

So	he	crawled	for	the	little	clump	of	bushy	spruces	.
所以	他	爬行	为了	这	小的	丛	的	茂密的	云杉	.

于是他爬向那丛茂密的云杉树。

[hiː; hi] [wʊd] [let] [hɜːr; hər][goʊ]['blaɪndli][baɪ] ,

He	would	let	her	go	blindly	by	,
他	会	让	她	去	盲目地	经过	,

他会让她盲目地从他身边经过。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

and	then	follow	and	complete	his	journey	in	his	own	time	.
和	然后	跟随	和	完全的	他的	旅行	在	他的	自己的	时间	.

然后，在他自己的时间里，跟随并完成他的旅程。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] ['krɪpld] ,

He	would	show	her	that	,	even	when	crippled	,
他	会	展示	她	那	,	甚至	什么时候	残疾的	,

他会向她证明，即使身有残疾，

[hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

he	needed	no	assistance	from	one	who	thought	of	him	as	she	did	.
他	需要	不	协助	从	一	WHO	想法	的	他	作为	她	做过	.

他不需要像她那样看待他的人的帮助。

[hiː; hi] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] ['tæŋg(ə)l][ænd; ənd] [dʌg] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [tuː; tə]

He	crawled	to	the	center	of	the	stiff	tangle	and	dug	deep	in	the	snow	to
他	爬行	到	这	中心	的	这	僵硬的	纠纷	和	挖	深的	在	这	雪	到

[ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːsiz] .

the	very	roots	of	the	spruces	.
这	非常	根	的	这	云杉	.

他爬到那团僵硬的树枝中央，深深地挖进雪里，一直挖到云杉的根部。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [snʌg] [rɪ'triːt] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [den] ,

Here	was	a	snug	retreat	,	a	veritable	den	,
这里	曾是	一个	舒适	撤退	,	一个	真正的	丹	,

这里是一个舒适的避风港，一个名副其实的秘密基地。

[wɔːld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ded] [fɜːrn][ænd; ənd] [ruːft] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['leər]

walled	with	snow	and	brush	and	dead	fern	and	roofed	with	several	layers
有围墙的	和	雪	和	刷子	和	死的	蕨类	和	有顶棚	和	一些	层

[ʌv; əv] [waɪd] [baʊz] .

of	wide	boughs	.
的	宽的	树枝	.

用雪、灌木和枯死的蕨类植物围成墙壁，用几层宽大的树枝盖上屋顶。

[hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪzɪnəs] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

He	unrolled	his	blankets	;	and	then	a	sudden	dizziness	assailed	him	.
他	展开	他的	毯子	;	和	然后	一个	突然	头晕	遭受攻击	他	.

他展开毯子，突然感到一阵眩晕。

[hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

He	fought	against	it	for	a	few	seconds	,
他	战斗	反对	它	为了	一个	很少	秒	,

他与之对抗了几秒钟，

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sægd] ['loʊər] ,

extended	his	wounded	leg	and	drew	the	blankets	about	him	,	sagged	lower	,
扩展	他的	受伤	腿	和	画	这	毯子	关于	他	,	下垂	降低	,

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] .

and	lay	still	and	unconscious	.
和	躺	仍然	和	无意识	.

他伸出受伤的腿，拉起毯子裹住自己，身体瘫软下来，一动不动地躺着，失去了知觉。

['flɔːrə] ['dʌkət] [ə'woʊk] [æt; ət] [dɑːn] , [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][draɪ] [twɪgz] ,

Flora	Ducat	awoke	at	dawn	,	built	up	the	fire	with	dry	twigs	,
弗洛拉	杜卡特	醒来	在	黎明	,	建造	向上	这	火	和	干燥	树枝	,

弗洛拉·杜卡特黎明时分醒来，用干树枝生起了火。

['griːtɪd] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [dɔːgz][ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvərd] ['dʒɪmz] ['æbsəns] .

greeted	the	bounding	dogs	and	then	discovered	Jim's	absence	.
问候	这	边界	狗	和	然后	发现	吉姆的	缺席	.

他跟蹦蹦跳跳的狗狗们打了个招呼，然后才发现吉姆不见了。

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[gɔːn] [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l] , ['blæŋkits] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [leg] !
Gone with rifle , blankets , and wounded leg !
已消失 和 步枪 , 毯子 , 和 受伤 腿 !

步枪、毯子和受伤的腿都丢了!

[hɜːr; hər] [aɪz] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [went] [greɪ]
Her eyes tingled with tears , her heart faltered , and her cheeks went gray
她 眼睛 刺痛 和 眼泪 , 她 心 犹豫不决 , 和 她 脸颊 去 灰色的
[æt; ət][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
at the implication .
在 这 含义 .

她的眼眶泛红，泪水盈眶，心头一紧，双颊也因这暗示而变得灰白。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , [ɔːr] ['friːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
He would risk bleeding to death , or freezing in the snow ,
他 会 风险 出血 到 死亡 , 或者 冷冻 在 这 雪 ,

他宁愿冒着流血过多而死，或冻死在雪地里的风险。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ɔːr] [ək'sept] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .
rather than remain in her company or accept her assistance .
相当 比 保持 在 她 公司 或者 接受 她 协助 .

而不是继续和她待在一起或接受她的帮助。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [diːp] [treɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
As she stared at the deep trail he had made ,
作为 她 凝视 在 这 深的 踪迹 他 有 制成 ,

她凝视着他留下的深深的足迹，

[ðə; ði] [terz] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [dɪmd] [hɜːr; hər] [saɪt] .
the tears suddenly formed and dimmed her sight .
这 眼泪 突然 形成 和 调暗 她 视线 .

泪水突然涌上眼眶，模糊了她的视线。

" [hiː; hi][hæz; həz] [krɔːld] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" He has crawled off like a wounded animal , " she whispered .
" 他 有 爬行 离开 喜欢 一个 受伤 动物 , " 她 低声说道 .

“他像受伤的动物一样爬走了，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [krʌsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][loʊf][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] , [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [pæk] ,
She tossed the crusts of a frozen loaf to the dogs , made up her pack ,
她 抛掷 这 外壳 的 一个 冷冻 面包 到 这 狗 , 制成 向上 她 盒 ,

她把冷冻面包的硬皮扔给狗，收拾好行装。

[baʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [webz] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɑːn]['dʒɪmz] [lə'bɔːriəs] [treɪl] .
bound on her webs , and set off on Jim's laborious trail .
边界 在 她 网络 , 和 放 离开 在 吉姆的 费力的 踪迹 .

她被蛛网束缚，踏上了吉姆艰辛的追寻之路。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst] [swuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [lɪft]
As she reached the edge of the barren she saw the first swoop of the wind lift
作为 她 达到 这 边缘 的 这 荒芜 她 锯 这 第一的 俯冲 的 这 风 举起
[ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['desələt] [ɪk'spæns] .
and drive a great cloud of snow along the desolate expanse .
和 驾驶 一个 伟大的 云 的 雪 沿着 这 荒凉 广阔 .

当她到达荒地边缘时，她看到第一股风卷起，裹挟着一大片雪花沿着荒凉的平原飘落。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	hesitated	for	a	moment	,	then	advanced	from	the	shelter	of	the
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	先进的	从	这	庇护所	的	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

她犹豫了片刻，然后从树林的掩护中走了出来。

[ðə; ði]['lev(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [fleɪmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [weɪst] [ænd; ənd] ['dæzld] [hɜːr; hər] [aɪz]

The	level	rays	of	the	sun	flamed	across	the	white	waste	and	dazzled	her	eyes
这	等级	射线	的	这	太阳	火焰	穿过	这	白色的	浪费	和	眼花缭乱	她	眼睛

.

:
.

阳光平直地洒在白色的荒原上，刺得她睁不开眼。

[ðə; ði] [terz] [froʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['læʃɪz] ,

The	tears	froze	on	her	cheeks	and	lashes	,
这	眼泪	冻住了	在	她	脸颊	和	睫毛	,

泪水凝结在她脸颊和睫毛上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['mɪtn] .

and	she	wiped	them	away	with	the	back	of	a	red	mitten	.
和	她	擦拭	他们	离开	和	这	后退	的	一个	红色的	手套	.

她用一只红色手套的背面把它们擦掉了。

[ðə; ði][dɔːgz][ræn] [ə'hed] [ɪn]['dʒɪmz] [diːp] [treɪl] .

The	dogs	ran	ahead	in	Jim's	deep	trail	.
这	狗	跑	前方	在	吉姆的	深的	踪迹	.

狗狗们沿着吉姆留下的深深足迹跑在前面。

[ðə; ði] [wɪnd] [swuːp] [ə'gen] , ['nɪrər] [ðɪs] [taɪm] ,

The	wind	swooped	again	,	nearer	this	time	,
这	风	俯冲	再次	,	更近	这	时间	,

风再次袭来，这次更近了。

[spʌn] ['gliːmɪŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [blæst]

spun	gleaming	clouds	in	the	sunshine	and	enveloped	the	girl	in	an	icy	blast
旋转	闪闪发光	云	在	这	阳光	和	被包裹	这	女孩	在	一个	冰冷的	爆炸

[ænd; ənd] [veɪlz] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] [snoʊ] .

and	veils	of	stinging	snow	.
和	面纱	的	刺痛	雪	.

阳光下旋转着闪闪发光的云朵，一股冰冷的寒风和刺骨的雪花将女孩笼罩其中。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [drɪft] [hæd; həd]

She	bowed	her	head	and	closed	her	eyes	until	the	suffocating	drift	had
她	鞠躬	她	头	和	关闭	她	眼睛	直到	这	令人窒息的	漂移	有

[pæst] .

passed	.
通过了	.

她低下头，闭上眼睛，直到令人窒息的气流过去。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vaɪələns] .

The	wind	increased	in	violence	.
这	风	增加	在	暴力	.

风势愈发猛烈。

[ðə; ði] [sʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

The	sun	continued	to	shine	in	a	clear	sky	,
这	太阳	持续	到	闪耀	在	一个	清除	天空	,

晴空万里，阳光依旧灿烂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [kəm'pliːtli] [veɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl]
but **it** **and** **the** **landscape** **were** **frequently** **completely** **veiled** **from** **the** **girl**
但 它 和 这 景观 是 频繁地 完全地 含蓄 从 这 女孩
[baɪ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [drɪft] .
by **the** **flying** **drift** **.**
经过 这 飞行 漂移 .

但是，飞溅的雪花经常将雪花和周围的景色完全遮蔽起来，女孩根本看不到。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪd] [snoʊ] [swɜːld] [pæst][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ,
Sometimes **the** **wind** **and** **the** **hunted** **snow** **swirled** **past** **her** **on** **the** **right** **or** **left** **,**
有时 这 风 和 这 猎杀 雪 旋转 过去的 她 在 这 正确的 或者 左边 ,

有时风和飞溅的雪花会从她的左侧或右侧呼啸而过，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [swɜːld] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['kloʊzɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ə'weɪ]
and **sometimes** **it** **swirled** **over** **her** **,** **closing** **her** **eyes** **and** **snatching** **away**
和 有时 它 旋转 超过 她 , 结束 她 眼睛 和 抢夺 离开
[hɜːr; hər] [breθ] .
her **breath** **.**
她 气息 .

有时它会在她身上盘旋，让她闭上眼睛，夺走她的呼吸。

[ʃiː; ʃi] [held] ['breɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] .
She **held** **bravely** **to** **her** **course** **.**
她 握住 勇敢地 到 她 课程 .

她勇敢地坚持了自己的道路。

[ðə; ði][dɔːgz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] ['æŋkʃəsli] .
The **dogs** **returned** **to** **her** **,** **leaping** **and** **yelping** **anxiously** **.**
这 狗 返回 到 她 , 跳跃 和 尖叫 焦虑地 .

狗狗们回到她身边，焦急地跳跃和吠叫。

[lɔːŋ] [maʊndz] [ʌv; əv] [waɪt] [fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hevi] [s'nəʊʃuːz] , [pʌft] [ʌp] [ænd; ənd]
Long **mounds** **of** **white** **formed** **before** **her** **heavy** **snowshoes** **,** **puffed** **up** **and**
长的 土堆 的 白色的 形成 前 她 重的 雪鞋 , 膨胀的 向上 和
['vænɪʃt] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə'gen] .
vanished **and** **formed** **again** **.**
消失了 和 形成 再次 .

在她沉重的雪鞋前，形成了长长的白色雪堆，时而鼓起，时而消失，然后又重新形成。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ə'hed] , [stuːpt] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] .
But **she** **staggered** **ahead** **,** **stooped** **almost** **double** **.**
但 她 交错 前方 , 弯腰 几乎 双倍的 .

但她踉跄着向前走，几乎弯成了两截。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['æŋkʃəsli] [ɪf] ['dʒɪm][hæd; həd] [riːtʃt] ['ʃeltər] .
She **wondered** **anxiously** **if** **Jim** **had** **reached** **shelter** **.**
她 想知道 焦虑地 如果 吉姆 有 达到 庇护所 .

她焦急地想知道吉姆是否已经找到避难所。

['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [snoʊ] [mɔːr] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [prə'lɔːŋd]
Suddenly **,** **after** **a** **deluge** **of** **wind** **and** **snow** **more** **violent** **and** **prolonged**
突然 , 后 一个 洪水 的 风 和 雪 更多的 暴力 和 延长
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
than **usual** **,**
比 通常 ,

突然间，狂风暴雪来袭，其强度和持续时间都远超往常。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [træks] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
she **saw** **that** **the** **deep** **tracks** **had** **vanished** **,**
她 锯 那 这 深的 轨道 有 消失了 ,

她发现那些深深的车辙已经消失了。

[waɪpt] [aʊt] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ɪn] ['ʌðər] .

wiped	**out**	**in**	**some**	**places**	**and**	**completely**	**filled**	**in**	**others**	**.**
擦拭	出去	在	一些	地方	和	完全地	已填	在	其他的	.

有些地方被夷为平地，有些地方则完全被填满。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ʌn'stedəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['lændmɑːks] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [baɪ]

She	**halted**	**unsteadily**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**selected**	**landmarks**	**to**	**travel**	**by**
她	停止	不稳定地	为了	一个	片刻	和	已选	地标	到	旅行	经过

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [drɪft] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

before	**the**	**drift**	**sprang**	**up**	**again**	**,**
前	这	漂移	弹簧	向上	再次	,

她踉跄地停顿了一下，选定了一些地标作为行进路线，以免积雪再次涌起。

[ðen] ['stægərd] ['fɔːrwərd] .

then	**staggered**	**forward**	**.**
然后	交错	向前	.

然后踉跄着向前走去。

['kɑːnʃəsnəs] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒɪm] ['tɑːdˌhəntɚ] [ɪn] [ðə; ði] [den] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Consciousness	**soon**	**returned**	**to**	**Jim**	**Todhunter**	**in**	**the**	**den**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**
意识	很快	返回	到	吉姆	托德亨特	在	这	丹	在	这	心	的	这

['θɪkɪt] [ʌv; əv] [spruːsiz] .

thicket	**of**	**spruces**	**.**
灌木丛	的	云杉	.

吉姆·托德亨特很快恢复了意识，他当时正躺在云杉丛深处的洞穴里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [snoʊ] [hæd; həd] ['sɪftɪd] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd]

He	**found**	**that**	**snow**	**had**	**sifted**	**in**	**upon**	**him**	**,**	**through**	**the**	**tangled**	**and**
他	成立	那	雪	有	筛过的	在	之上	他	,	通过	这	纠缠不清	和

[ˌoʊvər'læpɪŋ] [baʊz] ,

overlapping	**boughs**	**,**
重叠	树枝	,

他发现雪花透过交错重叠的树枝飘落到他身上。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] .

to	**a**	**depth**	**of**	**several**	**inches**	**.**
到	一个	深度	的	一些	英寸	.

深度达数英寸。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌn'ɪndʒərd] [leg] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['blæŋkits]

He	**stood**	**up**	**,**	**taking**	**all**	**his**	**weight**	**on**	**the**	**uninjured**	**leg**	**,**	**and**	**shook**	**the**	**blankets**
他	站立	向上	,	采取	全部	他的	重量	在	这	未受伤	腿	,	和	摇晃	这	毯子

.

:
.

他站起身，把全部重量都放在没受伤的那条腿上，抖了抖毯子。

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] ['betər] — ['ɔːlmoʊst] [hɪm'self] [ə'gen] .

He	**felt**	**much**	**better**	**—**	**almost**	**himself**	**again**	**.**
他	毛毡	很多	更好的	—	几乎	他自己	再次	.

他感觉好多了——几乎恢复了原状。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'brɔːd] , ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [skriːn]

He	**looked**	**abroad**	**,**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pit**	**and**	**through**	**the**	**heavy**	**screen**
他	看起来	国外	,	超过	这	边缘	的	这	坑	和	通过	这	重的	屏幕

[ʌv; əv] ['brænʧɪz] ,

of	**branches**	**,**
的	分支	,

他向外望去，越过坑边，透过厚厚的树枝屏障，望向远方。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] [lɪft] [ænd; ənd] [spɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] .

and	saw	the	drifting	clouds	lift	and	spin	and	fall	.
和	锯	这	漂流	云	举起	和	旋转	和	落下	.

看到飘浮的云朵升起、旋转、落下。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ʌv; əv] ['flɔːrə] ['dʌkət] .

He	thought	,	against	his	will	,	of	Flora	Ducat	.
他	想法	,	反对	他的	将要	,	的	弗洛拉	杜卡特	.

他不由自主地想起了弗洛拉·杜卡特。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet] [weɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

He	wondered	if	she	had	yet	waked	and	discovered	his	absence	.
他	想知道	如果	她	有	然而	醒来	和	发现	他的	缺席	.

他想知道她是否已经醒来，发现他不在。

[hiː; hi] [hoʊpt] [nɑːt] .

He	hoped	not	.
他	希望	不是	.

他希望不会如此。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ] ['iːv(ə)l] [tʃæns] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

He	hoped	that	no	evil	chance	had	aroused	her	in	time	for	her	to
他	希望	那	不	邪恶的	机会	有	被唤醒	她	在	时间	为了	她	到

[hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] ['fɔːrɪst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk]

have	left	the	shelter	of	the	western	forest	before	sunrise	and	the	outbreak
有	左边	这	庇护所	的	这	西	森林	前	日出	和	这	暴发

[ʌv; əv] [wɪnd] .

of	wind	.
的	风	.

他希望没有发生什么不测，让她在日出和刮风之前离开西部森林的庇护。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt]

To	change	the	trend	of	his	thoughts	,	he	untied	and	unwound	the	blanket
到	改变	这	趋势	的	他的	想法	,	他	解开	和	解开	这	毯子

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [left] [leg] ,

from	his	left	leg	,
从	他的	左边	腿	,

为了转移注意力，他解开了盖在左腿上的毯子。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bændidʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv] [blʌd] ,

examined	the	bandages	,	and	found	them	all	in	order	and	free	of	blood	,
检查	这	绷带	,	和	成立	他们	全部	在	命令	和	自由的	的	血	,

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

and	replaced	the	blanket	.
和	替换	这	毯子	.

检查了绷带，发现它们都整齐有序，没有血迹，然后把毯子放回原处。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['veri] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

He	smoked	a	cigarette	very	comfortably	,
他	熏制	一个	卷烟	非常	舒适地	,

他很轻松地抽着烟。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [drɪft] [goʊ] [pæst] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

listening	to	the	wind	and	driving	drift	go	past	and	over	and	watching
聆听	到	这	风	和	驾驶	漂移	去	过去的	和	超过	和	观看

[ðə; ði] [sɪft] [ʌv; əv] [snoʊ] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [spreɪ] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [brʌʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

the	sift	of	snow	as	fine	as	spray	through	the	black	brush	above	him	.
这	筛	的	雪	作为	美好的	作为	喷	通过	这	黑色的	刷子	多于	他	.

他听着风吹过，雪堆翻滚而过，看着细小的雪花像水雾一样飘过头顶的黑色灌木丛。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd]['dʒɪm] [bɪ'keɪm] ['restləs] .

The	wind	increased	in	force	and	Jim	became	restless	.
这	风	增加	在	力量	和	吉姆	成为	不安	.

风势越来越大，吉姆变得焦躁不安。

[θɔːts] [ʌv; əv]['flɔːrə] ['dʌkət] [gruː] [ɪn'sɪstənt] .

Thoughts	of	Flora	Ducat	grew	insistent	.
想法	的	弗洛拉	杜卡特	生长	坚持	.

弗洛拉·杜卡特的身影越来越清晰地浮现在我的脑海中。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] ['gæðərɪŋ] [draɪ] [twɪgz] [ænd; ənd]

At	last	he	got	to	his	feet	again	and	set	to	gathering	dry	twigs	and
在	最后的	他	得到	到	他的	脚	再次	和	放	到	采集	干燥	树枝	和

['bræntʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ɪm'per] [hɪz; ɪz] ['ʃeltər] .

branches	that	were	within	his	reach	but	which	did	not	impair	his	shelter	.
分支	那	是	之内	他的	抵达	但	哪个	做过	不是	妨害	他的	庇护所	.

他终于又站了起来，开始收集触手可及但又不影响他庇护所的干树枝。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['fɑːrðər] [ə'fiːld] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ]

This	done	,	he	crawled	out	of	the	hole	and	worked	farther	afield	,	using	a
这	完毕	,	他	爬行	出去	的	这	洞	和	工作	更远	田野	,	使用	一个

['hevi] [naɪf] .

heavy	knife	.
重的	刀	.

完成这些之后，他爬出洞口，用一把重型刀具继续在更远的地方作业。

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [wʌz; wəz] [ten] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] , [kloʊz] - ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [θɪk]

The	thicket	was	ten	or	a	dozen	paces	in	diameter	,	close	-	growing	and	thick
这	灌木丛	曾是	十	或者	一个	打	步幅	在	直径	,	关闭	-	生长	和	厚的

[wɪð; wɪθ] [ded] [wʊd] .

with	dead	wood	.
和	死的	木头	.

这片灌木丛直径有十到十二步，生长茂密，布满了枯木。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [den] , [hiːpt] [ðə; ði] ['fjuːəl] [kən'viːniəntli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

He	returned	to	his	den	,	heaped	the	fuel	conveniently	around	the	mouth	of
他	返回	到	他的	丹	,	堆积如山	这	燃料	方便	大约	这	嘴	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他回到巢穴，顺手把燃料堆在巢穴口周围。

['setld] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

settled	down	again	and	made	a	tiny	fire	on	the	frozen	ground	beside	him	.
定居	向下	再次	和	制成	一个	微小的	火	在	这	冷冻	地面	旁	他	.

他再次安顿下来，在身旁的冻地上生起了一小堆火。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['faɪər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['laɪvli] [fleɪm] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .

He	was	warm	enough	without	the	fire	,	but	the	lively	flame	cheered	him	.
他	曾是	温暖的	足够的	没有	这	火	,	但	这	热闹	火焰	欢呼	他	.

即使没有火，他也感觉很暖和，但熊熊燃烧的火焰让他心情愉悦。

[hiː; hi] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [draɪ] [twɪgz] [ænd; ənd] [fɜːrn] ,

He	fed	it	with	dry	twigs	and	fern	,
他	美联储	它	和	干燥	树枝	和	蕨类	,

他用干树枝和蕨类植物喂养它。

[ænd; ənd] [suːn] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [stɪks] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [θʌm] ;

and	soon	with	little	sticks	as	thick	as	his	thumb	;
和	很快	和	小的	棍子	作为	厚的	作为	他的	拇指	;

很快，他就用上了像拇指一样粗的小棍子；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;

and	so	it	grew	from	the	size	of	his	fist	to	the	size	of	his	head	;
和	所以	它	生长	从	这	尺寸	的	他的	拳头	到	这	尺寸	的	他的	头	;

于是，它从拳头大小长到了脑袋大小；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði][pɪt] .

and	still	it	grew	,	and	he	was	forced	to	enlarge	the	pit	.
和	仍然	它	生长	,	和	他	曾是	强制	到	放大	这	坑	.

坑洞还在不断扩大，他被迫扩大了坑洞。

[hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd][koʊld][pɔːrk][ænd; ənd] [smoʊkt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .

He	ate	a	little	bread	and	cold	pork	and	smoked	another	cigarette	.
他	吃	一个	小的	面包	和	寒冷的	猪肉	和	熏制	其他	卷烟	.

他吃了一点面包和冷猪肉，又抽了一支烟。

[ə; eɪ] [θɪn] [spreɪ] [ʌv; əv] [snoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪft] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd][fɔːl]

A	thin	spray	of	snow	continued	to	sift	through	the	roof	of	brush	and	fall
一个	薄的	喷	的	雪	持续	到	筛	通过	这	屋顶	的	刷子	和	落下

[hɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

hissing	into	the	fire	.
嘶嘶声	进入	这	火	.

细细的雪花不断从灌木丛的缝隙中飘落，嘶嘶地落入火中。

[hiː; hi] [gruː] ['draʊzi] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	grew	drowsy	and	nodded	.
他	生长	昏昏欲睡	和	点头	.

他渐渐犯困，点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [jelpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['snoʊslaɪd] ,

He	was	aroused	by	the	yelping	of	a	dog	,	then	by	a	snowslide	,
他	曾是	被唤醒	经过	这	尖叫	的	一个	狗	,	然后	经过	一个	雪崩	,

他先是被狗的吠叫声惊醒，然后又被雪崩声惊醒。

[æn; ən] [ɪn'kriːst] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [ɪt'self] ['liːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

an	increased	hissing	of	the	fire	,	and	the	dog	itself	leaping	upon	him	.
一个	增加	嘶嘶声	的	这	火	,	和	这	狗	本身	跳跃	之上	他	.

火苗嘶嘶作响的声音越来越大，那条狗也扑向了他。

[hiː; hi] ['kwaiətid][ðə; ði][dɔːg] , [roʊld] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf]

He	quieted	the	dog	,	rolled	his	blankets	and	placed	them	at	a	safe
他	安静	这	狗	,	滚动	他的	毯子	和	放置	他们	在	一个	安全的

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

distance	from	the	fire	,
距离	从	这	火	,

他安抚好狗，卷起毯子放在离火堆安全的地方。

[snʌgd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪl] , [slʌŋ] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [θruː] [draɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [griːn] [ɑːn]

snugged	himself	for	the	trail	,	slung	his	rifle	,	threw	dry	brush	and	green	on
依偎	他自己	为了	这	踪迹	,	吊着	他的	步枪	,	扔	干燥	刷子	和	绿色的	在

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

裹紧身上衣准备出发，背上步枪，把干枯的树枝和绿叶扔进火堆里。

[ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][den] .

and	crawled	out	of	the	den	.
和	爬行	出去	的	这	丹	.

然后爬出了洞穴。

[ðə; ði][dɔːg] [liːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'hed] .

The	dog	leaped	over	him	and	plunged	ahead	.
这	狗	跳跃	超过	他	和	暴跌	前方	.

狗从他身上跃过，向前猛冲。

[hiː; hi] [krɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['smʌðərɪŋ] , ['flaɪɪŋ]

He	crawled	from	the	edge	of	the	thicket	into	a	world	of	smothering	,	flying
他	爬行	从	这	边缘	的	这	灌木丛	进入	一个	世界	的	窒息	,	飞行

[waɪt] .

white	.
白色的	.

他从灌木丛边缘爬进了一个令人窒息、飞舞的白色世界。

['dʒɪm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][dɔːg] .

Jim	followed	the	dog	.
吉姆	随后	这	狗	.

吉姆跟着那条狗。

[hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['swɪmər] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] ['reɪsɪŋ] [stroʊk] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [foʊm]

He	resembled	a	swimmer	using	the	overhead	racing	stroke	in	a	sea	of	foam
他	类似	一个	游泳运动员	使用	这	开销	赛车	中风	在	一个	海	的	泡沫

[ænd; ənd] [frɔːθ] .

and	froth	.
和	泡沫	.

他就像一个在泡沫和浪花中采用头顶划水姿势的游泳运动员。

[ðə; ði] [drɪft] [ænd; ənd] [wɪnd] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	drift	and	wind	were	almost	continuous	by	this	time	,
这	漂移	和	风	是	几乎	连续的	经过	这	时间	,

此时，漂流和风几乎一直持续不断。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [lʌl] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk]

but	in	every	lull	he	cleared	his	eyes	and	looked	behind	and	saw	the	smoke
但	在	每一个	麻痹	他	已清除	他的	眼睛	和	看起来	在后面	和	锯	这	抽烟

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪər] .

of	his	fire	.
的	他的	火	.

但每当火势稍稍减弱时，他都会睁开眼睛，回头看看，就能看到他燃烧的火焰升起的烟雾。

[ðə; ði][dɔːg] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [jelps] [ænd; ənd][dʒʌmps] .

The	dog	returned	to	him	often	,	encouraging	him	with	yelps	and	jumps	.
这	狗	返回	到	他	经常	,	鼓励	他	和	耶普斯	和	跳跃	.

那条狗经常回到他身边，用吠叫和跳跃来鼓励他。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [drɪft] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd][hɑːp][ɑːn]

In	places	the	drift	was	so	deep	that	he	was	forced	to	stand	and	hop	on
在	地方	这	漂移	曾是	所以	深的	那	他	曾是	强制	到	站立	和	跳	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

his	right	leg	,
他的	正确的	腿	,

有些地方积水太深，他不得不站起来，用右腿单脚跳着走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

派珀峡谷的诱惑(The lure of Piper's Glen)

[plʌndʒ] , ['stægər] [ʌp] , [ænd; ənd][hɑːp] [ə'gen] .
plunge , stagger up , and hop again .
暴跌 , 错开 向上 , 和 跳 再次 .

猛地一扑，踉跄着站起来，再跳起来。

[ðə; ði] ['sekənd] [dɔːg] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [liːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [slæʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs]
The second dog appeared for a moment , leaped upon him , slashed his face
这 第二 狗 出现 为了 一个 片刻 , 跳跃 之上 他 , 削减 他的 脸
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [tʌŋ] ,
with a wet tongue ,
和 一个 湿的 舌头 ,

第二只狗出现了一会儿，扑向他，用湿漉漉的舌头划破了他的脸。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [snoʊ] .
and vanished into the flying snow .
和 消失了 进入 这 飞行 雪 .

然后消失在漫天飞雪中。

['flɔːrə] ['dʌkət] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['dʒɪm] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
Flora Ducat had ceased to struggle by the time Jim found her .
弗洛拉 杜卡特 有 停止 到 斗争 经过 这 时间 吉姆 成立 她 .

吉姆找到弗洛拉·杜卡特时，她已经停止了挣扎。

['oʊnli][hɜːr; hər] [red] [hʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['stɑːkɪŋ] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [drɪft] .
Only her red hood and a red stocking showed above the drift .
仅有的 她 红色的 兜帽 和 一个 红色的 袜 显示 多于 这 漂移 .

只有她的红色兜帽和红色长袜露出雪堆。

[hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
He knelt to windward of her and shook her with both hands .
他 跪下 到 迎风 的 她 和 摇晃 她 和 两个都 双手 .

他跪在她上风处，用双手摇晃着她。

[ðen] [hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði][bɪg] [webz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]
Then he cleared the big webs from her feet and hoisted her to her
然后 他 已清除 这 大的 网络 从 她 脚 和 吊起 她 到 她
[niːz] .
knees .
膝盖 .

然后他帮她清理掉脚上的大蜘蛛网，把她扶起来跪好。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She opened her eyes and looked at him with a bewildered expression .
她 打开 她 眼睛 和 看起来 在 他 和 一个 困惑 表达 .

她睁开眼睛，一脸茫然地看着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Are you hurt ? " he asked .
" 是 你 伤害 ? " 他 问 .

“你受伤了吗？”他问。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" ['froʊz(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Frozen ? " he asked .
" 冷冻 ? " 他 问 .

“冻住了吗？”他问。

" ['oʊnli]['taɪərd] — ['taɪərd][tuː; tə] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Only tired — tired to death , " she said .
" 仅有的 疲劳的 — 疲劳的 到 死亡 , " 她 说 .

“只是累了——累得要死，”她说。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [drɪft] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [droʊv] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
The blinding drift sprang up and drove over them .
这 失明 漂移 弹簧 向上 和 驾驶 超过 他们 .

刺目的雪崩突然袭来，将他们吞没。

[hiː; hi] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
He shielded her from it .
他 屏蔽 她 从 它 .

他保护她免受其害。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [pæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
He removed her pack from her shoulders and swung it to his own
他 已移除 她 盒 从 她 肩膀 和 摇摆 它 到 他的 自己的
[bæk] [ænd; ənd] ['ædɪd] [hɜːr; hər] [s'nəʊʃuːz] [tuː; tə][ðə; ði][loʊd] .
back and added her snowshoes to the load .
后退 和 额外 她 雪鞋 到 这 加载 .

他从她肩上取下背包，甩到自己背上，然后把她的雪鞋也加到背包里。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][kræmps] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" And I have cramps , " she moaned .
" 和 我 有 痉挛 , " 她 呻吟 .

“而且我痛经了，”她呻吟道。

" ['snoʊʃuːərz] - [kræmps] — [ɪn][bəuθ][legz] — ['terəbli] . "
" Snowshoers ' cramps — in both legs — terribly . "
" 雪鞋行走者 - 痉挛 — 在 两个都 腿 — 可怕 . "

“穿雪鞋的人双腿都严重抽筋。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [krɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Then you must crawl , " he said .
" 然后 你 必须 爬行 , " 他 说 .

“那你只能爬了，”他说。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
" Follow me .
" 跟随 我 .

“跟我来。

" ['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[ðə; ði][mæn] - ['hʌntər]
THE MAN - HUNTER
这 男人 - 猎人

猎人

[ɔːl] [went] [wel] , [ðoʊ] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][væst]['leɪbər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ;
All went well , though slowly and with vast labor , for a few hundred yards ;
全部 去 出色地 , 尽管 缓慢地 和 和 广阔的 劳动 , 为了 一个 很少 百 码 ;

虽然进展缓慢且费力，但只走了几百码，一切都很顺利；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [stɔːld] .

and	then	the	girl	stalled	.
和	然后	这	女孩	停滞	.

然后女孩停了下来。

['dʒɪm] [tɜːrnd] [bæk] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

Jim	turned	back	,	lifted	her	to	her	knees	again	and	shook	her	again	.
吉姆	转向	后退	,	抬起	她	到	她	膝盖	再次	和	摇晃	她	再次	.

吉姆转过身，再次把她扶起来跪在地上，又摇晃了她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['froʊz(ə)n] ['eniwer] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Are	you	frozen	anywhere	?	"	he	asked	,
"	是	你	冷冻	任何地方	?	"	他	问	,

“你身上有哪里冻僵了吗？”他问。

" [aɪm][nɑːt][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['feɪntli] .

"	I'm	not	cold	,	"	she	replied	faintly	.
"	我是	不是	寒冷的	,	"	她	回复	淡淡的	.

“我不冷，”她轻声回答。

" [aɪm]['taɪərd][aʊt] .

"	I'm	tired	out	.
"	我是	疲劳的	出去	.

我累坏了。

[pliːz] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

Please	leave	me	alone	.
请	离开	我	独自的	.

请别烦我。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['hændfulz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

"	He	rubbed	her	face	with	handfuls	of	snow	.
"	他	摩擦	她	脸	和	一把	的	雪	.

他抓起一把雪，揉搓她的脸。

[ʃiː; ʃi][prəu'testid]['æŋgrəli][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

She	protested	angrily	and	burst	into	tears	.
她	抗议	愤怒地	和	爆裂	进入	眼泪	.

她愤怒地抗议，然后嚎啕大哭起来。

" [liːv] [ˌem 'iː][biː; bi] !

"	Leave	me	be	!
"	离开	我	是	!

“别管我！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [let] [ˌem 'iː] [rest] ! "

"	Let	me	rest	!	"
"	让	我	休息	!	"

让我休息一下！

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [rest] [hɪr] !

"	You	can't	rest	here	!
"	你	不能	休息	这里	!

“你不能在这里休息！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] .

"	he	cried	,	and	shook	her	roughly	.
"	他	哭	,	和	摇晃	她	大致	.

他哭着，用力摇晃着她。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['ʃeltər] ['sʌmwer] .

"	I've	a	shelter	somewhere	.
"	我已经	一个	庇护所	某处	.

“我有个地方可以避难。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr] .

It	isn't	far	.
它	不是	远的	.

不远。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ðer; ðər] .

You	can	rest	there	.
你	能	休息	那里	.

你可以在那里休息。

" [ʃiː; ʃi][ig'zəːtid] [hɜːr'self] [ə'gen] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [səb'saidid] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

"	She	exerted	herself	again	,	but	after	a	few	yards	subsided	on	her	face	and
"	她	施加	她自己	再次	,	但	后	一个	很少	码	平静下来	在	她	脸	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] .

refused	to	budge	.
拒绝	到	预算	.

“她再次使劲跑，但跑了几码后就趴倒在地，一动不动了。

[hiː; hi] ['strʌgld] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

He	struggled	and	argued	with	her	in	vain	for	several	minutes	,
他	挣扎	和	争论	和	她	在	徒劳	为了	一些	分钟	,

他徒劳地与她争辩了几分钟，

[ðen] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

then	realized	that	he	was	wasting	his	own	strength	for	nothing	.
然后	已实现	那	他	曾是	浪费	他的	自己的	力量	为了	没有什么	.

然后他意识到自己是在白白浪费力气。

[hiː; hi] [ʌn'slʌŋ] [ðə; ði] [s'nəʊʃuːz] [ænd; ənd] [pæk] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [s'nəʊʃuːz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	unslung	the	snowshoes	and	pack	and	fastened	the	snowshoes	to	the
他	解开	这	雪鞋	和	盒	和	系紧	这	雪鞋	到	这

['kɑːlər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

collar	of	one	of	the	dogs	and	the	pack	to	the	back	of	the	other	.
衣领	的	一	的	这	狗	和	这	盒	到	这	后退	的	这	其他	.

他卸下雪鞋和背包，把雪鞋系在其中一只狗的项圈上，把背包系在另一只狗的背上。

[ðen] [hiː; hi] ['bʌrəud] ['ʌndər] [ðə; ði][gɜːrl] ,

Then	he	burrowed	under	the	girl	,
然后	他	掘穴	在下面	这	女孩	,

然后他钻到女孩身下，

[reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wʌn] [niː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

raised	himself	to	his	hands	and	one	knee	beneath	her	and	continued	his
提高	他自己	到	他的	双手	和	一	膝盖	下面	她	和	持续	他的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

他用双手和一只膝盖撑起身子，跪在她身下，继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [wɜːrk] .

It	was	slow	work	.
它	曾是	慢的	工作	.

工作进展缓慢。

[ðə; ði][dɔːgz] ['siːst] [tuː; tə] [frɪsk] .

The	dogs	ceased	to	frisk	.
这	狗	停止	到	搜身	.

狗停止了嬉闹。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ekstrɪkeɪt]

Jim	**was**	**frequently**	**forced**	**to**	**shake**	**the**	**girl**	**from**	**his**	**back**	**and**	**extricate**
吉姆	曾是	频繁地	强制	到	摇	这	女孩	从	他的	后退	和	解脱

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][frʌm; frəm] ['iːðər] [ɪts] [loʊd] [ɔːr][ðə; ði] [drɪft] .

one	**or**	**the**	**other**	**of**	**the**	**dogs**	**from**	**either**	**its**	**load**	**or**	**the**	**drift**	**.**
一	或者	这	其他	的	这	狗	从	任何一个	它是	加载	或者	这	漂移	.

吉姆经常被迫把女孩从背上甩下来，然后把其中一只或两只狗从驮物或雪堆里解救出来。

[ðə; ði][dɔːgz] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər] [best] — [bʌt; bət][ðə; ði] [s'nəʊʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] [pæk]

The	**dogs**	**understood**	**and**	**did**	**their**	**best**	**—**	**but**	**the**	**snowshoes**	**on**	**the**	**pack**
这	狗	理解	和	做过	他们的	最好的	—	但	这	雪鞋	在	这	盒

[wɜːr; wər]['evər] - ['læstɪŋli] ['slɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

were	**ever**	**-**	**lastingly**	**slipping**	**around**	**and**	**dragging**	**beneath**	**them**	**.**
是	曾经	-	持久地	滑倒	大约	和	拖拽	下面	他们	.

狗狗们明白了，也尽力而为——但是背包上的雪鞋总是不停地打滑，拖在它们身下。

['oʊnli]['flɔːrə][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['efərt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Only	**Flora**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**understand**	**or**	**to**	**make**	**any**	**effort**	**to**	**do**	**so**	**.**
仅有的	弗洛拉	做过	不是	似乎	到	理解	或者	到	制作	任何	努力	到	做	所以	.

只有弗洛拉似乎不理解，或者说没有努力去理解。

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [ɔːf]['dʒɪmz] [bæk] [wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] ,

She	**rolled**	**off**	**Jim's**	**back**	**when**	**he**	**wanted**	**her**	**to**	**stay**	**on**	**,**
她	滚动	离开	吉姆的	后退	什么时候	他	通缉	她	到	停留	在	,

吉姆想让她继续趴在他背上，她却从他背上滚了下来。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [raʊzd] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [wen] [hiː; hi]

and	**several**	**times**	**roused**	**herself**	**sufficiently**	**to**	**clutch**	**at**	**his**	**neck**	**when**	**he**
和	一些	时代	唤醒	她自己	足够	到	离合器	在	他的	脖子	什么时候	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə][roʊl][hɜːr; hər] [ɔːf] .

wanted	**to**	**roll**	**her**	**off**	**.**
通缉	到	卷	她	离开	.

她曾多次鼓起勇气，在他想把她推开时紧紧抓住他的脖子。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

And	**yet**	**so**	**unreasonable**	**a**	**thing**	**is**	**the**	**human**	**heart**	**,**
和	然而	所以	不合理	一个	事物	是	这	人类	心	,

然而，人心却是如此难以捉摸。

[ðə; ði] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['kaɪndli][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

the	**more**	**trouble**	**she**	**gave**	**him**	**the**	**more**	**kindly**	**did**	**he**	**feel**	**toward**	**her**	**.**
这	更多的	麻烦	她	给予	他	这	更多的	亲切地	做过	他	感觉	朝向	她	.

她越是给他添麻烦，他就越是感激她。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] ['helpləs] ;

All	**his**	**bitterness**	**had**	**gone**	**at**	**the**	**first**	**glimpse**	**of**	**her**	**lying**	**helpless**	**;**
全部	他的	苦味	有	已消失	在	这	第一的	一瞥	的	她	说谎	无助	;

当他第一眼看到她无助地躺着时，所有的怨恨都消失了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [help] [hɜːr'self] ,

and	**now**	**that**	**she**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**help**	**herself**	**,**
和	现在	那	她	制成	不	努力	到	帮助	她自己	,

而现在她却没有采取任何自救措施，

[ænd; ənd][ig'zɜːtid][hɜːr'self]['oʊnli][tuː; tə] [ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] , [hiː; hi] [felt] ['oʊnli] ['tendərnəs]

and	**exerted**	**herself**	**only**	**to**	**impede**	**his**	**progress**	**,**	**he**	**felt**	**only**	**tenderness**
和	施加	她自己	仅有的	到	阻碍	他的	进步	,	他	毛毡	仅有的	压痛

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	**admiration**	**for**	**her**	**.**
和	钦佩	为了	她	.

她竭尽全力阻挠他的前进，他对她只有温柔和钦佩之情。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] ;

The	fact	that	she	had	not	believed	his	word	was	forgotten	;
这	事实	那	她	有	不是	相信	他的	单词	曾是	被遗忘的	;

她不相信他的话这件事已经被遗忘了;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈʃuːtər] [frʌm; frəm] [ˈæmbʊʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] ;

that	she	had	thought	him	a	shooter	from	ambush	seemed	a	small	thing	;
那	她	有	想法	他	一个	射击游戏	从	伏击	似乎	一个	小的	事物	;

她曾以为他是伏击枪手，这似乎只是件小事;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] — [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] [naʊ] .

that	she	had	thought	him	a	coward	—	even	that	appeared	a	small	matter	now	.
那	她	有	想法	他	一个	懦夫	—	甚至	那	出现	一个	小的	事情	现在	.

她曾经认为他是个懦夫——现在看来，就连这一点也显得微不足道了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [əˈloʊn][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] !

She	had	come	out	alone	to	find	him	;	that	was	the	great	thing	!
她	有	来	出去	独自的	到	寻找	他	;	那	曾是	这	伟大的	事物	!

她独自一人出来找他，这才是最棒的!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [θɔːt] [ˈmiːnli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	she	had	admitted	her	shame	for	having	thought	meanly	of	him	,
和	她	有	承认	她	耻辱	为了	拥有	想法	卑鄙地	的	他	,

她承认自己因为曾对他有过卑鄙的想法而感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [greɪt] [θɪŋ] !

and	that	was	another	great	thing	!
和	那	曾是	其他	伟大的	事物	!

那也是一件很棒的事!

[soʊ][hiː; hi] [ˈstrʌgld] [ˈɑːnwərd] .

So	he	struggled	onward	.
所以	他	挣扎	向前	.

于是他继续艰难前行。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪˈgæn][tuː; tə][feɪl] .

The	wind	began	to	fail	.
这	风	开始	到	失败	.

风力开始减弱。

[ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [les] [ˈvaɪələntli] ,

It	blew	less	violently	,
它	吹	较少的	暴力	,

风势减弱了。

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [snoʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst]

lifted	the	snow	no	more	than	five	or	six	feet	and	dropped	it	almost
抬起	这	雪	不	更多的	比	五	或者	六	脚	和	掉落	它	几乎

[ɪˈmiːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

雪被扬起的高度不超过五六英尺，然后几乎立刻就落了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [les] [ˈfriːkwəntli] , ['bæfəld] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [əˈweɪ] .

It	struck	less	frequently	,	baffled	,	and	finally	died	away	.
它	击	较少的	频繁地	,	困惑	,	和	最后	死亡	离开	.

它发作频率降低，令人困惑，最终消失了。

['dʒɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] [pluːm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'roʊz] [streɪt] ['ɪntuː]

Jim	**reached**	**the**	**thicket**	**from**	**which**	**a**	**thin**	**plume**	**of**	**smoke**	**arose**	**straight**	**into**
吉姆	达到	这	灌木丛	从	哪个	一个	薄的	羽	的	抽烟	出现	直的	进入

[ðə; ði] [stɪl] [er] .

the	**still**	**air**	**.**
这	仍然	空气	.

吉姆走到灌木丛前，只见一缕细烟从灌木丛中直冲云霄。

[hiː; hi] [friːd] [ðə; ði] ['flaʊndərɪŋ] [dɔːgz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bəːdənz] ,

He	**freed**	**the**	**floundering**	**dogs**	**of**	**their**	**burdens**	**,**
他	自由	这	挣扎	狗	的	他们的	负担	,

他解开了那些挣扎求生的狗身上的重担。

['drægd] [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][den][ænd; ənd][sæŋk]

dragged	**the**	**girl**	**through**	**the**	**tangle**	**and**	**deposited**	**her**	**in**	**the**	**den**	**and**	**sank**
拖拽	这	女孩	通过	这	纠纷	和	已存	她	在	这	丹	和	沉没

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

on	**his**	**face**	**beside**	**her**	**.**
在	他的	脸	旁	她	.

他把女孩拖过缠绕的树枝，把她扔进树洞里，然后脸朝下趴在她身边。

[hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ten] ['mɪnɪts] , [ðen] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt][ʌp] .

He	**lay**	**motionless**	**for**	**fully**	**ten**	**minutes**	**,**	**then**	**turned**	**over**	**and**	**sat**	**up**	**.**
他	躺	静止不动	为了	完全	十	分钟	,	然后	转向	超过	和	卫星	向上	.

他一动不动地躺了整整十分钟，然后翻了个身坐了起来。

['flɔːrə] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd]

Flora	**,**	**too**	**,**	**was**	**sitting**	**up**	**,**	**with**	**her**	**back**	**against**	**the**	**wall**	**of**	**brush**	**and**
弗洛拉	,	也	,	曾是	坐着	向上	,	和	她	后退	反对	这	墙	的	刷子	和

[snoʊ] .

snow	**.**
雪	.

弗洛拉也坐了起来，背靠着灌木丛和积雪构成的墙。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər] [griːn] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd]

Her	**eyes**	**were**	**open**	**and**	**their**	**green**	**gaze**	**was**	**fixed**	**anxiously**	**and**
她	眼睛	是	打开	和	他们的	绿色的	目光	曾是	固定的	焦虑地	和

['wʌndrɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

wonderingly	**upon**	**him**	**.**
惊奇地	之上	他	.

她睁着眼睛，绿色的目光充满焦虑和好奇地盯着他。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] — [get][ˌem 'iː] [hɪr] ?

"	**How**	**did**	**you**	**—**	**get**	**me**	**here**	**?**
"	如何	做过	你	—	得到	我	这里	?

你是怎么把我弄到这里来的?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [juː; jʊ] [krɔːld] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**You**	**crawled**	**part**	**of**	**the**	**way**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	你	爬行	部分	的	这	方式	,	"	他	回答	.

“你是爬着走的一段路，”他回答道。

" [ðen] [aɪ] [lʌgd] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [bæk] .

"	**Then**	**I**	**lugged**	**you**	**on**	**my**	**back**	**.**
"	然后	我	带吊臂的	你	在	我的	后退	.

然后我就把你背在背上。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ['betər] ? "

Are	**you**	**feeling**	**better**	**?**	**"**
是	你	感觉	更好的	?	"

你感觉好些了吗?

" [aɪ] [fiːl] ['dɪzi] — [ænd; ənd] [sɪk] .

"	**I**	**feel**	**dizzy**	**—**	**and**	**sick**	**.**
"	我	感觉	晕眩的	—	和	生病的	.

“我感到头晕恶心。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .

I	**thought**	**I**	**was**	**dead**	**.**
我	想法	我	曾是	死的	.

我以为自己已经死了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] ['krɔːlɪŋ] .

But	**I**	**remember**	**crawling**	**.**
但	我	记住	爬行	.

但我记得我小时候是爬着长大的。

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] . "

You	**saved**	**my**	**life**	**.**	**"**
你	已保存	我的	生活	.	"

你救了我的命。

" [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [tiː] .

"	**I'll**	**make**	**some**	**tea**	**.**
"	患病的	制作	一些	茶	.

我去泡杯茶。

[jʊr; jər] [pæks] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] . "

Your	**pack's**	**just**	**outside**	**.**	**"**
你的	包装的	只是	外部	.	"

你的背包就在外面。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [heitid] [ˌem 'iː] . "

"	**You**	**saved**	**my**	**life**	**—**	**and**	**I**	**thought**	**you**	**hated**	**me**	**.**	**"**
"	你	已保存	我的	生活	—	和	我	想法	你	憎恨	我	.	"

“你救了我的命——我还以为你恨我呢。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

"	**It**	**was**	**my**	**fault**	**.**
"	它	曾是	我的	过错	.

“是我的错。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [krɔːld] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] .

I	**shouldn't**	**have**	**crawled**	**away**	**last**	**night**	**.**
我	不应该	有	爬行	离开	最后的	夜晚	.

我昨晚不该爬走的。

" [hiː; hi] ['stægərd] [ʌp] , [krɔːld] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pæk] .

"	**He**	**staggered**	**up**	**,**	**crawled**	**out**	**and**	**brought**	**in**	**the**	**pack**	**.**
"	他	交错	向上	,	爬行	出去	和	带来	在	这	盒	.

他踉跄着站起来，爬了出来，把包裹带了进来。

[hiː; hi] [meɪd] [tiː] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [toʊst] , [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

He	**made**	**tea**	**and**	**buttered**	**toast**	**,**	**the**	**girl**	**and**	**the**	**dogs**	**watching**	**him**	**in**
他	制成	茶	和	涂黄油的	吐司	,	这	女孩	和	这	狗	观看	他	在

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

他泡了茶，抹了黄油吐司，女孩和狗默默地看着他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [iːt] ['eni] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['oʊnli] [mʌg] ,

"	I	didn't	eat	any	breakfast	,	"	she	said	as	he	handed	her	the	only	mug	,
"	我	没有	吃	任何	早餐	,	"	她	说	作为	他	递交	她	这	仅有的	马克杯	,

“我没吃早饭，”她说着，他递给她唯一的杯子。

[fʊl] [ʌv; əv] [tiː] .

full	of	tea	.
满的	的	茶	.

满满的茶。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	a	fool	to	crawl	away	last	night	,	"	he	said	.
"	我	曾是	一个	傻子	到	爬行	离开	最后的	夜晚	,	"	他	说	.

“我昨晚爬走真是个傻瓜，”他说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [jʊr; jər] [leg] ['bliːdɪŋ] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	You	might	have	started	your	leg	bleeding	again	,	"	said	the	girl	.
"	你	可能	有	开始	你的	腿	出血	再次	,	"	说	这	女孩	.

“你的腿可能又开始流血了，”女孩说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It	would	have	served	me	right	,	"	he	answered	.
"	它	会	有	服务	我	正确的	,	"	他	回答	.

“这是我应得的，”他回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Can	you	forgive	me	for	—	for	thinking	you	lied	to	me	?	"
"	能	你	原谅	我	为了	—	为了	思维	你	撒谎了	到	我	?	"

“你能原谅我吗？因为我曾以为你骗了我？”

" [aɪ] [fər'geɪv] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

"	I	forgave	you	long	ago	—	when	I	saw	you	on	your	face	in	the	snow	.
"	我	原谅了	你	长的	前	—	什么时候	我	锯	你	在	你的	脸	在	这	雪	.

“我很久以前就原谅你了——当我看到你脸朝下倒在雪地里的时候。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪk] [maɪ'self] [ðen] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

I	wanted	to	kick	myself	then	for	having	raised	such	a	row	about	a	little	thing
我	通缉	到	踢	我	然后	为了	拥有	提高	这样的	一个	排	关于	一个	小的	事物

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

当时我真想狠狠地抽自己一巴掌，怎么会为了这么点小事大吵大闹。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] [mʌg] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

"	He	took	the	empty	mug	from	her	and	filled	it	for	himself	.
"	他	采取	这	空的	马克杯	从	她	和	已填	它	为了	他自己	.

他从她手中接过空杯子，给自己倒满了水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [fiːl] — [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

"	I	am	glad	you	saved	my	life	,	even	if	you	do	feel	—	that	way	about	me	,
"	我	是	高兴的	你	已保存	我的	生活	,	甚至	如果	你	做	感觉	—	那	方式	关于	我	,

“我很高兴你救了我的命，即使你对我有那种感觉。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wʌt] [wei] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	way	?	"	he	asked	.
"	什么	方式	?	"	他	问	.

“什么路？”他问。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] — ['wɔznt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] — ['riːəli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [juː; jʊ] .

"	As	if	I	—	wasn't	capable	of	—	really	understanding	you	.
"	作为	如果	我	—	不是	有能力的	的	—	真的	理解	你	.

“仿佛我没有能力真正理解你似的。”

" [hiː; hi] [muːvd] ['oʊvər]['kloʊzər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	He	moved	over	closer	beside	her	.
"	他	已搬	超过	更近	旁	她	.

他挪了挪身子，靠近她。

" [aɪ] — ['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	—	only	want	you	to	think	well	of	me	,	"	he	said	.
"	我	—	仅有的	想	你	到	思考	出色地	的	我	,	"	他	说	.

“我——只希望你能对我有好感，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [praɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [læst] [naɪt] ,

"	It	was	my	pride	that	was	talking	last	night	,
"	它	曾是	我的	自豪	那	曾是	说	最后的	夜晚	,

“昨晚是我的自尊心在作祟。”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['helpləs] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [drɪft] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪli] [praɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

but	seeing	you	helpless	out	there	in	the	drift	took	the	silly	pride	out	of	me	.	"
但	看到	你	无助	出去	那里	在	这	漂移	采取	这	愚蠢的	自豪	出去	的	我	.	"

但看到你无助地被困在雪堆里，我那点可笑的自尊心瞬间消失殆尽。

" [aɪ] [θɪŋk] — ['veri] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	think	—	very	well	of	you	.
"	我	思考	—	非常	出色地	的	你	.

我认为——你做得很好。

[aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

I	think	,	I	know	,	that	you	are	brave	and	honest	.
我	思考	,	我	知道	,	那	你	是	勇敢的	和	诚实的	.

我认为，我知道，你既勇敢又诚实。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['dʒɪm] ? "

But	what	do	you	think	of	me	,	Jim	?	"
但	什么	做	你	思考	的	我	,	吉姆	?	"

吉姆，你觉得我怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [dæʃt] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

"	I	think	you	are	as	brave	as	—	as	you	are	—	dashed	beautiful	!	"
"	我	思考	你	是	作为	勇敢的	作为	—	作为	你	是	—	虚线	美丽的	!	"

“我觉得你既勇敢又——而且美得惊人！”

" ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Beautiful	!
"	美丽的	!

“美丽的!

[aɪ][hæv; həv] [griːn] [aɪz] ! "

I	have	green	eyes	!	"
我	有	绿色的	眼睛	!	"

我有一双绿色的眼睛！ ”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	They	are	beautiful	.
"	他们	是	美丽的	.

它们很漂亮。

['flɔːrə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['æŋgri][bʌt; bət] — [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ]

Flora	**,**	**do**	**you**	**know**	**I**	**—**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**make**	**you**	**angry**	**but**	**—**	**I**	**kissed**	**you**
弗洛拉	,	做	你	知道	我	—	我	不	想	到	制作	你	生气的	但	—	我	亲吻	你

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

芙萝拉，你知道吗？——我不想惹你生气，但是——我吻过你一次。

[aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

out	**there**	**in**	**the**	**snow**	**.**
出去	那里	在	这	雪	.

在雪地里。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['despərət] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ'd]

And	**if**	**you**	**can**	**forgive**	**me**	**—**	**I**	**was**	**quite**	**desperate**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**—**	**I'd**
和	如果	你	能	原谅	我	—	我	曾是	相当	绝望的	,	不	你	知道	—	ID

[laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

like	**to**	**do**	**it**	**again**	**.**	**"**
喜欢	到	做	它	再次	.	"

如果你能原谅我——我当时真的很绝望，你不知道吗——我还想再做一次。

" [hændz] [ʌp] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ;

"	**Hands**	**up**	**!**	**"**	**cried**	**a**	**voice**	**;**
"	手	向上	!	"	哭	一个	嗓音	;

“举起手来！”一个声音喊道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ʌv; əv]

and	**they**	**looked**	**up**	**and**	**beheld**	**the**	**head**	**and**	**shoulders**	**and**	**rifle**	**of**
和	他们	看起来	向上	和	观看	这	头	和	肩膀	和	步枪	的

['hoʊmər] ['stiːvz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

Homer	**Steeves**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**pit**	**.**
荷马	史蒂夫斯	在	这	边缘	的	这	坑	.

他们抬头望去，只见霍默·斯蒂夫斯的头颅、肩膀和步枪出现在坑边。

['dʒɪm] ['dɪdnt] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm] ['flɔːrəz] [weɪst] .

Jim	**didn't**	**remove**	**his**	**arm**	**from**	**Flora's**	**waist**	**.**
吉姆	没有	消除	他的	手臂	从	植物群	腰部	.

吉姆没有把胳膊从弗洛拉的腰上拿开。

" [hændz] [ʌp] , [aɪ] [sed] !

"	**Hands**	**up**	**,**	**I**	**said**	**!**
"	手	向上	,	我	说	!

“举起手来！”我说。

" [kraɪd] ['hoʊmər] .

"	**cried**	**Homer**	**.**
"	哭	荷马	.

“荷马喊道。”

" [æn; ən] - [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [gɜːrl] !

"	**An**	**'**	**move**	**away**	**from**	**that**	**girl**	**!**
"	一个	-	移动	离开	从	那	女孩	!

“离那个女孩远点！”

[pæk] [jər] ['dʌnɪdʒ] [æn; ən] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !

Pack	**yer**	**dunnage**	**an**	**'**	**come**	**along**	**out**	**of**	**that**	**!**
盒	你的	垫料	一个	-	来	沿着	出去	的	那	!

收拾好你的行李，赶紧离开那里！

" ['dʒɪm] [stʊd] [ʌp] .

"	**Jim**	**stood**	**up**	**.**
"	吉姆	站立	向上	.

吉姆站了起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jər] [leg] ? " [æskt] ['hoʊmər] .

"	What's	the	matter	with	yer	leg	?	"	asked	Homer	.
"	是什么	这	事情	和	你的	腿	?	"	问	荷马	.

“你的腿怎么了？”荷马问道。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Cut	it	.
"	切	它	.

剪掉它。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] ['dʒɪm] .

What's	the	matter	with	you	?	"	asked	Jim	.
是什么	这	事情	和	你	?	"	问	吉姆	.

“你怎么了？”吉姆问道。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][jiː; ji] .

"	Cut	it	,	did	ye	.
"	切	它	,	做过	是的	.

“你把它剪掉了。”

[wel] , [jiː; ji][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Well	,	ye	got	to	come	along	all	the	same	.
出色地	,	是的	得到	到	来	沿着	全部	这	相同的	.

好吧，你们无论如何都得来。

[aɪ] [fɪgɜ˞d] [ɑːn]['taɪɪn] - [juː; jʊ][æn; ən] - ['hɔːlɪn] - [juː; jʊ] ['enihaʊ] — [æn; ən] - ['flɔːrə][kæn; kən][help][ˌem 'iː] .

I	figgered	on	tyin	'	you	an	'	haulin	'	you	anyhow	—	an	'	Flora	can	help	me	.
我	计算	在	泰因	-	你	一个	-	运输	-	你	无论如何	—	一个	-	弗洛拉	能	帮助	我	.

"

"

"

我打算把你绑起来，不管怎样把你拖走——弗洛拉可以帮我。

" ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɔɪntɪŋ] [ðæt] ['raɪf(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] ? "

"	Very	kind	of	you	,	but	why	are	you	pointing	that	rifle	at	me	?	"
"	非常	种类	的	你	,	但	为什么	是	你	指向	那	步枪	在	我	?	"

“非常感谢你的好意，但是你为什么要用步枪指着我？”

" [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] , [ðæts] [waɪ] . "

"	To	shoot	you	if	you	resist	,	that's	why	.	"
"	到	射击	你	如果	你	抵抗	,	那就是	为什么	.	"

“如果你反抗，我就会开枪打死你，这就是原因。”

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['kwaɪətli] , ['hoʊmər] .

"	He	will	come	quietly	,	Homer	.
"	他	将要	来	悄悄	,	荷马	.

他会悄悄来的，荷马。

[dəunt] [ʃuːt] !

Don't	shoot	!
不	射击	!

别开枪！

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	cried	the	girl	.
"	哭	这	女孩	.

“女孩哭了起来。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['rekləs] [reɪdʒ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['dʒɪm] .

A	sudden	,	reckless	rage	took	possession	of	Jim	.
一个	突然	,	鲁莽	愤怒	采取	拥有	的	吉姆	.

吉姆突然被一股鲁莽的怒火所控制。

[hiː; hi] [stuːpt] ['swɪftli] , [snætʃt] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

He	stooped	swiftly	,	snatched	the	largest	brand	from	the	fire	and	flung	it	in
他	弯腰	迅速地	,	抢夺	这	最大	品牌	从	这	火	和	扔	它	在

['hoʊmɝz] [feɪs] .

Homer's	face	.
荷马	脸	.

他迅速弯下腰，从火堆里抓起最大的一块木柴，扔到荷马脸上。

['hoʊmər] [swɔːr] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

Homer	swore	and	twitched	his	finger	.
荷马	发誓	和	抽搐	他的	手指	.

荷马咒骂了一声，手指抽搐了一下。

[ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['snaɪdɝ] [fel] ,

The	hammer	of	the	Snider	fell	,
这	锤	的	这	斯奈德	跌倒	,

斯奈德的铁锤落下，

[ðə; ði][kæp][ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] ['detəneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] — [ænd; ənd]

the	cap	in	the	base	of	the	cartridge	detonated	with	a	sharp	crack	—	and
这	帽	在	这	根据	的	这	墨盒	引爆	和	一个	锋利的	裂缝	—	和

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !

that	was	all	!
那	曾是	全部	!

弹壳底部的帽盖发出一声清脆的爆裂声引爆了——仅此而已!

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [mæn] - ['hʌntər] [kʊd; kəd][ɪ'dʒekt][ðə; ði] ['wɜːrθləs] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd]

And	before	the	volunteer	man	-	hunter	could	eject	the	worthless	charge	and
和	前	这	志愿者	男人	-	猎人	可以	喷射	这	毫无价值	收费	和

[ɪn'sɜːrt] [ə'nʌðər] — [ə'nʌðər] ['iːkwəli] ['wɜːrθləs] ,

insert	another	—	another	equally	worthless	,
插入	其他	—	其他	同样地	毫无价值	,

就在志愿抓捕者来得及取出那枚毫无价值的炸弹，换上另一枚同样毫无价值的炸弹之前，

[hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] — ['dʒɪm][wʌz; wəz][æt; ət][hɪm; ɪm] .

had	he	only	known	it	—	Jim	was	at	him	.
有	他	仅有的	已知	它	—	吉姆	曾是	在	他	.

他要是知道就好了——吉姆正在攻击他。

['hoʊmər] [klʌbd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['dʒɪm] ['dʌkt] ,

Homer	clubbed	his	rifle	and	swung	it	,	but	Jim	ducked	,
荷马	俱乐部	他的	步枪	和	摇摆	它	,	但	吉姆	躲闪	,

荷马用棍子敲击步枪并挥舞，但吉姆躲开了。

[græbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [jæŋkt] ['hoʊmər]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , ['raɪf(ə)l][ænd; ənd]

grabbed	with	his	right	hand	and	yanked	Homer	into	the	pit	,	rifle	and
抓住	和	他的	正确的	手	和	猛拉	荷马	进入	这	坑	,	步枪	和

[s'nəʊʃuːz] [ænd; ənd][ɔːl] .

snowshoes	and	all	.
雪鞋	和	全部	.

他用右手抓住荷马，把他连同步枪、雪鞋一起拽进了坑里。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

Despite	the	fact	that	he	kept	his	left	foot	clear	of	the	ground	all	the	time	,
尽管	这	事实	那	他	保留	他的	左边	脚	清除	的	这	地面	全部	这	时间	,

尽管他始终保持左脚离地，

['dʒɪm][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'truːdər] [dis'aːrmd] [ænd; ənd] [baʊnd] ['helpləsli] [æt; ət] [rɪst] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l][ɪn]

Jim	had	the	intruder	disarmed	and	bound	helplessly	at	wrist	and	ankle	in
吉姆	有	这	入侵者	解除武装	和	边界	无助地	在	手腕	和	踝	在

['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

thirty	seconds	.
三十	秒	.

吉姆在三十秒内缴了入侵者的械，并把他的手腕和脚踝绑了起来，让他动弹不得。

['dʒɪm] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [den] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sled] [wɪtʃ] ['stiːvz]

Jim	crawled	out	of	the	den	and	thicket	to	look	for	the	sled	which	Steeves
吉姆	爬行	出去	的	这	丹	和	灌木丛	到	看	为了	这	雪橇	哪个	史蒂夫斯

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

had	mentioned	.
有	提及	.

吉姆从洞穴和灌木丛中爬出来，去寻找斯蒂夫斯提到的雪橇。

['flɔːrə] ['faːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Flora	followed	him	.
弗洛拉	随后	他	.

弗洛拉跟着他走了。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	He	tried	to	kill	you	,	"	she	whispered	.
"	他	尝试	到	杀	你	,	"	她	低声说道	.

“他想杀了你，”她低声说道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['evɪdəntli] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .

"	He	doesn't	like	me	,	evidently	,	"	replied	Jim	.
"	他	不	喜欢	我	,	显然	,	"	回复	吉姆	.

“显然他不喜欢我，”吉姆回答说。

" ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] ['dɪdnt] [ɪk'sploʊd] ! "

"	Lucky	for	me	the	cartridge	didn't	explode	!	"
"	幸运的	为了	我	这	墨盒	没有	爆炸	!	"

“幸好墨盒没爆炸！”

" [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː][nekst] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	will	we	do	next	?	"	she	asked	.
"	什么	将要	我们	做	下一个	?	"	她	问	.

“接下来我们该怎么办？”她问道。

" [stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [fɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] . "

"	Start	for	home	first	thing	to	-	morrow	morning	,	if	you	feel	fit	to	travel	.	"
"	开始	为了	家	第一的	事物	到	-	明天	早晨	,	如果	你	感觉	合身	到	旅行	.	"

“如果你感觉身体状况允许，明天一早就启程回家。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [krɔːl] [ɔːl][ðə; ði] [wei] . "

"	But	you	can't	crawl	all	the	way	.	"
"	但	你	不能	爬行	全部	这	方式	.	"

但你不可能一路爬过去。

" ['hoʊmər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][dræg][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][sled] .

"	Homer	will	have	to	drag	me	on	the	sled	.
"	荷马	将要	有	到	拖	我	在	这	雪橇	.

“荷马得把我拖在雪橇上。”

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] . "

That's	what	he	brought	it	for	.	"
那就是	什么	他	带来	它	为了	.	"

他就是为此而来的。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hɔːl] [juː; jʊ] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

"	But	he	intended	to	haul	you	home	as	a	prisoner	.
"	但	他	故意的	到	运输	你	家	作为	一个	囚犯	.

但他打算把你作为囚犯带回家。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] [ɪn'taɪərli] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['dʌznt] [wɑːnt][juː; jʊ] .

Now	it	will	be	a	different	matter	entirely	when	he	knows	that	the	sheriff	doesn't	want	you	.
现在	它	将要	是	一个	不同的	事情	完全	什么时候	他	知道	那	这	警长	不	想	你	.

当他知道警长不想要你的时候，情况就完全不同了。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɔːl] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['stʌbərn] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi][duː] ?

He	will	refuse	to	haul	you	,	for	he	is	very	stubborn	;	and	then	what	can	we	do	?
他	将要	拒绝	到	运输	你	,	为了	他	是	非常	固执的	;	和	然后	什么	能	我们	做	?

他非常固执，所以不会拖走你；那我们又能怎么办呢?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] . "

You	wouldn't	shoot	him	.	"
你	不会	射击	他	.	"

你不会开枪打他。

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	I	wouldn't	shoot	him	.
"	不	,	我	不会	射击	他	.

“不，我不会开枪打他。”

[aɪ] ['kudnt] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] . "

I	couldn't	do	more	than	threaten	him	.	"
我	不能	做	更多的	比	威胁	他	.	"

我除了威胁他之外，什么也做不了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][glen] ,

"	And	if	he	saw	that	you	were	anxious	to	get	back	to	the	glen	,
"	和	如果	他	锯	那	你	是	焦虑的	到	得到	后退	到	这	格伦	,

“如果他看出你急于回到山谷，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fʊt] .

then	he	would	know	that	you	are	innocent	and	he	would	refuse	to	haul	you	a	foot	.
然后	他	会	知道	那	你	是	清白的	和	他	会	拒绝	到	运输	你	一个	脚	.

这样他就会知道你是无辜的，他绝不会拖你走一步。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fuːl] [hɪm; ɪm] . "

We'll	have	to	fool	him	.	"
出色地	有	到	傻子	他	.	"

我们得骗过他。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？ ”

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] .

"	Let	him	go	on	thinking	you	are	guilty	.
"	让	他	去	在	思维	你	是	有罪的	.

就让他继续认为你有罪吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [taɪ][juː; jʊ][ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [friː] ,

And	**I'll**	**tie**	**you**	**up**	**early**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**and**	**set**	**him**	**free**	**,**
和	患病的	领带	你	向上	早期的	到	-	明天	早晨	和	放	他	自由的	,

明天一大早我就把你绑起来，然后放了他。

[bʌt; bət] [aɪl] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər]['raɪf(ə)l] ['hændi] .

but	**I'll**	**throw**	**his**	**cartridges**	**away**	**and**	**keep**	**your**	**rifle**	**handy**	**.**
但	患病的	扔	他的	墨盒	离开	和	保持	你的	步枪	便利	.

但我会把他的子弹扔掉，把你的步枪放在手边。

[hiː; hi] [wɪl] [hɔːl] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , ['dʒɪm] ;

He	**will**	**haul**	**you**	**right**	**up**	**to**	**the**	**kitchen**	**door**	**,**	**Jim**	**;**
他	将要	运输	你	正确的	向上	到	这	厨房	门	,	吉姆	;

他会把你直接拖到厨房门口，吉姆；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] . "

and	**then**	**it**	**will**	**be**	**time**	**to**	**tell**	**him**	**the**	**truth**	**.**	**"**
和	然后	它	将要	是	时间	到	告诉	他	这	真相	.	"

到那时，就该告诉他真相了。

" ['flɔːrə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndər] !

"	**Flora**	**,**	**you**	**are**	**a**	**wonder**	**!**
"	弗洛拉	,	你	是	一个	想知道	!

“芙萝拉，你真是个奇迹！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

And	**you**	**are**	**not**	**angry**	**with**	**me**	**,**	**are**	**you**	**?**	**"**
和	你	是	不是	生气的	和	我	,	是	你	?	"

你没有生我的气吧?

" ['æŋgri] ?

"	**Angry**	**?**
"	生气的	?

“生气的?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['æŋgri] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] [ə'gen] ? "

Why	**should**	**I**	**be**	**angry**	**now**	**that**	**we**	**are**	**good**	**friends**	**again**	**?**	**"**
为什么	应该	我	是	生气的	现在	那	我们	是	好的	朋友们	再次	?	"

既然我们又成了好朋友，我为什么要生气呢?

" [ðen] [aɪl] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

"	**Then**	**I'll**	**chance**	**it**	**again**	**!**
"	然后	患病的	机会	它	再次	!

“那我再试一次！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**and**	**he**	**did**	**.**
"	他	惊呼	,	和	他	做过	.

“他惊呼道，而且他真的这么做了。”

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] .

They	**returned**	**to**	**their**	**prisoner**	**and**	**the**	**fire**	**.**
他们	返回	到	他们的	囚犯	和	这	火	.

他们回到囚犯和火堆旁。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːr]['hoʊmər] .

They	**did**	**not**	**talk**	**to**	**each**	**other**	**or**	**Homer**	**.**
他们	做过	不是	讲话	到	每个	其他	或者	荷马	.

他们彼此之间没有交谈，也没有和荷马交谈。

['dʒɪm][ɪ'dʒektɪd][ðə; ði][ˌʌnɪk'sploʊdɪd] ['kɑːrtrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['snaɪdɚ][ænd; ənd] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .

Jim	**ejected**	**the**	**unexploded**	**cartridge**	**from**	**the**	**Snider**	**and**	**pocketed**	**it**	**.**
吉姆	被弹出	这	未爆炸	墨盒	从	这	斯奈德	和	口袋	它	.

吉姆从斯奈德手枪中取出未爆炸的弹壳，并将其放进口袋。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːtrɪdʒɪz] [frʌm; frəm] ['hoʊmɝz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ]

He	took	the	other	cartridges	from	Homer's	pocket	and	was	about	to	throw
他	采取	这	其他	墨盒	从	荷马	口袋	和	曾是	关于	到	扔

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [braɪt] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

them	away	when	a	bright	scratch	on	the	brass	of	one	of	them	caught	his
他们	离开	什么时候	一个	明亮的	划痕	在	这	黄铜	的	一	的	他们	捕捉	他的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他从荷马的口袋里拿出其他子弹，正要扔掉时，其中一个子弹黄铜上的一道明亮的划痕吸引了他的目光。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [ðen] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf]

He	examined	it	carefully	,	then	extracted	the	bullet	with	the	point	of	his	knife
他	检查	它	小心	,	然后	提取	这	子弹	和	这	观点	的	他的	刀

.

:
.

他仔细检查了一番，然后用刀尖取出了子弹。

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɛlz] .

He	did	the	same	to	the	other	shells	.
他	做过	这	相同的	到	这	其他	贝壳	.

他对其他贝壳也做了同样的处理。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ?

"	Where	did	you	get	your	ammunition	?
"	在哪里	做过	你	得到	你的	弹药	?

你的弹药是从哪里弄来的?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz]

"	What's	wrong	with	it	?	"	asked	the	prisoner	,	who	had	watched	the	operations
"	是什么	错误的	和	它	?	"	问	这	囚犯	,	WHO	有	观看	这	运营

['kiːnli] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] .

keenly	and	curiously	.
敏锐地	和	奇怪的是	.

“它有什么问题吗？”囚犯问道，他一直密切而好奇地观察着这些操作。

" [noʊ] [ɪk'sploʊsɪv] ['tʃɑːrdʒɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪm] .

"	No	explosive	charges	,	"	replied	Jim	.
"	不	爆炸物	收费	,	"	回复	吉姆	.

“没有爆炸装置，”吉姆回答道。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ] [seɪ] ! " [kraɪd] ['hoʊmər] .

"	The	devil	you	say	!	"	cried	Homer	.
"	这	魔鬼	你	说	!	"	哭	荷马	.

“你说的是魔鬼吗！”荷马喊道。

" [noʊ] ['paʊdər] !

"	No	powder	!
"	不	粉末	!

“没有粉末！”

[ðæts] [oʊld]['həːkjuliːz] ['dʌkət] , [ðə; ði] ['trɪki] [oʊld] [skʌŋk] .

That's	old	Hercules	Ducat	,	the	tricky	old	skunk	.
那就是	老的	赫拉克勒斯	杜卡特	,	这	棘手	老的	臭鼬	.

那是老赫拉克勒斯·杜卡特，那只狡猾的老臭鼬。

[hiː; hi] [ləund] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['raɪf(ə)l][æn; ən] - .

He	loaned	me	the	rifle	an	'	ca'tridges	.
他	借出的	我	这	步枪	一个	-	卡特里奇	.

他借给我步枪和子弹。

[bʌt; bət] ['hiːl] [wɪʃ] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [soʊ][smɑːrt] [wen] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [lɔː] ['ɑːntə][hɪm; ɪm] . "

But	he'll	wish	he	hadn't	been	so	smart	when	I	put	the	law	onto	him	.	"
但	地狱	希望	他	之前没有	到过	所以	聪明的	什么时候	我	放	这	法律	到	他	.	"

但等我依法惩处他的时候，他就会后悔当初那么聪明了。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɪm] .

"	You	should	be	very	grateful	to	him	,	"	returned	Jim	.
"	你	应该	是	非常	感激的	到	他	,	"	返回	吉姆	.

“你应该非常感谢他，”吉姆回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] .

"	You	would	be	a	murderer	now	if	they	had	been	all	right	.
"	你	会	是	一个	凶手	现在	如果	他们	有	到过	全部	正确的	.

“如果他们平安无事，你现在就成了杀人犯。”

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] .

"	The	rest	of	the	evening	was	passed	in	silence	.
"	这	休息	的	这	晚上	曾是	通过了	在	沉默	.

当晚余下的时间，两人都沉默不语。

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ɪn] ['saɪləns] .

Supper	was	eaten	in	silence	.
晚餐	曾是	吃	在	沉默	.

晚餐在沉默中吃完。

['dʒɪm][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ]['flɔːrə] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

Jim	was	awakened	by	Flora	before	dawn	.
吉姆	曾是	觉醒	经过	弗洛拉	前	黎明	.

黎明前，吉姆被弗洛拉叫醒。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][taɪ][juː; jʊ][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	Now	I	must	tie	you	up	,	"	she	whispered	,	with	her	lips	very	close	to	his	ear	.
"	现在	我	必须	领带	你	向上	,	"	她	低声说道	,	和	她	嘴唇	非常	关闭	到	他的	耳朵	.

“现在我必须把你绑起来，”她低声说道，嘴唇几乎贴着他的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

She	bound	his	wrists	comfortably	.
她	边界	他的	手腕	舒适地	.

她舒服地绑住了他的手腕。

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

She	bound	his	ankles	.
她	边界	他的	脚踝	.

她绑住了他的脚踝。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] .

Then	she	kissed	him	swiftly	and	slipped	away	.
然后	她	亲吻	他	迅速地	和	滑倒了	离开	.

然后她迅速地吻了他一下，便悄悄溜走了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] .

He	smiled	and	fell	asleep	again	.
他	微笑	和	跌倒	睡着了	再次	.

他笑了笑，又睡着了。

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'gen] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['pʌntʃɪŋ] [ʌv; əv]

His	dreams	were	scattered	again	half	an	hour	later	by	the	sharp	punching	of
他的	梦境	是	疏散	再次	一半	一个	小时	之后	经过	这	锋利的	冲孔	的

[ə; eɪ] ['mɒkəsɪn] [toʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

a	moccasined	toe	against	his	ribs	.
一个	莫卡辛	脚趾	反对	他的	肋骨	.

半小时后，他肋骨上被穿着鹿皮鞋的脚趾狠狠踢了一拳，美梦再次破碎。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] ['hoʊmər] ['stiːvz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	opened	his	eyes	and	beheld	Homer	Steeves	standing	over	him	.
他	打开	他的	眼睛	和	观看	荷马	史蒂夫斯	常设	超过	他	.

他睁开眼睛，看到霍默·斯蒂夫斯站在他面前。

" [weɪk] [ʌp][æn; ən] - [fiːd] [jər] [feɪs] , ['mɪstər] . [duːd] ! " [kraɪd]['hoʊmər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Wake	up	an	'	feed	yer	face	,	Mr	.	Dood	!	"	cried	Homer	;	and	then	,
"	唤醒	向上	一个	-	喂养	你的	脸	,	先生	.	伙计	!	"	哭	荷马	;	和	然后	,

“杜德先生，快醒醒吃饭！”荷马喊道；然后，

[æz; əz]['dʒɪm] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [rɪsts] , [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [dɪ'rɪʒn] .

as	Jim	pretended	to	try	to	free	his	wrists	,	he	laughed	with	loud	derision	.
作为	吉姆	假装	到	尝试	到	自由的	他的	手腕	,	他	笑了	和	大声	嘲笑	.

吉姆假装要挣脱手腕的束缚，然后发出响亮的嘲笑声。

['dʒɪm] [skauld] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['saɪləns] [θruː'aʊt] ['brekfəst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪt]

Jim	scowled	and	maintained	a	sullen	silence	throughout	breakfast	,	but	he	ate
吉姆	皱着眉头	和	维持	一个	忧郁	沉默	自始至终	早餐	,	但	他	吃

['hɑːrtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

吉姆在吃早餐时一直皱着眉头，闷闷不乐地一言不发，但他吃得却很香。

" [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɪəd] ['hoʊmər] .

"	Go	to	it	,	"	jeered	Homer	.
"	去	到	它	,	"	嘲笑	荷马	.

“去吧，”荷马嘲讽道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [dəːn] [saɪt] ['bɛtərən] [ðə; ði] [grʌb] [jɪl] [get] [ɪn][dʒeɪl] .

"	It's	a	durn	sight	better'n	the	grub	ye'll	get	in	jail	.
"	它是	一个	该死	视线	比	这	幼虫	叫喊	得到	在	监狱	.

“这比你在监狱里吃到的饭菜好多了。”

" ['flɔːrə] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ʃeɪm] ,

"	Flora	hung	her	head	as	if	in	shame	,
"	弗洛拉	悬挂	她	头	作为	如果	在	耻辱	,

弗洛拉羞愧地低下了头。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðə; ði][mæn] - ['hʌntɚz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪv]

but	whenever	the	man	-	hunter's	back	was	turned	she	winked	at	the	captive
但	每当	这	男人	-	猎人的	后退	曾是	转向	她	眨眼	在	这	俘虏

[ænd; ənd] [bluː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] .

and	blew	him	a	kiss	.
和	吹	他	一个	吻	.

但每当抓捕者转身离开时，她就会向俘虏眨眨眼，并向他飞吻。

['dʒɪm] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] [wen] ['hoʊmər][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði][sled] .

Jim	made	no	protest	when	Homer	told	him	to	sit	on	the	sled	.
吉姆	制成	不	反对	什么时候	荷马	讲述	他	到	坐	在	这	雪橇	.

荷马让吉姆坐在雪橇上，吉姆没有提出任何异议。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] , [wɪ'ðaʊt] [wɪnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] ['hevi] .

The	day	was	bright	,	without	wind	,	but	the	going	was	heavy	.
这	天	曾是	明亮的	,	没有	风	,	但	这	去	曾是	重的	.

天气晴朗，无风，但路途艰难。

['hoʊmər] [pʊld] ['maɪtɪli] , [waɪl] ['flɔːrə] [biːt] [ə; eɪ] [treɪl] [ɪn] [frʌnt] .

Homer	**pulled**	**mightily**	**,**	**while**	**Flora**	**beat**	**a**	**trail**	**in**	**front**	**.**
荷马	拉	非常	,	尽管	弗洛拉	打	一个	踪迹	在	正面	.

荷马奋力拉着，而弗洛拉则在前面奋力前进。

[ðeɪ] ['restɪd] ['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd]['hoʊmər] [tɜːrnd] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [dæmd] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] .

They	**rested**	**often**	**;**	**and**	**Homer**	**turned**	**frequently**	**and**	**damned**	**the**	**passenger**	**.**
他们	休息	经常	;	和	荷马	转向	频繁地	和	该死的	这	乘客	.

他们经常休息；荷马也经常转身咒骂乘客。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr] [maɪlz] , ['hoʊmɝz] [wɪnd] [ænd; ənd] ['tempər] [wɜːr; wər][bəuθ] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .

By	**the**	**time**	**they**	**had**	**gone**	**four**	**miles**	**,**	**Homer's**	**wind**	**and**	**temper**	**were**	**both**	**demoralized**	**.**
经过	这	时间	他们	有	已消失	四	英里	,	荷马	风	和	脾气	是	两个都	士气低落	.

当他们走了四英里后，荷马的气和脾气都垮了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [roʊp] ,

He	**dropped**	**the**	**rope**	**,**
他	掉落	这	绳索	,

他松开了绳子。

[slɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [webz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ænd; ənd] [kɪkt] ['dʒɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [sled] .

slipped	**his**	**feet**	**from**	**his**	**webs**	**and**	**went**	**back**	**and**	**kicked**	**Jim**	**off**	**the**	**sled**	**.**
滑倒了	他的	脚	从	他的	网络	和	去	后退	和	踢	吉姆	离开	这	雪橇	.

他从蛛网上抽出双脚，然后走回去把吉姆从雪橇上踢了下去。

['dʒɪm] [leɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] [hæf] ['smʌðəd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] .

Jim	**lay**	**helpless**	**and**	**half**	**smothered**	**in**	**the**	**deep**	**snow**	**.**
吉姆	躺	无助	和	一半	窒息	在	这	深的	雪	.

吉姆无助地躺在厚厚的积雪中，几乎窒息而死。

" [krɔːl] , [dəːn] [jiː; ji] ! " [kraɪd] ['hoʊmər] .

"	**Crawl**	**,**	**durn**	**ye**	**!**	**"**	**cried**	**Homer**	**.**
"	爬行	,	该死	是的	!	"	哭	荷马	.

“爬啊，该死的！”荷马喊道。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] , [reɪzd] ['dʒɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	**girl**	**came**	**back**	**on**	**the**	**jump**	**,**	**raised**	**Jim**	**to**	**a**	**sitting**	**position**	**,**
这	女孩	来了	后退	在	这	跳	,	提高	吉姆	到	一个	坐着	位置	,

女孩跳了回来，把吉姆扶起来坐好。

[ænd; ənd] [flæʃt] [griːn] ['faɪər][æt; ət]['hoʊmər] .

and	**flashed**	**green**	**fire**	**at**	**Homer**	**.**
和	闪光灯	绿色的	火	在	荷马	.

并向荷马喷出绿色的火焰。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [krɔːl] [wen] ['hiːz] [taɪd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ?

"	**How**	**can**	**he**	**crawl**	**when**	**he's**	**tied**	**hand**	**and**	**foot**	**?**
"	如何	能	他	爬行	什么时候	他是	系	手	和	脚	?

“他手脚都被绑着，怎么可能爬得动？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] ['dæsənt] [rɪsk] ['lɛtɪn] - [hɪm; ɪm] [luːs] ,
" I dassent risk lettin ' him loose ,
" 我 达森特 风险 莱廷 - 他 松动的 ,

“我不敢冒险放他走。”

[bʌt; bət] [wiːd] [ʃʊr] [get] [ə'lɔːŋ] ['kwɪkər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɔːl] [ə; eɪ] [piːs] [naʊ] [æn; ən] - [ə'^in] ,
but we'd sure get along quicker if he could crawl a piece now an ' agin ,
但 我们会 当然 得到 沿着 更快 如果 他 可以 爬行 一个 片 现在 一个 - 再次 ,

但如果他能时不时地爬上来一段路，我们肯定会进展得更快。

" [rɪ'plaɪd] ['hoʊmər] .
" replied Homer .
" 回复 荷马 .

“荷马回答道。”

" [ʌn'taɪ] [ˌem 'iː] ,
" Untie me ,
" 解开 我 ,

“解开我，

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [krɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
and I give you my word I won't hurt you and I'll crawl part of the way ,
和 我 给 你 我的 单词 我 惯于 伤害 你 和 患病的 爬行 部分 的 这 方式 ,

我向你保证，我不会伤害你，我会爬一段路。

" ['prɑːmɪst] ['dʒɪm] .
" promised Jim .
" 承诺 吉姆 .

“吉姆承诺道。”

['hoʊmər] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [luːst] [ðə; ði] [θɔːŋz] .
Homer agreed to this and the girl loosed the thongs .
荷马 同意 到 这 和 这 女孩 松开 这 丁字裤 .

荷马同意了，女孩也解开了丁字裤。

['dʒɪm] [krɔːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][sled][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,
Jim crawled behind the sled for a distance of several hundred yards ,
吉姆 爬行 在后面 这 雪橇 为了 一个 距离 的 一些 百 码 ,

吉姆爬在雪橇后面，走了几百码的路程。

[ðen] [græbd] [ðə; ði][sled][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] ['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] .
then grabbed the sled and pulled himself onto it .
然后 抓住 这 雪橇 和 拉 他自己 到 它 .

然后他抓住雪橇，把自己拉了上去。

['æftər] ['trævlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] , [hiː; hi] [roʊld] [ɔːf][ænd; ənd] [krɔːld] [ə'gen] .
After traveling at his ease for half a mile , he rolled off and crawled again .
后 旅行 在 他的 舒适 为了 一半 一个 英里 , 他 滚动 离开 和 爬行 再次 .

他轻松地走了半英里后，翻身滚下地面，又爬了起来。

['dʒɪm][wʌz; wəz][taɪd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [kæmp][wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pæst]
Jim was tied again before camp was made that night , and the night passed
吉姆 曾是 系 再次 前 营 曾是 制成 那 夜晚 , 和 这 夜晚 通过了
[ˌʌnɪ'ventfəli] .
uneventfully .
平静无事 .

当晚扎营前，吉姆又被绑了起来，当晚平静地过去了。

['hoʊmər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sliːp] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [weɪk] .
Homer , who had been the first to sleep , was the first to wake .
荷马 , WHO 有 到过 这 第一的 到 睡觉 , 曾是 这 第一的 到 唤醒 .

荷马是第一个入睡的，也是第一个醒来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['hjuːmər] ,

He	was	in	a	bad	humor	,
他	曾是	在	一个	坏的	幽默	,

他心情很差。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

despite	the	fact	that	his	rival	was	in	his	power	and	would	soon	be	in	the
尽管	这	事实	那	他的	竞争对手	曾是	在	他的	力量	和	会	很快	是	在	这

[græsp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

grasp	of	the	law	.
抓牢	的	这	法律	.

尽管他的对手当时在他的掌控之中，而且很快就会被绳之以法。

[hiː; hi] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] .

He	built	up	the	fire	.
他	建造	向上	这	火	.

他把火烧旺了。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz][æz; əz][hɑːrd]

Then	he	went	over	to	his	captive	and	kicked	him	in	the	ribs	as	hard
然后	他	去	超过	到	他的	俘虏	和	踢	他	在	这	肋骨	作为	难的

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɔːft] - [ʃɑːd] [toʊz] .

as	he	could	without	hurting	his	soft	-	shod	toes	.
作为	他	可以	没有	受伤	他的	柔软的	-	鞋子	脚趾	.

然后他走到俘虏跟前，使劲踢他的肋骨，但又不能伤到他穿着软鞋的脚趾。

[ə'gen] [ðeɪ] ['trævld] - , [wɪð; wɪθ]['flɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

Again	they	traveled	glenward	,	with	Flora	and	the	dogs	leading	,
再次	他们	旅行	-	,	和	弗洛拉	和	这	狗	领导	,

他们再次向峡谷方向行进，弗洛拉和狗在前领路。

['hoʊmər] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði][sled][ænd; ənd]['dʒɪm] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔːf][ðə; ði][sled] .

Homer	hauling	the	sled	and	Jim	sometimes	on	and	sometimes	off	the	sled	.
荷马	运输	这	雪橇	和	吉姆	有时	在	和	有时	离开	这	雪橇	.

荷马拉着雪橇，吉姆有时坐在雪橇上，有时从雪橇上下来。

[ðə; ði] [hɔːlz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːlz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] ['fɔːrwərd][æt; ət]

The	hauls	were	long	and	the	crawls	were	short	,	but	they	went	forward	at
这	运输	是	长的	和	这	爬行	是	短的	,	但	他们	去	向前	在

[ə; eɪ] [fer] [peɪs] .

a	fair	pace	.
一个	公平的	步伐	.

拖拽路段很长，爬行路段很短，但他们以相当快的速度前进。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER XV

章 十五

第十五章

['trɪki] [pleɪz]

TRICKY PLAYS

棘手 演出

诡计多端

['læmplaɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] [wen] ['hoʊmər] ['stiːvz] [pʊld] [ðə; ði]

Lamplight	was	shining	from	the	kitchen	windows	when	Homer	Steeves	pulled	the
灯光	曾是	灼灼	从	这	厨房	视窗	什么时候	荷马	史蒂夫斯	拉	这

[sled] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

sled	up	to	the	kitchen	door	.
雪橇	向上	到	这	厨房	门	.

厨房窗户里透出灯光，霍默·斯蒂夫斯把雪橇拉到厨房门口。

['hoʊmər][wʌz; wəz] ['wɪri] .

Homer	**was**	**weary**	**.**
荷马	曾是	厌倦	.

荷马感到疲惫。

[hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] - [blɑːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	**staggered**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**chopping**	**-**	**block**	**beside**	**the**	**door**	**.**
他	交错	和	卫星	向下	在	这	切碎	-	堵塞	旁	这	门	.

他踉跄了一下，然后坐在了门边的砧板上。

['flɔːrə] [went] [tuː; tə][ðə; ði][sled][ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] ['dʒɪmz][bɑːndz][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Flora	**went**	**to**	**the**	**sled**	**and**	**unfastened**	**Jim's**	**bonds**	**and**	**helped**	**him**	**to**
弗洛拉	去	到	这	雪橇	和	解开	吉姆的	债券	和	帮助	他	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	**feet**	**.**
他的	脚	.

弗洛拉走到雪橇旁，解开了吉姆身上的绳索，并扶他站了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['hoʊmər] , [waɪl] ['dʒɪm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

She	**turned**	**to**	**Homer**	**,**	**while**	**Jim**	**supported**	**part**	**of**	**his**	**weight**	**with**	**an**
她	转向	到	荷马	,	尽管	吉姆	有	部分	的	他的	重量	和	一个

[ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

arm	**across**	**her**	**shoulders**	**.**
手臂	穿过	她	肩膀	.

她转向荷马，吉姆则用一只胳膊搭在她的肩膀上，支撑着自己的一部分体重。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['hoʊmər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Homer**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	感谢	你	,	荷马	,	"	她	说	.

“谢谢你，荷马，”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [help] .

"	**You**	**have**	**been**	**a**	**great**	**help**	**.**
"	你	有	到过	一个	伟大的	帮助	.

你帮了我很大的忙。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][sled] . "

I	**don't**	**know**	**what**	**we**	**should**	**have**	**done**	**without**	**you**	**and**	**the**	**sled**	**.**	**"**
我	不	知道	什么	我们	应该	有	完毕	没有	你	和	这	雪橇	.	"

如果没有你和雪橇，我真不知道我们该怎么办。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flɔːrəz] [aɪ'diːə] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒɪm] .

"	**It**	**was**	**Flora's**	**idea**	**,**	**"**	**explained**	**Jim**	**.**
"	它	曾是	植物群	主意	,	"	解释	吉姆	.

“这是弗洛拉的主意，”吉姆解释道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [oʊld]['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [hæd; həd] [ʃɑːt] ['hæmənd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

"	**She**	**said**	**that**	**if**	**you**	**knew**	**old**	**Mrs**	**.**	**Wilson**	**had**	**shot**	**Hammond**	**and**	**that**	**the**
"	她	说	那	如果	你	知道	老的	太太	.	威尔逊	有	射击	哈蒙德	和	那	这

['ʃerɪf] ['wɔznt] ['æftər][ˌem 'iː] ,

sheriff	**wasn't**	**after**	**me**	**,**
警长	不是	后	我	,

“她说，如果你知道是威尔逊老太太枪杀了哈蒙德，而且警长不是来抓我的，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hɔːl] [ˌem 'iː] [hoʊm] — [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

you	**wouldn't**	**haul**	**me**	**home**	**—**	**and**	**I**	**imagine**	**she**	**was**	**right**	**.**
你	不会	运输	我	家	—	和	我	想象	她	曾是	正确的	.

你不会把我带回家——我想她是对的。

[soʊ][wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

So	**we**	**didn't**	**enlighten**	**you**	**,**	**and**	**here**	**we**	**are**	**.**
所以	我们	没有	开导	你	,	和	这里	我们	是	.

所以，我们没能让你明白，现在我们来了。

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ['stiːvz] .
Thanks very much , Steeves .
谢谢 非常 很多 , 史蒂夫斯 .

非常感谢，斯蒂夫斯。

" ['hoʊmər][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [əd'vænst] ['wʌndrɪŋli] .
" Homer got to his feet slowly and advanced wonderingly .
" 荷马 得到 到 他的 脚 缓慢地 和 先进的 惊奇地 .

荷马缓缓站起身，惊奇地向前走去。

" [wʌt] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [-] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
" What the devil d'ye mean ? " he asked in a choking voice .
" 什么 这 魔鬼 染料 意思是 ? " 他 问 在 一个 窒息 嗓音 .

“你到底是什么意思？”他哽咽着问道。

" [dəunt] [kʌm] ['eni] ['nɪrər] , [ɔːr] [aɪl] [lænd][juː; jʊ][wʌn] ['ðætəl] [pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Don't come any nearer , or I'll land you one that'll put you to sleep for a
" 不 来 任何 更近 , 或者 患病的 土地 你 一 那将 放 你 到 睡觉 为了 一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

“别再靠近了，否则我会让你昏睡一个星期。”

" ['kɔːʃənd] ['dʒɪm] .
" cautioned Jim .
" 警告 吉姆 .

吉姆提醒道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌkət] [lʊkt] [aʊt] .
At that moment the door opened and Mrs . Ducat looked out .
在 那 片刻 这 门 打开 和 太太 . 杜卡特 看起来 出去 .

这时，门开了，杜卡特夫人向外望去。

[ðə; ði][dɔːgz] [baʊndɪd] [pæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['flɔːrə][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .
The dogs bounded past her into the kitchen and Flora ran into her embrace .
这 狗 有界 过去的 她 进入 这 厨房 和 弗洛拉 跑 进入 她 拥抱 .

狗狗们从她身边蹦蹦跳跳地跑进厨房，弗洛拉扑进了她的怀抱。

['dʒɪm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] ;
Jim followed the mother and daughter into the kitchen , hopping on one foot ;
吉姆 随后 这 母亲 和 女儿 进入 这 厨房 , 跳跃 在 一 脚 ;

吉姆单脚跳着，跟着母女俩进了厨房；

[ænd; ənd]['hoʊmər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [s'nəʊʃuːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['dʒɪm] .
and Homer cleared his snowshoes from his feet and followed Jim .
和 荷马 已清除 他的 雪鞋 从 他的 脚 和 随后 吉姆 .

荷马脱下脚上的雪鞋，跟在吉姆身后。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
He did not wait for an invitation .
他 做过 不是 等待 为了 一个 邀请 .

他没有等待邀请。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [rɪ'kwaɪər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
He could not bring himself to believe that he should ever require an invitation
他 可以 不是 带来 他自己 到 相信 那 他 应该 曾经 要求 一个 邀请
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] ['kɪtʃɪn] .
to make himself at home in that kitchen .
到 制作 他自己 在 家 在 那 厨房 .

他实在无法相信，自己竟然需要邀请才能在那间厨房里自在地待着。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld] [men] [ænd; ənd] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] ['si:tɪd] [baɪ] [ðə; ði]

Looking	about	him	,	he	saw	the	old	men	and	old	Mrs	.	Wilson	seated	by	the
寻找	关于	他	,	他	锯	这	老的	男人	和	老的	太太	.	威尔逊	坐着	经过	这

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

他环顾四周，看到几个老头和威尔逊老太太坐在炉子旁。

[hi:; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

He	confronted	the	widow	.
他	面对	这	寡妇	.

他与寡妇对峙。

" [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [ʃɑ:t] ['eɪməs] ['hæmənd] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] .

"	I	hear	it	was	you	shot	Amos	Hammond	,	"	he	said	,	and	laughed	derisively	.
"	我	听到	它	曾是	你	射击	阿莫斯	哈蒙德	,	"	他	说	,	和	笑了	嘲讽地	.

“我听说是你枪杀了阿莫斯·哈蒙德，”他说，并发出嘲讽的笑声。

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌem 'i:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['tɑ:rtli] .

"	Sure	it	was	me	,	"	returned	the	old	lady	tartly	.
"	当然	它	曾是	我	,	"	返回	这	老的	女士	酸涩的	.

“当然是我，”老太太尖刻地回答道。

" [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tu:; tə] [ʃu:t] - [ɪm] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?

"	Who	had	a	better	right	to	shoot	'	im	,	I'd	like	to	know	?
"	WHO	有	一个	更好的	正确的	到	射击	-	我是	,	ID	喜欢	到	知道	?

“我想知道，谁更有资格射杀他？”

[wɒts] [ðə; ði][dʒoʊk] , [jʌŋ] [mæn] ? "

What's	the	joke	,	young	man	?	"
是什么	这	开玩笑	,	年轻的	男人	?	"

年轻人，你这是什么笑话?

" [ju:; jʊ] [ʃɑ:t] - [ɪm] ? " ['mʌtəd] ['hoʊmər] .

"	You	shot	'	im	?	"	muttered	Homer	.
"	你	射击	-	我是	?	"	低声说道	荷马	.

“你开枪打死他了？”荷马低声说道。

" [eint] [aɪ][dʒɛs] - [toʊld][ji:; ji][soʊ] ?

"	Ain't	I	jes	'	told	ye	so	?
"	不是	我	杰斯	-	讲述	是的	所以	?

我不是早就告诉过你了吗?

['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] ['mænərz] ? "

Where's	yer	manners	?	"
在哪里?	你的	礼仪	?	"

你的礼貌呢?

" [dʌz] ['ʃerɪf] [hɑ:rt] [noʊ] ? "

"	Does	Sheriff	Hart	know	?	"
"	做	警长	哈特	知道	?	"

“哈特警长知道吗？”

" [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] , [æn; ən] - ['hæmənd] , [tu:] !

"	That	he	does	,	an	'	Hammond	,	too	!
"	那	他	做	,	一个	-	哈蒙德	,	也	!

“他确实如此，哈蒙德也是！”

[ðə; ði] [hʌl] [wɜ:rld] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['rekən] .

The	hull	world	knows	it	,	I	reckon	.
这	船体	世界	知道	它	,	我	估计	.

我想，船体制造行业的人都知道这一点。

" ['hoʊmər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Homer	turned	and	left	the	kitchen	.
"	荷马	转向	和	左边	这	厨房	.

荷马转身离开了厨房。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːnist] [hɪz; ɪz] [mer] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

He	went	to	the	stable	and	harnessed	his	mare	in	the	dark	.
他	去	到	这	稳定的	和	已掌握	他的	母马	在	这	黑暗的	.

他走进马厩，在黑暗中给他的母马套上了挽具。

[mɑːrk] ['dʌkət] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['hoʊmɝz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Mark	Ducat	entered	the	kitchen	within	a	few	minutes	of	Homer's	departure	.
标记	杜卡特	进入	这	厨房	之内	一个	很少	分钟	的	荷马	离开	.

霍默离开后几分钟，马克·杜卡特就走进了厨房。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ket(ə)l] [pɑːnd] ['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	had	returned	from	Kettle	Pond	only	that	morning	,
他	有	返回	从	壶	池塘	仅有的	那	早晨	,

他那天早上才从凯特尔池塘回来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['dʒɪmz] ['ventʃər] .

and	was	full	of	enthusiasm	for	his	and	Jim's	venture	.
和	曾是	满的	的	热情	为了	他的	和	吉姆的	风险投资	.

他对与吉姆的创业项目充满热情。

['dʒɪm] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [gript] ['mɑːrks] [hænd]

Jim	stopped	in	the	middle	of	recounting	his	adventures	and	gripped	Mark's	hand
吉姆	停止	在	这	中间	的	重新计算	他的	冒险	和	紧握	马克的	手

[ɪn] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪn'tens] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər]

in	both	of	his	and	expressed	intense	pleasure	at	the	sight	of	his	partner
在	两个都	的	他的	和	表达	激烈的	乐趣	在	这	视线	的	他的	伙伴

[baɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [lʊk] .

by	word	and	look	.
经过	单词	和	看	.

吉姆在讲述他的冒险经历时停了下来，双手紧紧握住马克的手，用言语和眼神表达了看到伙伴的强烈喜悦。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	But	I	won't	be	able	to	make	the	trip	north	for	a	week	or	two	because
"	但	我	惯于	是	有能力的	到	制作	这	旅行	北	为了	一个	星期	或者	二	因为

[ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] [leg] ,

of	this	game	leg	,
的	这	游戏	腿	,

“但是因为这场比赛，我一两周内都去不了北方。”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['tʃɪrfəli] .

"	he	explained	cheerfully	.
"	他	解释	愉快地	.

他兴高采烈地解释道。

" [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [oʊld] [taɪm] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] .

"	I've	been	having	a	wild	old	time	the	last	few	days	.
"	我已经	到过	拥有	一个	荒野	老的	时间	这	最后的	很少	天	.

“我这几天过得真是太疯狂了。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "

But	I've	learned	a	lot	about	women	,	at	any	rate	.	"
但	我已经	学习	一个	很多	关于	女性	,	在	任何	速度	.	"

但无论如何，我对女性有了很多了解。

" [wɒts] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [træp] [laɪn] ? "

"	What's	that	got	to	do	with	our	trap	line	?	"
"	是什么	那	得到	到	做	和	我们的	陷阱	线	?	"

“这跟我们的捕兽线有什么关系？”

" ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,
" **Nothing , of course , but they're as brave as we are ,**
" 没有什么 , 的 课程 , 但 它们是 作为 勇敢的 作为 我们 是 ,

“当然，什么也没有，但他们和我们一样勇敢。”

[mɑːrk] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] — [wel] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə]
Mark — but even the best of them is inclined to — well , given to
标记 — 但 甚至 这 最好的 的 他们 是 倾斜 到 — 出色地 , 给定 到
[dɪ'sembəlɪŋ] . "
dissembling . "
拆弹 . "

马克——但即使是他们当中最好的人也倾向于——嗯，喜欢伪装。

" [hæz; həz] ['sʌmwʌn] [bɪn] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒɪm] ? "
" **Has someone been makin ' a fool of you , Jim ? "**
" 有 某人 到过 制造 - 一个 傻子 的 你 , 吉姆 ? "

吉姆，是不是有人在捉弄你?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" **Not at all . "**
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" ['meɪbi] [nɑːt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['dʒɪm] . "
" **Maybe not — but the woods is the place for us , Jim . "**
" 或许 不是 — 但 这 树林 是 这 地方 为了 我们 , 吉姆 . "

“也许不是——但森林才是我们该待的地方，吉姆。”

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] ['ðætəl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [raɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,
" **He's got a cut in his leg that'll keep him right here for a week or so ,**
" 他是 得到 一个 切 在 他的 腿 那将 保持 他 正确的 这里 为了 一个 星期 或者 所以 ,

“他腿上受了点伤，大概要在这里待一个星期左右。”

" [sed] ['flɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] .
" **said Flora , smiling .**
" 说 弗洛拉 , 微笑 .

“弗洛拉笑着说。”

[oʊld]['hə:kjuli:z] ['dʌkət] ['tʃʌkld] .
Old Hercules Ducat chuckled .
老的 赫拉克勒斯 杜卡特 轻笑 .

老赫拉克勒斯·杜卡特轻笑了一声。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər] ,
" **When I was a young feller ,**
" 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 伙计 ,

“当我年轻的时候，

" [hiː; hi][bɪ'gæn] — [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][noʊ]
" **he began — but at that moment the conversation became general and no**
" 他 开始 — 但 在 那 片刻 这 对话 成为 一般的 和 不
[wʌn][bʌt; bət] ['wɪdoʊ] ['wɪlsn] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
one but Widow Wilson heard what he had to say .
一 但 寡妇 威尔逊 听到 什么 他 有 到 说 .

“他刚开口——但就在这时，谈话变得很随意，除了威尔逊寡妇之外，没有人听到他要说什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神